U d'/of Ottawa
39003022401060

ANNEXE DE LA BIBLIOTHÈQUE
uOttawa
LIBRARIES
University of Ottawa

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME III.

Unveränderter Neudruck der Ausgabe Leipzig 1910

SCIENTIA VERLAG

Aalen 1960

KZ
142
.M3
N683
1909
v.3

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS

DE DROIT INTERNATIONAL

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

Professeur de droit public à l'Université de Kiel

TROISIÈME SÉRIE

TOME III

LEIPZIG

DEICHERTSCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

DR. WERNER SCHOLL

1913

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of Toronto

http://archive.org/details/nouveaurecueilgn03mart

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel
Professeur de droit public à l'Université de Kiel.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME III.

PREMIÈRE LIVRAISON.

LEIPZIG
LIBRAIRIE DIETERICH
THEODOR WEICHER
1910

1.

GRANDE-BRETAGNE.

Loi constituant l'Union de l'Afrique du Sud; du 20 septembre 1909.

South Africa Act, 1909.
Publication officielle.

Chapter 9.

An Act to constitute the Union of South Africa.

[20th September 1909.]

Whereas it is desirable for the welfare and future progress of South Africa that the several British Colonies therein should be united under one Government in a legislative union under the Crown of Great Britain and Ireland:

And whereas it is expedient to make provision for the union of the Colonies of the Cape of Good Hope, Natal, the Transvaal, and the Orange River Colony on terms and conditions to which they have agreed by resolution of their respective Parliaments, and to define the executive, legislative, and judicial powers to be exercised in the government of the Union:

And whereas it is expedient to make provision for the establishment of provinces with powers of legislation and administration in local matters and in such other matters as may be specially reserved for provincial legislation and administration:

And whereas it is expedient to provide for the eventual admission into the Union or transfer to the Union of such parts of South Africa as are not originally included therein:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

I. Preliminary.

1. This Act may be cited as the South Africa Act, 1909.

2. In this Act, unless it is otherwise expressed or implied, the words „the Union" shall be taken to mean the Union of South Africa as con-

stituted under this Act, and the words „Houses of Parliament," „House of Parliament," or „Parliament," shall be taken to mean the Parliament of the Union.

3. The provisions of this Act referring to the King shall extend to His Majesty's heirs and successors in the sovereignty of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

II. The Union.

4. It shall be lawful for the King, with the advice of the Privy Council, to declare by proclamation that, on and after a day therein appointed, not being later than one year after the passing of this Act, the Colonies of the Cape of Good Hope, Natal, the Transvaal, and the Orange River Colony, hereinafter called the Colonies, shall be united in a Legislative Union under one Government under the name of the Union of South Africa. On and after the day appointed by such proclamation the Government and Parliament of the Union shall have full power and authority within the limits of the Colonies, but the King may at any time after the proclamation appoint a governor-general for the Union.*)

5. The provisions of this Act shall, unless it is otherwise expressed or implied, take effect on and after the day so appointed.

6. The colonies mentioned in section four shall become original provinces of the Union under the names of Cape of Good Hope, Natal, Transvaal, and Orange Free State, as the case may be. The original provinces shall have the same limits as the respective colonies at the establishment of the Union.

7. Upon any colony entering the Union, the Colonial Boundaries Act, 1895, and every other Act applying to any of the Colonies as being self-governing colonies or colonies with responsible government, shall cease to apply to that colony, but as from the date when this Act takes effect every such Act of Parliament shall apply to the Union.

III. Executive Government.

8. The Executive Government of the Union is vested in the King, and shall be administered by His Majesty in person or by a governor-general as His representative.

9. The Governor-General shall be appointed by the King, and shall have and may exercise in the Union during the King's pleasure, but subject to this Act, such powers and functions of the King as His Majesty may be pleased to assign to him.

10. There shall be payable to the King out of the Consolidated Revenue Fund of the Union for the salary of the Governor-General an annual sum of ten thousand pounds. The salary of the Governor-General shall not be altered during his continuance in office.

---

*) D'après une Proclamation royale du 2 décembre 1909 la Constitution a été mise en vigueur le 31 mai 1910 (Nachrichten für Handel und Industrie 1909, No. 143.)

11. The provisions of this Act relating to the Governor-General extend and apply to the Governor-General for the time being or such person as the King may appoint to administer the government of the Union. The King may authorise the Governor-General to appoint any person to be his deputy within the Union during his temporary absence, and in that capacity to exercise for and on behalf of the Governor-General during such absence all such powers and authorities vested in the Governor-General as the Governor-General may assign to him, subject to any limitations expressed or directions given by the King; but the appointment of such deputy shall not affect the exercise by the Governor-General himself of any power or function.

12. There shall be an Executive Council to advise the Governor-General in the government of the Union, and the members of the council shall be chosen and summoned by the Governor-General and sworn as executive councillors, and shall hold office during his pleasure.

13. The provisions of this Act referring to the Governor-General in Council shall be construed as referring to the Governor-General acting with the advice of the Executive Council.

14. The Governor-General may appoint officers not exceeding ten in number to administer such departments of State of the Union as the Governor-General in Council may establish; such officers shall hold office during the pleasure of the Governor-General. They shall be members of the Executive Council and shall be the King's ministers of State for the Union. After the first general election of members of the House of Assembly, as hereinafter provided, no minister shall hold office for a longer period than three months unless he is or becomes a member of either House of Parliament.

15. The appointment and removal of all officers of the public service of the Union shall be vested in the Governor-General in Council, unless the appointment is delegated by the Governor-General in Council or by this Act or by a law of Parliament to some other authority.

16. All powers, authorities, and functions which at the establishment of the Union are in any of the Colonies vested in the Governor or in the Governor in Council, or in any authority of the Colony, shall, as far as the same continue in existence and are capable of being exercised after the establishment of the Union, be vested in the Governor-General or in the Governor-General in Council, or in the authority exercising similar powers under the Union, as the case may be, except such powers and functions as are by this Act or may by a law of Parliament be vested in some other authority.

17. The command in chief of the naval and military forces within the Union is vested in the King or in the Governor-General as His representative.

18. Save as in section twenty-three excepted, Pretoria shall be the seat of Government of the Union.

IV. Parliament.

19. The legislative power of the Union shall be vested in the Parliament of the Union, herein called Parliament, which shall consist of the King, a Senate, and a House of Assembly.

20. The Governor-General may appoint such times for holding the sessions of Parliament as he thinks fit, and may also from time to time, by proclamation or otherwise, prorogue Parliament, and may in like manner dissolve the Senate and the House of Assembly simultaneously, or the House of Assembly alone: provided that the Senate shall not be dissolved within a period of ten years after the establishment of the Union, and provided further that the dissolution of the Senate shall not affect any senators nominated by the Governor-General in Council.

21. Parliament shall be summoned to meet not later than six months after the establishment of the Union.

22. There shall be a session of Parliament once at least in every year, so that a period of twelve months shall not intervene between the last sitting of Parliament in one session and its first sitting in the next session.

23. Cape Town shall be the seat of the Legislature of the Union.

Senate.

24. For ten years after the establishment of the Union the constitution of the Senate shall, in respect of the original provinces, be as follows:

(i) Eight senators shall be nominated by the Governor-General in Council, and for each original province eight senators shall be elected in the manner hereinafter provided:

(ii) The senators to be nominated by the Governor-General in Council shall hold their seats for ten years. Onehalf of their number shall be selected on the ground mainly of their thorough acquaintance, by reason of their official experience or otherwise, with the reasonable wants and wishes of the coloured races in South Africa. If the seat of a senator so nominated shall become vacant, the Governor-General in Council shall nominate another person to be a senator, who shall hold his seat for ten years:

(iii) After the passing of this Act, and before the day appointed for the establishment of the Union, the Governor of each of the Colonies shall summon a special sitting of both Houses of the Legislature, and the two Houses sitting together as one body and presided over by the Speaker of the Legislative Assembly shall elect eight persons to be senators for the province. Such senators shall hold their seats for ten years. If the seat of a senator so elected shall become vacant, the provincial council of the province for which such senator has been elected shall choose a person to hold the seat until the completion of the period for which the person in whose stead he is elected would have held his seat.

25. Parliament may provide for the manner in which the Senate shall be constituted after the expiration of ten years, and unless and until such provision shall have been made:

(i) the provisions of the last preceding section with regard to nominated senators shall continue to have effect;

(ii) eight senators for each province shall be elected by the members of the provincial council of such province together with the members of the House of Assembly elected for such province. Such senators shall hold their seats for ten years unless the Senate be sooner dissolved. If the seat of an elected senator shall become vacant, the members of the provincial council of the province, together with the members of the House of Assembly elected for such province, shall choose a person to hold the seat until the completion of the period for which the person in whose stead he is elected would have held his seat. The Governor-General in Council shall make regulations for the joint election of senators prescribed in this section.

26. The qualifications of a senator shall be as follows:

He must

(a) be not less than thirty years of age;

(b) be qualified to be registered as a voter for the election of members of the House of Assembly in one of the provinces;

(c) have resided for five years within the limits of the Union as existing at the time when he is elected or nominated, as the case may be;

(d) be a British subject of European descent;

(e) in the case of an elected senator, be the registered owner of immovable property within the Union of the value of not less than five hundred pounds over and above any special mortgages thereon.

For the purposes of this section, residence in, and property situated within, a colony before its incorporation in the Union shall be treated as residence in and property situated within the Union.

27. The Senate shall, before proceeding to the dispatch of any other business, choose a senator to be the President of the Senate, and as often as the office of President becomes vacant the Senate shall again choose a senator to be the President. The President shall cease to hold office if he ceases to be a senator. He may be removed from office by a vote of the Senate, or he may resign his office by writing under his hand addressed to the Governor-General.

28. Prior to or during any absence of the President the Senate may choose a senator to perform his duties in his absence.

29. A senator may, by writing under his hand addressed to the Governor-General, resign his seat, which thereupon shall become vacant.

The Governor-General shall as soon as practicable cause steps to be taken to have the vacancy filled.

30. The presence of at least twelve senators shall be necessary to constitute a meeting of the Senate for the exercise of its powers.

31. All questions in the Senate shall be determined by a majority of votes of senators present other than the President or the presiding senator, who shall, however, have and exercise a casting vote in the case of an equality of votes.

House of Assembly.

32. The House of Assembly shall be composed of members directly chosen by the voters of the Union in electoral divisions delimited as hereinafter provided.

33. The number of members to be elected in the original provinces at the first election and until the number is altered in accordance with the provisions of this Act shall be as follows:

Cape of Good Hope	Fifty-one.
Natal	Seventeen.
Transvaal	Thirty-six.
Orange Free State	Seventeen.

These numbers may be increased as provided in the next succeeding section, but shall not, in the case of any original province, be diminished until the total number of members of the House of Assembly in respect of the provinces herein provided for reaches one hundred and fifty, or until a period of ten years has elapsed after the establishment of the Union, whichever is the longer period.

34. The number of members to be elected in each province, as provided in section thirty-three, shall be increased from time to time as may be necessary in accordance with the following provisions:

(i) The quota of the Union shall be obtained by dividing the total number of European male adults in the Union, as ascertained at the census of nineteen hundred and four, by the total number of members of the House of Assembly as constituted at the establishment of the Union:

(ii) In nineteen hundred and eleven, and every five years thereafter, a census of the European population of the Union shall be taken for the purposes of this Act:

(iii) After any such census the number of European male adults in each province shall be compared with the number of European male adults as ascertained at the census of nineteen hundred and four, and, in the case of any province where an increase is shown, as compared with the census of nineteen hundred and four, equal to the quota of the Union or any multiple thereof, the number of members allotted to such province in the last preceding section shall be increased by an additional member or an

additional number of members equal to such multiple, as the case may be:

(iv) Notwithstanding anything herein contained, no additional member shall be allotted to any province until the total number of European male adults in such province exceeds the quota of the Union multiplied by the number of members allotted to such province for the time being, and thereupon additional members shall he allotted to such province in respect only of such excess:

(v) As soon as the number of members of the House of Assembly to be elected in the original provinces in accordance with the preceding subsections reaches the total of one hundred and fifty, such total shall not be further increased unless and until Parliament otherwise provides; and subject to the provisions of the last preceding section the distribution of members among the provinces shall be such that the proportion between the number of members to be elected at any time in each province and the number of European male adults in such province, as ascertained at the last preceding census, shall as far as possible be identical throughout the Union:

(vi) „Male adults" in this Act shall be taken to mean males of twenty-one years of age or upwards not being members of His Majesty's regular forces on full pay:

(vii) For the purposes of this Act the number of European male adults, as ascertained at the census of nineteen hundred and four, shall be taken to be

For the Cape of Good Hope	167,546
For Natal	34,784
For the Transvaal	106,493
For the Orange Free State	41,014

35. (1) Parliament may by law prescribe the qualifications which shall be necessary to entitle persons to vote at the election of members of the House of Assembly, but no such law shall disqualify any person in the province of the Cape of Good Hope who, under the laws existing in the Colony of the Cape of Good Hope at the establishment of the Union, is or may become capable of being registered as a voter from being so registered in the province of the Cape of Good Hope by reason of his race or colour only, unless the Bill be passed by both Houses of Parliament sitting together, and at the third reading be agreed to by not less than two-thirds of the total number of members of both Houses. A Bill so passed at such joint sitting shall be taken to have been duly passed by both Houses of Parliament.

(2) No person who at the passing of any such law is registered as a voter in any province shall be removed from the register by reason only of any disqualification based on race or colour.

36. Subject to the provisions of the last preceding section, the qualifications of parliamentary voters, as existing in the several Colonies at the establishment of the Union, shall be the qualifications necessary to entitle persons in the corresponding provinces to vote for the election of members of the House of Assembly: Provided that no member of His Majesty's regular forces on full pay shall be entitled to be registered as a voter.

37. (1) Subject to the provisions of this Act, the laws in force in the Colonies at the establishment of the Union relating to elections for the more numerous Houses of Parliament in such Colonies respectively, the registration of voters, the oaths or declarations to be taken by voters, returning officers, the powers and duties of such officers, the proceedings in connection with elections, election expenses, corrupt and illegal practices, the hearing of election petitions and the proceedings incident thereto, the vacating of seats of members, and the proceedings necessary for filling such vacancies, shall, mutatis mutandis, apply to the elections in the respective provinces of members of the House of Assembly.

(2) Notwithstanding anything to the contrary in any of the said laws contained, at any general election of members of the House of Assembly, all polls shall be taken on one and the same day in all the electoral divisions throughout the Union, such day to be appointed by the Governor-General in Council.

38. Between the date of the passing of this Act and the date fixed for the establishment of the Union, the Governor in Council of each of the Colonies shall nominate a judge of any of the Supreme or High Courts of the Colonies, and the judges so nominated shall, upon acceptance by them respectively of such nomination, form a joint commission, without any further appointment, for the purpose of the first division of the provinces into electoral divisions. The High Commissioner for South Africa shall forthwith convene a meeting of such commission at such time and place in one of the Colonies as he shall fix and determine. At such meeting the Commissioners shall elect one of their number as chairman of such commission. They shall thereupon proceed with the discharge of their duties under this Act, and may appoint persons in any province to assist them or to act as assessors to the commission or with individual members thereof for the purpose of inquiring into matters connected with the duties of the commission. The commission may regulate their own procedure and may act by a majority of their number. All moneys required for the payment of the expenses of such commission before the establishment of the Union in any of the Colonies shall be provided by the Governor in Council of such colony. In case of the death, resignation, or other disability of any of the Commissioners before the establishment of the Union, the Governor in Council of the Colony in respect of which he was nominated shall forthwith nominate another judge to fill the vacancy. After the establishment of the Union the expenses of the commission shall be defrayed by the Governor-General in Council, and any vacancies shall be filled by him.

39. The commission shall divide each province into electoral divisions, each returning one member.

40. (1) For the purpose of such division as is in the last preceding section mentioned, the quota of each province shall be obtained by dividing the total number of voters in the province, as ascertained at the last registration of voters, by the number of members of the House of Assembly to be elected therein.

(2) Each province shall be divided into electoral divisions in such a manner that each such division shall, subject to the provisions of subsection (3) of this section, contain a number of voters, as nearly as may be, equal to the quota of the province.

(3) The Commissioners shall give due consideration to

(a) community or diversity of interests;
(b) means of communication;
(c) physical features;
(d) existing electoral boundaries;
(e) sparsity or density of population;

in such manner that, while taking the quota of voters as the basis of division, the Commissioners may, whenever they deem it necessary, depart therefrom, but in no case to any greater extent than fifteen per centum more or fifteen per centum less than the quota.

41. As soon as may be after every quinquennial census, the Governor-General in Council shall appoint a commission consisting of three judges of the Supreme Court of South Africa to carry out any re-division which may have become necessary as between the different electoral divisions in each province, and to provide for the allocation of the number of members to which such province may have become entitled under the provisions of this Act. In carrying out such re-division and allocation the commission shall have the same powers and proceed upon the same principles as are by this Act provided in regard to the original division.

42. (1) The joint commission constituted under section thirty-eight, and any subsequent commission appointed under the provisions of the last preceding section, shall submit to the Governor-General in Council

(a) a list of electoral divisions, with the names given to them by the commission and a description of the boundaries of every such division:
(b) a map or maps showing the electoral divisions into which the provinces have been divided:
(c) such further particulars as they consider necessary.

(2) The Governor-General in Council may refer to the commission for its consideration any matter relating to such list or arising out of the powers or duties of the commission.

(3) The Governor-General in Council shall proclaim the names and boundaries of the electoral divisions as finally settled and certified by the

commission, or a majority thereof, and thereafter, until there shall be a re-division, the electoral divisions as named and defined shall be the electoral divisions of the Union in the provinces.

(4) If any discrepancy shall arise between the description of the divisions and the aforesaid map or maps, the description shall prevail.

43. Any alteration in the number of members of the House of Assembly to be elected in the several provinces, and any re-division of the provinces into electoral divisions, shall, in respect of the election of members of the House of Assembly, come into operation at the next general election held after the completion of the re-division or of any allocation consequent upon such alteration, and not earlier.

44. The qualifications of a member of the House of Assembly shall be as follows:

He must

(a) be qualified to be registered as a voter for the election of members of the House of Assembly in one of the provinces;

(b) have resided for five years within the limits of the Union as existing at the time when he is elected;

(c) be a British subject of European descent.

For the purposes of this section, residence in a colony before its incorporation in the Union shall be treated as residence in the Union.

45. Every House of Assembly shall continue for five years from the first meeting thereof, and no longer, but may be sooner dissolved by the Governor-General.

46. The House of Assembly shall, before proceeding to the despatch of any other business, choose a member to be the Speaker of the House, and, as often as the office of Speaker becomes vacant, the House shall again choose a member to be the Speaker. The Speaker shall cease to hold his office if he ceases to be a member. He may be removed from office by a vote of the House, or he may resign his office or his seat by writing under his hand addressed to the Governor-General.

47. Prior to or during the absence of the Speaker, the House of Assembly may choose a member to perform his duties in his absence.

48. A member may, by writing under his hand addressed to the Speaker, or, if there is no Speaker, or if the Speaker is absent from the Union, to the Governor-General, resign his seat, which shall thereupon become vacant.

49. The presence of at least thirty members of the House of Assembly shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

50. All questions in the House of Assembly shall be determined by a majority of votes of members present other than the Speaker or the

presiding member, who shall, however, have and exercise a casting vote in the case of an equality of votes.

Both Houses of Parliament.

51. Every senator and every member of the House of Assembly shall, before taking his seat, make and subscribe before the Governor-General, or some person authorised by him, an oath or affirmation of allegiance in the following form:

Oath.

I, *A.B.*, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty *(here insert the name of the King or Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the time being)* His *(or Her)* heirs and successors according to law. So help me God.

Affirmation.

I, *A.B.*, do solemnly and sincerely affirm and declare that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty *(here insert the name of the King or Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the time being)* His *(or Her)* heirs and successors according to law.

52. A member of either House of Parliament shall be incapable of being chosen or of sitting as a member of the other House: Provided that every minister of State who is a member of either House of Parliament shall have the right to sit and speak in the Senate and the House of Assembly, but shall vote only in the House of which he is a member.

53. No person shall be capable of being chosen or of sitting as a senator or as a member of the House of Assembly who

(a) has been at any time convicted of any crime or offence for which he shall have been sentenced to imprisonment without the option of a fine for a term of not less than twelve months, unless he shall have received a grant of amnesty or a free pardon, or unless such imprisonment shall have expired at least five years before the date of his election; or

(b) is an unrehabilitated insolvent; or

(c) is of unsound mind, and has been so declared by a competent court; or

(d) holds any office of profit under the Crown within the Union: Provided that the following persons shall not be deemed to hold an office of profit under the Crown for the purposes of this subsection:

(1) a minister of State for the Union;

(2) a person in receipt of a pension from the Crown;

(3) an officer or member of His Majesty's naval or military forces, on retired or half pay, or an officer or member of the naval or military forces of the Union whose services are not wholly employed by the Union.

54. If a senator or member of the House of Assembly

(*a*) becomes subject to any of the disabilities mentioned in the last preceding section; or

(*b*) ceases to be qualified as required by law; or

(*c*) fails for a whole ordinary session to attend without the special leave of the Senate or the House of Assembly, as the case may be;

his seat shall thereupon become vacant.

55. If any person who is by law incapable of sitting as a senator or member of the House of Assembly shall, while so disqualified and knowing or having reasonable grounds for knowing that he is so disqualified, sit or vote as a member of the Senate or the House of Assembly, he shall be liable to a penalty of one hundred pounds for each day on which he shall so sit or vote, to be recovered on behalf of the Treasury of the Union by action in any Superior Court of the Union.

56. Each senator and each member of the House of Assembly shall, under such rules as shall be framed by Parliament, receive an allowance of four hundred pounds a year, to be reckoned from the date on which he takes his seat: Provided that for every day of the session on which he is absent there shall be deducted from such allowance the sum of three pounds: Provided further that no such allowance shall be paid to a Minister receiving a salary under the Crown or to the President of the Senate or the Speaker of the House of Assembly. A day of the session shall mean in respect of a member any day during a session on which the House of which he is a member or any committee of which he is a member meets.

57. The powers, privileges, and immunities of the Senate and of the House of Assembly and of the members and committees of each House shall, subject to the provisions of this Act, be such as are declared by Parliament, and until declared shall be those of the House of Assembly of the Cape of Good Hope and of its members and committees at the establishment of the Union.

58. Each House of Parliament may make rules and orders with respect to the order and conduct of its business and proceedings. Until such rules and orders shall have been made the rules and orders of the Legislative Council and House of Assembly of the Cape of Good Hope at the establishment of the Union shall mutatis mutandis apply to the Senate and House of Assembly respectively. If a joint sitting of both Houses of Parliament is required under the provisions of this Act, it shall be convened by the Governor-General by message to both Houses. At any such joint sitting the Speaker of the House of Assembly shall preside and the rules of the House of Assembly shall, as far as practicable, apply.

Powers of Parliament.

59. Parliament shall have full power to make laws for the peace, order, and good government of the Union.

60. (1) Bills appropriating revenue or moneys or imposing taxation shall originate only in the House of Assembly. But a Bill shall not be taken to appropriate revenue or moneys or to impose taxation by reason only of its containing provisions for the imposition or appropriation of fines or other pecuniary penalties.

(2) The Senate may not amend any Bills so far as they impose taxation or appropriate revenue or moneys for the services of the Government.

(3) The Senate may not amend any Bill so as to increase any proposed charges or burden on the people.

61. Any Bill which appropriates revenue or moneys for the ordinary annual services of the Government shall deal only with such appropriation.

62. The House of Assembly shall not originate or pass any vote, resolution, address, or Bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost to any purpose unless such appropriation has been recommended by message from the Governor-General during the Session in which such vote, resolution, address, or Bill is proposed.

63. If the House of Assembly passes any Bill and the Senate rejects or fails to pass it or passes it with amendments to which the House of Assembly will not agree, and if the House of Assembly in the next session again passes the Bill with or without any amendments which have been made or agreed to by the Senate and the Senate rejects or fails to pass it or passes it with amendments to which the House of Assembly will not agree, the Governor-General may during that session convene a joint sitting of the members of the Senate and House of Assembly. The members present at any such joint sitting may deliberate and shall vote together upon the Bill as last proposed by the House of Assembly and upon amendments, if any, which have been made therein by one House of Parliament and not agreed to by the other; and any such amendments which are affirmed by a majority of the total number of members of the Senate and House of Assembly present at such sitting shall be taken to have been carried, and if the Bill with the amendments, if any, is affirmed by a majority of the members of the Senate and House of Assembly present at such sitting, it shall be taken to have been duly passed by both Houses of Parliament: Provided that, if the Senate shall reject or fail to pass any Bill dealing with the appropriation of revenue or moneys for the public service, such joint sitting may be convened during the same session in which the Senate so rejects or fails to pass such Bill.

64. When a Bill is presented to the Governor-General for the King's Assent, he shall declare according to his discretion, but subject to the provisions of this Act, and to such instructions as may from time to time be given in that behalf by the King, that he assents in the King's name, or that he withholds assent, or that he reserves the Bill for the signification of the King's pleasure. All Bills repealing or amending this section or any of the provisions of Chapter IV. under the heading „House of Assembly," and all Bills abolishing provincial councils or abridging the

powers conferred on provincial councils under section eighty-five, otherwise than in accordance with the provisions of that section, shall be so reserved. The Governor-General may return to the House in which it originated any Bill so presented to him, and may transmit therewith any amendments which he may recommend, and the House may deal with the recommendation.

65. The King may disallow any law within one year after it has been assented to by the Governor-General, and such disallowance, on being made known by the Governor-General by speech or message to each of the Houses of Parliament or by proclamation, shall annul the law from the day when the disallowance is so made known.

66. A Bill reserved for the King's pleasure shall not have any force unless and until, within one year from the day on which it was presented to the Governor-General for the King's Assent, the Governor-General makes known by speech or message to each of the Houses of Parliament or by proclamation that it has received the King's Assent.

67. As soon as may be after any law shall have been assented to in the King's name by the Governor-General, or having been reserved for the King's pleasure shall have received his assent, the Clerk of the House of Assembly shall cause two fair copies of such law, one being in the English and the other in the Dutch language (one of which copies shall be signed by the Governor-General), to be enrolled of record in the office of the Registrar of the Appellate Division of the Supreme Court of South Africa; and such copies shall be conclusive evidence as to the provisions of every such law, and in case of conflict between the two copies thus deposited that signed by the Governor-General shall prevail.

V. The Provinces.

Administrators.

68. (1) In each province there shall be a chief executive officer appointed by the Governor-General in Council, who shall be styled the administrator of the province, and in whose name all executive acts relating to provincial affairs therein shall be done.

(2) In the appointment of the administrator of any province, the Governor-General in Council shall, as far as practicable, give preference to persons resident in such province.

(3) Such administrator shall hold office for a term of five years and shall not be removed before the expiration thereof except by the Governor-General in Council for cause assigned, which shall be communicated by message to both Houses of Parliament within one week after the removal, if Parliament be then sitting, or, if Parliament be not sitting, then within one week after the commencement of the next ensuing session.

(4) The Governor-General in Council may from time to time appoint a deputy administrator to execute the office and functions of the administrator during his absence, illness, or other inability.

69. The salaries of the administrators shall be fixed and provided by Parliament, and shall not be reduced during their respective terms of office.

Provincial Councils.

70. (1) There shall be a provincial council in each province consisting of the same number of members as are elected in the province for the House of Assembly: Provided that, in any province whose representatives in the House of Assembly shall be less than twenty-five in number, the provincial council shall consist of twenty-five members.

(2) Any person qualified to vote for the election of members of the provincial council shall be qualified to be a member of such council.

71. (1) The members of the provincial council shall be elected by the persons qualified to vote for the election of members of the House of Assembly in the province voting in the same electoral divisions as are delimited for the election of members of the House of Assembly: Provided that, in any province in which less than twenty-five members are elected to the House of Assembly, the delimitation of the electoral divisions, and any necessary re-allocation of members or adjustment of electoral divisions, shall be effected by the same commission and on the same principles as are prescribed in regard to the electoral divisions for the House of Assembly.

(2) Any alteration in the number of members of the provincial council, and any re-division of the province into electoral divisions, shall come into operation at the next general election for such council held after the completion of such re-division, or of any allocation consequent upon such alteration, and not earlier.

(3) The election shall take place at such times as the administrator shall by proclamation direct, and the provisions of section thirty-seven applicable to the election of members of the House of Assembly shall mutatis mutandis apply to such elections.

72. The provisions of sections fifty-three, fifty-four, and fifty-five, relative to members of the House of Assembly, shall mutatis mutandis apply to members of the provincial councils: Provided that any member of a provincial council who shall become a member of either House of Parliament shall thereupon cease to be a member of such provincial council.

73. Each provincial council shall continue for three years from the date of its first meeting, and shall not be subject to dissolution save by effluxion of time.

74. The administrator of each province shall by proclamation fix such times for holding the sessions of the provincial council as he may think fit, and may from time to time prorogue such council: Provided that there shall be a session of every provincial council once at least in every year, so that a period of twelve months shall not intervene between the last sitting of the council in one session and its first sitting in the next session.

75. The provincial council shall elect from among its members a chairman, and may make rules for the conduct of its proceedings. Such

rules shall be transmitted by the administrator to the Governor-General, and shall have full force and effect unless and until the Governor-General in council shall express his disapproval thereof in writing addressed to the administrator.

76. The members of the provincial council shall receive such allowances as shall be determined by the Governor-General in Council.

77. There shall be freedom of speech in the provincial council, and no member shall be liable to any action or proceeding in any court by reason of his speech or vote in such council.

Executive Committees.

78. (1) Each provincial council shall at its first meeting after any general election elect from among its members, or otherwise, four persons to form with the administrator, who shall be chairman, an executive committee for the province. The members of the executive committee other than the administrator shall hold office until the election of their successors in the same manner.

(2) Such members shall receive such remuneration as the provincial council, with the approval of the Governor-General in Council, shall determine.

(3) A member of the provincial council shall not be disqualified from sitting as a member by reason of his having been elected as a member of the executive committee.

(4) Any casual vacancy arising in the executive committee shall be filled by election by the provincial council if then in session or, if the council is not in session, by a person appointed by the executive committee to hold office temporarily pending an election by the council.

79. The administrator and any other member of the executive committee of a province, not being a member of the provincial council, shall have the right to take part in the proceedings of the council, but shall not have the right to vote.

80. The executive committee shall on behalf of the provincial council carry on the administration of provincial affairs. Until the first election of members to serve on the executive committee, such administration shall be carried on by the administrator. Whenever there are not sufficient members of the executive committee to form a quorum according to the rules of the committee, the administrator shall, as soon as practicable, convene a meeting of the provincial council for the purpose of electing members to fill the vacancies, and until such election the administrator shall carry on the administration of provincial affairs.

81. Subject to the provisions of this Act, all powers, authorities, and functions which at the establishment of the Union are in any of the Colonies vested in or exercised by the Governor or the Governor in Council, or any minister of the Colony, shall after such establishment be vested in the executive committee of the province so far as such powers, autho-

rities, and functions relate to matters in respect of which the provincial council is competent to make ordinances.

82. Questions arising in the executive committee shall be determined by a majority of votes of the members present, and, in case of an equality of votes, the administrator shall have also a casting vote. Subject to the approval of the Governor-General in Council, the executive committee may make rules for the conduct of its proceedings.

83. Subject to the provisions of any law passed by Parliament regulating the conditions of appointment, tenure of office, retirement and superannuation of public officers, the executive committee shall have power to appoint such officers as may be necessary, in addition to officers assigned to the province by the Governor-General in Council under the provisions of this Act, to carry out the services entrusted to them and to make and enforce regulations for the organisation and discipline of such officers.

84. In regard to all matters in respect of which no powers are reserved or delegated to the provincial council, the administrator shall act on behalf of the Governor-General in Council when required to do so, and in such matters the administrator may act without reference to the other members of the executive committee.

Powers of Provincial Councils.

85. Subject to the provisions of this Act and the assent of the Governor-General in Council as hereinafter provided, the provincial council may make ordinances in relation to matters coming within the following classes of subjects (that is to say):

(i) Direct taxation within the province in order to raise a revenue for provincial purposes:

(ii) The borrowing of money on the sole credit of the province with the consent of the Governor-General in Council and in accordance with regulations to be framed by Parliament:

(iii) Education, other than higher education, for a period of five years and thereafter until Parliament otherwise provides:

(iv) Agriculture to the extent and subject to the conditions to be defined by Parliament:

(v) The establishment, maintenance, and management of hospitals and charitable institutions:

(vi) Municipal institutions, divisional councils, and other local institutions of a similar nature:

(vii) Local works and undertakings within the province, other than railways and harbours and other than such works as extend beyond the borders of the province, and subject to the power of Parliament to declare any work a national work and to provide for its construction by arrangement with the provincial council or otherwise:

(viii) Roads, outspans, ponts, and bridges, other than bridges connecting two provinces:

(ix) Markets and pounds:

(x) Fish and game preservation:

(xi) The imposition of punishment by fine, penalty, or imprisonment for enforcing any law or any ordinance of the province made in relation to any matter coming within any of the classes of subjects enumerated in this section:

(xii) Generally all matters which, in the opinion of the Governor-General in Council, are of a merely local or private nature in the province:

(xiii) All other subjects in respect of which Parliament shall by any law delegate the power of making ordinances to the provincial council.

86. Any ordinance made by a provincial council shall have effect in and for the province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of Parliament.

87. A provincial council may recommend to Parliament the passing of any law relating to any matter in respect of which such council is not competent to make ordinances.

88. In regard to any matter which requires to be dealt with by means of a private Act of Parliament, the provincial council of the province to which the matter relates may, subject to such procedure as shall be laid down by Parliament, take evidence by means of a Select Committee or otherwise for and against the passing of such law, and, upon receipt of a report from such council, together with the evidence upon which it is founded, Parliament may pass such Act without further evidence being taken in support thereof.

89. A provincial revenue fund shall be formed in every province, into which shall be paid all revenues raised by or accruing to the provincial council and all moneys paid over by the Governor-General in Council to the provincial council. Such fund shall be appropriated by the provincial council by ordinance for the purposes of the provincial administration generally, or, in the case of moneys paid over by the Governor-General in Council for particular purposes, then for such purposes, but no such ordinance shall be passed by the provincial council unless the administrator shall have first recommended to the council to make provision for the specific service for which the appropriation is to be made. No money shall be issued from the provincial revenue fund except in accordance with such appropriation and under warrant signed by the administrator: Provided that, until the expiration of one month after the first meeting of the provincial council, the administrator may expend such moneys as may be necessary for the services of the province.

90. When a proposed ordinance has been passed by a provincial council it shall be presented by the administrator to the Governor-General in Council for his assent. The Governor-General in Council shall declare within one month from the presentation to him of the proposed ordinance that he assents thereto, or that he withholds assent, or that he reserves

the proposed ordinance for further consideration. A proposed ordinance so reserved shall not have any force unless and until, within one year from the day on which it was presented to the Governor-General in Council, he makes known by proclamation that it has received his assent.

91. An ordinance assented to by the Governor-General in Council and promulgated by the administrator shall, subject to the provisions of this Act, have the force of law within the province. The administrator shall cause two fair copies of every such ordinance, one being in the English and the other in the Dutch language (one of which copies shall be signed by the Governor-General), to be enrolled of record in the office of the Registrar of the Appellate Division of the Supreme Court of South Africa; and such copies shall be conclusive evidence as to the provisions of such ordinance, and, in case of conflict between the two copies thus deposited, that signed by the Governor-General shall prevail.

Miscellaneous.

92. (1) In each province there shall be an auditor of accounts to be appointed by the Governor-General in Council.

(2) No such auditor shall be removed from office except by the Governor-General in Council for cause assigned, which shall be communicated by message to both Houses of Parliament within one week after the removal, if Parliament be then sitting, and, if Parliament be not sitting, then within one week after the commencement of the next ensuing session.

(3) Each such auditor shall receive out of the Consolidated Revenue Fund such salary as the Governor-General in Council, with the approval of Parliament, shall determine.

(4) Each such auditor shall examine and audit the accounts of the province to which he is assigned subject to such regulations and orders as may be framed by the Governor-General in Council and approved by Parliament, and no warrant signed by the administrator authorising the issuing of money shall have effect unless countersigned by such auditor.

93. Notwithstanding anything in this Act contained, all powers, authorities, and functions lawfully exercised at the establishment of the Union by divisional or municipal councils, or any other duly constituted local authority, shall be and remain in force until varied or withdrawn by Parliament or by a provincial council having power in that behalf.

94. The seats of provincial government shall be

For the Cape of Good Hope . . .	Cape Town.
For Natal	Pietermaritzburg.
For the Transvaal	Pretoria.
For the Orange Free State . . .	Bloemfontein.

VI. The Supreme Court of South Africa.

95. There shall be a Supreme Court of South Africa consisting of a Chief Justice of South Africa, the ordinary judges of appeal, and the

other judges of the several divisions of the Supreme Court of South Africa in the provinces.

96. There shall be an Appellate Division of the Supreme Court of South Africa, consisting of the Chief Justice of South Africa, two ordinary judges of appeal, and two additional judges of appeal. Such additional judges of appeal shall be assigned by the Governor-General in Council to the Appellate Division from any of the provincial or local divisions of the Supreme Court of South Africa, but shall continue to perform their duties as judges of their respective divisions when their attendance is not required in the Appellate Division.

97. The Governor-General in Council may, during the absence, illness, or other incapacity of the Chief Justice of South Africa, or of any ordinary or additional judge of appeal, appoint any other judge of the Supreme Court of South Africa to act temporarily as such chief justice, ordinary judge of appeal, or additional judge of appeal, as the case may be.

98. (1) The several supreme courts of the Cape of Good Hope, Natal, and the Transvaal, and the High Court of the Orange River Colony shall, on the establishment of the Union, become provincial divisions of the Supreme Court of South Africa within their respective provinces, and shall each be presided over by a judge-president.

(2) The court of the eastern districts of the Cape of Good Hope, the High Court of Griqualand, the High Court of Witwatersrand, and the several circuit courts, shall become local divisions of the Supreme Court of South Africa within the respective areas of their jurisdiction as existing at the establishment of the Union.

(3) The said provincial and local divisions, referred to in this Act as superior courts, shall, in addition to any original jurisdiction exercised by the corresponding courts of the Colonies at the establishment of the Union, have jurisdiction in all matters

(a) in which the Government of the Union or a person suing or being sued on behalf of such Government is a party:

(b) in which the validity of any provincial ordinance shall come into question.

(4) Unless and until Parliament shall otherwise provide, the said superior courts shall mutatis mutandis have the same jurisdiction in matters affecting the validity of elections of members of the House of Assembly and provincial councils as the corresponding courts of the Colonies have at the establishment of the Union in regard to parliamentary elections in such Colonies respectively.

99. All judges of the supreme courts of the Colonies, including the High Court of the Orange River Colony, holding office at the establishment of the Union shall on such establishment become judges of the Supreme Court of South Africa, assigned to the divisions of the Supreme Court in the respective provinces, and shall retain all such rights in regard to salaries and pensions as they may possess at the establishment of the

Union. The Chief Justices of the Colonies holding office at the establishment of the Union shall on such establishment become the Judges-President of the divisions of the Supreme Court in the respective provinces, but shall so long as they hold that office retain the title of Chief Justice of their respective provinces.

100. The Chief Justice of South Africa, the ordinary judges of appeal, and all other judges of the Supreme Court of South Africa to be appointed after the establishment of the Union shall be appointed by the Governor-General in Council, and shall receive such remuneration as Parliament shall prescribe, and their remuneration shall not be diminished during their continuance in office.

101. The Chief Justice of South Africa and other judges of the Supreme Court of South Africa shall not be removed from office except by the Governor-General in Council on an address from both Houses of Parliament in the same session praying for such removal on the ground of misbehaviour or incapacity.

102. Upon any vacancy occurring in any division of the Supreme Court of South Africa, other than the Appellate Division, the Governor-General in Council may, in case he shall consider that the number of judges of such court may with advantage to the public interest be reduced, postpone filling the vacancy until Parliament shall have determined whether such reduction shall take place.

103. In every civil case in which, according to the law in force at the establishment of the Union, an appeal might have been made to the Supreme Court of any of the Colonies from a Superior Court in any of the Colonies, or from the High Court of Southern Rhodesia, the appeal shall be made only to the Appellate Division, except in cases of orders or judgments given by a single judge, upon applications by way of motion or petition or on summons for provisional sentence or judgments as to costs only, which by law are left to the discretion of the court. The appeal from any such orders or judgments, as well as any appeal in criminal cases from any such Superior Court, or the special reference by any such court of any point of law in a criminal case, shall be made to the provincial division corresponding to the court which before the establishment of the Union would have had jurisdiction in the matter. There shall be no further appeal against any judgment given on appeal by such provincial division except to the Appellate Division, and then only if the Appellate Division shall have given special leave to appeal.

104. In every case, civil or criminal, in which at the establishment of the Union an appeal might have been made from the Supreme Court of any of the Colonies or from the High Court of the Orange River Colony to the King in Council, the appeal shall be made only to the Appellate Division: Provided that the right of appeal in any civil suit shall not be limited by reason only of the value of the matter in dispute or the amount claimed or awarded in such suit.

105. In every case, civil or criminal, in which at the establishment of the Union an appeal might have been made from a court of resident magistrate or other inferior court to a superior court in any of the Colonies, the appeal shall be made to the corresponding division of the Supreme Court of South Africa; but there shall be no further appeal against any judgment given on appeal by such division except to the Appellate Division, and then only if the Appellate Division shall have given special leave to appeal.

106. There shall be no appeal from the Supreme Court of South Africa or from any division thereof to the King in Council, but nothing herein contained shall be construed to impair any right which the King in Council may be pleased to exercise to grant special leave to appeal from the Appellate Division to the King in Council. Parliament may make laws limiting the matters in respect of which such special leave may be asked, but Bills containing any such limitation shall be reserved by the Governor-General for the signification of His Majesty's pleasure: Provided that nothing in this section shall affect any right of appeal to His Majesty in Council from any judgment given by the Appellate Division of the Supreme Court under or in virtue of the Colonial Courts of Admiralty Act, 1890.

107. The Chief Justice of South Africa and the ordinary judges of appeal may, subject to the approval of the Governor-General in Council, make rules for the conduct of the proceedings of the Appellate Division and prescribing the time and manner of making appeals thereto. Until such rules shall have been promulgated, the rules in force in the Supreme Court of the Cape of Good Hope at the establishment of the Union shall mutatis mutandis apply.

108. The chief justice and other judges of the Supreme Court of South Africa may, subject to the approval of the Governor-General in Council, frame rules for the conduct of the proceedings of the several provincial and local divisions. Until such rules shall have been promulgated, the rules in force at the establishment of the Union in the respective courts which become divisions of the Supreme Court of South Africa shall continue to apply therein.

109. The Appellate Division shall sit in Bloemfontein, but may from time to time for the convenience of suitors hold its sittings at other places within the Union.

110. On the hearing of appeals from a court consisting of two or more judges, five judges of the Appellate Division shall form a quorum, but, on the hearing of appeals from a single judge, three judges of the Appellate Division shall form a quorum. No judge shall take part in the hearing of any appeal against the judgment given in a case heard before him.

111. The process of the Appellate Division shall run throughout the Union, and all its judgments or orders shall have full force and effect in every province, and shall be executed in like manner as if they were

original judgments or orders of the provincial division of the Supreme Court of South Africa in such province.

112. The registrar of every provincial division of the Supreme Court of South Africa, if thereto requested by any party in whose favour any judgment or order has been given or made by any other division, shall, upon the deposit with him of an authenticated copy of such judgment or order and on proof that the same remains unsatisfied, issue a writ or other process for the execution of such judgment or order, and thereupon such writ or other process shall be executed in like manner as if it had been originally issued from the division of which he is registrar.

113. Any provincial or local division of the Supreme Court of South Africa to which it may be made to appear that any civil suit pending therein may be more conveniently or fitly heard or determined in another division may order the same to be removed to such other division, and thereupon such last-mentioned division may proceed with such suit in like manner as if it had been originally commenced therein.

114. The Governor-General in Council may appoint a registrar of the Appellate Division and such other officers thereof as shall be required for the proper dispatch of the business thereof.

115. (1) The laws regulating the admission of advocates and attorneys to practise before any superior court of any of the Colonies shall mutatis mutandis apply to the admission of advocates and attorneys to practise in the corresponding division of the Supreme Court of South Africa.

(2) All advocates and attorneys entitled at the establishment of the Union to practise in any superior court of any of the Colonies shall be entitled to practise as such in the corresponding division of the Supreme Court of South Africa.

(3) All advocates and attorneys entitled to practise before any provincial division of the Supreme Court of South Africa shall be entitled to practise before the Appellate Division.

116. All suits, civil or criminal, pending in any superior court of any of the Colonies at the establishment of the Union shall stand removed to the corresponding division of the Supreme Court of South Africa, which shall have jurisdiction to hear and determine the same, and all judgments and orders of any superior court of any of the Colonies given or made before the establishment of the Union shall have the same force and effect as if they had been given or made by the corresponding division of the Supreme Court of South Africa. All appeals to the King in Council which shall be pending at the establishment of the Union shall be proceeded with as if this Act had not been passed.

VII. Finance and Railways.

117. All revenues, from whatever source arising, over which the several Colonies have at the establishment of the Union power of appropriation, shall vest in the Governor-General in Council. There shall be

formed a Railway and Harbour Fund, into which shall be paid all revenues raised or received by the Governor-General in Council from the administration of the railways, ports, and harbours, and such fund shall be appropriated by Parliament to the purposes of the railways, ports, and harbours in the manner prescribed by this Act. There shall also be formed a Consolidated Revenue Fund, into which shall be paid all other revenues raised or received by the Governor-General in Council, and such fund shall be appropriated by Parliament for the purposes of the Union in the manner prescribed by this Act, and subject to the charges imposed thereby.

118. The Governor-General in Council shall, as soon as may be after the establishment of the Union, appoint a commission, consisting of one representative from each province, and presided over by an officer from the Imperial Service, to institute an inquiry into the financial relations which should exist between the Union and the provinces. Pending the completion of that inquiry and until Parliament otherwise provides, there shall be paid annually out of the Consolidated Revenue Fund to the administrator of each province

(a) an amount equal to the sum provided in the estimates for education, other than higher education, in respect of the financial year, 1908—9, as voted by the Legislature of the corresponding colony during the year nineteen hundred and eight;

(b) such further sums as the Governor-General in Council may consider necessary for the due performance of the services and duties assigned to the provinces respectively.

Until such inquiry shall be completed and Parliament shall have made other provision, the executive committees in the several provinces shall annually submit estimates of their expenditure for the approval of the Governor-General in Council, and no expenditure shall be incurred by any executive committee which is not provided for in such approved estimates.

119. The annual interest of the public debts of the Colonies and any sinking funds constituted by law at the establishment of the Union shall form a first charge on the Consolidated Revenue Fund.

120. No money shall be withdrawn from the Consolidated Revenue Fund or the Railway and Harbour Fund except under appropriation made by law. But, until the expiration of two months after the first meeting of Parliament, the Governor-General in Council may draw therefrom and expend such moneys as may be necessary for the public service, and for railway and harbour administration respectively.

121. All stocks, cash, bankers' balances, and securities for money belonging to each of the Colonies at the establishment of the Union shall be the property of the Union: Provided that the balances of any funds raised at the establishment of the Union by law for any special purposes in any of the Colonies shall be deemed to have been appropriated by Parliament for the special purposes for which they have been provided.

122. Crown lands, public works, and all property throughout the Union, movable or immovable, and all rights of whatever description

belonging to the several Colonies at the establishment of the Union, shall vest in the Governor-General in Council subject to any debt or liability specifically charged thereon.

123. All rights in and to mines and minerals, and all rights in connection with the searching for, working for, or disposing of, minerals or precious stones, which at the establishment of the Union are vested in the Government of any of the Colonies, shall on such establishment vest in the Governor-General in Council.

124. The Union shall assume all debts and liabilities of the Colonies existing at its establishment, subject, notwithstanding any other provision contained in this Act, to the conditions imposed by any law under which such debts or liabilities were raised or incurred, and without prejudice to any rights of security or priority in respect of the payment of principal, interest, sinking fund, and other charges conferred on the creditors of any of the Colonies, and may, subject to such conditions and rights, convert, renew, or consolidate such debts.

125. All ports, harbours, and railways belonging to the several Colonies at the establishment of the Union shall from the date thereof vest in the Governor-General in Council. No railway for the conveyance of public traffic, and no port, harbour, or similar work, shall be constructed without the sanction of Parliament.

126. Subject to the authority of the Governor-General in Council, the control and management of the railways, ports, and harbours of the Union shall be exercised through a board consisting of not more than three commissioners, who shall be appointed by the Governor-General in Council, and a minister of State, who shall be chairman. Each commissioner shall hold office for a period of five years, but may be re-appointed. He shall not be removed before the expiration of his period of appointment, except by the Governor-General in Council for cause assigned, which shall be communicated by message to both Houses of Parliament within one week after the removal, if Parliament be then sitting, or, if Parliament be not sitting, then within one week after the commencement of the next ensuing session. The salaries of the commissioners shall be fixed by Parliament and shall not be reduced during their respective terms of office.

127. The railways, ports, and harbours of the Union shall be administered on business principles, due regard being had to agricultural and industrial development within the Union and promotion, by means of cheap transport, of the settlement of an agricultural and industrial population in the inland portions of all provinces of the Union. So far as may be, the total earnings shall be not more than are sufficient to meet the necessary outlays for working, maintenance, betterment, depreciation, and the payment of interest due on capital not being capital contributed out of railway or harbour revenue, and not including any sums payable out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the provisions of sections one hundred and thirty and one hundred and thirty-one. The

amount of interest due on such capital invested shall be paid over from the Railway and Harbour Fund into the Consolidated Revenue Fund. The Governor-General in Council shall give effect to the provisions of this section as soon as and at such time as the necessary administrative and financial arrangements can be made, but in any case shall give full effect to them before the expiration of four years from the establishment of the Union. During such period, if the revenues accruing to the Consolidated Revenue Fund are insufficient to provide for the general service of the Union, and if the earnings accruing to the Railway and Harbour Fund are in excess of the outlays specified herein, Parliament may by law appropriate such excess or any part thereof towards the general expenditure of the Union, and all sums so appropriated shall be paid over to the Consolidated Revenue Fund.

128. Notwithstanding anything to the contrary in the last preceding section, the Board may establish a fund out of railway and harbour revenue to be used for maintaining, as far as may be, uniformity of rates notwithstanding fluctuations in traffic.

129. All balances standing to the credit of any fund established in any of the Colonies for railway or harbour purposes at the establishment of the Union shall be under the sole control and management of the Board, and shall be deemed to have been appropriated by Parliament for the respective purposes for which they have been provided.

130. Every proposal for the construction of any port or harbour works or of any line of railway, before being submitted to Parliament, shall be considered by the Board, which shall report thereon, and shall advise whether the proposed works or line of railway should or should not be constructed. If any such works or line shall be constructed contrary to the advice of the Board, and if the Board is of opinion that the revenue derived from the operation of such works or line will be insufficient to meet the costs of working and maintenance, and of interest on the capital invested therein, it shall frame an estimate of the annual loss which, in its opinion, will result from such operation. Such estimate shall be examined by the Controller and Auditor-General, and when approved by him the amount thereof shall be paid over annually from the Consolidated Revenue Fund to the Railway and Harbour Fund: Provided that, if in any year the actual loss incurred, as calculated by the Board and certified by the Controller and Auditor-General, is less than the estimate framed by the Board, the amount paid over in respect of that year shall be reduced accordingly so as not to exceed the actual loss incurred. In calculating the loss arising from the operation of any such work or line, the Board shall have regard to the value of any contributions of traffic to other parts of the system which may be due to the operation of such work or line.

131. If the Board shall be required by the Governor-General in Council or under any Act of Parliament or resolution of both Houses of Parliament to provide any services or facilities either gratuitously or at

a rate of charge which is insufficient to meet the costs involved in the provision of such services or facilities, the Board shall at the end of each financial year present to Parliament an account approved by the Controller and Auditor-General, showing, as nearly as can be ascertained, the amount of the loss incurred by reason of the provision of such services and facilities, and such amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the Railway and Harbour Fund.

132. The Governor-General in Council shall appoint a Controller and Auditor-General who shall hold office during good behaviour: provided that he shall be removed by the Governor-General in Council on an address praying for such removal presented to the Governor-General by both Houses of Parliament: provided further that when Parliament is not in session the Governor-General in Council may suspend such officer on the ground of incompetence or misbehaviour; and, when and so often as such suspension shall take place, a full statement of the circumstances shall be laid before both Houses of Parliament within fourteen days after the commencement of its next session; and, if an address shall at any time during the session of Parliament be presented to the Governor-General by both Houses praying for the restoration to office of such officer, he shall be restored accordingly; and if no such address be presented the Governor-General shall confirm such suspension and shall declare the office of Controller and Auditor-General to be, and it shall thereupon become, vacant. Until Parliament shall otherwise provide, the Controller and Auditor-General shall exercise such powers and functions and undertake such duties as may be assigned to him by the Governor-General in Council by regulations framed in that behalf.

133. In order to compensate Pietermaritzburg and Bloemfontein for any loss sustained by them in the form of diminution of prosperity or decreased rateable value by reason of their ceasing to be the seats of government of their respective colonies, there shall be paid from the Consolidated Revenue Fund for a period not exceeding twenty-five years to the municipal councils of such towns a grant of two per centum per annum on their municipal debts, as existing on the thirty-first day of January nineteen hundred and nine, and as ascertained by the Controller and Auditor-General. The Commission appointed under section one hundred and eighteen shall, after due inquiry, report to the Governor-General in Council what compensation should be paid to the municipal councils of Cape Town and Pretoria for the losses, if any, similarly sustained by them. Such compensation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund for a period not exceeding twenty-five years, and shall not exceed one per centum per annum on the respective municipal debts of such towns as existing on the thirty-first January nineteen hundred and nine, and as ascertained by the Controller and Auditor-General. For the purposes of this section Cape Town shall be deemed to include the municipalities of Cape Town, Green Point, and Sea Point, Woodstock, Mowbray, and Rondebosch, Claremont, and Wynberg, and any grant made to Cape Town shall

be payable to the councils of such municipalities in proportion to their respective debts. One half of any such grants shall be applied to the redemption of the municipal debts of such towns respectively. At any time after the tenth annual grant has been paid to any of such towns the Governor-General in Council, with the approval of Parliament, may after due inquiry withdraw or reduce the grant to such town.

VIII. General.

134. The election of senators and of members of the executive committees of the provincial councils as provided in this Act shall, whenever such election is contested, be according to the principle of proportional representation, each voter having one transferable vote. The Governor-General in Council, or, in the case of the first election of the Senate, the Governor in Council of each of the Colonies, shall frame regulations prescribing the method of voting and of transferring and counting votes and the duties of returning officers in connection therewith, and such regulations or any amendments thereof after being duly promulgated shall have full force and effect unless and until Parliament shall otherwise provide.

135. Subject to the provisions of this Act, all laws in force in the several Colonies at the establishment of the Union shall continue in force in the respective provinces until repealed or amended by Parliament, or by the provincial councils in matters in respect of which the power to make ordinances is reserved or delegated to them. All legal commissions in the several Colonies at the establishment of the Union shall continue as if the Union had not been established.

136. There shall be free trade throughout the Union, but until Parliament otherwise provides the duties of custom and of excise leviable under the laws existing in any of the Colonies at the establishment of the Union shall remain in force.

137. Both the English and Dutch languages shall be official languages of the Union, and shall be treated on a footing of equality, and possess and enjoy equal freedom, rights, and privileges; all records, journals, and proceedings of Parliament shall be kept in both languages, and all Bills, Acts, and notices of general public importance or interest issued by the Government of the Union shall be in both languages.

138. All persons who have been naturalised in any of the Colonies shall be deemed to be naturalised throughout the Union.

139. The administration of justice throughout the Union shall be under the control of a minister of State, in whom shall be vested all powers, authorities, and functions which shall at the establishment of the Union be vested in the Attorneys-General of the Colonies, save and except all powers, authorities, and functions relating to the prosecution of crimes and offences, which shall in each province be vested in an officer to be appointed by the Governor-General in Council, and styled the Attorney-General of the province, who shall also discharge such other duties as may

be assigned to him by the Governor-General in Council: Provided that in the province of the Cape of Good Hope the Solicitor-General for the Eastern Districts and the Crown Prosecutor for Griqualand West shall respectively continue to exercise the powers and duties by law vested in them at the time of the establishment of the Union.

140. Subject to the provisions of the next succeeding section, all officers of the public service of the Colonies shall at the establishment of the Union become officers of the Union.

141. (1) As soon as possible after the establishment of the Union, the Governor-General in Council shall appoint a public service commission to make recommendations for such reorganisation and readjustment of the departments of the public service as may be necessary. The commission shall also make recommendations in regard to the assignment of officers to the several provinces.

(2) The Governor-General in Council may after such commission has reported assign from time to time to each province such officers as may be necessary for the proper discharge of the services reserved or delegated to it, and such officers on being so assigned shall become officers of the province. Pending the assignment of such officers, the Governor-General in Council may place at the disposal of the provinces the services of such officers of the Union as may be necessary.

(3) The provisions of this section shall not apply to any service or department under the control of the Railway and Harbour Board, or to any person holding office under the Board.

142. After the establishment of the Union the Governor-General in Council shall appoint a permanent public service commission with such powers and duties relating to the appointment, discipline, retirement, and superannuation of public officers as Parliament shall determine.

143. Any officer of the public service of any of the Colonies at the establishment of the Union who is not retained in the service of the Union or assigned to that of a province shall be entitled to receive such pension, gratuity, or other compensation as he would have received in like circumstances if the Union had not been established.

144. Any officer of the public service of any of the Colonies at the establishment of the Union who is retained in the service of the Union or assigned to that of a province shall retain all his existing and accruing rights, and shall be entitled to retire from the service at the time at which he would have been entitled by law to retire, and on the pension or retiring allowance to which he would have been entitled by law in like circumstances if the Union had not been established.

145. The services of officers in the public service of any of the Colonies at the establishment of the Union shall not be dispensed with by reason of their want of knowledge of either the English or Dutch language.

146. Any permanent officer of the Legislature of any of the Colonies who is not retained in the service of the Union, or assigned to that of any province, and for whom no provision shall have been made by such

Legislature, shall be entitled to such pension, gratuity, or compensation as Parliament may determine.

147. The control and administration of native affairs and of matters specially or differentially affecting Asiatics throughout the Union shall vest in the Governor-General in Council, who shall exercise all special powers in regard to native administration hitherto vested in the Governors of the Colonies or exercised by them as supreme chiefs, and any lands vested in the Governor or Governor and Executive Council of any colony for the purpose of reserves for native locations shall vest in the Governor-General in Council, who shall exercise all special powers in relation to such reserves as may hitherto have been exerciseable by any such Governor or Governor and Executive Council, and no lands set aside for the occupation of natives which cannot at the establishment of the Union be alienated except by an Act of the Colonial Legislature shall be alienated or in any way diverted from the purposes for which they are set apart except under the authority of an Act of Parliament.

148. (1) All rights and obligations under any conventions or agreements which are binding on any of the Colonies shall devolve upon the Union at its establishment.

(2) The provisions of the railway agreement between the Governments of the Transvaal, the Cape of Good Hope, and Natal, dated the second of February, nineteen hundred and nine, shall, as far as practicable, be given effect to by the Government of the Union.

IX. New Provinces and Territories.

149. Parliament may alter the boundaries of any province, divide a province into two or more provinces, or form a new province out of provinces within the Union, on the petition of the provincial council of every province whose boundaries are affected thereby.

150. The King, with the advice of the Privy Council, may on addresses from the Houses of Parliament of the Union admit into the Union the territories administered by the British South Africa Company on such terms and conditions as to representation and otherwise in each case as are expressed in the addresses and approved by the King, and the provisions of any Order in Council in that behalf shall have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

151. The King, with the advice of the Privy Council, may, on addresses from the Houses of Parliament of the Union, transfer to the Union the government of any territories, other than the territories administered by the British South Africa Company, belonging to or under the protection of His Majesty, and inhabited wholly or in part by natives, and upon such transfer the Governor-General in Council may undertake the government of such territory upon the terms and conditions embodied in the Schedule to this Act.

X. Amendment of Act.

152. Parliament may by law repeal or alter any of the provisions of this Act: Provided that no provision thereof, for the operation of which a definite period of time is prescribed, shall during such period be repealed or altered: And provided further that no repeal or alteration of the provisions contained in this section, or in sections thirty-three and thirty-four (until the number of members of the House of Assembly has reached the limit therein prescribed, or until a period of ten years has elapsed after the establishment of the Union, whichever is the longer period), or in sections thirty-five and one hundred and thirty-seven, shall be valid unless the Bill embodying such repeal or alteration shall be passed by both Houses of Parliament sitting together, and at the third reading be agreed to by not less than two-thirds of the total number of members of both Houses. A Bill so passed at such joint sitting shall be taken to have been duly passed by both Houses of Parliament.

Schedule.

1. After the transfer of the government of any territory belonging to or under the protection of His Majesty, the Governor-General in Council shall be the legislative authority, and may by proclamation make laws for the peace, order, and good government of such territory: Provided that all such laws shall be laid before both Houses of Parliament within seven days after the issue of the proclamation or, if Parliament be not then sitting, within seven days after the beginning of the next session, and shall be effectual unless and until both Houses of Parliament shall by resolutions passed in the same session request the Governor-General in Council to repeal the same, in which case they shall be repealed by proclamation.

2. The Prime Minister shall be charged with the administration of any territory thus transferred, and he shall be advised in the general conduct of such administration by a commission consisting of not fewer than three members with a secretary, to be appointed by the Governor-General in Council, who shall take the instructions of the Prime Minister in conducting all correspondence relating to the territories, and shall also under the like control have custody of all official papers relating to the territories.

3. The members of the commission shall be appointed by the Governor-General in Council, and shall be entitled to hold office for a period of ten years, but such period may be extended to successive further terms of five years. They shall each be entitled to a fixed annual salary, which shall not be reduced during the continuance of their term of office, and they shall not be removed from office except upon addresses from both Houses of Parliament passed in the same session praying for such removal. They shall not be qualified to become, or to be, members of either House

of Parliament. One of the members of the commission shall be appointed by the Governor-General in Council as vice-chairman thereof. In case of the absence, illness, or other incapacity of any member of the commission, the Governor-General in Council may appoint some other fit and proper person to act during such absence, illness, or other incapacity.

4. It shall be the duty of the members of the commission to advise the Prime Minister upon all matters relating to the general conduct of the administration of, or the legislation for, the said territories. The Prime Minister, or another minister of State nominated by the Prime Minister to be his deputy for a fixed period, or, failing such nomination, the vice-chairman, shall preside at all meetings of the commission, and in case of an equality of votes shall have a casting vote. Two members of the commission shall form a quorum. In case the commission shall consist of four or more members, three of them shall form a quorum.

5. Any member of the commission who dissents from the decision of a majority shall be entitled to have the reasons for his dissent recorded in the minutes of the commission.

6. The members of the commission shall have access to all official papers concerning the territories, and they may deliberate on any matter relating thereto and tender their advice thereon to the Prime Minister.

7. Before coming to a decision on any matter relating either to the administration, other than routine, of the territories or to legislation therefor, the Prime Minister shall cause the papers relating to such matter to be deposited with the secretary to the commission, and shall convene a meeting of the commission for the purpose of obtaining its opinion on such matter.

8. Where it appears to the Prime Minister that the despatch of any communication or the making of any order is urgently required, the communication may be sent or order made, although it has not been submitted to a meeting of the commission or deposited for the perusal of the members thereof. In any such case the Prime Minister shall record the reasons for sending the communication or making the order and give notice thereof to every member.

9. If the Prime Minister does not accept a recommendation of the commission or proposes to take some action contrary to their advice, he shall state his views to the commission, who shall be at liberty to place on record the reasons in support of their recommendation or advice. This record shall be laid by the Prime Minister before the Governor-General in Council, whose decision in the matter shall be final.

10. When the recommendations of the commission have not been accepted by the Governor-General in Council, or action not in accordance with their advice has been taken by the Governor-General in Council, the Prime Minister, if thereto requested by the commission, shall lay the record of their dissent from the decision or action taken and of the reasons therefor before both Houses of Parliament, unless in any case the Governor-General in Council shall transmit to the commission a minute recording

his opinion that the publication of such record and reasons would be gravely detrimental to the public interest.

11. The Governor-General in Council shall appoint a resident commissioner for each territory, who shall, in addition to such other duties as shall be imposed on him, prepare the annual estimates of revenue and expenditure for such territory, and forward the same to the secretary to the commission for the consideration of the commission and of the Prime Minister. A proclamation shall be issued by the Governor-General in Council, giving to the provisions for revenue and expenditure made in the estimates as finally approved by the Governor-General in Council the force of law.

12. There shall be paid into the Treasury of the Union all duties of customs levied on dutiable articles imported into and consumed in the territories, and there shall be paid out of the Treasury annually towards the cost of administration of each territory a sum in respect of such duties which shall bear to the total customs revenue of the Union in respect of each financial year the same proportion as the average amount of the customs revenue of such territory for the three completed financial years last preceding the taking effect of this Act bore to the average amount of the whole customs revenue for all the Colonies and territories included in the Union received during the same period.

13. If the revenue of any terrritory for any financial year shall be insufficient to meet the expenditure thereof, any amount required to make good the deficiency may, with the approval of the Governor-General in Council, and on such terms and conditions and in such manner as with the like approval may be directed or prescribed, be advanced from the funds of any other territory. In default of any such arrangement, the amount required to make good any such deficiency shall be advanced by the Government of the Union. In case there shall be a surplus for any territory, such surplus shall in the first instance be devoted to the repayment of any sums previously advanced by any other territory or by the Union Government to make good any deficiency in the revenue of such territory.

14. It shall not be lawful to alienate any land in Basutoland or any land forming part of the native reserves in the Bechuanaland protectorate and Swaziland from the native tribes inhabiting those territories.

15. The sale of intoxicating liquor to natives shall be prohibited in the territories, and no provision giving facilities for introducing, obtaining or possessing such liquor in any part of the territories less stringent than those existing at the time of transfer shall be allowed.

16. The custom, where it exists, of holding pitsos or other recognised forms of native assembly shall be maintained in the territories.

17. No differential duties or imposts on the produce of the territories shall be levied. The laws of the Union relating to customs and excise shall be made to apply to the territories.

18. There shall be free intercourse for the inhabitants of the territories with the rest of South Africa subject to the laws, including the pass laws, of the Union.

19. Subject to the provisions of this Schedule, all revenues derived from any territory shall be expended for and on behalf of such territory: Provided that the Governor-General in Council may make special provision for the appropriation of a portion of such revenue as a contribution towards the cost of defence and other services performed by the Union for the benefit of the whole of South Africa, so, however, that that contribution shall not bear a higher proportion to the total cost of such services than that which the amount payable under paragraph 12 of this Schedule from the Treasury of the Union towards the cost of the administration of the territory bears to the total customs revenue of the Union on the average of the three years immediately preceding the year for which the contribution is made.

20. The King may disallow any law made by the Governor-General in Council by proclamation for any territory within one year from the date of the proclamation, and such disallowance on being made known by the Governor-General by proclamation shall annul the law from the day when the disallowance is so made known.

21. The members of the commission shall be entitled to such pensions or superannuation allowances as the Governor-General in Council shall by proclamation provide, and the salaries and pensions of such members and all other expenses of the commission shall be borne by the territories in the proportion of their respective revenues.

22. The rights as existing at the date of transfer of officers of the public service employed in any territory shall remain in force.

23. Where any appeal may by law be made to the King in Council from any court of the territories, such appeal shall, subject to the provisions of this Act, be made to the Appellate Division of the Supreme Court of South Africa.

24. The Commission shall prepare an annual report on the territories, which shall, when approved by the Governor-General in Council, be laid before both Houses of Parliament.

25. All bills to amend or alter the provisions of this Schedule shall be reserved for the signification of His Majesty's pleasure.

2.

GRANDE-BRETAGNE, CHINE.

Règlement sur le commerce au Tibet annexé à la Convention concernant le Sikkim et le Tibet du 17 mars 1890;*) signé à Darjeeling, le 5 décembre 1893.**)

Treaty Series 1894. No. 11.

Regulations regarding Trade, Communication, and Pasturage, to be appended to the Sikkim-Tibet Convention of 1890. Signed at Darjeeling, December 5, 1893.

I. A trade mart shall be established at Yatung on the Tibetan side of the frontier, and shall be open to all British subjects for purposes of trade from the 1st day of May, 1894. The Government of India shall be free to send officers to reside at Yatung to watch the conditions of British trade at that mart.

II. British subjects trading at Yatung shall be at liberty to travel freely to and fro between the frontier and Yatung, to reside at Yatung, and to rent houses and godowns for their own accommodation, and the storage of their goods. The Chinese Government undertake that suitable buildings for the above purposes shall be provided for British subjects, and also that a special and fitting residence shall be provided for the officer or officers appointed by the Government of India under Regulation I to reside at Yatung. British subjects shall be at liberty to sell their goods to whomsoever they please, to purchase native commodities in kind or in money, to hire transport of any kind, and in general to conduct their business transactions in conformity with local usage, and without any vexatious restrictions. Such British subjects shall receive efficient protection for their persons and property. At Lang-jo and Ta-chun, between the frontier and Yatung, where rest-houses have been built by the Tibetan authorities, British subjects can break their journey in consideration of a daily rent.

III. Import and export trade in the following articles: arms, ammunition, military stores, salt, liquors, and intoxicating or narcotic drugs, may, at the option of either Government, be entirely prohibited, or permitted only on such conditions as either Government, on their own side, may think fit to impose.

IV. Goods, other than goods of the descriptions enumerated in Regulation III, entering Tibet from British India, across the Sikkim-Tibet

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XVI, p. 888.
**) V. le Règlement du 20 avril 1908, ci-dessous, No. 3.

frontier, or *vice versâ*, whatever their origin, shall be exempt from duty for a period of five years, commencing from the date of the opening of Yatung to trade, but after the expiration of this term, if found desirable, a tariff may be mutually agreed upon and enforced.

Indian tea may be imported into Tibet at a rate of duty not exceeding that at which Chinese tea is imported into England, but trade in Indian tea shall not be engaged in during the five years for which other commodities are exempt.

V. All goods on arrival at Yatung, whether from British India or from Tibet, must be reported at the Customs Station there for examination, and the report must give full particulars of the description, quantity, and value of the goods.

VI. In the event of trade disputes arising between British and Chinese or Tibetan subjects in Tibet, they shall be inquired into and settled in personal conference by the Political Officer for Sikkim and the Chinese frontier officer. The object of personal conference being to ascertain facts and do justice, where there is a divergence of views, the law of the country to which the defendant belongs shall guide.

VII. Despatches from the Government of India to the Chinese Imperial Resident in Tibet shall be handed over by the Political Officer for Sikkim to the Chinese Frontier Officer, who will forward them by special courier.

Despatches from the Chinese Imperial Resident in Tibet to the Government of India will be handed over by the Chinese Frontier Officer to the Political Officer for Sikkim, who will forward them as quickly as possible.

VIII. Despatches between the Chinese and Indian officials must be treated with due respect, and couriers will be assisted in passing to and fro by the officers of each Government.

IX. After the expiration of one year from the date of the opening of Yatung, such Tibetans as continue to graze their cattle in Sikkim will be subject to such Regulations as the British Government may from time to time enact for the general conduct of grazing in Sikkim. Due notice will be given of such Regulations.

General Articles.

I. In the event of disagreement between the Political Officer for Sikkim and the Chinese Frontier Officer, each official shall report the matter to his immediate superior, who in turn, if a settlement is not arrived at between them, shall refer such matter to their respective Governments for disposal.

II. After the lapse of five years from the date on which these Regulations shall come into force, and on six months' notice given by either party, these Regulations shall be subject to revision by Commissioners appointed on both sides for this purpose, who shall be empowered to decide on and adopt such amendments and extensions as experience shall prove to be desirable.

III. It having been stipulated that Joint Commissioners should be appointed by the British and Chinese Governments under the VIIth Article of the Sikkim-Tibet Convention to meet and discuss, with a view to the final settlement of the questions reserved under Articles IV, V, and VI of the said Convention; and the Commissioners thus appointed having met and discussed the questions referred to, namely, Trade, Communication, and Pasturage, have been further appointed to sign the Agreement in nine Regulations and three General Articles now arrived at, and to declare that the said nine Regulations and the three General Articles form part of the Convention itself.

In witness whereof the respective Commissioners have hereto subscribed their names.

Done in quadruplicate at Darjeeling, this 5th day of December, in the year 1893, corresponding with the Chinese date the 28th day of the 10th moon of the 19th year of Kuang Hsü.

(L. S.) (Signed) *A. W. Paul,*
British Commissioner.

(L. S.) (Signed) *Ho Chang-Jung,*
James H. Hart,
Chinese Commissioners.

3.

GRANDE-BRETAGNE, CHINE, TIBET.

Règlement concernant le commerce au Tibet; signé à Calcutta, le 20 avril 1908.*)

Treaty Series 1908. No. 35.

Tibet trade regulations.

Preamble.

Whereas by Article 1 of the Convention between Great Britain and China on the 27th April 1906,**) that is the 4th day of the 4th moon of the 32nd year of Kwang Hsü, it was provided that both the High Contracting Parties should engage to take at all times such steps as might be necessary to secure the due fulfilment of the terms specified in the Lhasa Convention of 7th September 1904 between Great Britain and Tibet,***) the text of which in English and Chinese was attached as an Annexe to the above-mentioned Convention;

*) Les ratifications ont été échangées à Peking, le 14 octobre 1908.
) V. **N. R. G. 2. s. XXXV, p. 447. ***) V. ibid. p. 448.

And whereas it was stipulated in Article 3 of the said Lhasa Convention that the question of the amendment of the Tibet Trade Regulations which were signed by the British and Chinese Commissioners on the 5th day of December 1893*) should be reserved for separate consideration, and whereas the amendment of these Regulations is now necessary;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of the Chinese Empire have for this purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Mr. E. C. Wilton, C.M.G.;

His Majesty the Emperor of the Chinese Empire His Majesty's Special Commissioner Chang Yin Tang;

And the High Authorities of Tibet have named as their fully authorised Representative to act under the directions of Chang Tachen and take part in the negotiations The Tsarong Shape, Wang-Chuk Gyalpo.

And whereas Mr. E. C. Wilton and Chang Tachen have communicated to each other since their respective full powers and have found them to be in good and true form and have found the authorisation of the Tibetan Delegate to be also in good and true form, the following amended Regulations have been agreed upon:

1. The Trade Regulations of 1893 shall remain in force in so far as they are not inconsistent with these Regulations.

2. The following places shall form, and be included within, the boundaries of the Gyantse mart:

(a.) The line begins at the Chumig Dangsang (Chhu-Mig-Dangs-Sangs) north-east of the Gyantse Fort, and thence it runs in a curved line, passing behind the Pekor-C ode (Dpal-Hkhor-Choos-Sde), down to Chag-Dong-Gang (Phyag-Gdong-Sgang); thence, passing straight over the Nyan Chu, it reaches the Zamsa (Zam-Srag). (*b.*) From the Zamsa the line continues to run, in a south-eastern direction, round to Lachi-To (Gla-Dkyii-Stod), embracing all the farms on its way, viz., The Lahong; The Hogtso (Hog-Mtsho); The Tong-Chung-Shi (Grong-Chhung-Gshis); and the Rabgang (Rab Sgang), &c. *(c.)* From Lachi-To the line runs to the Yutog (Gyu-Thog), and thence runs straight, passing through the whole area of Gamkar-Shi (Ragal-Mkhar-Gshis), to Chumig Dangsang.

As difficulty is experienced in obtaining suitable houses and godowns at some of the marts, it is agreed that British subjects may also lease lands for the building of houses and godowns at the marts, the locality for such building sites to be marked out specially at each mart by the Chinese and Tibetan authorities in consultation with the British Trade Agent. The British Trade Agents and British subjects shall not build houses and godowns except in such localities, and this arrangement shall not be held to prejudice in any way the administration of the Chinese and

*) V. ci-dessus, No. 2.

Tibetan Local Authorities over such localities, or the right of British subjects to rent houses and godowns outside such localities for their own accommodation and the storage of their goods.

British subjects desiring to lease building sites shall apply through the British Trade Agent to the Municipal Office at the mart for a permit to lease. The amount of rent, or the period or conditions of the lease, shall then be settled in a friendly way by the lessee and the owner themselves. In the event of a disagreement between the owner and lessee as to the amount of rent or the period or conditions of the lease, the case will be settled by the Chinese and Tibetan Authorities, in consultation with the British Trade Agent. After the lease is settled, the sites shall be verified by the Chinese and Tibetan Officers of the Municipal Office conjointly with the British Trade Agent. No building is to be commenced by the lessee on a site before the Municipal Office has issued him a permit to build, but it is agreed that there shall be no vexatious delays in the issue of such permit.

3. The administration of the trade marts shall remain with the Tibetan Officers, under the Chinese Officers' supervision and directions.

The Trade Agents at the marts and Frontier Officers shall be of suitable rank, and shall hold personal intercourse and correspondence one with another on terms of mutual respect and friendly treatment.

Questions which cannot be decided by agreement between the Trade Agents and the Local Authorities shall be referred for settlement to the Government of India and the Tibetan High Authorities at Lhasa. The purport of a reference by the Government of India will be communicated to the Chinese Imperial Resident at Lhasa. Questions which cannot be decided by agreement between the Government of India and the Tibetan High Authorities at Lhasa shall, in accordance with the terms of Article 1 of the Peking Convention of 1906, be referred for settlement to the Governments of Great Britain and China.

4. In the event of disputes arising at the marts between British subjects and persons of Chinese and Tibetan nationalities, they shall be enquired into and settled in personal conference between the British Trade Agent at the nearest mart and the Chinese and Tibetan Authorities of the Judicial Court at the mart, the object of personal conference being to ascertain facts and to do justice. Where there is a divergence of view the law of the country to which the defendant belongs shall guide. In any of such mixed cases, the Officer, or Officers of the defendant's nationality shall preside at the trial; the Officer, or Officers of the plaintiff's country merely attending to watch the course of the trial.

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between British subjects, shall be subject to the jurisdiction of the British Authorities.

British subjects, who may commit any crime at the marts or on the routes to the marts, shall be handed over by the local authorities to the British Trade Agent at the mart nearest to the scene of offence, to be

tried and punished according to the laws of India, but such British subjects shall not be subjected by the local authorities to any ill-usage in excess of necessary restraint.

Chinese and Tibetan subjects, who may be guilty of any criminal act towards British subjects at the marts or on the routes thereto, shall be arrested and punished by the Chinese and Tibetan Authorities according to law.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

Should it happen that Chinese or Tibetan subjects bring a criminal complaint against a British subject before the British Trade Agent, the Chinese or Tibetan Authorities shall have the right to send a representative, or representatives, to watch the course of trial in the British Trade Agent's Court. Similarly, in cases in which a British subject has reason to complain of a Chinese or Tibetan subject in the Judicial Court at the mart, the British Trade Agent shall have the right to send a representative to the Judicial Court to watch the course of trial.

5. The Tibetan Authorities, in obedience to the instructions of the Peking Government, having a strong desire to reform the judicial system of Tibet, and to bring it into accord with that of Western nations, Great Britain agrees to relinquish her rights of extra-territoriality in Tibet, whenever such rights are relinquished in China, and when she is satisfied that the state of the Tibetan laws and the arrangements for their administration and other considerations warrant her in so doing.

6. After the withdrawal of the British troops, all the resthouses, eleven in number, built by Great Britain upon the routes leading from the Indian frontier to Gyantse, shall be taken over at original cost by China and rented to the Government of India at a fair rate. One-half of each rest-house will be reserved for the use of the British officials employed on the inspection and maintenance of the telegraph lines from the marts to the Indian frontier and for the storage of their materials, but the rest-houses shall otherwise be available for occupation by British, Chinese and Tibetan officers of respectability who may proceed to and from the marts.

Great Britain is prepared to consider the transfer to China of the telegraph lines from the Indian frontier to Gyantse when the telegraph lines from China reach that mart and in the meantime Chinese and Tibetan messages will be duly received and transmitted by the line constructed by the Government of India.

In the meantime China shall be responsible for the due protection of the telegraph lines from the marts to the Indian frontier and it is agreed that all persons damaging the lines or interfering in any way with them or with the officials engaged in the inspection or maintenance thereof shall at once be severely punished by the local authorities.

7. In law suits involving cases of debt on account of loans, commercial failure, and bankruptcy, the authorities concerned shall grant a hearing and take steps necessary to enforce payment; but, if the debtor plead

poverty and be without means, the authorities concerned shall not be held responsible for the said debts, nor shall any public or official property be distrained upon in order to satisfy these debts.

8. The British Trade Agents at the various trade marts now or hereafter to be established in Tibet may make arrangements for the carriage and transmission of their posts to and from the frontier of India. The couriers employed in conveying these posts shall receive all possible assistance from the local authorities whose districts they traverse and shall be accorded the same protection as the persons employed in carrying the despatches of the Tibetan Authorities. When efficient arrangements have been made by China in Tibet for a Postal Service, the question of the abolition of the Trade Agents' couriers will be taken into consideration by Great Britain and China. No restrictions whatever shall be placed on the employment by British officers and traders of Chinese and Tibetan subjects in any lawful capacity. The persons so employed shall not be exposed to any kind of molestation or suffer any loss of civil rights to which they may be entitled as Tibetan subjects, but they shall not be exempted from all lawful taxation. If they be guilty of any criminal act, they shall be dealt with by the local authorities according to law without any attempt on the part of their employer to screen or conceal them.

9. British officers and subjects, as well as goods, proceeding to the trade marts, must adhere to the trade routes from the frontier of India. They shall not, without permission, proceed beyond the marts, or to Gartok from Yatung and Gyantse, or from Gartok to Yatung and Gyantse, by any route through the interior of Tibet, but natives of the Indian frontier, who have already by usage traded and resided in Tibet, elsewhere than at the marts shall be at liberty to continue their trade, in accordance with the existing practice, but when so trading or residing they shall remain, as heretofore, amenable to the local jurisdiction.

10. In cases where officials or traders, *en route* to and from India or Tibet are robbed of treasure or merchandise, public or private, they shall forthwith report to the Police officers, who shall take immediate measures to arrest the robbers, and hand them to the Local Authorities. The Local Authorities shall bring them to instant trial, and shall also recover and restore the stolen property. But, if the robbers flee to places out of the jurisdiction and influence of Tibet, and cannot be arrested, the Police and the Local Authorities shall not be held responsible for such losses.

11. For public safety tanks or stores of kerosene oil or any other combustible or dangerous articles in bulk must be placed far away from inhabited places at the marts.

British or Indian merchants, wishing to build such tanks or stores, may not do so until, as provided in Regulation 2, they have made application for a suitable site.

12. British subjects shall be at liberty to deal in kind or in money, to sell their goods to whomsoever they please, to purchase native commodities from whomsoever they please, to hire transport of any kind, and to

conduct in general their business transactions in conformity with local usage and without any vexatious restrictions or oppressive exactions whatever.

It being the duty of the Police and Local Authorities to afford efficient protection at all times to the persons and property of the British subjects at the marts, and along the routes to the marts China engages to arrange effective police measures at the marts and along the routes to the marts. On due fulfilment of these arrangements, Great Britain undertakes to withdraw the Trade Agents' guards at the marts and to station no troops in Tibet so as to remove all cause for suspicion and disturbance among the inhabitants. The Chinese Authorities will not prevent the British Trade Agents holding personal intercourse and correspondence with the Tibetan officers and people.

Tibetan subjects trading, travelling or residing in India shall receive equal advantages to those accorded by this Regulation to British subjects in Tibet.

13. The present Regulations shall be in force for a period of ten years reckoned from the date of signature by the two Plenipotentiaries as well as by the Tibetan Delegate; but if no demand for revision be made on either side within six months after the end of the first ten years, then the Regulations shall remain in force for another ten years, from the end of the first ten years; and so it shall be at the end of each successive ten years.

14. The English, Chinese and Tibetan texts of the present Regulations have been carefully compared, and, in the event of any question arising as to the interpretation of these Regulations, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

15. The Ratifications of the present Regulations under the hand of His Majesty the King of Great Britain and Ireland, and of His Majesty the Emperor of the Chinese Empire, respectively, shall be exchanged at London and Peking within six months from the date of signature.

In witness whereof the two Plenipotentiaries and the Tibetan Delegate have signed and sealed the present Regulations.

Done in quadruplicate at Calcutta, this twentieth day of April, in the year of our Lord nineteen hundred and eight, corresponding with the Chinese date, the twentieth day of the third moon of the thirty-fourth year of Kuang Hsü.

(L.S.) *E. C. Wilton,*
British Commissioner.

Signature of
(L.S.) *Chang yin Tang,*
Chinese Special Commissioner.

Signature of
(L.S.) *Wang Chuk Gyalpo,*
Tibetan Delegate.

Signed in English, Chinese, and Tibetan texts at Calcutta,
April 20, 1908.

4.

ZANZIBAR.

Décret pour l'abolition définitive de l'esclavage; du 9 juin 1909.

Parliamentary Papers. Africa. No. 3 (1909). — Cd. 4732.

Despatch from His Majesty's Agent and Consul-General at Zanzibar, transmitting a new Slavery Decree, signed at Zanzibar on June 9, 1909.

Mr. Clarke to Sir Edward Grey. (Received July 3.)

Zanzibar, June 10, 1909.

Sir,

I have the honour to transmit a copy of the new Slavery Decree which His Highness the Sultan actually signed on the 9th instant, but which will not, as agreed, come into force until the 6th proximo.

I have, &c.

Edward Clarke.

Enclosure.

Decree by His Highness Seyyid Ali-bin-Hamoud, Sultan of Zanzibar.

Slavery.

In the name of the most merciful God!

Whereas by a decree of our predecessor, Seyyid Hamoud-bin-Mahomed, dated the 1st Zilkada, 1314 (7th April, 1897), the legal status of slavery was abolished in our dominions, in that it was ordained by such decree that our courts should decline to enforce any alleged rights over the body, service, or property of any person on the ground that such person was a slave;

And whereas we are desirous of amending and extending the said decree and of completing the final abolition of slavery in our dominions:

It is hereby decreed as follows:

1. This decree may be cited as „The Slavery Decree, 1909".

2. From and after the commencement of this decree our courts shall not in any case recognise the status of slavery in our islands of Zanzibar and Pemba.

3. The rights and powers conferred upon our district courts by the decree of 1897 above referred to, shall be and are hereby transferred to

such commissioner or commissioners for slavery as may be from time to time appointed by our First Minister, who shall make such regulations as he may consider necessary for their guidance and for giving due effect to the provisions of this decree.

4. (1.) Whenever any person shall complain to a commissioner for slavery that he is unable by reason of age, ill-health, or other infirmity to earn a living, and that his previous master has refused to give him such support as he would have been entitled to demand of him but for the provisions of this decree, and has suffered loss thereby, such commissioner for slavery, if satisfied that such complaint is well founded, may award and pay to the complainant, with the approval of our First Minister, such pecuniary compensation as may be a just and reasonable equivalent for the value of the right of which he has been deprived by this decree.

(2.) The compensation thus awarded may be in the nature of a lump sum or a monthly payment.

5. A master shall not be entitled to any compensation for the loss of any right over the body or service of any slave to whom any compensation shall have been awarded under this decree.

6. No claims for compensation under the provisions of the aforesaid decree of 1897, or of this decree, shall be entertained after the 31st December, 1911.

7. Article 5 of the afore-mentioned decree of our predecessor, Seyyid Hamoud-bin-Mahomed, dated the 1st Zilkada, 1314 (7th April, 1897), is hereby repealed, provided that all concubines lawfully held at the commencement of this decree, although free, shall, together with their children, continue to be entitled to all the rights and privileges which they have previously enjoyed under the Mahommedan law, except that any concubine who shall leave her master without his consent shall sacrifice all such rights and privileges, including her right to the custody of her children by him. For the purpose of this article the word „concubine“ shall mean a female member of the household who is an inmate of the harem.

8. This decree shall come into force on the 6th day of July, 1909.

Given at Zanzibar, this 9th day of June, 1909.

Ali-bin-Hamoud.

5.

BOLIVIE, PÉROU.

Traité général d'arbitrage; signé à La Paz, le 21 novembre 1901.*)

Anexos á la Memoria presentada por el Ministro Dr. Claudio Pinilla (Tratados vigentes) 1908, p. 342.

El Presidente de la República de Bolivia y el Presidente de la República del Perú, deseosos de estrechar firmemente los vínculos que existen entre los dos Estados, estableciendo el arbitraje en las relaciones de ambas Repúblicas, han nombrado á ese fin por sus Plenipotenciarios:

S. E. el Presidente de la República de Bolivia al Doctor don Federico Diez de Medina, su Ministro de Relaciones Exteriores, y S. E. el Presidente de la República del Perú, al Doctor don Felipe de Osma, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, quienes han celebrado el siguiente:

Tratado de arbitraje.

Artículo 1.º

Las Altas Partes Contratantes se obligan á someter á arbitraje todas las controversias hasta hoy pendientes y las que durante la vigencia del presente Tratado surgieren entre ellas, cualesquiera que sean su naturaleza y causas y siempre que no hayan podido ser solucionadas por negociaciones directas.

Art. 2.º

En cada caso ocurrente, las Partes Contratantes, celebrarán un convenio especial, con el objeto de determinar la materia de la controversia, fijar los puntos que deben ser resueltos, la extensión de las facultades del árbitro y los procedimientos que han de observarse.

Art. 3.º

En caso de que las Altas Partes no lleguen á ponerse de acuerdo sobre los puntos á que se refiere el Artículo anterior, el árbitro queda facultado para determinar en vista de las pretensiones de ambas partes los puntos de hecho y de derecho que deberán ser decididos, para la solución de la controversia y establecer el procedimiento á seguir.

Art. 4.º

Las Altas Partes convienen en que el árbitro sea el tribunal permanente de arbitraje, que se establezca en virtud de los acuerdos que adopte la Conferencia Pan-Americana que funciona actualmente en México.

---

*) Les ratifications ont été échangées à La Paz, le 29 décembre 1903.

Art. 5.º

Para estos dos casos: *(a)* si no llegara á constituirse el tribunal á que se refiere el Artículo precedente, y *(b)* si hay necesidad de ocurrir al arbitraje, antes de que se constituya ese tribunal, las Altas Partes convienen en designar árbitro al Gobierno de la República Argentina, al de España y al de los EE. UU. Mexicanos, para que respectivamente ejerzan el cargo, uno por impedimento de otro y en el orden en que están nombrados.

Art. 6.º

Si durante la vigencia del presente Tratado, y en los dos supuestos á que se refiere el Artículo anterior ocurrieren distintos casos de arbitraje, serán sucesivamente entregados para su solución á los Gobiernos indicados en el orden que se halla establecido.

Art. 7.º

El árbitro es también competente: 1.º para determinar sobre la regularidad de su constitución, la validez del compromiso y su interpretación; 2.º para adoptar las providencias necesarias y resolver todas las dificultades que surjan en el curso del debate. Sobre las cuestiones de carácter técnico ó científico que se presentaren en éste, se pedirá dictamen precisamente á la Real Sociedad Geográfica de Lóndres, ó al Instituto Geodésico Internacional de Berlin; y 3.º para designar la época de su funcionamiento.

Art. 8.º

El árbitro fallará con estricta sujeción á las prescripciones del Derecho Internacional, y en las cuestiones de límites al principio americano del uti-possidetis de 1810, siempre que en el convenio á que se refiere el Artículo 2.º no se estableciese la aplicación de reglas especiales ó se autorizara al árbitro para fallar como imigable componedor.

Art. 9.º

La sentencia deberá decidir definitivamente cada punto en litigio, con expresión de sus fundamentos. Será extendida en doble ejemplar y notificada á cada una de las Partes por medio de su representante ante el árbitro.

Art. 10.

La sentencia legalmente pronunciada decide dentro de los límites de su alcance la contienda entre las Partes.

Art. 11.

El árbitro establecerá en la sentencia el plazo dentro del cual debe ser ejecutada.

Art. 12.

La sentencia es inapelable y su cumplimiento está confiado al honor de las naciones signatarias de este pacto.

Sin embargo, se admitirá el recurso de revisión ante el mismo árbitro que la pronunció, siempre que se deduzca antes de vencido el plazo señalado para su ejecución, en los siguientes casos:

1.º Si se ha dictado sentencia en virtud de un documento falso ó adulterado.

2.º Si la sentencia ha sido en todo ó en parte la consecuencia de un error de hecho que resulte de las actuaciones ó documentos de la causa.

Art. 13.

El recurso de revisión no podrá ser interpuesto en ningún caso, después de los seis meses de notificada la sentencia.

Art. 14.

Las Altas Partes nombrarán su representante en el juicio, pondrán á disposición del árbitro todos los medios de información que de ellos dependan y sufragarán sus propios gastos y la mitad de los gastos generales del arbitraje.

Art. 15.

El mismo árbitro que pronunció la sentencia decidirá sobre las cuestiones que se susciten en su ejecución.

Art. 16.

El presente Tratado durará diez años á partir del canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de su vencimiento, continuará rigiendo por otros diez años y así sucesivamente.

Art. 17.

Las ratificaciones del presente Tratado se canjearán en La Paz ó en Lima, dentro del término de un año de la fecha.

En fé de lo cual los infrascritos firman y sellan el presente Tratado, hecho en doble ejemplar, en la ciudad de La Paz, á los veintiún días del mes de Noviembre del año de mil novecientos uno.

L. S. (Firmado.) *Federico Diez de Medina.*
L. S. (Firmado.) *Felipe de Osma.*

6.

BOLIVIE, PÉROU.

Traité d'arbitrage; signé à La Paz, le 30 décembre 1902.*) **)

Anexos á la Memoria presentada por el Ministro Dr. Claudio Pinilla (Tratados vigentes) 1908, p. 382.

El Presidente de la República de Bolivia y el Presidente de la República del Perú, deseosos de arreglar la cuestión de límites que se halla pendiente entre los dos Estados, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios:

S. E. el Presidente de la República de Bolivia al Doctor don Eliodoro Villazón, su Ministro de Relaciones Exteriores;

Y S. E. el Presidente de la República del Perú al Doctor don Felipe de Osma, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante el Gobierno de Bolivia, quienes, después de haberse manifestado sus plenos poderes y hallándolos en debida forma, han celebrado, de conformidad con la cláusula segunda del Tratado General de Arbitraje de 21 de Noviembre del año último, el siguiente:

Artículo 1.º

Las Altas Partes Contratantes someten al juicio y decisión del Gobierno de la República Argentina, en calidad de árbitro, juez de derecho, la cuestión de límites que tienen pendiente entre ambas Repúblicas, á fin de obtener un fallo definitivo e inapelable, según el cual todo el territorio que en 1810 pertenecía á la jurisdicción ó distrito de la antigua Audiencia de Charcas, dentro de los límites del Virreinato de Buenos Aires, por actos del antiguo Soberano, sea de la República de Bolivia; y todo el territorio que en esa misma fecha y por actos de igual procedencia pertenecía al Virreinato de Lima, sea de la República del Perú.

Art. 2.º

Habiéndose arreglado por el Tratado de 23 de Septiembre del presente año***) la demarcación y amojonamiento de la frontera que comienza entre las provincias peruanas de Arica y Tacna y la boliviana de Carangas, al occidente, hasta los nevados de Palomani,****) esta sección queda exceptuada del presente Tratado.

---

*) Les ratifications ont été échangées à la Paz, le 9 mars 1904.
**) V. la Sentence arbitrale, ci-dessous No. 7.
***) V. N. R. G. 3. s. II, p. 836.
****) V. le Procès-Verbal de ratification, ci-dessous.

Art. 3.º

El árbitro para pronunciar su fallo, se conformará con las leyes de la Recopilación de Indias, Cédulas y Ordenes Reales, las Ordenanzas de Intendentes, los actos diplomáticos relativos á demarcación de fronteras, mapas y descripciones oficiales y en general con todos los documentos que teniendo carácter oficial se hubiesen dictado para dar el verdadero significado y ejecución á dichas disposiciones reales.

Art. 4.º

Siempre que los actos ó disposiciones reales no definan el dominio de un territorio de manera clara, el árbitro resolverá la cuestión equitativamente, apróximándose en lo posible, al significado de aquéllas y al espíritu que las hubiese informado.

Art. 5.º

La posesión de un territorio ejercida por una de las Altas Partes Contratantes no podrá oponerse ni prevalecer contra títulos ó disposiciones reales que establezcan lo contrario.

Art. 6.º

Las Altas Partes Contratantes, tan luego como sean canjeadas las ratificaciones del presente Tratado, solicitarán del Gobierno de la República Argentina, simultáneamente y por medio de sus Enviados Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios, que acepte el cargo de árbitro, asuma la jurisdicción para el conocimiento, sustanciación y decisión de la controversia y establezca el procedimiento que deba seguirse.

Art. 7.º

Un año después de comunicada la aceptación, los referidos representantes diplomáticos presentarán su exposición poniendo de manifiesto los derechos de sus respectivos Estados y los documentos que lo apoyan ó sirven de fundamento.

Art. 8.º

Los dichos Agentes diplomáticos representarán en el juicio, á sus Gobiernos, con todas las facultades necesarias para recibir y absolver traslados, ofrecer pruebas, presentar y ampliar alegatos, suministrar datos que esclarezcan los derechos discutidos y, en fin, para seguir el juicio hasta su término.

Art. 9.º

Dictado el fallo, quedará definitivamente ejecutariado por el hecho de ponerse en conocimiento de los referidos Enviados Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes. Desde ese momento se tendrá por definitiva y obligatoriamente establecida la delimitación territorial de derecho entre ambas Repúblicas.

Art. 10.

En lo que no está especialmente arreglado por este Tratado, regirá el de 21 de Noviembre de 1901.*)

Art. 11.

Las ratificaciones de este Tratado, después que sea debidamente aprobado y ratificado por los Gobiernos y Legislaturas de ambos Estados, serán canjeadas en La Paz ó en Lima, sin dilación alguna.

En fé de lo cual los infrascritos firman y sellan el presente Tratado, hecho en doble ejemplar, en la ciudad de La Paz, á los treinta días del mes de Diciembre del año de mil novecientos dos.

(L. S.) *Eliodoro Villazón.*

(L. S.) *Felipe de Osma.*

Acta de canje.

En La Paz, á los nueve días del mes de Marzo de mil novecientos cuatro, se reunieron en el Ministerio de Relaciones Exteriores los Excelentísimos Señores don Claudio Pinilla, Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia y don Felipe de Osma, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú y, después de haberse comunicado sus plenos poderes, efectuaron el canje de las ratificaciones del Tratado de Arbitraje sobre límites suscrito en esta ciudad el 30 de Diciembre de 1902, dejando constancia de que en virtud de la modificación introducida en el Tratado de 23 de Septiembre del mismo año, las palabras: „hasta los nevados de Palomani“ empleadas en el Artículo segundo del Tratado á cuyas ratificaciones se refiere la presente acta de canje, quedan reemplazadas por estas otras: „hasta el lugar en que la actual línea de frontera coincide con el río Suches.“

En fé de lo cual los referidos Plenipotenciarios, extienden, firman y sellan la presente acta, en doble ejemplar.

(L. S.) *Claudio Pinilla.*
(L. S.) *Felipe de Osma.*

---

*) V. ci-dessus, No. 5.

7.

BOLIVIE, PÉROU.

Sentence arbitrale du Président de la République Argentine désigné pour arbitre par le Traité d'arbitrage du 30 décembre 1902;*) rendue à Buenos Aires, le 9 juillet 1909.**)

Documentos diplomaticos. La Paz 1909.

José Figueroa Alcorta.

Presidente de la Nación argentina.

Por cuanto:

Nombrado el Gobierno de la República Argentina en calidad de árbitro, juez de derecho, para dirimir la cuestión de límites pendiente entre las Repúblicas de Bolivia y el Perú, con arreglo al Tratado de arbitraje celebrado en la ciudad de La Paz, á los treinta días del mes de Diciembre del año mil novecientos dos, canjeado en la misma ciudad á los nueve días del mes de Marzo de mil novecientos cuatro.

Animado del propósito de corresponder á la confianza depositada en este Gobierno por los de ambas Repúblicas tan íntimamente vinculadas á la Argentina por su origen, sus tradiciones y sus destinos, fué nombrada una comisión asesora, actualmente compuesta de los señores: doctor don Antonio Bermejo, presidente de la Corte Suprema de Justicia de la Nación, ex ministro de justicia é instrucción pública y ex plenipotenciario en la conferencia internacional americana de México; doctor Manuel Augusto Montes de Oca, ex ministro de relaciones exteriores y ex asesor del gobierno argentino en el arbitraje con la República de Chile; doctor don Carlos Rodríguez Larreta, ex ministro de relaciones exteriores, ex plenipotenciario en la segunda conferencia de La Paz y miembro de la corte permanente de arbitraje de La Haya, actuando como secretario el doctor don Horacio Beccar Varela. Esta comisión debía fijar el procedimiento á seguirse en la substanciación del juicio arbitral, recibir las exposiciones, alegatos y pruebas de las Altas Partes Contratantes y asesorar al árbitro en la solución de la cuestión de límites sometida á su decisión.

Resultando:

Que esa Comisión, después de haber cambiado ideas con los señores ministros representantes del Perú y de Bolivia estableció las reglas de procedimiento que debían observarse, y de conformidad con esas reglas

---

*) V. ci-dessus, No. 6.
**) V. le Traité du 17 septembre 1909, ci-dessous, No. 8.

fueron presentadas las respectivas exposiciones, réplicas, pruebas y tachas, las que han sido detenidamente estudiadas por la Comisión.

Que según la defensa de la República de Bolivia, la línea divisoria debe correr:

„Comenzando del sud, desde el río Suches, la línea cruza el lago de este mismo nombre en todo su largo, sube á la cordillera por Palomani-tranca y por Palomani-cunca hasta el pie (pico) de este mismo nombre que es el más alto de los nevados de esa región. Desciende á la vertiente oriental por los mojones de Yaguayagua, Huajra y Lurirni que marcan la posesión de ambas repúblicas. Continúa al mojón de Hichocorpa en la serranía de este nombre y desciende por el río Corimayo hasta el río San Juan del Oro ó de Tambopata, y por el curso de este río aguas abajo, hasta su confluencia con el Lanza. De este punto se dirige á la boca del Chunchusmayo sobre el río Inambari, y sigue por éste aguas abajo, hasta su confluencia con el Marcapata. Sube por éste hasta el límite de la antigua provincia de Paucartambo y por estos límites hasta el lugar conocido colonialmente con el nombre de Opatari, en la confluencia de los ríos Tono y Piñipiñi. Continuando por los confines de la provincia de Urubamba y por el río Yanatile entra al río Urubamba, cuyas aguas sigue hasta el punto de su confluencia con el Ucayali de donde se dirige á las vertientes del Yavary por la margen derecha de aquel río.“ (Alegato de Bolivia, página 313).

Que la defensa de la República del Perú sintetiza su demanda en los siguientes términos:

„Dentro de esos marcos, la demanda del Perú se dirige á señalar los distritos de Charcas y del Virreinato de Lima, en esta forma:

1. La Audiencia de Charcas del Virreinato de Buenos Aires, en mil ochocientos diez, se extendía en lo que se refiere al presente juicio, desde el lugar en que debe concluir la demarcación de la frontera peruano-boliviana, conforme al Tratado de veintitres de Septiembre de mil novecientos dos, por la línea de la división de las aguas del Tambopata y del Tuiche hasta las cabeceras del Madidi; seguía por el curso de este río hasta su desembocadura en el Beni; y continuaba al oriente hasta encontrar el río de la Exaltación ó Yruyani, cuyo curso, y el del río Mamoré hasta la boca del Guaporé ó Iténez eran la parte terminal de la línea divisoria.

2. Los territorios que demoran al norte y noroesta de esa línea hasta la frontera del Portugal pertenecían al Virreinato del Perú en 1810“. (Exposición de la República del Perú, volumen I, página 3 y volumen II, página 259).

Y considerando:

Que con arreglo al artículo 1⁰ del Tratado de arbitraje: „Las Altas Partes Contratantes someten al juicio y decisión del gobierno de la República Argentina en calidad de árbitro, juez de derecho, la cuestión de límites que tienen pendiente entre ambas repúblicas, á fin de obtener un fallo definitivo é inapelable, según el cual todo el territorio que en 1810

pertenecía á la jurisdicción ó distrito de la antigua Audiencia de Charcas, dentro de los límites del Virreinato de Buenos Aires por actos del antiguo soberano, sea de la República de Bolivia y todo el territorio que en esa misma fecha y por actos de igual procedencia pertenecía al Virreinato de Lima, sea de la República del Perú".

Que interpretando ese artículo relativo á la competencia del árbitro, en ejercicio de la facultad reconocida por el derecho internacional (convención para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales, sancionada en las conferencias de La Haya, 1899 y 1907; artículo 48 de la primera y 73 de la segunda; Calvo, *Le droit international* III, 1757), debe entenderse que en él las Altas Partes Contratantes lo han habilitado para fijar la línea divisoria entre la Audiencia de Charcas y el Virreinato de Lima en 1810, en cuanto se refiere á los derechos territoriales respectivos, pues, si hubiera de determinar todo el perímetro de una y otra de esas entidades coloniales, se afectarían derechos de varias naciones que no son parte en el compromiso arbitral de 1902, base del presente juicio. A lo que se agrega lo dispuesto en el artículo 9º del Tratado, según el cual, dictado el fallo y notificado á los enviados extraordinarios y ministros plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes, „se tendrá por definitiva y obligatoriamente establecida la delimitación territorial, de derecho, entre ambas repúblicas", lo que expresa claramente que es el deslinde territorial entre éstas lo que el árbitro está encargado de determinar.

Que de conformidad á lo dispuesto en el artículo 2º del Tratado de arbitraje, modificado con arreglo á los términos del acta de canje de las ratificaciones, fechada en La Paz á los nueve días del mes de Marzo de mil novecientos cuatro, el árbitro se encuentra para la fijación de la línea divisoria, con un punto de partida expresamente señalado, ó sea „el lugar en que la actual línea de fronteras coincide con el río Suches", en los siguientes términos del Tratado de arbitraje complementado con el acta del canje referida:

„Artículo 2.º Habiéndose arreglado por el tratado de veintitres de Septiembre del presente año la demarcación y amojonamiento de la frontera que comienza, entre las provincias peruanas de Tacna y Arica y la boliviana de Carangas al occidente, hasta el lugar en que la actual línea de fronteras coincide con el río Suches, esta sección queda exceptuada del presente tratado".

Que estudiados con el mayor detenimiento los títulos aducidos por una y otra parte, no encuentra el árbitro fundamento suficiente para considerar como línea divisoria entre la audiencia de Charcas y el virreinato de Lima, en el año 1810, una ú otra de las demarcaciones sostenidas por las respectivas defensas de los estados comprometidos.

Que, en realidad, la zona controvertida se encontraba en 1810 y hasta época reciente, completamente inexplorada, como aparece de los numerosos mapas de la época colonial y posteriores á ella, presentados de ambas partes, y lo reconocen éstas mismas, lo que explica que las demarcaciones de esas entidades gubernativas sometidas á un mismo soberano,

no hubieran sido perfectamente determinadas. Lo reconoce la defensa de Bolivia cuando, refiriéndose á las modificaciones sucesivas en las fronteras de las principales secciones coloniales, manifiesta que: „En este largo proceso que ha durado más de tres siglos, se advierte con frecuencia que las disposiciones de la corona de España han sido contradictorias, algunas de ellas vagas, y muchas en desacuerdo con la situación ó accidentes topográficos de los lugares. Esto último se ha debido á la falta de conocimientos geográficos, siendo, por consiguiente, indispensable la interpretación equitativa dentro de las ideas relativas á la época, para apreciar el verdadero significado y alcance de aquellas disposiciones", aun cuando agrega que para el distrito de la audiencia de Charcas, las órdenes y disposiciones reales tuvieron mayor precisión. (Alegato de parte del Gobierno de Bolivia, pág. 2).

A su vez la defensa del Perú, al entrar al estudio de los principios en que se funda la demarcación de los distritos audienciales, expresa: „Que los territorios orientales materia de este juicio, territorios ignotos é inconquistados en todo el tiempo del coloniaje, no pudieron ser incluídos ni se incluyeron en el distrito de ninguna audiencia subalterna". (Exposición de la República del Perú, I, página 77); agregando posteriormente: „Lo serio y lo honrado consiste en presentar los títulos de dominio respecto de los territorios disputados considerados en bloque, „uti universitas" y en presentar los documentos que le permitan al árbitro crear una demarcación jurídica y geográficamente prudente". (Memoria de observaciones y tachas presentada por el Perú, página 104).

Que la demarcación sostenida en este juicio por la defensa de Bolivia, siguiendo la corriente de los ríos Corimayo, San Juan del Oro ó Tambopata, Inambari, Yanatile, Urubamba y Ucayali, hasta las nacientes del Yavari, había sido indicada anteriormente en una línea recta, que, partiendo de las mismas nacientes del Yavari, llegaba á la confluencia del río Inambari, con el río Madre de Dios. (Notas del 5 de Mayo de 1894 y 23 de Octubre de 1902, en los anexos de la réplica de Bolivia, páginas 26 y 36; protocolo Polar-Gómez, del 21 de Mayo de 1897); al mismo tiempo que el Perú, que traza en juicio la línea de demarcación por los ríos Madidi, Yruyani y Mamoré, la fijaba anteriormente por los ríos Tequeje y Beni, continuando por éste hasta su unión con el Mamoré. (Nota de la Legación del Perú, fechada en La Paz, á 10 de Noviembre de 1902, en los anexos de la réplica de Bolivia, pág. 40).

Que esas divergencias se explican perfectamente si se tiene en cuenta que, como lo había previsto el tratado de arbitraje de 30 de Diciembre de 1902, y se evidencia en los notables trabajos presentados por ambas partes ante la comisión asesora, los actos ó disposiciones reales vigentes en 1810, no definían de manera clara el dominio del territorio disputado, en cuanto á determinar si había sido atribuído á la jurisdicción del virreinato de Lima ó á la de la audiencia de Charcas, que eran entidades coloniales subordinadas al mismo soberano indiscutible de esos territorios, y hasta el año 1776, la segunda era parte integrante del primero.

Para reconocerlo, basta observar, además, que las leyes de la Recopilación de Indias, indicadas en primer término como elemento de decisión en el artículo 3.º del Tratado de arbitraje, deslindaban la audiencia de Charcas: „por el septentrión, con la real audiencia de Lima y provincias no descubiertas; por el mediodía, con la real audiencia de Chile, y por el levante y poniente, con los dos mares del norte y del sur y línea de la demarcación entre las coronas de los reinos de Castilla y Portugal, por la parte de la provincia de Santa Cruz, del Brasil", y á la de Lima: „por el septentrión, con la real audiencia de Quito; por el mediodía, con la de La Plata; por el poniente, con el mar del sud, y por el levante, con provincias no descubiertas" (leyes 5 y 9, título 15, lib. II).

Entretanto, no se ha exhibido documento alguno de carácter decisivo que permita ubicar esas provincias no descubiertas, que deslindaban por el septentrión la audiencia de Charcas, y por el levante la audiencia de Lima, y que autorice, ya sea á extenderlas, como lo sostiene el Perú, desde el Marañón hasta la frontera norte del Paraguay, comprendiendo la hoya del Madre de Dios (contestación del Perú, página 102), ó bien, como afirma Bolivia, para establecer que ellas corrían á lo largo de las márgenes de aquel río, cuando expresa: „Lo único vago que hay dentro de tales demarcaciones es aquello de las provincias no descubiertas. Pero no hay una sola palabra en todas estas leyes deslindadoras, que aluda siquiera á los distritos virtuales ó actuales. Verdad es que entre las audiencias de Nueva Granada y Quito, por el sur; la de Lima, por el occidente, y la de Charcas, por el septentrión, quedaba un espacio ó zona de tierras que se denominaban provincias no descubiertas. Mas estas provincias, que, según todas las probabilidades, corrían á lo largo de las márgenes del Marañón, no entraron en los límites de las audiencias enunciadas". (Réplica de parte de Bolivia al alegato peruano, página 130).

Que lo mismo ocurre respecto al deslinde de la expresada aundiencia de Charcas con la mar del norte y línea de la demarcación entre las coronas de los reyes de Castilla y Portugal, y la inclusión en ella de la provincia de Chunchos, según las referidas leyes de la Recopilación de Indias, porque, aun prescindiendo de que el criterio de demarcación vigente en 1810, hubiera modificado el de las leyes de esa recopilación, con arreglo á las ordenanzas de intedentes de 1782 y 1803, basta observar que, en la época en que aquélla fué promulgada, la audiencia de Charcas podía partir términos con la mar del norte tanto en la región del Pará al occidente de la línea de Tordesillas, como en la de la provincia del Río de la Plata, comprendida en su distrito, y en cuanto á la provincia de Chunchos, conocida después con la designación de Misiones de Apolobamba, nada autoriza á admitir que ella comprendiera toda la extensión de la concesión que, con el nombre de Nueva Andalucía, fué hecha á Alvarez Maldonado en 1567 y 1568, y menos que se extendiera hacia el norte hasta la línea del Tratado de San Ildefonso de 1777, que debía unir las nacientes del Yavari con un punto equidistante de las confluencias del río Madera con el Mamoré y el Marañón.

Que en estas circunstancias se hace de estricta aplicación al caso, lo previsto en el artículo 4⁰ del Tratado de arbitraje, según el cual: „Siempre que los actos ó disposiciones reales, no definan el dominio de un territorio de manera clara, el árbitro resolverá la cuestión equitativamente, aproximándose en lo posible al significado de aquéllas y al espíritu que las hubiese informado".

Que ha sido estudiado y maduramente considerado, tanto el significado como el espíritu de las leyes de la Recopilación de Indias, cédulas y órdenes reales, las ordenanzas de intendentes, los actos diplomáticos relativos á demarcación de fronteras, mapas y descripciones oficiales y demás documentos aducidos por las Altas Partes Contratantes, y especialmente: las leyes 1, 5 y 9 del título 15, libro II, de la Recopilación de Indias, relativas á la demarcación general de las audiencias y, en particular, á las de Charcas y Lima; la ley 3, título 7, libro I, de la misma recopilación sobre demarcación de obispados; las reales cédulas de 26 de Agosto de 1573 y 8 de Febrero de 1590, relativas á la concesión hecha á Juan Alvarez Maldonado; la real cédula de 1.⁰ de Febrero de 1796, que segregó del virreinato de Buenos Aires la intendencia de Puno, agregándola al virreinato de Lima; las negociaciones relativas á la celebración y ejecución de los tratados de límites de 1750 y 1777, entre las coronas de España y Portugal; las ordenanzas de intendentes de 28 de Enero de 1782 y 23 de Septiembre de 1803; los documentos relativos, por una parte, al desarrollo de las misiones de Carabaya, en la región del río San Juan del Oro ó Tambopata, y por otra, al desarrollo de las misiones de Apolobamba y de Mojos en la región del río Toromonas.

Que con arreglo á las consideraciones que preceden, debo resolver esta cuestión equitativamente, aproximándome, en la presente decisión, al significado de las disposiciones reales, invocadas por las defensas respectivas y al espíritu que las ha informado.

Por tanto:

De acuerdo con lo aconsejado por la comisión asesora, vengo á declarar que la línea de fronteras en litigio entre las repúblicas de Bolivia y el Perú, queda determinada en la forma siguiente:

Partiendo del lugar en que la actual línea de fronteras coincide con el río Suches, la línea de demarcación territorial entre ambas repúblicas cruzará el lago del mismo nombre hasta el cerro de Palomani-Grande, de donde seguirá hasta las lagunas de Yagua-yagua, y por el río de este nombre llegará al río San Juan del Oro ó Tambopata. Continuará por la corriente de este río Tambopata, aguas abajo hasta encontrar la desembocadura del río Lanza ó Mososhuaico. Desde la confluencia del río Tambopata con el río Lanza, la línea de demarcación irá á encontrar la cabecera occidental del río Abuyama ó Heath y seguirá por éste aguas abajo, hasta su desembocadura en el río Amarumayu ó río Madre de Dios. Por el thalweg del río Madre de Dios bajará la frontera hasta la boca del Toromonas, su afluente de la margen derecha. Desde

esta confluencia del Toromonas con el Madre de Dios, se trazará una línea recta que vaya á encontrar el punto de intersección del río Tahuamanu con la longitud de 69⁰ (sesenta y nueve grados) oeste de Greenwich, y siguiendo ese meridiano, la línea divisoria se prolongará hacia el norte, hasta encontrar el deslinde de la soberanía territorial de otra nación que no sea parte en el tratado de arbitraje de 30 de Diciembre de 1902.

Los territorios situados al oriente y al sur de la línea de demarcación que queda señalada, corresponden á la República de Bolivia y los territorios situados al occidente y al norte de la misma línea, corresponden á la República del Perú.

Póngase este laudo en conocimiento de los enviados extraordinarios y ministros plenipotenciarios de las altas partes contratantes, á los que se remitirá un ejemplar, de conformidad con el artículo 9 del tratado de arbitraje.

Dado por triplicado, sellado con el gran sello de las armas de la República y refrendado por el ministro secretario en el departamento de relaciones exteriores y culto, en el palacio de gobierno nacional, en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, á los nueve días del mes de Julio del año de mil novecientos nueve.

(fdo.) *J. Figueroa Alcorta.*
(fdo.) *V. de la Plaza.*

8.

BOLIVIE, PÉROU.

Traité de délimitation; signé à la Paz, le 17 septembre 1909,*) précédé d'un Acte préliminaire, signé à la Paz le 15 septembre 1909.

Documentos diplomaticos. La Paz 1909.

Acta Preliminar.

En la ciudad de La Paz, á los quince días del mes de Septiembre de 1909, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia el señor don Daniel Sánchez Bustamante, Ministro del Ramo y el Excelentísimo señor Solón Polo, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú, manifestó el Excelentísimo señor Ministro del Perú: que, cumpliendo el alto encargo que le confirieran los Gobiernos del Perú y de Bolivia, en el Tratado especial de Arbitraje de 30 de Diciembre de 1902,**) Su Excelencia el Presidente de la República Argentina, por el

*) Les ratifications ont été échangées à la Paz, le 9 novembre 1909.
**) V. ci-dessus, No. 6.

laudo expedido en Buenos Aires el 9 de Julio último,*) ha fijado de modo inapelable y definitivo la frontera perúboliviana, desde el río Suches hácia el Norte; que este acto trascendental dei ilustre mandatario argentino, cierra para siempre las odiosas contestaciones á que daba lugar entre Bolivia y el Perú la delimitación de sus fronteras y abre nueva era á sus recíprocas relaciones internacionales, que, bajo la noble égida de la justicia, serán en lo porvenir más que en el pasado, las de una vinculación fraternal.

Añadió el Excelentísimo señor Ministro del Perú que no necesitaba averiguar cuál es el resultado obtenido para poder congratularse recíprocamente del gran éxito que la causa humanitaria y noble del arbitraje alcanzaba en América, y, tocará al Perú y á Bolivia reivindicar para sí la honra de un alto ejemplo de cultura política que va á permitir á dos Naciones hermanas vivir sin recelos ni desconfianzas, la una al lado de la otra.

Terminó expresando que persuadido de que el Excelentísimo Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia y su ilustrado Gobierno con la sabiduría y justificación que les caracteriza, apreciarán así el resultado á que han llegado ambos países y no duda de que manifestarán, como tiene el honor de solicitarlo, su entera conformidad con el laudo expedido en Buenos Aires por el Excelentísimo señor doctor don José Figueroa Alcorta, el 9 de Julio último.

El Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, dijo: que había escuchado con la debida atención la opinión emitida por el Excelentísimo señor Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú, en nombre de su ilustrado Gobierno, sobre el laudo expedido en Buenos Aires por S. E. el Presidente de la República Argentina el 9 de Julio último, en el litigio de fronteras que entregó á su esclarecido juzgamiento el Tratado de Arbitraje *juris* de 30 de Diciembre de 1902.

Añadió que el Gobierno de Bolivia había estimado de su deber presentar como lo hizo, por órgano de su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Buenos Aires, á la eminente apreciación del árbitro, algunas reservas fundadas en consideraciones jurídicas que son conocidas por el Excelentísimo señor Ministro del Perú; que por otra parte declaró también, en varias ocasiones, que no omitiría esfuerzos para afianzar las cordiales relaciones que han ligado siempre á las Repúblicas de Bolivia y del Perú; que por fortuna el Excelentísimo señor Ministro del Perú y su ilustrado Gobierno han comprendido la sinceridad de estas declaraciones, abriendo así paso á una inteligencia que permite á Bolivia y al Perú afianzar la noble causa del arbitraje y conservar la tradicional armonía de los derechos é intereses de ambos países.

En consecuencia, terminó declarando en nombre del Gobierno de Bolivia la conformidad que solicitaba el Excelentísimo señor Ministro del Perú.

---

*) V. ci-dessus, No. 7.

En fé de lo cual, el Excelentísimo Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia y el Excelentísimo Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú, firman el presente protocolo, en doble ejemplar, y lo sellan con sus sellos respectivos.

(L. S. Fdo.) *Daniel S. Bustamante.*
(L. S. Fdo.) *Solón Polo.*

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia á los diez y siete días del mes de Septiembre de 1909, los infranscritos doctor Daniel S. Bustamante, Ministro del Ramo y señor don Solón Polo, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República del Perú, con el objeto de acordar lo conveniente en consecuencia del laudo arbitral expedido por Su Excelencia el Presidente de la República Argentina, el 9 de Julio último,*) en virtud del Tratado especial de Arbitraje de 30 de Diciembre de 1902,**) entre los Gobiernos del Perú y de Bolivia, convinieron en lo siguiente:

I.

A efecto de que los límites fijados por el Arbitro, se amolden en lo posible á los accidentes naturales del terreno y respondan mejor á las conveniencias recíprocas de ambos países interesados, los Gobiernos de Bolivia y del Perú han resuelto, mediante el presente pacto, efectuar las permutas y concesiones de terrenos que, de común acuerdo, consideran necesarias al propósito que abrigan de que las fronteras de uno y otro país queden arregladas en forma que consulte su seguridad y eviten toda desinteligencia posterior.

II.

En tal virtud, la línea de demarcación entre los territorios de Bolivia y del Perú partirá del lugar en que las actuales fronteras coinciden con el río Suches, cruzará el lago del mismo nombre y se dirigirá por los cerros Palomani-Tranca, Palomani-Kunca, pico de Palomani y cordillera de Yaguayagua. De allí se dirigirá por las cordilleras de Huajra, de Lurini y de Ichocorpa, siguiendo la línea de división de aguas entre los ríos Lanza y Tambopata hasta los 14^{0} de latitud sud, y de allí avanzará hasta encontrar en el mismo paralelo el río Mosoj-Huaico o Lanza, y continuará por este río hasta su confluencia con el Tambopata. Desde la confluencia del río Tambopata con el río Lanza, la frontera irá á encontrar la cabecera occidental del río Heath, y seguirá por éste, aguas abajo, hasta el río Amarumayu ó Madre de Dios. Desde la confluencia del río Heath con el Madre de Dios, se trazará una línea geodésica que, partiendo de la boca del Heath, vaya al occidente de la barraca Illampu, sobre el río Manuripi, y dejando esta propiedad, del lado de Bolivia, la

---

*) V. ci-dessus, No. 7.
**) V. ci-dessus, No. 6.

línea de frontera se dirigirá á la confluencia del arroyo Yaverija con el río Acre, quedando de propiedad definitiva y perpétua de Bolivia todos los territorios situados al oriente de dichas líneas y de propiedad definitiva y perpétua del Perú los territorios situados al occidente de las mismas.

III.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen á canjear las ratificaciones del presente Convenio, en el término de treinta días de la fecha; y dentro de seis meses, quedarán constituídas las Comisiones Mixtas Demarcadoras encargadas de fijar sobre el terreno la línea de fronteras, conforme á las anteriores estipulaciones.

El personal de estas Comisiones, así como las instrucciones á que deban sujetarse, se determinarán por acuerdo especial de los Gobiernos de Bolivia y del Perú, consultando la rapidez posible en los trabajos y la precisión y exactitud de éstos.

Hecho por duplicado en La Paz, á los diez y siete días del mes de Septiembre del año 1909.

(L. S.) *Daniel S. Bustamante.*
(L. S.) *Solón Polo.*

9.

BOLIVIE, BRÉSIL.

Traité de délimitation; signé à Petropolis, le 17 novembre 1903, suivi de plusieurs Protocoles.*)

Anexos á la Memoria presentada por el Ministro Dr. Claudio Pinilla (Tratados vigentes) 1908, p. 73.

Tratado de Petrópolis.

La República de Bolivia y la República de los Estados Unidos del Brasil, animadas del deseo de consolidar para siempre su antigua amistad, removiendo motivos de ulteriores desavenencias, y queriendo al mismo tiempo facilitar el desenvolvimiento de sus relaciones de comercio y buena vecindad, convinieron en celebrar un Tratado de permuta de territorios y otras compensaciones, de conformidad con la estipulación contenida en el artículo 5.º del Tratado de Amistad, Límites, Navegación y Comercio de 27 de Marzo de 1867.**)

---

*) Les ratifications du Traité ont été échangées à Rio de Janeiro, le 10 mars 1904.
) V. **N. R. G. XX, p. 613.

Y con este fin han nombrado Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de la República de Bolivia á los Señores Fernando E. Guachalla, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, en misión especial en el Brasil y Senador de la República, y Claudio Pinilla, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en el Brasil, nombrado Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, y

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, á los Señores José María da Silva Paranhos do Rio Branco, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores y Joaquím Francisco de Assis Brasil, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Estados Unidos de América.

Los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, que los hallaron en buena y debida forma, acordaron los artículos siguientes:

Artículo 1.º

La frontera entre la República de Bolivia y la de los Estados Unidos del Brasil quedará así establecida.

§ 1. Partiendo de la latitud Sud de 20º 08′ ·35″ frente al desaguadero de la Bahía Negra, en el río Paraguay, subirá por este río hasta un punto en la margen derecha distante nueve kilómetros, en línea recta, del fuerte de Coimbra, esto es, aproximadamente en 19º 58′ 05″ de latitud 14º 39′ 14″ de longitud Oeste del Observatorio de Río de Janeiro (57º 47′ 40″ Oeste de Greenwich) según el mapa de la frontera levantado por la Comisión Mixta de Límites de 1875; y continuará desde ese punto, en la margen derecha del Paraguay, por una línea geodésica que irá á encontrar otro punto á cuatro kilómetros, en el rumbo verdadero de 27º 1′ 22″ Nordeste del llamado „Marco del fondo de Bahía Negra“, siendo la distancia de cuatro kilómetros medida rigurosamente sobre la frontera actual, de manera que ese punto deberá estar, más ó menos, en 19º 45′ 36″, 6 de latitud y 14º 55′ 46″, 7 de longitud Oeste de Río de Janeiro (58º 04′ 12″ 7, Oeste de Greenwich). De allí seguirá en el mismo rumbo determinado por la Comisión Mixta de 1875 hasta 19º 2′ de latitud y después para el Este por ese paralelo hasta el arroyo Concepción, que bajará hasta su desembocadura en la margen meridional del desaguadero de la laguna de Cáceres, también llamado río Tamengos. Subirá por el desaguadero hasta el meridiano que corta la punta del Tamarinero y después para el Norte por el citado meridiano del Tamarinero hasta 18º 54′ de latitud, continuando por ese paralelo, para el Oeste, hasta encontrar la frontera actual.

§ 2. Del punto de intersección del paralelo 18º 54′ con la línea recta que forma la frontera actual, seguirá por el mismo rumbo que al presente, hasta 18º 14′ de latitud y por ese paralelo irá á encontrar al Este el desaguadero de la laguna Mandioré, por el cual subirá, atravesando la laguna en línèa recta hasta el punto de la línea antigua frontera, equidistante de los dos marcos actuales, y después, por esa línea antigua, hasta el marco de la margen septentrional.

§ 3. Del marco septentrional de la laguna Mandioré, continuará en línea recta, en el mismo rumbo que al presente, hasta la latitud 17° 49′ y por este paralelo hasta el meridiano del extremo Sudeste de la laguna Gahiba. Seguirá ese meridiano hasta la laguna y atravesará ésta en línea recta hasta el punto equidistante de los dos marcos actuales, en la línea de la antigua frontera, y después por esta línea antigua ó actual hasta la entrada del canal Pedro Segundo, llamado recientemente río Pando.

§ 4. De la entrada Sud del canal Pedro Segundo ó río Pando hasta la confluencia del Beni y del Mamoré, los límites serán los mismos determinados en el artículo 2.° del Tratado de 27 de Marzo de 1867.

§ 5. Desde la confluencia del Beni y del Mamoré bajará la frontera por el río Madera hasta la boca del Abuná, su afluente de la margen izquierda, y subirá por el Albuná hasta la latitud de 10° 20′. De allí irá por el paralelo 10° 20′, para el Oeste, hasta el río Rapirrán, y subirá por éste hasta su naciente principal.

§ 6. De la naciente principal del Rapirrán, irá por el paralelo de la naciente á encontrar al Oeste el río Iquiry y subirá por éste hasta su origen, desde donde seguirá hasta el arroyo de Bahía, por los más pronunciados accidentes del terreno ó por una línea recta, como pareciere más conveniente á los comisarios demarcadores de ambos países.

§ 7. De la naciente del arroyo de Bahía, seguirá bajando por éste, hasta su desembocadura en la margen derecha del río Acre ó Aquiry, y subirá por éste hasta la naciente, si no estuviese ésta en longitud más occidental que la de 69° Oeste de Greenwich.

a) En el caso figurado, esto es, si la naciente del Acre estuviere en longitud menos occidental que la indicada, seguirá la frontera por el meridiano de la naciente, hasta el paralelo 11° y después para el Oeste, por ese paralelo hasta la frontera con el Perú.

b) Si el río Acre, como parece evidente, atravesase la longitud de 69° Oeste de Greenwich y corriese ya al Norte, ya al Sud del citado paralelo 11° acompañando más ó menos éste, el alveo del río formará la línea divisoria hasta su naciente, por cuyo meridiano continuará hasta el paralelo 11° y de allí, en dirección al Oeste, por el mismo paralelo, hasta la frontera con el Perú; mas, si al Oeste, de la citada longitud 69° el Acre corriese siempre al Sud del paralelo 11°, seguirá la frontera, desde ese río, por la longitud 69° hasta el punto de intersección con ese paralelo 11° y después por él hasta la frontera con el Perú.

Art. 2.°

La transferencia de territorios resultante de la limitación descrita en el artículo anterior, comprende todos los derechos que le son inherentes y la responsabilidad derivada de la obligación de mantener y respetar los derechos reales adquiridos por nacionales y extrangeros, según los principios del Derecho Civil.

Las reclamaciones provenientes de actos administrativos y de hechos ocurridos en los territorios permutados, serán examinadas y juzgadas por

un Tribunal Arbitral compuesto de un representante de Bolivia, otro del Brasil y un Ministro extranjero acreditado ante el Gobierno brasileño. Este tercer árbitro, presidente del Tribunal, será escogido por las dos Altas Partes Contratantes después del canje de las ratificaciones del presente Tratado. El Tribunal funcionará durante un año en Río Janeiro y dará principio á sus trabajos en el plazo de seis meses contados desde el día del canje de las ratificaciones. Tendrá por misión: 1.⁰ Aceptar ó rechazar las reclamaciones; 2.⁰ Fijar el monto de la indemnización; 3.⁰ Designar cuál de los dos gobiernos la debe satisfacer.

El pago podrá ser hecho en bonos especiales, á la par, que ganen el interés del tres por ciento y tengan amortización del tres por ciento anual.

Art. 3.⁰

Por no haber equivalencia en las áreas de los territorios permutados entre las dos naciones, los Estados Unidos del Brasil pagarán una indemnización de £ 2.000,000 (dos millones de libras esterlinas), que la República de Bolivia acepta con el propósito de aplicarlas principalmente á la construcción de caminos de hierro ú otras obras tendentes á mejorar las comunicaciones y desenvolver el comercio entre los dos países.

El pago será hecho en dos partidas de un millón de libras cada una: la primera dentro del plazo de tres meses, contado desde el canje de las ratificaciones del presente Tratado, y la segunda el 31 de marzo de 1905.

Art. 4.⁰

Una comisión mixta, nombrada por los dos gobiernos, dentro del plazo de un año, contado desde el canje de las ratificaciones, procederá á la demarcación de la frontera descrita en el artículo 1.⁰, principiando sus trabajos á los seis meses siguientes á su nombramiento.

Cualquier desacuerdo entre la comisión boliviana y la brasileña, que no pudiere ser resuelto por los dos Gobiernos, será sometido á la decisión arbitral de un miembro de la „Royal Geographical Society“, de Londres, escogido por el presidente y miembros del consejo de la misma.

Si los comisarios demarcadores nombrados por una de las Altas Partes Contratantes, dejasen de concurrir al lugar y fecha que fueren convenidos para dar principio á los trabajos, los comisarios de la otra procederán por sí solos á la demarcación, y el resultado de sus operaciones será obligatorio para ambas.

Art. 5.⁰

Las dos Altas partes Contratantes concluirán dentro del plazo de ocho meses un Tratado de Comercio y Navegación, basado en el principio de la mas amplia libertad de tránsito terrestre y navegación fluvial para ambas naciones, derecho que ellas se reconocen á perpetuidad, respetando los reglamentos fiscales y de policía establecidos ó que se establecieren en el territorio de cada una. Esos reglamentos deberán ser tan favorables cuanto sea posible á la navegación y al comercio y guardar en los dos

países la posible uniformidad. Queda sin embargo, entendido y declarado que no se comprende en esa navegación la de puerto á puerto del mismo país, ó de cabotaje fluvial, que continuará sujeta en cada uno de los dos Estados á sus respectivas leyes.

Art. 6.º

En conformidad á la estipulación del artículo precedente y para el despacho en tránsito de artículos de importación y exportación, Bolivia podrá mantener Agentes Aduaneros junto á las aduanas brasileñas de Belem del Pará, Manaos, Corumbá y demás puestos aduaneros que el Brasil establezca sobre el Madera, Mamoré ú otras localidades de la frontera común. Recíprocamente, el Brasil podrá mantener Agentes Aduaneros en la aduana boliviana de Villa Bella ó en cualquier otro puesto aduanero que Bolivia establezca en la frontera común.

Art. 7.º

Los Estados Unidos del Brasil se obligan á construir en territorio brasileño, por sí ó por empresa particular, un ferrocarril desde el puerto de San Antonio, en el río Madera, hasta Guajaramerín, en el Mamoré, con un ramal que, pasando por Villa Murtinho ú otro punto próximo (Estado de Mattogroso) llegue á Villa Bella (Bolivia), en la confluencia del Beni con el Mamoré. De ese ferrocarril que el Brasil se esforzará en concluir en el plazo de cuatro años, usarán ambos países con derecho á las mismas franquicias y tarifas.

Art. 8.º

La República de los Estados Unidos del Brasil declara que ventilará directamente con la del Perú la cuestión de fronteras relativa al territorio comprendido entre la naciente del Yavary y el paralelo 11º, procurando llegar á una solución amigable del litigio, sin responsabilidad para Bolivia en ningún caso.

Art. 9.º

Los desacuerdos que puedan sobrevenir entre los dos gobiernos en cuanto á la interpretación y ejecución del presente Tratado serán sometidos á arbitraje.

Art. 10.

Este Tratado, después de aprobado por el Poder Legislativo de cada una de las dos Repúblicas, será ratificado por los respectivos Gobiernos y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Río de Janeiro, en el más breve plazo posible.

En fé de lo cual, nosotros los Plenipotenciarios arriba nombrados, firmamos el presente Tratado, en dos ejemplares, cada uno de ellos en las lenguas castellana y portuguesa y les ponemos nuestros respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Petrópolis, á los diez y siete días del mes de Noviembre de mil novecientos tres.

(L. S.) *Fernando E. Guachalla.* (L. S.) *Río Branco.*
(L. S.) *Claudio Pinilla.* (L. S.) *J. F. de Assis Brasil.*

Protocolo para la verificación del marco del Río Verde.

En la ciudad de Petrópolis, á los diez y siete días del mes de Noviembre de mil novecientos tres, reunidos los Señores Fernando E. Guachalla y Claudio Pinilla, Plenipotenciarios de Bolivia, y José María da Silva Paranhos do Río Branco, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores y Joaquín Francisco de Assis Brasil, Plenipotenciarios del Brasil.

Habiendo manifestado los Plenipotenciarios de Bolivia que, según informaciones que ha recibido su Gobierno, existe un error de hecho en la colocación del marco que conforme al tratado de 27 de Marzo de 1867, debió colocarse en la naciente del Río Verde.

Convinieron los Plenipotenciarios de los dos países en que la Comisión Mixta encargada de demarcar los nuevos límites de Bolivia y del Brasil, conforme al Tratado suscrito en esta fecha, se encargará también de verificar la exactitud de aquella operación, resolviéndose cualquier diferencia técnica según lo estipulado en el Artículo 4.º de este último Tratado.

Y después de la lectura del presente Protocolo, hecho en dos ejemplares, los Plenipotenciarios arriba nombrados lo suscribieron.

Fernando E. Guachalla.

Claudio Pinilla.

Rio Branco.

J. F. de Assis Brasil.

Protocolo prorrogando las funciones del Tribunal Arbitral.

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil, en la ciudad de Río de Janeiro, el día seis de Febrero de mil nuevecientos siete, el Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, Señor Doctor don Claudio Pinilla, y el Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil, Señor Doctor José María da Silva Paranhos de Río Branco.

Debidamente autorizados acordaron lo siguiente:

Artículo 1.º

Los trabajos del Tribunal Arbitral creado en virtud de lo dispuesto en el Artículo 2.º del Tratado del 17 de Noviembre de 1903, suspendidos desde el 20 de Mayo de 1906, recomenzarán tan luego que el Gobierno de Bolivia esté habilitado á nombrar su Arbitro, dentro del plazo de un año, debiendo fijarse por medio de un cambio de notas la fecha de la reinstalación mencionada.

Art. 2.º

El Nuncio Apostólico, según está combinado, será el Presidente del Tribunal.

Art. 3.º

Queda fijado el plazo de un año, contado desde el día de la reapertura, para la terminación de los trabajos del Tribunal.

En fé de lo cual, y para que conste, firman y sellan este protocolo, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y portugués en el lugar y fecha arriba indicados.

(Lugar del sello). *Claudio Pinilla.*
(Lugar del sello). *Río Branco.*

Protocolo de instrucciones para la Comisión Mixta demarcadora de límites.

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil, el Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, Señor Doctor don Claudio Pinilla y el de Relaciones Exteriores del Brasil, Señor Doctor José María da Silva Paranhos do Río Branco, debidamente autorizados, han formulado las siguientes instrucciones por las cuales se deberá regir la Comisión Mixta Boliviana-Brasilera que va hacer la demarcación de la frontera descrita en los párrafos 1.º, 2.º y 3.º del Artículo 1.º en el Tratado concluído en Petrópolis el 17 de Noviembre de 1903, concordando los mismos Ministros en que, finalizados dichos trabajos, ó antes, si pareciere conveniente, podrán ser redactadas y firmadas otras instrucciones complementarias para la demarcación de las líneas de que tratan los párrafos 4.º, 5.º, 6.º y 7.º del mismo artículo.

Artículo 1.º

Cada una de las dos Comisiones, Boliviana y Brasilera, nombradas en virtud de lo dispuesto en el Artículo 4.º del Tratado de 17 de Noviembre de 1903, será compuesta de un Comisario Jefe, de un Secretario y de tantos Comisarios sustitutos, tantos ayudantes del Comisario Jefe y funcionarios del servicio de sanidad, trasporte y proveeduría de víveres, cuantos parezcan necesarios al respectivo Gobierno.

Una escolta acompañará á cada Comisión.

Art. 2.º

Las dos Comisiones deberán reunirse en Corumbá, en el Estado de Matto-Grosso, en el día que los dos Gobiernos designaren por medio de un cambio de notas, dentro de los seis meses siguientes á la fecha de las presentes instrucciones. Allí, en su primera conferencia, los Comisarios Jefes, sus Sustitutos, Ayudantes y Secretarios procederán al exámen y confronto de las copias auténticas de los títulos de sus nombramientos, así como al exámen de las copias auténticas de las presentes instrucciones.

Verificada la regularidad de tales documentos, se levantará de ello una acta, quedando así constituida la Comisión Mixta Boliviana-Brasilera de demarcación de fronteras.

Art. 3.º

Cada una de las dos Comisiones cuidará de proveerse del material flotante necesario y las dos arreglarán en común sus cronómetros, verificando también la calidad y el estado de los instrumentos de que dispongan.

Art. 4.º

La Comisión Mixta procederá á la demarcación de la frontera descrita en los párrafos 1.º, 2.º y 3.º del Artículo 1.º del Tratado, comprendida entre la Bahia Negra y la entrada sur del Canal Pedro Segundo ó Río Pando.

Art. 5.º

La demarcación podrá ser iniciada en cualquiera de los puntos extremos ó intermediarios de la frontera descrita en los precitados párrafos 1.º, 2.º y 3.º del Artículo 1.º del Tratado, según sea mas conveniente al servicio, atendidas las circunstancias locales y la estación en que los Comisarios tengan de operar.

Art. 6.º

Estos trabajos podrán ser ejecutados en puntos distintos de la frontera, dividiéndose para ese efecto la Comisión Mixta en subcomisiones ó partidas, en las cuales, la Comisión de cada uno de los dos países esté representada. Los Comisarios Jefes redactarán de común acuerdo las instrucciones por las que deban regirse aquellas subcomisiones.

Art. 7.º

La frontera será señalada por hitos de construcción permanente en los puntos extremos de las diferentes líneas y también en los puntos intermedios donde sean juzgados necesarios por cualquiera de las dos Comisiones.

Art. 8.º

De la colocación de cada hito se labrará una acta, describiendo el mismo é indicando su posición geográfica.

Art. 9.º

Cualquier desacuerdo entre la Comisión Boliviana y la Brasilera será sometido á la decisión de los respectivos Gobiernos para que éstos procedan de conformidad con lo dispuesto en el segundo párrafo del Artículo 4.º del Tratado.

Art. 10.

Las Comisiones presentarán á los respectivos Gobiernos, en dos ejemplares, un mapa de la región demarcada, así como los planos parciales necesarios, autenticados por los respectivos Comisarios.

Art. 11.

Los víveres, los instrumentos y cualesquiera artículos que los Comisarios tengan que transportar de uno á otro territorio en el desempeño de su tarea entrarán en él con absoluta exención de derechos aduaneros y de cualesquiera impuestos interiores.

Art. 12.

Una vez terminada la demarcación de la frontera descrita en los párrafos 1.º, 2.º y 3. del Artículo 1.º del Tratado de Petrópolis, las

Comisiones continuarán sus trabajos en el resto de la frontera, en la época y en la forma que convengan los Comisarios Jefes, debiendo aplicarse á dichos trabajos las reglas establecidas en el presente acuerdo, igualmente que las prescripciones del Artículo 4.⁰ del Tratado de 17 de Noviembre de 1903.

En fé de lo cual, y para que conste, los dos Ministros arriba nombrados firman y sellan estas instrucciones en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y portugués, en esta ciudad de Río de Janeiro y en el lugar arriba declarado á los seis días del mes de Febrero de mil novecientos siete.

(L. S.) *Claudio Pinilla.* (L. S.) *Rio Branco.*

10.

PAYS-BAS, BRÉSIL.

Traité destiné à déterminer la frontière entre le Brésil et la Colonie de Surinam; signé à Rio de Janeiro, le 5 mai 1906.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1908. No. 423.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président des Etats-Unis du Brésil, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux nations et d'éviter les contestations qui pourraient s'élever si la frontière entre le Brésil et la Colonie de Surinam n'était pas déterminée conventionnellement, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Monsieur Frédéric Palm, Ministre-Résident des Pays-Bas au Brésil et

Le Président des Etats-Unis du Brésil, Monsieur José Maria da Silva Paranhos do Rio-Branco, Ministre d'Etat des Relations Extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

La frontière entre les Etats-Unis du Brésil et la Colonie de Surinam est formée, à partir de la frontière française jusqu'à la frontière britannique, par la ligne de partage des eaux entre le bassin de l'Amazone, au sud, et les bassins des cours d'eau qui affluent vers le nord dans l'Océan Atlantique.

---

*) Les ratifications ont été échangées à la Haye, le 15 septembre 1908.

Article 2.

Aussitôt qu'ils le jugeront utile, les deux Gouvernements nommeront des Commissaires afin de démarquer la frontière.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'Arbitrage à la Haye les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente convention.

Dans chaque cas particulier les Hautes Parties Contractantes signeront un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou du tribunal arbitral, le mode de sa désignation ainsi que les règles à observer en ce qui concerne les formalités et les délais de la procédure.

Article 4.

Le présent traité, après l'accomplissement des formalités constitutionnelles dans les deux pays, sera ratifié et les ratifications seront échangées à la Haye ou à Rio de Janeiro, dans le plus bref délai possible.

Fait en double, à Rio de Janeiro, le cinq mai mil neuf cent six.

(L. S.) *F. Palm.*
(L. S.) *Rio Branco.*

11.

AUTRICHE, HONGRIE.

Sentence du Tribunal d'arbitrage constitué pour mettre fin aux différends concernant le cours de la frontière entre la Galicie et l'Hongrie près du lac dit „Meerauge"; rendue à Graz, le 13 septembre 1902.

Oesterreichisch-ungarische Revue 1907/08.

Schiedsgericht

betreffend die Feststellung der Grenze zwischen Österreich beziehungsweise Galizien und Ungarn beim sogenannten Meerauge.

Mit dem k. k. österreichischen Reichsgesetze vom 25. Jänner 1897, RGBl. Nr. 32, und mit dem königlich ungarischen Gesetzartikel II vom Jahre 1897 wurden die k. k. österreichische und die königlich ungarische Regierung ermächtigt, die Feststellung der Grenze zwischen Galizien und Ungarn nächst dem sogenannten „Meerauge" im Tatragebirge der Entscheidung durch ein zu bestellendes Schiedsgericht zu überlassen. In Aus-

führung dieses Gesetzes hat die k. k. österreichische Regierung den k. u. k. geheimen Rat und Kämmerer, k. k. Oberlandesgerichtspräsidenten in Lemberg Jur.-Dr. Alexander Ritter v. Mniszek-Tchorznicki, dagegen die königlich ungarische Regierung den k. u. k. geheimen Rat, Präsidenten der königlichen Gerichtstafel in Pozsony (Pressburg) Koloman Lehoczky de Kisrákó und Bistricska zu Schiedsrichtern bestellt. Das Amt des Obmannes hat zufolge der auf ihn gefallenen Wahl der Schiedsrichter der Präsident des schweizerischen Bundesgerichtes Jur.-Dr. Johannes Winkler übernommen. Zur Aushilfe im Referate wurde den Schiedsrichtern von den beiderseitigen Regierungen der k. k. Hofrat und Finanzprokurator in Lemberg Dr. Victor Korn und der Richter an der Pressburger königlichen Gerichtstafel Dr. Ludwig Lában zugewiesen. Die Vertretung der Interessen der österreichischen Reichshälfte und des Landes Galizien vor dem Schiedsgerichte ist dem ordentlichen Universitätsprofessor in Lemberg Dr. Oswald Balzer, die Vertretung der Interessen Ungarns dagegen dem königlich ungarischen Sektionsrate im Ministerium des Innern Julius v. Bölcs übertragen worden. Nachdem das schiedsrichterliche Kollegium sich am 5. und 6. April 1902 in Wien konstituiert und ein Statut zur Normierung des Verfahrens beschlossen hatte, wurde unter dem Vorsitze des Obmannes eine mündliche und öffentliche Verhandlung im Sinne dieses Statutes durchgeführt, welche am 21. August 1902 in Graz begonnen und am 31. August vorläufig abgebrochen wurde. Im Laufe dieser Verhandlung wurden die Behauptungen und Forderungen beider Streitteile nebst den geltend gemachten urkundlichen Beweisen durch die beiden Schiedsrichter dargelegt.

Vom 1. bis zum 8. September hat sich das Schiedsgericht zur Vornahme des Lokalaugenscheines von Graz weg in das Gebiet der Hohen Tatra begeben. Von den Streitobjekten werden hier besonders erwähnt zwei Bergseen, von denen der obere (Cote 1584) in Galizien Czarny staw (Schwarzer See), in Ungarn Tengerszem (Meerauge), der untere (Cote 1393) in Galizien Morskie oko (Meerauge), in Ungarn Halastó (Fischsee) genannt wird.

Am Augenscheine hat auch der als Sachverständiger beigezogene Fridolin Becker, Oberst im schweizerischen Generalstabe und Professor am Polytechnikum in Zürich, teilgenommen. Am 10. September wurde in der wieder in Graz aufgenommenen öffentlichen Verhandlung der Bericht des Sachverständigen und der Schlussvortrag jedes der beiden Parteivertreter angehört.

In den Sitzungen vom 11., 12. und 13. September erfolgte unter Prüfung der von beiden Teilen produzierten Urkunden und der sonstigen Beweise die Beratung.

Am 13. September hat das Gericht folgende

Entscheidung

gefällt:

I. Die Grenze geht von der Meeraugenspitze (auf der sub 1 beiliegenden durch den Sachverständigen angefertigten Skizze Punkt A) in nördlicher Richtung über die Froschseespitze (Punkt B der Skizze), den Zabiegrat

und Siedem granatów bis zu der Stelle, wo der Rücken als Grat aufhört, sich senkt und zu verflachen beginnt (Punkt C der Skizze). Von dieser Stelle geht die Grenze weiter an denjenigen Punkt des Fischseebaches, wo von Westen vom Czubaberge her ein kleiner Bach in den Fischseebach mündet (Punkt D der Skizze), ungefähr 700 Meter oberhalb der Einmündung des Fischseebaches in den Poduplaskibach. Von diesem letzteren Punkte D der Skizze an bis zur Einmündung (Punkt E der Skizze) bildet das Rinnsal des Fischseebaches die Grenze.

II. Der vom Vertreter der k. k. österreichischen Regierung für seine Kommittentschaft zu Protokoll gestellte Vorbehalt, gegen Ungarn später eventuell weitere Gebietsansprüche bis zum sogenannten polnischen Kamme zu erheben, wird, als mit dem Inhalte und dem Zwecke der beiderseitigen den Schiedsvertrag bildenden Gesetze im Widerspruche stehend, daher unzulässig, zurückgewiesen.

Gründe.

Ad I. Bei der Lösung der Aufgabe, welche dem Schiedsgerichte durch die beiderseitigen Gesetze, die in ihrer Übereinstimmung den Schiedsvertrag bilden, gestellt wurde, ist vor allem zu ermitteln, in welcher Weise die Kompetenz des Schiedsgerichtes umschrieben worden sei.

Nach dem Wortlaute dieser Gesetze ist eine Beschränkung nur in territorialer Beziehung, nämlich dahin gegeben, dass das schiedsrichterliche Erkenntnis bloss jenes Territorium betreffen kann, welches in Streit gezogen worden ist.

Diesfalls sind somit die beiderseitigen Begehren massgebend. Österreichischerseits wird die Feststellung der trockenen Grenzlinie von der Meeraugenspitze über den Zabiegrat bis zum Zusammenflusse des Fischseebaches und des Poduplaskibaches verlangt, wie sie mit den Buchstaben f, e, d auf der in A beiliegenden Skizze ersichtlich ist, welche zwar in den topographischen Details mit der Wirklichkeit nicht ganz übereinstimmt, jedoch die beiderseits angesprochenen Grenzen verdeutlicht und bloss zu diesem Zwecke dem Urteile beigeheftet wird. Die ungarische Streitpartei dagegen begehrt die Feststellung der nassen Grenze von der Meeraugenspitze längs des Fischseebaches, wie sie in derselben Skizze mit den Buchstaben f, a, b, c, d bezeichnet ist.

Sonst enthalten jene Gesetze gar keine Bestimmung darüber, auf welche Art und Weise das Schiedsgericht die Feststellung der Grenze vorzunehmen habe; ob es sich namentlich darum handle, bereits in früherer Zeit fixierte Grenzen zu erforschen, oder ob das Schiedsgericht ermächtigt sei, die Grenze nach eigenem gewissenhaften Ermessen zu bestimmen.

Beim Fehlen irgend welcher beschränkenden Bestimmung hierüber hat das Schiedsgericht den Standpunkt eingenommen, dass die Feststellung der fraglichen Grenze seinem freien auf eingehender Würdigung aller vorgebrachten Umstände beruhenden Ermessen überlassen sei.

Nichtsdestoweniger hat das Schiedsgericht an der Hand der produzierten Urkunden in erster Linie die Frage geprüft, ob auf dem strittigen Gebiete

eine in früherer Zeit durch beiderseitiges Einverständnis der Streitpartien fixierte Grenze als vorhanden anzunehmen sei.

In dieser Richtung sind in der Verhandlung Behauptungen beider Streitteile vorgekommen; Ungarn hat sich hauptsächlich auf den zwischen Albert a Lasko und Georg Horváth Palocsa am 8. Oktober 1589 geschlossenen Kaufvertrag und auf die königliche Genehmigungsurkunde vom 1. März 1594, dann auf die bei der Grenzregulierungskommission in den Jahren 1793 und 1794 durch den galizischen Fiskaladjunkten Gregor Ritter v. Nikorowicz gemachten Äusserungen, Österreich aber auf verschiedene Rechtsakte insbesondere auf die Josephinische Vermessung, dann auf die Benützung, den Verkauf und die Übergabe der Kameralherrschaft Zakopane samt Attinentien an Emanuel Homolacz im Jahre 1824 berufen.

Nach eingehendster Prüfung der diesbezüglichen Urkunden ist jedoch das Schiedsgericht zu der Überzeugung gelangt, dass aus denselben irgend eine einverständlich fixierte Grenze nicht abgeleitet werden könne.

Der Lasko-Palocsasche Vertrag vom 8. Oktober 1589, welcher mit der Donationsurkunde des Kaisers Rudolf II. als König von Ungarn vom 1. Mai 1594 genehmigt worden ist, dann die auf dasselbe Kaufgeschäft sich beziehende Urkunde vom 16. März 1595, welche die Einführung des Käufers Georg Horváth von Palocsa in den Besitz des Kaufobjektes durch das Zipser Domkapitel als locus credibilis betrifft, enthalten allerdings die unzweifelhaft zu den heutigen Streitobjekten gehörigen Gebiete Ribijstaw und Okolo Ribnieho Stawu.

Es wurde auch von österreichischer Seite zugegeben, dass Ungarn sich in der Zeitperiode vom Jahre 1589 bis zum Jahre 1624 im Besitze des gegenwärtig strittigen Gebietes befunden und die Souverenität innegehabt habe.

Allein es darf andrerseits nicht übersehen werden, dass in den bezogenen Urkunden auch Ortschaften und Riede enthalten sind, welche, wie zum Beispiel Bukowinka, Pod czerwenim, Kiczora, heute unstreitig zu Galizien gehören, ja selbst ziemlich tief in Galizien westlich von dem jetzt strittigen Gebiete liegen.

Ferner ergibt sich aus den beiderseitigen Anführungen und vorgelegten Urkunden, dass in den ersten Jahrzehnten des XVII. Jahrhunderts in jenen Gegenden beiderseits gewalttätige Eingriffe vorkamen, welche Beschwerdekorrespondenzen zwischen Kaiser Ferdinand II. und König August III. von Polen nach sich gezogen haben, und dass aus diesem Anlasse Grenzkommissionen bestimmt wurden, über deren Wirken jede Auskunft fehlt.

Es ist von Ungarn insbesondere geltend gemacht worden, dass die Familie Palocsay durch den polnischen Starosten Nikolaus von Komorowski aus dem Besitze des Gebietes westlich vom Bialkaflusse entsetzt worden sei, und in der Verhandlung wurde durch die österreichische Streitpartei eine Urkunde produziert, laut welcher Komorowski im Namen des Königs von Polen durch polnische behördliche Organe in den Besitz der Ortschaften Brzegi, Bukowina und Bialka eingeführt worden ist.

Nun ist nach dem Ergebnisse des Lokalaugenscheines und nach dem ganz entschiedenen Gutachten des Sachverständigen nicht der Fischseebach

(gegenwärtige ungarische Prätensionslinie), sondern der östlich des Gebirgsrückens fliessende Poduplaskibach als Stammfluss der Bialka anzusehen, woraus folgt, dass das jetzt strittige Gebiet topographisch mit den Ortschaften Brzegi, Bukowina und Bialka ein Ganzes bildet.

Es ist daher schwer anzunehmen, dass Komorowski bloss in den Besitz jener Ortschaften bis zum Fischseebache eingeführt, und dass der am rechten Ufer des Fischseebaches gelegene, jetzt strittige geringe Teil des Ganzen im Besitze Ungarns belassen worden wäre.

Die Beweislast würde hier nach allgemeinen prozessualen Grundsätzen Ungarn, nicht Österreich treffen. Ein diesbezüglicher Beweis wurde nicht geführt, und bleibt somit einfach die Tatsache bestehen, dass ungarischerseits einst über das heutige Streitobjekt als Teil eines grösseren Ganzen verfügt wurde, dieses Ganze aber seit langer Zeit wieder unbestritten zu Galizien gehört. Es kann daher aus jener früheren Verfügung mangels jeden Beweises, dass der Teil seither anders behandelt worden sei als das Ganze, augenscheinlich nichts zu Gunsten des ungarischen Anspruches gefolgert werden.

Die beiderseits produzierten sogenannten Seeger-Törökschen Karten sind im gegebenen Falle von keiner entscheidenden Bedeutung, weil sie aus der Zeit vor der Erwerbung Galiziens durch Österreich und vor dem Warschauer Vertrage vom 18. September 1773 stammen, welcher den völkerrechtlichen Rechtstitel dieser Erwerbung bildete.

Zu jener Zeit, vor dem Warschauer Vertrage, war Polen ein selbständiger Staat, die einseitige Grenzbezeichnung durch Seeger und Török für Polen nicht verbindlich; es erscheint daher überflüssig, sich in eine nähere Besprechung der verschiedenen Deutungen und in eine Kritik der Seeger Törökschen Karten einzulassen.

Die späteren österreichisch-ungarischen militärischen Karten stützten sich offenbar auf die ersten Seegerschen Aufnahmen, ja sie schlossen selbst ein noch weiteres Gebiet nach Ungarn ein, als dasjenige, welches von Ungarn bei den gemeinsamen Kommissionen in den Jahren 1837, 1858, 1883 verlangt wurde und auf welches auch in der gegenwärtigen Verhandlung das ungarische Begehren gerichtet worden ist.

In den älteren Karten erscheint der Bialkafluss als Grenze bezeichnet. Gerade aber die Frage, wo der Ursprung des Flusses Bialka zu suchen sei, ist ein Kernpunkt des Streites, und es erschien daher von hervorragender Relevanz, diesen Ursprung der Bialka zu ermitteln.

Nach dem Gutachten des Experten bilden der Fischseebach und der Poduplaskibach durch ihre Vereinigung den Bialkafluss, und ist der Poduplaskibach sowohl nach Wasserfülle als nach Ausdehnung des Einzugsgebietes der bedeutendere. Nur er hat etwas vom Flusscharakter, wie er der Bialka im unteren Laufe, das heisst von der Vereinigungsstelle der beiden Bäche abwärts, eigen ist, wogegen das Gewässer aus dem Fischseetale (der Fischseebach) durchaus den Charakter eines Baches hat.

Das durch die Seen geklärte Wasser des Fischseebaches fliesst in seinem untersten Laufe allerdings weissschäumend über dunkle Blöcke und macht

den Eindruck einer eigentlichen Quelle. Der Poduplaskibach ist im Gegensatze dazu Geschiebe führend; dieses Geschiebe ist weiss und verleiht im Gegensatze zum Fischseebache dem Wasser eine weisslich trübe Farbe. Oberhalb des Einflusses des Fischseebaches verliert der Poduplaskibach zwar den Charakter des eigentlichen Flusses, er gibt sich aber ganz entschieden als Stammlauf des Bialka zu erkennen, wie denn auch das Bachbett des Poduplaskibaches von jenem des Fischseebaches als das eines wilderen Gewässers sich ganz typisch unterscheidet.

Dieses Gutachten des Sachverständigen findet seine Unterstützung auch in den älteren bei der Verhandlung vorgelegten Mappen, in welchen der Bialkafluss erst von dem Zusammenflusse des Fischseebaches und des Poduplaskibaches an als Bialka bezeichnet ist, ferner in dem Umstande, dass in mehreren Mappen der Poduplaskibach auch Biala woda (Weisses Wasser) genannt wird und die Namen Bialka und Biala woda in polnischer Sprache gleichbedeutend sind. Das Gutachten des Sachverständigen, welches dahin geht, dass der Ursprung des Bialkaflusses in dem Vereinigungspunkte der beiden erwähnten Bäche zu suchen sei und dass, wenn derselbe Name weiter oben beigelegt werden wollte, bloss der Poduplaskibach, keinesfalls aber der Fischseebach als Bialka bezeichnet werden könnte, weil der Name eines Flusses sich nach dem Hauptlaufe und nicht nach einem Seitenbache fortsetzt, ist für das Schiedsgericht nach der eigenen Anschauung des Terrains und nach den bei dem Lokalaugenscheine gewonnenen Eindrücken vollkommen überzeugend, und nachdem übrigens ein Gegenbeweis gegen diese Expertise nicht angetragen worden ist, so muss dieselbe für das Schiedsgericht als Grundlage des Erkenntnisses gelten.

Angesichts dessen entfallen alle für den ungarischen Anspruch geltend gemachten Ausführungen, welche auf Grund einiger Mappen den Fischseebach als den oberen Lauf des Bialkaflusses und den Ursprung des Fischseebaches als den Ursprung des Bialkaflusses darstellen wollten.

Von österreichischer Seite ist mit der sogenannten Josephinischen Vermessung argumentiert worden, welche in den Jahren 1785 und 1789 stattgefunden hat, und bei welcher ein Teil des jetzt strittigen Gebietes, nämlich der Wald, als galizisches Gebiet zu Steuerzwecken vermessen worden ist. Die ungarische Streitpartei hat zwar die Identität des jetzt strittigen Waldes mit einem Teile des als las panski Rybie unter Nr. top. 4328 mit 532 Joch 886 Quadratklafter im Josephinischen Vermessungsbuche enthaltenen Waldes bestritten; allein der Sachverständige hat diese Identität mit überzeugenden Gründen, für welche auf das dem Protokolle angeschlossene Gutachten verwiesen wird, in entschiedener Weise bestätigt.

Gleichwohl kann diese Josephinische Vermessung, welche, obschon sie gewiss als ein Akt der Ausübung der Gebietshoheit aufgefasst werden muss, nicht als ein solcher Akt anerkannt werden, durch welchen die Staatsgrenze rechtskräftig bestimmt worden wäre, weil die Vermessung durch die österreichischen Katastralorgane einseitig, ohne die Mitwirkung ungarischer Behörden vorgenommen worden ist, und die Katastralorgane nicht die Macht gehabt haben, die Staatsgrenze zu bestimmen, vielmehr diese Macht bloss dem

Herrscher zugekommen wäre, welcher Galizien Österreich und die revindizierten Zipser Städte Ungarn einverleibt hatte.

Die Josephinische Katastralvermessung bildet somit im gegenwärtigen Streite keinen entscheidenden Beweis, und es kann ihr nur ebenso wie den österreichischerseits vorgelegten literarischen Werken, welche die Zugehörigkeit der beiden Seen zu Galizien in mehr oder minder deutlicher Weise bestätigen, nur die Bedeutung von Indizien zugesprochen werden, welche darauf hinweisen, dass in der letzten Zeit vor dem Übergange Galiziens das Königreich Polen sich im Besitze des strittigen Gebietes befunden haben dürfte, und dass auch Österreich nach der Erwerbung Galiziens als Rechtsnachfolger Polens diese Besitzausübung fortgesetzt habe.

Einen besonders wichtigen Punkt in dem gegenwärtigen Grenzstreite bilden die Protokolle der gemischten Grenzkommissionen, welche in den Jahren 1793 und 1794 ihres Amtes gewaltet hat. Laut dem auf dem Erlasse des k. k. Staatsministers Saurau vom 27. März 1828, Z. 6375, basierten Erlasse des galizischen Statthalters vom 28. April 1828, Z. 3109, hatten Seine Majestät der Kaiser und König zufolge ungarischen Landtagsbeschlusses, nach welchem eine förmliche Grenzberichtigung zwischen dem Königreiche Ungarn und den angrenzenden Provinzen vorgenommen werden sollte, mit dem Hofdekrete vom 28. Dezember 1792, Z. 176, angeordnet, dass hierzu galizischerseits eine artikuläre Kommission zu beordern sei. Laut dem Berichte der galizischen Statthalterei vom 10. März 1828, Z. 1949, wurde zu diesem Grenzberichtigungsgeschäfte als Generalkommissär der Gubernialrat v. Erggelet beordert, welchem zwei politische Beamte, ein Ingenieur und ein Fiskaladjunkt zugewiesen worden sind. Diese Kommission hat nun in der Weise verfahren, dass die vorkommenden Grenzdifferenzen durch die Parteien in förmlichen Satzschriften dargelegt wurden und die ungarischen Privatparteien, ebenso wie der ungarische Fiskus, Klagen auf Zuspruch verschiedener Gebiete gegen den galizischen Fiskus zu Handen des Vorstandes des galizischen Fiskalamtes Oliwa einbrachten. Die Prozesse wurden nicht zu Ende geführt, gediehen bloss teils bis zur Replik, teils bis zur Duplik, weil im Jahre 1794 zufolge kaiserlicher Entschliessung die Verhandlung abgebrochen und deren Fortsetzung einem späteren Zeitpunkte vorbehalten wurde. Die Verhandlungsprotokolle sind somit weder abgeschlossen, noch unterschrieben. Von ungarischer Seite wurde in den erwähnten Prozessen der Anspruch auf ein viel grösseres Gebiet mit ungefähr 130.000 Einwohnern im Umfange von 47 Quadratmeilen, mit der Stadt Neumarkt, 3 Märkten und 234 Dörfern, nämlich die sogenannte Töröksche Grenze bis an das Beskidengebirge, beansprucht, und es hat der Fiskaladjunkt Gregor Ritter v. Nikorowicz in seiner Verteidigung gegen diese Ansprüche Äusserungen vorgebracht, welche von ungarischer Seite als verbindliche Anerkennung der im gegenwärtigen Streite verlangten nassen Grenze gedeutet worden sind. Diese Äusserungen wurden in den Vorträgen der beiden Schiedsrichter wörtlich angegeben und mögen aus denselben nur folgende zwei als besonders wichtig angeführt werden. In dem Prozesse des ungarischen Fiskus gegen den galizischen machte Nikorowicz in seiner Einrede vom 13. September 1793 die Äusserung: „hodie

linea granicialis inter Scepusium et Galiciam penes montem Rybi Staw cum fluvio Bialka descendit in fluvium Dunajec", dann weiter: „a praefato monte Rybi Staw progreditur limes inter Scepusiensem comitatum et Sandecensem circulum erga septentrionem usque ad caput rivuli Bialka, quem Hungari Bela nominant". Dieser Äusserung hat Nikorowicz eine mit dem Buchstaben M bezeichnete Mappe beigelegt, welche die Verdeutlichung jener Beschreibung bezweckt. In einem zweiten Prozesse gibt Nikorowicz am 4. April 1794 in seiner Verteidigung gegen die Ansprüche des Zipser Komitates auf das Gebiet zwischen dem Weissen und dem Schwarzen Dunajez an, dass ein Berg oder eine Bergkette, deren Gipfel eine Grenze bildet, beliebig benannt werden könne, und dass dies der Fall sei zwischen Ungarn und Galizien in der Neumarkter Gegend, wo die Grenze über die Berge Grzebienie, Maly Wierch, Pięć Stawy usw. sich hinziehe. Er wiederholt ferner, dass die Grenze vom Berge Gruby Wierch zum Rybi Staw und zum Ursprunge (caput) des Flusses Bialka sich hinziehe.

Diese Äusserungen deuten auf eine trockene Grenze durch Gebirgsrücken bis zum Ursprunge des Flusses Bialka. Wenn im Sinne der ungarischen Version, der mons Rybi Staw, welcher in diesen Äusserungen vorkommt, als die Meeraugenspitze verstanden und dabei der Ursprung des Flusses Bialka oberhalb des oberen Sees gesucht werden wollte, dann wären diese Äusserungen mit der Natur des Terrains nicht zu vereinbaren, weil jene Runse oberhalb des oberen Sees, welche nach ungarischer Angabe den Beginn des Flusses Bialka bilden soll, in einem Sattel westlich von der Meeraugenspitze und nicht nördlich von derselben sich befindet. Jene durch eine grosse Felspartie sich hinabziehende Runse konnte auch nie und von niemandem als ein Bach bezeichnet werden. Aus den Äusserungen in ihrer Vergleichung mit dem Terrain ergibt sich daher, dass Nikorowicz die trockene Grenze des in nördlicher Richtung von der Meeraugenspitze sich hinziehenden Zabie-Rückens gemeint und dabei als Ursprung des Flusses Bialka den Zusammenfluss des Poduplaski- und des Fischseebaches gemeint haben muss.

Bezeichnend ist ferner in dieser Richtung, dass in allen Äusserungen des Nikorowicz irgend welche Erwähnung der beiden im strittigen Gebiete liegenden Seen vollständig fehlt, obgleich diese Seen zweifellos die markantesten Objekte in der von ungarischer Seite behaupteten nassen Grenze bilden würden, und dass anderseits der Polnische Kamm genannt erscheint, welcher ja heute viel weiter östlich mitten im unstreitig ungarischen Gebiete gelegen ist. Dies alles deutet wohl auf die trockene Grenze über Bergrücken bis zum Zusammenflusse des Poduplaski- und des Fischseebaches.

Dem widerspricht jedoch die Mappe M, in welcher die Grenzlinie neben dem Fischseebache eingezeichnet ist. Die Mappe ist nach dem Gutachten des Experten keine selbständige, auf Grund einer Terrainaufnahme gezeichnete Karte, sondern bloss eine rohe aus verschiedenen Mappen verfasste Zeichnung, welche die Veranschaulichung der Berge vollständig vermissen lässt. Sie rührt offenbar nicht von Nikorowicz selber her, wurde von einem anderen gezeichnet, ist daher nicht direkt die eigene Emanation des Nikorowicz und enthält oberhalb des oberen Sees einen Bach als

Ursprung des Fischseebaches eingezeichnet, welcher Bach nach dem Resultate des Lokalaugenscheines und dem Gutachten des Sachverständigen in der Natur tatsächlich garnicht vorhanden ist.

Angesichts dieses Widerspruches der Mappe mit dem Texte der Äusserungen des Nikorowicz, welche für sich selbst auf den trockenen Gebirgsrücken als Grenze hindeuten, geht es überhaupt nicht an, aus diesen Äusserungen eine verbindliche Anerkennung der ungarischen nassen Linie in der Art abzuleiten, dass darauf gegenwärtig ein für die ungarischen Ansprüche günstiges schiedsrichterliches Urteil gestützt werden könnte.

Im Gegenteile hat der Text der Äusserungen Nikorowicz mehr Wert als die Angabe der aus den angeführten Gründen unzuverlässigen Mappe M und dieser Text spricht in entschiedener Weise für die österreichische Version, das heisst für die trockene Grenze.

Überdies muss hervorgehoben werden, dass mit der von weiland der Kaiserin Maria Theresia am 23. März 1754 für die Grenzregulierungskommission des Jahres 1755 erlassenen Instruktion, welche laut den oben bezogenen Berichten des galizischen Statthalters und dem bezogenen Erlasse des Staatsministers dem Gubernialrate Erggelet zum Gebrauche bei der Kommission in den Jahren 1793 und 1794 mitgeteilt worden war, die Allerhöchste Schlussfassung in der Weise vorbehalten wurde, dass im Falle der Einigung beider Teile die Genehmhaltung, im Falle widersprechender Ansprüche aber die kaiserliche Schlussfassung einzuholen sei.

Es versteht sich übrigens gewissermassen von selbst, dass der galizische Fiskus, beziehungsweise der Fiskaladjunkt Nikorowicz, dessen Aufgabe dahin ging, sich gegen den viel weiteren Anspruch Ungarns auf die Beskidenlinie zu verteidigen, nicht berechtigt war, Anerkennungen bezüglich der Landesgrenze in einer für den Staat bindenden Weise auszusprechen, dass es jedenfalls hierzu einer höheren Genehmigung bedurft hätte.

Es mag diesfalls noch wiederholt bemerkt werden, dass jene Kommissionsverhandlung nicht zu Ende geführt wurde, dass eine Ergänzung und Erläuterung jener Äusserungen im Falle der Fortsetzung der Kommissionsverhandlung denkbar gewesen wäre, dass weiter Nikorowicz, wenn er wirklich die nasse Grenze des Fischseebaches gemeint hätte, sich mit der im Josephinischen Vermessungsbuche enthaltenen Grenzbeschreibung, welche die trockene Grenze über Gebirgsrücken feststellte, im Widerspruch gesetzt haben würde, und dass angesichts dessen sogar eine restitutio in integrum ob malam defensionem von österreichischer Seite zu allerletzt nicht ausgeschlossen gewesen sein dürfte. Aus den Kommissionsverhandlungen der Jahre 1793 und 1794 kann somit eine einverständliche Fixierung der Staatsgrenze keineswegs abgeleitet werden.

Die späteren Vorfälle, welche von beiden Streitparteien für ihre Ansprüche ins Feld geführt worden sind, wie die Besuche der Erzherzoge und Statthalter bei den beiden Seen, der Verkauf und die Übergabe des Streitobjektes an Emanuel Homolacz im Jahre 1824, Weiterverpachtungen und Geldbussen, welche gegen galizische Bauern wegen des Weidens auf dem strittigen Territorium verhängt wurden, sodann die aus diesen Zeiten,

beziehungsweise aus verschiedenen Dezennien des XIX. Jahrhunderts stammenden Werke der Literatur und die Mappen bilden bloss stärkere oder schwächere Indizien zu Gunsten der einen oder der anderen Version, sind somit nicht beweiskräftig und kommen ausser Betracht. Der Vergleich, welchen Clementine Homolacz mit den minderjährigen Palocsayschen Erben im Jahre 1858 geschlossen hat, erscheint auf den ersten Blick allerdings als ein Indizium für den Anspruch Ungarns, indem Clementine Homolacz für ihre Person auf das strittige Gebiet zu Gunsten ihrer ungarischen Gegenpartei verzichtet hat. Allein der Antrag der Gegenparteien, dass die so verglichene Grenze auch als Landesgrenze anerkannt werde, ist von der österreichischen Regierung nicht genehmigt worden und es kann daher jener lediglich über Privatrechte abgeschlossene Vergleich einen Rechtsgrund zur Entscheidung der Staatsgrenzfrage nicht bilden.

Aus diesen Ausführungen ergibt sich, dass im vorliegenden Falle eine durch einen Staatsvertrag ausdrücklich oder auch nur stillschweigend von beiden Seiten einverständlich oder durch eine sonstige beide Teile bindende souveräne Entscheidung fixierte Landesgrenze auf dem strittigen Gebiete aus den vorhandenen Behelfen nicht zu entnehmen ist.

Aber auch auf Grund eines unvordenklichen Besitzes, welcher allenfalls die Grenze fixieren würde, kann die Entscheidung im gegebenen Falle nicht gefällt werden. Unter unvordenklichem Besitzstande wird ein solcher Besitzstand verstanden, wo der Beweis, dass es jemals anders war, nicht geführt werden kann und wo keine lebende Person von einem anderen Stande der Dinge jemals gehört hatte. Dieser Besitz muss ferner ununterbrochen und unangefochten sein (Heffter-Geffcken, Das europäische Völkerrecht, VIII. Ausgabe, 1888, Seite 39, Seite 155; Rivier, Droit des Gens, 1896, Tome I, Seite 182), und ist es selbstverständlich, dass der so qualifizierte Besitz bis in die Jetztzeit, das heisst bis zu der Zeit, in welcher die Differenz in der zum Abschluss eines Schiedsvertrages führenden Konstellation aufgetreten ist, fortgedauert haben müsste. Dass diese Requisite in casu erfüllt seien, davon ist keine Rede. Seit beiläufig mindestens anderthalb Jahrhunderten wurden Hoheitsrechte auf dem strittigen Gebiete von beiden Regierungen ausgeübt, jedoch nie mit Anerkennung durch die Gegenpartei und häufig unter Auftreten ausgesprochener Konflikte. Wenn von österreichischer Seite besonderes Gewicht darauf gelegt worden ist, dass wenigstens von der Komorowskischen Okkupation (1624) bis zum Auftreten von Seeger und Török (1769) Polen im ungestörten Besitze und dass dies eine genügend lange Zeit gewesen sei, um der österreichischen Partei den Rechtstitel der erwerbenden Verjährung zuzuerkennen, so erscheint nach dem Vorhergesagten dieses Argument für die jetzige Zeit, in welcher das Schiedsgericht zu sprechen hat, als völlig unbehelflich.

So sieht sich denn das Schiedsgericht veranlasst, zu der ihm nach Massgabe des Schiedsvertrages unzweifelhaft zustehenden Prüfung der Frage der natürlichen Grenze überzugehen.

Nach dem Gutachten des Experten stellt sich das Tal des Poduplaskibaches nach seiner topographischen Lage und Beschaffenheit als das

Haupttal, das Tal des Fischseebaches dagegen als das Neben- oder Seitental dar und es bildet das Tal des Poduplaskibaches die natürliche Fortsetzung des Tales der Bialka nach aufwärts.

Nach demselben Gutachten entspringt der Fischseebach im unteren See, der von allen Seiten grössere oder kleinere Bäche aufnimmt. Der wichtigste dieser den unteren See speisenden Wasserläufe ist jener Bach, welcher aus dem oberen See ausfliesst und kann daher dieser Bach als der Ober- oder Stammlauf des Fischseebaches angesehen werden. Der obere See wird durch eine Anzahl kleiner Wasseradern gespeist, welche teilweise sichtbar über die Felsen, teilweise unsichtbar unter Schnee und Bergschutt dem See zufliessen. Der bedeutendste Wasserzufluss stammt aus der tiefsten und am meisten mit Lawinenschnee gefüllten Rinne, welche von der tiefsten Stelle im sogenannten Ochsenrücken 600 Meter westlich der Meeraugenspitze den Anfang nimmt und dem oberen See zufliesst. Keine dieser Rinnen führt aber nach der Meeraugenspitze hin. Eine natürliche Linie, wie ein Rinnsal, welche vom oberen See nach der Meeraugenspitze gehen würde, gibt es nicht und wenn man einmal als Grenze eine in der Tiefe des Tales verlaufende Linie annehmen wollte, würde sich einzig und allein jene oben erwähnte Rinne qualifizieren, welche vom Ochsenrücken herunterführt. Von der Meeraugenspitze verläuft ein Berggrat mit geringen Ausbiegungen in im allgemeinen nördlicher Richtung gegen die Ausmündung des Fischseetales. Das erste Drittel dieses Grates ist felsig und wild, vielfach zerrissen und namentlich um die Froschseespitze in einzelne Grate und kleine Gipfel aufgelöst; von der Froschseespitze direkt östlich des Sees senkt sich der Hauptgrat um zirka 400 Meter und setzt sich dann bis in die sogenannte Siedem granatów fort. Dieses zweite Drittel weist noch Höhen von 2023 bis 1753 Meter auf, im dritten Drittel hört der eigentliche Felsgrat auf, und es bildet sich ein sogenannter Rücken, der mit Weide und Wald bedeckt ist und schwach gegen Nordosten abbiegt. Von einer Stelle an, die auf kürzester Linie etwa 200 Meter vom Fischseebache und ungefähr 700 bis 750 Meter von der Mündung des Fischseebaches in den Poduplaskibach entfernt ist, verflacht sich dieser zwischen den beiden Bächen. Dieser unterste Teil des Zabierückens oder -Grates fällt in nordöstlicher Richtung sanft ab in den Winkel gegen den Zusammenfluss der beiden Bäche hin und bildet eher einen Teil des westlichen Hanges des Poduplaskitales als des Zabiegrates, welcher dort an den Fischseebach an der Stelle stösst, wo vom Westen her vom Czubaberge herunter eine Bachrinne einmündet. Bis an die vorerwähnte etwa 200 Meter vom Fischseebach entfernte Stelle ist der Zabiegrat ausgesprochen als Grenzgrat qualifiziert. An dieser Stelle befindet sich der letzte noch ausgesprochene, im Terrain gekennzeichnete, Punkt des Grates, eine kleine Absenkung, eine Nase, die mit Wald bewachsen ist und sich sowohl vom Osten, als vom Westen her am Grate abzeichnet. Sie befindet sich ungefähr 150 Meter oberhalb des Weges, der von der rechten Talseite aus dem Fischseetale in das Poduplaskital hinunterführt. Als natürliche Grenzen qualifizieren sich nach dem

Gutachten des Experten und nach eigener Ansicht des Gerichtes alle natürlichen Hindernisse: in der Tiefe, das ist in der Niederung, die Wasserläufe, und zwar mehr ihres Bettes, beziehungsweise ihrer schwer zu überwindenden Ufer halber, als wegen des Wassers, das vielfach in seinem Stande schwankt; im Gebirge qualifizieren sich als natürliche Grenzen die Berggrate. Wo der Wasserlauf nach Beschaffenheit des Rinnsales und nach Wasserfülle seinen Charakter als Hindernis verliert, geht die Grenze natürlicherweise auf den Berggrat über, und zwar immer entschiedener, je höher man kommt. Auf der einen Seite nehmen die Wasserlinien an Bedeutung als Hindernis ab, die Grate dagegen zu. An irgend einer Stelle wird die Grenze überspringen vom Flusse zum Grate, von der Rinne zum Rücken (vergl. auch Artikel II des Berliner Vertrages von 1878, bei Rivier Tome I, Seite 169). Diese Stelle ist meistens etwas verwischt, weil eben zwei oder mehr Bäche zusammentreffen, welche durch Ausgrabung oder Auffüllung den Fuss eines sonst ausgesprochenen Grates umformen und verflachen können.

In vorliegendem Falle erscheint somit als die natürlichste Grenze, wenn diese, dem Flusse Bialka aufwärts folgend, bis zum Ursprunge dieses Flusses, also bis zum Zusammenflusse des Fischseebaches und des Poduplaskibaches bereits gegeben ist, von diesem Zusammenflusse weiter aufwärts der Bergrücken Zabie nach der höchsten Spitze im Grate, das ist der Meeraugenspitze. Mit der Annahme dieser natürlichen Grenze scheinen dem Sachverständigen auch die verschiedenen alten Grenzbeschreibungen übereinzustimmen, welche von den beiden im strittigen Gebiete gelegenen Seen gar keine Erwähnung tun.

Die im vorstehenden markierten Ansichten des Experten und des Gerichtes finden eine Unterstützung auch in den Ausführungen der Schriftsteller über das Völkerrecht, welche entweder den Flüssen die Grenzqualifikation ganz absprechen (Heffter-Geffcken, S. 151) oder aber zum mindesten dem Gebirgskamme den Vorzug einräumen (Gareis, Völkerrecht 1887, Seite 66; Rivier, Tome I, Seite 166).

In der Tat kann auch in casu auf der strittigen Strecke die natürliche Grenze zwischen Ungarn und Galizien nur auf dem zackigen Zabie-Rücken, nicht aber in dem kleinen Fischseebache gefunden werden, welcher durch den Wald hindurchfliesst und nicht einmal den Wald, der auf beiden Seiten einen einheitlichen Charakter behält, trennt. Dieser Bach wäre schliesslich auch aus dem Grunde als Grenze nicht zweckmässig, weil das Bachbett, namentlich in seinem oberen flacheren Teile veränderlich ist und Streitigkeiten bezüglich der Überbrückungen gewiss nicht ausgeschlossen wären. Dazu kommt, dass das strittige Gebiet von Galizien leicht zugänglich, für Galizien von entschieden grösserem, für Ungarn dagegen von geringerem Werte ist, und dass daher das Interesse an diesem Gebiete jedenfalls von galizischer Seite her viel intensiver erscheint.

So musste denn trotz der kraftvollen Ausführungen der ungarischen Vertreter im wesentlichen die österreichischerseits angesprochene trockene Grenze über den Bergrücken Zabie festgestellt werden. Das Schiedsgericht

sieht, wie hier noch zusammenfassend konstatiert wird, diese Grenze nicht nur für die natürliche an, sondern es hält, nachdem die Ursprungsstelle der Bialka, so wie es geschehen ist, festgestellt wurde und nach der Interpretation, die es infolge der Verhandlungen den Äusserungen des Nikorowicz geben musste, dafür, dass auch die urkundlichen Momente im höheren Masse für diese Grenze sprechen, als für die von Ungarn beanspruchte.

Vom streng prinzipiellen Standpunkte aus müsste diese trockene Grenze bis zum Zusammenflusse des Fischseebaches und des Poduplaskibaches führen. Andrerseits hat jedoch das Schiedsgericht in Betracht gezogen, dass der gegenwärtige Streit eigentlich doch nur auf ein Missverständnis bezüglich des oberen Laufes und des Ursprunges des Flusses Bialka zurückzuführen ist, und dass die ungarische Streitpartei insbesondere mit Rücksicht auf ihre Auffassung der Äusserungen des Fiskaladjunkten Nikorowicz und auf die offiziellen Militärkarten sich offenbar im guten Glauben befunden hat, zumal es erst einer langwierigen Verhandlung bedurfte, um das erwähnte Missverständnis aufzuklären.

Ferner hat das Schiedsgericht berücksichtigt, dass nach dem Gutachten des Sachverständigen der eigentliche Grat des Zabierückens in seiner Absenkung bei der Nase als eigentlicher Grat aufhört, in seinem weiteren Verlaufe als Rücken bis zum Zusammenflusse beider Bäche undeutlich ist und daher als Grenzlinie abgesteckt werden müsste, und dass endlich dieser unterste Teil des Zabiebergrückens mehr einen Teil des ungarischen Poduplaskitales als eine Fortsetzung des Zabiegrates darstellt. Da nun diese Nase einen fixen, leicht kenntlichen Punkt bildet, welcher bloss ungefähr 200 Meter von jenem gegebenen fixen Punkte entfernt ist, wo der vom Czubabache herkommende Gebirgsbach in den Fischseebach einmündet, so wurde zwischen diesen zwei fixen Punkten eine Linie gezogen, welche die Grenze zu bilden hat, während weiter die Grenze längs des Fischseebaches bis zu dessen Mündung in den Poduplaskibach gehen soll. Mit dieser Lösung wird ein Teil des Waldes, welcher ganz entschieden die materiell wertvollste Partie des strittigen Gebietes ist, Ungarn zugeschrieben.

Hierdurch ist auch die Gelegenheit zu Konflikten in dem bisher strittigen Gebiete auf das Minimum reduziert, und erscheint sichergestellt, dass der durch den gegenwärtigen Eigentümer der ungarischen Güter Jurgo Javorina eingefriedete und gepflegte schöne Wald durch die Grenzlinie nicht geschnitten werde.

In dieser Weise wurde daher aus Billigkeitsgründen und praktischen Rücksichten auf ein friedliches Zusammenleben der beiderseitigen Grenzbewohner den Interessen Ungarns im Rahmen der durch die Terrainbeschaffenheit gegebenen Möglichkeit tunlichst Rechnung getragen.

Schliesslich sei bemerkt, dass die ungefähr 200 Meter lange Linie von dem Punkte, wo der Zabiegrat als Grat aufhört, bis zum Punkte, wo der vom Czubaberge herkommende Gebirgsbach in den Fischseebach ein-

mündet, jedenfalls durch Grenzpfähle oder Grenzsteine abzustecken sein wird, und dass diese Tätigkeit, welche auf keine Terrainschwierigkeiten oder Zweifel stossen kann, der Verfügung der beiderseitigen Regierungen überlassen bleibt, weil sie schon in den Bereich des Vollzuges des gegenwärtigen Schiedsspruches fällt.

Ad II. Im Laufe der Verhandlung hat Professor Dr. Balzer als Vertreter Österreichs und des Landes Galizien im Namen seiner Kommittentschaft den Vorbehalt eingebracht, eventuell in einem späteren Zeitpunkte die unverjährbaren Rechte Galiziens auf eine weiter östlich gerückte Grenze bis zum Polnischen Kamme geltend zu machen und zu verfolgen. Diesen Vorbehalt hat Dr. Balzer damit begründet, dass ein analoger Vorbehalt von Seite Ungarns bezüglich einer weiter bis zu den Beskiden reichenden Grenze in einem ungarischen Referate enthalten sei. Tatsächlich wurde aber ungarischerseits der erwähnte Vorbehalt in der Verhandlung gar nicht vorgebracht, vielmehr hat der ungarische Vertreter in ganz korrekter Weise erklärt, sich dem zu fällenden schiedsrichterlichen Spruche fügen zu wollen. Angesichts dessen fehlte dem österreichischen Vertreter die von ihm vorgebrachte formelle Veranlassung zu seinem Vorbehalte. Er dürfte zu demselben überdies gar nicht legitimiert gewesen sein, da seine Vollmacht doch nur auf die Beanspruchung des jetzt in Streit gezogenen Gebietes gerichtet sein konnte. Aber auch abgesehen davon, muss das Schiedsgericht diesen seiner Stellung und der Rechtskraft seines Spruches nahetretenden Vorbehalt umso bestimmter zurückweisen, als in dem Schiedsvertrage gewiss keine bloss provisorische und temporäre, sondern eben eine endgiltige Feststellung der Staats- und Landesgrenze innerhalb der Begehren der beiden Regierungen intendiert war, und es sich um die definitive Beilegung des Grenzstreites in jenem Gebiete mit Ausschluss irgend welcher weiterer Vorbehalte handelt. Der Vorbehalt des Professor Dr. Balzer ist daher mit dem Inhalte und dem Zwecke des Schiedsvertrages im Widerspruche, somit unzulässig.

Graz, am 13. September 1902.

Winkler m. p.

Tschorznicki m. p. *Lehoczky* m. p.

12.

NORVÈGE, SUÈDE.

Sentence arbitrale dans la question de la frontière maritime entre les deux pays; rendue à la Haye, le 23 octobre 1909.

Overenskomster med fremmede Stater 1909. No. 7.

Sentence arbitrale rendue le 23 octobre 1909 dans la question de la délimitation d'une certaine partie de la frontière maritime entre la Norvège et la Suède.

Considérant que, par une Convention du 14 mars 1908*), la Norvège et la Suède se sont mises d'accord pour soumettre à la décision définitive d'un Tribunal arbitral, composé d'un Président qui ne sera ni sujet d'aucune des Parties contractantes ni domicilié dans l'un des deux pays, et de deux autres Membres, dont l'un sera Norvégien et l'autre Suédois, la question de la frontière maritime entre la Norvège et la Suède, en tant que cette frontière n'a pas été réglée par la Résolution Royale du 15 mars 1904;

Considérant que, en exécution de cette Convention, les deux Gouvernements ont désigné respectivement comme Président et Arbitres:

Monsieur J. A. Loeff, Docteur en droit et en sciences politiques, ancien Ministre de la Justice, Membre de la Seconde Chambre des Etats-Généraux des Pays-Bas;

Monsieur F. V. N. Beichmann, Président de la Cour d'appel de Trondhjem, et

Monsieur K. Hj. L. de Hammarskjöld, Docteur en droit, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre des Cultes et de l'Instruction publique, ancien Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Copenhague, ancien Président de la Cour d'appel de Jönköping, ancien Professeur à la Faculté de droit d'Upsal, Gouverneur de la Province d'Upsal, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage;

Considérant que, conformément aux dispositions de la Convention, les Mémoires, Contre-Mémoires et Répliques ont été dûment échangés entre les Parties et communiqués aux Arbitres dans les délais fixés par le Président du Tribunal;

Que les deux Gouvernements ont respectivement désigné comme Agents,

le Gouvernement de la Norvège: Monsieur Kristen Johanssen, Avocat à la Cour suprême de Norvège,

et le Gouvernement de la Suède: Monsieur C. O. Montan, ancien Membre de la Cour d'appel de Svea, Juge au Tribunal mixte d'Alexandrie;

---

*) V. N. R. G. 3 s. II, p. 761.

Considérant qu'il a été convenu, par l'article II de la Convention:

1⁰. que le Tribunal arbitral déterminera la ligne frontière dans les eaux à partir du point indiqué sous XVIII sur la carte annexée au projet des Commissaires norvégiens et suédois du 18 août 1897, dans la mer jusqu'à la limite des eaux territoriales;

2⁰. que les lignes limitant la zone, qui peut être l'objet du litige par suite des conclusions des Parties et dans laquelle la ligne frontière sera par conséquent établie, ne doivent pas être tracées de façon à comprendre ni des îles, ni des îlots, ni des récifs, qui ne sont pas constamment sous l'eau;

Considérant qu'il a été également convenu, par l'article III de ladite Convention:

1⁰. que le Tribunal arbitral aura à décider si la ligne frontière doit être considérée, soit entièrement soit en partie, comme fixée par le Traité de délimitation de 1661 avec la carte y annexée et de quelle manière la ligne ainsi établie doit être tracée;

2⁰. que, pour autant que la ligne frontière ne sera pas considérée comme fixée par ce traité et cette carte, le Tribunal aura à fixer cette ligne frontière en tenant compte des circonstances de fait et des principes du droit international;

Considérant que les Agents des Parties ont présenté au Tribunal les Conclusions suivantes *(conclusions traduites)*,

l'Agent du Gouvernement Norvégien:

que la frontière entre la Norvège et la Suède, dans la zone qui forme l'objet de la décision arbitrale, soit déterminée en conformité avec la ligne indiquée sur la carte, annexée sous numéro 35 au Mémoire présenté au nom du Gouvernement Norvégien;

et l'Agent du Gouvernement Suédois:

I. en ce qui concerne la question préliminaire:

Plaise au Tribunal arbitral de déclarer, que la ligne de frontière litigieuse, quant à l'espace entre le point XVIII déjà fixé sur la carte des Commissaires de l'année 1897 et le point A sur la carte du Traité de frontière de l'année 1661, n'est établie qu'incomplètement par ledit traité et la carte du traité, en tant que la situation exacte de ce point-ci n'en ressort pas clairement, et, en ce qui regarde le reste de l'espace, s'étendant vers l'ouest à partir du même point A jusqu'à la limite territoriale, que la ligne de frontière n'a pas du tout été établie par ces documents;

II. en ce qui concerne la question principale:

1. Plaise au Tribunal de vouloir bien, en se laissant diriger par le Traité et la carte de l'année 1661, et en tenant compte des circonstances de fait et des principes du droit des gens, déterminer la ligne de frontière maritime litigieuse entre la Suède et la Norvège à partir du point XVIII, déjà fixé, de telle façon, que d'abord la ligne de frontière soit

tracée en ligne droite jusqu'à un point qui forme le point de milieu d'une ligne droite, reliant le récif le plus septentrional des Röskären, faisant partie des îles de Koster, c'est-à-dire celui indiqué sur la table 5 du Rapport de l'année 1906 comme entouré des chiffres de profondeur 9, 10 et 10, et le récif qui est le plus méridional des Svartskjär, faisant partie des îles de Tisler, et qui est muni d'une balise, point indiqué sur la même table 5 comme point XIX;

2. Plaise au Tribunal de vouloir bien en outre, en tenant compte des circonstances de fait et des principes du droit des gens, établir le reste de la frontière litigieuse de telle façon, que

a) à partir du point fixé selon les conclusions sub 1 et désigné comme point XIX, la ligne de frontière soit tracée en ligne droite jusqu'à un point situé au milieu d'une ligne droite, reliant le récif le plus septentrional des récifs indiqués par le nom Stora Drammen, du côté suédois, et le rocher Heieknub situé au sud-est de l'île Heia, du côté norvégien, point indiqué sur ladite table 5 comme point XX, et

b) à partir du point nommé en dernier lieu, la frontière soit tracée en ligne droite vers le vrai ouest aussi loin dans la mer que les territoires maritimes des deux Etats sont censés s'étendre;

Considérant que la ligne mentionnée dans les conclusions de l'Agent Norvégien est tracée comme suit:

du point XVIII indiqué sur la carte des Commissaires de 1897 en ligne droite jusqu'à un point XIX situé au milieu d'une ligne tirée entre le récif le plus méridional des Svartskjär — celui qui est muni d'une balise — et le récif le plus septentrional des Röskären,

de ce point XIX en ligne droite jusqu'à un point XX situé au milieu d'une ligne tirée entre le récif le plus méridional des Heiefluer (Söndre Heieflu) et le récif le plus septentrional des récifs compris sous la dénomination de Stora Drammen,

de ce point XX jusqu'à un point XX a en suivant la perpendiculaire tirée au milieu de la ligne nommée en dernier lieu,

de ce point XX a jusqu'à un point XX b en suivant la perpendiculaire tirée au milieu d'une ligne reliant ledit récif le plus méridional des Heiefluer au récif le plus méridional des récifs compris sous la dénomination de Stora Drammen,

de ce point XX b jusqu'à un point XX c en suivant la perpendiculaire tirée au milieu d'une ligne reliant le Söndre Heieflu au petit récif situé au Nord de l'îlot Klöfningen près de Mörholmen,

de ce point XX c jusqu'à un point XX d en suivant la perpendiculaire tirée au milieu d'une ligne reliant le Midtre Heieflu au dit récif au Nord de l'îlot Klöfningen,

de ce point XX d en suivant la perpendiculaire tirée au milieu de la ligne reliant le Midtre Heieflu à un petit récif situé à l'Ouest du dit Klöfningen jusqu'à un point XXI où se croisent les cercles tirés avec un rayon de 4 milles marins (à 60 au degré) autour des dits récifs;

Considérant, qu'après que le Tribunal eut visité la zone litigieuse, examiné les documents et les cartes qui lui ont été présentés, et entendu les plaidoyers et les répliques ainsi que les explications qui lui ont été fournies sur sa demande, les débats ont été déclarés clos dans la séance du 18 octobre 1909;

Considérant, en ce qui concerne l'interprétation de certaines expressions dont s'est servi la Convention et sur lesquelles les deux Parties, au cours des débats, ont émis des opinions différentes,

Que — en premier lieu — le Tribunal est d'avis, que la clause d'après laquelle il déterminera la ligne frontière dans la mer *jusqu'à la limite des eaux territoriales* n'a d'autre but que d'exclure l'éventualité d'une détermination incomplète, qui, dans l'avenir, pourrait être cause d'un nouveau litige de frontière;

que, de toute évidence, il a été absolument étranger aux intentions des Parties de fixer d'avance le point final de la frontière, de sorte que le Tribunal n'aurait qu'à déterminer la direction entre deux points donnés;

Que — en second lieu — la clause, d'après laquelle les lignes, limitant la zone, qui peut être l'objet du litige par suite des conclusions des Parties, *ne doivent pas être tracées de façon à comprendre, ni des îles, ni des îlots, ni des récifs, qui ne sont pas constamment sous l'eau* ne saurait être interprétée de manière à impliquer, que les ~~îles~~, ~~îlots et~~ récifs susindiqués devraient être pris nécessairement comme points de départ pour la détermination de la frontière;

Considérant donc que, sous les deux rapports susmentionnés, le Tribunal conserve toute sa liberté de statuer sur la frontière dans les bornes des prétentions respectives;

Considérant, que d'après les termes de la Convention, la tâche du Tribunal consiste à déterminer la ligne frontière dans les eaux à partir du point indiqué sous XVIII, sur la carte annexée au projet des Commissaires Norvégiens et Suédois du 18 août 1897, dans la mer, jusqu'à la limite des eaux territoriales;

Considérant, quant à la question „si la ligne frontière doit être considérée, soit entièrement soit en partie, comme fixée par le Traité de délimitation de 1661 avec la carte y annexée,"

que la réponse à cette question doit être négative, du moins en ce qui concerne la ligne frontière au delà du point A sur la carte susindiquée;

Considérant que la situation exacte, que le point A occupe sur cette carte ne peut être précisée d'une manière absolue, mais que, en tout cas, il correspond à un point situé entre le point XIX et le point XX, comme ces deux points seront fixés ci-après;

Considérant que les Parties en litige sont d'accord en ce qui concerne la ligne frontière du point indiqué sous XVIII sur la carte du 18 août 1897 jusqu'au point indiqué sous XIX dans les conclusions suédoises;

Considérant que, en ce qui concerne la ligne frontière du dit point XIX jusqu'à un point indiqué sous XX sur des cartes annexées aux mémoires, les Parties sont également d'accord, sauf la seule différence dépendant de la question de savoir si, pour déterminer le point XX, il

faut prendre les Heiefluer ou bien le Heieknub comme point de départ du côté norvégien;

Considérant, à ce sujet,

que les Parties ont adopté, en pratique du moins, le principe du partage par la ligne médiane, tirée entre les îles, îlots et récifs, situés des deux côtés et n'étant pas constamment submergés, comme ayant été, à leur avis, le principe qui avait été appliqué en deçà du point A, par le Traité de 1661;

qu'une adoption de principe inspirée par de pareils motifs — abstraction faite de la question, si le principe invoqué a été réellement appliqué par ledit traité — doit avoir pour conséquence logique que, en l'appliquant de nos jours, on tienne compte en même temps des circonstances de fait ayant existé à l'époque du traité;

Considérant que les Heiefluer sont des récifs dont, à un degré suffisant de certitude, on peut prétendre que, au temps du traité de délimitation de 1661, ils n'émergeaient pas de l'eau,

que, par conséquent, à cette époque là ils n'auraient pu servir comme point de départ pour une délimitation de frontière;

Considérant donc que, au point de vue mentionné plus haut, le Heieknub doit être préféré aux Heiefluer;

Considérant que le point XX étant fixé, il reste à déterminer la ligne frontière à partir de ce point XX jusqu'à la limite des eaux territoriales;

Considérant que le point XX est situé, sans aucun doute, au delà du point A, indiqué sur la carte annexée au Traité de délimitation de 1661;

Considérant que la Norvège a soutenu la thèse, qui du reste n'a pas été rejetée par la Suède, que par le seul fait de la paix de Roskilde en 1658 le territoire maritime dont il s'agit a été partagé automatiquement entre Elle et la Suède;

Considérant que le Tribunal se rallie complètement à cette opinion;

Considérant que cette opinion est conforme aux principes fondamentaux du droit des gens, tant ancien que moderne, d'après lesquels le territoire maritime est une dépendance nécessaire d'un territoire terrestre, ce dont il suit, qu'au moment que, en 1658, le territoire terrestre nommé le Bohuslän fut cédé à la Suède, le rayon de territoire maritime formant la dépendance inséparable de ce territoire terrestre dût faire automatiquement partir de cette cession;

Considérant que de ce raisonnement il résulte, que, pour constater quelle peut avoir été la ligne automatique de division de 1658, il faut avoir recours aux principes de droit en vigueur à cette époque;

Considérant que la Norvège prétend, que, en deçà de la ligne Koster-Tisler le principe des documents de frontière de 1661 ayant été que la frontière devrait suivre la ligne médiane entre les îles, îlots et récifs des deux côtés, le même principe doit être appliqué quant à la frontière au delà de cette ligne;

Considérant qu'il n'est pas établi, que la ligne de frontière déterminée par le traité et tracée sur la carte de délimitation ait été basée sur ce principe;

qu'il y a des détails et des particularités dans la ligne suivie, qui font même surgir des doutes sérieux à ce sujet;

que, même si l'on admettait pour la ligne de frontière déterminée par le traité, l'existence de ce principe, il ne s'ensuivrait pas que le même principe aurait du être appliqué pour la détermination de la frontière dans le territoire extérieur;

Considérant, à ce sujet,

que le Traité de délimitation de 1661 et la carte de ce traité font *commencer* la ligne de frontière entre les îles de Koster et de Tisler;

que, en déterminant la ligne de frontière, on est allé dans la direction de la mer vers la côte et non de la côte vers la mer;

que l'on ne saurait donc même parler d'une continuation possible de cette ligne de frontière dans la direction vers le large;

que, par conséquent, le trait-d'union manque pour pouvoir présumer, sans preuve décisive, l'application simultanée du même principe aux territoires situés en deçà et à ceux situés au delà de la ligne Koster-Tisler;

Considérant en outre,

que ni le traité de délimitation, ni la carte y appartenant ne font mention d'îles, îlots ou récifs situés au delà de la ligne Koster-Tisler;

que donc, pour rester dans les intentions probables de ces documents, il faut faire abstraction de tels îles, îlots et récifs;

Considérant en plus,

que le territoire maritime, correspondant à une zone d'une certaine largeur, présente de nombreuses particularités qui le distinguent du territoire terrestre et des espaces maritimes plus ou moins complètement environnés de ces territoires;

Considérant au même sujet encore,

que les règles sur le territoire maritime ne sauraient servir de directives pour la détermination de la frontière entre deux pays limitrophes, d'autant moins qu'il s'agit dans l'espèce de la détermination d'une frontière, qui doit s'être automatiquement tracée en 1658, tandis que les règles invoquées datent de siècles postérieurs;

qu'il en est de même pour les règles du droit interne Norvégien, concernant la délimitation soit entre les propriétés privées, soit entre les unités administratives;

Considérant que, par tous ces motifs, on ne saurait adopter la méthode d'après laquelle la Norvège a proposé de déterminer la frontière du point XX jusqu'à la limite territoriale;

Considérant que le principe d'une ligne médiane à tirer au milieu des terres habitées ne trouve pas d'appui suffisant dans le droit des gens en vigueur au XVIIe siècle;

Considérant qu'il en est de même pour le principe du thalweg ou du chenal le plus important, principe dont l'application à l'espèce ne se trouve pas non plus établie par les documents invoqués à cet effet;

Considérant que l'on est bien plus en concordance avec les idées du XVIIe siècle et avec les notions de droit en vigueur à cette époque en admettant que la division automatique du territoire en question a dû s'effectuer d'après la direction générale du territoire terrestre duquel le territoire maritime formait une appartenance et, en appliquant par conséquent, pour arriver à une détermination légitime et justifiée de la frontière, de nos jours ce même principe;

Considérant que, par suite, la ligne automatique de partage de 1658 doit être déterminée, ou — ce qui en d'autres termes est exactement la même chose — le partage d'aujourd'hui doit être fait en traçant une ligne perpendiculairement à la direction générale de la côte, tout en tenant compte de la nécessité d'indiquer la frontière d'une manière claire et indubitable et d'en faciliter, autant que possible, l'observation de la part des intéressés;

Considérant que, pour savoir quelle est cette direction, il faut, d'une manière égale, tenir compte de la direction de la côte située des deux côtés de la frontière;

Considérant que la direction générale de la côte, d'après l'expertise consciencieuse du Tribunal, décline du vrai Nord d'environ 20 degrés vers l'Ouest;

que, par conséquent, la ligne perpendiculaire doit se diriger vers l'Ouest, à environ 20 degrés au Sud;

Considérant que les Parties sont d'accord à reconnaître le grand inconvénient qu'il y aurait à tracer la ligne frontière à travers des bancs importants;

qu'une ligne de frontière, tracée du point XX dans la direction de l'Ouest, à 19 degrés au Sud, éviterait complètement cet inconvénient puisqu'elle passerait juste au Nord des Grisbådarna et au Sud des Skjöttegrunde et qu'elle ne couperait non plus aucun autre banc important;

que, par conséquent, la ligne frontière doit être tracée du point XX dans la direction de l'Ouest, à 19 degrés au Sud, de manière qu'elle passe au milieu des bancs Grisbådarna d'un côté et des bancs Skjöttegrunde de l'autre;

Considérant que, bien que les Parties n'aient pas indiqué de marques d'alignement pour une ligne de frontière ainsi tracée, il y a lieu de croire que ce ne soit pas impossible d'en trouver;

Considérant d'autre part que, le cas échéant, on pourrait avoir recours à d'autres méthodes connues de marquer la frontière;

Considérant qu'une démarcation qui attribue les Grisbådarna à la Suède se trouve appuyée par l'ensemble de plusieurs circonstances de fait, qui ont été relevées aux cours des débats, et dont les principales sont les suivantes:

a) la circonstance que la pêche aux homards aux bas-fonds de Grisbådarna a été exercée depuis un temps bien plus reculé, dans

une bien plus large mesure et avec un bien plus grand nombre de pêcheurs par les ressortissants de la Suède que par ceux de la Norvège;

b) la circonstance que la Suède a effectué dans les parages de Grisbådarna, surtout dans les derniers temps, des actes multiples émanés de sa conviction que ces parages étaient suédois, comme, par exemple, le balisage, le mesurage de la mer et l'installation d'un bateau-phare, lesquels actes entraînaient des frais considérables et par lesquels elle ne croyait pas seulement exercer un droit mais bien plus encore accomplir un devoir; tandis que la Norvège, de son propre aveu, sous ces divers rapports s'est soucié bien moins ou presque pas du tout de ces parages;

Considérant, en ce qui concerne la circonstance de fait mentionnée sous *a*,

que, dans le droit des gens, c'est un principe bien établi, qu'il faut s'abstenir autant que possible de modifier l'état des choses existant de fait et depuis longtemps;

que ce principe trouve une application toute particulière lorsqu'il s'agit d'intérêts privés, qui, une fois mis en souffrance, ne sauraient être sauvegardés d'une manière efficace même par des sacrifices quelconques de l'Etat, auquel appartiennent les intéressés;

que c'est la pêche aux homards, qui, aux bancs de Grisbådarna, est de beaucoup la plus importante et que c'est surtout cette pêche qui donne aux bancs leur valeur, comme place de pêche;

que, sans conteste, les Suédois ont été les premiers à pêcher aux homards à l'aide des engins et des embarcations nécessaires pour l'exercice de la pêche aussi loin dans la mer que sont situés les bancs en question;

que la pêche en général a plus d'importance pour les habitants de Koster que pour ceux de Hvaler et que, au moins jusqu'à un temps assez peu reculé, ceux-ci se sont adonnés plutôt à la navigation qu'à la pêche;

que de ces diverses circonstances il ressort déjà avec une probabilité équivalente à un haut degré de certitude, que les Suédois ont, beaucoup plus tôt et d'une manière beaucoup plus efficace que les Norvégiens, exploité les bancs en question;

que les dépositions et les déclarations des témoins sont en général en pleine concordance avec cette conclusion;

que, également, la Convention d'arbitrage est en pleine concordance avec la même conclusion;

que, d'après cette convention, il existe une certaine connexité entre la jouissance de la pêche des Grisbådarna et l'entretien du bateau-phare et que, la Suède étant obligé d'entretenir le bateau-phare aussi longtemps que continuera l'état actuel, cela démontre que, d'après les raisons de cette clause, la jouissance principale en revient aujourd'hui à la Suède;

Considérant, en ce qui concerne les circonstances de fait, mentionnés sous *b*,

Quant au balisage et au stationnement d'un bateau-phare,

que le stationnement d'un bateau-phare, nécessaire à la sécurité de la navigation dans les parages de Grisbådarna, a été effectué par la Suède sans rencontrer de protestation et sur l'initiative même de la Norvège et que, également, l'établissement d'un assez grand nombre de balises y a été opéré sans soulever des protestations;

que ce bateau-phare et ces balises sont maintenus toujours par les soins et aux frais de la Suède;

que la Norvège n'a pris de mesures en quelque manière correspondantes qu'en y plaçant à une époque postérieure au balisage et pour un court laps de temps une bouée sonore, dont les frais d'établissement et d'entretien ne pourraient même être comparés à ceux du balisage et du bateau-phare;

que de ce qui précède ressort que la Suède n'a pas douté de son droit aux Grisbådarna et qu'Elle n'a pas hésité d'encourir les frais incombant au propriétaire et possesseur de ces bancs jusque même à un montant très-considérable;

Quant aux mesurages de mer,

que la Suède a procédé la première et une trentaine d'années avant le commencement de toute contestation, à des mesurages exacts, laborieux et coûteux des parages de Grisbådarna, tandis que les mesurages faits quelques années plus tard par les soins de la Norvège n'ont même pas atteint les limites des mesurages Suédois;

Considérant donc qu'il n'est pas douteux du tout que l'attribution des bancs de Grisbådarna à la Suède est en parfaite concordance avec les circonstances les plus importantes de fait;

Considérant, qu'une démarcation, qui attribue les Skjöttegrunde — la partie la moins importante du territoire litigieux — à la Norvège se trouve suffisamment appuyée, de son côté, par la circonstance de fait sérieuse que, quoiqu'on doive conclure des divers documents et témoignages, que les pêcheurs Suédois — comme il a été dit plus haut — ont exercé la pêche dans les parages en litige depuis un temps plus reculé, dans une plus large mesure et en plus grand nombre, il est certain d'autre part que les pêcheurs Norvégiens n'y ont été jamais exclus de la pêche;

que, en outre, il est avéré qu'aux Skjöttegrunde, les pêcheurs Norvégiens ont presque de tout temps, et d'une manière relativement bien plus efficace qu'aux Grisbådarna, pris part à la pêche aux homards.

Par ces motifs,

Le Tribunal décide et prononce:

Que la frontière maritime entre la Norvège et la Suède, en tant qu'elle n'a pas été réglée par la Résolution royale du 15 mars 1904 est déterminée comme suit:

du point XVIII, situé comme il est indiqué sur la carte annexée au projet des commissaires Norvégiens et Suédois du 18 août 1897, une ligne droite est tracée au point XIX, formant le point de milieu d'une

ligne droite tirée du récif le plus septentrional des Röskären au récif le plus méridional des Svartskjär, celui qui est muni d'une balise,

du point XIX ainsi fixé une ligne droite est tracée au point XX, formant le point de milieu d'une ligne droite tirée du récif le plus septentrional du groupe des récifs Stora Drammen au récif le Heieknub situé au Sud-est de l'île Heia,

du point XX une ligne droite est tracée dans une direction Ouest, 19 degrés au Sud, laquelle ligne passe au milieu entre les Grisbådarna et le Skjöttegrund Sud et se prolonge dans la même direction jusqu'à ce qu'elle aura atteint la mer libre.

Fait à La Haye, le 23 octobre 1909 dans l'Hôtel de la Cour permanente d'arbitrage.

Le Président:
J. A. Loeff.
Le Secrétaire général:
Michiels van Verduynen.
Le Secrétaire:
Röell.

13.

COSTA RICA, GUATÉMALA, HONDURAS, NICARAGUA, SALVADOR.

Conférence de la paix. Traité et conventions, signés à Washington, le 20 décembre 1907.*)

Publication officielle. Washington, Government Printing Office 1908.

Tratado general de Paz y Amistad.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando establecer las bases que fijen las relaciones generales de dichos países, han tenido á bien celebrar un Tratado General de Paz y Amistad, que llene, aquel fin, y al efecto han nombrado Delegados:

General Treaty of Peace and Amity.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, being desirous of establishing the foundations which fix the general relations of said countries, have seen fit to conclude a general Treaty of Peace and Amity which will attain said end, and for that purpose have named as Delegates:

*) Ratifiés par tous les Etats signataires aux mois de février et de mars de l'an 1908.

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

El Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centro americanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

Artículo I.

Las Repúblicas de Centro América consideran como el primordial de sus

Costa Rica: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña.

Honduras: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

Article I.

The Republics of Central America consider as one of their first duties,

deberes, en sus relaciones mutuas, el mantenimiento de la paz; y se obligan á observar siempre la más completa armonía y á resolver todo desacuerdo ó dificultad que pueda sobrevenir entre ellas, de cualquiera naturaleza que sea, por medio de la Corte de Justicia Centroamericana, creada por la Convención que han concluído al efecto en esta fecha.

Artículo II.

Deseando asegurar en las Repúblicas de Centro América los beneficios que se derivan de la práctica de las instituciones y contribuir al propio tiempo á afirmar su estabilidad y los prestigios de que deben rodearse, declara que se considera amenazante á la paz de dichas Repúblicas, toda disposición ó medida que tienda á alterar en cualquiera de ellas el orden constitucional.

Artículo III.

Atendiendo á la posición geográfica central de Honduras y á las facilidades que esta circunstancia ha dado para que su territorio haya sido con la mayor frecuencia el teatro de las contiendas centroamericanas, Honduras declara desde ahora su absoluta neutralidad en cualquier evento de conflicto entre las otras Repúblicas; y éstas, á su vez, si se observare tal neutralidad, se obligan á respetarla y á no violar en ningún caso el territorio hondureño.

Artículo IV.

Atendiendo á las ventajas que deben obtenerse de la creación de Institutos Centroamericanos para el fomento de sus más vitales intereses, además del Instituto Pedagógico y de la Oficina

in their mutual relations, the maintenance of peace; and they bind themselves to always observe the most complete harmony, and decide every difference or difficulty that may arise amongst them, of whatsoever nature it may be, by means of the Central American Court of Justice, created by the Convention which they have concluded for that purpose on this date.

Article II.

Desiring to secure in the Republics of Central America the benefits which are derived from the maintenance of their institutions, and to contribute at the same time in strengthening their stability and the prestige with which they ought to be surrounded, it is declared that every disposition or measure which may tend to alter the constitutional organization in any of them is to be deemed a menace to the peace of said Republics.

Article III.

Taking into account the central geographical position of Honduras and the facilities which owing to this circumstance have made its territory most often the theater of Central American conflicts, Honduras declares from now on its absolute neutrality in event of any conflict between the other Republics; and the latter, in their turn, provided such neutrality be observed, bind themselves to respect it and in no case to violate the Honduranean territory.

Article IV.

Bearing in mind the advantages which must be gained from the creation of Central American institutions for the development of their most vital interests, besides the Peda-

Internacional Centroamericana que han de establecerse según las Convenciones celebradas al efecto por esta Conferencia, se recomienda especialmente á los Gobiernos la creación de una Escuela práctica de Agricultura en la República de el Salvador, una de Minería y Mecánica en la de Honduras y otra de Artes y Oficios en la de Nicaragua.

Artículo V.

Para cultivar las relaciones entre los Estados, las Partes contratantes se obligan á acreditar ante cada una de las otras, una Legación permanente.

Artículo VI.

Los ciudadanos de una de las Partes contratantes, residentes en el territorio de cualquiera de las otras, gozarán de los mismos derechos civiles de que gozan los nacionales, y se considerarán como ciudadanos en el país de su residencia, si reunen las condiciones que exijen las correspondientes leyes constitutivas. Los no naturalizados estarán exentos del servicio militar obligatorio, por mar ó por tierra, y de todo empréstito forzoso ó requerimiento militar, y no se les obligará por ningún motivo á pagar más contribuciones ó tasas ordinarias ó extraordinarias que aquellas que pagan los naturales.

Artículo VII.

Los indivíduos que hayan adquirido un título profesional en alguna de las Repúblicas contratantes podrán ejercer en cualquierá de las otras, sin especial gravamen, sus profesiones, con arreglo á las respectivas leyes; sin más requisitos que los de presentar el título ó diploma correspon-

gogical Institute and the International Central American Bureau which are to be established according to the Conventions concluded to that end by this Conference, the creation of a practical Agricultural School in the Republic of Salvador, one of Mines and Mechanics in that of Honduras, and another of Arts and Trades in that of Nicaragua, is especially recommended to the Governments.

Article V.

In order to cultivate the relations between the States, the contracting Parties obligate themselves each to accredit to the others a permanent Legation.

Article VI.

The citizens of one of the contracting Parties, residing in the territory of any of the others, shall enjoy the same civil rights as are enjoyed by nationals, and shall be considered as citizens in the country of their residence if they fulfil the conditions which the respective constituent laws provide. Those that are not naturalized shall be exempt from obligatory military service, either on sea or land, and from every forced loan or military requisition, and they shall not be obliged on any account to pay greater contributions or ordinary or extraordinary imposts than those which natives pay.

Article VII.

The individuals who have acquired a professional degree in any of the contracting Republics, may, without special exaction, practice their professions, in accordance with the respective laws, in any one of the others, without other requirements than those of presenting the respec-

diente debidamente autenticado, y justificar, en caso necesario, la identidad de la persona y obtener el pase del Poder Ejecutivo donde así lo requiera la ley.

También serán válidos los estudios científicos hechos en las Universidades, Escuelas Facultativas é Institutos de Segunda Enseñanza de cualquiera de los países contratantes, previa la autenticación de los documentos que acrediten dichos estudios y la comprobación de la identidad de la persona.

Artículo VIII.

Los ciudadanos de los países signatarios que residan en el territorio de los otros gozarán del derecho de propiedad literaria, artística ó industrial en los mismos términos y sujetos á los mismos requisitos que los naturales.

Artículo IX.

Las naves mercantes de los países signatarios se considerarán en los mares, costas y puertos de los indicados países como naves nacionales; gozarán de las mismas exenciones, franquicias y concesiones que éstas y no pagarán otros derechos ni tendrán otros gravámenes que los que paguen y tengan impuestos las embarcaciones del país respectivo.

Artículo X.

Los Gobiernos de las Repúblicas contratantes se comprometen á respetar la inviolabilidad del derecho de asilo á bordo de los buques mercantes de cualquiera nacionalidad surtos en sus puertos. En consecuencia, no podrá extraerse de dichas embarcaciones sino á los reos de delitos comunes, por orden de Juez compe-

tive degree or diploma properly authenticated and of proving, in case of necessity, their personal identity and of obtaining a permit from the Executive Power where the law so requires.

In like manner shall validity attach to the scientific studies pursued in the universities, professional schools, and the schools of higher education of any one of the contracting countries, provided the documents which evidence such studies have been authenticated, and the identity of the person proved.

Article VIII.

Citizens of the signatory countries who reside in the territory of the others shall enjoy the right of literary, artistic or industrial property in the same manner and subject to the same requirements as natives.

Article IX.

The merchant ships of the signatory countries shall be considered upon the sea, along the coasts, and in the ports of said countries as national vessels; they shall enjoy the same exemptions, immunities and concessions as the latter, and shall not pay other dues nor be subject to further taxes than those imposed upon and paid by the vessels of the country.

Article X.

The Governments of the contracting Republics bind themselves to respect the inviolability of the right of asylum aboard the merchant vessels of whatsoever nationality anchored in their ports. Therefore, only persons accused of common crimes can be taken from them after due legal procedure and by order of the competent judge.

tente y con las formalidades legales. A los perseguidos por delitos políticos, ó delitos comunes conexos con los políticos, sólo podrá extraérseles en el caso de que se hayan embarcado en un puerto del Estado que los reclama, mientras permanezcan en sus aguas jurisdiccionales y cumpliéndose los requisitos exigidos anteriormente para los casos de delitos comunes.

Those prosecuted on account of political crimes or common crimes in connection with political ones, can only be taken therefrom in case they have embarked in a port of the State which claims them, during their stay in its jurisdictional waters, and after the requirements hereinbefore set forth in the case of common crimes have been fulfilled.

Artículo XI.

Los Agentes diplomáticos y consulares de las Repúblicas contratantes en las ciudades, plazas y puertos extranjeros prestarán á las personas, buques y demás propiedades de los ciudadanos de cualquiera de ellas, la misma protección que á las personas, buques y demás propiedades de sus compatriotas, sin exigir por sus servicios otros ó mayores derechos que los acostumbrados respecto de sus nacionales.

Article XI.

The Diplomatic and Consular Agents of the contracting Republics in foreign cities, towns and ports shall afford to the persons, vessels and other property of the citizens of any one of them, the same protection as to the persons, ships and other properties of their compatriots, without demanding for their services other or higher charges than those usually made with respect to their nationals.

Artículo XII.

En el deseo de fomentar el comercio entre las Repúblicas contratantes, sus respectivos Gobiernos se pondrán de acuerdo para el establecimiento de naves nacionales y mercantes que hagan el comercio de cabotaje y para los arreglos y subvenciones que deban acordarse á las Compañías de vapores que hagan el tráfico entre los puertos nacionales y los del exterior.

Article XII.

In the desire of promoting commerce between the contracting Republics, their respective Governments shall agree upon the establishment of national merchant marines engaged in coastwise commerce and the arrangements to be made with and the subsidies to be granted to steamship companies engaged in the trade between national and foreign ports.

Artículo XIII.

Habrá entre las Partes contratantes un canje completo y regular de toda clase de publicaciones oficiales.

Article XIII.

There shall be a complete and regular exchange of every class of official publications between the contracting Parties.

Artículo XIV.

Los instrumentos públicos otorgados en una de las Repúblicas contratantes serán válidos en las otras, siempre

Article XIV.

Public instruments executed in one of the contracting Republics shall be valid in the others, provided they

Universitas BIBLIOTHECA Ottaviensis

que estén debidamente autenticados y que en su celebración se hayan observado las leyes de la República de donde proceden.

Artículo XV.

Las autoridades judiciales de las Repúblicas contratantes darán curso á las requisitorias en materia civil, comercial ó criminal, concernientes á citaciones, interrogatorios y demás actos de procedimiento ó instrucción.

Los demás actos judiciales, en materia civil ó comercial, procedentes de acción personal, tendrán en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes igual fuerza que los de los tribunales locales, y se ejecutarán del mismo modo, siempre que se declaren previamente ejecutoriados por el Tribunal Supremo de la República en donde han de tener ejecución, lo cual se verificará si llenaren las condiciones esenciales que exije su respectiva legislación y conforme á las leyes señaladas en cada país para la ejecución de las sentencias.

Artículo XVI.

Deseando prevenir una de las causas más frecuentes de trastornos en las Repúblicas, los Gobiernos contratantes no permitirán que los cabecillas ó jefes principales de las emigraciones políticas, ni sus agentes, residan en los departamentos fronterizos á los países cuya paz pudieran perturbar.

Los que estuvieren actualmente establecidos de una manera fija en un departamento fronterizo podrán permanecer en el lugar de su residencia bajo la inmediata vigilancia del Gobierno asilador; pero desde el momento en que llegaren á constituir

shall have been properly authenticated and in their execution the laws of the Republic whence they issue shall have been observed.

Article XV.

The judicial authorities of the contracting Republics shall carry out the judicial commissions and warrants in civil, commercial or criminal matters, with regard to citations, interrogatories and other acts of procedure or judicial function.

Other judicial acts, in civil or commercial matters, arising out of a personal suit, shall have in the territory of any one of the contracting Parties equal force with those of the local tribunals and shall be executed in the same manner, provided always that they shall first have been declared executory by the Supreme Tribunal of the Republic wherein they are to be executed, which shall be done if they meet the essential requirements of their respective legislation and they shall be carried out in accordance with the laws enacted in each country for the execution of judgments.

Article XVI.

Desiring to prevent one of the most frequent causes of disturbances in the Republics, the contracting Governments shall not permit the leaders or principal chiefs of political refugees, nor their agents, to reside in the departments bordering on the countries whose peace they might disturb.

Those who may have established their permanent residence in a frontier department may remain in the place of their residence under the immediate surveillance of the Government affording them an asylum, but from the moment when they become a

peligro para el orden serán incluídos en la regla del inciso precedente.

Artículo XVII.

Toda persona, cualquiera que sea su nacionalidad, que, dentro del territorio de una de las Partes contratantes iniciare ó fomentare trabajos revolucionarios contra alguna de las otras, será inmediatamente concentrada á la capital de la República, donde se las someterá á juicio con arreglo á la ley.

Artículo XVIII.

En cuanto á la Oficina de las Repúblicas Centroamericanas que se establecerá en Guatemala y respecto al Instituto Pedagógico que ha de crearse en Costa Rica, se observarán las Convenciones celebradas al efecto, así como tambien regirán las que se refieren á Extradición, Comunicaciones y Conferencias Anuales para unificar los intereses Centroamericanos.

Artículo XIX.

El presente Tratado permanecerá en vigor por el término de diez años contados desde el día del canje de las ratificaciones. Sin embargo, si un año antes de expirar dicho término no se hubiere hecho por alguna de las Partes contratantes notificación especial á las otras sobre la intención de terminarlo, continuará rigiendo hasta un año después de que se haya hecho la referida notificación.

Artículo XX.

Estando resumidas ó convenientemente modificadas en este Tratado las estipulaciones de los celebrados anteriormente entre los países contratantes, se declara que todos quedan

menace to public order they shall be included in the rule of the preceding paragraph.

Article XVII.

Every person, no matter what his nationality, who, within the territory of one of the contracting Parties, shall initiate or foster revolutionary movements against any of the others, shall be immediately brought to the capital of the Republic, where he shall be submitted to trial according to law.

Article XVIII.

With respect to the Bureau of Central American Republics which shall be established in Guatemala, and with respect to the Pedagogical Institute which is to be created in Costa Rica, the Conventions celebrated to that end, shall be observed, and those that refer to Extradition, Communications, and Annual Conferences, shall remain in full force for the unification of Central American interests.

Article XIX.

The present Treaty shall remain in force for the term of ten years counted from the day of the exchange of ratifications. Nevertheless, if one year before the expiration of said term, none of the contracting Parties shall have given special notice to the others concerning its intention to terminate it, it shall remain in force until one year after such notification shall have been made.

Article XX.

The stipulations of the Treaties heretofore concluded among the contracting Countries, being comprised or suitably modified in this, it is declared that all stipulations remain

sin efecto y derogados por el actual, cuando sea definitivamente aprobado y canjeado.

void and revoked by the present, after final approval and exchange of ratifications.

Artículo XXI.

El canje de las ratificaciones del presente Tratado así como el de las otras Convenciones concluidas en esta fecha, se hará por medio de comunicaciones que dirijan los Gobiernos al de Costa Rica, para que éste lo haga saber á los demás Estados contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación, si la otorgare.

Article XXI.

The exchange of ratifications of the present Treaty, as well as that of the other Conventions of this date, shall be made by means of communications which are to be addressed by the Governments to that of Costa Rica, in order that the latter shall notify the other contracting States. The Government of Costa Rica shall also communicate its ratification if it effects it.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días del mes de Diciembre de mil novecientos siete.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte
E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

Convención adicional al tratado general.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, han tenido á bien una Convención Adicional al Tratado General, y al efecto han nombrado Delegados:

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Additional convention to the general treaty.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, have seen fit to conclude a Convention additional to the General Treaty, and to that end have named as Delegates:

Costa Rica: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

El Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvadór Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

Artículo I.

Los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes no reconocerán á ninguno que surja en cualquiera de las cinco Repúblicas por consecuencia de un golpe de Estado, ó de una revolución

Guatemala: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

Article I.

The Governments of the High Contracting Parties shall not recognize any other Government which may come into power in any of the five Republics as a consequence of a

contra un Gobierno reconocido, mientras la representación del pueblo, libremente electa, no haya reorganizado el país en forma constitucional.

Artículo II.

Ningún Gobierno de Centro América podrá, en caso de guerra civil, intervenir en favor ni en contra del Gobierno del país donde la contienda tuviera lugar.

Artículo III.

Se recomienda á los Gobiernos de Centro América procurar, por los medios que estén á su alcance, en primer término la reforma constitucional en el sentido de prohibir la reelección de Presidente de la República, donde tal prohibición no exista, y en segundo, la adopción de todas las disposiciones necesarias para rodear de completa garantía el principio de alternabilidad en el poder.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

coup d'état, or of a revolution against the recognized Government, so long as the freely elected representatives of the people thereof, have not constitutionally reorganized the country.

Article II.

No Government of Central America shall in case of civil war intervene in favor of or against the Government of the country where the struggle takes place.

Article III.

The Governments of Central America, in the first place, are recommended to endeavor to bring about, by the means at their command, a constitutional reform in the sense of prohibiting the reelection of the President of a Republic, where such prohibition does not exist, secondly to adopt all measures necessary to effect a complete guarantee of the principle of alternation in power.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte
E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

Convención para el establecimiento de una corte de justicia centroamericana.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, con el propósito de garantizar eficazmente sus derechos y mantener inalterables la paz y armonía de sus relaciones, sin tener que recurrir en ningún caso al empleo de la fuerza, han convenido en celebrar una Convención para constituír un Tribunal de Justicia encargado de realizar tan altos fines, y al efecto han nombrado Delegados:

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

el Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Se-

Convention for the establishment of a central american court of justice.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Salvador, for the purpose of efficaciously guaranteeing their rights and maintaining peace and harmony inalterably in their relations, without being obliged to resort in any case to the employment of force, have agreed to conclude a Convention for the constitution of a Court of Justice charged with accomplishing such high aims, and, to that end, have named as Delegates:

Costa Rica. Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala. Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras. Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angél Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua. Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador. Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican

ñores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraton en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen por la presente en constituir y sostener un Tribunal permanente que se denominará „Corte de Justicia Centroamericana", la cual se comprometen á someter todas las controversias ó cuestiones que entre ellas puedan sobrevenir, de cualquiera naturaleza que sean y cualquiera que sea su origen, en el caso de que las respectivas Cancillerías no hubieren podido llegar á un avenimiento.

Article I.

The High Contracting Parties agree by the present Convention to constitute and maintain a permanent tribunal which shall be called the „Central American Court of Justice", to which they bind themselves to submit all controversies or questions which may arise among them, of whatsoever nature and no matter what their origin may be, in case the respective Departments of Foreign Affairs should not have been able to reach an understanding.

Artículo II.

Esta Corte conocerá asimismo de las cuestiones que inicien los particulares de un país centroamericano contra alguno de los otros Gobiernos contratantes, por violación de tratados ó convenciones, y en los demás casos de carácter internacional, sea que su proprio Gobierno apoye ó nó dicha reclamación; y con tal que se hubieren agotado los recursos que las leyes del respectivo país concedieren contra tal violación, ó se demostrare denegación de justicia.

Article II.

This Court shall also take cognizance of the questions which individuals of one Central American country may raise against any of the other contracting Governments, because of the violation of treaties or conventions, and other cases of an international character; no matter whether their own Government supports said claim or not; and provided that the remedies which the laws of the respective country provide against such violation shall have been exhausted or that denial of justice shall have been shown.

Artículo III.*)

También conocerá de los casos que de común acuerdo le sometieren los Gobiernos contratantes, ya sea que ocurran entre dós ó más de ellos ó entre alguno de dichos Gobiernos y particulares.

Artículo IV.

Podrá igualmente conocer la la Corte de las cuestiones internacionales, que por convención especial hayan dispuesto someterle alguno de los Gobiernos Centroamericanos y el de una nación extranjera.

Artículo V.

La Corte de Justicia Centroamericana tendrá su asiento en la Ciudad de Cartago, de la República de Costa Rica; pero podrá trasladar accidentalmente su residencia á otro punto de Centro América, cuando, por razones de salubridad, de garantía para el ejercicio de sus funciones, ó de seguridad personal de sus miembros, lo juzgare conveniente.

Artículo VI.

La Corte de Justicia Centroamericana se organizará con cinco Magistrados, nombrados uno por cada República y escogidos entre los jurisconsultos que tengan las condiciones que las leyes de cada país exijan para el ejercicio de la Alta Magistratura, y gocen de la más elevada consideración, tanto por sus condiciones morales, como por su competencia profesional.

*) El texto de este artículo fué corregido en virtud de un Protocolo adicional que en la misma fecha se firmó, de modo que el verdadero texto es el que se encuentra en la página 116.

Article III.*)

It shall also take cognizance of the cases which by common accord the contracting Governments may submit to it, no matter whether they arise between two or more of them or between one of said Governments and individuals.

Article IV.

The Court can likewise take cognizance of the international questions which by special agreement any one of the Central American Governments and a foreign Government may have determined to submit to it.

Article V.

The Central American Court of Justice shall sit at the City of Cartago in the Republic of Costa Rica, but it may temporarily transfer its residence to another point in Central America whenever it deems it expedient for reasons of health, or in order to insure the exercise of its functions, or of the personal safety of its members.

Article VI.

The Central American Court of Justice shall consist of five Justices, one being appointed by each Republic and selected from among the jurists who possess the qualifications which the laws of each country prescribe for the exercise of high judicial office, and who enjoy the highest consideration, both because of their moral character and their professional ability.

*) The text of this article was corrected by an additional Protocol of the same date, so that the true text will be found on p. 116.

Las vacantes serán llenadas por Magistrados suplentes, nombrados al propio tiempo y del mismo modo que los propietarios y deberán reunir idénticas condiciones á las de éstos.

La concurrencia de los cinco Magistrados que componen el Tribunal es indispensable para que haya quorum legal en las resoluciones de la Corte.

Vacancies shall be filled by substitute Justices, named at the same time and in the same manner as the regular Justices and who shall unite the same qualifications as the latter.

The attendance of the five justices who constitute the Tribunal is indispensable in order to make a legal quorum in the decisions of the Court.

Artículo VII.

El Poder Legislativo de cada una de las cinco Repúblicas contratantes nombrará sus respectivos Magistrados, un propietario y dos suplentes.

El sueldo de cada Magistrado será el de ocho mil pesos anuales, en oro americano, que se les pagará por la Tesorería de la Corte. El sueldo del Magistrado del lugar donde la Corte resida será señalado por el respectivo Gobierno. Además, cada Estado contribuirá con dos mil pesos oro anuales para los gastos ordinarios y extraordinarios del Tribunal. Los Gobiernos de las Repúblicas contratantes se obligan á consignar las partidas respectivas en sus presupuestos de erogaciones y á remitir por trimestres adelantados á la Tesorería de la Corte la parte que por tales servicios les corresponda.

Article VII.

The Legislative Power of each one of the five contracting Republics shall appoint their respective Justices, one regular and two substitutes.

The salary of each Justice shall be eight thousand dollars, gold, per annum, which shall be paid them by the Treasury of the Court. The salary of the Justice of the country where the Court resides shall be fixed by the Government thereof. Furthermore each State shall contribute two thousand dollars, gold, annually toward the ordinary and extraordinary expenses of the Tribunal. The Governments of the contracting Republics bind themselves to include their respective contributions in their estimates of expenses and to remit quarterly in advance to the Treasury of the Court the share they may have to bear on account of such services.

Artículo VIII.

Los Magistrados propietarios y suplentes serán nombrados para un período de cinco años, que se contará desde el día en que tomen posesión de sus cargos, y pueden ser reelectos.

En caso de fallecimiento, renuncia ó incapacidad permanente de cualquiera de ellos, se procederá á su reemplazo por la respectiva Legis-

Article VIII.

The regular and substitute Justices shall be appointed for a term of five years, which shall be counted from the day on which they assume the duties of their office, and they may be reelected.

In case of death, resignation or permanent incapacity of any of them, the vacancy shall be filled by the respective Legislature, and the Justice

latura, y el Magistrado electo continuará el período de su predecesor.

Artículo IX.

Los Magistrados propietarios y suplentes prestarán el juramento ó la protesta de Ley ante la autoridad que los hubiere nombrado, y desde este momento gozarán de las immunidades y prerrogativas que por la presente Convención se les confiere. Los propietarios gozarán también, desde entonces, del sueldo asignado en el Artículo VII.

Artículo X.

Mientras permanezcan en el país de su nombramiento, los Magistrados propietarios y suplentes gozarán de la inmunidad personal que las respectivas leyes otorguen á los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia, y en las otras Repúblicas contratantes tendrán los privilegios é inmunidades de los Agentes Diplomáticos.

Artículo XI.

El cargo de Magistrado en funciones es incompatible con el ejercicio de su profesión y con el desempeño de cargos públicos. La misma incompatibilidad se establece para los Magistrados suplentes por el tiempo que ejerzan efectivamente sus funciones.

Artículo XII.

En su primera sesión anual, la Corte elegirá entre los Magistrados de su seno un Presidente y un Vice-Presidente; organizará el personal de su oficina, con la designación de un Secretario, un Tesorero y los demás empleados subalternos que juzgue necesarios; y fijará su presupuesto de gastos.

elected shall complete the term of his predecessor.

Article IX.

The regular and substitute Justices shall take oath or make affirmation prescribed by law before the authority that may have appointed them, and from that moment they shall enjoy the immunities and prerogatives which the present Convention confers upon them. The regular Justices shall likewise enjoy thenceforth the salary fixed in Article VII.

Article X.

Whilst they remain in the country of their appointment the regular and substitute Justices shall enjoy the personal immunity which the respective laws grant to the magistrates of the Supreme Court of Justice, and in the other contracting Republics they shall have the privileges and immunities of Diplomatic Agents.

Article XI.

The office of Justice whilst held is incompatible with the exercise of his profession, and with the holding of public office. The same incompatibility applies to the substitute Justices so long as they may actually perform their duties.

Article XII.

At its first annual session the Court shall elect from among its own members a President and Vice-President; it shall organize the personnel of its office by designating a Clerk, a Treasurer, and such other subordinate employees as it may deem necessary, and it shall draw up the estimate of its expenses.

Artículo XIII.

La Corte de Justicia Centroamericana representa la conciencia nacional de Centro América, y en tal virtud los Magistrados que compongon el Tribunal no podrán considerarse inhibidos del ejercicio de sus funciones por el interés que puedan tener en algún caso ó cuestión las Repúblicas de donde se derive su nombramiento. En cuanto á implicaciones y recusaciones, las ordenanzas de procedimiento que la Corte dictare dispondrán lo conveniente.

Artículo XIV.

Cuando ocurran diferencias ó cuestiones sujetas á la competencia del Tribunal, la parte interesada deberá presentar demanda que comprenda todos los puntos de hecho y de derecho relativos al asunto y todas las pruebas pertinentes. El Tribunal comunicará, sin pérdida de tiempo, el libelo de demanda á los Gobiernos ó particulares interesados y los invitará á que presenten sus alegaciones y probanzas dentro del término que se les señale, que, en ningún caso, excederá de sesenta días contados desde la notificación de la demanda.

Artículo XV.

Si transcurriere el término señalado sin que se haya contestado la demanda, la Corte requerirá al demandado ó demandados para que lo verifiquen dentro de un nuevo término que no podrá exceder de veinte días, vencido el cual y en vista de las pruebas presentadas, y de las que de oficio haya creído conveniente obtener el Tribunal, dictará el fallo correspondiente, que será definitivo.

Article XIII.

The Central American Court of Justice represents the national conscience of Central America, wherefore the Justices who compose the Tribunal shall not consider themselves barred from the discharge of their duties because of the interest which the Republics, to which they owe their appointment, may have in any case or question. With regard to allegations of personal interest, the rules of procedure which the Court may fix, shall make proper provision.

Article XIV.

When differences or questions subject to the jurisdiction of the Tribunal arise, the interested party shall present a complaint which shall comprise all the points of fact and law relative to the matter, and all pertinent evidence. The Tribunal shall communicate without loss of time a copy of the complaint to the Governments or individuals interested, and shall invite them to furnish their allegations and evidence within the term that it may designate to them, which, in no case, shall exceed sixty days counted from the date of notice of the complaint.

Article XV.

If the term designated shall have expired without answer having been made to the complaint, the Court shall require the complainant or complainants to do so within a further term not to exceed twenty days, after the expiration of which and in view of the evidence presented and of such evidence as it may *ex officio* have seen fit to obtain, the Tribunal shall render its decision in the case, which decision shall be final.

Artículo XVI.

Si el Gobierno, Gobiernos ó particulares demandados hubieren acudido en tiempo ante la Corte, presentando sus alegaciones y probanzas, ésta fallará el asunto dentro de los treinta días siguentes, sin más trámite ni diligencia; pero si se solicitare un nuevo plazo para presentar otras pruebas, la Corte decidirá si es oportuno ó no concederlo; y, en caso afirmativo, señalará para ello un término prudente. Vencido este término, la Corte pronunciará su fallo definitivo, dentro de treinta días.

Article XVI.

If the Government, Governments, or individuals sued shall have appeared in tim ebefore the Court, presenting their allegations and evidence, the Court shall decide the matter within thirty days following, without further process or proceedings; but if a new term for the presentation of evidence be solicited, the Court shall decide whether or not there is occasion to grant it; and in the affirmative it shall fix therefor a reasonable time. Upon the expiration of such term, the Court shall pronounce its final judgment within thirty days.

Artículo XVII.

Cada uno de los Gobiernos ó particulares á quienes directamente conciernan las cuestiones que van á tratarse en la Corte, tiene derecho para hacerse representar ante ella por persona ó personas de su confianza, que presenten pruebas, formulen alegatos y promuevan, en los términos fijados por esta Convención y por las ordenanzas de la Corte de Justicia, todo lo que á su juicio sea conducente á la defensa de los derechos que representan.

Article XVII.

Each one of the Governments or individuals directly concerned in the questions to be considered by the Court has the right to be represented before it by a trustworthy person or persons, who shall present evidence, formulate arguments, and shall, within the terms fixed by this Convention and by the rules of the Court of Justice do everything that in their judgment shall be beneficial to the defense of the rights they represent.

Artículo XVIII.

Desde el momento en que se inicie alguna reclamación contra uno ó más Gobiernos hasta el en que se falle definitivamente, la Corte podrá fijar la situación en que deban permanecer las Partes contendientes, á solicitud de cualquiera de ellas, á fin de no agravar el mal, y de que las cosas se conserven en el mismo estado mientras se pronuncia el fallo definitivo.

Article XVIII.

From the moment in which any suit is instituted against any one or more governments up to that in which a final decision has been pronounced, the court may at the solicitation of any one of the parties fix the situation in which the contending parties must remain, to the end that the difficulty shall not be aggravated and that things shall be conserved in *statu quo* pending a final decision.

Artículo XIX.

Para todos los efectos de esta Convención, la Corte de Justicia Centroamericana podrá dirigirse á los Gobiernos ó tribunales de justicia de los Estados contratantes, por el órgano del Ministerio de Relaciones Exteriores ó de la Secretaría de la Corte Suprema de Justicia del respectivo país, según la naturaleza de la diligencia que haya de practicarse, á fin de hacer ejecutar las providencias que dictare en la esfera de sus atribuciones.

Artículo XX.

También podrá nombrar Comisionados Especiales para la práctica de las referidas diligencias, cuando lo juzgue así oportuno, para su mejor cumplimiento. En tal caso, solicitará del Gobierno donde vaya á practicarse la diligencia su cooperación y auxilio, para que el Comisionado cumpla su cometido. Los Gobiernos contratantes se comprometen formalmente á obedecer y hacer que se obedezcan las providencias de la Corte, prestando todos los auxilios que sean necesarios para su mejor y más pronta ejecución.

Artículo XXI.

La Corte de Justicia Centroamericana juzgará acerca de los puntos de hecho que se ventilen según su libre apreciación; y en cuanto á los de derecho, conforme á los principios del derecho internacional. La sentencia definitiva comprenderá cada uno de los puntos en litigio.

Artículo XXII.

La Corte tiene facultad para determinar su competencia interpretando los Tratados y Convenciones perti-

Article XIX.

For all the effects of this Convention, the Central American Court of Justice may address itself to the Governments or tribunals of justice of the contracting States, through the medium of the Ministry of Foreign Relations or the office of the Clerk of the Supreme Court of Justice of the respective country, according to the nature of the requisite proceeding, in order to have the measures that it may dictate within the scope of its jurisdiction carried out.

Article XX.

It may also appoint special commissioners to carry out the formalities above referred to, when it deems it expedient for their better fulfillment. In such case, it shall ask of the Government where the proceeding is to be had, its cooperation and assistance, in order that the Commissioner may fulfill his mission. The contracting Governments formally bind themselves to obey and to enforce the orders of the Court, furnishing all the assistance that may be necessary for their best and most expeditious fulfillment.

Article XXI.

In deciding points of fact that may be raised before it, the Central American Court of Justice shall be governed by its free judgment, and with respect to points of law, by the principles of International Law. The final judgment shall cover each one of the points in litigation.

Article XXII.

The Court is competent to determine its jurisdiction, interpreting the Treaties and Conventions germane to

nentes al asunto en disputa y aplicando los principios del derecho internacional.

Artículo XXIII.

Toda resolución definitiva ó interlocutoria deberá dictarse mediante el acuerdo, por lo menos, de tres de los Magistrados del Tribunal. En caso de desacuerdo, se llamará por sorteo á uno de los Magistrados suplentes, y si aun así no se obtuviere la mayoría de tres, se continuará sorteando otros suplentes, hasta obtener tres votos uniformes.

Artículo XXIV.

Las sentencias deberán ser consignadas por escrito y contener una exposición de los motivos en que se funden. Deberán ser firmadas por todos los Magistrados del Tribunal y autorizadas por el Secretario. Una vez que hayan sido notificados, no podrán alterarse por ningún motivo; pero, á pedimento de cualquiera de las Partes, podrá el Tribunal declarar la interpretación que deba darse á sus fallos.

Artículo XXV.

Los fallos de la Corte se comunicarán á los cinco Gobiernos de las Repúblicas contratantes. Los interesados se comprometen á someterse á dichos fallos; y todos á prestar el apoyo moral que sea necesario para que tengan su debido cumplimiento, constituyendo en esta forma una garantía real y positiva de respeto á esta Convención y á la Corte de Justicia Centroamericana.

Artículo XXVI.

Queda autorizado el Tribunal para acordar su reglamento, para dictar

the matter in dispute, and applying the principles of international law.

Article XXIII.

Every final or interlocutory decision shall be rendered with the concurrence of at least three of the Justices of the Court. In case of disagreement, one of the substitute Justices shall be chosen by lot, and if still a majority of three be not thus obtained other Justices shall be successively chosen by lot until three uniform votes shall have been obtained.

Article XXIV.

The decisions must be in writing and shall contain a statement of the reasons upon which they are based. They must be signed by all the Justices of the Court and countersigned by the Clerk. Once they have been notified they can not be altered on any account; but, at the request of any of the parties, the Tribunal may declare the interpretation which must be given to its judgments.

Article XXV.

The judgments of the Court shall be communicated to the five Governments of the contracting Republics. The interested parties solemnly bind themselves to submit to said judgments, and all agree to lend all moral support that may be necessary in order that they may be properly fulfilled, thereby constituting a real and positive guarantee of respect for this Convention and for the Central American Court of Justice.

Article XXVI.

The Court is empowered to make its rules, to formulate the rules of

las ordenanzas de procedimiento que sean necesarias y para la determinación de formas y plazos que no se hayan prescrito en la presente Convención. Todas las disposiciones que se dicten sobre el particular se comunicarán inmediatamente á las Altas Partes Contratantes.

procedure which may be necessary, and to determine the forms and terms not prescribed in the present Convention. All the decisions which may be rendered in this respect shall be communicated immediately to the High Contracting Parties.

Artículo XXVII.

Las Altas Partes Contratantes declaran que por ningún motivo ni en caso alguno darán por caducada la presente Convención; y que, en consecuencia, la considerarán siempre vigente durante el término de diez años, contados desde la última ratificación. En el evento de que se cambie ó altere la forma política de alguna ó algunas de las Repúblicas contratantes, se suspenderán *ipso facto* las funciones de la Corte de Justicia Centroamericana; y se convocará desde luego, por los respectivos Gobiernos, una Conferencia para ajustar la constitución de dicha Corte al nuevo orden de cosas; y en caso de no llegar por unanimidad á un acuerdo, se tendrá por rescindida la presente Convención.

Article XXVII.

The High Contracting Parties solemnly declare that on no ground nor in any case will they consider the present Convention as void; and that, therefore, they will consider it as being always in force during the term of then years counted from the last ratification. In the event of the change or alteration of the political status of one or more of the Contracting Republics, the functions of the Central American Court of Justice created by this Convention shall be suspended *ipso facto;* and a conference to adjust the constitution of said Court to the new order of things shall be forthwith convoked by the respective Governments; in case they do not unanimously agree the present Convention shall be considered as rescinded.

Artículo XXVIII.

El canje de ratificaciones de la presente Convención se hará de conformidad con el Artículo XXI del Tratado General de Paz y Amistad concluido en esta fecha.

Article XXVIII.

The exchange of ratifications of the present Convention shall be made in accordance with Article XXI of the General Treaty of Peace and Amity concluded on this date.

Artículo Transitorio.

Como recomendación de las cinco Delegaciones, se agrega un Artículo anexo que contiene una ampliación de las facultades de la Corte de Justicia Centroamericana, para que las Legis-

Provisional Article.

As recommended by the five Delegations an Article is annexed which contains an amplification of the jurisdiction of the Central American Court of Justice, in order that the Legisla-

laturas que lo estimen conveniente puedan incluírlo en esta Convención, al ratificarla.

tures may, if they see fit, include it in this Convention upon ratifying it.

Artículo Anexo.

La Corte de Justicia Centroamericana conocerá también de los conflictos que pueda haber entre los Poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial, y cuando de hecho no se respeten los fallos judiciales ó las resoluciones del Congreso Nacional.

Annexed Article.

The Central American Court of Justice shall also have jurisdiction over the conflicts which may arise between the Legislative, Executive and Judicial Powers, and when as a matter of fact the judicial decisions and resolutions of the National Congress are not respected.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte
E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

Protocolo adicional á la convención para el establecimiento de una corte de justicia centroamericana.

En la ciudad de Washington, á la una de la tarde del día veinte de Diciembre de mil novecientos siete. Los infrascritos Delegados á la Conferencia de Paz Centroamericana:

Por Costa Rica: Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Additional protocol to the convention for the establishment of a central american court of justice.

At the city of Washington, at one o'clock in the afternoon of the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven. The undersigned Delegates to the Central American Peace Conference:

For Costa Rica: Their Excellencies Doctor Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Por Guatemala: Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Por Honduras: Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Por Nicaragua: Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

Por el Salvador: Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodriguez González y Don Federico Mejía,

Notando que se ha cometido un error de copia al consignar el Artículo III de la Convención para el establecimiento de una Corte de Justicia Centroamericana, concluida en esta fecha, hacen constar que el texto auténtico de dicho Artículo III es como sigue:

„También conocerá de los casos que ocurran entre alguno de los Gobiernos contratantes y personas particulares, cuando de común acuerdo le fueren sometidos."

En fe de lo cual firman el presente Protocolo, que ha de considerarse como parte integrante de la Convención.

For Guatemala: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte and Don Víctor Sánchez Ocaña;

For Honduras: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte and Don E. Constantino Fiallos;

For Nicaragua: Their Excellencies Doctor Don José Madriz and Doctor Don Luis F. Corea;

For Salvador: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González and Don Federico Mejía,

Noting that an error has been committed in copying the text of Article III of the Convention for the establishment of a Central American Court of Justice, concluded on this date, make it known that the authentic text of said Article III is as follows:

„It shall also have jurisdiction over cases arising between any of the contracting Governments and individuals, when by common accord they are submitted to it."

In testimony whereof they sign the present Protocol, which shall be considered as an integral part of the Convention.

Luis Anderson
J. B. Calvo.
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte
E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

Convención de extradición.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar una Convención para la extradición de los prófugos de la misma, y, al efecto, han nombrado Delegados:

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

El Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana

Extradition convention.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, desiring to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to celebrate a Convention for the extradition of fugitives from justice, and to that end have named as delegates:

Costa Rica: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference

en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

Artículo I.

Las Repúblicas Contratantes convienen en entregarse recíprocamente los individuos que se refugien en el territorio de cada una de ellas, y que en la otra hubieren sido condenados como autores, cómplices ó encubridores de un delito, á una pena no menor de dos años de la privación de la libertad, ó que estuvieren procesados por un delito que, conforme á las leyes del país que hace el requerimiento, merezca una pena igual ó mayor que la expresada.

Artículo II.

No se concederá la extradición en ninguno de los casos siguientes:

1. Cuando la prueba de la delincuencia presentada por la parte requeriente no justificare, conforme á las leyes del lugar donde se encuentre el prófugo enjuiciado, su aprehensión y enjuiciamiento, en caso de que el delito se hubiere cometido allí.

2. Cuando el delito imputado sea de carácter político, ó siendo común, fuere conexo con éste.

3. Cuando, conforme á las leyes del país reclamante ó las del asilo, hubieren prescrito la acción ó la pena.

4. Si el reo reclamado hubiere sido ya juzgado y sentenciado por el mismo acto en la República donde reside.

5. Si en ésta, el hecho por que se pide la extradición no fuere considerado como delito.

at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

Article I.

The Contracting Republics agree to deliver up reciprocally the individuals who may take refuge in the territory of one of them and who in the other may have been condemned as authors, accomplices, or abettors of a crime, to a penalty of not less than two years of deprivation of their liberty, or who may have been indicted for a crime which, in accordance with the laws of the demanding country, carries a penalty equal to or greater than that above stated.

Article II.

Extradition shall not be granted in any of the following cases:

1. When the evidence of criminality presented by the demanding party would not justify, according to the laws of the place where the fugitive so charged is found, his apprehension and commitment for trial, if the offense had been there committed.

2. When the offense charged is of a political character, or, being a common crime, is connected therewith.

3. When under the laws of the demanding country or of that of asylum, the action or the penalty has been barred.

4. If the accused demanded should have been already tried and sentenced for the same act in the Republic wherein he resides.

5. If in the latter, the act because of which extradition is requested should not be considered a crime.

6. Cuando la pena que correspondiere al delito por que se pide la extradición fuere la de muerte, á no ser que el Gobierno que hace la solicitud se comprometiere á aplicar la inmediata inferior.

Artículo III.

La persona cuya extradición se haya concedido, con motivo de uno de los delitos mencionados en el Artículo I, en ningún caso será juzgada y castigada en el país á que se hace la entrega por un delito político cometido antes de su extradición, ni por un acto que tenga atingencia con un delito político. No se considerará delito político el atentado contra la vida del Jefe de un Gobierno, ni los atentados anarquistas, siempre que la ley de los países requeriente y requerido haya fijado pena para dichos actos. En este caso la extradición se concederá aun cuando el delito de que se trata tuviere una pena menor de dos años de prisión.

Artículo IV.

Las Altas Partes Contratantes no estarán en la obligación de entregar á sus nacionales; pero deberán enjuiciarlos por las infracciones de la ley penal cometidas en cualquiera de las otras Repúblicas; y el Gobierno respectivo deberá comunicar las diligencias, informaciones y documentos correspondientes, remitir los objetos que revelen el cuerpo del delito y suministrar todo lo que conduzca al esclarecimiento necesario para la expedición del proceso. Verificado esto, la causa se continuará hasta su terminación, y el Gobierno del país del juzgamiento informará al otro del resultado definitivo.

6. When the penalty corresponding to the crime for which extradition is requested shall be that of death, unless the demanding Government binds itself to apply the next lower penalty.

Article III.

The person whose extradition is conceded, because of one of the crimes mentioned in Article I, shall in no case be tried and punished in the country to which he is surrendered for a political crime committed before his extradition nor for an act which may have connection with a political crime. The attempt against the life of the head of the Government or anarchistical attempts shall not be considered a political crime, provided that the law of the demanding country and of the country of which extradition is requested shall have fixed a penalty for said acts. In that case extradition shall be granted, even when the crime in question shall carry a penalty of less than two years of imprisonment.

Article IV.

The High Contracting Parties shall not be obliged to deliver their nationals; but they must try them for the infractions of the Penal Code committed in any of the other Republics, and the respective government must communicate the corresponding proceedings, information, and documents, and deliver the articles which constitute the *corpus delicti*, furnishing everything conducive to the investigation necessary for the expedition of the trial. This having been done, the cause shall continue until its determination, and the government of the country of the trial shall inform the other of the final result.

Artículo V.

Si el individuo de cuya extradición se trata estuviere enjuiciado ó hubiere sido condenado en el país del asilo por delito cometido en él, no será entregado sino después de haber sido absuelto por sentencia firme, y, en caso de condenación, después de haber extinguido la condena ó de haber sido indultado.

Artículo VI.

Si el prófugo, reclamado por una de las Partes Contratantes, lo fuere también por uno ó más Gobiernos, el reo será entregado de preferencia al que primero lo haya pedido.

Artículo VII.

El pedimento para la entrega de los prófugos se hará por los respectivos Agentes Diplomáticos de las Partes Contratantes, ó, en caso de estar ausentes del país, ó de la residencia del Gobierno, podrá hacerse por los Agentes Consulares.

En casos urgentes, se podrá solicitar la detención provisional del inculpado por medio de comunicación telegráfica ó postal, dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores, ó por medio del respectivo Agente Diplomático, ó del Cónsul, en su defecto. El arresto provisional se verificará según las reglas establecidas por las leyes del país requerido; pero cesará, si, en el término de un mes, contado desde que se verificó, no se formalizare la reclamación.

Artículo VIII.

En la reclamación se especificará la prueba ó principio de prueba que, por las leyes del país en que se hubiere cometido el delito, sea bastante

Article V.

If the individual whose extradition is sought should have been indicted or should have been found guilty in the country of his asylum for a crime committed therein, he shall not be delivered except after having been acquitted by a final judgment, and in case of his conviction after he has served the sentence or has been pardoned.

Article VI.

If the fugitive whose extradition is requested by one of the contracting parties should also have been sought by one or more governments he shall be delivered in preference to the one first making the requisition.

Article VII.

Request for the delivery of fugitives shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties, or, in their absence from the country or from the seat of government, it may be made by consular officers.

In urgent cases the provisional detention of the accused may be requested by means of telegraphic or postal communication, addressed to the ministry of foreign relations, or through the respective diplomatic agent, in his absence, through the consul. The provisional arrest shall be made according to the rules established by the laws of the country of which extradition is requested; but shall cease if the request for extradition has not been formally presented within the term of one month following the arrest.

Article VIII.

The request for extradition shall specify the evidence or foundation thereof which, by the laws of the country wherein the crime has been

para justificar la captura y enjuiciamiento del culpable. También deberá acompañarse la sentencia condenatoria, acusación, mandamiento de prisión ó cualquiera otro documento equivalente; y debe indicarse la naturaleza y gravedad de los hechos imputados y las disposiciones penales que les sean aplicables. En caso de fuga, después de estar condenado y antes de haber sufrido totalmente la pena, la reclamación expresará esta circunstancia é irá acompañada únicamente de la sentencia.

Artículo IX.

La autoridad á quien corresponda hará la aprehensión del prófugo, con el fin de que sea presentado ante la autoridad judicial competente para su examen. Si se decidiere que, conforme á las leyes y pruebas presentadas, procede la entrega, con arreglo á esta Convención, el prófugo será entregado en la forma legal prescrita para estos casos.

Artículo X.

La persona entregada no podrá ser juzgada ni castigada en el país al cual se ha concedido la extradición, ni puesta en poder de un tercero con motivo de un delito no comprendido en esta Convención, y cometido antes de su entrega, á no ser que el Gobierno que la hace dé su acquiescencia para el enjuiciamiento ó para la entrega á dicha tercera nación.

Sin embargo, este consentimiento no será necesario:

1. Cuando el acusado haya pedido voluntariamente que se le juzgue ó se le entregue á la tercera nación;

2. Cuando haya tenido libertad para ausentarse del país durante treinta días, por haber sido puesto en libertad

committed, shall be sufficient to justify the apprehension and commitment of the accused. The judgment, indictment, warrant of arrest, or any other equivalent document shall also accompany the same; and the nature and gravity of the acts charged, and the provisions of the penal codes which are applicable thereto must be indicated. In case of flight after having been found guilty and before serving the sentence, the request for extradition shall express these circumstances and shall be accompanied with the judgment only.

Article IX.

The proper authority shall apprehend the fugitive, to the end that he may be brought before the competent Judicial authority to be examined. If it is decided that according to the laws and the evidence presented the surrender shall be carried out in accordance with this Convention, the refugee shall be delivered in the manner prescribed by law in such cases.

Article X.

The person delivered can not be tried nor punished in the country to which his extradition has been granted, nor delivered to a third country because of a crime not included in this Convention, and committed before his surrender, unless the Government which makes the surrender consents to the trial, or to the delivery to said third nation.

Nevertheless this consent shall not be necessary:

1. When the accused may voluntarily have requested that he be tried or delivered to the third nation;

2. When he may have been at liberty to leave the country for thirty days, his release having been based

por falta de mérito para la acusación por la que se le entregó; ó en caso de haber sido condenado, durante treinta días después de haber complido su condena ó de haber obtenido indulto.

Artículo XI.

Los gastos que causen el arresto, manutención y viaje del individuo reclamado, lo mismo que los de la entrega y transporte de los objetos que, por tener relación con el delito deban restituirse ó remitirse, serán á cargo de la República que solicite la entrega.

Artículo XII.

Todos los objetos encontrados en poder del acusado y obtenidos por medio de la comisión del acto de que se le acuse, ó que puedan servir de prueba del delito por el cual se pide su extradición, serán secuestrados y entregados con su persona, si así lo ordena la autoridad competente. Sin embargo, se respetarán los derechos de tercero respecto de estos objetos, y no se hará su entrega mientras no se haya resuelto la cuestión de propiedad.

Artículo XIII.

En todos los casos en que proceda la detención del refugiado, se le hará saber su causa en el término de veinte y cuatro horas, y que podrá, dentro de tres días perentorios, contados desde el siguiente al de la notificación, oponerse á la extradición, alegando:

1. Que no es la persona reclamada;

2. Los defectos sustanciales de que adolezcan los documentos presentados; y

3. La improcedencia del pedimento de extradición.

on the lack of foundation in the charge for which he was surrendered, or, in case of conviction, a term of thirty days after serving his sentence or obtaining a pardon.

Article XI.

The expenses of arrest, maintenance, and travel of the claimed person, as well as of the delivery and transportation of the articles which, because of their connection with the crime, have to be returned or forwarded, shall be borne by the demanding Government.

Article XII.

All the objects found in the possession of the accused and obtained through the commission of the act of which he is accused, or that may serve as evidence of the crime on account of which extradition is requested, shall be confiscated and delivered with his person if the competent authority so orders. Nevertheless the rights of third parties concerning these articles shall be respected, and delivery thereof shall not be made until the question of ownership has been determined.

Article XIII.

In all cases of detention the fugitive shall be acquainted within the term of twenty-four hours with the cause thereof, and notified that he may, within not to exceed three days counted from the one following that of the notification, oppose extradition, by alleging:

1. That he is not the person claimed;

2. Substantial defects in the documents presented; and

3. The inadmissibility of the request for extradition.

Artículo XIV.

En los casos en que sea necesaria la comprobación de los hechos alegados, se abrirá el incidente á pruebas, observándose en sus términos las prescripciones de la ley procesal de la República requerida. Producida la prueba, el incidente será resuelto sin más trámite, en el término de diez días, declarando si hay ó no lugar á la extradición. Contra dicha providencia se darán, dentro de los tres días siguientes á su notificación, los recursos legales del país del asilo.

Article XIV.

In cases where it is necessary to prove the facts alleged, evidence shall be taken, in full observance of the provisions of the law of procedure of the Republic of which extradition is requested. The evidence having been produced, the matter shall be decided without further steps, within the period of ten days, and it shall be declared whether or not the extradition shall be granted. Against such a decision, and within three days following notification thereof, the legal remedies of the country of asylum may be invoked.

Artículo XV.

La presente Convención empezará á regir un mes después de la última ratificación, y permanecerá en vigor hasta un año después de que el deseo de ponerle término haya sido notificado, en debida forma, por uno de los Gobiernos á los otros. En tal caso, continuará vigente entre los demás que no la hubieren denunciado.

Article XV.

The present convention shall take effect one month after the last ratification, and shall continue in effect until one year after notification of a desire to terminate it shall have been given in due form by one of the Governments to the others. In such case it shall continue in force between the others who have not renounced it.

Artículo XVI.

Cada Gobierno deberá dar aviso á los demás de la ratificación legislativa de esta Convención dentro de diez días á más tardar de haberse verificado. Ese aviso por notas se tendrá como canje, sin necesidad de formalidad especial.

Article XVI.

Each government shall give notice to the others of the legislative ratification of this convention within ten days at the latest after it has taken place. This advice, by notes, shall be considered as an exchange of ratification without the necessity of any special formality.

Firmada en la ciudad de Washington á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

Signed at the city of Washington on the twentieth of December, one thousand nine hundred and seven.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte
E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

Convención para el establecimiento de una oficina internacional centroamericana.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando fomentar los intereses comunes de Centro América, han convenido en fundar una Oficina Internacional que se encargue de la vigilancia y cuidado de tales intereses, y, para realizar tan importante objeto, han tenido á bien celebrar una Convención especial, y al efecto han nombrado Delegados:

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

El Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Convention for the establishment of an international central american bureau.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador being desirous to develop the interests common to Central America, have agreed to establish an International Bureau that shall take charge of the supervision and care of such interests, and, in order to attain so important an end, have seen fit to conclude a special Convention, and for that purpose have named as Delegates:

Costa Rica. Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala. Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras. Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua. Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador. Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative

Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

Artículo I.

Se reconocen como intereses Centroamericanos á los cuales debe dedicarse preferente atención, los siguientes:

1. Concurrir con todos sus esfuerzos á la reorganización pacífica de la Patria Centroamericana;

2. Imprimir en la enseñanza popular un carácter esencialmente Centroamericano, en sentido uniforme, haciéndola lo más amplia, práctica y completa que sea posible, y de acuerdo con la tendencia pedagógica moderna;

3. El desarrollo del comercio Centroamericano y de cuanto tienda á hacerlo más activo y provechoso, lo mismo que á extenderlo en sus relaciones con las demás naciones;

4. El incremento de la agricultura y de las industrias que puedan desarrollarse con provecho en sus diversas secciones;

5. La uniformidad de la legislación civil, comercial y penal, debiendo reconocer, como principal fundamento, la inviolabilidad de la vida, el respeto á la propiedad y la consagración más absoluta de los derechos de la personalidad humana; la del sistema de aduanas; la del sistema monetario, de modo que asegure un tipo de

of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

Article I.

The following Central American interests are recognized as being those to which special attention should be paid:

1. To combine every effort toward the peaceful reorganization of their mother country, Central America.

2. To impress upon public education an essentially Central American character, in a uniform sense, making it as broad, practical, and complete as possible, in accordance with the modern pedagogical tendency.

3. The development of Central American Commerce and of all that may tend to make it more active and profitable, and its expansion with other nations.

4. The advancement of agriculture and industries that can be developed to advantage in its different sections.

5. The uniformity of civil, commercial, and criminal legislation, recognizing as a fundamental principle the inviolability of life, respect for property, and the most absolute sacredness of the personal rights of man; uniformity in the system of custom-houses; in the monetary system, in such manner as to secure a fixed

cambio fijo; la sanidad general y especialmente la de los puertos Centroamericanos; el afianzamiento del crédito de Centro América; la uniformidad del sistema de pesas y medidas, y la constitución de la propiedad raíz de tal manera firme é indiscutible que pueda servir de base sólida al crédito y permitir el establecimiento de bancos hipotecarios.

Artículo II.

Para los fines indicados anteriormente, los Gobiernos signatarios se comprometen á establecer una Oficina Internacional Centroamericana, formada por un delegado de cada una de ellas.

Artículo III.

La Presidencia de la Oficina deberá ejercerse alternativamente entre los miembros que la compongan, siguiéndose al efecto el orden alfabético de los Estados contratantes.

Artículo IV.

Las funciones de la Oficina serán todas aquellas que se consideren necesarias y convenientes para la realización de los intereses que se le encomiendan por el presente convenio; y, al efecto, ella misma deberá detallarlas en los reglamentos que dicte, pudiendo tomar todas las disposiciones de orden interior que conduzcan á llenar debidamente la misión de mantener y desarrollar los intereses Centroamericanos que se ponen bajo su cuidado y vigilancia.

Para obtener este fin, los Gobiernos contratantes se comprometen á prestar á la Oficina todo el apoyo y protección necesarios para el buen desempeño de su objeto.

rate of exchange; general sanitation, and especially that of the Central American ports; confidence in the Central American credit; uniformity in the system of weights and measures; the definition of what constitutes real property, in such a firm and unquestionable manner as will serve as a solid foundation for credit and permit the establishment of mortgage banks.

Article II.

For the purposes hereinbefore mentioned the signatory Governments bind themselves to establish an International Central American Bureau, composed of one delegate from each one of them.

Article III.

The Presidency of the Bureau shall be exercised alternatively by the members that compose it, the alphabetical order of the contracting States being followed for that purpose.

Article IV.

The functions of the Bureau shall be all those considered necessary and expedient to achieve the objects placed in its care by the present agreement, and to that end the office shall enumerate them in the rules that it may establish, being empowered to make all provisions of internal regulation that may be conducive to the proper fulfillment of the mission of maintaining and developing the Central American interests that may be placed under its care and supervision.

In order to attain this end the contracting governments bind themselves to lend to the Bureau all the support and protection necessary for the proper fulfillment of its object.

Artículo V.

La Oficina deberá dirigir cada seis meses, á cada uno de los Gobiernos signatarios, un informe detallado de las labores realizadas en el semestre trascurrido.

Artículo VI.

La Oficina residirá en la ciudad de Guatemala y se procurará instalarla lo más tarde el día 15 de Setiembre del año entrante de 1908.

Artículo VII.

Los agentes diplomáticos y consulares de los Gobiernos contratantes deberán prestar á la Oficina todo el concurso que ella les pida, suministrándole cuantos datos, informes y noticias necesite y debiendo cumplir las comisiones y encargos que tenga á bien encomendarles.

Artículo VIII.

Los gastos que ocasione el mantenimiento de la Oficina serán pagados por partes iguales por los Estados signatarios.

Artículo IX.

La Oficina deberá tener un órgano de publicidad para sus trabajos y procurará mantener relaciones con los demás centros de índole análoga, particularmente con la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas establecida en Washington.

Artículo X.

La Oficina será órgano de inteligencia entre los países signatarios, elevará á los Gobiernos respectivos las comunicaciones, informes y memorias que estime necesarias para el desarrollo de las relaciones é intereses que le están encomendados.

Article V.

The Bureau shall every six months send to each of the signatory Governments a detailed report of the work accomplished in the preceding half-year.

Article VI.

The Bureau shall be located in the city of Guatemala, and effort shall be made to install it at the latest on September 15 of the coming year 1908.

Article VII.

The diplomatic and consular agents of the contracting Governments shall lend all the assistance that the Bureau may ask of them, furnishing it with all the needed data, reports, and information and shall fulfill the commissions and requests that it may see fit to entrust to them.

Article VIII.

The expenses incident to the maintenance of the Bureau shall be paid in equal parts by the signatory Powers.

Article IX.

The Bureau shall have an organ of publicity in connection with its work, and shall endeavor to maintain intercourse with other offices of a like nature, particularly with the International Bureau of the American Republics established in Washington.

Article X.

The Bureau shall be a medium of intelligence among the signatory countries and shall send the respective governments the communications, information, and reports that it may deem necessary for the development of the relations and interests with which it is entrusted.

Artículo XI.

La presente Convención durará quince años, prorrogables á voluntad de las Altas Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

Article XI.

The present Convention shall remain in force for fifteen years, and may be extended at the will of the High Contracting Parties.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte
E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía

Convención para el establecimiento de un instituto pedagógico centroamericano.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, reconociendo como de la mayor importancia y trascendencia para informar la enseñanza en un espíritu de centroamericanismo y encaminarla uniformemente por los derroteros que marca la Pedagogía moderna, y animados del deseo de hacer efectivo y práctico ese reconocimiento, han dispuesto celebrar una Convención, y al efecto han nombrado Delegados:

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio

Convention for the establishment of a central american pedagogical institute.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, recognizing it as of the greatest importance and consequence to model public instruction on a spirit of Central-Americanism and to direct it uniformly along the lines which modern pedagogy establishes, and being animated by the desire to make this recognition effective and practical, have decided to conclude a convention, and to that end have named as Delegates:

Costa Rica: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáu-

Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

el Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado, de la manera siguiente:

Artículo I.

Las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, animadas del deseo de establecer un servicio de educación común, esencialmente homogéneo y que propenda á la unificación moral é intelectual de estos países hermanos,

regui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

Article I.

The Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Salvador, animated by the desire of establishing a common, essentially homogeneous system of education, which shall tend toward the moral and intellectual unification of these

han convenido en fundar, á expensas y en provecho de todas, un Instituto Pedagógico, con sección de hombres y mujeres, para la educación profesional del magisterio. Costa Rica será el asiento del establecimiento.

Artículo II.

Es entendido que, en punto á personal docente, edificios, mobiliario y material científico, el Instituto Pedagógico estará á la altura de los mejores de su clase.

Artículo III.

La instalación, organización y administración económica, así como el control general del establecimiento, corresponden al Gobierno de Costa Rica; pero los otros Gobiernos interesados podrán, cuando lo estimen conveniente, nombrar un delegado al consejo directivo del mismo. El Gobierno de Costa Rica comunicará anualmente á los otros Gobiernos la marcha y estado del establecimiento.

Artículo IV.

Cada República tiene derecho á mantener hasta cien normalistas en el Instituto Pedagógico — cincuenta de cada sexo — pero no dejará de enviar, por lo menos, veinte de cada sexo.

Artículo V.

Calculado el presupuesto de gastos extraordinarios de instalación, en los cuales entran los edificios, el mobiliario y el material científico, la traída del personal docente, etc., se comunicará á los Gobiernos interesados, cada uno de los cuales pondrá

sister countries, have agreed to found, at the expense and to the advantage of all, a Pedagogical Institute, with a division for men and for women, for the professional education of teachers. Costa Rica shall be the seat of the institute.

Article II.

It is understood that with regard to its staff of teachers, buildings, furnishings, and scientific apparatus the Pedagogical Institute shall be of as high a grade as the best institutes of its class.

Article III.

The installation, organization, and economical administration, as also the general control of the establishment, shall pertain to the Government of Costa Rica; but the other interested Governments shall have the right, when they consider it expedient, to name a representative on the executive board of the same. The Government of Costa Rica shall communicate annually to the other Governments the progress and condition of the establishment.

Article IV.

Each Republic has the right to maintain as many as one hundred students in the Pedagogical Institute, fifty of each sex, but shall not send less than twenty of each sex.

Article V.

The estimate of extraordinary expenses of installation, in which shall be included the buildings, the furnishings, the scientific equipment, the transportation of the professorial staff, etc., having been made, it shall be communicated to the Governments

á la disposición del de Costa Rica la cuota que le corresponda como contribución.

En vista del progresivo ensanche y desarrollo del Instituto Pedagógico Centroamericano, el Gobierno de Costa Rica queda facultado para construir edificios especiales, situados fuera de los grandes centros de población, en lugares sanos, frescos y propicios para el trabajo intelectual.

Artículo VI.

En cuanto á los gastos ordinarios de sueldos, internado, administración, etc., serán abonados á Costa Rica al comienzo de cada ejercicio lectivo.

Artículo VII.

La Liga Pedagógica aquí convenida — primer paso en el sentido de la unificación de los sistemas de enseñanza — durará quince años, prorrogables á voluntad de las Altas Partes Contratantes.

Artículo VIII.

Esta Convención será ratificada por notas cambiadas entre los Gobiernos interesados; y una vez ratificada, se pondrá en vigor, sin pérdida de tiempo.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

interested, each one of which shall place its respective quota at the disposal of the Government of Costa Rica.

In view of the progressive expansion and development of the Central American Pedagogical Institute, the Government of Costa Rica is authorized to construct special buildings, removed from the great centers of population, in cool, healthy places appropriate for intellectual work.

Article VI.

With regard to the ordinary expenses of salaries, board, administration, etc., they shall be paid to Costa Rica at the beginning of each school year.

Article VII.

The Pedagogical League hereby agreed to—the first step toward the unification of the systems of education—shall continue in existence fifteen years, and may be extended at the will of the High Contracting Parties.

Article VIII.

This Convention shall be ratified by means of notes exchanged among the Governments interested; and once ratified, it shall take effect without loss of time.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte
E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

Convención sobre futuras conferencias centroamericanas.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, y el Salvador, deseando promover la unificación y armonía de sus intereses, como uno de los medios más eficaces para preparar la fusión de los pueblos centroamericanos en una sola nacionalidad, han convenido en celebrar una Convención para el nombramiento de Comisiones y para la reunión de Conferencias Centroamericanas que acuerden las medidas más oportunas y convenientes á fin de uniformar sus intereses económicos y fiscales; y al efecto han nombrado Delegados:

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

el Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las

Convention concerning future central american conferences.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, desiring to promote the unification and harmony of their interests, as one of the most efficacious means to prepare for the fusion of the Central American peoples into one single nationality, have agreed to conclude a Convention for the naming of Commissions and for the meeting of Central American Conferences, which shall agree upon the most efficacious and proper means to the end of bringing uniformity into their economical and fiscal interests; and to that end have named as Delegates:

Costa Rica: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five

cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

Artículo I.

Cada uno de los Gobiernos contratantes se compromete á nombrar dentro de un mes, contado de la última ratificación del presente Convenio, una ó más Comisiones que se ocupen de preferencia en el estudio de todo lo concerniente al sistema monetario de su respectivo país, especialmente en relación con el de los otros Estados, y con el intercambio entre ellos; y, además, en el estudio de todo lo relativo á los sistemas de aduanas, de pesas y medidas y de otras materias de orden económico y fiscal que se juzgue conveniente uniformar en Centro América.

Artículo II.

Las Comisiones deberán presentar un informe dentro de seis meses después de su nombramiento, y cada Gobierno comunicará ese informe á los demás, excitándolos para que procedan á designar uno ó más

Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

Article I.

Each one of the contracting Governments obligates itself to name within one month, counted from the last ratification of this agreement, one or more Commissions, which shall occupy themselves preferably with the study of all that concerns the monetary system of their respective countries, especially in relation to those of the other States, and interchange amongst them; and, besides, the study of everything relating to the custom-house systems, the system of weights and measures, and other matters of an economic and fiscal nature which it may be deemed expedient to make uniform in Central America.

Article II.

The Commissions shall present a report within six months after their appointment, and each Government shall communicate such report to the others, inviting them to designate forthwith one or more delegates, in order that

delegados que concurran á una Conferencia Centroamericana, la cual se inaugurará el 1 de Enero inmediato, y se ocupará en celebrar una Convención que tenga por objeto acordar las medidas que tiendan á realizar los fines á que se refiere el Artículo I, dando preferencia á lo referente al sistema monetario de las cinco Repúblicas, y procurando establecer en ellas un cambio fijo con relación al oro.

they may attend a Central American Conference, which shall be inaugurated on the first of the following January, and shall have for its object the conclusion of a Convention for the purpose of defining the means tending to the accomplishment of the ends to which Article I relates, giving preference to what relates to the monetary system of the five Republics and endeavoring to establish therein a fixed rate of exchange with regard to gold.

Artículo III.

Se continuará celebrando Conferencias anualmente, que se instalarán el día 1 de Enero, para tratar de los puntos comprendidos en el Artículo I de esta Convención que no hayan sido objeto de resolución en la Conferencia anterior; y de los demás asuntos que los Gobiernos tengan á bien someter á dichas Conferencias.

Article III.

Conferences shall be held annually thereafter, which shall open on the first day of January, in order to treat the questions comprised in Article I of this Convention which have not been settled at the previous Conference; and all the other matters which the Governments may see fit to submit to said Conferences.

Artículo IV.

La primera Conferencia se reunirá en la ciudad de Tegucigalpa, en la fecha indicada en el Artículo II; y al terminar sus sessiones, designará el lugar en que deba reunirse la próxima Conferencia, y así sucesivamente.

Article IV.

The first Conference shall meet at the city of Tegucigalpa on the date indicated in Article II; and when its sessions are over it shall designate the place in which the next Conference shall meet, and so on successively.

Artículo V.

La presente Convención regirá durante cinco años; pero si expirado ese término ninguno de los Gobiernos signatarios la hubiere denunciado, continuará en vigencia hasta seis meses después de que alguna de las Altas Partes Contratantes haya notificado á las otras su resolución de separarse de ella.

Article V.

The present Convention shall remain in force for five years, but if at the expiration of that term none of the signatory Governments shall have denounced it, it shall continue in force until six months after one of the High Contracting Parties shall have notified the others of its determination to withdraw from it.

Firmada en la ciudad de Washington á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte

Signed at the City of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

Convención de comunicaciones.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando contribuir cada una, en la parte que le corresponda, á la realización de la grande obra del Ferrocarril Panamericano, y á fin de realizar tan importante objeto, han tenido á bien celebrar una Convención especial, y al efecto han nombrado Delegados:

Costa Rica: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

el Salvador: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

Convention on communications.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, each being desirous to contribute its share towards the realization of the great work of the Pan-American Railway, and, in order to attain so important an end, have seen fit to conclude a special Convention, and to that end have appointed as Delegates:

Costa Rica: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

Guatemala: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

Honduras: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

Nicaragua: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

Salvador: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

Artículo I.

Cada Gobierno nombrará una Comisión para que estudie y proponga los medios más á propósito para llevar á efecto la parte de la referida obra dentro de su propio territorio.

Artículo II.

Las Comisiones, aprovechando los estudios que existen respecto del Ferrocarril Panamericano, y haciendo los más que estimen necesarios, presentarán á sus respectivos Gobiernos informes detallados sobre el número de millas que haya de construirse, las poblaciones y terrenos que deba atravesar la línea, los ramales que convenga unir á la línea principal, el costo de las diferentes secciones y todos los puntos que estime convenientes para el fin propuesto.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner.

Article I.

Each Government shall appoint a commission, in order that it may study and propose the most suitable measures to carry out the portion of said work within its own territory.

Article II.

The commissions, availing themselves of the surveys already existing of the Pan American Railway, and making all others that they may deem necessary, shall submit to their respective Governments detailed reports concerning the number of miles which need to be constructed, the towns and lands which the line should cross, the branches which it is advisable to connect to the principal line, the cost of the different sections, and all the measures that it may deem expedient for the end in view.

Artículo III.

Las mismas Comisiones, al indicar los medios más apropiados para la construcción de los trayectos respectivos, sugerirán, en cuanto sea posible, todo lo conveniente á concesiones de terrenos, privilegios, tarifas, garantías y demás elementos usuales en estos casos.

Artículo IV.

Una vez aprobados por los Gobiernos dichos informes, se remitirán á la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas en Washington, para que en ella se abra un concurso á fin de obtener las mejores condiciones al celebrar las contratas correspondientes para la construcción de las líneas que se consideren necesarias.

Artículo V.

La Oficina Internacional, de acuerdo con los Representantes Diplomáticos de las cinco Repúblicas de Centro América, abrirá dicho concurso, dirigiendo sus esfuerzos en primer término á la organización de una ó más compañías que construyan los trayectos indicados, y en caso contrario, á unificar y poner de acuerdo á las diferentes compañías que hayan obtenido ú obtengan concesiones, ó celebrado contratas directamente con los Gobiernos.

Artículo VI.

Los Gobiernos Contratantes se pondrán de acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y con el Gobierno de Panamá, para todo lo que se refiera al tránsito de mercaderías y pasajeros de frontera á frontera.

Article III.

The same commissions, when they point out the most suitable measures for the construction of the respective sections, shall suggest, as far as possible, what ought to be done concerning concessions of lands, privileges, tariffs, guarantees, and other points usual in such cases.

Article IV.

After approval by the Governments, said reports shall be sent to the International Bureau of the American Republics at Washington, so that bids may be solicited, in order to obtain the best conditions in letting the corresponding contracts for the construction of the lines which are considered necessary.

Article V.

The said International Bureau, together with the Diplomatic Representatives of the five Republics of Central America, shall open said competition, endeavoring in the first place to secure the organization of one or more companies which will construct the sections indicated, and if that be impossible to consolidate and bring to an agreement the different companies that may hold or obtain concessions or contracts directly with the Governments.

Article VI.

The contracting governments shall come to an agreement with the Government of the United Mexican States and with the Government of Panama concerning everything that may refer to the transit of merchandise and passengers from border to border.

Artículo VII.

Las Comisiones serán nombradas en cuanto se apruebe la presente Convención, y el informe se presentará en un término que no exceda de seis meses después de dicho nombramiento.

Artículo VIII.

La presente Convención no será obstáculo para que los Gobiernos celebren directamente las contratas refrentes á la construcción de ferrocarriles en sus respectivos países; pero quedan obligados á remitir dichas contratas á la Oficina Internacional, para la unificación ó acuerdo á que se refiere el Artículo V.

Artículo IX.

Los Gobiernos Contratantes se obligan además celebrar los arreglos convenientes para establecer y mejorar los servicios de comunicaciones entre las distintas Repúblicas, tales como líneas de vapores, cables submarinos, telégrafos con ó sin hilos, teléfonos, y cuanto pueda conducir á estrechar más sus mutuas relaciones.

Las convenios actuales para el servicio cablegráfico, telegráfico y telefónico continuarán en vigencia mientras los Gobiernos interesados lo crean conveniente.

Firmada en la ciudad de Washington á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

Luis Anderson
J. B. Calvo
Antonio Batres Jáuregui
Luis Toledo Herrarte
Víctor Sánchez O.
Policarpo Bonilla
Angel Ugarte

Article VII.

The commissions shall be appointed subject to the approval of the present Convention, and the report shall be presented within a term of not to exceed six months after said appointment.

Article VIII.

The present convention shall not preclude the Governments from directly making contracts referring to the construction of railroads in their respective countries; but they must send said contracts to the International Bureau, in view of the consolidation or agreement to which Article V refers.

Article IX.

The contracting governments, moreover, pledge themselves to make the necessary arrangements to establish and improve the means of communication between the several Republics, such as lines of steamships, submarine cables, telegraph lines, wireless stations, telephones, and everything that may tend to cement their mutual relations.

The existing agreements concerning cable, telegraph, and telephone services, shall continue in force so long as the interested Governments deem it convenient.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

E. Constantino Fiallos
José Madriz
Luis F. Corea
Salvador Gallegos
Salvador Rodríguez G.
F. Mejía.

14.

ALLEMAGNE, ARGENTINE, AUTRICHE, HONGRIE, BELGIQUE, BRÉSIL, CHILI, CHINE, COSTA-RICA, CUBA, DANEMARK, EQUATEUR, ESPAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ETATS-UNIS MEXICAINS, ETHIOPIE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MONTÉNÉGRO, NICARAGUA, NORVÈGE, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, BULGARIE, EGYPTE, URUGUAY.

Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture; signée à Rome, le 7 juin 1905,*) suivi d'un Procès-Verbal, ouvert le 3 juillet 1906.

Moniteur belge 1909. No. 199.

Convention.

Dans une série de réunions tenues à Rome, du 29 mai au 6 juin 1905, les délégués des Puissances intervenues à la Conférence pour la création d'un Institut international d'agriculture ayant arrêté le texte d'une Convention avec la date fixe du 7 juin 1905, et ce texte ayant été soumis à l'approbation des Gouvernements qui ont pris part à ladite Conférence, les soussignés, munis de pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, de ce qui suit:

Article 1er.

Il est créé un Institut international permanent d'agriculture, ayant son siège à Rome.

Article 2.

L'Institut international d'agriculture doit être une institution d'Etat, dans laquelle chaque Puissance adhérente sera représentée par des délégués de son choix.

L'Institut sera composé d'une Assemblée générale et d'un Comité permanent, dont la composition et les attributions sont définies dans les articles suivants.

Article 3.

L'Assemblée générale de l'Institut sera composée des représentations des Etats adhérents. Chaque Etat, quel que soit le nombre de ses

---

*) V. N. R. G. 3 s. II, p. 238.

délégués, aura dans l'Assemblée droit à un nombre de voix qui sera déterminé par le groupe auquel il appartient et dont il sera fait mention à l'article 10.

Article 4.

L'Assemblée générale élit dans son sein pour chaque session un président et deux vice-présidents.

Les sessions auront lieu à des dates fixées par la dernière assemblée générale et sur un programme proposé par le Comité permanent et adopté par les Gouvernements adhérents.

Article 5.

L'Assemblée générale a la haute direction de l'Institut international d'agriculture.

Elle approuve les projets préparés par le Comité permanent relatifs à l'organisation et au fonctionnement intérieur de l'Institut. Elle arrête le chiffre total des dépenses, contrôle et approuve les comptes.

Elle présente à l'approbation des Gouvernements adhérents les modifications de toute nature entraînant une augmentation de dépense ou une extension des attributions de l'Institut. Elle fixe la date de la tenue des sessions. Elle fait son règlement.

La présence aux assemblées générales de délégués représentant deux tiers des voix des Etats adhérents sera requise pour la validité des délibérations.

Article 6.

Le pouvoir exécutif de l'Institut est confié au Comité permanent qui, sous la direction et le contrôle de l'Assemblée générale, en exécute les délibérations et prépare les propositions à lui soumettre.

Article 7.

Le Comité permanent se compose de membres désignés par les Gouvernements respectifs. Chaque Etat adhérent sera représenté dans le Comité permanent par un membre. Toutefois, la représentation d'un Etat peut être confiée à un délégué d'un autre Etat adhérent, à la condition que le nombre effectif des membres ne soit pas inférieur à quinze.

Les conditions de vote dans le Comité permanent sont les mêmes que celles indiquées à l'article 3 pour les assemblées générales.

Article 8.

Le Comité permanent élit parmi ses membres, pour une période de trois ans, un président et un vice-président qui sont rééligibles. Il fait son règlement intérieur; vote le budget de l'Institut, dans les limites des crédits mis à sa disposition par l'Assemblée générale; nomme et révoque les fonctionnaires et les employés de son bureau.

Le secrétaire général du Comité permanent remplit les fonctions de secrétaire de l'assemblée.

Article 9.

L'Institut, bornant son action dans le domaine international, devra:

A. Concentrer, étudier et publier dans le plus bref délai possible des renseignements statistiques, techniques ou économiques concernant la culture, les productions tant animale que végétale, le commerce des produits agricoles et les prix pratiqués sur les différents marchés;

B. Communiquer aux intéressés, dans les mêmes conditions de rapidité, tous les renseignements dont il vient d'être parlé;

C. Indiquer les salaires de la main d'œuvre rurale;

D. Faire connaître les nouvelles maladies des végétaux qui viendraient à paraître sur un point quelconque du globe, avec l'indication des territoires atteints, la marche de la maladie et, s'il est possible, les remèdes efficaces pour les combattre;

E. Etudier les questions concernant la coopération, l'assurance et le crédit agricoles, sous toutes leurs formes, rassembler et publier les informations qui pourraient être utiles dans les différents pays à l'organisation d'œuvres de coopération, d'assurance et de crédit agricoles;

F. Présenter, s'il y a lieu, à l'approbation des Gouvernements des mesures pour la protection des intérêts communs aux agriculteurs et pour l'amélioration de leurs conditions, après s'être préalablement entouré de tous les moyens d'information nécessaires tels que: vœux exprimés par les congrès internationaux ou autres congrès agricoles et de sciences appliquées à l'agriculture, sociétés agricoles, académies, corps savants, etc.

Toutes les questions qui touchent les intérêts économiques, la législation et l'administration d'un Etat particulier devront être exclues de la compétence de l'Institut.

Article 10.

Les Etats adhérents à l'Institut seront classés en cinq groupes selon la place que chacun d'eux croit devoir s'attribuer.

Le nombre des voix dont chaque Etat dispose et le nombre des unités de cotisation seront établis selon les deux progressions suivantes:

Groupes d'Etats.	Nombre de voix.	Unités de cotisation.
I	5	16
II	4	8
III	3	4
IV	2	2
V	1	1

En tout cas, la contribution correspondant à chaque unité de cotisation ne pourra jamais dépasser la somme de 2,500 francs au maximum.

A titre transitoire, la cotisation pour les deux premières années ne pourra dépasser la somme de 1,500 francs par unité.

Les colonies, sur la demande de l'Etat dont elles dépendent, pourront être admises à faire partie de l'Institut aux mêmes conditions que les Etats indépendants.

Article 11.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées le plus tôt possible, moyennant dépôt auprès du Gouvernement Italien.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rome, le sept juin mil neuf cent cinq, en un seul exemplaire, déposé au Ministère des Affaires Etrangères d'Italie, dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Etats contractants.

(L. S.)	Pour	l'Italie:	*Tittoni.*
—	—	le Monténégro:	*Général Mitar Martinovich.*
—	—	la Russie:	*Kroupensky.*
—	—	la République Argentine:	*Bald° M. Fonseca.*
—	—	la Roumanie:	*Nicolas Fléva.*
—	—	la Serbie:	*M. Milovanovitch.*
—	—	la Belgique:	*L. Verhaeghe de Naeyer.*
—	—	le Salvador:	*J. Gustavo Guerrero.*
—	—	le Portugal:	*M. de Carvalho e Vasconcellos.*
—	—	les Etats-Unis Mexicains:	*G. A. Esteva.*
—	—	le Luxembourg:	*L. Verhaeghe de Naeyer.*
—	—	la Confédération suisse:	*J.-B. Pioda.*
—	—	la Perse:	*N. Malcolm.*
—	—	le Japon:	*T. Ohyama.*
—	—	l'Equateur:	*J. T. Mera.*
—	—	la Bulgarie:	*D. Mintchovitch.*
—	—	le Danemark:	*Cte Moltke.*
—	—	l'Espagne:	*Duc de Arcos.*
—	—	la France:	*Camille Barrère.*
—	—	la Suède:	*Bildt.*
—	—	les Pays-Bas:	*Jonkheer van der Goes.*
—	—	la Grèce:	*Christ. Mizzopoulos.*
—	—	l'Uruguay:	*Jean Cuestas.*
—	—	l'Allemagne:	*A. Monts.*
—	—	Cuba:	*Carlos de Pedroso.*
—	—	l'Autriche et pour la Hongrie:	*H. Lützow*, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie.
—	—	la Norvège:	*Carl Lövenskiold.*
—	—	l'Egypte:	*Aziz Izzet.*
—	—	la Grande-Bretagne et Irlande:	*Edwin H. Egerton.*
—	—	le Guatémala:	*Thomas Segarini.*

(L. S.)	Pour l'Ethiopie:	*Giuseppe Cuboni.*
—	— le Nicaragua:	*Jean Giordano, duc de Oratino.*
—	— les Etats-Unis d'Amérique:	*Henry White.*
—	— le Brésil:	*Barros Moreira.*
—	— Costa-Rica:	*Rafael Montealegre.*
—	— le Chili:	*Victor Grez.*
—	— le Pérou:	*Andrès A. Caceres.*
—	— la Chine:	*Houang-Kao.*
—	— le Paraguay:	*F. S. Benucci.*
—	— la Turquie:	*M. Rechid.*

Copie conforme à l'original existant dans l'Archive du Ministère Royal des Affaires Etrangères d'Italie.

Rome, ce 1er juin 1906.

(L. S.) Le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires Etrangères,
Malvano.

Procès-verbal de dépôt des ratifications.

L'article 11 de la Convention du 7 juin 1905 relative à la création, à Rome, d'un Institut international permanent d'agriculture, portant que les ratifications de cette Convention seront échangées moyennant dépôt auprès du Gouvernement Italien, le présent procès-verbal a été ouvert, à cet effet, auprès du Ministère royal des Affaires Etrangères d'Italie, ce jourd'hui, 3 juillet 1906.

J. B. Pioda. (L. S.) — Ce même jour, 3 juillet 1906, la ratification du Conseil fédéral de la Confédération suisse a été déposée, avec la déclaration que la Suisse demande à être classée, parmi les Etats adhérents, dans le groupe IV (art. 10 de la Convention).

Ont été successivement présentées au dépôt:

Tittoni. (L. S.) — Le 19 juillet 1906, la ratification de Sa Majesté le Roi d'Italie, avec la déclaration que l'Italie demande à être classée dans le groupe I;

Henry White. (L. S.) — Le 13 août 1906, la ratification du Président des Etats-Unis d'Amérique, avec la déclaration que les Etats-Unis d'Amérique demandent à être classés dans le groupe I;

Giuseppe Cuboni. (L. S.) — Le 1er septembre 1906, la ratification (sous la forme d'une lettre impériale) de Sa Majesté l'Empereur d'Ethiopie, avec la déclaration que l'Ethiopie demande à être classée dans le groupe V;

Bildt.
(L. S.)

Le 27 octobre 1906, la ratification de Sa Majesté le Roi de Suède, avec la déclaration que la Suède demande à être classée dans le groupe IV;

Camille Barrère.
(L. S.)

Le 10 novembre 1906, la ratification du Président de la République Française, avec la déclaration que la France demande à être classée dans le groupe I;

Enrique Moreno.
(L. S.)

Le 12 novembre 1906, la ratification du Président de la République Argentine, avec la déclaration que l'Argentine demande à être classée dans le groupe I;

E. Moltke.
(L. S.)

Le 17 novembre 1906, la ratification de Sa Majesté le Roi de Danemark, avec la déclaration que le Danemark demande à être classé dans le groupe IV;

Agostino Norero.
(L. S.)

Le 14 décembre 1906, la ratification du général Eloy Alfaro, chargé du commandement suprême de la République de l'Equateur, avec la déclaration que l'Equateur demande à être classé dans le groupe V;

Rafael Montealegre.
(L. S.)

Le 9 février 1907, la ratification du Président de la République de Costa-Rica, avec la déclaration que le Costa-Rica demande à être classé dans le groupe V;

Edwin H. Egerton.
(L. S.)

Le 8 mai 1907, la ratification de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et Irlande, avec la déclaration que le Royaume-Uni demande à être classé dans le groupe I;

D. Zeppa.
(L. S.)

Le 20 mai 1907, la ratification de Son Altesse le Khédive d'Egypte, avec la déclaration que l'Egypte demande à être classée dans le groupe II;

Takahira.
(L. S.)

Le 6 juin 1907, la ratification de Sa Majesté l'Empereur du Japon, avec la déclaration que le Japon demande à être classé dans le groupe I;

Wenceslao Melendez.
(L. S.)

Le 5 juillet 1907, la ratification du Président de la République du Pérou, avec la déclaration que le Pérou demande à être classé dans le groupe V;

J. Pérez-Caballero.
(L. S.)

Le 6 juillet 1907, la ratification de Sa Majesté le Roi d'Espagne, avec la déclaration que l'Espagne demande à être classée dans le groupe I;

Filality.
(L. S.)

Le 18 juillet 1907, la ratification de Sa Majesté le Roi de Roumanie, avec la déclaration que la Roumanie demande à être classée dans le groupe I;

Dr Carlos de Pedroso. (L. S.)	Le 11 septembre 1907, la ratification de l'honorable Gouverneur de la République de Cuba, sous l'administration provisoire des Etats-Unis d'Amérique, avec la déclaration que Cuba demande à être classé dans le groupe V;
E.-A. Esteva y Cuevas. (L. S.)	Le 2 octobre 1907, la ratification du Président des Etats-Unis Mexicains, avec la déclaration que le Mexique demande à être classé dans le groupe II;
V. Ditten. (L. S.)	Le 9 octobre 1907, la ratification de Sa Majesté le Roi de Norvège, avec la déclaration que la Norvège demande à être classée dans le groupe IV;
Léon Maskens. (L. S.)	Le 12 octobre 1907, la ratification de Sa Majesté le Roi des Belges, avec la déclaration que la Belgique demande à être classée dans le groupe IV;
H. de Weede. (L. S.)	Le 18 octobre 1907, la ratification de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, avec la déclaration que le Luxembourg demande à être classé dans le groupe V;
M. de Carvalho e Vasconcellos. (L. S.)	Le 31 décembre 1907, la ratification de Sa Majesté le Roi de Portugal, avec la déclaration que le Portugal demande à être classé dans le groupe IV;
Houang Kao. (L. S.)	Le 4 janvier 1908, la ratification de Sa Majesté l'Empereur de Chine, avec la déclaration que la Chine demande à être classée dans le groupe I;
Pour l'Autriche et pour la Hongrie, l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie, *H. Lützow.* (L. S.)	Le 22 janvier 1908, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, avec la déclaration que l'Autriche demande à être classée dans le groupe II et que la Hongrie demande à être classée également dans le groupe II;
H. de Weede. (L. S.)	Le 5 février 1908, la ratification de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, avec la déclaration que les Pays-Bas demandent à être classés dans le groupe IV;
Monts. (L. S.)	Le 25 février 1908, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, etc., avec la déclaration que l'Allemagne demande à être classée dans le groupe I;
D. Mintchovitch. (L. S.)	Le 7 mai 1908, la ratification de Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie, avec la déclaration que la Bulgarie demande à être classée dans le groupe III;

N. Malcom.
(L. S.)

Le 12 mai 1908, la ratification de Sa Majesté Impériale le Chah de Perse, avec la déclaration que la Perse demande à être classée dans le groupe II;

Eugène Popovitch.
(L. S.)

Le 13 mai 1908, la ratification de Son Altesse Royale le Prince du Monténégro, avec la déclaration que le Monténégro demande à être classé dans le groupe V;

Christos H. Mizzopoulos.
(L. S.)

Le 19 mai 1908, la ratification de Sa Majesté le Roi de Grèce, avec la déclaration que la Grèce demande à être classée dans le groupe IV;

Baron Korff.
(L. S.)

Le 28 mai 1908, la ratification de Sa Majesté l'Empereur de Russie, avec la déclaration que la Russie demande à être classée dans le groupe I;

Vittorio Emanuele Bianchi
(L. S.)

Le 26 août 1908, la ratification du Président de la République de Nicaragua, avec la déclaration que le Nicaragua demande à être classé dans le groupe V;

Ant. Ballo
(L. S.)

Le 29 septembre 1908, la ratification du Président constitutionnel de la République du Salvador, avec la déclaration que le Salvador demande à être classé dans le groupe V;

Ed. Acevedo Diaz.
(L. S.)

Le 5 novembre 1908, la ratification du Président de la République Orientale de l'Uruguay, avec la déclaration que l'Uruguay demande à être classé dans le groupe V;

Alberto Fialho
(L. S.)

Le 9 novembre 1908, la ratification du Président des Etats-Unis du Brésil, avec la déclaration que le Brésil demande à être classé dans le groupe I.

Copie certifiée conforme à l'original:

(L. S.) Le Secrétaire Général du Ministère Royal des Affaires étrangères,

(S.) *Bollati.*

Rome, ce 31 mars 1909.

15.

ALLEMAGNE, ARGENTINE, AUTRICHE, HONGRIE, BELGIQUE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, DANEMARK, ESPAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, ITALIE, JAPON, MEXIQUE, MONACO, NORVÈGE, PAYS-BAS, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SUÈDE, TURQUIE, URUGUAY.

Convention radiotélégraphique internationale; signée à Berlin, le 3 novembre 1906.*)**)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 38.

Convention radiotélégraphique internationale

conclue entre

l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'Argentine, l'Autriche, la Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Mexique, Monaco, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Suède, la Turquie et l'Uruguay.

(Übersetzung.)

Internationaler Funkentelegraphenvertrag

abgeschlossen zwischen

Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, Argentinien, Österreich, Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chile, Dänemark, Spanien, Frankreich, Grossbritannien, Griechenland, Italien, Japan, Mexico, Monaco, Norwegen, den Niederlanden, Persien, Portugal, Rumänien, Russland, Schweden, der Türkei und Uruguay.

---

*) La Convention, l'Engagement additionnel, le Protocole final et le Règlement ont été ratifiés par l'Allemagne (le 18 mars 1908); — l'Autriche et la Hongrie (le 17 janvier 1909); — la Belgique (le 21 février 1907); — le Brésil (le 2 juillet 1908); — la Bulgarie (le 29 mai 1908); — le Danemark (le 10 juin 1907); — l'Espagne (le 29 mai 1908); — la France (en 1910); — la Norvège (le 19 octobre 1907); — les Pays-Bas (le 14 juillet 1907); — la Roumanie (le 31 mai 1907); — la Russie (le 8 juillet 1908); — la Suède (le 6 février 1908); — la Turquie (en 1909).

La Convention, le Protocole final et le Règlement ont été ratifiés par la Grande-Bretagne, sous la réserve indiquée dans l'article II du Protocole final, ci-dessous p. 162 (le 30 juin 1908); — le Japon, sous la même réserve (le 14 juin 1908); — le Mexique (le 15 octobre 1907); — le Portugal (le 26 février 1909).

V. Reichsgesetzblatt 1908, p. 462; 1910, p. 601; — Treaty Series 1909, No. 8, p. 46; — Overenskomster med fremmede stater 1909, p. 67.

**) Ont adhéré à la Convention radiotélégraphique le Zanzibar et la Grande-Bretagne pour toutes ses Colonies et Protectorats; — à la Convention et à l'Engagement additionnel l'Allemagne pour toutes ses Colonies, de même la Tunisie, enfin les Pays-Bas pour le Curaçao; — à l'Engagement additionnel le Mexique.

V. Reichsgesetzblatt 1908, p. 462, 645; 1910, p. 601.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Berlin, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1er.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques — stations côtières et stations de bord — ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

Article 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

Article 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réci-

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder haben, nachdem sie zu einer Konferenz in Berlin zusammengetreten sind, im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation folgenden Vertrag abgeschlossen.

Artikel 1.

Die Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags auf alle dem öffentlichen Verkehre zwischen dem Lande und den Schiffen in See dienenden Funkentelegraphenstationen — Küsten- und Bordstationen — anzuwenden, die von den vertragschliessenden Teilen errichtet oder betrieben werden.

Sie verpflichten sich ferner, die Befolgung dieser Bestimmungen den Privatunternehmern aufzuerlegen, die sie zur Errichtung oder zum Betriebe von Funkentelegraphenstationen ermächtigen, seien dies Küstenstationen für den öffentlichen Verkehr zwischen dem Lande und den Schiffen in See oder Stationen an Bord von Schiffen, die ihre Flagge führen, gleichviel, ob die Bordstationen dem öffentlichen Verkehre dienen oder nicht.

Artikel 2.

Unter Küstenstation wird jede Funkentelegraphenstation verstanden, die auf festem Lande oder auf einem dauernd verankerten Schiffe errichtet ist und zum Austausche von Nachrichten mit den Schiffen in See benutzt wird.

Jede Funkentelegraphenstation auf einem nicht dauernd verankerten Schiffe wird Bordstation genannt.

Artikel 3.

Die Küstenstationen und die Bordstationen sind ohne Unterschied des

proquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Article 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'article 1er, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'article 1er, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélé-

von ihnen benutzten funkentelegraphischen Systems zum wechselseitigen Austausche der Funkentelegramme verpflichtet.

Artikel 4.

Die Bestimmungen des Artikel 3 stehen Beschränkungen des öffentlichen Verkehrs einer Station nicht entgegen, die durch den Zweck des Nachrichtenaustausches oder durch andere von dem angewendeten System unabhängige Umstände begründet sind.

Artikel 5.

Jeder der Hohen vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, die Küstenstationen durch besondere Leitungen mit dem Telegraphennetze verbinden zu lassen oder zum mindesten solche andere Massnahmen zu treffen, die einen schleunigen Austausch der Telegramme zwischen den Küstenstationen und dem Telegraphennetze sicherstellen.

Artikel 6.

Die Hohen vertragschliessenden Teile werden einander die Namen der im Artikel 1 bezeichneten Küsten- und Bordstationen sowie alle in der Ausführungsübereinkunft näher bezeichneten Angaben mitteilen, die zur Erleichterung und zur Beschleunigung des funkentelegraphischen Nachrichtenaustausches geeignet sind.

Artikel 7.

Jeder der Hohen vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, bei den im Artikel 1 bezeichneten Stationen unabhängig von den Einrichtungen, über die entsprechend Artikel 6 Angaben veröffentlicht werden, zum Zwecke einer besonderen funkentelegraphischen Nachrichtenübermittelung die Errichtung und den Betrieb anderer

graphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

Article 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

Article 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse provenant des navires, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

Article 10.

La taxe totale des radiotélégrammes comprend:

1⁰ la taxe afférente au parcours maritime, savoir:
   a) la „taxe côtière" qui appartient à la station côtière,
   b) la „taxe de bord" qui appartient à la station de bord,

2⁰ la taxe pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique calculée d'après les règles générales.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont relève la station côtière; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont le navire porte le pavillon.

Chacune de ces deux taxes doit être fixée suivant le tarif par mot pur et simple, avec minimum facultatif de taxe par radiotélégramme, sur la base de la rémunération équitable du travail radiotélégraphique. Chacune d'elles ne peut dépasser un maximum à fixer par les Hautes Parties contractantes.

Einrichtungen anzuordnen oder zuzulassen, deren Einzelheiten nicht veröffentlicht zu werden brauchen.

Artikel 8.

Der Betrieb der Funkentelegraphenstationen ist möglichst so einzurichten, dass er den Dienst anderer derartiger Stationen nicht stört.

Artikel 9.

Die Funkentelegraphenstationen sind verpflichtet, Anrufe von Schiffen in Seenot mit unbedingtem Vorrang entgegenzunehmen, zu beantworten und ihnen gebührend Folge zu geben.

Artikel 10.

Die Gesamtgebühr für Funkentelegramme umfasst:

1. die Gebühr für die Seebeförderung, und zwar:
   a) die „Küstengebühr", die der Küstenstation zukommt,
   b) die „Bordgebühr", die der Bordstation zukommt,
2. die nach den allgemeinen Bestimmungen berechnete Gebühr für die Beförderung auf den Linien des Telegraphennetzes.

Die Höhe der Küstengebühr unterliegt der Genehmigung der Regierung, der die Küstenstation untersteht, die Höhe der Bordgebühr der Genehmigung der Regierung, deren Flagge das Schiff führt.

Jede dieser beiden Gebühren soll nach dem reinen Worttarif auf der Grundlage einer angemessenen Entschädigung für die funkentelegraphische Arbeit festgesetzt werden, wobei die Bestimmung einer Mindestgebühr für jedes Funkentelegramm zulässig ist. Keine der beiden Gebühren darf einen von den Hohen vertragschliessenden

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'autoriser des taxes supérieures à ce maximum dans le cas de stations d'une portée dépassant 800 kilomètres, ou de stations exceptionnellement onéreuses en raison des conditions matérielles de leur installation et de leur exploitation.

Pour les radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays et échangés directement avec les stations côtières de ce pays, les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des taxes applicables à la transmission sur les lignes de leurs réseaux télégraphiques. Ces taxes sont celles qui résultent du principe que la station côtière doit être considérée comme station d'origine ou de destination.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de plénipotentiaires ou de simples conférences administratives, selon qu'il s'agira de la Convention ou du Règlement, auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Teilen festzusetzenden Meistbetrag überschreiten.

Jeder der Hohen vertragschliessenden Teile hat jedoch das Recht, höhere als diese Meistgebühren zuzulassen, wenn es sich um Stationen handelt, deren Reichweite 800 Kilometer übersteigt, oder deren Einrichtung und Betrieb infolge der tatsächlichen Verhältnisse aussergewöhnlich hohe Kosten erfordern.

Für die im unmittelbaren Verkehre mit den Küstenstationen des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes ausgewechselten Funkentelegramme werden die Hohen vertragschliessenden Teile einander die für die Beförderung auf ihren Telegraphenlinien geltenden Gebühren mitteilen. Bei der Berechnung dieser Gebühren ist von dem Grundsatz auszugehen, dass die Küstenstation als Aufgabe- oder Bestimmungsanstalt zu gelten hat.

Artikel 11.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags werden durch eine Ausführungsübereinkunft ergänzt, welche die gleiche Gültigkeit hat und zu gleicher Zeit in Kraft tritt wie der Vertrag.

Die Vorschriften des gegenwärtigen Vertrags und der zugehörigen Ausführungsübereinkunft können von den Hohen vertragschliessenden Teilen im gemeinsamen Einverständnisse jederzeit geändert werden. Von Zeit zu Zeit werden, je nachdem es sich um den Vertrag oder um die Ausführungsübereinkunft handelt, Konferenzen von Bevollmächtigten oder einfache Verwaltungskonferenzen stattfinden. Jede Konferenz wird den Ort und die Zeit der nächsten Zusammenkunft selbst festsetzen.

Article 12.

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

Artikel 12.

Diese Konferenzen werden aus Delegierten der Regierungen der vertragschliessenden Länder gebildet.

Bei den Beratungen hat jedes Land nur eine Stimme.

Wenn eine Regierung für ihre Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete dem Vertrage beitritt, so können die späteren Konferenzen bestimmen, dass die Gesamtheit oder ein Teil dieser Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete als ein Land im Sinne der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes anzusehen ist. Doch darf die Zahl der Stimmen, über die eine Regierung einschliesslich der Stimmen ihrer Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete verfügt, sechs nicht übersteigen.

Article 13.

Un Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les Pays contractants.

Artikel 13.

Ein internationales Bureau wird beauftragt, die auf die Funkentelegraphie bezüglichen Nachrichten jeder Art zu sammeln, zusammenzustellen und zu veröffentlichen, die Anträge auf Änderung des Vertrags und der Ausführungsübereinkunft in die Wege zu leiten, die angenommenen Änderungen bekanntzugeben und im allgemeinen sich mit allen Verwaltungsarbeiten zu befassen, mit denen es im Interesse der internationalen Funkentelegraphie betraut werden wird.

Die Kosten dieser Einrichtung werden von sämtlichen vertragschliessenden Ländern getragen.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une

Artikel 14.

Jeder der Hohen vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, die Bedingungen festzusetzen, unter denen er Funkentelegramme von oder nach einer Bord- oder Küstenstation zulässt,

station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

Article 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1er.

Article 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

die den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags nicht unterliegt.

Wird ein Funkentelegramm zugelassen, so kommen die gewöhnlichen Gebührensätze zur Anwendung.

Jedes von einem Schiffe herrührende Funkentelegramm, das von einer Küstenstation eines vertragschliessenden Landes empfangen oder von der Verwaltung eines vertragschliessenden Landes im Durchgang aufgenommen worden ist, ist weiterzubefördern.

Ebenso ist jedes für ein Schiff bestimmte Funkentelegramm weiterzubefördern, wenn die Verwaltung eines vertragschliessenden Landes es zur Beförderung angenommen oder von einem dem Vertrage nicht beigetretenen Lande im Durchgang entgegengenommen hat, vorbehaltlich des Rechtes der Küstenstation, die Weiterbeförderung an eine Bordstation, die einem dem Vertrage nicht beigetretenen Lande untersteht, zu verweigern.

Artikel 15.

Die Bestimmungen der Artikel 8 und 9 dieses Vertrags finden auch auf andere als die im Artikel 1 bezeichneten Funkentelegraphenanlagen Anwendung.

Artikel 16.

Den Regierungen, die an dem gegenwärtigen Vertrage nicht teilgenommen haben, wird auf ihren Antrag der Beitritt gestattet.

Dieser Beitritt wird auf diplomatischem Wege derjenigen der vertragschliessenden Regierungen, in deren Bereiche die letzte Konferenz abgehalten worden ist, und durch diese allen übrigen beteiligten Regierungen angezeigt.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

Der Beitritt schliesst von Rechts wegen die Zustimmung zu dem ganzen Inhalte des gegenwärtigen Vertrags und die Teilnahme an allen darin festgesetzten Vorteilen in sich.

Article 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Pétersbourg du 10/12 juillet 1875 sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

Artikel 17.

Die Bestimmungen der Artikel 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 und 17 des internationalen Telegraphenvertrags von St. Petersburg vom 10./22. Juli 1875 finden auf die internationale Funkentelegraphie Anwendung.

Article 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Réglement prévu par l'article 11, la question en litige peut, d'un commun accord, être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

Artikel 18.

Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren vertragschliessenden Regierungen über die Auslegung oder Ausführung des gegenwärtigen Vertrags oder der im Artikel 11 vorgesehenen Ausführungsübereinkunft kann die streitige Frage im gemeinsamen Einverständnisse der Entscheidung eines Schiedsgerichts unterworfen werden. In diesem Falle wählt jede der beteiligten Regierungen eine andere bei der Angelegenheit nicht beteiligte Regierung.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

Das Schiedsgericht entscheidet nach absoluter Stimmenmehrheit.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international prévu à l'article 13.

Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung der streitigen Frage eine andere bei der Angelegenheit gleichfalls unbeteiligte vertragschliessende Regierung. Wird über diese Wahl eine Einigung nicht erzielt, so schlägt jeder Schiedsrichter eine unbeteiligte vertragschliessende Regierung vor. Zwischen den vorgeschlagenen Regierungen wird gelost. Das Los wird von derjenigen Regierung gezogen, auf deren Gebiete das im Artikel 13 vorgesehene internationale Bureau tätig ist.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Pays relativement à l'objet de la présente Convention.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1 et, notamment, aux installations navales et militaires, lesquelles restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations font de la correspondance publique, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1er juillet 1908, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement

Artikel 19.

Die Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Massnahmen zu ergreifen oder bei ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, deren es bedarf, um die Ausführung des gegenwärtigen Vertrags sicherzustellen.

Artikel 20.

Die Hohen vertragschliessenden Teile werden sich die auf den Gegenstand dieses Vertrags bezüglichen Gesetze mitteilen, die in ihren Ländern bereits erlassen sind oder in Zukunft erlassen werden.

Artikel 21.

Die Hohen vertragschliessenden Teile behalten ihre volle Freiheit bezüglich der im Artikel 1 nicht vorgesehenen Funkentelegraphenanlagen, namentlich bezüglich der Anlagen der Flotte und des Heeres; diese Anlagen sind lediglich den in den Artikeln 8 und 9 des gegenwärtigen Vertrags vorgesehenen Verpflichtungen unterworfen.

Wenn diese Anlagen jedoch am öffentlichen Verkehre teilnehmen, werden sie sich bei der Ausübung dieses Dienstes, soweit die Art der Übermittelung und die Abrechnung in Frage kommen, nach den Vorschriften der Ausführungsübereinkunft richten.

Artikel 22.

Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. Juli 1908 in Kraft und bleibt auf unbestimmte Zeit bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab, an dem er gekündigt worden ist, in Gültigkeit.

Die Kündigung gilt nur für die Regierung, die sie ausgesprochen hat.

au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 novembre 1906.

Pour l'Allemagne:
Kraetke.
Sydow.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:
J. Olmi.

Pour l'Autriche:
Barth.
Fries.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Pour la Belgique:
F. Delarge.
E. Buels.

Pour le Brésil:
Cesar de Campos.

Für die übrigen vertragschliessenden Teile bleibt der Vertrag in Kraft.

Artikel 23.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert, und die Ratifikationen sollen in möglichst kurzer Frist in Berlin niedergelegt werden.

Dess zu Urkund haben die Bevollmächtigten den Vertrag in einem Exemplar unterzeichnet, das in den Archiven der Kaiserlich Deutschen Regierung verbleibt, und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Berlin, den 3. November 1906.

Für Deutschland:
Kraetke.
Sydow.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Für Argentinien:
J. Olmi.

Für Österreich:
Barth.
Fries.

Für Ungarn:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Für Belgien:
F. Delarge.
E. Buels.

Für Brasilien:
Cesar de Campos.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:
J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Pour le Danemark:
N. R. Meyer.
I. A. Voehtz.

Pour l'Espagne:
Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Pour la France:
J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Pour la Grande-Bretagne:
H. Babington Smith.
A. E. Bethell.
R. L. Hippisley.

Pour la Grèce:
T. Argyropoulos.

Pour l'Italie:
J. Colombo.

Pour le Japon:
Osuke Asano.
Rokure Yashiro.
Shunkichi Kimura.
Ziro Tanaka.
Saburo Hyakutake.

Pour le Mexique:
José M. Pérez.

Pour Monaco:
J. Depelley.

Für Bulgarien:
Iv. Stoyanovitch.

Für Chile:
J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Für Dänemark:
N. R. Meyer.
J. A. Voehtz.

Für Spanien:
Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Für Frankreich:
J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Für Grossbritannien:
H. Babington Smith.
A. E. Bethell.
R. L. Hippisley.

Für Griechenland:
T. Argyropoulos.

Für Italien:
J. Colombo.

Für Japan:
Osuke Asano.
Rokure Yashiro.
Shunkichi Kimura.
Ziro Tanaka.
Saburo Hyakutake.

Für Mexico:
José M. Pérez.

Für Monaco:
J. Depelley.

Pour la Norvège:
Heftye.
O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:
Kruyt.
Perk.
Hoven.

Pour la Perse:
Hovhannès Khan.

Pour le Portugal:
Paulo Benjamin Cabral.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.

Pour la Russie:
A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Pour la Suède:
Herman Rydin.
A. Hamilton.

Pour la Turquie:
Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo.

Für Norwegen:
Heftye.
O. T. Eidem.

Für die Niederlande:
Kruyt.
Perk.
Hoven.

Für Persien:
Hovhannès Khan.

Für Portugal:
Paulo Benjamin Cabral.

Für Rumänien:
Gr. Cerkez.

Für Russland:
A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Für Schweden:
Herman Rydin.
A. Hamilton.

Für die Türkei:
Nazif Bey.

Für Uruguay:
F. A. Costanzo.

Engagement additionnel.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements de l'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Argentine, de l'Autriche, de la Hongrie, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Chili, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la

(Übersetzung.)

Zusatzabkommen.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen von Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, Argentinien, Österreich, Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chile, Dänemark, Spanien, Frankreich, Griechenland, Monaco, Norwegen,

Grèce, de Monaco, de la Norvège, des Pays-Bas, de la Roumanie, de la Russie, de la Suède, de la Turquie, de l'Uruguay s'engagent à appliquer à partir de la date de la mise en vigueur de la Convention les dispositions des articles additionnels suivants:

I.

Chaque station de bord visée à l'article 1er de la Convention sera tenue d'intercommuniquer avec toute autre station de bord sans distinction du système radiotélégraphique adopté respectivement par ces stations.

II.

Les Gouvernements qui n'ont pas adhéré à l'article ci-dessus*) peuvent, à toute époque, faire connaître, en adoptant la procédure indiquée à l'article 16 de la Convention, qu'ils s'engagent à en appliquer les dispositions.

Ceux qui ont adhéré à l'article ci-dessus peuvent, à toute époque, faire connaître, dans les conditions prévues à l'article 22 de la Convention, leur intention de cesser d'en appliquer les dispositions.

III.

Le présent engagement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent engagement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne

den Niederlanden, Rumänien, Russland, Schweden, der Türkei und Uruguay verpflichten sich, vom Tage des Inkrafttretens des Vertrags ab die Bestimmungen der folgenden Zusatzartikel anzuwenden.

I.

Jede der im Artikel 1 des Vertrags bezeichneten Bordstationen ist verpflichtet, mit jeder anderen Bordstation ohne Unterschied des von ihnen benutzten funkentelegraphischen Systems zu verkehren.

II.

Die Regierungen, die dem vorstehenden Artikel nicht beigetreten sind,*) können jederzeit unter Einhaltung des im Artikel 16 des Vertrags angegebenen Verfahrens bekanntgeben, dass sie sich verpflichten, seine Bestimmungen anzuwenden.

Die Regierungen, die dem vorstehenden Artikel beigetreten sind, können jederzeit unter den im Artikel 22 des Vertrags vorgesehenen Bedingungen ihre Absicht bekanntgeben, seine Bestimmungen nicht mehr anzuwenden.

III.

Das gegenwärtige Abkommen soll ratifiziert, und die Ratifikationen sollen in möglichst kurzer Frist in Berlin niedergelegt werden.

Dess zu Urkund haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen in einem Exemplar unterzeichnet, das in den Archiven der Kaiserlich Deutschen Regierung verbleibt, und von dem

*) Ce sont la Grande-Bretagne, l'Italie, le Japon, le Mexique, la Perse et le Portugal. — V. cependant ci-dessus p. 147 Note **).

et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 novembre 1906.

Pour l'Allemagne:

Kraetke.
Sydow.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:

J. Olmi.

Pour l'Autriche:

Barth.
Fries.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Pour la Belgique:

F. Delarge.
E. Buels.

Pour le Brésil:

Cesar de Campos.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Pour le Danemark:

N. R. Meyer.
J. A. Voehtz.

jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Berlin, den 3. November 1906.

Für Deutschland:

Kraetke.
Sydow.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Für Argentinien:

J. Olmi.

Für Österreich:

Barth.
Fries.

Für Ungarn:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Für Belgien:

F. Delarge.
E. Buels.

Für Brasilien:

Cesar de Campos.

Für Bulgarien:

Iv. Stoyanovitch.

Für Chile:

J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Für Dänemark:

N. R. Meyer.
J. A. Voehtz.

Pour l'Espagne:

Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Pour la France:

J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Pour la Grèce:

T. Argyropoulos.

Pour Monaco:

J. Depelley.

Pour la Norvège:

Heftye.
O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:

Kruyt.
Perk.
Hoven.

Pour la Roumanie:

Gr. Cerkez.

Pour la Russie:

A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Pour la Suède:

Herman Rydin.
A. Hamilton.

Pour la Turquie:

Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:

F. A. Costanzo.

Für Spanien:

Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Für Frankreich:

J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Für Griechenland:

T. Argyropoulos.

Für Monaco:

J. Depelley.

Für Norwegen:

Heftye.
O. T. Eidem.

Für die Niederlande:

Kruyt.
Perk.
Hoven.

Für Rumänien:

Gr. Cerkez.

Für Russland:

A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Für Schweden:

Herman Rydin.
A. Hamilton.

Für die Türkei:

Nazif Bey.

Für Uruguay:

F. A. Costanzo.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radiotélégraphique internationale de Berlin, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'à la Conférence prochaine le nombre des voix dont chaque pays dispose (article 12 de la Convention) sera décidé au début des délibérations de manière que les colonies, possessions ou protectorats, admis à bénéficier de voix puissent exercer leur droit de vote au cours de tous les travaux de cette Conférence.

La décision prise aura un effet immédiat et restera en vigueur jusqu'à sa modification par une Conférence ultérieure.

En ce qui concerne la prochaine Conférence, les demandes tendant à l'admission de nouvelles voix en faveur de colonies, possessions ou protectorats qui auraient adhéré à la Convention seront adressées au Bureau international six mois au moins avant la date de la réunion de cette Conférence. Ces demandes seront immédiatement notifiées aux autres Gouvernements contractants qui pourront, dans un délai de deux mois, à partir de la remise de la notification, formuler des demandes semblables.

II.

Chaque Gouvernement contractant peut se réserver la faculté de désigner, suivant les circonstances, certaines stations côtières qui seront exemptées de l'obligation, imposée par l'article 3

(Übersetzung.)

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, den von der internationalen Konferenz für Funkentelegraphie in Berlin vereinbarten Vertrag zu zeichnen, haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes verständigt:

I.

Die Hohen vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass auf der nächsten Konferenz die Zahl der Stimmen, über die jedes Land verfügt (Artikel 12 des Vertrags), zu Beginn der Beratungen festgesetzt werden soll, dergestalt, dass die Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete, denen Stimmen bewilligt werden, ihr Stimmrecht im Laufe aller Arbeiten dieser Konferenz ausüben können.

Die Entscheidung soll sofort in Kraft treten und gültig bleiben, bis eine spätere Konferenz sie ändert.

Für die nächste Konferenz sind die Anträge auf Zuteilung neuer Stimmen an Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete, die dem Vertrage beigetreten sind, mindestens sechs Monate vor dem Zeitpunkte des Zusammentretens dieser Konferenz an das internationale Bureau zu richten. Diese Anträge werden sogleich den anderen vertragschliessenden Regierungen mitgeteilt, die innerhalb einer Frist von zwei Monaten, von der Zustellung der Mitteilung an gerechnet, gleichartige Anträge stellen können.

II.

Jede vertragschliessende Regierung kann sich das Recht vorbehalten, nach Umständen gewisse Küstenstationen zu bezeichnen, die von der durch Artikel 3 des Vertrags auf-

de la Convention sous la condition que, dès l'application de cette mesure, il soit ouvert sur son territoire une ou plusieurs stations soumises aux obligations de l'article 3, et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique. Les Gouvernements qui désirent se réserver cette faculté doivent en donner notification dans la forme prévue au deuxième alinéa de l'article 16 de la Convention, au plus tard trois mois avant la mise en vigueur de la Convention ou, dans le cas d'adhésions ultérieures, au moment de l'adhésion.

Les pays dont les noms suivent déclarent, dès à présent, qu'ils ne se réserveront pas cette faculté:

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche, Hongrie, Belgique, Brésil, Bulgarie, Chili, Grèce, Mexique, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Roumanie, Russie, Suède, Uruguay.

III.

Le mode d'exécution des dispositions de l'article précédent dépend du Gouvernement qui se sert de la faculté d'exemption; ce Gouvernement a pleine liberté de décider de temps en temps, suivant son propre jugement, combien de stations et quelles stations seront exemptées. Ce Gouvernement a la même liberté en ce qui concerne le mode d'exécution de la condition relative à l'ouverture d'autres stations soumises aux obligations de l'article 3 et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par

erlegten Verpflichtung ausgenommen sein sollen, unter der Bedingung, dass vom Zeitpunkte der Anwendung dieser Massnahme ab auf ihrem Gebiet eine oder mehrere Stationen eröffnet werden, die der Verpflichtung des Artikel 3 unterworfen sind und den Funkentelegraphendienst im Wirkungskreise der ausgenommenen Stationen in einer den Bedürfnissen des öffentlichen Verkehrs genügenden Weise sicherstellen. Die Regierungen, die sich dieses Recht vorzubehalten wünschen, haben dies in der im zweiten Absatze des Artikel 16 des Vertrags vorgesehenen Form spätestens drei Monate vor dem Inkrafttreten des Vertrags oder, im Falle späteren Beitritts, gleichzeitig mit dem Beitritte bekanntzugeben.

Die nachbezeichneten Länder erklären schon jetzt, dass sie sich dieses Recht nicht vorbehalten werden:

Deutschland, Vereinigte Staaten von Amerika, Argentinien, Oesterreich, Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chile, Griechenland, Mexiko, Monaco, Norwegen, die Niederlande, Rumänien, Russland, Schweden und Uruguay.

III.

Die Art und Weise der Ausführung der Bestimmungen des vorhergehenden Artikels ist Sache der Regierung, die sich des Ausnahmerechts bedient; diese Regierung hat volle Freiheit, von Zeit zu Zeit nach eigenem Ermessen zu bestimmen, wie viele und welche Stationen ausgenommen werden sollen. Sie hat die gleiche Freiheit hinsichtlich der Art und Weise der Erfüllung der Bedingung, wonach andere der Verpflichtung des Artikel 3 unterworfene Stationen zu eröffnen sind, die den Funkentelegraphendienst

les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique.

IV.

Il est entendu qu'afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions de l'article 3 de la Convention n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu toutefois que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

V.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un pays ayant des colonies, possessions ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ces colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues aux articles 16 et 22 de la Convention.

Il est entendu que les stations à bord de navires ayant leur port d'attache dans une colonie, possession ou protectorat peuvent être désignées comme relevant de l'autorité de cette colonie, possession ou protectorat.

im Wirkungskreise der ausgenommenen Stationen in einer den Bedürfnissen des öffentlichen Verkehrs genügenden Weise sicherstellen.

IV.

Es besteht Einverständnis darüber, dass, um die Fortschritte der Wissenschaft nicht zu hemmen, die Bestimmungen des Artikel 3 des Vertrags die etwaige Anwendung eines Funkentelegraphensystems nicht hindern, mittels dessen ein Verkehr mit anderen Systemen nicht möglich ist, vorausgesetzt indes, dass dies in der besonderen Natur des Systems begründet und nicht die Folge von Einrichtungen ist, die lediglich zur Verhinderung des Verkehrs mit anderen Systemen getroffen sind.

V.

Der Beitritt zum Vertrage seitens der Regierung eines Landes, das Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete hat, schliesst nicht den Beitritt seiner Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete in sich, es sei denn, dass eine entsprechende Erklärung dieser Regierung vorliegt. Die Kolonien, Besitzungen und Schutzgebiete eines Landes können nach Massgabe der Bestimmungen in den Artikeln 16 und 22 des Vertrags in ihrer Gesamtheit oder einzeln den Gegenstand eines besonderen Beitritts oder einer besonderen Kündigung bilden.

Es besteht Einverständnis darüber, dass Stationen an Bord von Schiffen, deren Heimathafen in einer Kolonie, einer Besitzung oder einem Schutzgebiete liegt, als dieser Kolonie, Besitzung oder diesem Schutzgebiet unterstehend bezeichnet werden können.

VI.

Il est pris acte de la déclaration suivante:

La délégation italienne en signant la Convention doit toutefois faire la réserve que la Convention ne pourra être ratifiée de la part de l'Italie qu'à la date de l'expiration de ses contrats avec M. Marconi et sa Compagnie, ou à une date plus rapprochée si le Gouvernement du Roi d'Italie pourra la fixer par des négociations avec M. Marconi et sa Compagnie.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les parties qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 novembre 1906.

Pour l'Allemagne:
Kraetke.
Sydow.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

VI.

Es wird von nachstehender Erklärung Kenntnis genommen:

Die italienische Delegation muss bei Unterzeichnung des Vertrags den Vorbehalt machen, dass der Vertrag von Italien erst zu dem Zeitpunkte des Erlöschens seiner Verträge mit Marconi und dessen Gesellschaft ratifiziert werden kann, oder zu einem früheren Zeitpunkte, wenn die Regierung des Königs von Italien einen solchen durch Verhandlungen mit Marconi und seiner Gesellschaft wird festsetzen können.

VII.

Falls einer oder mehrere der Hohen vertragschliessenden Teile den Vertrag nicht ratifizieren, gilt dieser gleichwohl für die Teile, die ihn ratifiziert haben.

Dess zu Urkund haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlussprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn seine Bestimmungen in den Text des Vertrags selbst, auf den es sich bezieht, aufgenommen worden wären, und sie haben dieses Schlussprotokoll in einem Exemplar unterzeichnet, das in den Archiven der Kaiserlich Deutschen Regierung verbleibt, und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Berlin, den 3. November 1906.

Für Deutschland:
Kraetke.
Sydow.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:
J. Olmi.

Pour l'Autriche:
Barth.
Fries.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Pour la Belgique:
F. Delarge.
E. Buels.

Pour le Brésil:
Cesar de Campos.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:
J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Pour le Danemark:
N. R. Meyer.
I. A. Voehtz.

Pour l'Espagne:
Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noríega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Pour la France:
J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Pour la Grande-Bretagne:
H. Babington Smith.
A. E. Bethell.
R. L. Hippisley.

Pour la Grèce:
T. Argyropoulos.

Für Argentinien:
J. Olmi.

Für Oesterreich:
Barth.
Fries.

Für Ungarn:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Für Belgien:
F. Delarge.
E. Buels.

Für Brasilien:
Cesar de Campos.

Für Bulgarien:
Iv. Stoyanovitch.

Für Chile:
J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Für Dänemark:
N. R. Meyer.
I. A. Voehtz.

Für Spanien:
Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noríega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Für Frankreich:
J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Für Grossbritannien:
H. Babington Smith.
A. E. Bethell.
R. L. Hippisley.

Für Griechenland:
T. Argyropoulos.

Pour l'Italie:
J. Colombo.

Pour le Japon:
Osuke Asano.
Rokure Yashiro.
Shunkichi Kimura.
Ziro Tanaka.
Saburo Hyakutake.

Pour le Mexique:
José M. Pérez.

Pour Monaco:
J. Depelley.

Pour la Norvège:
Heftye.
O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:
Kruyt.
Perk.
Hoven.

Pour la Perse:
Hovhannès Khan.

Pour le Portugal:
Paulo Benjamin Cabral.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.

Pour la Russie:
A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Pour la Suède:
Herman Rydin.
A. Hamilton.

Pour la Turquie:
Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo.

Für Italien:
J. Colombo.

Für Japan:
Osuke Asano.
Rokure Yashiro.
Shunkichi Kimura.
Ziro Tanaka.
Saburo Hyakutake.

Für Mexico:
José M. Pérez.

Für Monaco:
J. Depelley.

Für Norwegen:
Heftye.
O. T. Eidem.

Für die Niederlande:
Kruyt.
Perk.
Hoven.

Für Persien:
Hovhannès Khan.

Für Portugal:
Paulo Benjamin Cabral.

Für Rumänien:
Gr. Cerkez.

Für Russland:
A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Für Schweden:
Herman Rydin.
A. Hamilton.

Für die Türkei:
Nazif Bey.

Für Uruguay:
F. A. Costanzo.

Réglement de Service Annexé à la Convention Radiotélégraphique Internationale.

(Übersetzung.)

Ausführungsübereinkunft zum Internationalen Funkentelegraphenvertrag.

Table des matières.

1. Organisation des stations radiotélégraphiques 169
2. Durée du service des stations côtières 173
3. Rédaction et dépôt des radiotélégrammes 174
4. Taxation 175
5. Perception des taxes . . . 175
6. Transmission des radiotélégrammes:
   a) Signaux de transmission . 176
   b) Ordre de transmission . . 177
   c) Appel des stations radiotélégraphiques et transmission des radiotélégrammes . . 177
   d) Accusé de réception et fin du travail 181
   e) Direction à donner aux radiotélégrammes 181
7. Remise des radiotélégrammes à destination 181
8. Télégrammes spéciaux . . . 182
9. Archives 183
10. Détaxes et Remboursements . 183
11. Comptabilité 184
12. Bureau international 186
13. Dispositions diverses 187

Inhaltsübersicht.

1. Einrichtung der Funkentelegraphenstationen 169
2. Dienststunden der Küstenstationen 173
3. Abfassung und Aufgabe der Funkentelegramme 174
4. Gebührenberechnung 175
5. Gebührenerhebung 175
6. Übermittelung der Funkentelegramme:
   a) Übermittelungszeichen . . 176
   b) Reihenfolge der Übermittelung 177
   c) Verfahren beim Anruf der Stationen und bei der Übermittelung der Funkentelegramme 177
   d) Quittung und Schlusszeichen 181
   e) Leitung der Funkentelegramme 181
7. Zustellung der Funkentelegramme am Bestimmungsorte . 181
8. Besondere Telegramme . . . 182
9. Aufbewahrung des Telegrammmaterials 183
10. Absetzung und Erstattung von Gebühren 183
11. Abrechnung 184
12. Internationales Bureau . . . 186
13. Verschiedenes 187

---

1. Organisation des stations radiotélégraphiques.

I.

Le choix des appareils et des dispositifs radiotélégraphiques à employer par les stations côtières et les stations de bord est libre. L'installation de ces stations doit répondre, autant que possible, aux progrès scientifiques et techniques.

II.

Deux longueurs d'onde, l'une de 300 et l'autre de 600 mètres, sont admises pour le service de la correspondance publique générale. Toute station côtière ouverte à ce service utilise l'une ou l'autre de ces deux longueurs d'onde. Pendant toute la durée de son ouverture au service, chaque station doit être en état de recevoir les appels faits au moyen de sa longueur d'onde, et il n'y peut être fait usage d'aucune autre longueur d'onde pour le service de la correspondance publique générale. Toutefois, chaque Gouvernement peut autoriser l'emploi dans une station côtière d'autres longueurs d'onde destinées à assurer un service de longue portée ou un service autre que celui de la correspondance publique générale et établi conformément aux dispositions de la Convention, à condition que ces longueurs d'onde ne dépassent pas 600 mètres ou qu'elles soient supérieures à 1600 mètres.

III.

1. La longueur d'onde normale pour les stations de bord est de 300 mètres. Toute station de bord doit être installée de manière à pouvoir se servir de cette longueur d'onde. D'autres longueurs d'onde peuvent être employées par ces stations à condition de ne pas dépasser 600 mètres.

1. Einrichtung der Funkentelegraphenstationen.

I.

Die Wahl der funkentelegraphischen Apparate und Einrichtungen bei den Küsten- und Bordstationen ist frei. Die Einrichtung dieser Stationen soll möglichst den Fortschritten der Wissenschaft und der Technik entsprechen.

II.

Für den allgemeinen öffentlichen Verkehr werden zwei Wellenlängen, die eine von 300 Meter und die andere von 600 Meter zugelassen; jede diesem Verkehre dienende Küstenstation benutzt eine dieser beiden Wellenlängen. Jede Station muss imstande sein, während der ganzen Dauer der Dienststunden die mit ihrer Wellenlänge gegebenen Anrufe aufzunehmen; andere Wellenlängen dürfen bei ihr für den allgemeinen öffentlichen Verkehr nicht benutzt werden. Indessen kann jede Regierung auf einer Küstenstation den Gebrauch anderer Wellenlängen für den Verkehr auf grosse Entfernungen oder für einen den Bestimmungen des Vertrags gemäss eingerichteten, nicht dem allgemeinen öffentlichen Verkehre dienenden Betrieb zulassen, vorausgesetzt, dass diese Wellenlängen nicht 600 Meter überschreiten oder dass sie grösser als 1600 Meter sind.

III.

1. Die normale Wellenlänge für Bordstationen beträgt 300 Meter. Die Bordstationen müssen diese Welle zur Verfügung haben; sie dürfen ausserdem noch andere Wellenlängen bis 600 Meter anwenden.

2. Les navires de faible tonnage qui seraient dans l'impossibilité matérielle de réaliser le dispositif assurant la longueur d'onde de 300 mètres peuvent être autorisés à employer une longueur d'onde inférieure.

IV.

1. Il est procédé, par les soins du Bureau international, à l'établissement d'une nomenclature des stations radiotélégraphiques visées à l'article 1er de la Convention. Cette nomenclature donne pour chaque station les renseignements suivants:

1⁰ nom, nationalité et position géographique pour les stations côtières; nom, nationalité, signal distinctif du Code international et indication du port d'attache du navire, pour les stations de bord;

2⁰ indicatif d'appel (les indicatifs doivent être différenciés les uns des autres et chacun doit être formé d'un groupe de trois lettres);

3⁰ portée normale;

4⁰ système radiotélégraphique;

5⁰ catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, à réception auditive ou autres);

6⁰ longueurs d'onde utilisées par la station (la longueur d'onde normale est soulignée);

7⁰ nature du service effectué par la station:

Correspondance publique générale;

Correspondance publique restreinte (correspondance avec les navires . . . .; correspondance avec les lignes de navigation de . . . .; correspondance avec les navires munis d'appareils du système . . . . etc.);

2. Schiffe geringen Raumgehalts, die sachlich ausserstande sind, mit ihren Einrichtungen eine Wellenlänge von 300 Meter zu erzielen, können ermächtigt werden, eine geringere Wellenlänge zu benutzen.

IV.

1. Durch Vermittelung des internationalen Bureaus wird ein Verzeichnis der unter Artikel 1 des Vertrags fallenden Funkentelegraphenstationen aufgestellt. Das Verzeichnis enthält für jede Station folgende Angaben:

1. für die Küstenstationen Namen, Nationalität und geographische Lage; für die Bordstationen Namen, Nationalität, Unterscheidungszeichen des internationalen Signalbuchs und Heimatshafen des Schiffes;
2. Rufzeichen (die Rufzeichen müssen aus Gruppen von drei Buchstaben bestehen und voneinander verschieden sein);
3. normale Reichweite;
4. funkentelegraphisches System;
5. Art der Empfangs-Apparate (Schreib-, Hörapparate oder andere);
6. Wellenlängen (die Normalwelle ist zu unterstreichen);
7. Art des Verkehrs, dem die Station dient:

allgemeiner öffentlicher Verkehr;

beschränkter öffentlicher Verkehr (Verkehr mit den Schiffen . . . ., mit den Schiffahrtslinien . . . ., mit den nach dem System . . . . ausgerüsteten Schiffen usw.);

Correspondance publique de longue portée;
Correspondance d'intérêt privé;
Correspondance spéciale (correspondance exclusivement officielle);
etc.

8⁰ heures d'ouverture;
9⁰ taxe côtière ou de bord.

2. Sont compris, en outre, dans la nomenclature les renseignements relatifs aux stations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1er de la Convention qui sont communiqués au Bureau international par l'Administration dont dépendent ces stations.

V.

L'échange de signaux et de mots superflus est interdit aux stations visées à l'article 1er de la Convention. Des essais et des exercices ne sont tolérés dans ces stations qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

VI.

1. Aucune station de bord ne peut être établie ou exploitée par une entreprise privée sans autorisation du Gouvernement dont dépend le navire. Cette autorisation fait l'objet d'une licence délivrée par ce Gouvernement.

2. Toute station de bord autorisée doit satisfaire aux conditions suivantes:

a) le système employé doit être un système syntonisé;
b) la vitesse de transmission et de réception, dans les circonstances normales, ne doit pas être inférieure à 12 mots par minute, le mot étant compté à raison de 5 lettres;

öffentlicher Verkehr auf weite Entfernung;
Privatverkehr;
besonderer Verkehr (ausschliesslich amtlicher Verkehr);
usw.

8. Dienststunden;
9. Höhe der Küstengebühr oder der Bordgebühr.

2. In das Verzeichnis werden auch Angaben über andere als die im Artikel 1 des Vertrags aufgeführten funkentelegraphischen Stationen aufgenommen, soweit die betreffende Verwaltung sie dem internationalen Bureau mitteilt.

V.

Der Austausch überflüssiger Zeichen und Wörter ist den im Artikel 1 des Vertrags bezeichneten Stationen untersagt. Versuche und Übungen dürfen bei diesen Stationen nur insoweit stattfinden, als sie den Betrieb anderer Stationen nicht stören.

VI.

1. Keine Bordstation darf ohne Genehmigung der Regierung, der das Schiff untersteht, durch einen Privatunternehmer errichtet oder betrieben werden. Die Genehmigung bildet den Gegenstand einer von der Regierung erteilten Lizenz.

2. Jede genehmigte Bordstation hat folgenden Bedingungen zu entsprechen:

a) das angewandte System muss ein solches mit Abstimmung sein;
b) die Sende- und Empfangsgeschwindigkeit darf unter gewöhnlichen Umständen nicht hinter 12 Wörtern zu 5 Buchstaben in der Minute zurückbleiben;

c) la puissance transmise à l'appareil radiotélégraphique ne doit pas, dans les circonstances normales, dépasser un kilowatt. Une puissance supérieure à un kilowatt peut être employée si le navire se trouve dans la nécessité de correspondre à une distance de plus de 300 kilomètres de la station côtière la plus rapprochée, ou si, par suite d'obstacles, la communication ne peut être réalisée qu'au moyen d'une augmentation de puissance.

3. Le service de la station de bord doit être assuré par un télégraphiste possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend le navire. Ce certificat constate la valeur professionnelle du télégraphiste en ce qui concerne:

a) le réglage des appareils,
b) la transmission et la réception auditive à une vitesse qui ne doit pas être inférieure à 20 mots par minute,
c) la connaissance des réglements applicables à l'échange des communications radiotélégraphiques.

4. En outre, le certificat constate que le Gouvernement a soumis le télégraphiste à l'obligation du secret des correspondances.

VII.

1. Si une Administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou au Réglement commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits et fixe les responsabilités.

En ce qui concerne les stations de bord, si la responsabilité incombe

c) die dem funkentelegraphischen Apparate zugeführte Kraft darf unter normalen Verhältnissen ein Kilowatt nicht übersteigen. Eine grössere Kraft kann angewandt werden, wenn das Schiff auf eine Entfernung von mehr als 300 Kilometer von der nächsten Küstenstation Nachrichten auszutauschen hat oder wenn infolge von Hindernissen die Übermittelung sich nur durch einen vermehrten Kraftaufwand ermöglichen lässt.

3. Die Bordstation muss durch einen Telegraphisten bedient werden, der ein von der Regierung, der das Schiff untersteht, ausgestelltes Zeugnis besitzt. Das Zeugnis stellt den Befähigungsnachweis des Telegraphisten fest in bezug auf:

a) die Einstellung der Apparate,
b) die Übermittelung und die Aufnahme nach dem Gehöre mit einer Geschwindigkeit von mindestens 20 Wörtern in der Minute,
c) die Kenntnis der Bestimmungen über den funkentelegraphischen Nachrichtenaustausch.

4. Ausserdem wird durch das Zeugnis festgestellt, dass die Regierung den Telegraphisten auf das Telegraphengeheimnis verpflichtet hat.

VII.

1. Wenn eine Verwaltung erfährt, dass bei einer mit ihrer Genehmigung betriebenen Station gegen den Vertrag oder die Ausführungsübereinkunft verstossen worden ist, ermittelt sie die Tatsachen und stellt die Schuldigen fest.

Fällt bei einer Bordstation die Schuld auf den Telegraphisten, so

au télégraphiste, l'Administration prend les mesures nécessaires, et, le cas échéant, retire le certificat. S'il est constaté que l'infraction résulte de l'état des appareils ou d'instructions données au télégraphiste, il est procédé de même à l'égard de la licence accordée au navire.

2. Dans le cas d'infractions réitérées à la charge du même navire, si les représentations faites à l'Administration dont dépend le navire par une autre Administration restent sans effet, celle-ci a la faculté, après en avoir donné avis, d'autoriser ses stations côtières à ne pas accepter les communications provenant du navire en cause. En cas de différend entre les deux Administrations, la question est soumise à un jugement arbitral à la demande de l'un des Gouvernements en cause. La procédure est celle indiquée à l'article 18 de la Convention.

2. Durée du service des stations côtières.

VIII.

1. Le service des stations côtières est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans interruption.

Toutefois certaines stations côtières peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration fixe les heures de service.

2. Les stations côtières dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs radiotélégrammes aux navires qui se trouvent dans leur rayon d'action et avant d'avoir reçu de ces navires tous les radiotélégrammes annoncés. Cette dis-

trifft die Verwaltung die erforderlichen Massnahmen und zieht gegebenenfalls das Zeugnis zurück. Wenn festgestellt wird, dass der Verstoss auf den Zustand der Apparate oder auf dem Telegraphisten erteilte Weisungen zurückzuführen ist, so wird in Ansehung der dem Schiffe bewilligten Lizenz ebenso verfahren.

2. Sind im Falle wiederholter Zuwiderhandlungen seitens desselben Schiffes die bei der zuständigen Verwaltung von einer anderen Verwaltung erhobenen Vorstellungen ohne Erfolg geblieben, so kann diese nach voraufgegangener Ankündigung ihre Küstenstationen ermächtigen, die von dem fraglichen Schiffe ausgehenden Nachrichten nicht mehr anzunehmen. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Verwaltungen wird auf Verlangen einer derselben die Frage einem Schiedsgericht unterbreitet. Das Verfahren richtet sich nach Artikel 18 des Vertrags.

2. Dienststunden der Küstenstationen.

VIII.

1. Bei den Küstenstationen besteht möglichst ununterbrochener Tages- und Nachtdienst.

Gewisse Küstenstationen können jedoch beschränkten Dienst abhalten. Jede Verwaltung setzt die Dienststunden fest.

2. Küstenstationen mit beschränktem Dienste dürfen erst schliessen, nachdem sie alle vorliegenden Funkentelegramme an die Schiffe innerhalb ihrer Reichweite befördert und alle von solchen Schiffen angemeldeten Funkentelegramme aufgenommen haben. Diese Bestimmung gilt auch, wenn

position est également applicable lorsque des navires signalent leur présence avant la cessation effective du travail.

3. Rédaction et dépôt des radiotélégrammes.

IX.

Si le parcours d'un radiotélégramme s'effectue en partie sur des lignes télégraphiques ou par des stations radiotélégraphiques relevant d'un Gouvernement non contractant, il peut être donné cours à ce radiotélégramme, sous la réserve, tout au moins, que les Administrations dont dépendent ces lignes ou ces stations aient déclaré vouloir appliquer, le cas échéant, les dispositions de la Convention et du Réglement qui sont indispensables pour l'acheminement régulier des radiotélégrammes et que la comptabilité soit assurée.

X.

1. Les radiotélégrammes portent en préambule la mention de service „Radio".

2. Dans la transmission des radiotélégrammes des stations de bord aux stations côtières, il est fait abstraction, dans le préambule, de la date et de l'heure de dépôt.

A la réexpédition sur le réseau télégraphique, la station côtière inscrit, comme indication du bureau d'origine, son nom suivi de celui du navire et elle donne, comme heure de dépôt, l'heure de réception.

XI.

L'adresse des radiotélégrammes destinés aux navires en mer doit être aussi complète que possible. Elle est obligatoirement libellée comme suit:

a) nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

Schiffe ihre Gegenwart vor der wirklichen Beendigung der Arbeit ankündigen.

3. Abfassung und Aufgabe der Funkentelegramme.

IX.

Ein Funkentelegramm, das Telegraphenlinien oder Funkentelegraphenstationen einer dem Vertrage nicht beigetretenen Regierung berührt, kann weiterbefördert werden, wenn die Verwaltungen, denen diese Linien oder Stationen unterstehen, erklärt haben, gegebenenfalls wenigstens die für die regelrechte Beförderung der Funkentelegramme unerlässlichen Bestimmungen des Vertrags und der Ausführungsübereinkunft anwenden zu wollen, und wenn die Abrechnung gesichert ist.

X.

1. Die Funkentelegramme erhalten im Kopfe den Dienstvermerk „Radio".

2. Bei der Übermittelung der Funkentelegramme von Bordstationen nach Küstenstationen wird von der Angabe des Tages und der Stunde der Auflieferung im Kopfe abgesehen.

Bei der Weiterbeförderung auf dem Telegraphennetze gibt die Küstenstation als Aufgabeanstalt ihren Namen, dahinter den des Schiffes und als Aufgabezeit die Zeit des Empfanges an.

XI.

Die Adresse der Funkentelegramme an Schiffe in See muss möglichst vollständig sein; sie hat zu enthalten:

a) den Namen des Empfängers mit etwaigen ergänzenden Zusätzen;

b) nom du navire, tel qu'il figure à la nomenclature, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du Code international, en cas d'homonymie;

c) nom de la station côtière, tel qu'il figure à la nomenclature.

4. Taxation.

XII.

La taxe côtière ne peut dépasser 60 centimes par mot, celle de bord 40 centimes par mot.

Un minimum de taxe, qui ne peut dépasser la taxe côtière ou de bord d'un radiotélégramme de 10 mots, peut être imposé en ce qui concerne les taxes côtières ou de bord.

XIII.

Le pays sur le territoire duquel est établie une station côtière servant d'intermédiaire pour l'échange de radiotélégrammes entre une station de bord et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

5. Perception des taxes.

XIV.

La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur.

Les stations de bord doivent posséder à cet effet les tarifs utiles. Elles ont toutefois la faculté de se renseigner auprès des stations côtières au sujet de la taxation de radiotélégrammes pour lesquels elles ne possèdent pas toutes les données nécessaires.

b) den Namen des Schiffes, wie er in dem Verzeichnis aufgeführt ist, unter Hinzufügung der Nationalität und, im Falle von Namensgleichheit, des Unterscheidungszeichens nach dem internationalen Signalbuche;

c) den Namen der Küstenstation, wie er in dem Verzeichnis aufgeführt ist.

4. Gebührenberechnung.

XII.

Die Küstengebühr darf 60 Centimes für das Wort, die Bordgebühr 40 Centimes für das Wort nicht übersteigen.

Für die Küstengebühr oder die Bordgebühr kann ein Mindestbetrag festgesetzt werden, der die Küsten- oder Bordgebühren für ein Telegramm von 10 Wörtern nicht übersteigen darf.

XIII.

Das Land, auf dessen Gebiet eine Küstenstation errichtet ist, die den Austausch von Funkentelegrammen zwischen einer Bordstation und einem anderen Lande vermittelt, wird hinsichtlich der Gebührenberechnung als Ursprungs- oder als Bestimmungsland dieser Funkentelegramme angesehen und nicht als Durchgangsland.

5. Gebührenerhebung.

XIV.

Die Gesamtgebühr der Funkentelegramme wird vom Absender erhoben.

Die Bordstationen sollen zu diesem Zwecke die erforderlichen Tarife besitzen. Sie können jedoch über die Taxierung von Funkentelegrammen, für die sie nicht alle erforderlichen Angaben besitzen, bei den Küstenstationen Auskunft einholen.

6. Transmission des radiotélégrammes.

a. Signaux de transmission.

XV.

Les signaux employés sont ceux du Code Morse international.

XVI.

Les navires en détresse font usage du signal suivant:

. . . — — — . . .

répété à de courts intervalles.

Dès qu'une station perçoit le signal de détresse, elle doit suspendre toute correspondance et ne la reprendre qu'après avoir acquis la certitude que la communication, motivée par l'appel de secours, est terminée.

Dans le cas où le navire en détresse ajoute à la fin de la série de ses appels de secours l'indicatif d'appel d'une station déterminée, la réponse à l'appel n'appartient qu'à cette dernière station. A défaut de l'indication d'une station déterminée dans l'appel de secours, chaque station qui perçoit cet appel est tenue d'y répondre.

XVII.

1. L'indicatif d'appel, suivi des lettres

. — — . . — . — . . .

„PRB", signifie que le navire ou la station faisant l'appel désire communiquer avec la station appelée à l'aide du Code international de signaux. La combinaison des lettres PRB est interdite, comme indication de service, pour tout autre objet que celui indiqué ci-dessus.

6. Übermittelung der Funkentelegramme.

a) Übermittelungszeichen.

XV.

Für die Übermittelung werden die Zeichen des internationalen Morsealphabets angewendet.

XVI.

In Seenot befindliche Schiffe gebrauchen das Zeichen

. . . — — — . . .,

das in kurzen Zwischenräumen wiederholt wird.

Sobald eine Station das Notsignal wahrnimmt, muss sie alle andere Korrespondenz unterbrechen und darf sie erst wieder aufnehmen, nachdem sie die Gewissheit erlangt hat, dass die durch den Hilferuf veranlasste Korrespondenz beendet ist.

Fügt das Schiff in Seenot am Schlusse der Reihe von Notzeichen das Rufzeichen einer bestimmten Station hinzu, so hat nur diese den Ruf zu beantworten. Fehlt die Angabe einer bestimmten Station in dem Hilferufe, so hat jede das Notsignal empfangende Station die Verpflichtung, sich zu melden.

XVII.

1. Der Zusatz

. — — . . — . — . . .

„PRB" zu dem Rufzeichen bedeutet, dass das Schiff oder die Station, von der der Ruf ausgeht, mit der angerufenen Station unter Benutzung des internationalen Signalbuchs zu verkehren wünscht. Die Anwendung der Buchstabengruppe PRB als dienstliche Angabe ist für jeden anderen als den vorbezeichneten Zweck verboten.

2. Les radiotélégrammes peuvent être rédigés à l'aide du Code international de signaux.

Ceux qui sont adressés à une station radiotélégraphique en vue d'une transmission ultérieure ne sont pas traduits par cette station.

b) Ordre de transmission.

XVIII.

Entre deux stations, les radiotélégrammes de même rang sont transmis isolément dans l'ordre alternatif ou par séries de plusieurs radiotélégrammes suivant l'indication de la station côtière, à la condition que la durée de la transmission de chaque série ne dépasse pas 20 minutes.

c) Appel des stations radiotélégraphiques et transmission des radiotélégrammes.

XIX.

1. En règle générale, c'est la station de bord qui appelle la station côtière.

2. L'appel ne peut être fait, en règle générale, que lorsque le navire se trouve à une distance de la station côtière inférieure à 75 pour cent de la portée normale de cette dernière.

3. Avant de procéder à un appel, la station de bord doit régler le plus sensiblement possible son système récepteur et s'assurer que la station côtière qu'elle veut appeler n'est pas en communication. Si elle constate qu'une transmission est en cours, elle attend la première suspension.

4. La station de bord fait emploi, pour l'appel, de l'onde normale de la station côtière.

5. Si, malgré ces précautions, un échange radiotélégraphique public est

2. Die Funkentelegramme können mit Hilfe des internationalen Signalbuchs abgefasst werden.

Sind sie an eine funkentelegraphische Station zum Zwecke der Weiterbeförderung gerichtet, so werden sie von dieser Station nicht übersetzt.

b) Reihenfolge der Übermittelung.

XVIII.

Zwischen zwei Stationen werden die Funkentelegramme gleichen Ranges einzeln abwechselnd oder auf Verlangen der Küstenstation in Reihen von mehreren Telegrammen übermittelt, vorausgesetzt, dass die Dauer der Übermittelung jeder Reihe zwanzig Minuten nicht überschreitet.

c) Verfahren beim Anrufe der Stationen und bei der Übermittelung der Funkentelegramme.

XIX.

1. Die Bordstation ruft in der Regel die Küstenstation an.

2. Der Anruf darf in der Regel nur erfolgen, wenn das Schiff in einer Entfernung von weniger als 75 Prozent der normalen Reichweite der Küstenstation sich befindet.

3. Vor dem Anrufe muss die Bordstation ihre Empfangsvorrichtung so empfindlich wie möglich einstellen und sich vergewissern, dass die anzurufende Küstenstation mit niemand in Verkehr steht. Ergibt sich, dass eine Übermittelung im Gange ist, so wartet die Bordstation die erste Unterbrechung ab.

4. Die Bordstation ruft mit der Normalwelle der Küstenstation an.

5. Wenn trotz dieser Vorsichtsmassregeln eine öffentliche funken-

entravé, l'appel doit cesser à la première demande d'une station côtière ouverte à la correspondance publique. Cette station doit alors indiquer la durée approximative de l'attente.

XX.

1. L'appel comporte le signal

— • — • —,

l'indicatif répété trois fois de la station appelée, le mot „de" suivi de l'indicatif de la station expéditrice répété trois fois.

2. La station appelée répond en donnant le signal

— • — • —,

suivi de l'indicatif répété trois fois de la station correspondante, du mot „de", de son indicatif et du signal

— • —.

XXI.

Si une station appelée ne répond pas à la suite de l'appel (article XX) répété 3 fois à des intervalles de 2 minutes, l'appel ne peut être repris qu'après un intervalle d'une demi-heure, la station faisant l'appel s'étant d'abord assurée qu'aucune communication radiotélégraphique n'est en cours.

XXII.

1. Aussitôt que la station côtière a répondu, la station de bord fait connaître:

a) la distance du navire à la station côtière en milles nautiques,
b) le relèvement vrai en degrés comptés de 0 à 360,
c) la route vraie en degrés comptés de 0 à 360,

telegraphische Nachrichtenübermittelung gestört wird, ist der Anruf auf das erste Verlangen einer dem öffentlichen Verkehre dienenden Küstenstation einzustellen. Diese Station hat alsdann die voraussichtliche Dauer der Wartezeit anzugeben.

XX.

1. Der Anruf setzt sich zusammen aus dem Zeichen

— • — • —,

dem dreimal wiederholten Rufzeichen der anzurufenden Station, dem Worte „de" und dem dreimal wiederholten Rufzeichen der gebenden Station.

2. Die angerufene Station meldet sich mit dem Zeichen

— • — • —,

dem dreimal wiederholten Rufzeichen der rufenden Station, dem Worte „de", dem eigenen Rufzeichen und dem Zeichen

— • —.

XXI.

Wenn eine Station den mit Pausen von zwei Minuten dreimal wiederholten Anruf (Artikel XX) nicht beantwortet, so darf dieser erst nach einer halben Stunde wiederholt werden, nachdem die rufende Station sich vergewissert hat, dass kein funkentelegraphischer Verkehr im Gange ist.

XXII.

1. Sobald die Küstenstation geantwortet hat, gibt die Bordstation an:

a) die Entfernung des Schiffes von der Küstenstation in Seemeilen,
b) die wahre Peilung in Graden von 0 bis 360,
c) den wahren Kurs in Graden von 0 bis 360,

d) la vitesse en milles nautiques,
e) le nombre de mots qu'elle a à transmettre.

2. La station côtière répond en indiquant le nombre de mots à transmettre au navire.

3. Si la transmission ne peut avoir lieu immédiatement, la station côtière fait connaître à la station de bord la durée approximative de l'attente.

XXIII.

Lorsqu'une station côtière est saisie d'appels provenant de plusieurs stations de bord, la station côtière décide de l'ordre dans lequel les stations de bord seront admises à échanger leurs correspondances.

Pour régler cet ordre, la station côtière s'inspire uniquement de la nécessité de permettre à toute station intéressée d'échanger le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

XXIV.

Avant de commencer l'échange de la correspondance, la station côtière fait connaître à la station de bord si la transmission doit s'effectuer dans l'ordre alternatif ou par séries (article XVIII); elle commence ensuite la transmission ou fait suivre ces indications du signal

— • —

(invitation à transmettre).

XXV.

La transmission du radiotélégramme est précédée du signale

— • — • —

et terminée par le signal

• — • — •

suivi de l'indicatif de la station expéditrice.

d) die Schnelligkeit in Seemeilen,
e) die Zahl der Wörter, die sie zu übermitteln hat.

2. Die Küstenstation gibt in ihrer Antwort die Zahl der Wörter an, die sie nach dem Schiffe zu übermitteln hat.

3. Wenn die Übermittelung nicht sogleich beginnen kann, teilt die Küstenstation der Bordstation die ungefähre Dauer der Wartezeit mit.

XXIII.

Wird eine Küstenstation von mehreren Bordstationen angerufen, so entscheidet sie über die Reihenfolge, in der die Bordstationen ihre Korrespondenzen abwickeln sollen.

Hierbei ist für die Küstenstation lediglich der Gesichtspunkt massgebend, dass jeder beteiligten Station Gelegenheit gegeben werden soll, die grösstmögliche Zahl von Funkentelegrammen auszutauschen.

XXIV.

Vor Beginn des Telegrammaustausches teilt die Küstenstation der Bordstation mit, ob die Übermittelung der Telegramme einzeln abwechselnd oder in Reihen (Artikel XVIII) erfolgen soll; sie beginnt sodann die Übermittelung oder gibt das Zeichen

— • —

(Aufforderung zum Geben).

XXV.

Die Übermittelung wird durch das Zeichen

— • — • —

eingeleitet und durch das Zeichen

• — • — •

mit nachfolgendem Rufzeichen der gebenden Station beendet.

XXVI.

Lorsque le radiotélégramme à transmettre contient plus de 40 mots, la station expéditrice interrompt la transmission après chaque série de 20 mots environ par un point d'interrogation

• • — — • •

et elle ne reprend la transmission qu'après avoir obtenu de la station correspondante la répétition du dernier mot bien reçu suivi d'un point d'interrogation.

Dans le cas de transmission par séries, l'accusé de réception est donné après chaque radiotélégramme.

XXVII.

1. Lorsque les signaux deviennent douteux, il importe d'avoir recours à toutes les ressources possibles pour l'achèvement de la transmission. A cet effet, le radiotélégramme est répété, à la demande de la station réceptrice, sans toutefois dépasser trois répétitions. Si, malgré cette triple transmission, les signaux sont toujours illisibles, le radiotélégramme est annulé. Si l'accusé de réception n'est pas reçu, la station transmettrice appelle de nouveau la station correspondante. Si aucune réponse n'est faite après trois appels, la transmission n'est pas poursuivie.

2. Si la station réceptrice juge que, malgré une réception défectueuse, le radiotélégramme peut être remis, elle inscrit la mention de service: „Réception douteuse" à la fin du préambule et donne cours au radiotélégramme.

XXVIII.

Toutes les stations sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum de dépense d'énergie nécessaire pour assurer une bonne communication.

XXVI.

Enthält das zu übermittelnde Funkentelegramm mehr als 40 Wörter, so unterbricht die gebende Station nach jeder Gruppe von etwa 20 Wörtern die Übermittelung durch ein Fragezeichen

• • — — • •

und setzt sie erst fort, nachdem ihr die Empfangsstation das letzte gut erhaltene Wort unter Hinzufügung eines Fragezeichens wiederholt hat.

Bei der Beförderung in Reihen wird nach jedem Telegramm Quittung erteilt.

XXVII.

1. Werden die Zeichen undeutlich, so ist mit allen möglichen Hilfsmitteln zu versuchen, die Übermittelung zu Ende zu führen. Zu diesem Zwecke wird das Funkentelegramm auf Wunsch der Empfangsstation höchstens dreimal wiederholt. Bleiben die Zeichen trotz dieser dreimaligen Übermittelung immer noch unleserlich, so wird das Telegramm zurückgezogen. Kommt die Empfangsbestätigung nicht an, so ruft die gebende Station die Empfangsstation von neuem. Erfolgt auf drei Anrufe keine Antwort, so wird die Übermittelung eingestellt.

2. Glaubt die Empfangsstation, dass das Telegramm trotz des mangelhaften Empfanges ausgehändigt werden kann, so setzt sie hinter den Kopf des Telegramms den dienstlichen Vermerk „Réception douteuse" und gibt es weiter.

XXVIII.

Sämtliche Stationen sind verpflichtet, den Telegrammaustausch mit der geringsten Energie, die für eine gute Verständigung aufgewandt werden muss, zu bewirken.

d) Accusé de réception et fin du travail.

XXIX.

1. L'accusé de réception se donne dans la forme prescrite par le Réglement télégraphique international précédé de l'indicatif de la station transmettrice et suivi de l'indicatif de la station réceptrice.

2. La fin du travail entre deux stations est indiquée par chaque station au moyen du signal

. . . — . —

suivi de son indicatif.

e) Direction à donner aux radiotélégrammes.

XXX.

1. En principe, la station de bord transmet ses radiotélégrammes à la station côtière la plus rapprochée.

2. Toutefois un expéditeur à bord d'un navire a le droit d'indiquer la station côtière par laquelle il désire que son radiotélégramme soit expédié.

La station de bord attend alors jusqu'à ce que cette station côtière soit la plus rapprochée. Si cette condition n'est pas réalisable, il n'est donné satisfaction à l'expéditeur que si la transmission peut s'effectuer sans troubler le service d'autres stations.

7. Remise des radiotélégrammes à destination.

XXXI.

Lorsque pour une cause quelconque un radiotélégramme provenant d'un navire en mer ne peut être remis au destinataire, il est émis un avis de non-remise. Cet avis est transmis au navire s'il est possible. Lorsqu'un radiotélégramme parvenu à une station

d) Quittung und Schlusszeichen.

XXIX.

1. Die Quittung erfolgt in der durch die Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphenvertrage vorgeschriebenen Form, der das Rufzeichen der gebenden Station vorangesetzt und das der empfangenden Station am Schlusse hinzugefügt wird.

2. Der Schluss des Verkehrs zwischen zwei Stationen wird von jeder Station durch das Zeichen

. . . — . —

und das eigene Rufzeichen ausgedrückt.

e) Leitung der Funkentelegramme.

XXX.

1. Als Grundsatz gilt, dass die Bordstation ihre Funkentelegramme an die nächste Küstenstation abgibt.

2. Der Absender an Bord kann jedoch die Küstenstation bestimmen, durch die sein Telegramm befördert werden soll.

Die Bordstation wartet dann, bis diese Küstenstation die nächste ist. Ist dies nicht ausführbar, so wird dem Verlangen des Absenders nur entsprochen, wenn die Übermittelung ohne Störung des Betriebs anderer Stationen geschehen kann.

7. Zustellung der Funkentelegramme am Bestimmungsorte.

XXXI.

Wenn ein auf einem Schiffe in See aufgeliefertes Funkentelegramm dem Empfänger aus irgend einem Grunde nicht zugestellt werden kann, so wird eine Unbestellbarkeitsmeldung abgelassen und, wenn möglich, dem Schiffe zugeführt. Kann ein bei einer Bord-

de bord ne peut être remis, cette station en fait part au bureau d'origine par avis de service. Cet avis est transmis, autant que possible, à la station côtière par laquelle a transité le radiotélégramme, ou, le cas échéant, à la station côtière la plus rapprochée.

XXXII.

Si le navire auquel est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station côtière dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 29e jour suivant, cette station côtière en donne avis à l'expéditeur.

Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station côtière, que son radiotélégramme soit retenu pendant une nouvelle période de 30 jours pour être transmis au navire et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du 30e jour (jour de dépôt non compris).

Toutefois, si la station côtière a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'elle ait pu lui transmettre le radiotélégramme, cette station en avise l'expéditeur.

8. Télégrammes spéciaux.

XXXIII.

Ne sont pas admis:

a) les télégrammes avec réponse payée,
b) les télégrammes-mandats,
c) les télégrammes avec collationnement,
d) les télégrammes avec accusé de réception,

station angekommenes Telegramm nicht bestellt werden, so teilt die Bordstation dies der Ursprungsanstalt durch dienstliche Meldung mit. Die Meldung wird, soweit möglich, der Küstenstation zugeführt, die das Funkentelegramm im Durchgange befördert hat, sonst der nächsten Küstenstation.

XXXII.

Hat sich das Schiff, für welches ein Funkentelegramm bestimmt ist, innerhalb der vom Absender bestimmten Frist oder beim Fehlen einer solchen Bestimmung bis zum Morgen des 29. Tages bei der Küstenstation nicht gemeldet, so gibt diese dem Absender Nachricht.

Dieser kann durch eine telegraphisch oder brieflich an die Küstenstation gerichtete gebührenpflichtige Dienstnotiz verlangen, dass sein Telegramm weitere 30 Tage zur Übermittelung an das Schiff bereitgehalten werde usf. In Ermangelung eines solchen Verlangens wird das Telegramm am Ende des 30. Tages (den Tag der Aufgabe nicht mitgerechnet) als unbestellbar zurückgelegt.

Hat jedoch die Küstenstation die Gewissheit, dass das Schiff ihren Wirkungsbereich verlassen hat, bevor ihm das Funkentelegramm zugeführt werden konnte, so benachrichtigt sie den Absender davon.

8. Besondere Telegramme.

XXXIII.

Unzulässig sind:

a) Telegramme mit vorausbezahlter Antwort,
b) telegraphische Postanweisungen,
c) Telegramme mit Vergleichung,
d) Telegramme mit Empfangsanzeige,

e) les télégrammes à faire suivre,
f) les télégrammes de service taxés, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique,
g) les télégrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique sous réserve de l'application des prescriptions du Réglement télégraphique international,
h) les télégrammes à remettre par exprès ou par poste.

9. Archives.

XXXIV.

Les originaux des radiotélégrammes et les documents y relatifs retenus par les Administrations ou les exploitations privées sont conservés au moins pendant 12 mois à compter du mois qui suit le mois du dépôt du radiotélégramme avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Ces originaux et documents sont, autant que possible, envoyés au moins une fois par mois, par les stations de bord, aux Administrations dont elles relèvent.

10. Détaxes et remboursements.

XXXV.

1. En ce qui concerne les détaxes et remboursements il est fait application des dispositions du Réglement télégraphique international en tenant compte des restrictions indiquées à l'article XXXIII du présent Réglement et sous les réserves suivantes:

e) nachzusendende Telegramme,
f) gebührenpflichtige Diensttelegramme, ausser soweit es sich um die Beförderung auf den Linien des Telegraphennetzes handelt,
g) dringende Telegramme, ausser soweit es sich um die Beförderung auf den Linien des Telegraphennetzes nach Massgabe der Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphenvertrage handelt,
h) durch besonderen Boten oder durch die Post zu bestellende Telegramme.

9. Aufbewahrung des Telegrammaterials.

XXXIV.

Die Urschriften der Funkentelegramme und die darauf Bezug habenden, von den Verwaltungen oder Privatunternehmungen zurückbehaltenen Belege werden wenigstens 12 Monate, von dem auf den Aufgabemonat folgenden Monat an gerechnet, unter Beachtung aller für die Geheimhaltung erforderlichen Massnahmen aufbewahrt.

Diese Urschriften und Belege werden, soweit möglich, mindestens einmal monatlich von den Bordstationen der Verwaltung des Staates, dem sie unterstehen, übersandt.

10. Absetzung und Erstattung von Gebühren.

XXXV.

1. Hinsichtlich der Absetzung und Erstattung von Gebühren gelten die Bestimmungen der Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphenvertrage mit den im Artikel XXXIII dieser Übereinkunft angegebenen Einschränkungen und unter folgenden Vorbehalten:

Le temps employé pour la transmission radiotélégraphique, ainsi que la durée du séjour du radiotélégramme dans la station côtière ou dans la station de bord, ne comptent pas dans les délais concernant les détaxes et remboursements.

Le remboursement est supporté par les différentes Administrations ou exploitations privées qui ont participé à l'acheminement du radiotélégramme, chaque Administration abandonnant sa part de taxe. Toutefois, les radiotélégrammes auxquels sont applicables les articles 7 et 8 de la Convention de St-Pétersbourg restent soumis aux dispositions du Réglement télégraphique international, sauf lorsque l'acceptation de ces radiotélégrammes est le résultat d'une erreur de service.

2. Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui l'a transmis, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

11. Comptabilité.

XXXVI.

1. Les taxes côtières et de bord n'entrent pas dans les comptes prévus par le Réglement télégraphique international.

Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Gouvernements intéressés. Ils sont établis par les Administrations dont relèvent les stations côtières et communiqués par elles aux Administrations intéressés.

2. Pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique, le radiotélégramme est traité, au point

Die auf die funkentelegraphische Beförderung verwandte Zeit sowie die Zeit, während der ein Funkentelegramm bei der Küsten- oder Bordstation lagert, zählen bei den für die Absetzung und Erstattung von Gebühren massgebenden Fristen nicht mit.

Die Gebührenerstattung wird von den an der Beförderung des Funkentelegramms beteiligten Verwaltungen oder Privatunternehmungen getragen, indem eine jede auf ihren Gebührenanteil verzichtet. Funkentelegramme indessen, auf welche die Artikel 7 und 8 des Petersburger Vertrags Anwendung finden, bleiben den Bestimmungen der Ausführungsübereinkunft zu diesem Vertrage unterworfen, ausgenommen den Fall, dass die Annahme dieser Funkentelegramme auf einem Dienstversehen beruht.

2. Hat die gebende Station keine Quittung über das Funkentelegramm erhalten, so wird die Gebühr nur erstattet, wenn festgestellt worden ist, dass das Funkentelegramm Anlass zur Gebührenerstattung gibt.

11. Abrechnung.

XXXVI.

1. Die Küsten- und Bordgebühren werden in die durch die Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphenvertrage vorgesehenen Abrechnungen nicht aufgenommen.

Die Rechnungen über diese Gebühren werden zwischen den Verwaltungen der beteiligten Regierungen ausgeglichen. Sie werden von den Verwaltungen aufgestellt, denen die Küstenstationen unterstehen, und den beteiligten Verwaltungen übersandt.

2. Für die Beförderung eines Funkentelegramms auf den Linien des Telegraphennetzes gelten hinsichtlich

de vue des comptes, conformément au Réglement télégraphique international.

3. Pour les radiotélégrammes originaires des navires, l'Administration dont relève la station de bord est débitée par celle dont relève la station côtière des taxes côtières et télégraphiques ordinaires perçues à bord des navires.

Pour les radiotélégrammes à destination des navires, l'Administration qui a perçu les taxes est débitée directement par l'Administration dont relève la station côtière des taxes côtières et de bord. Cette dernière crédite l'Administration dont relève le navire de la taxe de bord.

Toutefois, dans le cas où l'Administration qui a perçu les taxes est la même que celle dont relève la station de bord, la taxe de bord n'est pas débitée par l'Administration dont dépend la station côtière.

4. Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes sont établis radiotélégramme par radiotélégramme avec toutes les indications utiles et dans un délai de 6 mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

5. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées (entrepreneurs exploitant des stations radiotélégraphiques, compagnies de navigation, etc.) des arrangements spéciaux en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

der Abrechnung die entsprechenden Bestimmungen der Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphenvertrage.

3. Für Funkentelegramme von Schiffen werden die an Bord erhobenen Küsten- und gewöhnlichen Telegrammgebühren von der Verwaltung, der die Küstenstation untersteht, der Verwaltung, welche für die Bordstation zuständig ist, zur Last geschrieben.

Für Funkentelegramme nach Schiffen werden die Küsten und Bordgebühren unmittelbar der Verwaltung, die die Gebühren vereinnahmt hat, von der für die Küstenstation zuständigen Verwaltung zur Last geschrieben. Diese vergütet die Bordgebühr an die Verwaltung weiter, der das Schiff untersteht.

Wenn jedoch die Verwaltung, welche die Gebühren erhoben hat, dieselbe ist wie die, der die Bordstation untersteht, wird die Bordgebühr von der für die Küstenstation zuständigen Verwaltung nicht in Schuld gestellt.

4. In die monatlichen Rechnungen, auf Grund deren die besondere Abrechnung über die Funkentelegramme erfolgt, werden die Funkentelegramme einzeln mit allen erforderlichen Angaben aufgenommen. Die Rechnungen werden binnen sechs Monaten, von dem Monat an, auf den sie sich beziehen, aufgestellt.

5. Die Regierungen behalten sich das Recht vor, untereinander und mit Privatgesellschaften (Unternehmern, die Funkentelegraphenstationen betreiben, Schiffahrtsgesellschaften usw.) besondere Vereinbarungen hinsichtlich der Einführung eines anderen Abrechnungsverfahrens zu treffen.

12. Bureau international.

XXXVII.

Le Bureau international des Administrations télégraphiques sera chargé, sous réserve du consentement du Gouvernement de la Confédération suisse et de l'approbation de l'Union télégraphique, des attributions déterminées à l'article 13 de la Convention.

Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international, en ce qui concerne la radiotélégraphie, ne doivent pas dépasser 40 000 francs par an, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale.

Ces dépenses font l'objet d'un décompte spécial et il est fait application à leur sujet des dispositions du Réglement télégraphique international. Toutefois, en attendant la réunion de la prochaine Conférence, chaque Gouvernement contractant fait connaître au Bureau international la classe dans laquelle il désire être inscrit.

XXXVIII.

Les différentes Administrations font parvenir au Bureau international un tableau conforme au modèle ci-joint et contenant les indications énumérées dans le dit tableau pour les stations visées à l'article IV du Réglement. Les modifications survenues et les suppléments sont communiqués par les Administrations au Bureau international du 1er au 10 de chaque mois. A l'aide de ces communications, le Bureau international dresse une nomenclature qu'il tient au courant. La nomenclature et ses suppléments sont imprimés et distribués aux Administrations intéressées; ils peuvent égale-

12. Internationales Bureau.

XXXVII.

Das internationale Bureau der Telegraphenverwaltungen wird, vorbehaltlich der Zustimmung der Schweizerischen Bundesregierung und der Genehmigung des Internationalen Telegraphenvereins, mit den im Artikel 13 des Vertrags festgesetzten Obliegenheiten beauftragt werden.

Die Mehrausgaben, welche dem Bureau durch die Bearbeitung der Funkentelegraphenangelegenheiten erwachsen, dürfen 40000 Frank im Jahre nicht überschreiten, die durch eine internationale Konferenz veranlassten besonderen Kosten nicht mitgerechnet.

Diese Ausgaben bilden den Gegenstand einer besonderen Abrechnung nach Massgabe der Bestimmungen der Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphenvertrage. Bis zum Zusammentritte der nächsten Konferenz teilt jede vertragschliessende Regierung dem internationalen Bureau mit, in welche Klasse sie eingereiht sein will.

XXXVIII.

Die verschiedenen Verwaltungen übermitteln dem internationalen Bureau eine Übersicht nach dem anliegenden Muster, welche für die im Artikel IV der Ausführungsübereinkunft bezeichneten Stationen die darin aufgeführten Angaben enthält. Vorkommende Änderungen und Ergänzungen teilen die Verwaltungen dem internationalen Bureau zwischen dem 1. und 10. eines jeden Monats mit. Auf Grund dieser Mitteilungen fertigt das internationale Bureau ein auf dem laufenden zu haltendes Verzeichnis. Das Verzeichnis und seine Nachträge werden gedruckt und den beteiligten

ment être vendus au public au prix de revient.

Le Bureau international veille à ce que l'adoption d'indicatifs identiques pour les stations radiotélégraphiques soit évitée.

13. Dispositions diverses.

XXXIX.

Les Administrations facilitent la communication aux agences d'informations maritimes qu'elles agréent des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la navigation dont les stations côtières peuvent régulièrement donner communication.

XL.

Les transmissions échangées entre les stations de bord visées à l'article 1er de la Convention doivent s'effectuer de manière à ne pas troubler le service des stations côtières, celles-ci devant avoir, en règle générale, le droit de priorité pour la correspondance publique.

XLI.

1. A moins d'arrangements spéciaux entre les intéressés, les dispositions du présent Réglement sont applicables, par analogie, à l'échange radiotélégraphique entre deux navires en mer, sauf les exceptions suivantes:

a) Article XIV. La taxe de bord revenant au navire transmetteur est perçue sur l'expéditeur et celle revenant au navire récepteur est perçue sur le destinataire.

b) Article XVIII. L'ordre de transmission est réglé chaque fois de

Verwaltungen geliefert; an das Publikum können sie zum Selbstkostenpreise abgegeben werden.

Das internationale Bureau wacht darüber, dass die Festsetzung gleichlautender Rufzeichen für die Funkentelegraphenstationen vermieden wird.

13. Verschiedenes.

XXXIX.

Die Verwaltungen erleichtern den von ihnen genehmigten Schiffnachrichtenbureaus den Bezug der Nachrichten über Schiffsschäden und Seeunfälle und sonstiger Nachrichten von allgemeinem Interesse für die Schiffahrt, soweit die Nachrichten von den Küstenstationen regelmässig mitgeteilt werden können.

XL.

Der Verkehr zwischen den im Artikel 1 des Vertrags bezeichneten Bordstationen soll sich so abwickeln, dass der Betrieb der Küstenstationen dadurch nicht gestört wird. Letzteren gebührt im allgemeinen der Vorrang für den öffentlichen Nachrichtenverkehr.

XLI.

1. Soweit nicht besondere Abkommen zwischen den Beteiligten getroffen sind, finden die Bestimmungen dieser Übereinkunft sinngemäss auf den funkentelegraphischen Verkehr zwischen Schiffen in See mit folgenden Ausnahmen Anwendung:

a) Artikel XIV. Die dem gebenden Schiffe zukommende Bordgebühr wird vom Absender, die dem aufnehmenden Schiffe zukommende vom Empfänger erhoben.

b) Artikel XVIII. Die Reihenfolge der Beförderung wird in jedem

commun accord entre les stations correspondantes.

c) Article XXXVI. Les taxes des radiotélégrammes en question n'entrent pas dans les comptes prévus à cet article, ces taxes étant acquises aux Administrations qui les ont encaissées.

2. La retransmission des radiotélégrammes échangés entre les navires en mer est subordonnée à des arrangements spéciaux entre les intéressés.

XLII.

Les dispositions du Réglement télégraphique international sont applicables, par analogie, à la correspondance radiotélégraphique en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions du présent Réglement.

Conformément à l'article 11 de la Convention de Berlin, ce Réglement entrera en vigueur le 1er juillet 1908.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le Réglement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 novembre 1906.

Pour l'Allemagne:

Kraetke.
Sydow.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Falle von den miteinander in Verkehr tretenden Stationen vereinbart.

c) Artikel XXXVI. Die Gebühren für solche Funkentelegramme erscheinen nicht in den durch diesen Artikel vorgesehenen Abrechnungen; diese Gebühren verbleiben den Verwaltungen, die sie vereinnahmt haben.

2. Die Weiterbeförderung der zwischen den Schiffen in See ausgetauschten Funkentelegramme unterliegt besonderen Vereinbarungen der Beteiligten.

XLII.

Soweit die Bestimmungen der Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphenvertrage nicht im Widerspruche mit dieser Übereinkunft stehen, finden sie auf die funkentelegraphische Korrespondenz sinngemäss Anwendung.

Gemäss Artikel 11 des Vertrags von Berlin tritt diese Ausführungsübereinkunft am 1. Juli 1908 in Kraft.

Dess zu Urkund haben die Bevollmächtigten die Ausführungsübereinkunft in einem Exemplar unterzeichnet, das in den Archiven der Kaiserlich Deutschen Regierung verbleibt und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Berlin, den 3. November 1906.

Für Deutschland:

Kraetke.
Sydow.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:

J. Olmi.

Pour l'Autriche:

Barth.
Fries.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Pour la Belgique:

F. Delarge.
E. Buels.

Pour le Brésil:

Cesar de Campos.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Pour le Danemark:

N. R. Meyer.
I. A. Voehtz.

Pour l'Espagne:

Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Pour la France:

J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Für Argentinien:

J. Olmi.

Für Österreich:

Barth.
Fries.

Für Ungarn:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Für Belgien:

F. Delarge.
E. Buels.

Für Brasilien:

Cesar de Campos.

Für Bulgarien:

Iv. Stoyanovitch.

Für Chile:

J. Muños Hurtado.
J. Mery.

Für Dänemark:

N. R. Meyer.
I. A. Voehtz.

Für Spanien:

Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Rávena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Für Frankreich:

J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Pour la Grande-Bretagne:

H. Babington Smith.
A. E. Bethell.
R. L. Hippisley.

Pour la Grèce:

T. Argyropoulos.

Pour l'Italie:

J. Colombo.

Pour le Japon:

Osuke Asano.
Rokure Yashiro.
Shunkichi Kimura.
Ziro Tanaka.
Saburo Hyakutake.

Pour le Mexique:

José M. Pérez.

Pour Monaco:

J. Deppelley.

Pour la Norvège:

Heftye.
O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:

Kruyt.
Perk.
Hoven.

Pour la Perse:

Hovhannès Khan.

Pour le Portugal:

Paulo Benjamin Cabral.

Pour la Roumanie:

Gr. Cerkez.

Für Grossbritannien:

H. Babington Smith.
A. E. Bethell.
R. L. Hippisley.

Für Griechenland:

T. Argyropoulos.

Für Italien:

J. Colombo.

Für Japan:

Osuke Asano.
Rokure Yashiro.
Shunkichi Kimura.
Ziro Tanaka.
Saburo Hyakutake.

Für Mexico:

José M. Pérez.

Für Monaco:

J. Depelley.

Für Norwegen:

Heftye.
O. T. Eidem.

Für die Niederlande:

Kruyt.
Perk.
Hoven.

Für Persien:

Hovhannès Khan.

Für Portugal:

Paulo Benjamin Cabral.

Für Rumänien:

Gr. Cerkez.

Pour la Russie:

A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Pour la Suède:

Herman Rydin.
A. Hamilton.

Pour la Turquie:

Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:

F. A. Costanzo.

Für Russland:

A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Für Schweden:

Herman Rydin.
A. Hamilton.

Für die Türkei:

Nazif Bey.

Für Uruguay:

F. A. Costanzo.

Annexe
à l'article XXXVIII
du Réglement.

Administration de . . . . . .

Etat signalétique des stations radiotélégraphiques.

a) Stations côtières.

Nom.	Nationalité.	Position géographique.	Indicatif d'appel.	Portée normale.	Système radiotélégraphique.	Catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, appareils à réception auditive ou autres).	Longueurs d'onde (la longueur d'onde normale est soulignée).	Nature du service effectué par la station.	Heures d'ouverture (avec l'indication du méridien, auquel elles se rapportent).	Taxe côtière avec indication du minimum de taxe.	Observations.

b) Stations de bord.

Nom.	Nationalité.	Signal distinctif du Code international de signaux.	Indication du port d'attache.	Indicatif d'appel.	Portée normale.	Système radiotélégraphique.	Catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, appareils à réception auditive ou autres).	Longueurs d'onde (la longueur d'onde normale est soulignée).	Nature du service effectué par la station.	Heures d'ouverture.	Taxe de bord avec indication du minimum de taxe.	Observations.
1⁰ Navires de guerre.												
2⁰ Navires de commerce.												

Anlage
zu Artikel XXXVIII
der Ausführungsübereinkunft.

Verwaltung von .....

Verzeichnis der Funkentelegraphenstationen und ihrer Verhältnisse.

a) Küstenstationen.

Namen.	Nationalität.	Geographische Lage.	Rufzeichen.	Normale Reichweite.	F. T.-System.	Art der Empfangsapparate (Schreib-, Hörapparate o. a.).	Wellenlängen (die normale Wellenlänge ist zu unterstreichen).	Art des Verkehrs, dem die Station dient.	Dienststunden (mit Angabe des Meridians).	Küstengebühr mit Angabe der Mindestgebühren.	Bemerkungen.

b) Bordstationen.

Namen.	Nationalität.	Unterscheidungszeichen des internationalen Signalbuchs.	Heimatshafen.	Rufzeichen.	Normale Reichweite.	F. T.-System.	Art der Empfangsapparate (Schreib-, Hörapparate o. a.).	Wellenlängen (die normale Wellenlänge ist zu unterstreichen).	Art des Verkehrs, dem die Station dient.	Dienststunden.	Bordgebühr mit Angabe der Mindestgebühren.	Bemerkungen.
1. Kriegsschiffe.												
2. Handelsschiffe.												

16.

ALLEMAGNE.

Arrêté concernant l'exploitation des stations télégraphiques sur les bâtiments étrangers dans les eaux territoriales allemandes; du 12 décembre 1909.

Reichs-Gesetzblatt 1909. No. 63.

Bestimmungen über den Betrieb von Telegraphenanlagen auf fremden Schiffen in deutschen Hoheitsgewässern. Vom 12. Dezember 1909.

Auf Grund des § 3b des Gesetzes über das Telegraphenwesen des Deutschen Reichs vom $\frac{\text{6. April 1892 (Reichs-Gesetzbl. S. 467)}}{\text{7. März 1908 (Reichs-Gesetzbl. S. 79)}}$ wird, mit der aus § 15 dieses Gesetzes sich ergebenden Einschränkung, über den Betrieb von Telegraphenanlagen auf fremden Fahrzeugen für Seefahrt und Binnenschifffahrt, welche sich in deutschen Hoheitsgewässern aufhalten, nachstehendes bestimmt:

I. Fremden Kriegsschiffen ist allgemein gestattet:

1. die Vermittelung von Nachrichten durch optische und akustische Signale mit Ausnahme der Abgabe von Unterwasserschallsignalen;
2. der Gebrauch der Funkentelegraphie; jedoch darf der funkentelegraphische Verkehr der öffentlichen Küstenstationen sowie der Küsten- und Bordstationen der Kaiserlichen Marine nicht gestört werden. Im Verkehre mit deutschen oder fremden Funkentelegraphenstationen sind für fremde Kriegsschiffe die Anweisung für den Funkentelegraphendienst (Zentralblatt für das Deutsche Reich 1909 S. 753) und die sonst ergehenden Anordnungen massgebend.

II. Anderen fremden Fahrzeugen für Seefahrt und Binnenschiffahrt ist bis auf weiteres gestattet:

1. die Vermittelung von Nachrichten durch optische und akustische Signale mit Ausnahme der Abgabe von Unterwasserschallsignalen und mit der ferneren Einschränkung, dass im Bereiche der Befeuerung der deutschen Fahrwasser, Küsten und Inseln Signale mit Lichtblicken und farbigen Laternen nur mit solchen Signallichtern gemacht werden dürfen, deren Lichtstärke die für Positionslaternen vorgeschriebene nicht übersteigt;

2. der Gebrauch der Funkentelegraphie nach Massgabe der Anweisung für den Funkentelegraphendienst (Zentralblatt für das Deutsche Reich 1909 S. 753) und der sonst ergehenden Anordnungen, jedoch innerhalb von Häfen, Reeden und Flussmündungen, sowie auf Binnenwasserstrassen nur mit schriftlicher Genehmigung des Reichs-Postamts.

III. Im öffentlichen Interesse können die unter I. und II. getroffenen Bestimmungen vorübergehend beschränkt oder aufgehoben werden.

IV. Ein nach den vorstehenden Bestimmungen nicht gestatteter Betrieb von Telegraphenanlagen ist nach § 9 des Gesetzes über das Telegraphenwesen strafbar; auch kann nach Massgabe des § 40 des Strafgesetzbuchs für das Deutsche Reich auf Einziehung der zur Nachrichtenübermittelung bestimmten Geräte erkannt werden. Ferner können die unbefugt betriebenen Anlagen nach § 11 des Gesetzes über das Telegraphenwesen ausser Betrieb gesetzt oder beseitigt werden.

Berlin, den 12. Dezember 1909.

Der Reichskanzler.

von Bethmann Hollweg.

17.

AUTRICHE.

Ordonnance concernant les stations radiotélégraphiques; du 7 janvier 1910.

Oesterreichisches Reichsgesetzblatt 1910. No. 6.

Verordnung des Handelsministeriums vom 7. Jänner 1910 betreffend Funkentelegraphen- (telephon-) Anlagen in dem Gebiete der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder, auf österreichischen Schiffen, sowie auf Schiffen fremder Nationalität in österreichischen Territorialgewässern.

§ 1.

Im Sinne des Allerhöchsten Kabinettsschreibens vom 16. Jänner 1847 (Hofkanzleidekret vom 25. Jänner 1847, Z. 2581, Pol. G. S. Nr. 9) und der Verordnung des Handelsministeriums vom 28. April 1905, R. G. Bl. Nr. 72, ist die Errichtung und der Betrieb von Funkentelegraphen- (telephon-) Anlagen in dem Gebiet der im Reichsrate vertretenen Königreiche und

Länder sowie auf österreichischen Schiffen an eine staatliche Konzession gebunden, um deren Erteilung mittels stempelpflichtiger, mit einer Beschreibung der Anlage und einem Schaltungsschema in je drei Exemplaren instruierter schriftlicher Eingabe anzusuchen ist.

Die im 2. Absatze des § 1 der bezogenen Handelsministerialverordnung vorgesehene Ausnahme von der Konzessionspflicht findet auf Funkentelegraphen- (telephon-) Anlagen keine Anwendung.

Im übrigen gelten die Bestimmungen dieser Verordnung sinngemäss auch für Funkentelegraphen- (telephon-) Anlagen.

§ 2.

Die Wahl des Systems der funkentelegraphischen Apparate und Einrichtungen sowie die Festsetzung der Küsten- und Bordgebühren innerhalb der durch das Funkentelegraphenübereinkommen (R. G. Bl. Nr. 36 ex 1909),*) beziehungsweise durch das zugehörige Reglement gezogenen Grenzen unterliegt der Genehmigung des Handelsministeriums.

§ 3.

Im Sinne des § 5 der bezogenen Verordnung werden die allgemeinen Bestimmungen der Konzessionsurkunde für funkentelegraphische Bordstationen durch die Beilage festgesetzt.

§ 4.

In technischer Beziehung muss die Funkentelegraphenanlage bei Bordstationen folgenden Anforderungen genügen:

a) sie muss dem Stande der Technik entsprechend eingerichtet sein und eine Korrespondenz mit Stationen anderer Systeme ermöglichen;

b) das angewandte System muss ein solches mit Abstimmung sein;

c) die Sende- und Empfangsgeschwindigkeit darf unter gewöhnlichen Umständen nicht hinter zwölf Wörtern zu fünf Buchstaben in der Minute zurückbleiben;

d) die dem funkentelegraphischen Apparat zugeführte Kraft darf unter normalen Verhältnissen ein Kilowatt nicht übersteigen. Eine grössere Kraft kann angewendet werden, wenn das Schiff genötigt ist, auf eine Entfernung von mehr als 300 Kilometer von der nächsten Küstenstation Nachrichten auszutauschen oder wenn die Übermittlung sich infolge von Hindernissen nur durch einen vermehrten Kraftaufwand ermöglichen lässt.

§ 5.

Auch auf Schiffen fremder Nationalität, die sich in österreichischen Territorialgewässern befinden, ist der Betrieb von Funkentelegraphen- (telephon-) Anlagen an die vorherige Erwirkung einer staatlichen Bewilligung gebunden.

---

*) V. ci-dessus, No. 15.

Diese Bestimmung findet auf Kriegsschiffe und auf Schiffe in Seenot keine Anwendung.

Setzt ein Schiff fremder Nationalität seine Funkentelegraphen- (telephon-) Anlage in österreichischen Territorialgewässern unbefugt in Betrieb, so sind die Staatsbehörden berechtigt, jene Vorkehrungen zu treffen, die den Betrieb dieser Anlage innerhalb der österreichischen Territorialgewässer wirksam verhindern.

§ 6.

Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Weiskirchner m. p.

Beilage.

Konzessionsurkunde.

Das Handelsministerium erteilt hiermit . . . . . die Konzession zur Errichtung und zum Betriebe einer funkentelegraphischen Bordstation auf dem Schiffe . . . . . unter Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs und unter den folgenden Bedingungen:

Artikel 1.

Die funkentelegraphische Anlage ist genau nach der eingereichten Beschreibung samt Schaltungsschema herzustellen.

Nachträgliche Änderungen der technischen Einrichtung, welche auf die Sende- und Empfangswirkung der Station von Einfluss sind, dürfen ohne Genehmigung des Handelsministeriums nicht vorgenommen werden.

Artikel 2.

Für diese Anlage hat der Konzessionär eine Rekognitionsgebühr jährlicher 20 K zu entrichten.

Artikel 3.

Die Telegraphenverwaltung ist berechtigt, diese Anlage durch ihre Organe jederzeit untersuchen zu lassen und den Betrieb auf derselben zu kontrollieren.

Den Organen der k. u k. Kriegsmarine ist über Verlangen Gelegenheit zu geben, sich mit der Behandlung der Stationsapparate vertraut zu machen. Abmachungen wegen Geheimhaltung der Stationsanlage und ihrer Details gegenüber den behördlichen Organen sind unzulässig.

Artikel 4.

Die Telegraphenverwaltung behält sich das Recht vor, den Betrieb der Bordstation auf unbestimmte Zeit gänzlich oder für bestimmte Arten von Korrespondenzen ohne Angabe von Gründen und ohne Schadloshaltung des Konzessionärs einzustellen.

Artikel 5.

Im Mobilisierungs- und Kriegsfalle ist die Station zu sperren. Der Kommandant des Schiffes ist in diesem Sinne anzuweisen und verantwortlich zu machen.

Der Kriegsverwaltung bleibt die Kontrolle über die Beobachtung dieser Vorschrift vorbehalten.

Artikel 6.

Als Funkentelegraphisten dürfen nur österreichische Staatsbürger angestellt werden, welche sich durch ein von der Staatsverwaltung ausgestelltes Zeugnis über die mit Erfolg abgelegte besondere Prüfung auszuweisen vermögen.

Der Bordtelegraphist muss mit einem Seedienstbuche versehen, in die Musterrolle eingetragen und der Schiffsdisziplin unterworfen sein.

Im Falle der Zurückziehung des erwähnten Zeugnisses durch die Staatstelegraphenverwaltung ist er sofort zu entheben.

Jeder Wechsel in der Person des Telegraphisten ist ohne Verzug bei der Seebehörde in Triest anzuzeigen.

Artikel 7.

Der Konzessionär ist berechtigt und verpflichtet, die Benützung der Bordstation dritten Personen gegen Entrichtung der normalen Gebühren zu gestatten.

Artikel 8.

Die Bordgebühr beträgt . . h für das Wort, mindestens . . K für ein Telegramm. Sie verbleibt dem Unternehmer.

Artikel 9.

Die Bordstation ist verpflichtet, mit jeder Küstenstation und mit jeder anderen Bordstation ohne Unterschied des von ihnen benützten funkentelegraphischen Systems zum wechselseitigen Austausch der Funkentelegramme in Verkehr zu treten.

Artikel 10.

Hinsichtlich des Betriebes der Station und der Abrechnung über die Gebühren sind die Bestimmungen des internationalen Funken-

telegraphenübereinkommens von Berlin und des zugehörigen Reglements sowie alle durch die Telegraphenverwaltung erlassenen Vorschriften zu beobachten.

Artikel 11.

Das Anrufzeichen der Bordstation wird auf . . . . . festgesetzt.

Artikel 12.

Auf den Betrieb der staatlichen Küstenstationen ist besondere Rücksicht zu nehmen.

Behufs Ermöglichung eines anstandslosen Betriebes im Verkehre mit diesen ist die Station stets im guten Zustande zu erhalten.

Auf Verlangen einer staatlichen Küstenstation hat die Bordstation ihre Korrespondenz sofort zu unterbrechen.

Artikel 13.

Im Falle als der Konzessionär die vorstehenden Bedingungen ungeachtet wiederholter Warnungen nicht einhalten sollte oder wenn die weitere Ausübung der Konzession dem öffentlichen Interesse widerstreitet, kann mit der Entziehung der Konzession vorgegangen werden.

Im Falle mangelhaften Betriebes der Bordstation durch den Konzessionär steht es der Staatstelegraphenverwaltung auch frei, die Administration der Station durch einen von der Verwaltung zu bestellenden Bordtelegraphisten auf Kosten und Gefahr des Konzessionärs zu verfügen.

Artikel 14.

Bei einem Aufenthalt in den Territorialgewässern fremder Staaten sind die daselbst gültigen Bestimmungen über Funkentelegraphie zu befolgen.

Es ist Sache des Konzessionärs, sich von diesen Bestimmungen Kenntnis zu verschaffen.

18.

BADE, SUISSE.

Traité de délimitation; signé à Berne, le 21 décembre 1906.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 47.

Die Grossherzoglich Badische Regierung und der Schweizerische Bundesrat haben in der Absicht, einen den Bedürfnissen der beiderseitigen Zollverwaltungen mehr entsprechenden Verlauf der Landesgrenze bei dem neu angelegten Verschubbahnhofe der Grossherzoglich Badischen Staatseisenbahnen bei Leopoldshöhe herbeizuführen und zur Erreichung dieses Zweckes einen Austausch gleich grosser Gebietsteile vorzunehmen, Bevollmächtigte ernannt:

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Baden:

Herrn Legationsrat Dr. Heintze, Kollegialmitglied des Grossherzoglich Badischen Ministeriums des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten,

der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Bundespräsident Dr. Ludwig Forrer,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung und Anerkennung ihrer Vollmachten und unter Vorbehalt der Ratifikation, badischerseits auch unter Vorbehalt der Zustimmung des Reichs, über folgende Punkte übereingekommen sind.

Artikel I.

Seitens der Schweiz wird an Baden zur Vereinigung mit dem badischen Staatsgebiet abgetreten:

ein westlich der Landesgrenzstrecke, jetzige Grenzmarke 6 bis Grenzmarke 6b, zwischen der badischen Gemarkung Weil und dem Basler Gemeindebann Kleinhüningen liegendes Gebiet, bestehend aus Teilen der Grundstücke des Gemeindebanns Kleinhüningen, Sektion B, Grundbuch Nr. 408[4] (Badische Eisenbahnverwaltung) und Nr. 402 (Armengut Kleinhüningen) im Gesamtmasse von 39 Ar 47 Quadratmeter. Die dieses Gebiet abgrenzende Linie biegt 16,17 Meter nördlich der jetzigen Grenzmarke 6, am Schnittpunkte des Grenzzugs mit der Bahneigentumsgrenze, von der bestehenden Grenze in südwestlicher Richtung ab, folgt dieser Eigentumsgrenze bis zu dem Punkte, wo sie mit der äusseren, nördlichen Kante des Neuhauswegs zusammentrifft, folgt alsdann dieser Wegkante in östlicher Richtung bis zum Zusammentreffen mit der westlichen Kante der Landstrasse Freiburg—Basel und zieht von diesem

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 27 août 1907.

Punkte in gerader Linie quer über die Landstrasse nach Grenzmarke 6b der alten Grenze.

Dieser auf zur Zeit schweizerischem Gebiete liegende Linienzug bildet fortan die Hoheitsgrenze.

Artikel II.

Von seiten Badens wird an die Schweiz zur Vereinigung mit dem schweizerischen Staats- und Hoheitsgebiet abgetreten:

ein östlich der Landesgrenzstrecke, jetzigen Grenzmarke 6c bis Grenzmarke 8, zwischen den gedachten Markungen liegendes Gebiet, bestehend aus einem Teile des Grundstücks Lagerbuch Nr. 7939 der Gemarkung Weil (Otterbachgut) im Gesamtmasse von 39 Ar 47 Quadratmeter. Die dieses Gebiet abgrenzende Linie biegt 30,51 Meter südlich der jetzigen Grenzmarke 6c, am Schnittpunkte des Grenzzugs mit der östlichen Kante des nach dem Otterbachgute führenden Privatwegs, von der bestehenden Grenze ab, zieht in südöstlicher Richtung in gerader Linie bis zu einem unweit der nordöstlichen Ecke des Ökonomiegebäudes des Otterbachguts liegenden Punkte, der gleichzeitig in der Verlängerung der geraden Linie von der Grenzmarke 9 auf die Grenzmarke 8 liegt, und zwar in einer Entfernung von 146 Metern von der letztgenannten Grenzmarke; von dem so beschriebenen Punkte ab fällt die abgrenzende Linie mit der gedachten Verlängerungslinie zusammen, so dass sie bei Grenzmarke 8 wieder mit dem alten Grenzzuge zusammentrifft.

Dieser auf zur Zeit badischem Gebiete liegende Linienzug bildet fortan die Hoheitsgrenze.

Artikel III.

Das Eigentum an der mit dem im Artikel 1 beschriebenen Gebiete der badischen Hoheit zufallenden Strecke der Landstrasse Freiburg—Basel geht auf den Badischen Staat über. Dieser übernimmt die Fürsorge für die Unterhaltung dieser Strassenstrecke.

Artikel IV.

Die Badische Regierung wird dafür Sorge tragen, dass auf dem der badischen Hoheit zufallenden Gebiete die in dem angeschlossenen Plane*) festgesetzte Bauflucht für die Landstrasse Freiburg—Basel und den Neuhausweg und insbesondere die darin vorgesehene Abbiegung an der Parzelle Nr. 402 eingehalten wird, solange dies im Interesse der schweizerischen Zollaufsicht geboten erscheint.

Artikel V.

Dieser Vertrag tritt nach erfolgter Zustimmung des Deutschen Reichs sowie nach Erteilung der Ratifikation durch Seine Königliche Hoheit den Grossherzog von Baden und durch den Schweizerischen Bundesrat in Kraft.

---

*) Hier nicht mitabgedruckt.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag sowie den einen Bestandteil des Vertrags bildenden Plan unterfertigt und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in zweifacher Ausfertigung.

Bern, den 21. Dezember 1906.

(L. S.) *Heintze*, Legationsrat. (L. S.) *L. Forrer.*

19.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Convention concernant la reconnaissance, au nom de l'Empire allemand, du Traité de délimitation conclu, le 21 décembre 1906, entre le Grand-Duché de Bade et la Suisse;*) signée à Berne, le 29 octobre 1907.**)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 47.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, und der Schweizerische Bundesrat haben beschlossen, den Bestimmungen des zwischen Baden und der Schweiz am 21. Dezember 1906 abgeschlossenen Staatsvertrags über die Verlegung der badisch-schweizerischen Landesgrenze bei Leopoldshöhe rechtliche Wirksamkeit für das Deutsche Reich durch eine zu diesem Zwecke zu treffende Vereinbarung zu verleihen und haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Kammerherrn, Wirklichen Geheimen Rat Dr. von Bülow,

der Schweizerische Bundesrat:
Herrn Eduard Müller, Bundespräsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig geprüft und in Ordnung befunden haben, über folgende Artikel übereingekommen.

Artikel 1.

Die Bestimmungen des zwischen Baden und der Schweiz am 21. Dezember 1906 abgeschlossenen, in Abschrift beigefügten Staatsvertrags über

---

*) V. ci-dessus, No. 18.
**) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 23 juillet 1908.

die Verlegung der badisch-schweizerischen Landesgrenze bei Leopoldshöhe werden hierdurch für das Deutsche Reich und ihm gegenüber als rechtswirksam anerkannt.

Artikel 2.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert und es sollen die Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Bern ausgewechselt werden.

Die Vereinbarung soll einen Monat nach dem Tage der Auswechselung der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, und es soll damit die im Artikel V des badisch-schweizerischen Staatsvertrags vom 21. Dezember 1906 vorbehaltene Zustimmung des Reichs als erfolgt gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in zwei Ausfertigungen mit ihrer Unterschrift und ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Bern, am 29. Oktober 1907.

(L. S.) *von Bülow.* (L. S.) *Müller.*

20.

PAYS-BAS, ALLEMAGNE (PRUSSE).

Traité relatif au régime des cours d'eau à la frontière hollando-allemande; signé à Berlin, le 17 octobre 1905.*)

*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1906. No. 221.**)*

Ihre Majestät die Königin der Niederlande, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reiches, das hierbei das Königreich Preussen auf dessen Antrag vertritt, sind übereingekommen, zur Regelung der Wasserabflussverhältnisse an der preussisch-niederländischen Grenze im Flussgebiete der Dinkel und Vechte einen Vertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Allerhöchstihren Geschäftsträger in Berlin, Herrn W. L. F. C. Ritter van Rappard,

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Dr. iur Oswald Freiherrn von Richthofen.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 3 août 1906.
**) En langues néerlandaise et allemande.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich gegenseitig ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in guter und gehöriger Ordnung befunden, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Betreffend die Dinkel.

Artikel I.

Die Königlich Niederländische Staatsregierung verpflichtet sich, zu veranlassen, dass die geplante Unterführung der Dinkel unter dem Nordhorn-Almelo-Kanal und die im jetzigen Schnittpunkte der Dinkel mit dem genannten Kanal bestehende Schleuse — letztere solange sie erhalten bleibt — in nachstehender Weise bedient werden:

§ 1.

Beide Bauwerke sind nur solange geschlossen zu halten, als es erforderlich ist, um dem Kanal das zum Schiffahrtsbetriebe erforderliche Wasser zukommen zu lassen.

Für den Schiffahrtsbetrieb genügt es, wenn der Kanal-Wasserspiegel an dieser Stelle auf Ord. 0,50 am Kanalpegel — d. i. Ord. 21,50 Neu-Amsterdamer-Pegel — gehalten wird.

§ 2.

Führt die Dinkel mehr Wasser, als dem Kanal zur Aufrechterhaltung des Schiffahrtsbetriebes zugeführt zu werden braucht, so ist das sämtliche überschüssige Wasser solange nach der unteren Dinkel abzulassen, bis mindestens zwei Kubikmeter in der Sekunde der unteren Dinkel zufliessen.

§ 3.

Bei plötzlich eintretendem Hochwasser ist mit dem Ablassen des Wassers spätestens dann zu beginnen, wenn der Wasserspiegel im Kanal die Ord. 0,70 am Kanalpegel — d. i. Ord. 21,70 Neu-Amsterdamer-Pegel — erreicht.

§ 4.

Das Ablassen der überschüssigen Wassermenge hat stets in einer Weise zu erfolgen, welche ein Ausufern der unteren Dinkel nach Möglichkeit verhindert. Es ist daher beim Öffnen des Dükers immer so zu verfahren, dass die beiden Schützen desselben nach einander, aber mehrmals und jedesmal nur um einige Centimeter gehoben werden. Wird auch die Schleuse zur Wasserabführung benutzt, so sind ihre Schützen in gleicher Weise zu handhaben.

§ 5.

Wenn zur Vornahme von Ausbesserungen oder aus anderen Gründen der Wasserstand gesenkt werden soll, ist mit dem Ziehen der Schützen ebenfalls nur allmählich vorzugehen und dem Müller in Lage möglichst früh Mitteilung zu machen.

Betreffend die Vechte.

Artikel II.

§ 1.

Die Königlich Preussische Staatsregierung wird veranlassen, dass ein Deich am linken Vechtufer errichtet und erhalten wird, welcher an der Landesgrenze eine Kronenhöhe von mindestens + 10,75 m. N. A. P., am Pegel zu Laar eine Kronenhöhe von mindestens + 10,90 m. N. A. P., an der Fähre bei der in der Gemeinde Heesterkante unweit der Echteler Grenze belegenen Windmühle eine Kronenhöhe von mindestens + 11,33 m. N. A. P. erhält und von dieser Höhe ab mit der Steigung von mindestens 1 : 6250 (0,16 %) aufwärts bis zum Anschluss an das hohe Gelände bei Echteler durchgeführt wird.

Die Königlich Niederländische Staatsregierung wird veranlassen, dass der auf dortigem Gebiete im Eggengoor errichtete Sperrdamm entweder zu beiden Seiten des später zu erwähnenden Mittelgrabens oder in der Bodensenkung rund 120 m. nördlich dieses Grabens auf mindestens 20 m. Länge völlig beseitigt wird.

§ 2.

Die Königlich Niederländische Staatsregierung wird veranlassen, dass im Anschlusse an die von der preussischen Wassergenossenschaft zur Entwässerung des linksseitigen Vechtetales oberhalb der Landesgrenze auf preussischem Gebiete herzustellenden beiden Entwässerungsgräben die nachstehend beschriebenen Anlagen auf niederländischem Gebiete ausgeführt werden:

a) eine Randwasserleitung, an der Landesgrenze bei Puffershut beginnend, an dem Zwoll'schen Wege entlang bis zur Vechte unterhalb der Koningsbrug. Die Sohle dieser Leitung liegt an der Landesgrenze auf + 9,04 m. N. A. P., 530 m. unterhalb derselben auf + 8,91 m. N. A. P., nach weiteren 2200 m. (an der Schule von Holtheme) auf + 7,71 m. N. A P., erhält hier einen Abfall von 0,10 m. und liegt an der Unterführung unter dem Overijssel'schen Kanal auf + 7,10 m. N. A. P. Die Böschungen erhalten durchgehends zweifache Neigung. Die Sohlenbreiten betragen auf der obersten Strecke von 530 m. Länge 0,90 m., sodann bis zur Schule 1,00 m., von hier bis zur Einmündung der noch zu erwähnenden Mittelwasserleitung (auf 530 m. Länge) allmählich zunehmend 1,25 bis 2,00 m., und sodann bis zur Unterführung 2,60 m. Der weitere Lauf bis zur Vechte wird mindestens auf den gleichen Querschnitt wie die Strecke oberhalb der Unterführung erweitert.

Die anzulegenden Brücken liegen mit der Konstruktions-Unterkante mindestens 1,10 m. über der Grabensohle und erhalten oberhalb der Schule eine Lichtweite von mindestens 5,60 m., unterhalb derselben eine solche von mindestens 6,00 m.

Die Unterführung unter dem Oberyssel'schen Kanal erhält einen Querschnitt von 2,00 qm.

b) eine Mittelwasserleitung von der Landesgrenze rund 250 m. nördlich des Grenzsteins 126 bis zur Einmündung in die Randwasserleitung und 410 m. oberhalb des Oberyssel'schen Kanals.

Die Sohle dieser Leitung liegt an der Landesgrenze auf + 8,10 m. N. A. P. und läuft mit gleichmässigem Gefälle in die Sohle der Randwasserleitung aus. Die Sohlenbreite beträgt 1,25 m., das Böschungsverhältnis 1 : 1½.

Die Überbrückungen erhalten eine lichte Weite von mindestens 2,45 m., und eine lichte Höhe von mindestens 1,10 m. über Sohle.

Der Durchlass im Wege von Puffershut nach Leemgraven darf verschliessbar eingerichtet, jedoch nur in der Zeit vom 1. November bis 1. April, und auch nur dann geschlossen werden, wenn der Vechtedeich von der Winterflut überströmt oder durchbrochen wird.

Ferner gewährleistet die Königlich Niederländische Staatsregierung, dass der mittlere Teil des Weges von Puffershut nach Leemgraven auf 100 m. Länge nicht über Ord. + 9,60 m. N. A. P., auf 200 m. Länge nicht über Ord. + 9,80 und ausserdem noch auf 700 m. Länge nicht über Ord. + 10,00 aufgehöht wird.

Von der Königlich Niederländischen Staatsregierung ist die Ausführung der obenbeschriebenen Anlagen innerhalb zwei Jahren nach Aufforderung durch die Königlich Preussische Staatsregierung zu veranlassen, wogegen letztere verpflichtet ist, die Summe von 21000 Mark (ein und zwanzig tausend Mark) ein Jahr nach dieser Aufforderung als Kostenbeitrag an die Königlich Niederländische Staatsregierung zu zahlen.

Nach Ausführung dieser Anlagen kommt die für die Königlich Niederländische Staatsregierung bestehende Verpflichtung zur zeitweiligen Niederlegung des Gramsberger Wehres in Fortfall.

§ 3.

Die Königlich Niederländische Staatsregierung wird veranlassen, dass in dem Sperrdamm in der Nähe des Vechtedeiches ein Flutüberlauf von 125 m. Breite bei einer Höhenlage der Überlaufkante von + 10,20 m. N. A. P. hergestellt und erhalten wird. Auch wird sie dafür Sorge tragen, dass unterhalb des jetzigen Sperrdammes nicht neue Abflusshindernisse entstehen.

§ 4.

Für die dauernde ordnungsmässige Unterhaltung der herzustellenden Anlagen soll jeder Staat auf seinem Gebiet Sorge tragen.

Alle zwei Jahre sollen im Frühjahr die in diesem Artikel beschriebenen Anlagen durch eine Kommission geschaut werden, welche aus zwei niederländischen und zwei preussischen Beamten gebildet wird.

Betreffend die linksemsischen Kanäle.

Artikel III.

Die Königlich Preussische Staatsregierung verpflichtet sich zu veranlassen, dass durch die preussischen linksemsischen Kanäle aus der Vechte nur

dann mehr als das zur Speisung dieser Kanäle erforderliche Wasser abgeleitet wird, wenn — trotz der Ableitung von Vechtewasser — an der preussisch-niederländischen Grenze in der Vechte mehr als zwei Kubikmeter Wasser in der Sekunde abfliessen.

Betreffend die Entwässerung des Laar'schen Bruchs.

Artikel IV.

§ 1.

Die Königlich Niederländische Staatsregierung gestattet der Königlich Preussischen Staatsregierung, den Obergraben von dem auf + 7,37 m. N. A. P. liegenden Einlauf des nördlichen Dükers unter dem Coevorden-Kanal ab ihren Interessen entsprechend auszubauen und zu begradigen.

§ 2.

Ferner erhebt die Königlich Niederländische Staatsregierung keine Einwendungen gegen eine künstliche Entwässerung des Laar'schen Bruches mit Hilfe der vorhandenen beiden Düker unter dem Coevorden-Kanal und gestattet zu diesem Zwecke die Eindeichung des im § 1 erwähnten Obergrabens und des die beiden Düker mit einander verbindenden östlichen Seitengrabens am Kanal unter der Bedingung:

a) dass im Damme des Seitengrabens, dem Durchlasse im östlichen Kanaldeiche gegenüber, eine gleichweite Balkenschleuse und an drei näher zu bestimmenden Stellen Klappdüker, einer mit 1 qm. und zwei mit 0,50 qm. nutzbarem Querschnitt, erbaut werden,

b) dass sämtliche Kosten von der Königlich Preussischen Staatsregierung getragen werden,

c) dass von der Königlich Preussischen Staatsregierung gewährleistet wird, dass Grundstücke, welche jetzt zur Vechte oder zum Piccardie—Coevorden-Kanal entwässern, in Zukunft ihr Abflusswasser nicht mit Durchbrechung der Wasserscheide nach der Laarwolder Wetering und auf diesem Wege nach den vorbezeichneten beiden Dükern unter dem Coevorden-Kanal ableiten.

Es soll jedoch gestattet sein, in trockener Zeit dem Laar'schen Bruche Anfeuchtungswasser aus dem Piccardie—Coevorden-Kanal zuzuführen.

Betreffend den Emlichheimer Entlastungs-Kanal.

Artikel V.

Sobald die Regelung der Abflussverhältnisse an der preussisch-niederländischen Grenze im Eggengoor im Sinne des Art. II ausgeführt ist, wird die Königlich Preussische Staatsregierung veranlassen, dass das überflüssige Wasser des Piccardie—Coevorden-Kanals tunlichst durch den Emlichheimer Entlastungskanal der Vechte zugeführt wird.

Betreffend die Schiffahrts-Schleuse im Nordhorn-Almelo-Kanal.

Artikel VI.

Die Königlich Preussische Staatsregierung gewährleistet, dass die im Nordhorn-Almelo-Kanal zu erbauende Schiffahrts-Schleuse zur Abführung von Vechte-Hochwasser nicht benutzt wird.

Artikel VII.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als tunlich in Berlin bewirkt werden.

Dessen zu Urkund haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen Berlin, den 17ten Oktober 1905.

(L. S.) *Frhr. von Richthofen.*

21.

NORVÈGE, PORTUGAL.

Convention d'arbitrage; signée à Lisbonne, le 8 décembre 1908.*)

Overenskomster med fremmede Stater 1909. No. 7.

Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves désirant, en application des principes énoncés aux articles 15—19 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à la Haye le 29 juillet 1899, entrer en négociations pour la conclusion d'une Convention d'Arbitrage obligatoire, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Norvège: Le soussigné, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Fidèle;

et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves: Le soussigné, Son Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les différends qui viendraient à se produire entre les Hautes Parties Contractantes et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la Convention

---

*) Les ratifications ont été échangées à Lisbonne, le 3 novembre 1909.

du 29 juillet 1899, à la Haye, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance des États Contractants, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Article II.

En cas de divergence sur le point de savoir si le différend qui se sera produit met en cause les intérêts vitaux de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes et de ce chef doit être compris parmi ceux qui, aux termes de l'article précédent, sont exceptés de l'arbitrage obligatoire, la dite divergence sera soumise à la Cour d'Arbitrage susnommée.

Article III.

Dans chaque cas particulier les Hautes Parties Contractantes, avant de s'adresser à la Cour Permanente d'Arbitrage, signeront un Compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer en ce qui concerne la constitution du Tribunal Arbitral et la procédure.

Article IV.

La présente Convention, qui sera ratifiée, est conclue pour une durée de cinq années, à partir de l'échange des ratifications qui aura lieu aussitôt que faire se pourra. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié six mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Lisbonne, en double expédition, le huit décembre mil neuf cent huit.

(L. S.) (s.) *F. Wedel-Jarlsberg.*
(L. S.) (s.) *Wenceslau de Lima.*

Protocole de Signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'Arbitrage conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés déclarent qu'il est entendu qu'il appartient à chacune des Hautes Parties Contractantes d'apprécier si un différend qui se sera produit met en cause son indépendance et par conséquent est de nature à être excepté de l'arbitrage obligatoire, et qu'il est en outre entendu que la Convention n'abroge pas les dispositions de l'article seize du Traité de Commerce entre la Norvège et le Portugal, conclu à Lisbonne le 31 décembre 1895.*)

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXIX, p. 17.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole de signature qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même.

Fait à Lisbonne, en double expédition, le huit décembre mil neuf cent huit.

(L. S.) (s.) *F. Wedel-Jarlsberg.*
(L. S.) (s.) *Wenceslau de Lima.*

22.

FRANCE, COLOMBIE.

Convention d'arbitrage; signée à Bogotá, le 16 décembre 1908.*)

Journal officiel du 6 janvier 1910.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement de la république de Colombie, signataires de la convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à la Haye, le 29 juillet 1899,

Considérant que par l'article 19 de cette convention les hautes parties contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage, dans tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre,

Ont autorisé:

Le Gouvernement de la République française: M. Fernand Souhart, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France près la république de Colombie, et

Le gouvernement de la république de Colombie: M. le docteur Francisco José Urrutia, ministre des relations extérieures de la même république,

A arrêter les dispositions suivantes:

Art. 1er. Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existant entre les deux parties contractantes, qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 29 juillet 1899, à la Haye, à la condition, toutefois, qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux ni l'indépendance ou l'honneur des deux Etats contractants et qu'ils ne touchent pas aux intérêts des tierces puissances.

Art. 2. Dans chaque cas particulier, les hautes parties contractantes, avant de s'adresser à la cour permanente d'arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pou-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bogotá, le 6 octobre 1909.

voirs des arbitres et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du tribunal arbitral et la procédure.

Art. 3. Le présent arrangement est conclu pour une durée de cinq années, à partir du jour de la signature.

Fait à Bogotá, en double exemplaire, le 16 décembre 1908.

(L. S.) Signé: *F. Souhart.*
(L. S.) Signé: *Francisco José Urrutia.*

23.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, HAÏTI.

Convention d'arbitrage; signée à Washington, le 7 janvier 1909.*)

Treaty Series, No. 535.

The Government of the United States of America, signatory of the two conventions for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, respectively, on July 29, 1899, and October 18, 1907, and the Government of the Republic of Haiti, adherent to the said convention of July 29, 1899, and signatory of the said convention of October 18, 1907;

Taking into consideration that by Article XIX of the convention of July 29, 1899, and by Article XL of the convention of October 18, 1907, the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment;

Have authorized the Undersigned to conclude the following Convention:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature or relating to the inter-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signataire des deux Conventions pour le Règlement pacifique des conflits internationaux, conclues à La Haye les 29 juillet 1899 et 18 octobre 1907, et le Gouvernement de la République d'Haïti, adhérent à la dite Convention du 29 juillet 1899 et signataire de la dite Convention du 18 octobre 1907;

Considérant que par l'article XIX de la Convention du 29 juillet 1899 et par l'article XL de la Convention du 18 octobre 1907 les Hautes Parties Contractantes se sont réservé le droit de conclure des accords en vue de soumettre à l'arbitrage toutes les questions qu'elles jugeront possible de régler par cette voie;

Ont autorisé les soussignés à conclure la Convention suivante:

Article I.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation de traités

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 15 novembre 1909.

pretation of treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall, if not submitted to some other arbitral jurisdiction, be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the convention of July 29, 1899, for the pacific settlement of international disputes, and maintained by The Hague Convention of the 18th October, 1907; provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honor of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement, defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure. It is understood that on the part of the United States such special agreements will be made by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and on the part of Haiti shall be subject to the procedure required by the Constitution and laws thereof.

Article III.

The present Convention is concluded for a period of five years and shall remain in force thereafter until one year's notice of termination shall be given by either party.

existant entre les deux Parties Contractantes, qui s'éleveraient entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront, dans le cas où ils ne seraient pas déférés à une autre juridiction arbitrale, soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie à La Haye par la Convention du 29 juillet 1899 pour le Règlement pacifique des conflits internationaux, et maintenue par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des deux Etats Contractants, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes, avant de s'adresser à la Cour Permanente d'Arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer pour la constitution du Tribunal Arbitral et les diverses phases de la procédure. Il est entendu que, pour ce qui concerne les Etats-Unis, ces compromis spéciaux seront faits par le Président des Etats-Unis avec l'avis et le consentement du Sénat et, pour ce qui concerne Haïti, ces compromis seront soumis aux formalités requises par sa Constitution et ses lois.

Article III.

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans et, à l'expiration de ce temps, restera en vigueur jusqu'au terme d'une année après notification faite par l'une des Parties en vue d'y mettre fin.

Article IV.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof; and by the President of Haiti in accordance with the Constitution and laws thereof. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the Convention shall take effect on the date of the exchange of its ratifications.

Done in duplicate in the English and French languages at Washington, this 7th day of January, in the year one thousand nine hundred and nine.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée par le Président des Etats-Unis d'Amérique avec l'avis et le consentement du Sénat, et par le Président d'Haïti d'après les prescriptions de la Constitution et des lois de la République.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra, et la Convention entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications.

Fait en double, en anglais et en français, à Washington ce jour 7 de janvier de l'an dix-neuf cent neuf.

Elihu Root (Seal.)
J. N. Léger (Seal.)

24.

GRANDE-BRETAGNE, ESPAGNE.

Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 27 février 1904;*) du 11 janvier 1909.

Treaty Series 1909. No. 3.

(1.)

The Spanish Ambassador to Sir E. Grey.

Embajada de España en Lóndres,
11 de Enero de 1909.

Señor Ministro,

Tengo la honra de participar á Vuestra Excelencia que el Gobierno de Su Majestad el Rey, mi Augusto Soberano, está dispuesto á prorrogár por cinco años, á partir del 27 de Febrero próximo, fecha de su expiración, el Convenio de Arbitraje entre España y la Gran Bretaña firmado en Lóndres, y válido por un periodo igual de tiempo, el 27 de Febrero de 1904.

*) V. **N. R. G.** 2 s. XXXII, p. 484.

Como Vuestra Excelencia se ha servido manifestarme que el Gobierno de Su Majestad Británica está igualmente dispuesto á prorrogarlo, si Vuestra Excelencia no tiene en ello inconveniente, esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia podrían servir y bastarían para dar fuerza legal á este acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad, &c.

(Firmado) *W. R. de Villa Urrutia.*

(Translation.)

Spanish Embassy, January 11, 1909.

Sir,

I have the honour to inform your Excellency that the Spanish Government are prepared to renew for five years, from the 27th February next, the date of its expiration, the Arbitration Convention between Spain and Great Britain signed in London on the 27th February, 1904, and valid for five years.

As your Excellency was good enough to inform me that His Britannic Majesty's Government are equally prepared to renew the Convention, if your Excellency sees no objection, this Note and your Excellency's reply could serve as and would be sufficient to give legal validity to this understanding between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) *W. R. de Villa Urrutia.*

(2.)

Sir E. Grey to the Spanish Ambassador.

Foreign Office, January 11, 1909.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date, informing me that the Spanish Government are prepared to renew, for a period of five years, from the 27th February next, the date of its expiration, the Arbitration Agreement between the Governments of Great Britain and Spain, signed at London on the 27th February, 1904, on the understanding that His Majesty's Government are equally prepared to agree to such renewal.

I have the honour to accept, on behalf of His Majesty's Government, the proposal of the Spanish Government that the Agreement in question should be renewed for a further period of five years from the 27th proximo, and the present exchange of Notes between your Excellency and myself is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, &c.

(Signed) *E. Grey.*

25.

SUÈDE, FRANCE.

Echange de notes pour renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la France;*) du 27 octobre 1909.

Svensk Författnings-Samling 1909. No. 129.

Paris, le 27 octobre 1909.

Monsieur le Ministre,

J'ai eu l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement était disposé à renouveler, en ce qui concerne la Suède, la convention d'arbitrage conclue entre nos deux Gouvernements le 9 juillet 1904, pour des périodes de cinq ans tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes moyennant préavis donné six mois à l'avance. Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la République était également prêt à accepter le renouvellement de cet accord dans les conditions indiquées par le Gouvernement de Sa Majesté.

Si cette manière de procéder convient à Votre Excellence, il sera entendu que la présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux Pays.

(signé) *Gyldenstolpe.*

Paris, le 27 octobre 1909.

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle Vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Royal était prêt, comme le Gouvernement de la République, à renouveler, en ce qui concerne la Suède, la Convention d'Arbitrage conclue entre nos deux Gouvernements, le 9 juillet 1904, pour des périodes de cinq ans tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes moyennant préavis donné six mois à l'avance.

J'ai l'honneur d'accepter au nom du Gouvernement de la République la proposition du Gouvernement Royal de renouveler l'accord dont il s'agit pour des périodes de cinq ans tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes moyennant préavis donné six mois à l'avance.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXII, p. 490.

Il restera entendu que le présent échange de notes entre Vous et moi sera considéré comme constatant l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Agréez, etc. (signé) *S. Pichon.*

26.

GRANDE-BRETAGNE, SUISSE.

Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 16 novembre 1904;*) du 3 et du 12 novembre 1909.

Treaty Series 1909. No. 33.

(1.)

Sir E. Grey to the Swiss Minister.

Foreign Office, November 3, 1909.

Sir,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government are prepared to renew, for a period of five years from the date of its expiration, the Arbitration Agreement concluded between His Britannic Majesty's Government and the Federal Council of the Swiss Confederation on the 16th November, 1904, on the understanding that the Federal Council are equally prepared to agree to such renewal.

Should you agree to the proposed procedure, the present note and your reply will be regarded by His Majesty's Government as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, &c.

E. Grey.

(2.)

The Swiss Minister to Sir E. Grey.

Légation de Suisse, Londres,
ce 12 novembre, 1909.

M. le Secrétaire d'Etat,

En me référant à la note que votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 3 de ce mois, j'ai l'honneur de vous faire part que le Conseil Fédéral Suisse est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique sur le renouvellement, pour une période ultérieure de cinq ans, de la Convention d'Arbitrage conclue entre la Suisse et la Grande-Bretagne le 16 novembre, 1904, et qui viendrait à échoir le 16 du mois courant.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 141.

Mon Gouvernement estimant, ainsi que celui de Sa Majesté Britannique, que le renouvellement dont il s'agit peut se faire par un simple échange de notes, je serais obligé à votre Excellence de considérer la présente, en connexion avec sa note précitée, comme établissant dûment l'entente conclue, à ce sujet, entre nos Gouvernements respectifs.

Veuillez, &c.

Carlin.

27.

NORVÈGE, FRANCE.

Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre la France et les Royaumes de Suède et de Norvège;*) du 5 novembre 1909.

Overenskomster med fremmede Stater 1909. No. 7.

Paris, le 5 novembre 1909.

Monsieur le ministre,

J'ai eu l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement était disposé à renouveler, en ce qui concerne la Norvège, la convention d'arbitrage conclue entre nos deux Gouvernements le 9 juillet 1904, pour des périodes de 5 ans, tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, moyennant préavis donné 6 mois à l'avance. Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la République était également prêt à accepter le renouvellement de cet accord dans les conditions indiquées par le Gouvernement de Sa Majesté.

Si cette manière de procéder convient à Votre Excellence, il sera entendu que la présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux Pays.

Veuillez agréer etc.

(u.) *H. Bryn.*

Son Excellence Monsieur *Pichon,*
Ministre des Affaires Etrangères de la
République Française, etc. etc. etc.

Paris, le 5 novembre 1909.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement

*) V. N. R. G. 2. s. XXXII, p. 490.

Royal était prêt, comme le Gouvernement de la République, à renouveler, en ce qui concerne la Norvège, la Convention d'arbitrage conclue entre nos deux Gouvernements, le 9 juillet 1904, pour des périodes de 5 ans, tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, moyennant préavis donné 6 mois à l'avance.

J'ai l'honneur d'accepter au nom du Gouvernement de la République la proposition du Gouvernement Royal de renouveler l'accord dont il s'agit pour des périodes de 5 ans jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes moyennant préavis donné 6 mois à l'avance. Il restera entendu que le présent échange de notes entre vous et moi sera considéré comme constatant l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Agréez etc. (s.) *S. Pichon.*

Monsieur *Bryn*,
Chargé d'Affaires de Norvège,
à Paris.

28.

SUÈDE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la Grande-Bretagne;*) signée à Londres, le 9 novembre 1909.

Svensk Författnings-Samling 1909. No. 129.

Hans Majestät Konungen af Sverige och Hans Majestät Konungen af det förenade konungariket Stora Britannien och Irland samt af de Brittiska besittningarna hinsides hafven, Kejsaren af Indien, hvilka undertecknat den i Haag den 29 juli 1899 afslutade konventionen för afgörandet på fredlig väg af internationella tvister;

I betraktande däraf, att genom 19 artikeln af nämnda konvention de höga fördragsslutande parterna förbehållit sig att sluta öfverenskommelser med syfte att till skiljedom hänskjuta

His Majesty the King of Sweden and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to

*) V. N. R. G. 2. s. XXXII, p. 492.

alla de fall, som de komma att anse möjligt att underställa en sådan,

hafva till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen af Sverige, sin t. f. Chargé d'Affaires vid Hans Brittiska Majestäts hof, legationsrådet friherre Augustin Beck-Friis; och

Hans Majestät Konungen af Stora Britannien och Irland och af de Brittiska besittningarna hinsides hafven, Kejsare af Indien, Right Honorable Sir Edward Grey, Baronet, medlem af parlamentet, Hans Majestäts förste statssekreterare för utrikes ärendena;

Hvilka efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, öfverenskommit om följande:

Artikel I.

De höga fördragsslutande parterna öfverenskomma härigenom att för en tidrymd af ytterligare 5 år, räknadt från den 9 innevarande månad, förnya den i London den 11 augusti 1904 undertecknade konvention för afgörande genom skiljedom af vissa slag af frågor, som kunna uppstå mellan de två regeringarna i den mån bestämmelserna i förenämnda konvention äga tillämpning på Sverige.

Som skedde i London i två exemplar den 9 november 1909.

referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden, Baron Augustin Beck-Friis, Councillor of Legation, His Chargé d'Affaires *ad interim* at the Court of His Britannic Majesty; and

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

The High Contracting Parties hereby undertake to renew for a further period of 5 years, dating from the 9th instant, the Convention signed at London on the 11th August, 1904, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Sweden.

Done in duplicate at London, the 9th day of November, 1909.

(L. S.) *Augustin Beck-Friis.*
(L. S.) *E. Grey.*

29.

GRANDE-BRETAGNE, NORVÈGE.

Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre la Grande-Bretagne et les Royaumes de Suède et de Norvège;*) signée à Londres, le 9 novembre 1909.

Treaty Series 1909. No. 27.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Norway, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Norway, Monsieur Johannes Irgens, His Envoy Extraordinary and Minister

Hans Majestæt Kongen av det forenede Kongerike Storbritannien og Irland og av de Britiske Besiddelser paa den anden side av havene, Keiser av Indien, og Hans Majestæt Kongen av Norge, som har undertegnet Overenskomsten om fredelig bilæggelse av internationale stridigheder, sluttet i Haag den 29de juli 1899;

Har, i betragtning av, at de höie kontraherende Parter ved artikel 19 i den nævnte overenskomst har forbeholdt sig at slutte avtaler om at henskyte til voldgivt alle de tilfælde, som de finder muligt at undergi saadan,

Opnævnt som sine Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen av det forenede Kongerike Storbritannien og Irland og av de Britiske Besiddelser paa den anden side av havene, Keiser av Indien, the Right Honourable Sir Edward Grey, Baronet av det forenede Kongerike, Medlem av Parliamentet, Hans Majestæts förste Statssekretær for utenrikske anliggender; og

Hans Majestæt Kongen av Norge Herr Johannes Irgens, Hans Envoyé Extraordinaire og Ministre Plé-

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXII, p. 492.

Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

The High Contracting Parties hereby undertake to renew for a further period of 5 years, dating from the 9th instant, the Convention signed at London on the 11th August, 1904, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Norway.

Done in duplicate at London, the 9th day of November, 1909.

nipotentiaire hos Hans Britiske Majestæt;

Hvilke, efter at ha meddelt hinanden sine fuldmakter, fundet i god og behörig form, er kommet overens om fölgende:

Artikel 1.

De höie kontraherende Parter vedtar herved at fornye for et videre tidsrum av fem aar, at regne fra den 9de dennes, den i London under 11 august 1904 undertegnede overenskomst om avgjörelse ved voldgivt av visse slags spörsmaal som maatte komme til at opstaa mellem de to Regjeringer, forsaavidt som förnævnte overenskomsts bestemmelser angaar Kongeriket Norge.

Utfærdiget i London i to eksemplarer, den 9de November 1909.

(L. S.) *E. Grey.*
(L. S.) *J. Irgens.*

30.

GRANDE-BRETAGNE, PORTUGAL.

Echange de notes afin de renouveler l'Arrangement signé, le 16 novembre 1904, pour le règlement pacifique des conflits internationaux;*) du 16 novembre 1909.

Treaty Series 1909. No. 32.

(1.)

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Sir E. Grey.

Castello de Windsor, 16 de Novembro de 1909.

Sir,

Tenho a honra de informar vossa Excellencia que o Governo de Sua Magestade Fidelissima está prompto a renovar, por um periodo de cinco

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 140.

annos, a contar desta data, o tratado de arbitragem entre Portugal e o Reino Unido assignado no Castello de Windsor em 16 de Novembro de 1904.

Se o Governo de Sua Magestade Britannica estiver egualmente prompto a renovar o referido tratado, esta nota e a sua resposta servirão e serão sufficientes para darem validade a este tratado entre os dois Governos.

Aproveito esta occasião, &c.

Carlos Roma du Bocage.

(Translation.)

Windsor Castle, November 16, 1909.

Sir,

I have the honour to inform you that the Portuguese Government are prepared to renew, for a period of five years from to-day's date, the Arbitration Agreement between Portugal and the United Kingdom signed at Windsor Castle on the 16th November, 1904.

If His Britannic Majesty's Government are equally prepared to renew the Agreement, this note and your reply could serve as, and would be sufficient to give legal validity to, this understanding between the two Governments.

I avail, &c.

Carlos Roma du Bocage.

(2.)

Sir E. Grey to the Portuguese Minister for Foreign Affairs.

Windsor Castle, November 16, 1909.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, informing me that the Portuguese Government are prepared to renew, for a period of five years from this day's date, the Arbitration Agreement between the Governments of Great Britain and Portugal signed at Windsor Castle on the 16th November, 1904, on the understanding that His Majesty's Government are equally prepared to agree to such renewal.

I have the honour to accept, on behalf of His Majesty's Government, the proposal of the Portuguese Government that the Agreement in question should be renewed for a further period of five years from this day's date, and the present exchange of notes between your Excellency and myself is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments.

I have, &c.

E. Grey.

31.

ITALIE, SUISSE.

Echange de notes diplomatiques afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 23 novembre 1904;*) du 16 novembre 1909.

Gazzetta ufficiale 1909. No. 279.

I.

Il Ministro degli affari esteri d'Italia al Ministro di Svizzera in Roma.

Rome, le 16 novembre 1906.

Monsieur le Ministre,

Le 14 octobre dernier j'ai eu l'honneur de faire connaître au Conseil fédéral, par l'entremise de la légation royale à Berne, que le Gouvernement du Roi était disposé à renouveler pour cinq années, à partir de la date de son expiration, la convention d'arbitrage conclue avec la Suisse, le 23 novembre 1904, et qui viendra à échéance le 23 de ce mois.

Vous avez bien voulu me faire savoir par votre note du 8 courant que votre Gouvernement est également prêt à procéder au renouvellement de cet accord au moyen d'un échange de notes.

Il demeurera entendu, par conséquent, que la présente note, et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir, serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Tittoni.

II.

Il Ministro di Svizzera in Roma al Ministro degli affari esteri d'Italia.

Rome, le 16 novembre 1909.

Monsieur le Ministre,

Par la note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement royal était prêt, comme le Gouvernement de la confédération à renouveler pour une période de cinq ans, à partir de la date de son expiration, la convention d'arbitrage entre la Suisse et l'Italie, conclue à Rome le 23 novembre 1904.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIV, p. 316.

J'ai l'honneur d'accepter, au nom du haut Conseil fédéral, la proposition du Gouvernement royal de renouveler l'accord dont il s'agit pour une nouvelle période de cinq ans à partir du 24 novembre 1909; il restera entendu que le présent échange de notes entre Votre Excellence et moi sera considéré comme constatant l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. B. Pioda.

32.

GRANDE-BRETAGNE, ALLEMAGNE.

Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue le 12 juillet 1904;*) du 23 novembre et du 7 décembre 1909.**)

Treaty Series 1909. No. 36.

(1.)

Sir E. Grey to the German Ambassador.

Foreign Office, November 23, 1909.

Your Excellency,

With reference to my note of the 7th June last on the subject of the renewal, for one year, of the Agreement between the United Kingdom and Germany providing for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments, signed at London on the 12th July, 1904, I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government are prepared to extend the renewal of the Agreement for a further period of four years from the date of its expiry on the 12th July, 1910.

I should be glad to learn from your Excellency that the Imperial Government are equally prepared to extend the renewal of the Agreement for this period, in which case the present note and your Excellency's reply would be sufficient to give legal validity to this understanding between the two Governments.

I have, &c.

E. Grey.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXII, p. 491.

) V. l'Echange de notes du 7 juin et du 9 juillet 1909, **N. R. G. 3. s. II, p. 771.

(2.)

The German Ambassador to Sir E. Grey.

Kaiserlich Deutsche Botschaft, London,
den 7. Dezember 1909.

Euer Exzellenz,

In Beantwortung der Note vom 23. November d. J., beehre ich mich Euerer Exzellenz ergebenst mitzuteilen, dass die Kaiserliche Regierung gleichfalls bereit ist, die Geltung des deutsch-englischen Schiedsabkommens vom Tage seines Ablaufs, dem 12. Juli 1910, ab auf weitere vier Jahre zu verlängern und dass die Kaiserliche Regierung damit einverstanden ist, dass der Austausch dieser Noten als Abschluss des Vertrages über die Gültigkeitsdauer des Schiedsabkommens betrachtet werden soll.

Mit, &c.
P. Metternich.

33.

BRÉSIL.

Décrets relatifs à la naturalisation; du 12 décembre 1907, du 14 mai et du 26 novembre 1908.

Parliamentary Papers. Miscellaneous No. 9 (1908); No. 1 (1909). — Cd. 4397, 4465.

Mr. Cheetham to Sir Edward Grey.

Petropolis, June 1, 1908.

Sir,

Sir Henry Dering's despatch of the 18th November, 1902, forwarded the text of a Law, No. 904 of the 12th November, 1902, dealing with the naturalization of foreigners in Brazil.*)

I have now the honour to transmit herewith, in original and translation, a Law, No. 1805 of the 12th December, 1907, which, in accordance with clause 4 of Article 69 of the Brazilian Constitution, lays down certain rules for the execution of section 4 of Article 1 of the above-mentioned Law No. 904, and establishes that Diplomatic and Consular officers shall be asked to supply a list of foreigners who, up to the 24th August, 1891, had declared their intention to preserve their original nationality in spite of their residence in Brazil at the time of the proclamation of the Republic. I also beg to transmit copy and translation of a Decree, No. 6948 of the 14th May last, which puts into force Regulations for the carrying out of

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXII, p. 313.

both these Laws (Nos. 904 and 1805). These Regulations represent the existing legislation on the subject of the naturalization of foreigners in Brazil.

I have, &c.

(Signed) *Milne Cheetham.*

Inclosure 1.

(Translation.)

Decree No. 1805 of December 12, 1907.

Ordains that Registers of Declaration, instituted for the execution of Section 4 of the Law No. 904 of November 12, 1902, shall be lodged at the Secretariat of Justice and Internal Affairs, and makes further enactments.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

I make known that the National Congress has decreed and I hereby sanction the following Resolution:

Article 1. For execution of section 4 of Law No. 904 of the 12th November, 1902, the Executive shall take the measures necessary for lodging at the Secretariat of Justice and Internal Affairs of the Registers of Declaration, instituted by Decrees Nos. 58a of the 14th December, 1889, and 396 of the 15th May, 1890.

Sole paragraph. With the same object the Executive shall likewise request the Diplomatic and Consular Agents of foreign nations to furnish the names of those aliens who declared before them, before the 24th August, 1891, their intention of retaining their nationality of origin.

Art. 2. For the issue of the declaratory certificate of Brazilian citizenship to aliens naturalized in virtue of the said section 4, exhibition of regular and acceptable proof of continuity of domicile in the same locality as on the 15th November, 1889, or of the successive domiciles established by them from that date up to the 24th August, 1891, is indispensable.

Art. 3. In order to comply with Article 13 of the above-cited law, it is sufficient for the applicant to produce a certificate from the authority of his place of domicile, together with a document issued by the Diplomatic or Consular Agent of his nation and of the country whence he emigrated, attesting that he is not charged with any of the crimes therein specified.

Art. 4. Issue of a declaratory certificate of Brazilian citizenship shall be dispensed with in the case of persons who are Brazilian citizens by virtue of the provisions of clauses 2 and 3 of Article 69 of the Constitution, the enactments of Article 12 of Law No. 904 of the 12th November, 1902, being in this case revoked.

Art. 5. The provisions contained in section 2 of Article 12 of the said law are applicable also to aliens tacitly naturalized by virtue of section 5 of Article 69 of the Constitution, the documents specified therein, if issued before the date of the law, serving as declaratory certificates of Brazilian citizenship.

Art. 6. The proper Statistical Department shall draw up the statistical statement referred to in the said law.

Art. 7. All laws to the contrary are hereby revoked.

(Signed) *Affonso Augusto Moreira Penna.*
Augusto Tavares de Lyra.
Miguel Calmon du Pin e Almeida.

Rio de Janeiro, December 12, 1907,
19th of the Republic.

Inclosure 2.

Decree No. 6948 of May 14, 1908.

Regulates the Naturalization of Aliens, and makes further enactments.

(Translation.)

The President of the Republic of the United States of Brazil orders that, for execution of the Legislative Decrees Nos. 904 of the 12th November, 1902, and 1085 of the 12th December, 1907, are to be observed the following Regulations which have been signed by the Ministers for Justice and Internal Affairs, and of Industry, Communications, and Public Works, and which not only treat of the naturalization of aliens, but make further enactments.

(Signed) *Affonso Augusto Moreira Penna.*
Augusto Tavares de Lyra.
Miguel Calmon du Pin e Almeida.

Rio de Janeiro, May 14, 1908,
20th of the Republic.

Inclosure 3.

Regulations referred to in Decree No. 6948 of this date treating of the Naturalization of Aliens, and making further enactments.

(Translation.)

Article 1. The following are deemed to be Brazilian citizens:

Section 1. Persons born in Brazil, although of an alien father, provided the latter does not reside there in the service of his country.

Sect. 2. Children of a Brazilian father and illegitimate children of a Brazilian mother, born abroad, if they establish their domicile in the Republic.

Sect. 3. The children of a Brazilian father who is abroad in the service of the Republic, even if they do not establish their domicile in the Republic.

Sect. 4. Aliens who, having been in Brazil on the 15th November, 1889, did not before the 24th August, 1891, declare their intention of retaining their nationality of origin.

Sect. 5. Aliens owning real property in Brazil, and married to Brazilian women, or having Brazilian children, provided they reside in Brazil, unless they declare their intention of not changing their nationality.

Sect. 6. Aliens naturalized in accordance with the present Regulations.

Art. 2. Naturalized aliens shall enjoy all civil and political rights, and shall be qualified to fill any public office or appointment.

Sole paragraph. The following offices are excepted:

I. President and Vice-President of the Republic.

II. Senator or Deputy in the National Congress, unless they have been for the first Brazilian citizens for more than six years, and for more than four years for the second.

Art. 3. Persons naturalized are not thereby relieved of any obligations they may have contracted in the country of their origin while still subjects or citizens of that country.

Art. 4. An alien desiring to naturalize himself a Brazilian citizen must, in person or by proxy, make application to the President of the Republic, through the Minister of Justice and Internal Affairs, his signature being attested by a notary public, declaring his nationality, parentage, domicile, profession, status, and names of his children, if he have any of legitimate birth.

Sole paragraph. This application must be supported by documents which prove

I. Personal identity.

II. Legal majority.

III. Residence in Brazil for a minimum period of two years.

IV. Good moral and civil conduct.

V. That the applicant is not at the time charged with nor committed for trial nor has ever been sentenced, in Brazil or abroad, for any of the crimes specified in Article 9.

Art. 5. The condition of residence will be dispensed with in the following cases:

I. An alien married to a Brazilian woman.

II. An owner of real property in Brazil.

III. Any person connected with an industrial establishment, or the inventor or introducer of an industry useful to the country.

IV. Any person recommended by his learning or talents or by his professional ability in any branch of industry.

V. The child of a naturalized alien born abroad before the naturalization of his father.

Art. 6. For the purpose of complying with the requirements of the sole paragraph of Article 4, certificates drawn from official records and departmental registers, as well as declarations made by any legal, municipal, or police authority of the Union or of the States, shall be deemed sufficient.

Section 1. For proof of identity a notary's attestation of signature shall suffice. When the application is signed by an authorized agent, the power of attorney shall be sufficient proof of identity.

Sect. 2. Legal majority is proved by certificate of birth, certificate of civil registry, passport, or by any legal method whatsoever.

Sect. 3. Proof that the applicant is not under trial or prosecution, and that he has not been condemned for crimes specified in Article 9, is constituted by certificate from the local authority of the domicile of the person desiring naturalization, and by document issued by the Diplomatic and Consular Representatives of his nation and country of origin.

Art. 7. In the States, the application which by the terms of Article 4 should be addressed to the President of the Republic, must be made to the Head of the municipality of the locality in which the applicant resides, or to the proper Secretarial Department of the State Government.

Section 1. After examination of all documents and verification of their conformity with the Regulations and with civil legislation with regard to the methods of proof, the application shall be sent, through the President or Governor of the State, to the Ministry of Justice and Internal Affairs, in order that the Government may order the grant and registration of the certificate of naturalization.

Sect. 2. These formalities having been carried oût, the certificate shall be sent to the State Government to be delivered, in return for a receipt, to the person naturalized, or to his representative with special powers of attorney.

Art. 8. All papers referring to the naturalization of aliens or proof of Brazilian citizenship are free of all charges, stamps, or fees.

Art. 9. No alien shall be admitted to naturalization who, in Brazil or abroad, is charged with or committed for trial or has ever been sentenced for the crimes of homicide, theft, robbery with violence, bankruptcy, forgery, smuggling, embezzlement, false coining, or procuring.

Art. 10. The naturalization certificates shall be signed by the President of the Republic, and countersigned by the Minister of Justice and Internal Affairs.

Art. 11. For aliens tacitly naturalized, in the cases specified in sections 4 and 5 of Article 1, the following documents issued before the 12th December, 1907, shall be equivalent to declaratory certificates of Brazilian citizenship:

(a.) Certificate as federal elector.

(b.) Decrees and orders of appointment to public offices, Federal or State.

Art. 12. A declaratory certificate of Brazilian citizenship may be issued to an alien, under section 4, Article 1, who has not been enrolled a federal elector, nor been appointed to a public office, Federal, or State, before the 12th December, 1907; it is, however, indispensable that proof shall be previously given of continuity of domicile in the same locality as on the 15th November, 1889, or of the successive domiciles established from that date till the 24th August, 1891.

Sole paragraph. This requirement must be satisfied by certificates from legal, municipal, or police authorities, or by any other legal method.

Art. 13. A declaratory certificate of Brazilian citizenship may be issued to an alien, under section 5 of Article 1, who was not enrolled a federal elector nor appointed to a Federal or State public office before the 12th December, 1907, on exhibition of valid proof that he fulfils the conditions foreseen in the said section.

Art. 14. The declaratory certificate of Brazilian citizenship for aliens provided for in Articles 12 or 13 only requires the signature of the Minister of Justice and Internal Affairs, to whom the application shall be sent, after due observance, in the case of an applicant residing outside the Federal capital, of the enactments of Article 7 and following paragraphs.

Art. 15. The issue of the declaratory certificate of Brazilian citizenship shall not be required in the case of persons who are Brazilian citizens in virtue of Article 69 of the Constitution, sections 2 and 3, or to whom sections 2 and 3 of Article 1 of the present Regulations refer.

Art. 16. Naturalization certificates shall be declared without effect if they are not claimed within six months from the date of their issue, when the person naturalized resides in the Federal capital.

Art. 17. In the States the length of time allowed for the delivery of certificates is one year from the date of their receipt by the State Government.

Sole paragraph. At the end of this time unclaimed certificates shall be returned to the Ministry of Justice and Internal Affairs, for the purposes of the preceding Article.

Art. 18. In the Secretariat of the Ministry of Justice and Internal Affairs three special registers shall be kept, one for the registry of naturalization certificates, another for the registry of declaratory certificates of Brazilian citizenship, and the third for the receipt which will be demanded from the person naturalized, or the holder of his power of attorney, on the occasion of the delivery of the certificate.

Sole paragraph. In the registers an entry shall be made of certificates delivered to the State Governments, or declared without effect in accordance with Articles 16 and 17.

Art. 19. In the proper Secretariat of the State Governments there shall likewise be registers for the entry of certificates and receipts.

Art. 20. For the purpose of carrying into effect section 4 of Article 1, the registers of declaration instituted by Decrees No. 58A of the 4th December, 1889, and 396 of May 1890, shall be lodged at the Secretariat of Justice and Internal Affairs.

Sole paragraph. For the same purpose the Executive shall request the Diplomatic and Consular officers of foreign nations to furnish the names of all aliens who declared before them, before the 24th August, 1891, their intention of retaining their original nationality.

Art. 21. The length of time allowed for the delivery of the registers to which the preceding Article refers shall be, from the date of publication of these Regulations:

For the Federal capital, and for the States of Sâo Paulo, Minas Geraes, and Rio de Janeiro, four months.

For the States of Bahia, Espirito Santo, Paraná, Santa Catharina, and Rio Grande do Sul, six months; for the States of Amazonas, Goyaz, and Matto Grosso, one year; and for the remaining States, nine months.

Art. 22. A statistical Table shall be drawn up of all aliens residing in national territory and tacitly naturalized in virtue of the Constitution.

Sole paragraph. The duty of drawing up this Table shall be discharged by the Statistical Department.

(Signed) *Augusto Tavares de Lyra.*
Miguel Calmon du Pin e Almeida.

Rio de Janeiro, May 14, 1908.

Formulary referred to in Article 15 of the Legislative Decree Nr. 904 of November 12, 1902.

Application.

The President of the Republic of the United States of Brazil;

(the applicant or his legal representative), native of (place of birth), son of , residing in (place of residence), of the profession of (profession, employment, or occupation), married (single or widower), having children (number of legitimate children), requests naturalization as Brazilian citizen, for which purpose he presents the necessary documents, numbering in all.

So requests

Date.

Signature.

In the States the application shall be made to the chief of the municipality of the locality, in order that the latter may forward it to the Government of the State for transmission to the Federal Government.

Documents.

(a.) Identity of person, proved by attestation of signature of applicant by a notary public. In the event of the application being signed by an authorized agent, the power of attorney must be produced.

(b.) Legal majority may be proved by certificate of baptism, civil registration, passport, and all and every means permitted by law.

(c.) Residence in Brazil for the minimum period of two years must be certified by a judicial, municipal, or police authority of the Union or of the States, or by means of certificates drawn from official records and departmental registers, exception being made in the case of applicants who come under Article 5 of the Regulations.

(d.) Moral and civil conduct, by means of certificates or documents in accordance with the preceding clause.

(e.) Proof of not being charged with or committed for trial for, or of never having been sentenced for any of the crimes specified in Article 9 of the Regulations, shall be made by means of certificate from the authority of the place of domicile of the applicant, and by document issued by the Diplomatic or Consular authority of the applicant's nation and country of origin.

(f.) All documents necessary for purposes of naturalization shall be exempt from stamps, charges, or fees of whatsoever kind.

(Signed) *Augusto Tavares de Lyra.*
Miguel Calmon du Pin e Almeida.

Rio de Janeiro, May 14, 1908.

Mr. Cheetham to Sir Edward Grey.

Sir, Petropolis, November 29, 1908.

With reference to my despatch of the 1st June, I have the honour to transmit herewith a copy and translation of a Law modifying the formalities to be observed in the naturalization of foreigners in Brazil.

I have, &c.
(Signed) *Milne Cheetham.*

(Translation.) Inclosure.

Decree No. 2004 of November 26, 1908.

Dispenses with the presentation of Documents signed by Diplomatic or Consular Agents for purposes of Naturalization, and makes further Enactments.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

I make known that the National Congress has decreed and I sanction the following Resolution:

Article 1. The presentation of documents signed by Diplomatic or Consular Agents required by Article 3 of the Decree No. 1805 of the 12th December, 1907, Article 4, single paragraph No. 5, and Article 5, section 3, of the Decree No. 2948 of the 14th May, 1908, shall be dispensed with for purposes of naturalization.

Art. 2. In all cases of application for naturalization the applicant must present himself or give notice to the Chief of Police or authority of equal rank of the Federal district or State in which he shall be domiciled.

Art. 3. Certificates of naturalization must be signed by the Minister of Justice and Internal Affairs.

Art. 4. All Laws to the contrary are hereby revoked.

(Signed) *Affonso Augusto Moreira Penna.*
Augusto Tavares de Lyra.

Rio de Janeiro, November 26, 1908,
20th of the Republic.

34.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PÉROU.

Convention concernant la naturalisation des émigrés; signée à Lima, le 15 octobre 1907.*)

Treaty Series, No. 532.

The United States of America and the Republic of Peru, desiring to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the United States of America to Peru, and from Peru to the United States of America, have resolved to conclude a convention on this subject and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries that is to say:

The President of the United States of America, Leslie Combs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States at Lima; and

The President of Peru señor don Solón Polo, Minister for Foreign Relations of Peru, who have agreed to and signed the following articles:

Article I.

Citizens of the United States who may be or shall have been naturalized in Peru upon their own application or by their own consent, will be considered by the United States as citizens of the Republic of Peru. Reciprocally, Peruvians who may or shall have been naturalized in the United States upon their own application or with their consent, will be considered by the Republic of Peru as citizens of the United States.

Los Estados Unidos de América y la República Peruana, animados del deseo de regularizar la ciudadanía de las personas que emigren de los Estados Unidos de América al Perú y del Perú á los Estados Unidos de América, han resuelto ajustar una convención sobre el particular, y con tal fin han designado sus Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de los Estados Unidos de América, al señor Leslie Combs, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Lima; y

El Presidente del Perú, al doctor don Solón Polo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú; quienes han convenido y firmado los artículos siguientes:

Artículo I.

Los ciudadanos de los Estados Unidos que hayan sido naturalizados en el Perú á pedido suyo ó con su consentimiento, serán considerados por los Estados Unidos como ciudadanos de la República del Perú; y, recíprocamente, los peruanos que hayan sido naturalizados en los Estados Unidos, á pedido suyo ó con su consentimiento, serán considerados por la República del Perú como ciudadanos de los Estados Unidos.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Lima, le 23 juillet 1909.

Article II.

If a Peruvian, naturalized in the United States of America, renews his residence in Peru without intent to return to the United States, he may be held to have renounced his naturalization in the United States. Reciprocally if a citizen of the United States naturalized in Peru renews his residence in the United States without intent to return to Peru, he may be presumed to have renounced his naturalization in Peru.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in the one country resides more than two years in the other country, but this presumption may be destroyed by evidence to the contrary.

Article III.

It is mutually agreed that the definition of the word „citizen" as used in this convention shall be held to mean a person to whom nationality of the United States or of Peru attaches.

Article IV.

A recognized citizen of the one party returning to the territory of the other remains liable to trial and legal punishment for any action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration; but not for the emigration itself, saving always the limitation established by the laws of his original country and any other remission of liability to punishment.

Artículo II.

Si un peruano naturalizado en los Estados Unidos de América vuelve á establecer su residencia en el Perú, con la intención de no regresar á los Estados Unidos, podrá considerarse que ha renunciado á su naturalización en los Estados Unidos; y, recíprocamente, si un ciudadano de los Estados Unidos naturalizado en el Perú, vuelve á establecer su residencia en los Estados Unidos con el propósito de no regresar al Perú, se presumirá que ha renunciado á su naturalización en el Perú.

La intención de no regresar se considerará que existe cuando la persona naturalizada en uno de los países residiere más que dos años en el otro; pero esta suposición puede ser desvirtuada mediante pruebas en contrario.

Artículo III.

Queda mutuamente convenido que la definición de la palabra „ciudadano" de que se hace uso en esta convención, significará una persona á quien corresponda la nacionalidad de los Estados Unidos ó del Perú.

Artículo IV.

El ciudadano reconocido en uno de los países contratantes que regrese al otro, queda sujeto á juicio y castigo legal por cualquier acto que, según las leyes de su país de origen, merezca castigo, y que haya sido cometido antes de su emigración; pero no por la emigración misma; teniendo, empero, en consideración la limitación establecida por las leyes de su país de origen y cualquiera otra remisión del castigo que merezca.

Article V.

The declaration of intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of naturalization.

Artículo V.

La declaración del propósito de hacerse ciudadano del uno ó del otro país, no producirá para ninguno de éstos los efectos de la naturalización.

Article VI.

The present convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications, and in the event of either party giving the other notice of its intention to terminate the convention it shall continue to be in effect one year more to count from the date of such notice.

Artículo VI.

La presente convención comenzará á regir inmediatamente después de haberse efectuado el canje de las ratificaciones; y en el caso de que una de las dos partes notifique á la otra su propósito de hacer cesar sus efectos, continuará vigente un año mas contado de la fecha de dicha notificación.

The present convention shall be submitted to the approval and ratification of the respective appropriate authorities of each of the contracting parties, and the ratifications shall be exchanged at Lima within twenty-four months of the date thereof.

La presente convención será sometida á la aprobación y ratificación de las autoridades competentes de cada una de las altas partes contratantes y las ratificaciones serán canjeadas en Lima, dentro de los veinticuatro meses de la fecha.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Spanish languages, and have hereunto affixed their seals.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado los artículos que preceden en los idiomas inglés y castellano, sellándolos con sus sellos.

Done in duplicate at the city of Lima this fifteenth day of October one thousand nine hundred and seven.

Hecho por duplicado, en la ciudad de Lima, el quince de octubre de mil novecientos siete.

(Seal.) *Leslie Combs.*
American Minister in Perú.

(Seal.) *Solón Polo.*

35.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SALVADOR.

Convention réglant la nationalité des émigrés; signée à San Salvador, le 14 mars 1908.*)

Treaty Series, No. 503.

Convention to fix the condition of naturalized citizens who renew their residence in the country of their origin.

The President of the United States of America and the President of the Republic of Salvador, desiring to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the United States of America to Salvador, and from Salvador to the United States of America, have resolved to conclude a convention on this subject and for that purpose have appointed their plenipotentiaries to conclude a convention, that is to say: the President of the United States of America, John Hanaford Gregory, Jr., Chargé d'Affaires ad interim of the United States at Salvador; and the President of Salvador, señor doctor don Salvador Rodríguez González, Minister for Foreign Affairs, who have agreed to and signed the following Articles:

Article I.

Citizens of the United States who may or shall have been naturalized in Salvador, upon their own application or by their own consent, will be considered by the United States as citizens of the Republic of Salvador. Reciprocally, Salvadoreans who

Convención para fijar la condición de los ciudadanos naturalizados que renuevan su residencia en el país de su origen.

El Presidente de la República de El Salvador y el Presidente de los Estados Unidos de América, deseando reglamentar la ciudadanía de las personas que emigran de El Salvador para los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos de América para El Salvador, han resuelto celebrar una Convención á tal respecto; y con tal fin han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos, á saber: el Presidente de la República de El Salvador, al señor doctor don Salvador Rodriguez González, Ministro de Relaciones Exteriores, y el Presidente de los Estados Unidos de América, al señor John Hanaford Gregory, Jr., Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América en El Salvador, quienes han ajustado y firmado los artículos siguientes:

Artículo I.

Los ciudadanos salvadoreños que se hayan naturalizado ó se naturalicen en los Estados Unidos, á su solicitud ó por su consentimiento propio, serán considerados por la República de El Salvador como ciudadanos de los Estados Unidos. Recíprocamente,

---

*) Les ratifications ont été échangées à San Salvador, le 20 juillet 1908.

may or shall have been naturalized in the United States upon their own application or with their own consent, will be considered by the Republic of Salvador as citizens of the United States.

Article II.

If a Salvadorean, naturalized in the United States of America, renews his residence in Salvador, without intent to return to the United States, he may be held to have renounced his naturalization in the United States. Reciprocally, if a citizen of the United States, naturalized in Salvador, renews his residence in the United States, without intent to return to Salvador, he may be presumed to have renounced his naturalization in Salvador.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in the one country, resides more than two years in the other country, but this presumption may be destroyed by evidence to the contrary.

Article III.

It is mutually agreed that the definition of the word „citizen", as used in this convention, shall be held to mean a person to whom nationality of the United States or Salvador attaches.

Article IV.

A recognized citizen of the one party, returning to the territory of the other, remains liable to trial and legal punishment for an action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration; but not for the emigration itself, saving always the limitation

los ciudadanos de los Estados Unidos que á su solicitud, ó por su consentimiento propio, se hayan naturalizado ó se naturalicen en El Salvador, serán considerados por los Estados Unidos como ciudadanos de El Salvador.

Artículo II.

Si un salvadoreño, naturalizado en los Estados Unidos de América, renueva su residencia en El Salvador, sin intención de volver á los Estados Unidos, se considerará que ha renunciado á su naturalización en los Estados Unidos. Recíprocamente, si un ciudadano de los Estados Unidos, naturalizado en El Salvador, renueva su residencia en los Estados Unidos, sin intención de volver á El Salvador, se presumirá que ha renunciado su naturalización en El Salvador.

La intención de no volver se entenderá que existe cuando la persona naturalizada en uno de los dos países resida por más de dos años en el otro país, mas esta presunción puede destruirse por prueba contraria.

Artículo III.

Es convenido mutuamente que la definición de la palabra Ciudadano, usada en esta Convención, se entenderá significar una persona ligada por la nacionalidad de El Salvador ó la de los Estados Unidos.

Artículo IV.

El ciudadano reconocido por una de las partes, que vuelve al territorio de la otra, queda sujeto al juzgamiento y castigo legal por cualquier hecho punible según la ley de su país original que haya cometido antes de su emigración, mas no por el hecho de la emigración misma; salvo siem-

established by the laws of his original country, and any other remission of liability to punishment.

Article V.

The declaration of intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of naturalization.

Article VI.

The present convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications, and in the event of either party giving the other notice of its intention to terminate the convention it shall continue to be in effect for one year more, to count from the date of such notice.

The present convention shall be submitted to the approval and ratification of the respective appropriate authorities of each of the contracting parties, and the ratifications shall be exchanged at San Salvador or Washington within twenty-four months of the date hereof.

Signed at the city of San Salvador, on the fourteenth day of March, one thousand nine hundred and eight.

pre las limitaciones establecidas por las leyes del país de origen y cualquiera otra remisión de la responsabilidad penal.

Artículo V.

La declaración de la intención de hacerse ciudadano del uno ó del otro país, no produce para una ú otra parte el efecto de la naturalización.

Artículo VI.

La presente Convención comenzará á regir inmediatamente después de canjeadas las ratificaciones, y en el evento de que una ú otra parte dé aviso á la otra de su intención de poner fin á la Convención, continuará en vigor por un año más, á contar desde la fecha de tal aviso.

La presente Convención será sometida á la aprobación y ratificación de las respectivas autoridades competentes de cada una de las partes contratantes, y las ratificaciones serán canjeadas en San Salvador ó en Washington, dentro de veinticuatro meses de la fecha de esta Convención.

Firmada en la ciudad de San Salvador, á los catorce días del mes de marzo de mil novecientos ocho.

(Seal.) *John Hanaford Gregory Jr.*
(Seal.) *Salvador Rodriguez G.*

36.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PORTUGAL.

Convention réglant la nationalité des émigrés; signée à Washington, le 7 mai 1908.*)

Treaty Series, No. 513.

The President of the United States of America and His Most Faithful Majesty the King of Portugal and of the Algarves, led by the wish to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the United States of America to the territories of Portugal, and from the territories of Portugal to the United States of America, have resolved to treat on this subject, and have for that purpose appointed Plenipotentiaries to conclude a Convention, that is to say:

The President of the United States of America, Elihu Root, Secretary of State; and

His Most Faithful Majesty the King of Portugal and of the Algarves, Viscount de Alte, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States of America;

Who have agreed to and signed the following articles:

Article I.

Subjects of Portugal who become naturalized citizens of the United States of America and shall have resided uninterruptedly within the United States five years shall be held

Sua Majestade Fidelissima o Rei de Portugal e dos Algarves e o Presidente dos Estados Unidos da America, animados do desejo de definir a nacionalidade das pessoas que dos territorios portuguezes emigram para os Estados Unidos e dos Estados Unidos para os territorios portuguezes, resolveram entabolar a tal respeito negociações e nomearam n'esse intuito seus Plenipotenciarios para concluir uma Convenção, a saber:

Sua Majestade Fidelissima o Rei de Portugal e dos Algarves ao Visconde de Alte, Seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto do Governo dos Estados Unidos da America; e

O Presidente dos Estados Unidos da America a Elihu Root, Secretario d'Estado;

Os quaes convieram nos artigos seguintes e os assignaram:

Artigo I.

Os subditos portuguezes que se tornarem cidadãos naturalizados dos Estados Unidos da America, e que tenham residido sem interrupção durante cinco annos nos Estados Unidos,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 14 novembre 1908.

by Portugal to be American citizens and shall be treated as such. Reciprocally, citizens of the United States of America who become naturalized subjects of Portugal and shall have resided uninterruptedly within Portuguese territory five years shall be held by the United States to be Portuguese subjects and shall be treated as such.

Article II.

A recognized citizen of the one party on returning to the territory of the other remains liable to trial and punishment for an action punishable by the laws of his original country, and committed before his emigration, but not for the emigration itself, saving always the limitation established by the laws of his original country, and any other remission of liability to punishment.

The infraction of the legal provisions which in the country of origin regulate emigration shall not be held, for the purposes of this article, as pertaining to the emigration itself and, therefore, the transgressors of those provisions who return to the country of their origin are there liable to trial on account of any and whatever responsibility they may have incurred through such infraction.

Article III.

If a Portuguese subject naturalized in America, renews his residence in Portugal, without intent to return to America, he shall be held to have renounced his naturalization in the United States. Reciprocally, if an American naturalized in Portugal renews his residence in the United States, without intent to return to Portugal, he shall be held to have

serão considerados por Portugal cidadãos americanos e como taes serão tratados. Reciprocamente, os cidadãos dos Estados Unidos da America que se tornarem subditos naturalizados de Portugal e que tenham residido sem interrupção durante cinco annos em territorio portuguez, serão considerados pelos Estados Unidos subditos portuguezes e como taes serão tratados.

Artigo II.

Os cidadãos de uma das Partes Contratantes regressando ao paiz d'origem, são passiveis n'elle de responsabilidade criminal pelos crimes que ali houverem practicado antes da emigração, mas não pelo proprio facto da emigração, podendo comtudo sempre invocar a prescripção da responsabilidade criminal ou qualquer outra remissão de penalidade derivada das leis do pais de origem.

A infracção dos preceitos legaes que no pais de origem regularem a emigração, não constitue, para os effeitos d'este artigo, parte integrante do factoda emigração de podem, portanto, os infractores, quando forem encontrados no pais d'origem, ser ali demandados pela responsabilidade de qualquer natureza resultante da infracção.

Artigo III.

Se um antigo subdito portuguez naturalizado nos Estados Unidos tornar a residir em Portugal, sem intenção de volver á America, será havido como tendo renunciado á sua naturalização nos Estados Unidos. Reciprocamente, se um antigo cidadão americano, naturalizado em Portugal, tornar a residir nos Estados Unidos, sem intenção de volver a Portugal, será havido como

renounced his naturalization in Portugal.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in one country resides more than two years in the other country.

tendo renunciado á sua naturalização em Portugal.

A intenção de não volver ao paiz onde se obteve a naturalização pode considerar-se demonstrada quando as pessoas naturalizadas num paiz residirem mais de dois annos no outro.

Article IV.

The present Convention is concluded for a period of five years, dating from the day of the exchange of its ratifications, but if neither party shall have given to the other six months previous notice of its intention to terminate the same, it shall continue in force till six months after one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to do so.

The ratifications of the present Convention shall be exchanged at Washington, as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington this seventh day of May one thousand nine hundred and eight.

Artigo IV.

A presente Convenção é ajustada por um prazo de cinco annos a contar do dia em que forem trocadas as suas ratificações, mas se nenhuma das Partes Contratantes notificar á outra, com a antecipação de seis mezes, a sua intenção de a dar por finda, continuará em vigor até seis mezes depois de uma das Partes ter feito á outra essa notificação.

As ratificações da presente Convenção serão trocadas em Washington, no mais breve prazo possivel.

Em testemunho do que, os respectivos Plenipotenciarios assignaram as clausulas acima estipuladas e lhe pozeram seus sellos.

Feito em duplicado em Washington, aos sete dias do mez de maio de mil novecentos e oito.

Elihu Root (Seal)
Alte (Seal)

37.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, HONDURAS.

Convention réglant la nationalité des émigrés; signée à Tegucigalpa, le 23 juin 1908.*)

Treaty Series, No. 525.

The President of the United States of America and the President of the Republic of Honduras, desiring to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the United States of America to Honduras, and from Honduras to the United States of America, have resolved to conclude a Convention on this subject; and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, to conclude a Convention, that is to say:

The President of the United States of America, H. Percival Dodge, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America near the Government of Honduras; and

The President of Honduras, Señor Licenciado Marcos Lopez Ponce, Sub-Secretary of Foreign Affairs of the Republic of Honduras;

Who, having examined one another's full powers and having found them in due form, have agreed to and signed the following Articles:

Article I.

Citizens of the United States who may or shall have been naturalized in Honduras, upon their own application or by their own consent, will be considered by the United States

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Honduras, en el deseo de regular la ciudadanía de las personas que emigran de los Estados Unidos de América á Honduras y de Honduras á los Estados Unidos de América, han resuelto celebrar, con tal fin, una Convención; y al efecto, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de los Estados Unidos de América, al Señor H. Percival Dodge, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante el Gobierno de Honduras; y

El Presidente de Honduras, al Señor Licenciado Marcos López Ponce, Subsecretario de Relaciones Exteriores de la República;

Quienes, después de examinar sus Plenos Poderes, que hallaran en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

Los ciudadanos de los Estados Unidos que se naturalicen ó se hubieren naturalizado en Honduras, á su solicitud ó por su propio consentimiento, serán considerados por los

*) Les ratifications ont été échangées à Tegucigalpa, le 16 avril 1909.

as citizens of the Republic of Honduras. Reciprocally, Honduraneans who may or shall have been naturalized in the United States upon their own application or with their own consent, will be considered by the Republic of Honduras as citizens of the United States.

Article II.

If a Honduranean, naturalized in the United States of America, renews his residence in Honduras, without intent to return to the United States, he may be held to have renounced his naturalization in the United States. Reciprocally, if a citizen of the United States, naturalized in Honduras, renews his residence in the United States, without intent to return to Honduras, he may be presumed to have renounced his naturalization in Honduras.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in the one country, resides more than two years in the other country, but this presumption may be destroyed by evidence to the contrary.

Article III.

It is mutually agreed that the definition of the word „citizen," as used in this Convention, shall be held to mean a person to whom the nationality of the United States or of Honduras attaches.

Article IV.

A recognized citizen of the one party, returning to the territory of the other, remains liable to trial and legal punishment for an action punishable by the laws of his original

Estados Unidos como ciudadanos de la República de Honduras. Recíprocamente, los hondureños que se naturalicen ó se hubieren naturalizado en los Estados Unidos, á su solicitud ó por su propio consentimiento, serán considerados por la República de Honduras como ciudadanos de los Estados Unidos.

Artículo II.

Si un hondureño, naturalizado en los Estados Unidos de América, renueva su residencia en Honduras sin intención de regresar á los Estados Unidos, se podrá considerar que ha renunciado á su naturalización en los Estados Unidos. Recíprocamente, si un ciudadano de los Estados Unidos, naturalizado en Honduras, renueva su residencia en los Estados Unidos, sin intención de regresar á Honduras, se podrá considerar que ha renunciado á su naturalización en Honduras.

Podrá entenderse que existe la intención de no regresar al país respectivo cuando la persona naturalizada en uno de ellos resida por más de dos años en el otro; pero esta presunción podrá ser desvirtuada por prueba en contrario.

Artículo III.

Es convenido por ambas Partes que la palabra „ciudadano," usada en esta Convención, se entenderá que significa una persona á quien sea inherente la nacionalidad de los Estados Unidos ó de Honduras.

Artículo IV.

El ciudadano reconocido por una de las Partes Contratantes que regresare al territorio de la otra, queda sujeto al juicio y castigo legal correspondientes, por razón de delito penado

country and committed before his emigration, but not for the emigration itself, saving always the limitation established by the laws of his original country, and any other remission of liability to punishment.

por las leyes de su país de origen, y cometido antes de la emigración, pero no por la emigración misma, salvo en todo caso la prescripción establecida por dichas leyes y cualquiera otra remisión de responsabilidad penal.

Article V.

The declaration of intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of naturalization.

Artículo V.

La declaración del propósito de hacerse ciudadano de uno ú otro de los dos países, no surtirá para ninguno de ellos los efectos de la naturalización.

Article VI.

The present Convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications, and in the event of either party giving the other notice of its intention to terminate the Convention it shall continue to be in effect for one year more, to count from the date of such notice.

Artículo VI.

Esta Convención entrará en vigor inmediatamente después del canje de las ratificaciones, y durará hasta un año después de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya comunicado á la otra su intención de darla por terminada.

The present Convention shall be submitted to the approval and ratification of the respective appropriate authorities of each of the Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Washington or at Tegucigalpa within twenty-four months of the date hereof.

La presente Convención será sometida á la aprobación y ratificación de las autoridades competentes de cada uno de los países signatarios, y las ratificaciones serán canjeadas en Washington ó Tegucigalpa dentro de veinticuatro meses contados desde esta fecha.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the United States of America and of Honduras have signed this Convention in duplicate and have affixed hereunto their respective official Seals in the City of Tegucigalpa, on the twenty-third day of June, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and eight.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los Estados Unidos de América y de Honduras, han firmado esta Convención en dos ejemplares, que autorizan con sus respectivos sellos, en la ciudad de Tegucigalpa, á veintitrés de junio de mil novecientos ocho.

(Seal.) *H. Percival Dodge.*
(Seal.) *M. López Ponce.*

38.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, URUGUAY.

Convention en vue de régler la nationalité des émigrés; signée à Montevideo, le 10 août 1908.*)

Treaty Series, No. 527.

The President of the United States of America and the President of the Oriental Republic of Uruguay, desiring to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the United States to Uruguay, or from Uruguay to the United States, have resolved to conclude a convention on this subject and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States: Edward C. O'Brien, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States in Uruguay;

The President of Uruguay: Antonio Bachini, Minister for Foreign Affairs of Uruguay;

Who, after the mutual communication of their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

Citizens of the United States who may be or shall have been naturalized in the Republic of Uruguay upon their own application or by their own consent, will be considered by the United States as citizens of

Deseando el Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República Oriental del Uruguay regularizar la ciudadanía de las personas que emigran de los Estados Unidos al Uruguay, ó del Uruguay á los Estados Unidos, han resuelto celebrar una convención á este respecto y para ese objeto han designado sus Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de los Estados Unidos á Edward C. O'Brien, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en el Uruguay; El Presidente de la República Oriental del Uruguay, al señor Antonio Bachini, su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de la mútua comunicación de sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo I.

Los ciudadanos de los Estados Unidos que se naturalicen ó se hubieren naturalizado en la República del Uruguay por su propio pedido ó por su propio consentimiento, serán considerados por los Estados Unidos

---

*) Les ratifications ont été échangées à Montevideo, le 14 mai 1909.

the Republic of Uruguay. Reciprocally, Uruguayans who may be or shall have been naturalized in the United States, upon their own application or by their own consent, will be considered by the Republic of Uruguay as citizens of the United States.

Article II.

If a Uruguayan, naturalized in the United States, renews his residence in Uruguay, without intent to return to the United States, he may be held to have renounced his naturalization in the United States.

Reciprocally, if an American, naturalized in Uruguay, renews his residence in the United States, without intent to return to Uruguay, he may be held to have renounced his naturalization in Uruguay.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in one country resides more than two years in the other country, but this presumption may be destroyed by evidence to the contrary.

Article III.

It is mutually agreed that the definition of the word citizen as used in this convention, shall be held to mean a person to whom nationality of the United States or Uruguay attaches.

Article IV.

A recognized citizen of the one party, returning to the territory of the other, remains liable to trial and legal punishment for an action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration,

como ciudadanos de la República del Uruguay. Recíprocamente, los Uruguayos que se naturalicen ó se hubieren naturalizado en los Estados Unidos, por su propio pedido ó por su propio consentimiento, serán considerados por la República del Uruguay como ciudadanos de los Estados Unidos.

Artículo II.

Si un uruguayo, naturalizado en los Estados Unidos, renueva su residencia en el Uruguay, sin intención de regresar á los Estados Unidos, podrá tenérsele como habiendo renunciado á su naturalización en los Estados Unidos.

Recíprocamente, si un Americano, naturalizado en el Uruguay, renueva su residencia en los Estados Unidos, sin intención de regresar al Uruguay, podrá tenérsele como habiendo renunciado á su naturalización en el Uruguay.

La intención de no regresar podrá tenerse como existente cuando la persona naturalizada en un país reside más de dos años en el otro, pero esta presunción puede destruirse por testimonio en contrario.

Artículo III.

Queda mútuamente convenido que la palabra ciudadano usada en esta convención, se tendrá como el significado de una persona á quien corresponde la nacionalidad de los Estados Unidos ó del Uruguay.

Artículo IV.

El ciudadano reconocido por una parte, que regrese al territorio de la otra, queda sujeto á juicio y penalidad legal por cualquier acción castigada por las leyes de su país primitivo que hubiese cometido antes

but not for the emigration itself, saving always the limitation established by the laws of his original country, or any other remission of liability to punishment.

Article V.

The declaration of an intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of citizenship legally acquired.

Article VI.

The present convention shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications; and unless one of the contracting parties shall notify the other of its intention to terminate it one year before the expiration of that period, the said treaty shall continue in force from year to year until the expiration of one year after official notice shall have been given by either of the contracting governments of a purpose to terminate it.

Article VII.

The present treaty shall be submitted to the approval and ratification of the respective appropriate authorities of each of the contracting parties, and the ratifications shall be exchanged at Montevideo as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the foregoing articles, and have affixed their seals.

Done in duplicate at the City of Montevideo, in the English and Spanish languages this tenth day of August, one thousand nine hundred and eight.

de su emigración, pero no por el hecho mismo de la emigración, reservándose siempre á favor del reo las modificaciones establecidas por las leyes de su país de origen, ó cualquier otra atenuación del castigo.

Artículo V.

La declaración de la intención de hacerse ciudadano de uno ú otro país no tiene para ninguna de las partes el efecto de la ciudadanía legalmente adquirida.

Artículo VI.

La presente convención permanecerá en vigencia por diez años á contar desde la fecha del cange de las ratificaciones; y á menos que una de las partes contratantes notifique á la otra su intención de terminarla un año antes del término de ese periodo, continuará dicha convención en vigencia de año en año hasta que concluya un año después que se hubiere dado aviso oficial por cualquiera de los gobiernos contratantes de la intención de terminarla.

Artículo VII.

La presente convención será sometida á la aprobación y ratificación de las respectivas autoridades constitucionales de cada una de las partes contratantes, y las ratificaciones serán cangeadas en Montevideo tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado los artículos precedentes, y han puesto sus sellos.

Hecho en duplicado en la Ciudad de Montevideo, en los idiomas Inglés y Español el día diez de Agosto de mil novecientos ocho.

(Seal.) *Edward C. O'Brien.*

(Seal.) *Antonio Bachini.*

39.

GRANDE-BRETAGNE, HAÏTI.

Echange de notes concernant l'abrogation de la Convention sur la nationalité des sujets respectifs du 6 avril 1906;*) du 15 et du 24 mars 1909.

Treaty Series 1909. No. 12.

His Majesty's Consul-General at Port-au-Prince to Sir E. Grey.

Port-au-Prince, March 25, 1909.

Sir,

I have the honour to inclose a copy of a note I have received from the Haytian Minister of Foreign Affairs, conveying the consent of the Haytian Government to the abrogation of the Nationality Convention of 1906 between Great Britain and Hayti as from the 1st April next, in answer to a note, copy of which I also inclose, which I addressed to him in accordance with your instructions.

I have, &c.

(Signed) *Alex. Murray.*

Inclosure No. 1.

His Majesty's Consul-General to the Haytian Minister of Foreign Affairs.

Port-au-Prince, March 15, 1909.

M. le Secrétaire d'Etat,

I am instructed by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, as a new Government has been now constituted in this Republic, to renew the proposal I made in my note of the 8th November, 1908, to the then Haytian Secretary of State for Foreign Affairs, that you should signify the formal assent of the Haytian Government to the abrogation of the Anglo-Haytian Nationality Convention as from the 1st April next, as it is the desire of His Majesty's Government that it should be terminated by mutual consent, which might be effected by an exchange of notes between us.

I have, &c.

(Signed) *Alex. Murray.*

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXV, p. 205.

Inclosure No. 2.

The Haytian Minister of Foreign Affairs to His Majesty's Consul-General.

Port-au-Prince, le 24 mars, 1909.

M. le Consul-Général,

En réponse à votre lettre du 15 mars courant, par laquelle vous avez renouvelé au Département la demande du Gouvernement de Sa Majesté Britannique relative à l'assentiment formel du Gouvernement haïtien à l'abrogation de la Convention haïtiano-anglaise sur la Nationalité, je vous informe que, dans le but de maintenir toujours bonnes les relations d'amitié qui existent entre nos deux pays, le Gouvernement de la République donne, par la présente, son assentiment formel à l'abrogation de la dite Convention, à partir du 1er avril prochain.

Veuillez agréer, &c.

(Signé) *Murat Claude.*

(Translation.)

Port-au-Prince, March 24, 1909.

M. le Consul-Général,

In reply to your letter of the 15th instant, in which you renew to this Department the request of His Britannic Majesty's Government for the formal assent of the Haytian Government to the abrogation of the Anglo-Haytian Nationality Convention, I have to inform you that the Government of the Republic, being desirous of maintaining the relations of friendship which exist between our two countries, hereby gives its formal consent to the abrogation of the said Convention, to take effect from the 1st April next.

Accept, &c.

(Signed) *Murat Claude.*

40.

BELGIQUE.

Loi sur l'acquisition et la perte de la nationalité; du 8 juin 1909.

Moniteur belge du 17 juin 1909.

Loi sur l'Acquisition et la Perte de la Nationalité.

Léopold II, Roi des Belges, à tous présents et à venir, salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1er. Sont Belges:

(1.) L'enfant né, même en pays étranger, soit d'un père belge, soit d'une mère belge, quand le père n'a pas de nationalité déterminée;

(2.) L'enfant né d'un étranger, après la dissolution du mariage, si la mère possède la qualité de Belge au moment de la naissance.

Art. 2. L'enfant naturel, âgé de moins de 21 ans accomplis, dont la filiation est établie par reconnaissance ou par jugement, suit la nationalité de celui des parents à l'égard duquel la preuve a d'abord été faite.

Si cette preuve résulte pour le père et pour la mère du même acte ou du même jugement ou d'actes concomitants, l'enfant suit la nationalité du père.

Art. 3. Il est pris égard à l'époque de la conception, de préférence à l'époque de la naissance, lorsque la nationalité des parents de l'enfant, à la première de ces époques, a pour conséquence de faire attribuer à celui-ci la qualité de Belge.

Art. 4. Est Belge, l'enfant, né en Belgique, soit de parents légalement inconnus, soit de parents sans nationalité déterminée.

L'enfant trouvé en Belgique est présumé, jusqu'à preuve contraire, être né sur le sol belge.

Art. 5. L'étrangère qui épouse un Belge, ou dont le mari devient Belge, suit la condition de son mari.

Art. 6. Les enfants mineurs non mariés de l'étranger qui acquiert volontairement la nationalité belge deviennent Belges. Ils peuvent toutefois, dans l'année qui suit l'époque de leur majorité, renoncer à la nationalité belge en déclarant qu'ils veulent recouvrer la nationalité étrangère.

Art. 7. Deviennent Belges, à l'expiration de leur 22e année, si, pendant cette année, ils ont eu leur domicile en Belgique et n'ont pas déclaré leur intention de conserver la nationalité étrangère:

(1.) L'enfant, né en Belgique, de parents étrangers dont l'un y est né lui-même ou y était domicilié depuis dix ans sans interruption;

(2.) L'enfant, né en Belgique, d'un étranger, et qui est domicilié dans le royaume depuis six ans sans interruption.

Art. 8. Peut toujours acquérir la qualité de Belge, l'enfant né d'un père ou d'une mère qui aurait perdu cette qualité, pourvu qu'il déclare que son intention est de fixer son domicile en Belgique, et qu'il l'y établisse effectivement dans l'année à compter de cette déclaration.

Art. 9. Peut acquérir la qualité de Belge, dans sa 22e année, l'enfant, né en Belgique, d'un étranger, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par l'article précédent.

Art. 10. L'étranger qui a obtenu la naturalisation devient Belge.

Art. 11. Perdent la qualité de Belge:

(1.) Celui qui acquiert volontairement une nationalité étrangère;

(2.) La femme qui épouse un étranger d'une nationalité déterminée ou dont le mari acquiert volontairement une nationalité étrangère, si celle-ci est également acquise à la femme en vertu de la loi étrangère;

(3.) Les enfants mineurs non mariés d'un Belge qui acquiert volontairement une nationalité étrangère, si, par ce fait, ils obtiennent la nationalité de leur auteur.

Art. 12. L'enfant né à l'étranger d'un Belge, qui lui-même est né à l'étranger, peut toujours décliner la nationalité belge s'il a acquis de plein droit la nationalité étrangère.

Art. 13. Celui qui a perdu la qualité de Belge peut toujours la recouvrer, pourvu qu'il n'ait pas cessé de résider en Belgique ou qu'il y rentre avec l'autorisation du Roi; que, dans les deux cas, il déclare que son intention est de fixer son domicile en Belgique, et qu'il l'y établisse effectivement dans l'année à compter de cette déclaration.

La femme qui a perdu la qualité de Belge par application de l'article 11 (2), peut toujours la recouvrer, comme il est dit ci-dessus, après la dissolution du mariage.

Les enfants qui ont perdu la qualité de Belge par application de l'article 11 (3) peuvent toujours la recouvrer après l'accomplissement de leur 21e année, en se conformant aux dispositions de l'article 8.

Art. 14. Les enfants mineurs seront admis à faire la déclaration prévue aux articles 6, 7, 8, 9, 12, et 13 dès l'âge de 18 ans accomplis, avec le consentement du père ou, à défaut du père, avec celui de la mère, ou, à défaut de père et de mère, avec l'autorisation des autres ascendants ou de la famille, donnée suivant les conditions prescrites pour le mariage au chapitre I du titre V du livre I du Code civil.

Le consentement du père, de la mère, ou des autres ascendants sera donné soit verbalement lors de la déclaration, soit par acte authentique.

Mention expresse de ce consentement ou de l'autorisation de la famille sera faite dans l'acte dressé pour constater l'option.

En cas d'indigence, l'acte de consentement pourra être reçu par l'officier de l'état civil du domicile des ascendants et, à l'étranger, par les autorités

qui ont compétence pour recevoir cet acte, ainsi que par les agents diplomatiques, les consuls, et les vice-consuls de la Belgique.

Art. 15. Les déclarations de nationalité seront faites, soit devant l'officier de l'état civil du lieu de la résidence en Belgique, soit devant les agents diplomatiques ou consulaires de la Belgique à l'étranger. Elles pourront être faites par procuration spéciale et authentique.

Elles sont inscrites dans des registres soumis aux dispositions des articles 40 à 45 et 50 à 54 du Code civil.

Art. 16. Les articles 9, 10, 12, 17, 18, 19, et 20 du Code civil,*) ainsi que l'article 1er de la loi du 16 juillet 1889,**) sont abrogés.

Dispositions transitoires.

Art. 17. Sont Belges ceux qui, nés en Belgique d'un père né lui-même dans le royaume et y domiciliés depuis dix ans au moment de la publication de la présente loi, ont omis de faire la déclaration prévue par l'article 9 du Code civil, à moins que, dans un délai de deux ans à partir de cette publication, ils ne déclarent leur intention de conserver la nationalité étrangère.

Art. 18. Les individus nés en Belgique, qui auraient omis de faire la déclaration prévue à l'ancien article 9 du Code civil, pourront, dans un délai de deux ans à partir de la publication de la présente loi, acquérir la qualité de Belge, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par l'article 8.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le „Moniteur".

Donné à Laeken, le 8 juin, 1909.

Léopold.

Par le Roi:

Le Ministre de la Justice,
Léon de Lantsheere.

Scellé du sceau de l'Etat:

Le Ministre de la Justice,
Léon de Lantsheere.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XIX, p. 531.
**) V. ibid. p. 538.

41.

FRANCE, ESPAGNE.

Protocole en vue de modifier certains articles de la Convention du 18 février 1886 relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa;*) signé à Madrid, le 19 janvier 1888.**)

Journal officiel du 2 octobre 1888.

Les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs pour donner le caractère d'un accord international aux modifications introduites par la Commission internationale des Pyrénées dans certains articles de la Convention de pêche, arrêtée entre la France et l'Espagne, le 18 février 1886, sont convenus d'insérer dans le présent protocole les articles modifiés, lesquels auront la même force et valeur que ceux mentionnés dans la susdite Convention.

Les articles modifiés sont les suivants:

Art. 1er. Le droit de pêche dans la Bidassoa depuis Chapitelaco-Arria ou Chapitaco-Erreca à son embouchure et dans la rade du Figuier, appartient exclusivement et indistinctement, en Espagne, aux habitants de Fontarabie et d'Irun, et en France, aux habitants d'Urrugne, d'Hendaye et de Biriatou.

Dans les affluents de la Bidassoa, ce droit de pêche appartient exclusivement à la nation sur le territoire de laquelle coule l'affluent.

Lesdits habitants pourront pêcher avec toutes sortes d'embarcations. Toutefois, les embarcations employées devront porter comme signes distinctifs le nom de la commune à laquelle elles appartiennent et leur numéros peints à l'avant et à l'extérieur et sur le bois même de l'embarcation. Les dimensions des lettres seront de dix centimètres au moins.

Les embarcations françaises porteront un liston bleu, et les embarcations espagnoles un liston jaune d'un bout à l'autre. La largeur du liston sera de dix centimètres. Lesdits habitants continueront, sans être tenus de justifier de leur inscription sur les matricules maritimes de leur pays respectif, à exercer sur tous les points de la rivière couverte par la haute marée des droits identiques pour la pêche et pour tous les amendements marins, sans être soumis à d'autres dispositions ou restrictions qu'à celles résultant du présent règlement.

Art. 9. Pour la pêche du saumon, de l'alose et de la truite saumonée, le seul filet permis sera le filet simple dont on se sert aujourd'hui et dont les mailles du milieu ont au moins en carré 52 millimètres, et les mailles des rets des deux côtés au moins 60; sa longueur sera au moins de 116 mètres.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XII, p. 687; v. aussi ci-dessous No. 42.

**) Les ratifications ont été échangées à Madrid, le 20 septembre 1888.

Pour la pêche du muge, de la plie, de la sole, du turbot et de la truite ordinaire, les mailles du filet devront avoir au moins vingt millimètres en carré, et pour la pêche de l'anguille et de tous les poissons de petite espèce, au moins quinze millimètres. Pour la pêche de ces petits poissons, on pourra aussi faire usage de berteaux ayant des mailles de même dimension, mais tendus dans l'eau sans aucun barrage sur les côtés.

Les mailles des filets et berteaux autorisés devront présenter les dimensions fixées pour chaque espèce lorsque lesdits filets seront mouillés.

Les filets qui servent à prendre les chevrettes ne devront pas avoir plus de trois brasses d'ouverture, et on ne pourra s'en servir en amont du pont de Béhobie.

Art. 10. Le droit exclusif de la pêche du saumon dans toute l'étendue de la Bidassoa, à son embouchure et dans la rade du Figuier, appartiendra alternativement aux deux nations riveraines, pendant 24 heures, de midi à midi, heure de l'horloge de l'église d'Irun, chaque nation jouissant ainsi du droit exclusif de pêche par jours successifs.

Quinze jours avant le 1er février, les maires des communes riveraines ou leurs délégués se réuniront pour tirer au sort la nation à laquelle appartiendra le premier tour, chaque nation devant régler ensuite ainsi qu'il va être dit ci-dessous, comme elle le jugera convenable, l'exercice de son droit. Huit jours plus tard les maires ou leurs délégués tant en France qu'en Espagne se réuniront, chaque groupe nationale de son côté, pour régler l'emploi des 24 heures de pêche dévolues à chaque nation.

Les délégués décideront librement s'ils veulent pêcher soit par commune à tour de rôle, soit toutes les communes ensemble dans un même jour ou suivant tout autre mode qui leur conviendra.

Une fois ce point fixé, les délégués auront le devoir de communiquer le résultat de leurs délibérations aux commandants respectifs et le mode de pêche ainsi arrêté devra être obéi sous peine de contravention.

Si les maires ne communiquaient pas en temps utile le résultat de leurs délibérations, chacune des délégation de la Commission internationale prendra l'initiative de fixer le mode d'exercice de la pêche pour ses nationaux. Cette fixation sera opérée dès les premiers jours de février.

Les maires ou leurs délégués dresseront une liste nominative des pêcheurs qui, dans chaque commune, possèdent des filets réglementaires. La liste nominative, ainsi déterminée, sera communiquée à tous les préposés à la surveillance et à l'exécution du présent règlement désignés dans l'article 15 ci-après. Le nombre des filets mis à l'eau pourra être illimité, sous condition qu'il soit à mailles réglementaires.

Art. 16. Les contraventions au présent règlement seront prouvées soit par témoins, soit à l'aide des procès-verbaux dressés et signés par les autorités ci-dessus désignées.

Les commandants des forces navales françaises et espagnoles dans la Bidassoa sont autorisés à saisir les filets et autres instruments de pêche prohibés, ainsi que le poisson pêché en contravention. Ils peuvent aussi

faire opérer la saisie immédiate des filets même non prohibés des délinquants nationaux, quand la nature de la contravention le rendra nécessaire.

Les gardes pêche auront le droit de requérir directement la force publique pour la répression des contraventions au présent reglement, ainsi que pour la saisie des engins prohibés, du poisson et des coquillages pêchés en contravention.

Les contraventions en matière de vente et de colportage du poisson, des coquillages et du frai, pris en temps prohibé ou au-dessous des dimensions precrites, pourront également être constatées par tout officier de police judiciaire, qui pourra transmettre directement son procès-verbal au tribunal compétent.

Art. 17. Afin qu'il y ait identité effective de droits pour tous les riverains, il faut qu'il y ait identité de répression pour tous les contrevenants des deux pays qui auront violé les mesures adoptées pour réglementer, conformément aux traités, la jouissance en commun de la Bidassoa.

Dans les deux pays, le tribunal compétent sera, en conséquence, appelé à prononcer, pour les faits de contravention au présent règlement, contre les pêcheurs soumis à leur juridiction:

1⁰ La confiscation et la destruction des filets ou autres instruments de pêche défendus;

2⁰ L'amende depuis 16 francs jusqu'à 100 francs ou l'emprisonnement pendant six jours au moins et un mois au plus.

Dans tous les cas prévus dans la présente Convention, si les circonstances paraissent atténuantes, les tribunaux compétents des deux pays seront autorisés à réduire l'emprisonnement même au-dessous de six jours et l'amende même au-dessous de 16 francs.

Ils pourront aussi prononcer l'une ou l'autre de ces peines sans qu'en aucun cas l'amende puisse descendre au-dessous d'un franc et l'emprisonnement au-dessous de vingt-quatre heures.

Art. 26. Le jugement de toute contravention au présent règlement sera placé dans l'un ou l'autre pays, dans les attributions exclusives du tribunal compétent, et les contrevenants ne pourront être poursuivis que devant le tribunal de leur pays respectif, c'est-à-dire en Espagne, devant le tribunal civil de Saint-Sébastien, en France, devant le tribunal correctionnel de Bayonne.

Art. 29. Les procès-verbaux dressés par les agents mentionnés à l'article 15 feront foi jusqu'à l'inscription de faux.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature et leur cachet au présent Protocole.

Fait à Madrid, en double, le dix-neuf janvier mil huit cent quatre-vingt-huit.

(L. S.) *P. Cambon.* (L. S.) *S. Moret.*

42.

FRANCE, ESPAGNE.

Déclaration relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa; signée à Bayonne, le 6 avril 1908.*)

Journal officiel 1909. No. 224, 251.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, pour donner le caractère d'un accord international aux modifications introduites par la commission internationale des Pyrénées dans certains articles de la convention de pêche arrêtée entre la France et l'Espagne, le 18 février 1886,**) et du protocole additionnel du 19 janvier 1888,***) sont convenus d'insérer dans la présente déclaration les articles modifiés, lesquels auront la même force et valeur que ceux mentionnés dans la convention et le protocole susdits.

Les articles modifies sont les suivants:

I.

1⁰ Le droit de pêche dans le cours principal de la Bidassoa, depuis Chapitelaco-Arria ou Chapiteco-Erreca, jusqu'à son embouchure, et dans la zone neutre de la rade du Figuier comprise entre les lignes formées par les balises FF', RR', GG' et la ligne fictive Cap Figuier-Tombeau, appartient exclusivement et indistinctement, en France, aux habitants d'Urrugne, d'Hendaye et de Biriatou, et, en Espagne, aux habitants d'Irun et de Fontarabie.

2⁰ Les riverains espagnols ont le droit exclusif de pêche: 1⁰ dans leurs canaux: deux balises marquent, en aval du pont de Béhobie, la limite de ces canaux dans cette partie; 2⁰ dans la partie qui leur est réservée dans la rade du Figuier et qui se trouve comprise entre les lignes formées par les balises FF' RR' et la ligne fictive Cap Figuier-Tombeau.

3⁰ Les riverains français ont le droit exclusif dans la partie qui leur est réservée dans la rade du Figuier et qui est comprise entre la ligne formée par les balises GG' et la ligne fictive Cap Figuier-Tombeau.

Lesdits riverains pourront pêcher avec toutes sortes d'embarcations. Toutefois, les embarcations employées pour la pêche, soit aux filets, soit à la ligne, devront porter les signes distinctifs suivants, peints sur le bois même de l'embarcation:

1⁰ Un liston allant de bout en bout, et des deux bords, bleu pour les Français, jaune pour les Espagnols;

2⁰ Le nom de la commune à laquelle appartient l'embarcation;

3⁰ Le numéro d'inscription de l'embarcation.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 12 août 1909.

) V. N. R. G. 2. s. XII, p. 687. *) V. ci-dessus No. 41.

Ces deux marques seront placées sur les deux bords, à l'avant.

La hauteur de ces différentes marques sera au minimum de 10 centimètres.

Lesdits habitants continueront, sans être tenus de justifier de leur inscription sur les matricules maritimes de leur pays respectif, à exercer sur tous les points de la rivière couverts par la haute marée, des droits identiques pour la pêche et pour tous les amendements marins, sans être soumis à d'autres dispositions ou restrictions qu'à celles résultant du présent règlement.

III.

La pêche à la ligne flottante continuera, par exception, comme par le passé, à être libre pour tous, à la réserve de l'époque du frai: chaque pêcheur ne pourra se servir que de trois lignes à la fois, chaque ligne ne pouvant porter plus de deux hameçons.

IV.

La pêche de l'anguille, de la lamproie, de la plie et du muge est permise en tout temps.

Elle est interdite, pour le saumon et la truite saumonée, depuis la fin de juillet jusqu'au 1er février;

Pour les huîtres, depuis le 15 février jusqu'au 1er septembre;

Pour la truite, depuis le 20 octobre jusqu'au 31 janvier;

Pour l'alose, depuis la fin de mars jusqu'au 1er juin;

Pour les poissons dont il n'est pas fait mention, depuis le 15 mars jusqu'au 1er mai;

Pour le homard et la langouste, du 1er août au 1er mars;

Pour les moules, depuis le 30 avril jusqu'au 1er juillet.

La pêche des huîtres et des moules sera toujours défendue entre le coucher et le lever du soleil.

IX.

1° Pour la pêche du saumon, de l'alose et de la truite saumonée, le seul filet permis dans la Bidassoa, depuis Chapitelaco-Arria ou Chapiteco-Erreca jusqu'au Peñon Cantabric et dans la rade du Figuier, à l'exclusion de la barre, sera le filet simple dont on se sert aujourd'hui et dont les mailles du milieu ont au moins au carré 52 millimètres et les mailles des rets des deux côtes au moins 60. Sa longueur sera au plus de 160 mètres.

2° Pour la pêche des autres espèces, le seul filet permis sera: 1° dans la Bidassoa, depuis le pont de Béhobie jusqu'au Peñon Cantabric, le filet de 20 millimètres de maille en usage aujourd'hui et dont la longueur maxima est fixée à 80 mètres, les bouts de halage ayant chacun 30 mètres au maximum; 2° dans la rade du Figuier, à l'exclusion de la barre, le filet de 20 millimètres de maille dont la longueur maxima est fixée à 160 mètres, les bouts de halage ayant chacun 60 mètres au maximum.

3° Les mailles de filets autorisés devront présenter les dimensions fixées pour chaque espèce lorsque lesdits filets seront mouillés.

4⁰ Les filets qui servent à prendre les chevrettes ne devront pas avoir plus de trois brasses d'ouverture et on ne pourra s'en servir en amont du pont de Béhobie.

5⁰ Le filet à sardines dit boliche sera, par exception, autorisé dans la baie du Figuier, mais seulement de la pointe du jour à la tombée de la nuit, pendant la saison de la sardine et de l'anchois, quand la présence de ces poissons sera constatée dans cette baie.

6⁰ Les casiers à homards en usage dans chaque pays sont autorisés dans la baie du Figuier.

XI.

Il est expressément défendu:

1⁰ De faire usage dans la Bidassoa et la rade du Figuier, de filets, d'engins et de procédés de pêche autre que ceux mentionnés dans les articles III et IX, et particulièrement des filets dits chalus en français, arrastre en espagnol, du trémail et des berteaux de toute nature.

2⁰ De se servir des filets ou casiers mentionnés sans qu'ils soient revêtus des plombs ou marques qui seront adoptés par les autorités respectives et de les employer pour d'autres pêches que celles pour lesquelles l'usage de chacun de ces filets est permis.

3⁰ De jeter dans la rivière ou la rade du Figuier des drogues, matières explosives ou appâts qui sont de nature à enivrer ou à détruire le poisson; de le faire fuir, soit en battant l'eau, soit en l'épouvantant de toute autre manière, ou de l'attirer au moyen d'un foyer lumineux pour qu'il donne dans les filets ou instruments de pêche.

4⁰ De colporter et débiter les poissons et coquillages qui n'auraient pas les dimensions déterminées dans l'article VI ou qui auraient été pêchés en temps prohibé.

5⁰ De pêcher à l'aide de lignes dormantes ou de fond.

6⁰ De barrer aucune des parties de la rivière recouvertes à haute mer avec des filets quelconques et d'employer tout appareil qui aurait pour objet de détourner les eaux, d'empêcher le passage des poissons ou de nuire au repeuplement de la rivière.

7⁰ D'allonger par quelque artifice que ce soit, amarrages bout à bout, embarcations servant à la liaison, etc..., les filets définis à l'article IX. Cette restriction concerne aussi bien le cours de la Bidassoa que la baie du Figuier.

8⁰ D'enserrer, en aucun cas, dans un coup de filet, plus des deux tiers de la largeur de la nappe d'eau formant la rivière.

9⁰ De pêcher avec aucun filet dans la barre de la Bidassoa et dans la partie comprise entre la barre et le Peñon Cantabric.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature et leur cachet à la présente déclaration.

Fait à Bayonne, en double, le 6 avril 1908.

(L. S.) Signé: *J.-B. Pasteur.*
(L. S.) Signé: *Marquis de Villasinda.*

43.

ALLEMAGNE, SALVADOR.

Traité de commerce; signé à San Salvador, le 14 avril 1908, suivi d'un Echange de notes.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1909. No. 22; — Diario oficial 1908. No. 91.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs und Seine Exzellenz der Präsident des Freistaats El Salvador, von dem Wunsche geleitet, das zwischen dem Deutschen Reiche und dem Freistaat El Salvador glücklicherweise bestehende gute Einvernehmen zu erhalten und den Handelsverkehr zwischen den beiden Ländern zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag abzuschliessen und haben hiermit

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstseinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Freistaat El Salvador, Grafen Ulrich von Schwerin,

Seine Exzellenz der Präsident des Freistaats El Salvador:

den Staatssekretär der auswärtigen Angelegenheiten Dr. Salvador Rodriguez González

beauftragt, welche sich über folgende Artikel geeinigt haben:

Artikel I.

Die vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, sich gegenseitig die Behandlung der meistbegünstigten Nation in Handels-, Schiffahrts- und

Su Majestad el Emperador Alemán, Rey de Prusia, en nombre del Imperio Alemán y Su Excelencia el Presidente de la República de El Salvador, animados del deseo de conservar las relaciones de buena armonia felizmente existentes entre el Imperio Alemán y la República de El Salvador y de favorecer el tráfico comercial entre ambos Paises, han resuelto celebrar con este fin un Tratado y han encargado para tal objeto:

Su Majestad el Emperador Alemán, Rey de Prusia:

al Señor Conde Ulrico de Schwerin, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de la República de El Salvador,

Su Excelencia el Presidente de la República de El Salvador:

al Señor Doctor Salvador Rodriguez González, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

quienes han convenido en los articulos siguientes:

Articulo I.

Las Partes Contratantes se obligan à concederse reciprocamente el tratamiento de la Nación mas favorecida en asuntos comerciales, maritimos y

*) Les ratifications du Traité ont été échangées le 8 avril 1909.

Konsularsachen zu gewähren; behufs dessen versteht es sich, dass jede Art von Recht, Freiheit oder Vorteil, die einer von ihnen einer dritten Nation gewährt, durch die Tatsache selbst (ipso facto) dem anderen vertragschliessenden Teile zugestanden ist.

Artikel II.

Jede Art von Recht, Freiheit oder Vorteil, welche El Salvador den übrigen Freistaaten von Zentral-Amerika oder irgendeinem von ihnen gewährt hat oder in der Zukunft gewähren wird, soll nicht auf Grund der Bestimmung im Artikel I als dem Deutschen Reiche gewährt angesehen werden, es sei denn, dass sie auch einer dritten Nation zugestanden ist.

Artikel III.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und es sollen die Ratifikationsurkunden sobald als möglich ausgetauscht werden.

Derselbe soll 10 Jahre vom Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Geltung bleiben und, wenn keiner der vertragschliessenden Teile zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist dem anderen durch eine ausdrückliche Erklärung seine Absicht ankündigt, die Wirksamkeit dieses Vertrags aufhören zu lassen, für ein weiteres Jahr in Kraft bleiben und so fort bis zum Ablauf eines Jahres, nachdem die erwähnte Ankündigung erfolgt sein wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Beauftragten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu San Salvador in zwei Originalen in deutscher und spanischer Sprache am vierzehnten April tausend neunhundert und acht.

(L. S.) *Schwerin.*

consulares; y al efecto, cualquier derecho, franquicia ó favor que una de ellas conceda á una tercera Nación, por el mismo hecho (ipso facto) se entiende otorgado á la otra Parte Contratante.

Articulo II.

Cualquier derecho, franquicia ó favor que El Salvador haya concedido ó en lo sucesivo concediere á las demás Repúblicas de Centro-América ó á cualquiera de ellas, no se entenderá concedido al Imperio Alemán con arreglo á lo dispuesto en el Articulo I, sino cuando también se haya otorgado á una tercera Nación.

Articulo III.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en el término mas corto posible.

Quedará vigente durante diez años contados desde el dia del canje de las ratificaciones, y, si ninguna de las Partes Contratantes, doce meses antes de cumplirse este término, hubiese declarado á la otra su intención de hacer cesar los efectos de este Tratado, continuará obligatorio por otro año más; y asi sucesivamente, hasta un año más después de hecha la susodicha declaración.

En fé de lo cual, los Encargados respectivos han firmado el presente Tratado y sellado con sus sellos correspondientes.

Hecho en dos originales en los idiomas alemán y castellano en San Salvador, el catorce de Abril de mil novecientos ocho.

(L. S.) *Salvador Rodriguez.*

Legación Imperial Alemana en Centro-América: San Salvador, abril 14 de 1908.

Señor Ministro:

Después de habernos puesto de acuerdo hoy respecto á un Tratado de Comercio entre el Imperio Alemán y la República del Salvador, tengo el honor, por encargo del Gobierno Imperial, de confirmar al Gobierno de la República del Salvador, lo que sigue:

„Las Partes Contratantes están de acuerdo en que, en el ejercicio de la protección diplomática en caso de llevarse á efecto el mencionado Tratado de Comercio y por el tiempo de su duración, se aplicarán los principios consignados en el artículo diez y ocho, inciso segundo, del Tratado de Comercio germano-mexicano de 5 de diciembre de 1882.“*)

Con placer aprovecho esta oportunidad para renovar al señor Ministro la seguridad de mi distinguida consideración,

Schwerin.

A Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores Sr. Dr. Salvador Rodríguez González.—San Salvador.

Palacio del Ejecutivo: San Salvador, abril 14 de 1908.

Señor Ministro:

He tenido la honra de recibir el despacho de V. E. fechado hoy, en el cual se digna manifestarme que, después de que hemos convenido en un Tratado de Comercio entre el Imperio Alemán y la República de El Salvador, V. E. confirma, por orden del Gobierno Imperial al Gobierno de la República del Salvador, lo que sigue:

„Las Partes Contratantes están de acuerdo, en que, en el ejercicio de la protección diplomática en caso de que el referido Tratado de Comercio se celebre definitivamente, y durante su duración, se aplicarán los principios consignados en el artículo XVIII, inciso segundo, del Tratado de Comercio celebrado entre Alemania y México el 5 de diciembre de 1882.“

Estando esta declaración de entera conformidad con lo que hemos convenido con V. E. en nuestras conferencias verbales, mi Gobierno toma nota de ella, aceptando por lo tanto la estipulación consignada en el artículo XVIII, inciso segundo, del Tratado celebrado entre Alemania y México.

Reitero á V. E. el homenaje de mi elevada consideración,

(F) *Salvador Rodríguez G.*

Excmo. Sr. Conde de Schwerin, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Imperio Alemán.—Pte.

---

*) V. N. R. G. 2. s. IX, p. 474.

Art. XVIII, inciso segundo, del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación celebrado entre Alemania y México el 5 de diciembre de 1882.

Igualmente convienen ambas Partes Contratantes, animadas del deseo de evitar discusiones que pudiesen alterar sus relaciones amistosas en que, respecto de las reclamaciones ó quejas de individuos particulares en asuntos del orden civil, criminal ó administrativo, no intervendrán sus Agentes diplomáticos sino por denegación ó retardo extraordinario ó ilegal de justicia; por falta de ejecución de una sentencia definitiva; ó, agotados los recursos legales, por violación expresa de los tratados existentes entre las Partes Contratantes, ó de las reglas del Derecho Internacional tanto público como privado, reconocidas generalmente por las naciones civilizadas.

44.

ALLEMAGNE, HAÏTI.

Convention de commerce; signée à Port-au-Prince, le 29 juillet 1908.*)

Copie officielle.

Convention Allemano-Haïtienne.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, et le Président de la République d'Haïti, Egalement animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Pays, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Monsieur E. de Zimmerer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne à Port-au-Prince,

Deutsch-Haitianisches Uebereinkommen.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen und der Präsident der Republik Haiti, von dem gleichen Wunsche geleitet, die Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Uebereinkommen zu treffen und als ihre diesbezüglichen Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister E. von Zimmerer in Port-au-Prince,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Port-au-Prince, le 3 mars 1909.

Le Président de la République d'Haïti,

Monsieur Louis Borno, Secrétaire d'Etat des Relations Extérieures et des Cultes,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Les denrées et produits énumérés dans le tableau No. I, annexé à la présente Convention, originaires de la République d'Haïti, bénéficieront, à leur importation en Allemagne, des taxes du tarif douanier actuel qui s'applique également à tous les produits et denrées similaires.

Article II.

Les produits énumérés dans le tableau No. II annexé à la présente Convention, originaires d'Allemagne, bénéficieront à leur importation dans la République d'Haïti, d'une réduction de 25% (soit le quart) sur l'ensemble des droits principaux, de ceux de Wharfage, de Pesage, de Visa et des surtaxes de 50% et 33 1/3% qui sont inscrits au tarif minimum haïtien, tel que le dit tarif minimum est fixé par la loi du 6 septembre 1906.

Article III.

La bière paiera le tiers du droit actuel. Les vins de la Moselle seront taxés comme vins blancs.

Article IV.

Pour être admis aux régimes de faveur stipulés par les articles I, II

der Präsident der Republik Haiti:

Louis Borno, Staatssekretär der Auswärtigen Angelegenheiten und des Kultus,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten übereingekommen sind, wie folgt:

Artikel 1.

Die Kolonialwaren und Erzeugnisse haitianischen Ursprungs, welche in der dem gegenwärtigen Uebereinkommen beigefügten Tabelle No. I aufgeführt sind, geniessen bei ihrer Einfuhr in Deutschland die Sätze des geltenden Zolltarifs, wie er für alle derartigen Erzeugnisse und Kolonialwaren unterschiedlos zur Anwendung kommt.

Artikel 2.

Die Erzeugnisse deutschen Ursprungs, welche in der dem gegenwärtigen Uebereinkommen beigefügten Tabelle No. II aufgeführt sind, geniessen bei ihrer Einfuhr in die Republik Haiti eine Ermässigung von 25% (das ist ein Viertel) der Gesamtsumme der Grundzölle, der Kaigebühr, der Wiegegelder, des Visa und der Zollzuschläge von 50% und 33 1/3%, wie solche in dem haitianischen Minimaltarif aufgeführt sind, in der Fassung, welche der genannte Minimaltarif durch das Gesetz vom 6. September 1906 erhalten hat.

Artikel 3.

Bier zahlt ein Drittel des jetzigen Zolls. Moselweine werden wie weisse Weine verzollt.

Artikel 4.

Um der in den Artikeln 1, 2 und 3 festgesetzten Vergünstigungen teil-

et III, les denrées, produits et marchandises des deux pays devront être accompagnés de certificats d'origine.

haftig zu werden, müssen die Kolonialwaren, Erzeugnisse und Waren der beiden Länder von Ursprungszeugnissen begleitet sein.

Les certificats d'origine seront délivrés en Haïti et en Allemagne, par les Autorités compétentes et visés sans frais par les Consuls haïtiens et allemands des ports d'embarquement.

Die Ursprungszeugnisse werden in Deutschland und Haiti von den zuständigen Behörden erteilt und kostenlos von den deutschen und haitianischen Konsuln des Verschiffungshafens visiert.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit sur le vu de la déclaration présentée par le producteur ou le fabricant des produits ou par son mandataire, mentionnant que les marchandises sont bien des produits de sa fabrique ou de son industrie, soit sur la déclaration d'un négociant patenté présentant des factures authentiques relatives à la marchandise.

Die Ursprungszeugnisse werden erteilt entweder auf Vorzeigen einer Deklaration des Erzeugers oder des Fabrikanten der Produkte oder seines Beauftragten, wobei erwähnt sein muss, dass die Waren wirklich in seiner Fabrik oder seiner Industrie erzeugt sind, oder auf Grund der Deklaration eines eingetragenen Kaufmanns, welcher auf die Waren bezügliche Originalfakturen vorlegt.

Les certificats d'origine mentionneront outre le nombre, les marques, numéros, poids brut et contenu des colis, le nom, la résidence et le domicile du producteur ou fabricant, lorsque celui-ci en aura fait directement la demande; si les certificats d'origine sont délivrés sur la demande d'un mandataire, on y ajoutera les mêmes références relatives à celui-ci; s'ils sont délivrés sur la demande d'un négociant patenté, on y indiquera le nom, la résidence et le domicile de ce négociant.

Die Ursprungszeugnisse sollen ausser der Anzahl, den Zeichen, Nummern, Brutto Gewichtsangaben und dem Inhalt der Kolli noch den Namen, den Wohnort und den Wohnsitz des Erzeugers oder Fabrikanten enthalten, falls dieser unmittelbar das bezügliche Ersuchen gestellt hat; wenn die Ursprungszeugnisse auf Ersuchen eines Beauftragten erteilt werden sollen, müssen die gleichen, auf ihn bezüglichen Angaben beigefügt sein; werden sie auf Ersuchen eines eingetragenen Kaufmanns erteilt, so sollen sie den Namen, den Wohnort und den Wohnsitz des Kaufmanns enthalten.

Les certificats d'origine délivrés en Allemagne comporteront, en outre, la mention par la douane du port d'embarquement, que les marchandises ne proviennent ni de transit ni d'entrepôts.

Die deutschen Ursprungszeugnisse sollen ausserdem noch die Erklärung der Zollbehörde des Verschiffungshafens enthalten, dass die Waren weder Durchgangsgüter sind, noch aus Lagern unter Zollverschluss stammen.

Article V.

Le Gouvernement haïtien s'engage à ne pas élever le droit de tonnage, les droits principaux du tarif douanier sur les articles énumérés dans le tableau No. II ni ceux applicables à la bière et aux vins de la Moselle, tant que le Gouvernement allemand ne modifiera pas de son côté les droits sur les produits mentionnés au tableau No. I.

Article VI.

La présente Convention sera ratifiée par les deux Gouvernements et les ratifications en seront échangées à Port-au-Prince aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur à partir du 1er septembre 1908 et demeurera en application pendant une période de trois années.

Six mois avant l'expiration de la dite période de trois années, celle des deux parties contractantes qui aura l'intention de ne pas prolonger au delà les effets de la présente Convention, devra le notifier expressément à l'autre Partie contractante. Dans le cas où cette notification n'aurait pas été faite à l'époque précitée ni par l'une ni par l'autre des deux Parties contractantes, la présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après la dénonciation qui en serait faite ultérieurement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susdésignés ont signé la présente Convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets respectifs.

Fait en double exemplaire à Port-au-Prince, le 29 juillet 1908.

(L.S.) gez. *Zimmerer.*
(L.S.) gez. *Louis Borno.*

Artikel 5.

Die Haitianische Regierung verpflichtet sich die Tonnengelder, die Grundzölle des Zolltarifs für die in Tabelle No. II aufgeführten Waren, sowie derjenigen für Bier und Moselweine solange nicht zu erhöhen als die deutsche Regierung ihrerseits nicht die Zölle für die in Tabelle No. I aufgeführten Erzeugnisse modifiziert.

Artikel 6.

Das gegenwärtige Uebereinkommen soll von den beiderseitigen Regierungen ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Port-au-Prince sobald als möglich ausgetauscht werden. Es soll am 1. September 1908 in Kraft treten und während eines Zeitraums von drei Jahren in Kraft bleiben.

Sechs Monate vor dem Ablauf des erwähnten Zeitraums von drei Jahren wird derjenige der beiden vertragschliessenden Teile, welcher nicht beabsichtigt, darüber hinaus die Wirkung des gegenwärtigen Uebereinkommens fortdauern zu lassen, dies ausdrücklich dem andern vertragschliessenden Teile kund geben. Im Falle diese Kundgebung zu der angegebenen Zeit weder von dem einen noch von dem andern vertragschliessenden Teile erfolgt sein sollte, soll das gegenwärtige Uebereinkommen in Geltung bleiben bis zum Ablauf einer Frist von sechs Monaten nach der später erfolgenden Kündigung.

Zu Urkund dessen haben die oben aufgeführten Bevollmächtigten das gegenwärtige Uebereinkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in zwei Exemplaren zu Port-au-Prince am 29. Juli 1908.

(L.S.) gez. *Zimmerer.*
(L.S.) gez. *Louis Borno.*

Tableau No. I.

Marchandises originaires de la République d'Haïti qui bénéficieront, à leur importation en Allemagne, des taxes les plus réduites.

1. Bois d'ébénisterie.
2. Bois de teinture.
3. Cacao.
4. Café.
5. Cire.
6. Miel.

Tableau No. II.

Marchandises et produits allemands qui bénéficieront, à leur importation en Haïti, d'une réduction de 25 % (soit le quart) sur l'ensemble des droits principaux, de ceux de wharfage, de pesage, de visa et des surtaxes de 50 % et de 33 1/3 %, inscrits au tarif minimum haïtien.

1. Bas et Chaussettes de tous genres et de toutes qualités.
2. Allumettes.
3. Articles de ferblanterie et en fer émaillé.
4. Ciment.
5. Cordage.
6. Faience.
7. Ficelle.

Tabelle No. I.

Waren haitianischen Ursprungs, welche bei ihrer Einfuhr in Deutschland die niedrigsten Zollsätze geniessen.

1. Holz für Kunsttischlerei.
2. Farbhölzer.
3. Kakao.
4. Kaffee.
5. Wachs.
6. Honig.

Tabelle No. II.

Deutsche Waren und Erzeugnisse, welche bei ihrer Einfuhr in Haiti eine Ermässigung von 25 % (das ist ein Viertel) der Gesamtsumme der Grundzölle, der Kaigebühren, der Wiegegelder, des Visa und der Zollzuschläge von 50 % und von 33 1/3 %, wie solche in dem haitianischen Minimaltarif aufgeführt sind, geniessen sollen.

1. Strümpfe und Socken jeder Gattung und Qualität.
2. Streichhölzer.
3. Blechwaren und emaillierte Eisenwaren.
4. Zement.
5. Seilerwaren.
6. Fayence.
7. Bindfaden.

45.

ALLEMAGNE, VÉNÉZUÉLA.

Traité d'amitié, de commerce et de navigation; signé à Carácas, le 26 janvier 1909.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1909. No. 51.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs und der geschäftsführende Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela, in gleicher Weise von dem Wunsche beseelt, die Entwickelung der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und zu befestigen, haben beschlossen, zu diesem Zwecke den gegenwärtigen Vertrag abzuschliessen und zu Ihren beiderseitigen Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei den Vereinigten Staaten von Venezuela Alfred Richard Edwin Freiherrn von Seckendorff.

Der geschäftsführende Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn Doktor Francisco González Guinán, Minister der auswärtigen Angelegenheiten, welche nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Su Majestad el Emperador Alemán, Rey de Prusia, en nombre del Imperio Alemán y el Encargado de la Presidencia de los Estados Unidos de Venezuela, igualmente animados del deseo de promover y consolidar el desarrollo de las relaciones comerciales entre los dos Estados, han convenido en celebrar el presente Tratado.—Las Partes contratantes han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador Alemán, Rey de Prusia:

al Señor Alfred Richard Edwin Baron von Seckendorff, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Imperio Alemán cerca de la República de los Estados Unidos de Venezuela.

El Encargado de la Presidencia de los Estados Unidos de Venezuela:

al Señor Doctor Francisco González Guinán, Ministro de Relaciones Exteriores, quienes después de exhibir sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Carácas, le 28 août 1909.

Artikel I.

Die beiden hohen vertragschliessenden Teile sichern sich gegenseitig hinsichtlich des Handels und der Schiffahrt sowohl für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr und im allgemeinen für alles, was die Zölle und Handelsoperationen betrifft, als auch bezüglich des Handelsbetriebs und der Ausübung von Industrien oder bezüglich der Entrichtung der dabei in Betracht kommenden Abgaben, sowie in bezug auf den Schutz der Person und des Eigentums das Recht der Meistbegünstigung zu.

Artikel II.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Carácas sobald als möglich und spätestens am ersten September 1909 erfolgen. Er soll zehn Tage nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und zehn Jahre in Geltung bleiben und dann bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an, an welchem einer der beiden hohen vertragschliessenden Teile denselben kündigt.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in Carácas am sechsundzwanzigsten Januar eintausendneunhundertundneun.

(L.S.) *Edwin Freiherr von Seckendorff.*

(L.S.) *F. González Guinán.*

Artículo Primero.

Las Altas Partes contratantes se garantizan recíprocamente el tratamiento de la Nación más favorecida en lo que concierne al comercio y la navegación, tanto para la importación, la exportación y el tránsito, y en general todo lo concerniente á los derechos de Aduana y á las operaciones comerciales como para el ejercicio del comercio ó de las industrias, para el pago de los impuestos que á ellos se refieren, como con respecto á la protección de la persona y propiedad.

Artículo Segundo.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Carácas cuanto antes se pueda, y á más tardar, el primero de setiembre de 1909; y entrará en vigor diez días después del canje de las ratificaciones y quedará en ejecución por diez años y después hasta la expiración de un año, contando desde el día en que la haya denunciado una de las Altas Partes contratantes.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y puesto en él sus sellos.

Hecha por duplicado en Carácas, el veintiseis de enero de milnovecientos nueve.

(L.S.) *Edwin Freiherr von Seckendorff.*

(L.S.) *F. González Guinán.*

46.

BULGARIE, ALLEMAGNE.

Déclaration relative à l'exécution du Traité de commerce conclu le 1er août 1905;*) signée à Sophia, le $\frac{\text{31 octobre}}{\text{13 novembre}}$ 1908.

Publication officielle bulgare.

Les marchandises d'origine allemande, mentionnées au Tarif C, annexé au Traité de commerce, de douane et de navigation entre l'Empire et la Bulgarie du 1-er août 1905, frappées à leur entrée en Bulgarie d'un droit de douane au-dessus de 10 fr. les 100 klg. au choix de l'importateur, seront taxées à leur poids net légal ou à leur poids net réel (poids effectif).

Le poids net légal des marchandises est déterminé en déduisant du poids brut des colis la tare légale, c'est-à-dire la tare déterminée par ukaze, selon le mode d'emballage ou l'espèce des marchandises.

Le poids net réel ou poids effectif est déterminé sur le poids de la marchandise dépouillée de tous ses emballages, extérieurs et intérieurs (y compris les objets servant dans l'intérieur des colis au pliage, à la séparation ou à l'arrangement des marchandises).

Il est d'ailleurs entendu, conformément à l'article 7 du-dit Traité, que toute faveur accordée ou qui serait accordée aux provenances d'un autre Etat, tant sous le rapport de la déduction des tares que pour ce qui concerne le régime douanier afférant aux emballages des marchandises, sera également acquise aux provenances allemandes de même nature.

Fait en double à Sophia, le 31 octobre/13 novembre 1908.

Le Ministre des Affaires Etrangères de Bulgarie
(s.) *S. Paprikoff.*

L'Agent Diplomatique d'Allemagne.
(s.) *H. Romberg.*

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXIV, p. 664.

47.

ITALIE, FRANCE.

Arrangement pour assurer des facilités nouvelles aux déposants aux caisses d'épargne ordinaires; signé à Paris, le 20 janvier 1906.*)**)

Gazzetta ufficiale du 20 février 1907. — Journal officiel du 4 janvier 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de la République française, désirant assurer des facilités nouvelles aux déposants aux caisses d'épargne ordinaires, conformément aux principes énoncés dans l'article 1er, § a, de la convention signée à Rome le 15 avril 1904 entre l'Italie et la France,***) sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.er

L'autorité compétente de chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autorité compétente de l'autre la liste des caisses d'epargne ordinaires qui, ayant leur siège dans de grandes agglomérations industrielles ou dans des villes-frontières, seront chargées, sur leur demande, d'effectuer les transferts des dépôts aux conditions et avec les facilités indiquées dans les articles suivants.

Les modifications à la liste initiale seront notifiées de même avec indication des dates auxquelles elles commenceront ou cesseront d'avoir effet.

Art. 2.

Les sommes versées à titre d'épargne à une des caisses d'épargne susvisées existant en Italie pourront, sur la demande de l'intéressé et jusqu'à concurrence de 1,500 francs, être transférées sans frais à une caisse d'épargne susvisée existant en France et réciproquement.

La demande de transfert sera rédigée par l'intéressé en triple exemplaire dans la forme qui devra être concertée entre les administrations compétentes des deux pays. Elle sera remise ou adressée à la caisse d'épargne dépositaire ou bien à ses succursales ou caisses filiales.

Art. 3.

Les fonds transférés seront soumis, notamment en ce qui concerne le taux et le calcul des intérêts, ainsi que les conditions de remboursement, aux lois, décrets, instructions et statuts régissant à cet égard la caisse à laquelle les fonds auront été transférés.

---

*) V. l'Arrangement du 15 avril 1904, **N. R. G.** 2. s. XXXIII, p. 521.
**) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 11 décembre 1906.
***) V. **N. R. G.** 2. s. XXXII, p. 367.

Art. 4.

A chaque transfert de fonds, la caisse expéditrice devra transmettre à la caisse destinataire un des exemplaires de la demande formulée par l'intéressé. Elle lui fera parvenir en même temps la somme correspondante par mandat de poste international.

Art. 5.

Par application de l'art. 8 de l'arrangement international de Washington du 15 juin 1897*) sur le service des mandats de poste, il est entendu que les mandats de poste délivrés pour le transport des fonds entre les caisses ordinaires d'épargne en Italie et en France seront considérés comme „mandats d'office", exempts de toute taxe. L'administration du pays d'origine n'aura pas à tenir compte à l'administration du pays destinataire de la part de droits prévus au paragraphe 2 de l'art. 3 de l'arrangement susmentionné.

Art. 6.

Les demandes de transferts sont envoyées aux caisses destinataires par les caisses expéditrices et à leur charge, sans frais pour les intéressés.

Art. 7.

La caisse destinataire, dès qu'elle aura reçu la somme et la demande mentionnée dans l'art. 4, devra en informer la caisse expéditrice par l'envoi d'un avis dont la forme sera concertée entre les administrations compétentes des deux pays. Elle devra pourvoir immédiatement au remboursement, s'il a été régulièrement demandé, ou bien à la délivrance d'un livret.

Art. 8.

Chaque partie contractante se réserve la faculté, dans le cas de force majeure ou de circonstances graves, de suspendre en tout ou en partie les effets du présent arrangement.

Avis devra en être donné à l'administration compétente de l'autre Etat par la voie diplomatique. L'avis fixera la date à partir de laquelle les dispositions qui font l'objet du présent arrangement cesseront d'avoir effet.

Art. 9.

Les administrations compétentes des deux pays arrêteront d'un commun accord, après entente avec les administrations postales, les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution du présent arrangement.

Art. 10.

Le présent arrangement aura force et valeur à partir du jour dont les administrations compétentes des deux Etats conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des

---

*) V. ibid. XXVIII, p. 506.

deux Etats. Sauf le cas prévu à l'art. 5 de la convention du 15 avril 1904, le présent arrangement demeurera obligatoire pendant une durée de cinq années.

Les deux parties contractantes devront se prévenir mutuellement une année à l'avance, si leur intention est d'y mettre fin à l'expiration de ce terme.

A défaut d'un tel avis, l'arrangement sera prorogé d'année en année pour un délai d'un an par tacite réconduction.

Lorsqu'une des deux parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, l'arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière pendant les douze premiers mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double expédition, à Paris, le 20 janvier 1906.

(L. S.) *G. Tornielli* (L. S.) *Rouvier*
(L. S.) *V. Magaldi* (L. S.) *George Trouillot*

48.

FRANCE, ITALIE.

Règlement concernant l'exécution de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail;*) publié le 23 décembre 1907.**)

Raccolta ufficiale delle leggi 1907. No. 783.

Art. 1er.

L'avis de clôture d'enquête d'accident adressé „immédiatement" à l'Autorité consulaire en vertu de l'art. 3 de l'arrangement du 9 juin 1906 mentionnera les noms, prénoms, professions, domicile, lieu et date de naissance de la victime de l'accident, le lieu où elle se trouve, et, lorsque l'accident a entraîné ou paraît devoir entraîner la mort, les noms, prénoms, profession, domicile, lieu et date de naissance de ayants-droit pouvant le cas échéant prétendre à une indemnité.

Il rappellera en outre la date à laquelle le dossier de l'enquête cessera d'être déposé au greffe de la justice de paix ou à la Chancellerie de la préture pour être transmis à l'autorité judiciaire compétente.

---

*) V. N. R. G. 3. s. I, p. 473.
**) V. aussi ci-dessous, No. 49.

Au reçu de cette communication, l'Autorité consulaire se mettra immédiatement en rapport, s'il y a lieu, avec la victime ou ses ayants-droit en vue de la sauvegarde de leurs droits.

Art. 2.

Les débiteurs qui voudront user de la faculté, que leur accorde l'art. 4 de l'arrangement, de se libérer entre les mains de l'autorité consulaire des arrérages de rentes ou des indemnités dues par eux devront adresser à cet effet, par lettre recommandée, à l'Autorité consulaire visée audit article, ou lui remettre contre récépissé immédiat, une déclaration contenant:

1. Les noms, prénoms, profession, domicile, lieu et date de naissance de la victime ou des ayants-droit;

2. La date de l'accident;

3. Si les bénéficiaires sont incapables, les noms, prénoms, professions et domiciles de leurs représentants légaux;

4. L'indication de la décision judiciaire ou du titre fixant la rente ou l'indemnité;

5. Le montant des arrérages ou de l'indemnité dus;

6. La date d'exigibilité.

L'autorité consulaire, dans un délai maximum de 3 jours, réclamera à la victime de l'accident ou à ses ayants-droit, les pièces d'identité et certificats de vie et, dès réception, les produira au débiteur. Elle lui donnera quittance des sommes reçues qu'elle transmettra immédiatement aux créanciers.

La déclaration prévue au premier alinéa ci-dessus n'aura pas besoin d'être renouvelée à chaque échéance par les débiteurs qui auront déclaré vouloir périodiquement s'acquitter des arrérages des rentes à leur charge entre les mains de l'Autorité consulaire. Celle-ci leur produira les certificats de vie du rentier aux échéances.

Si les victimes d'accidents ou leurs représentants résident ailleurs qu'en France et en Italie, le consul leur réclamera par la voie consulaire les pièces à produire.

Toutes les diligences, démarches, correspondances ou productions d'actes incombant à l'Autorité consulaire en exécution du présent article et de l'article précédent seront gratuites au regard des victimes d'accidents ou de leurs ayants-droit, qui ne devront à aucun titre en supporter la charge.

Art. 3.

Les titulaires de rentes qui voudront bénéficier de la disposition du premier alinéa de l'art. 6 de l'arrangement à l'effet d'obtenir le service des arrérages par les soins de la Caisse nationale italienne de prévoyance pour l'invalidité et la vieillesse des ouvriers devront adresser leurs demandes à la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse.

Ces demandes indiqueront les noms, prénoms, profession, domicile du titulaire et, s'il est incapable, ceux de son représentant légal; le numéro

d'inscription du titre rente, le montant des trimestres échus, la date de leur échéance, le lieu où le paiement devra en être effectué.

L'autorisation de payer sera donnée à la Caisse nationale italienne de prévoyance par la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse qui lui transmettra à cet effet une copie de la demande. La Caisse nationale italienne effectuera le paiement, contre quittance, entre les mains du porteur de l'extrait d'inscription et du certificat de vie du rentier. Le dit certificat devra, s'il s'agit d'un mineur, mentionner qu'il a été délivré à la requête du tuteur, ou, s'il sagit d'un conjoint survivant, constater que l'intéressé n'est point remarié. En outre, lors du dernier paiement effectué sur un extrait d'inscription émis au nom d'un orphelin parvenu à sa seizième année, cet extrait devra être renvoyé à la Caisse nationale des retraites, qui émettra s'il y a lieu à reversibilité, de nouveaux extraits d'inscription.

L'autorisation visée à l'alinéa précédent n'aura pas besoin d'être renouvelée trimestriellement en ce qui concerne les rentiers qui auront déclaré se fixer à titre définitifs en Italie et vouloir y toucher les arrérages de leur pension. Les paiements subséquents pourront alors être effectués directement par la Caisse nationale italienne de prévoyance, sous sa responsabilité.

Toutefois, en cas de décès du rentier, le paiement du prorata d'arrérages acquis au jour du décès n'aura lieu qu'après examen par la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse des documents justificatifs produits par les représentants de la victime à l'appui de leur réclamation.

Art. 4.

Les demandes de versements visées au 2 alinéa de l'article 6 de l'arrangement pourront être produites à la Caisse nationale italienne de prévoyance par la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse au moins quinze jours avant l'expiration de chaque trimestre et devront indiquer:

les noms, prénoms, professions et domiciles des bénéficiaires;

les lieux et dates de leur naissance;

les dates des accidents;

celles des décisions judiciaires allouant les rentes;

la quotité définitive de ces rentes;

les salaires d'après lesquels les rentes auront été liquidées;

le cas échéant, la réduction que l'accident aura fait subir au salaire, ou à la capacité de travail;

et tous les éléments de calcul ayant servi à la détermination de la valeur des rentes en capital au premier jour du trimestre suivant.

Les pièces justificatives initialement produites à l'appui de la constitution de rente devront être représentées à l'appui de la demande de versement visée à l'alinéa précédent.

Après vérification des calculs par la Caisse nationale italienne de prévoyance et sur l'acquiescement qui lui sera adressé par elle, la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse effectuera à ladite Caisse le versement du capital représentatif des rentes et sera dès lors libérée à l'égard des bénéficiaires.

La Caisse nationale italienne de prévoyance en appliquera le montant à la constitution, d'après son propre tarif, de rentes de même nature et de même durée qui devront être servies dans les conditions spécifiées par la législation française.

La Caisse nationale italienne de prévoyance notifiera aux bénéficiaires la quotité des rentes nouvelles auxquelles ils auront désormais droit et leur communiquera, sur leur demande, les éléments des calculs ayant servi à cette fixation.

Art. 5.

Les ouvriers français qui voudront se prévaloir de la disposition du premier alinéa de l'article 7 de l'arrangement produiront à cet effet à la Caisse nationale italienne de prévoyance une demande signée par eux, ou dûment établie en leur nom, mentionnant:

leurs noms, prénoms, profession et domicile;

la décision ou le titre ayant liquidé l'indemnité;

le numéro du certificat de rente viagère délivré au titulaire;

le montant des sommes réclamées et la date de leur exigibilité;

la résidence où le paiement devra en être effectué.

A cette demande sera joint un certificat de vie constatant l'existence du bénéficiaire au jour de l'échéance.

Ladite demande n'aura pas besoin d'être renouvelée à chaque échéance par les bénéficiaires qui auront déclaré à la Caisse nationale italienne de prévoyance vouloir recevoir périodiquement le montant de leur indemnité à la résidence indiquée. Il leur suffira de produire, en parail cas, à chaque échéance, leur certificat de vie.

Art. 6.

Les demandes de versements visées au 2e alinéa de l'article 7 de l'arrangement devront être produites à la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse par la Caisse nationale italienne de prévoyance au moins quinze jours avant l'expiration de chaque trimestre et devront indiquer:

les noms, prénoms, professions et domiciles des bénéficiaires;

les lieux et dates de naissance;

les dates des accidents;

celles des décisions judiciaires ou des titres allouant les rentes;

la quotité définitive de ces rentes;

les salaires d'après lesquels les rentes auront été liquidées;

le cas échéant, la réduction que l'accident aura fait subir au salaire ou à la capacité;

et tous les éléments de calcul ayant servi à la détermination de la valeur des rentes en capital au premier jour du trimestre suivant.

Les pièces justificatives initialement produites à l'appui de la constitution de rente devront être représentées à l'appui de la demande de versement visée à l'alinéa précédent.

Après vérification des calculs par la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse et sur l'acquiescement qui lui sera adressé par elle, la

Caisse nationale italienne de prévoyance effectuera à ladite Caisse le versement du capital représentatif des rentes et sera dès lors libérée à l'égard des bénéficiaires.

La Caisse nationale des retraites pour la vieillesse en appliquera le montant à la constitution, d'après son propre tarif, de rentes de même nature qui devront être servies dans les conditions spécifiées par la législation italienne.

La Caisse nationale des retraites notifiera aux bénéficiaires la quotité des rentes nouvelles auxquelles ils auront désormais droit et leur communiquera, sur leur demande, les éléments des calculs ayant servi à cette fixation.

Art. 7.

Dans le cas prévu au 3e alinéa de l'art. 7 de l'arrangement, le chef d'entreprise ou l'assureur qui voudra user de la faculté établie par ledit article adressera au directeur général de la Caisse des dépôts et consignations à Paris, le montant global de l'indemnité due aux ayants-droit, en indiquant le taux du salaire qui a servi de base à la liquidation, et le montant des indemnités journalières ou provisionnelles qui pourrait avoir reçues la victime avant sa mort et qui devraient être déduites de l'indemnité définitive.

Il produira à l'appui de cet envoi une copie de l'acte de décès de la victime et un bordereau contenant les noms, prénoms, profession et domiciles de ses ayants-droit ou de ses héritiers avec en regard, le montant des sommes revenant à chacun d'eux dans la répartition de l'indemnité.

Le directeur général de la Caisse des dépôts et consignations adressera quittance à l'envoyeur de la somme reçue, avisera les intéressés de ce dépôt et effectuera le paiement à chaque ayant-droit, sur justification de son existence et de son identité, de la somme indiquée par le chef d'entreprise ou l'assureur.

Art. 8.

Les paiements à faire aux victimes d'accidents ou à leurs représentants qui résideront ailleurs qu'en France et en Italie seront effectués soit par la Caisse italienne, soit par la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse, dans les conditions déterminées par leurs règlements respectifs pour les paiements à faire à leurs nationaux.

Art. 9.

En ce qui concerne les opérations prévues aux art. 6 et 7 de l'arrangement, il sera établi à la fin de chaque mois, par la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse et par la Caisse nationale italienne de prévoyance, un décompte, appuyé des pièces justificatives, de toutes les sommes respectivement dues par l'une de ces Caisses à l'autre. Après vérification contradictoire de ces décomptes, la Caisse finalement débitrice se libérera immédiatement envers l'autre au moyen des mandats postaux prévus à l'art. 8 de l'arrangement.

Art. 10.

Pour l'exécution de l'art. 11 de l'arrangement les déclarations prévues par la réglementation française seront effectuées dans les mêmes formes devant les *maires* italiens et transmises par eux au Consul général d'Italie à Paris qui en opérera la traduction certifiée et les adressera directement au directeur général de la Caisse des dépôts et consignations avec une demande de paiement par le fonds de garantie. Il joindra à ladite demande de paiement la certification de l'existence des rentiers, ainsi que de la capacité et des pouvoirs des réclamants et attestera, s'il s'agit de la réclamation d'un conjoint, que le bénéficiaire n'est pas remarié.

Les sommes dues au réclamant pourront être remises ou expédiées pour son compte au Consul général d'Italie à Paris qui en donnera quittance libératoire et les lui transmettra.

Art. 11.

Les correspondances, les formules imprimées et en général les communications de toute nature entre les Administrations et les Caisses françaises et italiennes seront rédigées en langue française.

Art. 12.

L'article 4 et les articles 6 et suivants de l'arrangement du 9 juin 1906 seront mis à exécution le 1er janvier 1908, ainsi que le présent règlement lequel aura la même durée que l'arrangement sous réserve des modifications qui pourraient à toute époque y être apportées d'un commun accord par les Administrations des deux pays.

L'article 5 de l'arrangement du 9 juin 1906 ne deviendra applicable qu'à l'époque ultérieurement déterminée par les Administrations compétentes des deux pays, dès qu'elles auront pu concerter les conditions d'exécution dudit article.

49.

FRANCE, ITALIE.

Règlement concernant l'exécution de l'article 5 de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail;*) publié le 1er décembre 1908.**)

Journal officiel 1908. No. 327.

En application de l'article 5 de l'arrangement signé le 9 juin 1906 entre la France et l'Italie, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, les administrations compétentes française et italienne ont, d'un commun accord, arrêté les dispositions suivantes:

Art. 1er. Les assureurs français qui voudront user du bénéfice de l'article 5 de l'arrangement du 9 juin 1906 devront produire à la caisse nationale italienne d'assurance contre les accidents une copie certifiée conforme du contrat d'assurance, objet de la réassurance et lui fournir, dûment vérifié par leurs agents, le décompte des salaires payés par l'assuré pendant les douze mois précédents aux ouvriers italiens occupés dans l'entreprise, et dont les ayants droit ne résident pas en France.

Art. 2. Dès la réception de ces pièces, la caisse nationale italienne délivrera un contrat conforme au modèle annexé au présent règlement.

Art. 3. Les procédures seront suivies en France par les assureurs français réassurés, qui communiqueront à la caisse nationale italienne d'assurance contre les accidents les décisions judiciaires intervenues. Dès réception de ces décisions, ladite caisse effectuera le payement des indemnités ainsi liquidées.

Art. 4. Dans le cas où l'assureur français aurait été mis en demeure d'effectuer lui-même de tels payements, il aurait le droit d'en réclamer le remboursement à la caisse italienne.

Art. 5. Pour l'exécution du présent règlement, le ministère du travail et de la prévoyance sociale adressera au ministère italien de l'agriculture, du commerce et de l'industrie la liste des assureurs français admis à pratiquer l'assurance contre les accidents du travail et l'avisera de toutes les modifications survenues.

Art. 6. A la demande de la caisse nationale italienne, le ministre du travail et de la prévoyance sociale chargera les commissaires contrôleurs des sociétés d'assurances contre les accidents du travail de vérifications

---

*) V. **N. R G.** 3. s. I, p. 473. **) V. aussi ci-dessus, No. 48.

déterminées au siège des sociétés d'assurances, en ce qui concerne les contrats de réassurance susvisés.

Art. 7. L'article 5 de l'arrangement du 9 juin 1906 sera mis à exécution le 1er janvier 1909, ainsi que le présent règlement, lequel aura la même durée que l'arrangement.

Art. 8. Dans le cas de force majeure ou de circonstances graves, le gouvernement italien pourra suspendre, pour l'avenir, le service de réassurance confié à la caisse nationale italienne d'assurance contre les accidents, à charge d'en donner avis au gouvernement français dans les conditions prévues par l'article 12 de l'arrangement du 9 juin 1906.

Annexe.

Modèle de contrat de réassurance collective pour les indemnités dues aux représentants ne résidant pas en France des ouvriers italiens victimes d'accidents.

I.

Conditions Générales.

Art. 1er. Dans le présent contrat on appelle: *Cassa Nazionale Infortuni* (abrégé C N I) la caisse nationale d'assurance pour les ouvriers victimes d'accident dans leur travail, laquelle a son siège à Milan et offre la réassurance; *contractant:* la société d'assurance française réassurée; *ouvriers:* les ouvriers de nationalité italienne dont les ayants droit ne résident pas en France.

Art. 2. Par la réassurance la Cassa nazionale infortuni s'engage, au lieu du contractant, à faire les recherches nécessaires concernant les ayants droit des ouvriers victimes d'accidents, et à verser à la caisse nationale italienne de prévoyance les capitaux nécessaires pour la constitution des rentes viagères prévues, dans le cas de mort, par la loi française sur les accidents du travail.

Art. 3. La réassurance comprend tous les ouvriers occupés dans l'entreprise spécifiée dans les conditions particulières du présent contrat.

Art. 4. La durée du présent contrat est d'un an, à compter de la date stipulée aux conditions particulières, et, s'il n'a pas été dénoncé deux mois avant ledit terme par l'un des deux contractants, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une égale période de temps et ainsi de suite.

Art. 5. Pour stipuler la réassurance, le contractant doit communiquer à la Cassa nazionale infortuni une copie conforme certifiée de la proposition et du contrat d'assurance, et, en outre, un état, dûment vérifié et visé par la société d'assurance française, du nombre des ouvriers et des salaires payés aux mêmes ouvriers dans les douze derniers mois. Il devra, la première fois qu'il souscrira un contrat de réassurance, verser la somme de 10 fr. à titre de droit de chancellerie.

Art. 6. Le contractant devra notifier à la Cassa nazionale infortuni toutes les variations dans le risque réassuré, dans les cinq jours à partir de celui où il en aura eu connaissance, et se soumettre au payement d'une prime éventuellement plus forte si le risque, par effet de la variation, devenait plus grave, la réduction du risque, devant, en sens inverse, donner lieu à une réduction de prime. Il devra aussi notifier, dans le susdit délai tous les autres changements apportés au contrat d'assurance depuis la stipulation du présent contrat.

Art. 7. La prime de réassurance sera payée après l'échéance de chaque trimestre solaire. Dans les vingt-cinq jours qui suivront cette échéance, le contractant devra fournir à la Cassa nazionale infortuni un état analogue à celui que vise l'article 5, comprenant les salaires réellement payés aux ouvriers dans le trimestre échu, d'après les déclarations fournies par les chefs d'entreprises. D'après le montant dudit état, on établira la prime que le contractant devra verser dans un délai de huit jours à partir de la réception de la notification faite par la Cassa nazionale infortuni.

A défaut par le contractant, aux dates convenues, d'envoyer le relevé des salaires ou d'acquitter les primes exigibles, la Cassa nazionale infortuni le mettra en demeure, par lettre recommandée, d'exécuter le contrat dans un délai de huit jours. Faute de transmission du relevé ou faute de payement dans ce délai, la Cassa nazionale infortuni pourra, par une nouvelle lettre recommandée, suspendre le contrat de réassurance, qui cessera d'avoir effet à compter de la réception de ladite lettre jusqu'au jour de la production du relevé ou du payement, tous les accidents survenus dans l'intervalle demeurant exclus du bénéfice de la réassurance.

Le contractant devra obliger les chefs d'entreprises à tenir en évidence dans leurs livres de paye les ouvriers réassurés et les salaires correspondants.

Le contractant devra fournir toutes les explications et les documents que la Cassa nazionale infortuni pourrait lui demander en vue de justifier les salaires déclarés pour la liquidation de la prime, sans préjudice des contrôles et des inspections prévus par l'article 6 du règlement relatif à l'exécution de l'article 5 de l'arrangement du 9 juin 1906.

Art. 8. Le contractant notifiera immédiatement à la Cassa nazionale infortuni les accidents suivis de mort et, dans le plus bref délai, transmettra les documents pour la vérification et la liquidation des indemnités. Le contractant s'engage à procéder, avec la plus grande diligence, aux démarches en vue de la vérification des accidents et de la liquidation des indemnités et, en particulier, il devra pourvoir, par l'intervention d'un de ses représentants, à l'enquête et aux démarches judiciaires prévues par la loi française sur les accidents, afin de faire valoir les exceptions de fait et de droit dans l'intérêt de la Cassa nazionale infortuni, comme si c'était dans son intérêt propre.

Art. 9. En dehors des indemnités prévues par la législation française sur les accidents du travail, la Cassa nazionale infortuni n'est tenue de payer aucune autre somme à aucun titre; les frais accessoires restent à la charge du contractant, sauf les frais des recherches et démarches prévues à l'article 1er (D) de la convention du 15 avril 1904.

Art. 10. En cas de contestations judiciaires avec les ayants droit des ouvriers, le contractant doit en informer immédiatement la Cassa nazionale infortuni.

Art. 11. S'il y a des contestations entre la Cassa nazionale infortuni et le contractant se référant au présent contrat, le jugement sera déféré à trois arbitres, dont deux seront nommés par chacune des parties et le troisième par les deux premiers ou, à défaut, par le président du tribunal civil de Milan.

Les arbitres jugeront le différend à l'amiable et leur jugement sera sans appel. Le siège du collège arbitral sera à Milan où la Cassa nazionale infortuni et la société réassurée élisent domicile pour tous effets du présent contrat.

Art. 12. Les actions dérivant du présent contrat seront considérées comme prescrites, si elles ne sont pas exercées dans le délai d'un an à compter du jour où elles auraient pu être exercées, sans préjudice des autres délais et sanctions établis pour chaque cas dans les précédents articles.

II.

Conditions Particulières.

Ayant pris connaissance du contrat d'assurance stipulé conformément à la loi française sur les accidents du travail par la société . . . . . ayant le n⁰ . . . . . de l'agence de . . . . . ayant effet depuis le . . . . . et échéance le . . . . . et MM. . . . . exerçant . . . . . ; lesquels dans les douze mois précédents ont occupé en moyenne journellement N . . . . ouvriers italiens désignés dans le présent contrat, avec une dépense globale pour salaires, de francs . . . . . .

La Cassa nazionale infortuni consent la réassurance aux conditions générales précédentes.

La prime que le contractant doit payer à la Cassa nazionale infortuni est fixée en francs à . . . . . par chaque mille francs de salaire, et sera payée aux échéances des 1er avril, 1er juillet, 1er octobre et 1er janvier d'après les salaires réellement payés aux ouvriers conformément à l'article 7 des conditions générales.

La première partie de la prime sera payée le . . . . . et comprendra la période depuis le . . . . . jusqu'au . . . . . .

Fait en double original à . . . . . le . . . . . .

„*Cassa Nazionale Infortuni*“

Le contractant.

50.

GRANDE-BRETAGNE.

Loi complétant la liste des crimes qui peuvent donner lieu à extradition; du 4 août 1906.

The Public General Acts 1906, p. 37.

An Act to include Bribery amongst Extradition Crimes.
6 Edw. 7, ch. 15.

Whereas a Convention has been concluded between His Majesty and the President of the United States for including in the list of crimes on account of which extradition may be granted certain offences, and amongst others bribery:*)

And whereas it is provided by the said Convention that it shall come into force within ten days after publication in conformity with the laws of the high contracting parties:

And whereas bribery is not at present included in the list of crimes in the First Schedule to the Extradition Act, 1870,**) and the said Convention cannot be published in conformity with the laws of the United Kingdom until bribery is so included:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The Extradition Act, 1870, shall be construed as if bribery were included in the list of crimes in the First Schedule of that Act.

2. This Act may be cited as the Extradition Act, 1906; and the Extradition Acts, 1870 to 1895, and this Act may be cited together as the Extradition Acts, 1870 to 1906.

---

*) V. la Convention du 12 avril 1905; **N. R. G.** 2. s. XXXV, p. 541.

**) An Act for amending the Law relating to the Extradition of Criminals; du 9 août 1870.

51.

ALLEMAGNE, ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE, CANADA, DANEMARK, ESPAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, HONGRIE, ITALIE, JAPON, MEXIQUE, NORVÈGE, ROUMANIE, RUSSIE, SERBIE, SUÈDE, SUISSE.

Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875;*) adoptées à Paris par la quatrième Conférence générale des poids et mesures, le 17 octobre 1907.

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 51.

Die Artikel 6, 19 und 20 des Reglements zur Internationalen Meterkonvention vom 20. Mai 1875 (Reichs-Gesetzbl. 1876 S. 201) lauten nach den Abänderungen, die von der Vierten Generalkonferenz für Mass und Gewicht im Oktober 1907 in Paris beschlossen worden sind, wie folgt:

Article 6.

La dotation annuelle du Bureau internationale est fixée à 100 000 francs.

Le Comité est chargé d'établir, sur la proposition du directeur, le budget annuel, mais sans pouvoir dépasser cette somme de 100 000 francs. Ce budget est porté, chaque année, dans un Rapport spécial financier, à la connaissance des Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Dans le cas où le Comité jugerait nécessaire d'apporter une modification, soit à la dotation annuelle, soit au mode de calcul des contributions déterminé par l'Article 20 du présent Règlement, il devrait soumettre ce projet de modification

(Uebersetzung.)

Artikel 6.

Die Jahresdotation des internationalen Bureaus wird auf 100 000 Franken festgesetzt.

Auf Vorschlag des Direktors hat das Komitee das jährliche Budget aufzustellen, wobei jedoch die genannte Summe von 100 000 Franken nicht überschritten werden darf. Das Budget wird jährlich durch einen besonderen Finanzbericht zur Kenntnis der Regierungen der Hohen vertragschliessenden Teile gebracht.

Wenn das Komitee eine Aenderung für notwendig erachtet, sei es hinsichtlich der Jahresdotation, sei es hinsichtlich der Art und Weise der Berechnung der Beiträge, wie solche im Artikel 20 des gegenwärtigen Reglements festgesetzt ist, so hat es

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. I. p. 663, 666.

aux Gouvernements, de façon à leur permettre de donner, en temps utile, les instructions nécessaires à leurs délégués à la Conférence générale suivante, afin que celle-ci puisse délibérer valablement. La décision sera valable seulement dans le cas où aucun des Etats contractants n'aura exprimé, ou n'exprimera dans la Conférence, un avis contraire.

den Abänderungsvorschlag den Regierungen so rechtzeitig zu unterbreiten, dass es ihnen möglich ist, ihren Delegierten für die nächste Generalkonferenz die erforderlichen Weisungen zu erteilen, damit letztere endgültig beschliessen kann. Die Entscheidung soll nur dann gültig sein, wenn keiner der vertragschliessenden Staaten vor oder auf der Konferenz einer gegenteiligen Meinung Ausdruck gibt.

Article 19.

Le directeur du Bureau adressera, à chaque session, au Comité:

1⁰ Un Rapport financier sur les comptes des exercices précédents, dont il lui sera, après vérification, donné décharge.

2⁰ Un Rapport sur l'Etat du matériel.

3⁰ Un Rapport général sur les travaux accomplis depuis la session précédente.

Le bureau du Comité international adressera, de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties contractantes, un Rapport annuel sur la situation administrative et financière du Service, et contenant la prévision des dépenses de l'exercice suivant, ainsi que le Tableau des parts contributives des Etats contractants.

Le président du Comité rendra compte, à la Conférence générale, des travaux accomplis depuis l'époque de sa dernière réunion.

Les Rapports et les publications du Comité et du Bureau seront rédigés en langue française et communiqués aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Artikel 19.

Der Direktor des Bureaus hat dem Komitee bei jeder Session vorzulegen:

1. Einen Finanzbericht über die abgelaufenen Rechnungsjahre, wofür dem Direktor nach erfolgter Prüfung Entlastung erteilt wird.
2. Einen Bericht über den Bestand des Materials.
3. Einen allgemeinen Bericht über die seit der letzten Session ausgeführten Arbeiten.

Das Bureau des internationalen Komitees hat seinerseits sämtlichen Regierungen der Hohen vertragschliessenden Teile einen Jahresbericht über die Verwaltungs- und die Finanzlage vorzulegen, in dem gleichzeitig der Kostenvoranschlag für die folgende Rechnungsperiode und die Aufstellung der Beitragsquoten der Vertragsstaaten enthalten ist.

Der Präsident des Komitees hat der Generalkonferenz über die seit ihrer letzten Vereinigung ausgeführten Arbeiten zu berichten.

Die Berichte und Veröffentlichungen des Komitees und des Bureaus sind in französischer Sprache abzufassen und den Regierungen der Hohen vertragschliessenden Teile vorzulegen.

Article 20.

L'échelle des contributions, dont il est question à l'Article 9 de la Convention, est établie sur la base de la dotation fixée par l'Article 6 du présent Règlement, et sur celle de la population; mais la contribution normale de chaque Etat ne peut pas être inférieure à 500 francs, ni supérieure à 15000 francs, quel que soit le chiffre de la population.

Pour établir cette échelle, on détermine d'abord quels sont les Etats qui se trouvent dans les conditions voulues pour ce minimum et ce maximum; et l'on répartit le reste de la somme contributive entre les autres Etats, en raison directe du chiffre de leur population.

Les parts contributives ainsi calculés sont valables pour toute la période de temps comprise entre deux Conférences générales consécutives, et ne peuvent être modifiées, dans l'intervalle, que dans les cas suivants:

a) Si l'un des Etats adhérents a laissé passer trois années successives sans faire ses versements;

b) Si au contraire, un Etat antérieurement retardataire de plus de trois ans ayant versé ses contributions arriérées, il y a lieu de restituer aux autres Gouvernements les avances faites par eux;

c) Ou si, enfin, un nouvel Etat a accédé à la Convention.

Si un Etat ayant adhéré à la Convention déclare en vouloir étendre le bénéfice à une ou plusieurs de ses Colonies non autonomes, le chiffre

Artikel 20.

Die Skala der Beiträge, von denen im Artikel 9 der Konvention die Rede ist, wird auf Grund der durch Artikel 6 dieses Reglements festgesetzten Dotation und auf Grund der Bevölkerungszahl aufgestellt; jedoch darf der Normalbeitrag keines Staates geringer als 500 Franken und höher als 15000 Franken sein, welches auch die Bevölkerungszahl sein mag.

Zur Aufstellung dieser Skala ist zunächst zu ermitteln, bei welchen Staaten die Voraussetzungen für das Minimum oder das Maximum zutreffen; der hiernach von der Gesamtsumme verbleibende Rest wird unter den übrigbleibenden Staaten nach Massgabe ihrer Bevölkerungszahl verteilt.

Die so berechneten Beitragsquoten gelten für die ganze Zeit, die zwischen zwei aufeinander folgenden Generalkonferenzen liegt, und können in der Zwischenzeit nur in folgenden Fällen geändert werden:

a) wenn einer der beigetretenen Staaten drei Jahre hintereinander hat verstreichen lassen, ohne seine Beiträge zu leisten;
b) wenn andererseits ein Staat, der bisher länger als drei Jahre mit seinen Beiträgen im Rückstande war, diese rückständigen Beiträge bezahlt hat, so dass dadurch den übrigen Regierungen die von ihnen geleisteten Vorschüsse zurückerstattet werden können;
c) schliesslich, wenn ein neuer Staat der Konvention beigetreten ist.

Wenn einer der Konventionsstaaten erklärt, die Vorteile aus der Konvention auf eine oder mehrere seiner nicht autonomen Kolonien erstrecken

de la population desdites Colonies sera ajouté à celui de l'Etat pour le calcul de l'échelle des contributions.

Lorsqu'une Colonie, reconnue autonome, désirera adhérer à la Convention, elle sera considérée, en ce qui concerne son entrée dans cette Convention, suivant la décision de la Métropole, soit comme une dépendance de celle-ci, soit comme un Etat contractant.

zu wollen, so wird für die Berechnung seines Beitrags die Bevölkerungszahl der betreffenden Kolonien derjenigen des Staates hinzugezählt.

Wenn eine als autonom anerkannte Kolonie der Konvention beizutreten wünscht, so wird sie hinsichtlich ihres Beitritts zu der Konvention nach Massgabe der Entscheidung des Mutterlandes entweder als ein Teil des letzteren oder als ein vertragschliessender Staat betrachtet.

52.

JAPON, COLOMBIE.

Traité d'amitié, de commerce et de navigation; signé à Washington, le 25 mai 1908.*)

Publication officielle japonaise.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Colombian Republic.

His Majesty the Emperor of Japan and His Excellency the President of the Colombian Republic, being equally animated by a desire to establish upon a firm and lasting foundation relations of friendship and commerce between their respective States and subjects and citizens, have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Takahira Kogoro, Shosammi, 1st Class Order of the Rising Sun, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary near the Government of the United States of America; and

His Excellency the President of the Colombian Republic, Senor Don Enrique Cortes, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Colombian Republic near the Government of the United States of America; who having communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 11 décembre 1908.

Article I.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Colombian Republic, and their respective subjects and citizens.

Article II.

His Majesty the Emperor of Japan may, if he think proper, accredit a Diplomatic Agent to the Government of the Colombian Republic; and, in like manner, His Excellency the President of the Colombian Republic may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio; and each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, for the convenience of trade, to reside in all the ports and places within the territories of the other Contracting Party where similar Consular officers of other nations are permitted to reside; but before any Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent shall act as such he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

The Diplomatic and Consular officers of each of the two High Contracting Parties shall, subject to the rule of reciprocity, enjoy in the territories of the other whatever rights, privileges, exemptions and immunities, are or shall be granted there to officers of corresponding rank of any European country or of the United States of America.

Article III.

There shall be between the Territories and Possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects and citizens, respectively, of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with their ships and cargoes to all places, ports, rivers and straits in the Territories and Possessions of the other, where subjects or citizens of other nations are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of other nations are permitted to remain and reside, and they may there hire and occupy houses and warehouses, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce.

Article IV.

The two High Contracting Parties hereby agree that any favour, privilege or immunity whatever in matters relating to commerce, navigation, trade, occupation, travel through or residence in their Territories or Possessions which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any European country or of the United States of America, exclusive of colonial subjects or citizens, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favour of that European country or the United States of America shall have been gratuitous, and on the same, or equivalent condition, if the concession shall have been conditional.

Article V.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article, the growth, produce or manufacture of the Colombian Republic, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the Colombian Republic of any article, the growth, produce or manufacture of Japan, whether such importation be for the purpose of consumption, warehousing, re-exportation or transit, than are or shall be payable on the importation for the same purpose of the like article being the growth, produce or manufacture of any European country or of the United States of America.

Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the Territories or Possessions of either of the two High Contracting Parties on the exportation of any article to the Territories or Possessions of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any European country or the United States of America. No prohibition shall be imposed on the importation or transit of any article, the growth, produce or manufacture of the Territories of either of the High Contracting Parties into or through Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the like article being the growth, produce or manufacture of any European country or of the United States of America. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the Territories or Possessions of either of the High Contracting Parties to the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all European countries and the United States of America.

Article VI.

In all that relates to transit, warehousing, bounties, facilities, drawbacks, re-exports and transit duties, the subjects, citizens, merchandise and shipping of each of the High Contracting Parties, shall, in the Territories and Possessions of the other, be placed in all respects upon the same footing as the subjects, citizens, merchandise and shipping of European countries and the United States of America.

Article VII.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbour dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or any other similar or corresponding duties or charges of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments, shall be imposed in any of the ports, rivers or straits of Japan on vessels of the Colombian Republic, or in any of the ports, rivers or straits of the Colombian Republic on vessels of Japan, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports, rivers and straits on vessels of European countries or the United States of America.

Article VIII.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of Japan and the Colombian Republic respectively.

Article IX.

All vessels which, according to Japanese laws and ordinances, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Colombian laws and regulations, are to be deemed Colombian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Colombian vessels, respectively.

Article X.

The subjects and citizens of each of the High Contracting Parties shall, in the Territories and Possessions of the other, reciprocally receive and enjoy the same full and perfect protection for their persons and property that is granted to native subjects or citizens, and they shall have free and open access to the Courts of Justice in said countries, respectively, for the prosecution and defense of their just rights; and they shall, equally with native subjects or citizens, be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of Justice.

They shall also enjoy entire liberty of conscience, and subject to the laws for the time being in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs in such suitable and convenient places as may be established and maintained for the purpose subject to the regulations in force.

Article XI.

In regard to billeting; forced or compulsory military service, whether by land or sea; contributions of war; military exactions or forced loans, the subjects and citizens of each of the two High Contracting Parties, shall, in the Territories and Possessions of the other, enjoy the same privileges, immunities and exemptions as may now or may hereafter be granted to the subjects or citizens of European countries or of the United States of America.

Article XII.

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force until the expiration of six (6) months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

Article XIII.

The present Treaty shall be signed in duplicate in the Japanese, Spanish and English languages, and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Spanish texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments.

Article XIV.

The present Treaty shall be ratified by the two High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in sextuplicate at Washington, this twenty-fifth day of the fifth month of the forty-first year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of May of the year one thousand nine hundred and eight.

(L. S.) *K. Takahira.*
(L. S.) *Enrique Cortes.*

53.

SUÈDE, CHINE.

Traité d'amitié, de commerce et de navigation; signé à Peking, le 2 juillet 1908, suivi d'un Article additionnel, signé à Peking, le 24 mai 1909.*)

Svensk Författnings-Samling 1909. No. 113.

His Majesty the King of Sweden and His Majesty the Emperor of China, desiring to maintain firm, lasting and sincere friendship and to extend further the commercial relations between their respective countries, and having resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Sweden:
Gustaf Oscar Wallenberg, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Peking, and

His Majesty the Emperor of China:
His Excellency Lien Fang, His Majesty's High Commissioner Plenipotentiary and Senior Vice-President of the Wai Wu Pu;

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

There shall be, as there have always been, perpetual peace and friendship between His Majesty the King of Sweden and His Majesty the

*) Les ratifications ont été échangées à Peking, le 14 juin 1909.

Emperor of China, and between their respective subjects, who shall enjoy equally in the respective countries of the High Contracting Parties full and entire protection of their persons and property.

Article II.

It is agreed by the High Contracting Parties that His Majesty the King of Sweden may, if he see fit, accredit a Diplomatic Representative to the Court of Peking, and His Majesty the Emperor of China may, if he see fit, accredit a Diplomatic Representative to the Court of Stockholm.

The Diplomatic Representatives thus accredited shall enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international usage to such Representatives, and they shall also in all respects be entitled to the treatment extended to similar Representatives of the most favoured nation.

Their persons, families, suites, establishments, residences and correspondence shall be held inviolable. They shall be at liberty to select and appoint their own employés, couriers, interpreters, servants and attendants without any kind of molestation.

His Royal Swedish Majesty's Representative shall be given audience of His Majesty the Emperor of China whenever necessary to present his Letters of Credence or any communication from the King of Sweden. His Imperial Chinese Majesty's Representative shall be given audience of His Majesty the King of Sweden whenever necessary to present his Letters of Credence or any communication from the Emperor of China. The ceremonial adopted at the Courts of the High Contracting Parties as regards the Representatives above mentioned shall conform in all respects with the usages of nations of equal rank, without any loss of prestige on one side or the other.

The English text of all notes or despatches from Swedish officials, and the Chinese text of all notes or despatches from Chinese officials, shall be authoritative.

Article III.

His Majesty the King of Sweden may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at such of the port, cities and towns of China, which are now or may hereafter be opened to foreign residence and trade, as the interests of the Kingdom of Sweden may require.

His Majesty the Emperor of China may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at all places in Sweden where Consular officers of other nations are now or may hereafter be allowed to reside, as the interests of the Empire of China may require.

The Consuls and other officials of the High Contracting Parties shall treat each other with due respect, and they shall enjoy each in the other's country all the attributes, authority, privileges and immunities, which are or may hereafter be extended to similar officers of the most favoured nation.

On the arrival of a Consul, who has been duly appointed, at his post, it shall be the duty of the Diplomatic Representative to inform the Minister of Foreign Affairs, who shall in accordance with international

usage forthwith issue the proper recognition of the said Consul, without fee or charge. Such recognition, however, may be withdrawn, should it be found that the said Consul has contravened international usage in the performance of his duties. At places where no Consul is appointed as aforesaid, the Consul of a friendly nation may be requested to perform the functions. At places where there is no Consular Representative the local authorities shall see that the subjects of the other Contracting Party enjoy the benefits of the present Treaty.

Article IV.

Chinese subjects may proceed to and from any place in Sweden with their merchandise for purposes of trade. Swedish subjects may proceed to and from any place in China which is now or may hereafter be opened to foreign Commerce, with their merchandise for purposes of trade. The subjects of the High Contracting Parties may in accordance with existing rules and with the privileges enjoyed by subjects of the most favoured nation carry on trade, industries and manufactures or pursue any other lawful avocations at all the places above mentioned, rent or purchase houses for residence and for business purposes, rent or lease land, build houses, churches, cemeteries and hospitals, and take persons into their service and employ them in any lawful capacity without restraint or hindrance from the local authorities. They shall in all respects enjoy the same privileges and immunities as are now or may hereafter be granted by the High Contracting Parties to the subjects of the most favoured nation.

Article V.

The Tariff and Tariff Rules now in force, or hereafter concluded, between China and the Foreign Powers shall be applicable to all articles imported into China by Swedish subjects or from Sweden, or exported from China by Swedish subjects or to Sweden. In no case shall the import or export duty thus paid be other or higher than the duty on similar articles which is paid by subjects of the most favoured nation.

The Tariff Rules now in force, or hereafter concluded, between China and the Foreign Powers shall also be applicable to articles the importation and exportation of which is prohibited, and to duty free articles.

Articles duly imported into China by Swedish subjects, upon which import duty has been paid, and which it is desired to convey to an inland market and to clear of all Transit duties by payment of a single commutation Transit tax or duty; and articles for export purchased in China elsewhere than at an open port, upon which export duty has been paid, and which it is desired to clear of all Transit duties by payment of a single commutation tax or duty; shall be treated according to the existing Rules between China and the Foreign Powers. The transit tax or duty shall in no case exceed that which is paid by subjects of the most favoured nation.

Goods transported from one Treaty Port to another, or temporarily stored in a bonded warehouse at a Treaty Port, or re-exported, by Swedish subjects, shall be subject to the general Regulations now in force, or the new supplementary Regulations which may hereafter be negotiated, between China and the Foreign Powers.

Chinese articles imported into Sweden, or articles of other nations imported into Sweden by Chinese subjects, shall pay an import duty no higher or other than that which is paid by the subjects of the most favoured nation.

The Chinese Authorities at the several open ports shall adopt such means as they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

Article VI.

Swedish merchant vessels may proceed to all the Treaty Ports of China already opened or which may hereafter be opened, for the transportation of merchandise and for purposes of trade. They may also proceed to the inland waters in China which foreign merchant vessels are at liberty to navigate, and to the ports of call along the rivers for the purpose of landing and shipping passengers and goods. In all these matters they shall be subject to the Rules and Regulations concluded by China with other foreign powers.

If a Swedish vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China, or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

Chinese merchant vessels may proceed to and from any of the harbours in Sweden which other foreign merchant vessels are at liberty to frequent, for purposes of trade and for the shipping and landing of passengers and goods.

The merchant vessels of the High Contracting Parties shall enjoy most favoured nation treatment in each other's dominions.

Merchant vessels of the High Contracting Parties may hire boats in each other's ports for the conveyance of passengers and goods, and may engage the services of pilots for the purpose of entering or leaving port. They shall pay the tonnage dues or other fees or charges according to the existing Regulations in the two countries, but they shall not be required to pay other or higher tonnage dues or fees or charges than the vessels of the most favoured nation. Should a vessel of either of the High Contracting Parties be stranded or wrecked on the coast of the other, the local authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew and to give the most favoured nation treatment. In the case of a vessel sustaining injury, or being compelled for other reason to seek a place of refuge, such vessel shall be permitted to enter any near port and to anchor there temporarily, without being subject to the payment

of tonnage dues. The cargo, if landed in order to effect the necessary repairs to the vessel, but not for sale, shall not be liable to pay duties, provided that it remains under the supervision of the Custom Authorities.

Article VII.

The vessels of both the High Contracting Parties, which are at liberty to trade freely at open ports in time of peace, shall, in the event of either of the High Contracting Parties being at war with any foreign nation and for that reason excluding the vessels of that nation from her ports, be entitled none the less to continue to pursue their commerce in freedom and security and to transport goods to and from the ports of the belligerent powers, full respect being paid to the neutrality of the flag in strict compliance with the usages of neutrality, provided that the said neutral flag shall not protect vessels engaged in the transportation of troops, and that the said flag shall not be illegally used to enable the enemy's ships with their cargoes to enter the ports of the High Contracting Party concerned. Vessels offending against the above provisions shall be subject to confiscation by the Government offended.

Article VIII.

The ships of war of either of the High Contracting Parties, provided previous notice has been given, shall be admitted into the ports of the other, where such vessels of other nations are allowed to enter, and shall receive the same treatment as ships of war of the most favoured nation. They shall receive from the local Authorities every facility for the purchase of coal and provisions, for procuring water, and if occasion requires, for the making of repairs.

Ships of war shall be exempt from the payment of all duties both on arrival and departure.

The Commanders of ships of war shall hold intercourse with the superior officers of ports on terms of equality.

Article IX.

Swedish subjects may travel to all parts of the interior of China under passports issued by Swedish Consuls and countersigned by the local authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed and they shall be at liberty to hire persons, animals, carts or vessels for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If the Swedish subjects be without passports or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment; but they shall only be subject to necessary restraint and in no case to ill usage. Such passports shall remain in force for a period of twelve months from the date of issue. Swedish subjects travelling in the interior without passports shall be liable to a fine not exceeding three hundred taels. They may, however, go without passports

on excursions from any of the ports open to trade, to a distance not exceeding one hundred Chinese li and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships.

Chinese subjects shall be at liberty to travel throughout the territory of Sweden, provided that they conduct themselves peaceably and do not violate the laws and regulations of the country.

Article X.

The duly authorized Swedish Authorities shall hear and decide all cases brought against Swedish subjects by Swedish subjects, or by the subjects or citizens of any other foreign Power, without the intervention of the Chinese Authorities.

However, as China is now engaged in reforming her judicial system it is hereby agreed that as soon as all other Treaty Powers have agreed to relinquish their extra-territorial rights, Sweden will also be prepared to do so.

Charges or complaints of a civil nature brought by the subjects of either of the High Contracting Parties against the subjects of the other shall be heard and decided impartially by the Authorities who have jurisdiction over the defendants, in accordance with the procedure observed in similar charges or complaints brought by subjects of the most favoured nation.

Subjects of either of the High Contracting Parties charged with the commission of any crimes or offences shall be tried by the Authorities who have jurisdiction over the accused with the procedure observed in similar cases of the most favoured nation, and, if found guilty, shall be punished in accordance with the laws of their own country.

Article XI.

If Swedish subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulenty abscond in order to evade a summons or a warrant of arrest, should flee to the interior of China or take refuge in houses occupied by Chinese subjects or on board Chinese ships, the Chinese Authorities shall, at the request of the Swedish Consul, deliver them to the Swedish Authorities.

In like manner, if Chinese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should take refuge in houses occupied by Swedish subjects in China or on board Swedish ships in Chinese waters, they shall be delivered up at the request of the Chinese Authorities made to the Swedish Authorities.

Such offenders shall in no case be shielded or withheld from arrest by either of the High Contracting Parties.

Article XII.

The principles of the Christian religion, as professed by the Protestant and Roman Catholic churches, are recognized as teaching men to do good and to do to others as they would have others to do to them. Those

who quietly profess and teach these doctrines shall not be harassed or persecuted on account of their faith. Any person, whether Swedish subject or Chinese convert, who, according to these tenets, peaceably teaches and practises the principles of Christianity shall in no case be interfered with or molested therefore. No restrictions shall be placed on Chinese joining Christian Churches. Converts and non-converts, being Chinese subjects, shall alike conform to the laws of China; and living together in peace and amity, shall pay due respect to those in authority. The fact of being a convert shall not protect a Chinese subject from the consequences of any offence he may have committed before or may commit after his admission into the church, or exempt him from paying legal taxes levied on Chinese subjects generally, except taxes and contributions levied for the support of religious customs and practices contrary to their faith. Missionaries shall not interfere with the exercise by the native authorities of their jurisdiction over Chinese subjects; nor shall the native authorities make any distinction between converts and non-converts, but shall administer the laws without partiality so that both classes may live together in peace.

Swedish missionary societies shall be permitted to rent and to lease in perpetuity, as the property of such societies, buildings or lands in all parts of the Empire for missionary purposes, and, after the title deeds have been found in order and duly stamped by the local authorities, to erect such suitable buildings as may be required for carrying on their good work.

Article XIII.

It is hereby declared that the provisions of the Treaty now existing between Sweden and China*), in so far as they are not modified by stipulations of the present Treaty, shall continue in full force, and it is further expressly stipulated that the Governments, Officers and Subjects of both of the High Contracting Parties shall be allowed free and full participation in all privileges, immunities, and advantages which have been or may hereafter be granted by either of the High Contracting Parties to the Governments, Officers and Subjects of any other Treaty Powers, in regard to commerce, navigation, shipping, industries or property.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to conclude agreements regarding frontier trade with neighbouring countries, and it is understood that, in case either of the High Contracting Parties should hereafter grant to any other nation advantages subject to special conditions, the other High Contracting Party shall enjoy said advantages only provided it complies with the conditions imposed therein or their equivalent, to be mutually agreed upon.

Article XIV.

The Agreements, Rules and Regulations subsisting between and binding both China and the Treaty Powers, so far as they are applicable and not

*) Traité de paix, d'amitié et de commerce entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la Chine, signé à Canton le 20 mars 1847. V. **N. R. G.** XVII, 2, p. 193.

inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding on both of the High Contracting Parties.

Article XV.

It is agreed that either of the High Contracting Parties may demand a revision of the Articles of this Treaty at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications; but if no such demand for the revision is expressed on either side within six months after the end of the first ten years, then the Treaty in its present form shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years.

Article XVI.

This Treaty, shall on the exchange of ratifications by His Majesty the King of Sweden and by His Majesty the Emperor of China, be kept and sacredly guarded in the following manner, viz:

The original Treaty as ratified by the Emperor of China shall be deposited at Stockholm, the capital of His Majesty the King of Sweden, in charge of the Ministry of Foreign Affairs; and as ratified by the King of Sweden shall be deposited at Peking, the capital of His Majesty the Emperor of China, in charge of the Wai-Wu-Pu.

The High Contracting Parties agree that immediately after the exchange of ratifications, the provisions of this treaty shall be published in order that the officials and people of the two countries may know and observe them.

Article XVII.

The present Treaty is signed in the Swedish, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed that in case of any divergence in the interpretation between the Swedish and Chinese text of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

The ratifications of this Treaty, under the hand of His Majesty the King of Sweden and of His Majesty the Emperor of China respectively, shall be exchanged at Peking within a year from the date of signature.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty—two copies in Swedish, two in Chinese and two in English.

Done at Peking, this second day of July in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Eight corresponding with the Chinese date the Fourth Day of the Sixth Moon of the Thirty-Fourth Year of Kwang Hsu.

(signed) *G. O. Wallenberg. Lien Fang.*

The following additional article which has to-day been concluded and signed by the undersigned Gustaf Oscar Wallenberg, His Swedish Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Peking, and by His Excellency Lien Fang v. President of the Wai-Wu-Pu, both being duly authorised thereto by their respective Governments, shall form part and be appended to the Treaty between Sweden and China which was signed and concluded at Peking on the 2nd of July 1908, corresponding with the Chinese date the Fourth Day of the Sixth Moon of the Thirty-Fourth Year of Kwang Hsu.

Additional Article:

It is expressly agreed by the High Contracting Parties, that the provisions of Article IV of the present Treaty shall in no respect whatever confer upon Swedish subjects in China or upon Chinese subjects in Sweden any privileges or immunities, other than those already granted or which may hereafter be granted to the subjects or citizens of the most favoured nation.

Done at Peking, May twenty fourth in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Nine corresponding with the Chinese date sixth day of the fourth moon of the first year of Hsuan Tung.

(signed) *G. O. Wallenberg. Lien Fang.*

54.

URUGUAY, CHILI.

Traité d'extradition; signé à Montevideo, le 10 mai 1897.*)

Diario oficial de la República oriental del Uruguay 1909. No. 1224.

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República de Chile, animados del propósito de asegurar la acción eficaz de la justicia penal en los pueblos, mediante la represión de los delitos perpetrados en el territorio de cualquiera de ellos por individuos que buscaren refugio en el otro, han resuelto celebrar un tratado que establezca reglas fijas y basadas en principios de reciprocidad, según las cuales haya de procederse por cada una de las partes contratantes á la entrega de los criminales que por la otra le fueren reclamados, y á este fin, los mismos Gobiernos han nombrado Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay, al señor don Oscar Hordeñana, Ministro interino de Relaciones Exteriores;

*) Les ratifications ont été échangées à Montevideo, le 15 novembre 1909.

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile, al señor don Vicente Santa Cruz, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la misma Nación.

Los cuales después de comunicarse sus respectivos poderes, que encontraron bastantes y en debida forma, han acordado las estipulaciones contenidas en los siguientes artículos:

Artículo 1.º Las Altas Partes Contratantes se comprometen a entregarse reciprocamente los individuos que, acusados ó condenados en uno de los países como autores ó cómplices de algunos de los delitos comprendidos en el artículo siguiente, se hubieren refugiado en el otro.

Art. 2.º Sólo se acordara la extradición cuando se invoque la perpetración de un delito de carácter comun que, según las leyes del país requiriente, fuese castigado con una pena superior á la de tres años de presidio.

Art. 3.º La demanda de extradición será presentada por la vía diplomática: á falta de agentes de esta categoría, la misma demanda podrá promoverse por el Cónsul más caracterizado de la Nación que solicita la extradición, autorizado al efecto.

Acompañarán á la demanda la sentencia condenatoria notificada en forma legal, si el reo reclamado hubiere sido juzgado y condenado, ó el mandato de prisión expedido por la autoridad judicial competente y con la designación exacta del delito que la motivare y de la fecha de su perpetración, si el presunto delincuente estuviese sólo procesado.

Estos documentos se presentarán originales ó en copia debidamente autenticada.

Deberá también acompañarse á la demanda todos los datos y antecedentes necesarios para establecer la identidad de la persona cuya entrega se reclamare, como igualmente la copia de las disposiciones legales aplicables al he ho que diese lugar al juicio, según la legislación del país que requiera la extradición.

Art. 4.º Cada uno de los Gobiernos podra, no obstante, en casos urgentes y siempre que hubiere auto de prisión ó sentencia condenatoria, pedir al otro la aprehensión del prófugo por la vía telegrafico, con la condición de formalizar la demanda, de acuerdo con las reglas antes establecidas, dentro del término de un mes.

Si efectuada la aprehensión transcurriese el plazo señalado sin que aquella condición fuese cumplida, el detenido sera puesto en libertad.

Art. 5.º La demanda de extradición, en cuanto á su tramitación, á la apreciación de su procedencia y á la admisión y calificación de las excepciones con que pudiese ser impugnada por parte del reo ó prófugo reclamado, quedará sujeta á la decisión de las autoridades competentes del país de refugio, las cuales arreglarán sus procedimientos á las disposiciones y prácticas legales en el mismo país establecidas.

Art. 6.º No será procedente la extradición:

1.º Cuando el delito cuya represión determina la demanda tuviese carácter político ó fuese conexo con delitos políticos;

2.º Cuando los delitos perseguidos hubiesen sido cometidos en el país de refugio;

3.º Cuando los delitos, aunque cometidos fuera del país de refugio, hubiesen sido perseguidos y juzgados definitivamente en él;

4.º Cuando según las leyes del país que requiere la extradición, la pena ó la acción para perseguir el delito se encontrasen prescriptas.

Art. 7. Las partes contratantes no estarán obligadas á entregarse sus respectivos ciudadanos, naturales ó naturalizados; pero en este caso, así como el comprendido en el inciso 2.º del artículo anterior, el Gobierno de quien se hubiese requerido la extradición deberá proveer al enjuiciamiento del criminal reclamado, al cual le serán aplicadas las leyes penales del país de refugio, como si el hecho perseguido hubiese sido perpetrado en su propio territorio. La sentencia ó resolución definitiva que en la causa se pronunciase, deberá comunicarse al Gobierno que requir ó la extradición.

Incumbira al país reclamante la producción de la prueba que deba rendirse en el lugar que se cometió el delito, la cual, previa la certificación acerca de su autenticidad y correcta sustanciación, tendrá el mismo valor que si se hubiese rendido en el lugar del juicio.

Con excepción de lo concerniente á esta prueba, el juicio se reglará en todas sus partes por las leyes del país en que se abriese.

Las disposiciones de este artículo no rigen respecto del individuo que hubiese cometido el delito antes de naturalizarse, el cual podrá ser extraído de acuerdo con las cláusulas de este Tratado.

Art. 8.º La extradición acordada por uno de los Gobiernos al otro, no autoriza el enjuiciamiento y castigo del individuo extraído por delito distinto del que hubiese servido de fundamento á la demanda respectiva. Para acumular á la causa del mismo individuo, crimen ó delito anterior y diferente que se hallasen comprendidos entre los que dan lugar á extradición, será necesario el consentimiento especial del Gobierno que hizo la entrega del delincuente requerido en la forma establecida en el artículo 3º.

Las precedentes restricciones quedarán sin efecto siempre que el delincuente entregado no hubiese regresado al país de donde fué extraído dentro de los tres meses siguientes al día que obtuvo su libertad, sea que permaneciera en el país que lo reclama ó en cualquier otro.

Art. 9º. Si el individuo reclamado se encontrase procesado por delito cometido en el país de refugio, su extradición será diferida hasta que termine la causa; y si fuere ó estuviere condenado, hasta que cumpla la pena.

No serán obstáculos para la entrega, las obligaciones civiles que el reclamado tenga contraídas en el país de refugio.

Art. 10. Cuando un mismo individuo fuere reclamado por alguno de los Gobiernos contratantes ó por otro ú otros, el del país de asilo deberá

preferir la solicitud de aquel en cuyo territorio se hubiere cometido el delito mayor, y en caso de igualdad de delitos, la anterior de la presentación de la demanda.

Art. 11. Si el individuo reclamado no fuere ciudadano de la Nación que solicita su entrega y ésta se requiriese igualmente, á causa del mismo delito, por la Nación á que aquél pertenece, el Gobierno á quien se pidiera la extradición podrá concederla á aquella de las dos que considerase más conveniente, atendidos los antecedentes y circunstancias del caso.

Art. 12. Todos los objetos que constituyen el cuerpo del delito ó que hayan servido para cometerlo, así como los papeles ó cualquiera otra pieza de convicción que se hallaren ocultos ó fueren tomados en poder del reclamado ó de terceros, serán entregados á la parte reclamante, aun cuando la extradición no pudiere efectuarse por muerte ó fuga del individuo.

Quedan, sin embargo, reservados los derechos de terceros sobre los mencionados objetos, que serán devueltos sin gastos después de la terminación del proceso.

Art. 13. Los dos Gobiernos renuncian á la restitución de los gastos que ocasionare la aprehensión, conservación y transporte del acusado, hasta que éste fuese entregado en el país de refugio á los Agentes del País que lo reclama.

Art. 14. El presente Tratado regirá por el término de diez años contados desde la fecha del canje de las ratificaciones, y pasado ese término, se entenderá prorrogado hasta que alguna de las Partes Contratantes notifique á la otra su intención de ponerle fin, un año después de hecha la notificación.

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas en la ciudad de Montevideo, dentro del más breve término posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios del Uruguay y de Chile firman el presente tratado en doble ejemplar y lo sellan con sus sellos respectivos en Montevideo, á los diez días del mes de Mayo de 1897.

(L. S.) *Oscar Ordeñana.*
(L. S.) *Santa Cruz.*

55.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, URUGUAY.

Traité d'extradition; signé à Washington, le 11 mars 1905.*)

Treaty Series, No. 501.

The President of the United States of America and the President of the Oriental Republic of Uruguay, being animated by the desire to secure and promote the well-being and tranquillity of their respective countries by facilitating the just, prompt, and efficacious administration of justice, by preventing crimes and offenses, and by regulating the surrender of the authors thereof who may seek asylum within their respective territories, have agreed to conclude a treaty and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Oriental Republic of Uruguay, Mr. Eduardo Acevedo Diaz, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the United States of America and to Mexico;

Who, after having communicated tó each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

Article I.

The high contracting parties obligate themselves to deliver up mutually to each other, under the circumstances and conditions stipulated in

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República Oriental del Uruguay, animados por el deseo de asegurar y favorecer la prosperidad y la tranquilidad de sus países respectivos, facilitando la administración equitativa, pronta y eficaz de la justicia, impidiendo crímenes y delitos y reglamentando la entrega de sus autores que pudieren buscar asilo dentro de sus territorios respectivos, han convenido en firmar un tratado y al efecto han nombrado sus plenipotenciarios como sigue:

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos de América, á John Hay, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay, al Señor Eduardo Acevedo Diaz, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario acreditado en los Estados Unidos y en México; quienes, después de comunicarse sus respectivos Plenos Poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes, se obligan entre sí á entregarse mutuamente, en las circunstancias y bajo las condiciones estipuladas en el pre-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Montevideo, le 4 juin 1908.

the present treaty, all persons, except their own citizens, who, having been charged or sentenced for any of the crimes or offenses enumerated in Article II and committed within the territory of one of the parties, shall be found within the territory of the other.

Article II.

1. Murder, comprehending assassination, parricide, infanticide, poisoning, and manslaughter, when voluntary; or the attempt to commit any of these crimes.

2. Abortion.

3. Arson.

4. Piracy, or mutiny on shipboard whenever the crew, or part thereof, shall have taken possession of the vessel by fraud or violence against the commander.

5. Forgery, or the utterance of forged papers; the forgery of official acts of government, of public authorities, or of courts of justice, or the utterance of the thing forged or falsified.

The counterfeiting or falsifying of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, State, provincial, or municipal governments, or of coupons thereof, or of bank notes, or the utterance or circulation of these; the counterfeiting, falsifying, or altering of seals of state.

6. Embezzlement of public moneys by public functionaries or depositaries, embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers or principals; larceny; where in either class of cases the amount embezzled or stolen exceeds the sum of two hundred dollars.

sente tratado, todas las personas, excepto sus propios ciudadanos, que habiendo sido acusadas ó sentenciadas por cualquiera de los crímenes ó delitos enumerados en el Artículo II, cometidos dentro del territorio de una de las partes, se encuentren dentro del territorio de la otra.

Artículo II.

1. Homicidio, comprendiendo asesinato, parricidio, infanticidio, envenenamiento y homicidio voluntario; ó la tentativa de cometer cualquiera de estos crímenes.

2. Aborto.

3. Incendio.

4. Piratería, ó motín á bordo cuando la tripulación, en su totalidad ó en parte, haya tomado posesión del barco por medio de fraude ó violencia contra el comandante.

5. Falsificación ó la emisión y circulación de documentos falsificados; la falsificación de actos oficiales del Gobierno ó de las autoridades públicas, ó de los tribunales de justicia, ó la emisión de la cosa falsa ó falsificada.

Imitación ó falsificación de la moneda, ya sea metálica ó de papel, ó de títulos de deuda creados por los gobiernos del Estado, provincias ó municipios, ó de los cupones respectivos, ó de billetes de banco, ó la emisión y circulación de los mismos; la imitación, falsificación ó alteración de los sellos del Estado.

6. Defraudación de los caudales públicos por funcionarios públicos ó depositarios; defraudación por personas á sueldo ó asalariadas, en perjuicio de sus jefes ó patrones, y hurto, cuando en cualquiera de los casos la cantidad defraudada ó hurtada exceda de la suma de doscientos dollars.

7. Burglary; housebreaking; shopbreaking.

8. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money, or goods, by violence or putting him in fear.

9. Rape.

10. Bigamy.

11. Kidnapping; abduction.

12. Perjury and subornation of perjury.

13. Bribery, defined to be the giving, offering, or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

14. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.

Extradition is also to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this treaty, provided such participation may be punished in the United States as a felony, and in Uruguay by imprisonment at hard labor.

Article III.

Political crimes and misdemeanors are expressly excepted from the present treaty.

A person whose surrender has been granted shall not in any case be either prosecuted or punished for any political crime or act connected therewith, committed previous to the extradition.

Neither shall he be prosecuted or punished for any crime committed previous to that on which the surrender is based, unless the nation of which the demand is made so grants.

If any question shall arise as to whether a case comes within the pro-

7. Robo con fractura y escalamiento; escalamiento ó allanamiento de morada ó tienda.

8. Robo, ó sea el acto de arrebatar á otro criminalmente y por la fuerza dinero ó efectos, usando de violencia ó intimidación.

9. Rapto.

10. Bigamia.

11. Plagio y violación.

12. Perjurio y soborno para conseguirlo.

13. Cohecho, ó sea el acto de dar, ofrecer ó recibir recompensa para influir en el desempeño de un deber legal.

14. Destrucción ú obstrucción voluntaria é ilícita de líneas férreas, que pongan en peligro vidas humanas.

También tendrá lugar la extradición por complicidad en cualquiera de los crímenes y delitos comprendidos en el presente tratado, siempre que tal complicidad sea castigada en los Estados Unidos como crimen y en el Uruguay por prisión con trabajos forzados.

Artículo III.

Quedan expresamente exceptuados de este tratado los crímenes y delitos políticos.

La persona cuya entrega ha sido concedida, en ningún caso ha de ser perseguida ó castigada por delitos políticos ó actos que con ellos se relacionen, cometidos antes de la extradición.

Tampoco serán perseguidos ó castigados por ningún delito cometido antes de aquél que ha servido de base para pedir la extradición, á menos que la nación á la cual se hace la solicitud así lo conceda.

Si se suscitare alguna cuestión sobre si un caso dado está compre-

visions of this article, the decision of the authorities of the Government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition, shall be final.

dido dentro de las disposiciones de este artículo, la decisión de las autoridades del Gobierno al cual se ha hecho la solicitud de la entrega, ó que haya podido conceder la extradición, sera definitiva.

Article IV.

Where the arrest and detention of a fugitive are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of formal proofs, the proper course in the United States shall be for an agent of the Uruguayan Government to apply to a judge or other magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases, and present a complaint on oath as provided by the statutes of the United States.

When under the provisions of this article the arrest and detention of a fugitive are desired in Uruguay, the proper course shall be to apply to the Foreign office, which will immediately cause the necessary steps to be taken to secure the provisional arrest and detention of the fugitive.

The provisional detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of his criminality, has not been produced under the stipulations of this treaty within a period of sixty days from the date of provisional arrest and detention.

Artículo IV.

Cuando se pida el arresto y la detención de un fugitivo por telégrafo ó por cualquier otro medio antes de la presentación de las pruebas en debida forma, el procedimiento en los Estados Unidos será recurrir al juez ú otro magistrado facultado para librar autos de prisión en casos de extradición, presentando la demanda bajo juramento como lo establecen las leyes de los Estados Unidos.

Cuando, de acuerdo con las estipulaciones de este Artículo, se desee el arresto y detención de un fugitivo en la República del Uruguay, el procedimiento será recurrir al Ministerio de Relaciones Exteriores que inmediatamente dictará las medidas necesarias para asegurar el arresto y detención provisional del fugitivo.

La detención provisional de un fugitivo cesa, y será puesto en libertad el preso, si no se presentare una requisitoria en forma para la entrega acompañada de pruebas suficientes de la culpabilidad, según se estipula en este tratado, dentro del plazo de sesenta días contados desde la fecha del arresto provisional y detención.

Article V.

Requisitions for extradition must be presented by the diplomatic agent of the country of which the request is made, or in case of his absence by the superior consular officer

Artículo V.

La requisitoria para la extradición debe ser presentada por el Agente Diplomático, á falta de éste por el funcionario consular de más alta gerarquía del país que hace la solí-

thereof, to the Ministry of Foreign Relations, and shall be accompanied, in the case of persons charged or under trial, by an authenticated copy of the warrant of arrest and of the evidence upon which it is based, as well as of the penal law applicable to the offense giving rise to the request, and, whenever possible, by a description of the person claimed.

With regard to sentenced persons, duly authenticated evidence of the sentence convicting them should be presented.

In the Oriental Republic of Uruguay the procedure shall be as follows:

The Ministry of Foreign Relations shall transmit the above-mentioned documents to the Superior Court of Justice, which, in turn, if it deems that the request for extradition is sufficiently well founded, shall turn it over to the judge having jurisdiction of the crime for execution. The latter functionary shall have authority to order the detention of the criminal, to take his deposition, consider his defense, and weigh the facts presented in accordance with the laws of the country; and if it turns out that the evidence presented is sufficient to warrant his imprisonment, the conditions required by the treaty having been fulfilled, he shall issue the order for his surrender, notifying the fact to the Executive, who thereupon dictates the measures necessary in order that the fugitive may be placed at the disposal of the demanding Government.

The expenses incurred in the arrest, detention, examination, and delivery of fugitives under this treaty shall

citud, al Ministerio de Relaciones Exteriores, é irá acompañada—en el caso de personas acusadas ó enjuiciadas—de copia certificada de la órden de prisión y de las pruebas en que ésta se funda, así como de la cláusula penal aplicable al delito motivo de la requisitoria, y, cuando sea posible, la descripción de la persona reclamada.

En el caso de personas sentenciadas se presentará copia autenticada de la sentencia condenatoria.

En la República Oriental del Uruguay, el procedimiento será como sigue:

El Ministerio de Relaciones Exteriores elevará los referidos documentos á la Alta Corte de Justicia, que á su vez, si juzgare que la requisitoria de extradición está suficientemente fundada, la pasará al juez competente para conocer del delito, para su ejecución. Este último funcionario estará facultado para ordenar la detención del criminal, tomarle declaración, oir su defensa y considerar la calidad de los hechos de acuerdo con las leyes del país. Si resultare que las pruebas presentadas son suficientes para determinar el arresto, después de llenadas las condiciones requeridas por el tratado, el juez librará la orden de entrega, poniéndolo en conocimiento del Ejecutivo, quien vista de esto dictará las medidas necesarias para que el fugitivo sea puesto á disposición del Gobierno que lo reclama.

Los gastos ocasionados por el arresto, detención, exámen y entrega del fugitivo, como lo dispone este

be borne by the State in whose name the extradition is sought.

Article VI.

All articles at the time of apprehension in the possession of the person demanded, whether being the proceeds of the crime or offense charged, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practicable in conformity with the laws of the respective countries, be given up when the extradition takes place. Nevertheless, the rights of third parties with respect to such articles shall be duly respected.

Article VII.

Extradition may be refused when the penalty or right of action for the crime imputed to the person claimed shall have become barred by limitation according to the laws of the country in which he is seeking refuge.

Article VIII.

If the accused or convicted party whose extradition is demanded by one of the high contracting parties in accordance with the present treaty should also be claimed by another or other governments as a result of crimes committed within their respective territories, he shall be delivered to the government of the country in which he shall have committed the gravest crime; provided that the government from which extradition is sought is not bound by treaty to give preference otherwise.

Article IX.

If the person claimed should be under trial for a crime or offense

tratado, serán por cuenta del Estado que haya pedido la extradición.

Artículo VI.

Todos los efectos que al tiempo de la aprehensión se encuentren en poder de la persona cuya entrega se ha pedido, ya sean producto del crimen ó delito que se le imputa ó de importancia para establecer la prueba de dicho crimen ó delito, en cuanto sea practicable de conformidad con las leyes de los países respectivos, se entregarán al verificarse la extradición. Sin embargo, se respetarán debidamente los derechos de tercero sobre los efectos referidos.

Artículo VII.

Se puede rehusar la extradición cuando la pena ó el derecho de acción por el delito que se imputa al reclamado, hubiere prescrito por disposición de las leyes del país donde se encuentra refugiado.

Artículo VIII.

Si el acusado ó sentenciado cuya extradición solicita una de las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con el presente tratado, fuese también reclamado por otro ú otros gobiernos por motivo de delitos cometidos dentro de sus respectivos territorios, será entregado al gobierno del país donde hubiere cometido el delito más grave, siempre que el gobierno á quien se pide la extradición no se halle obligado por tratado á conceder la preferencia en contrario.

Artículo IX.

Si el reclamado se hallare enjuiciado por un crimen ó delito come-

committed in the country in which he is seeking refuge, his extradition shall be deferred until the trial he is undergoing is concluded, or until he suffers the penalty imposed upon him. The same shall happen if he is serving a previous sentence at the time his extradition is demanded.

tido en el país en donde se encuentre asilado, se diferirá la extradición hasta que concluya el juicio que se le sigue ó hasta que haya cumplido la condena que se le hubiere impuesto. Estas disposiciones son aplicables si se hallare cumpliendo una condena impuesta con anterioridad al tiempo de reclamar la extradición.

Article X.

The obligation to grant extradition shall not in any case extend to the citizens of the two parties, but the executive authority of each shall have power to deliver them up, if, in its discretion, it is deemed proper to do so.

Artículo X.

La obligación de la extradición no se extiende en caso alguno á los ciudadanos de las dos partes. Sin embargo el Ejecutivo de una ú otra de las partes está facultado para hacer la entrega si, á su juicio, fuere procedente.

Article XI.

The Government of the United States and that of Uruguay agree to notify each other of the result of the trials of all persons surrendered under this treaty.

Artículo XI.

El Gobierno de los Estados Unidos y el del Uruguay se comprometen á notificarse recíprocamente el resultado de los juicios de todas las personas entregadas en virtud de este tratado.

Article XII.

The provisions of the present treaty shall not apply to crimes or offenses committed prior to its date.

Artículo XII.

Las disposiciones del presente tratado no son aplicables á los crímenes y delitos perpetrados anteriormente á su fecha.

Article XIII.

The present treaty may be denounced by either of the high contracting parties by giving notice one year in advance.

Artículo XIII.

El presente tratado podrá ser denunciado con un año de anticipación por cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Article XIV.

The present treaty shall be ratified and its ratifications exchanged at as early a day as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and

Artículo XIV.

El presente tratado será ratificado y sus ratificaciones serán canjeadas en al plazo más breve posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han suscrito los precedentes artículos en lo

Spanish languages, and hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at the City of Washington this 11th day of March, one thousand nine hundred and five.

idiomas inglés y castellano y puesto al pié sus sellos.

Hecho por duplicado en la ciudad de Washington el día 11 de Marzo de mil novecientos cinco.

John Hay. (Seal)
Edº Acevedo Díaz. (Seal)

56.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ESPAGNE.

Traité d'extradition; signé à Madrid, le 15 juin 1904, suivi d'un Protocole, signé à San Sebastian, le 13 août 1907.*)

Treaty Series, No. 492.

Treaty of Extradition between the United States of America and Spain.

Article I.

It is agreed that the Government of the United States and the Government of Spain shall, upon mutual requisition duly made as herein provided deliver up to justice any person who may be charged with, or may have been convicted of any of the crimes specified in Article II of this Convention committed within the jurisdiction of one of the Contracting Parties while said person was actually within such jurisdiction when the crime was committed, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other, provided that such surrender shall take place only upon such evidence

Tratado de Extradición entre los Estados Unidos de América y España.

Artículo I.

El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España convienen en entregar á la justicia, á petición uno de otro, hecha con arreglo á lo que en este Convenio se dispone á todos los individuos acusados ó convictos de cualesquiera de los delitos especificados en el artículo 2º de este Convenio, cometidos dentro de la jurisdicción de una de las Partes contratantes, siempre que dichos individuos estuvieren dentro de dicha jurisdicción al tiempo de cometer el delito y que busquen asilo ó sean encontrados en el territorio de la otra; con tal que dicha entrega tenga lugar únicamente en virtud de las pruebas

*) Les ratifications ont été échangées à Madrid, le 6 avril 1908.

of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Convention, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes:

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms of parricide, assassination, manslaughter, when voluntary; poisoning or infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

4. Bigamy.

5. Arson.

6. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

7. Crimes committed at sea:

(a) Piracy, as commonly known and defined by the laws of Nations, or by Statute;

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so;

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel;

de culpabilidad que, conforme á las leyes del país en que el refugiado ó acusado se encuentre, justificarían su detención y enjuiciamiento si el crimen ó delito se hubiese cometido allí.

Artículo II.

Segun lo dispuesto en este Convenio, serán entregados los individuos acusados ó convictos de cualquiera de los delitos siguientes:

1. Asesinato, incluyendo los delitos designados con los nombres de parricidio, homicidio voluntario, envenenamiento é infanticidio.

2. Tentativa de cualquiera de estos delitos.

3. Violación, aborto, comercio carnal con menores de doce años.

4. Bigamia.

5. Incendio.

6. Destrucción, ú obstrucción voluntaria é ilegal de ferrocarriles, cuando pongan en peligro la vida de las personas.

7. Delitos cometidos en el mar:

a) Piratería, segun se entiende y define comunmente por el Derecho Internacional ó por las leyes;

b) Echar á pique ó destruir intencionadamente, un buque en el mar, ó intentar hacerlo;

c) Motín ó conspiracion de dos ó más individuos de la tripulación ú otras personas, á bordo de un buque en alta mar, con el propósito de revelarse contra la autoridad del Capitán ó Patrón de dicho buque ó de apoderarse del mismo por fraude ó violencia.

(d) Assault on board ships upon the high seas with intent to do bodily harm.

8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein;

9. The act of breaking into and entering into the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, saving banks, trust companies, insurance companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another, goods or money by violence or by putting him in fear.

11. Forgery or the utterance of forged papers.

12. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, banknotes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects.

14. Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other party by public officers or deposi-

d) Abordaje de un buque en alta mar con intención de causar daños materiales.

8. El acto de allanar la casa de otro durante la noche con el propósito de cometer en ella un delito.

9. Allanamiento de las oficinas del Gobierno y Autoridades públicas, ó de Bancos ó casas de Banca, ó de Cajas de Ahorro, Cajas de Depósito, ó de Compañías de Seguros y demas edificios que no sean habitaciones, con intención de cometer un delito.

10. Robo, entendiéndose por tal la sustracción de bienes ó dinero de otro con violencia ó intimidación.

11. Falsificación ó expendición de documentos falsificados.

12. Falsificación y suplantación de actos oficiales del Gobierno ó de la Autoridad pública inclusos los Tribunales de justicia, ó la expendición o uso fraudulento de los mismos.

13. La fabricacion de moneda falsa, bien sea ésta metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Deuda pública, creada por Autoridades nacionales, provinciales, territoriales, locales, ó municipales, billetes de Banco ú otros valores públicos de crédito de sellos de timbres, cuños y marcas falsas de Administración del Estado, ó públicas, y la expendición circulación ó uso fraudulento de cualquiera de los objetos arriba mencionados.

14. Peculado ó malversación criminal cometida dentro de la jurisdicción de una de ambas Partes por empleados públicos ó depositarios cu-

taries, where the amount embezzled exceeds two hundred dollars (or Spanish equivalent.)

15. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds two hundred dollars (or Spanish equivalent.)

16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.

17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more.

18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars (or Spanish equivalent.)

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any Company or Corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars (or Spanish equivalent.)

ando la cantidad sustraída exceda de 200 dollars (ó su equivalente en España).

15. Sustraccion realizada por cualquier persona ó personas asalariadas ó empleadas en detrimento de sus principales ó amos, cuando el delito esté castigado con prisión ú otra pena corporal por las leyes de ambos países, y cuando la cantidad sustraída exceda de 200 dollars (ó su equivalente en España).

16. Secuestro de menores ó adultos, entendiendo por tal el rapto ó detención de una persona ó personas con objeto de obtener dinero de ellas ó de sus familias ó para cualquier otro fin ilícito.

17. Hurto, entendiendo por tal la sustraccion de efectos bienes muebles ó dinero por valor de 25 dollars en adelante.

18. Obtener por títulos falsos, dinero, valores realizables ú otros bienes, ó recibirlos, sabiendo que han sido ilicitamente adquiridos cuando el importe del dinero ó el valor de los bienes adquiridos ó recibidos exceda de 200 dollars (ó su equivalente en España).

19. Falso testimonio ó soborno de testigos.

20. Fraude ó abuso de confianza cometido por cualquier depositario, banquero, agente, factor, fiduciario, albacea, administrador, tutor, director ó empleado de cualquier Compañía ó corporación ó por cualquier persona que desempeñe un cargo de confianza cuando la cantidad ó el valor de los bienes defraudados exceda de 200 dollars (ó su equivalente en España).

21. Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

22. The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both Contracting Parties.

Article III.

[See amended article in Protocol following Treaty.]

The provisions of this Convention shall not import claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences, except in so far as they shall constitute ordinary crimes or offences punishable by the laws of the two Countries; and no person surrendered by or to either of the Contracting Parties in virtue of this convention shall be tried or punished for a political crime or offence, except they be ordinary crimes as above stated, nor for any act connected therewith, committed previously to the extradition. An attempt, whether consummated or not, against the life of the Sovereign or of the Head of any State, or against that of any member of his family, when such attempt comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, shall not be considered a political offence, or an act connected with such an offence.

Article IV.

[See amended article in Protocol following Treaty.]

No person shall be tried for any crime or offence other than that for

21. Delitos contra las leyes de ambos países relativos á la supresión de la esclavitud y del comercio de esclavos.

22. Procederá así mismo la extradición de los complices ó encubridores de cualquiera de los delitos enumerados siempre que, con arreglo á las leyes de ambas Partes contratantes estén castigados con prisión.

Artículo III.

[Véase artículo modificado en el Protocolo que sigue el Tratado.]

Las estipulaciones de este Convenio no dan derecho á reclamar la extradición por ningún crimen ó delito de carácter político ni por actos relacionados con los mismos, sino en cuanto constituyan por sí crímenes ó delitos comunes penados en las leyes de los dos Países; y ninguna persona entregada por ó á cualquiera de las Partes contratantes en virtud de este Convenio, podrá ser juzgada ó castigada por crimen ó delito alguno político, ni por actos que tengan con ellos conexión no siendo delitos comunes en la forma expresada y hayan sido cometidos antes de la extradición. No se considerarán como delitos políticos ni como actos relacionados con los mismos, los atentados contra la vida del Soberano ó Jefe de un Estado cualquiera ó contra la de un individuo de su família, cuando el atentado tenga por objeto el asesinato ó envenenamiento ya sean consumados, frustrados ó en tentativa.

Artículo IV.

[Véase artículo modificado en el Protocolo que sigue el Tratado.]

Nadie podrá ser juzgado por delito distinto del que motivó su entrega á

which he was surrendered unless such crime be one of those enumerated in Article II.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Article VI.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and, until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article VII.

If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Article VIII.

Under the stipulations of this Convention, neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects.

no ser que dicho delito esté comprendido entre los enumerados en el artículo II.

Artículo V.

El criminal evadido no será entregado con arreglo á las disposiciones del presente Convenio cuando por el trascurso del tiempo ó por otra causa legal, con arreglo á las leyes del punto dentro de cuya jurisdicción se cometió el crimen, el delincuente se halle exento de ser procesado ó castigado por el delito que motiva la demanda de extradición.

Artículo VI.

Si el criminal evadido cuya entrega puede reclamarse con arreglo á las estipulaciones del presente Convenio se halla actualmente enjuiciado, libre con fianza ó preso por cualquier delito cometido en el país en que buscó asilo ó haya sido condenado por el mismo, la extradición podrá demorarse hasta tanto que terminen las actuaciones y el criminal sea puesto en libertad con arreglo á derecho.

Artículo VII.

Si el criminal fugado reclamado por una de las Partes contratantes fuera reclamado á la vez por uno ó mas Gobiernos, en virtud de lo dispuesto en Tratados, por crímenes cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, dicho delincuente será entregado con preferencia al que primero haya presentado la demanda.

Artículo VIII.

Ninguna de las Partes contratantes aquí citadas estará obligada á entregar á sus propios ciudadanos ó subditos an virtud de las estipulaciones de este Convenio.

Article IX.

The expense of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Artículo IX.

Los gastos de captura, detención, interrogación y trasporte del acusado serán abonados por el Gobierno que haya presentado la demanda de extradición.

Article X.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall, so far as practicable, according to the laws of either of the Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles aforesaid, shall be duly respected.

Artículo X.

Todo lo que se encuentre en poder del criminal fugado al tiempo de su captura, ya sea producto del delito ó que pueda servir de prueba del mismo, será, en cuanto sea posible, con arreglo á las leyes de cualquiera de las Partes contratantes, entregado con el reo, al tiempo de su extradición. Sin embargo, se respetarán debidamente los derechos de tercero con respecto á los objetos mencionados.

Article XI.

The stipulations of this Convention shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the contracting parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the Contracting Parties. In the event of the absence of such Agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from a colonial possession of Spain or from territory, included in the preceding paragraph, other than the United States, requisition may be made by superior Consular officers.

It shall be competent for such Diplomatic or superior Consular officers

Artículo XI.

Las estipulaciones de este Convenio serán aplicables á todos los territorios, donde quiera que estén situados, pertenecientes á cualquiera de las Partes contratantes ú ocupados y sometidos á la intervención (control) de las mismas mientras dure tal ocupación ó intervención.

Las reclamaciones para la entrega de los fugados á la acción de la justicia serán practicadas por los respectivos Agentes diplomáticos de las Partes contratantes. En la eventualidad de la ausencia de dichos Agentes del país ó residencia del Gobierno, ó cuando se pida la extradición de una Posesión colonial de España, ó de territorios incluidos en el párrafo precedente, que no sean los Estados Unidos, la reclamación podrá hacerse por los funcionarios consulares superiores.

Dichos representantes diplomáticos ó funcionarios consulares superiores

to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered; and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify the same to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the Court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article XII.

If when a person accused shall have been arrested in virtue of the mandate or preliminary warrant of arrest, issued by the competent authority as provided in Article XI hereof, and been brought, before a judge or a magistrate to the end that the evidence of his or her guilt may be

serán competentes para pedir y obtener un mandamiento ú órden preventiva de arresto contra la persona cuya entrega se solicita; y en su virtud los Jueces y Magistrados de ambos Gobiernos tendrán respectivamente poder y autoridad, prévia denuncia hecha bajo juramento, para expedir una órden para la captura de la persona inculpada, á fin de que pueda ser llevada ante el Juez ó Magistrado para que pueda conocer y tomar en consideración la prueba de su culpabilidad; y si por este exámen se juzgase la prueba suficiente para sostener la acusación, será obligación del Juez ó Magistrado que lo examine certificar esto mismo á las correspondientes Autoridades ejecutivas, á fin de que pueda expedirse la orden para la entrega del fugado.

Si el criminal evadido hubiera sido condenado por el delito por el que se pide su entrega, se presentará copia debidamente autorizada de la sentencia del Tribunal ante el cual fué condenado. Sin embargo, si el evadido se hallase unicamente acusado de un delito, se presentará una copia debidamente autorizada del mandamiento de prisión en el país donde se cometió y de las declaraciones en virtud de las cuales se dictó dicho mandamiento, con la suficiente evidencia ó prueba que se juzgue competente para el caso.

Artículo XII.

Cuando una persona acusada haya sido detenida en virtud del mandamiento ú órden preventiva de arresto dictados por la autoridad competente, segun se dispone en el artículo XI de este Convenio y llevada ante el Juez ó Magistrado con objeto de examinar las pruebas de su culpabilidad en la

heard and examined as herein before provided, it shall appear that the mandate or preliminary warrant of arrest has been issued in pursuance of a request or declaration received by telegraph from the Government asking for the extradition, it shall be competent for the judge or magistrate at his discretion to hold the accused for a period not exceeding two months, so that the demanding Government may have opportunity to lay before such judge or magistrate legal evidence of the guilt of the accused, and if at the expiration of said period of two months, such legal evidence shall not have been produced before such judge or magistrate, the person arrested shall be released, provided that the examination of the charges preferred against such accused person shall not be actually going on.

forma dispuesta en dicho artículo, y resulte que el mandamiento ú órden preventiva de arresto han sido dictados por virtud de requerimiento ó declaración del Gobierno que pide la extradición recibidos por telégrafo, el Juez ó Magistrado podrá retener al acusado por un período que no exceda de dos meses para que dicho Gobierno pueda presentar ante el Juez ó Magistrado la prueba legal de la culpabilidad del acusado; si al expirar el período de dos meses no se hubiese presentado ante el Juez ó Magistrado dicha prueba legal, la persona detenida será puesta en libertad, siempre que á la sazón no esté aun pendiente el exámen de los cargos aducidos contra ella.

Article XIII.

In every case of a request made by either of the two Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the legal officers or fiscal ministry of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their or its power; and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition, provided however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed,

Artículo XIII.

Siempre que se presente una reclamación por cualquiera de las dos Partes contratantes para el arresto, detención ó extradición de criminales evadidos, los funcionarios de justicia ó el Ministerio fiscal del país en que se sigan los procedimientos de extradición, auxiliarán á los del Gobierno que la pida ante los respectivos Jueces y Magistrados, por todos los medios legales que estén á su alcance, sin que puedan reclamar, del Gobierno que pida la extradición, remuneración alguna por los servicios prestados; sin embargo, los funcionarios del Gobierno que concede la extradición, que hayan prestado su concurso para la misma y que en el ejercicio ordinario de sus funciones no reciban otro salario ni remuneración que determinados honorarios por los ser-

shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

vicios prestados, tendrán derecho á percibir del Gobierno que pida la extradición los honorarios acostumbrados por los actos ó servicios realizados por ellos, en igual forma y proporción que si dichos actos ó servicios hubiesen sido realizados en procedimientos criminales ordinarios, con arreglo á las leyes del país á que dichos funcionarios pertenezcan.

Article XIV.

This Convention shall take effect from the day of the exchange of the ratifications thereof; but either Contracting Party may at any time terminate the same on giving to the other six months notice of its intention to do so.

The ratifications of the present Treaty shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at the city of Madrid, this fifteenth day of June one thousand nine hundred and four.

(Seal.) *Arthur S. Hardy.*

Artículo XIV.

Este Convenio entrará en vigor desde el día del canje de las ratificaciones; pero cualquiera de las Partes contratantes puede en cualquier tiempo darlo por terminado, avisando á la otra con seis meses de anticipación su intención de hacerlo así.

Las ratificaciones de este Tratado se canjearán en Madrid tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado los precedentes artículos y han puesto sus sellos.

Hecho, por duplicado, en Madrid, á quince de Junio de mil novecientos cuatro.

Faustino Rodrigues San Pedro.
(Seal.)

Protocol.

The Undersigned, His Excellency, William Miller Collier, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to His Catholic Majesty, and His Excellency Don Manuel Allendesalazar y Muñoz de Salazar, Minister of State of His Catholic Majesty, duly authorized for the purpose, have agreed upon the following:

Protocolo.

Los infrascritos, el Excmo. William Miller Collier, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados-Unidos de América, cerca de Su Majestad Católica, y el Excmo. Señor Don Manuel Allendesalazar y Muñoz de Salazar, Ministro de Estado de Su Majestad Católica, debidamente autorizados á ese propósito, han convenido en lo siguiente:

Articles III and IV of the Treaty of extradition between the United States and Spain signed at Madrid on June 15th, 1904, are hereby amended so as to read as follows:

„Article III. The provisions of this Convention shall not import claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences; and no person surrendered by or to either of the Contracting Parties in virtue of this Convention shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such a crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character".

„Article IV. No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered."

The above mentioned treaty, as amended by this protocol, is to be submitted for approval in the manner required by the laws of the two nations and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

In faith whereof this protocol is signed in two originals, each one in the two languages, in San Sebastian on the 13th of August 1907.

Wm. Miller Collier.

Los artículos III y IV del Tratado de extradición entre los Estados Unidos y España firmado en Madrid á 15 de Junio de 1904 quedarán redactados en esta forma:

„Artículo III. Las estipulaciones de este Convenio no dan derecho á reclamar la extradición por ningún crimen ó delito de carácter político ni por actos relacionados con los mismos; y ninguna persona entregada por ó á cualquiera de las Partes Contratantes, en virtud de este Convenio, podrá ser juzgada ó castigada por crimen, ó delito alguno político. Cuando el delito que se impute entrañe el acto, sea de homicidio, de asesinato ó de envenenamiento, consumado ó intentado, el hecho de que el delito se cometiera ó intentara contra la vida del Soberano ó Jefe de un Estado extranjero ó contra la vida de cualquier individuo de su familia, no podrá considerarse suficiente para sostener que el crimen ó delito era de carácter político ó acto relacionado con crímenes ó delitos de carácter político."

„Artículo IV. Nadie podrá ser juzgado por delito distinto del que motivó su entrega."

El tratado arriba aludido, tal como se modifica por el presente protocolo, ha de someterse para su aprobación en la forma prescripta por las leyes de los dos países y las ratificaciones serán canjeadas en Madrid lo más pronto posible.

En fé de lo cual se firma el presente protocolo en dos ejemplares, cada uno en ambos idiomas, en San Sebastian á 13 de Agosto 1907.

Manuel Allendesalazar.

57.

ÉGYPTE.

Décret khédivial prorogeant les pouvoirs des tribunaux mixtes égyptiens; du 30 janvier 1910.

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1910. No. 79.

Décret.

Nous, Khédive d'Egypte,

Vu le Règlement d'Organisation Judiciaire pour les procès mixtes et notamment l'article 40 du titre III; *)

Vu les décrets du 6 janvier 1881, 28 janvier 1882, 28 janvier 1883, 19 janvier 1884, 31 janvier 1889, 3 février 1890, 29 janvier 1894, 31 janvier 1899, 30 janvier 1900, 30 janvier 1905, prorogeant successivement jusqu'au 1er février 1910 le terme de la première période judiciaire des Tribunaux mixtes égyptiens;

Considérant que Notre Gouvernement et les Gouvernements des Puissances intéressées sont convenus de proroger pour cinq ans les pouvoirs des dits Tribunaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres;

Décrétons:

Article Premier.

Les pouvoirs des Tribunaux mixtes égyptiens sont prorogés pour une nouvelle période de cinq ans, à partir du premier février mil neuf cent dix.

Article 2.

Nos Ministres de la Justice et des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 30 janvier 1910.

Abbas Hilmi.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires Etrangères,
Boutros Ghali.

Le Ministre de la Justice,
H. Ruchdi.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. II, p. 680.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

Professeur de droit public à l'Université de Kiel.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME III.

DEUXIÈME LIVRAISON.

Deuxième Conférence de la Haye (1907).

LEIPZIG

LIBRAIRIE DIETERICH

THEODOR WEICHER

1910

Universitätsbibliothek

58.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, CHINE, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NICARAGUA, NORVÈGE, PANAMA, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix; signé à la Haye, le 18 octobre 1907.

Schweizerisches Bundesblatt 1909. No. 1.

Originaltext.

Acte final

de la

Deuxième Conférence Internationale de la Paix.

La Deuxième Conférence Internationale de la Paix, proposée d'abord par Monsieur le Président des Etats-Unis d'Amérique, ayant été, sur l'invitation de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, convoquée par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, s'est réunie le 15 juin 1907 à La Haye, dans la Salle des Chevaliers, avec la mission de donner un développement nouveau aux principes

(Übersetzung.)

Schlussakte

der

zweiten internationalen Friedenskonferenz.

Die zweite internationale Friedenskonferenz, die zuerst von dem Herrn Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika vorgeschlagen und sodann auf die Einladung Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen von Ihrer Majestät der Königin der Niederlande einberufen worden war, ist im Haag am 15. Juni 1907 im Rittersaale zusammengetreten mit der Aufgabe, den Grundsätzen der Mensch-

humanitaires qui ont servi de base à l'œuvre de la Première Conférence de 1899.

Les Puissances, dont l'énumération suit, ont pris part à la Conférence pour laquelle Elles avaient désigné les Délégués nommés ci-après:

L'Allemagne:

Son Exc. le Baron *Marschall de Bieberstein*, Ministre d'Etat, Ambassadeur Impérial à Constantinople, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. *Kriege*, Envoyé Impérial en Mission extraordinaire à la présente Conférence, Conseiller Intime de Légation et Jurisconsulte au Département des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Contre-Amiral *Siegel*, Attaché Naval à l'Ambassade Impériale à Paris, Délégué de la Marine;

M. le Major-Général *de Gündell*, Quartier-Maître Supérieur du Grand Etat-Major de l'Armée Royale de Prusse, Délégué militaire;

M. *Zorn*, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Bonn, Conseiller Intime de Justice, Membre de la Chambre des Seigneurs de Prusse, et Syndic de la Couronne, Délégué scientifique;

M. *Göppert*, Conseiller de Légation et Conseiller adjoint au Département des Affaires Etrangères, Délégué adjoint;

M. *Retzmann*, Capitaine-Lieutenant de l'Etat-Major général de la Marine, Délégué adjoint de la Marine.

lichkeit, die dem Werke der ersten Konferenz von 1899 zur Grundlage gedient haben, eine weitere Entwickelung zu geben.

Folgende Mächte haben an der Konferenz teilgenommen und dazu die nachstehend aufgeführten Delegierten ernannt:

Deutschland:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Staatsminister, Kaiserlichen Botschafter in Konstantinopel, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Kriege, Kaiserlichen Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des ständigen Schiedshofs, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Kontreadmiral Siegel, Marineattaché an der Kaiserlichen Botschaft in Paris, Marine-Delegierten,

Herrn Generalmajor von Gündell, Oberquartiermeister im Königlich Preussischen Grossen Generalstabe, Militär-Delegierten,

Herrn Zorn, Professor an der juristischen Fakultät der Universität in Bonn, Geheimen Justizrat, Mitglied des Preussischen Herrenhauses und Kronsyndikus, wissenschaftlichen Delegierten,

Herrn Göppert, Legationsrat, ständigen Hülfsarbeiter im Auswärtigen Amte, Hülfsdelegierten,

Herrn Retzmann, Kapitänlieutenant vom Admiralstabe der Marine, Marine-Hülfsdelegierten;

Les Etats-Unis d'Amérique:

Son Exc. M. *Joseph H. Choate*, ancien Ambassadeur à Londres, Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Horace Porter*, ancien Ambassadeur à Paris, Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Uriah M. Rose*, Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *David Jayne Hill*, ancien Sous-Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Contre-Amiral *Charles S. Sperry*, ancien Président de l'Ecole de Guerre maritime, Ministre plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Général de Brigade *George B. Davis*, Chef de la Justice militaire de l'Armée des Etats-Unis, Ministre plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

M. *William I. Buchanan*, ancien Ministre à Buenos Ayres, ancien Ministre au Panama, Ministre plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

M. *James Brown Scott*, Jurisconsulte du Département d'Etat des Affaires Etrangères, Délégué technique;

M. *Charles Henry Butler*, Rapporteur de la Cour Suprême, Délégué technique.

Die Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ehemaligen Botschafter in London, ausserordentlichen Botschafter, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ehemaligen Botschafter in Paris, ausserordentlichen Botschafter, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ehemaligen Unterstaatssekretär der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Kontreadmiral Charles S. Sperry, ehemaligen Präsidenten der Marinekriegsschule, bevollmächtigten Minister, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Brigadegeneral George B. Davis, Chef der Militärjustiz der Armee der Vereinigten Staaten, bevollmächtigten Minister, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn William J. Buchanan, ehemaligen Gesandten in Buenos-Ayres, ehemaligen Gesandten in Panama, bevollmächtigten Minister, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn James Brown Scott, Justitiar des Auswärtigen Amtes, technischen Delegierten,

Herrn Charles Henry Butler, Referenten im obersten Gerichtshofe, technischen Delegierten;

La République Argentine:

Son Exc. M. *Roque Saenz Peña*, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Luis M. Drago*, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Député, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Carlos Rodriguez Larreta*, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Général *Francisco Reynolds*, Attaché militaire à Berlin, Délégué technique;

M. le Capitaine de vaisseau *Juan A. Martin*, ancien Ministre de la Marine, Attaché naval à Londres, Délégué technique.

L'Autriche-Hongrie:

Son Exc. M. *Gaëtan Mérey de Kapos-Mére*, Conseiller intime de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Baron *Charles de Macchio*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Second Délégué Plénipotentiaire;

M. *Henri Lammasch*, Professeur à l'Université de Vienne, Conseiller aulique, Membre de la Chambre des Seigneurs du Reichsrat au-

Die Argentinische Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Deputierten, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn General Francisco Reynolds, Militärattaché in Berlin, technischen Delegierten,

Herrn Kapitän zur See Juan A. Martin, ehemaligen Marineminister, Marineattaché in London, technischen Delegierten;

Österreich-Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Geheimen Rat Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz der Baron Karl von Macchio, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Heinrich Lammasch, Professor an der Universität in Wien, Hofrat, Mitglied des Herrenhauses des österreichischen Reichsrats,

trichien, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué scientifique;

M. *Antoine Haus*, Contre-Amiral, Délégué naval;

M. le Baron *Wladimir Giesl de Gieslingen*, Major-Général, Plénipotentiaire militaire à l'Ambassade Impériale et Royale à Constantinople et à la Légation Impériale et Royale à Athènes, Délégué militaire;

M. le Chevalier *Othon de Weil*, Conseiller aulique et ministériel au Ministère de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères, Délégué;

M. *Jules Szilassy de Szilas et Pilis*, Conseiller de Légation, Délégué;

M. *Emile Konek de Norwall*, Lieutenant de Vaisseau de première classe, Délégué adjoint.

La Belgique:

Son Exc. M. *A. Beernaert*, Ministre d'Etat, Membre de la Chambre des Représentants, Membre de l'Institut de France et des Académies Royales de Belgique et de Roumanie, Membre d'honneur de l'Institut de Droit international, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *J. van den Heuvel*, Ministre d'Etat ancien Ministre de la Justice, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Baron *Guillaume*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Membre

Mitglied des Ständigen Schiedshofs, wissenschaftlichen Delegierten,

Herrn Anton Haus, Kontreadmiral, Marine-Delegierten,

Herrn Baron Wladimir Giesl von Gieslingen, Generalmajor, Militärbevollmächtigten an der Kaiserlichen und Königlichen Botschaft in Konstantinopel und an der Kaiserlichen und Königlichen Gesandtschaft in Athen, Militär-Delegierten,

Herrn Ritter Otto von Weil, Hof- und Ministerialrat im Ministerium des Kaiserlichen und Königlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, Delegierten,

Herrn Julius Szilassy von Szilas und Pilis, Legationsrat, Delegierten,

Herrn Emil Konek von Norwall, Linienschiffslieutenant erster Klasse, Hülfsdelegierten;

Belgien:

Seine Exzellenz Herrn A. Beernaert, Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Staatsminister, ehemaligen Justizminister, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz den Baron Guillaume, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

de l'Académie Royale de Roumanie, Délégué Plénipotentiaire.

La Bolivie:

Son Exc. M. *Claudio Pinilla*, Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Fernando E. Guachalla*, Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué Plénipotentiaire.

Le Brésil:

Son Exc. M. *Ruy Barbosa*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Vice-Président du Sénat, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *Roberto Trompowsky Leitão de Almeida*, Attaché militaire à La Haye, Délégué technique;

M. le Capitaine de Frégate *Tancredo Burlamaqui de Moura*, Délégué technique.

La Bulgarie:

M. le Général-Major de l'Etat-Major *Vrban Vinaroff*, Général à la Suite, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. *Ivan Karandjouloff*, Procureur Général de la Cour de Cassation, Second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Capitaine de Frégate *S. Dimitrieff*, Chef de l'Etat-Major de la Flottille Bulgare, Délégué.

Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien, bevollmächtigten Delegierten;

Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London, bevollmächtigten Delegierten;

Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Vizepräsidenten des Senats, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Oberst Roberto Trompowsky Leitão de Almeida, Militärattaché im Haag, technischen Delegierten,

Herrn Fregattenkapitän Tancredo Burlamaqui de Moura, technischen Delegierten;

Bulgarien:

Herrn Generalmajor im Generalstabe Vrban Vinaroff, General à la suite, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Fregattenkapitän S. Dimitrieff, Chef des Stabes der bulgarischen Flottille, Delegierten;

Le Chili:

Son Exc. M. *Domingo Gana,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Augusto Matte,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Carlos Concha,* ancien Ministre de la Guerre, ancien Président de la Chambre des Députés, ancien Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Buenos Ayres, Délégué Plénipotentiaire.

La Chine:

Son Exc. M. *Lou Tseng-Tsiang,* Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. The Honourable *John W. Foster,* ancien Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères des Etats-Unis d'Amérique, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Tsien-Sun,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *W. S. Y. Tinge,* Chef du Bureau de Justice militaire au Ministère de la Guerre, Délégué militaire;

M. *Tchang Tching Tong,* Secrétaire de Légation, Délégué adjoint;

M. *Tchao-Hi-Tchiou,* ancien Secrétaire de la Mission et de la Légation Impériale de Chine à Paris et à Rome, Délégué adjoint.

Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Ayres, bevollmächtigten Delegierten;

China:

Seine Exzellenz Herrn Lou Tseng-Tsiang, ausserordentlichen Botschafter, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz den Ehrenwerten John W. Foster, ehemaligen Staatssekretär des Auswärtigen Amtes der Vereinigten Staaten von Amerika, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Tsien-Sun, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Oberst W. S. Y. Tinge, Chef des Militärjustizbureaus im Kriegsministerium, Militär-Delegierten,

Herrn Tchang Tching Tong, Legationssekretär, Hülfsdelegierten,

Herrn Tchao-Hi-Tchiou, ehemaligen Sekretär der Kaiserlichen Mission und der Kaiserlichen Gesandtschaft Chinas in Paris und in Rom, Hülfsdelegierten;

La Colombie:

M. le Général *Jorge Holguin*, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Santiago Perez Triana*, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Général *M. Vargas*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Santiago Perez Triana, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz den General M. Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, bevollmächtigten Delegierten;

La République de Cuba:

M. *Antonio Sanchez de Bustamante*, Professeur de Droit international à l'Université de la Havane, Sénateur de la République, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Gonzalo de Quesada y Aróstegui*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Manuel Sanguily*, ancien Directeur de l'Institut d'enseignement secondaire de la Havane, Sénateur de la République Délégué Plénipotentiaire.

Die Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik, bevollmächtigten Delegierten;

Le Danemark:

Son Exc. M. *C. Brun*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. le Contre-Amiral *C. F. Scheller*, Deuxième Délégué Plénipotentiaire;

M. *A. Vedel*, Chambellan, Chef de Section au Ministère Royal des Affaires Etrangères, Troisième Délégué Plénipotentiaire.

Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn C. Brun, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Kontreadmiral C. F. Scheller, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn A. Vedel, Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, dritten bevollmächtigten Delegierten;

La République Dominicaine:

M. *Francisco Henriquez i Carvajal*, ancien Ministre des Affaires Etran-

Die Dominikanische Republik:

Herrn Francisco Henriquez i Carvajal, ehemaligen Minister

gères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Apolinar Tejera*, Recteur de l'Institut professionnel de Saint-Domingue, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire.

La République de l'Equateur:

Son Exc. M. *Victor Rendón*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris et à Madrid, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Enrique Dorn y de Alsúa*, Chargé d'Affaires, Délégué Plénipotentiaire.

L'Espagne:

Son Exc. M. *W. R. de Villa-Urrutia*, Sénateur, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres, Premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *José de la Rica y Calvo*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Gabriel Maura y Gamazo, Comte de la Mortera*, Député aux Cortès, Délégué Plénipotentiaire;

M. *J. Jofre Montojo*, Colonel d'Etat-Major, Aide de Camp du Ministre de la Guerre, Délégué adjoint militaire;

M. le Capitaine de Vaisseau *Francisco Chacon*, Délégué adjoint naval.

La France:

Son Exc. M. *Léon Bourgeois*, Ambassadeur extraordinaire, Séna-

der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts in San Domingo, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten;

Die Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris und in Madrid, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Enrique Dorn y de Alsúa, Geschäftsträger, bevollmächtigten Delegierten;

Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Gabriel Mauray Gamazo, Grafen de la Mortera, Abgeordneten zu den Cortes, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn J. Jofre Montojo, Oberst im Generalstab, Adjutanten des Kriegsministers, Militär-Hülfsdelegierten,

Herrn Kapitän zur See Francisco Chacon, Marine-Hülfsdelegierten;

Frankreich:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Bot-

teur, ancien Président du Conseil, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, premier Plénipotentiaire;

M. le Baron *d'Estournelles de Constant*, Sénateur, Ministre plénipotentiaire de première classe, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, deuxième Plénipotentiaire;

M. *Louis Renault*, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, Ministre plénipotentiaire honoraire, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères, Membre de l'Institut, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, troisième Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Marcellin Pellet*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué, quatrième Plénipotentiaire;

M. le Général de Division *Amourel*, Délégué militaire;

M. le Contre-Amiral *Arago*, Délégué de la Marine;

M. *Fromageot*, Avocat à la Cour d'Appel de Paris, Délégué technique;

M. le Capitaine de Vaisseau *Lacaze*, deuxième Délégué de la Marine;

M. le Lieutenant Colonel *Siben*, Attaché militaire à Bruxelles et à La Haye, deuxième Délégué militaire.

La Grande-Bretagne:

Son Exc. The Right Honourable Sir *Edward Fry*, G. C. B., Membre du Conseil privé, Ambassadeur extraordinaire, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

schafter, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des ständigen Schiedshofs, Delegierten, ersten Bevollmächtigten,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des ständigen Schiedshofs, Delegierten, zweiten Bevollmächtigten,

Herrn Louis Renault, Professor an der juristischen Fakultät in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut, Mitglied des ständigen Schiedshofs, Delegierten, dritten Bevollmächtigten,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Delegierten, vierten Bevollmächtigten,

Herrn Divisionsgeneral Amourel, Militär-Delegierten,

Herrn Kontreadmiral Arago, Marine-Delegierten,

Herrn Fromageot, Advokaten beim Appellhof in Paris, technischen Delegierten,

Herrn Kapitän zur See Lacaze, zweiten Marine-Delegierten,

Herrn Oberstlieutenant Siben, Militärattaché in Brüssel und im Haag, zweiten Militär-Delegierten;

Grossbritannien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Son Exc. The Right Honourable Sir *Ernest Mason Satow*, G. C. M. G., Membre du Conseil privé, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. The Right Honourable Lord *Reay*, G. C. S. I., G. C. I. E., Membre du Conseil privé, ancien Président de l'Institut de Droit international, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. Sir *Henry Howard*, K. C. M. G., C. B., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Général de Division Sir *Edmond R. Elles*, G. C. I. E., K. C. B., Délégué militaire;

M. le Capitaine de Vaisseau *C. L. Ottley*, M. V. O., R. N., A. D. C., Délégué naval;

M. *Eyre Crowe*, Conseiller d'Ambassade, Délégué technique, premier Secrétaire de la Délégation;

M. *Cecil Hurst*, Conseiller d'Ambassade, Délégué technique, Conseiller légal de la Délégation;

M. le Lieutenant-Colonel, The Honourable *Henry Yarde-Buller*, D. S. O., Attaché militaire à La Haye, Délégué technique;

M. le Capitaine de Frégate *J. R. Segrave*, R. N., Délégué technique;

M. le Commandant *George K. Cockerill*, Chef de Section à l'Etat-Major de l'Armée, Délégué technique.

La Grèce:

Son Exc. M. *Cléon Rizo Rangabé*, Envoyé extraordinaire et Ministre

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Excellenz den Sehr Ehrenwerten Lord Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Präsidenten des Instituts für internationales Recht, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Divisionsgeneral Sir Edmond R. Elles, G. C. I. E., K. C. B., Militär-Delegierten,

Herrn Kapitän zur See C. L. Ottley, M. V. O., R. N., A. D. C., Marine-Delegierten,

Herrn Eyre Crowe, Botschaftsrat, technischen Delegierten, ersten Sekretär der Delegation,

Herrn Cecil Hurst, Botschaftsrat, technischen Delegierten, Rechtsbeistand der Delegation,

Herrn Oberstlieutenant, den Ehrenwerten Henry Yarde-Buller, D. S. O., Militärattaché im Haag, technischen Delegierten,

Herrn Fregattenkapitän J. R. Segrave, R. N., technischen Delegierten,

Herrn Major George K. Cockerill, Sektionschef im Generalstabe der Armee, technischen Delegierten;

Griechenland:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, ausserordentlichen Ge-

plénipotentiaire à Berlin, premier Délégué Plénipotentiaire;

M. *Georges Streit,* Professeur de Droit international à l'Université d'Athènes, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel d'artillerie *C. Sapountzakis,* Chef de l'Etat-Major Général, Délégué technique.

Le Guatémala.

M. *José Tible Machado,* Chargé d'Affaires à La Haye et à Londres, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Enrique Gomez Carrillo,* Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

La République d'Haïti:

Son Exc. M. *Jean Joseph Dalbémar,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *J. N. Léger,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Pierre Hudicourt,* ancien Professeur de Droit international public, Avocat du Barreau de Port-au-Prince, Délégué Plénipotentiaire.

L'Italie:

Son Exc. le Comte *Joseph Tornielli Brusati di Vergano,* Sénateur du Royaume, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage,

sandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Georg Streit, Professor des internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des ständigen Schiedshofs, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Artillerieoberst C. Sapountzakis, Chef des Generalstabs, technischen Delegierten;

Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger im Haag und in London, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Enrique Gomez Carrillo, Geschäftsträger in Berlin, bevollmächtigten Delegierten;

Die Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince, bevollmächtigten Delegierten;

Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des ständigen

Président de la Délégation Italienne, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Guido Pompilj*, Député au Parlement, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère Royal des Affaires Etrangères, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Guido Fusinato*, Conseiller d'Etat, Député au Parlement, ancien Ministre de l'Instruction, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Marius Nicolis de Robilant*, Général de Brigade, Délégué technique;

M. *François Castiglia*, Capitaine de Vaisseau, Délégué technique.

Le Japon:

Son Exc. M. *Keiroku Tsudzuki*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Aimaro Sato*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, second Délégué Plénipotentiaire;

M. *Henry Willard Denison*, Jurisconsulte du Ministère Impérial des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué technique;

M. le Major-Général *Yoshifu Akiyama*, Inspecteur de la Cavalerie, Délégué technique;

M. le Contre-Amiral *Hayao Shimamura*, Président de l'Ecole de la Marine à Etajima, Délégué technique.

Schiedshofs, Präsidenten der italienischen Delegation, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Marius Nicolis de Robilant, Brigadegeneral, technischen Delegierten,

Herrn Franz Castiglia, Kapitän zur See, technischen Delegierten;

Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Henry Willard Denison, Justitiar des Kaiserlichen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des ständigen Schiedshofs, technischen Delegierten,

Herrn Generalmajor Yoshifuru Akiyama, Inspektor der Kavallerie, technischen Delegierten,

Herrn Kontreadmiral Hayao Shimamura, Präsidenten der Marineschule in Etajima, technischen Delegierten;

Le Luxembourg:

Son Exc. M. *Eyschen*, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement Grand-Ducal, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Comte *de Villers*, Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

Luxemburg:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger in Berlin, bevollmächtigten Delegierten;

Le Mexique:

Son Exc. M. *Gonzalo A. Esteva*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Sebastian B. de Mier*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, deuxième Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Francisco L. de la Barra*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, troisième Délégué Plénipotentiaire.

Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, ersten bevollmächtigten Delegierten;

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Brüssel und im Haag, dritten bevollmächtigten Delegierten;

Le Monténégro:

Son Exc. M. *Nelidow*, Conseiller Privé Actuel, Ambassadeur de Russie à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *de Martens*, Conseiller Privé, Membre permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Tcharykow*, Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à La Haye, Délégué Plénipotentiaire.

Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Wirklichen Geheimen Rat, russischen Botschafter in Paris, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Geheimen Rat ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, russischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten;

Le Nicaragua:

Son Exc. M. *Crisanto Medina*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

La Norvège:

Son Exc. M. *Francis Hagerup*, ancien Président du Conseil, ancien Professeur de Droit, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Joachim Grieg*, Armateur et Député, Délégué technique;

M. *Christian Lous Lange*, Secrétaire du Comité Nobel du Storthing Norvégien, Délégué technique.

Le Panama:

M. *Belisario Porras*, Délégué Plénipotentiaire.

Le Paraguay:*)

Son Exc. M. *Eusebio Machain*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

Les Pays-Bas:

M. *W. H. de Beaufort*, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Seconde Chambre des Etats-Généraux, Délégué Plénipotentiaire;

Nikaragua:

Seine Exzellenz Herrn Crisanto Medina, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, bevollmächtigten Delegierten;

Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Mitglied des ständigen Schiedshofs, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Joachim Grieg, Reeder und Abgeordneten, technischen Delegierten,

Herrn Christian Lous Lange, Sekretär des Nobelkomitees des norwegischen Storthing, technischen Delegierten;

Panama:

Herrn Belisario Porras, bevollmächtigten Delegierten;

Paraguay:*)

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machain, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, bevollmächtigten Delegierten;

Die Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten, bevollmächtigten Delegierten,

*) Le Paraguay n'a pas signé l'Acte final. — V. Schweizerisches Bundesblatt 1909. I, p. 7.

Son Exc. M. *T. M. C. Asser,* Ministre d'Etat, Membre du Conseil d'Etat, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Jonkheer *J. C. C. den Beer Poortugael,* Lieutenant-Général en retraite, ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'Etat, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Jonkheer *J. A. Röell,* Aide de Camp de Sa Majesté la Reine en service extraordinaire, Vice-Amiral en retraite, ancien Ministre de la Marine, Délégué Plénipotentiaire;

M. *J. A. Loeff,* ancien Ministre de la Justice, Membre de la Seconde Chambre des Etats-Généraux, Délégué Plénipotentiaire;

M. *H. L. van Oordt,* Lieutenant-Colonel de l'Etat-Major, Professeur à l'Ecole supérieure militaire, Délégué technique;

M. le Jonkheer *W. J. M. van Eysinga,* Chef de la Direction politique au Ministère des Affaires Etrangères, Délégué adjoint;

M. le Jonkheer *H. A. van Karnebeek,* Gentilhomme de la Chambre, Sous-Chef de Division au Ministère des Colonies, Délégué adjoint;

M. *H. G. Surie,* Lieutenant de Vaisseau de première classe, Délégué technique.

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generallieutenant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Adjutanten Ihrer Majestät der Königin im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn J. A. Loeff, ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn H. L. van Oordt, Oberstlieutenant im Generalstabe, Professor an der Kriegsakademie, technischen Delegierten,

Herrn Jonkheer W. J. M. van Eysinga, Chef der politischen Abteilung im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Hülfsdelegierten,

Herrn Jonkheer H. A. van Karnebeek, Kammerjunker, Unterchef einer Abteilung im Kolonialministerium, Hülfsdelegierten,

Herrn H. G. Surie, Lieutenant zur See erster Klasse, technischen Delegierten;

Le Pérou:

Son Exc. M. *Carlos G. Candamo,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris et à Londres, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris und in London, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

M. *Gustavo de la Fuente,* premier Secrétaire de Légation à Paris, Délégué adjoint.

La Perse:

Son Exc. *Samad Khan Momtas-es-Saltaneh,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, premier Plénipotentiaire;

Son Exc. *Mirza Ahmed Khan Sadig ul Mulk,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Hennebicq,* Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères à Téhéran, Délégué technique.

Le Portugal:

Son Exc. le Marquis de *Soveral,* Conseiller d'Etat, Pair du Royaume, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Comte *de Sélir,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Alberto d'Oliveira,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Lieutenant-Colonel d'Etat-Major *Thomaz Antonio Garcia Rosado,* Délégué technique;

M. *Guilherme Ivens Ferraz,* Capitaine-Lieutenant de la Marine, Délégué technique.

Herrn Gustavo de la Fuente, ersten Legationssekretär in Paris, Hülfsdelegierten;

Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtas-es-Saltaneh, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des ständigen Schiedshofs, ersten Bevollmächtigten,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadig ul Mulk, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Hennebicq, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten in Teheran, technischen Delegierten;

Portugal:

Seine Exzellenz den Marquis de Soveral, Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz den Grafen de Sélir, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Oberstlieutenant im Generalstabe Thomaz Antonio Garcia Rosado, technischen Delegierten,

Herrn Guilherme Ivens Ferraz, Kapitänlieutenant der Marine, technischen Delegierten;

La Roumanie:

Son Exc. M. *Alexandre Beldiman*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Edgard Mavrocordato*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Capitaine *Alexandre Sturdza*, du Grand Etat-Major, Délégué technique.

La Russie:

Son Exc. M. *Nelidow*, Conseiller Privé Actuel, Ambassadeur de Russie à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *de Martens*, Conseiller Privé, Membre permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Tcharykow*, Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Prozor*, Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rio-Janeiro, Buenos-Ayres, et Montevidéo, Délégué technique;

M. le Major-Général *Yermolow*, Attaché militaire à Londres, Délégué technique;

M. le Colonel *Michelson*, Attaché militaire à Berlin, Délégué technique;

Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Edgard Mavrocordato, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Hauptmann Alexander Sturdza, vom Grossen Generalstabe, technischen Delegierten;

Russland:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Wirklichen Geheimen Rat, russischen Botschafter in Paris, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Prozor, Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rio de Janeiro, Buenos-Ayres und Montevideo, technischen Delegierten,

Herrn Generalmajor Yermolow, Militärattaché in London, technischen Delegierten,

Herrn Oberst Michelson, Militärattaché in Berlin, technischen Delegierten,

M. le Capitaine de Vaisseau *Behr*, Attaché naval à Londres, Délégué technique;

M. le Colonel de l'Amirauté *Ovtchinnikow*, Professeur de Droit international à l'Académie de la Marine, Délégué technique.

Herrn Kapitän zur See Behr, Marineattaché in London, technischen Delegierten,

Herrn Oberst in der Admiralität Ovtchinnikow, Professor des internationalen Rechtes an der Marineakademie, technischen Delegierten;

Le Salvador:

M. *Pedro J. Matheu*, Chargé d'Affaires à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Santiago Perez Triana*, Chargé d'Affaires à Londres, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire.

Salvador:

Herrn Pedro J. Matheu, Geschäftsträger in Paris, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger in London, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten;

La Serbie:

Son Exc. le Général *Sava Grouïtch*, Président du Conseil d'Etat, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Milovan Milovanovitch*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Michel Militchévitch*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué Plénipotentiaire.

Serbien:

Seine Exzellenz den General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchévitch, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag, bevollmächtigten Delegierten;

Le Siam:

M. le Major-Général *Mom Chatidej Udom*, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Corragioni d'Orelli*, Conseiller de Légation à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Capitaine *Luang Bhuvanarth Narübal*, Délégué Plénipotentiaire.

Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Corragioni d'Orelli, Legationsrat in Paris, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal, bevollmächtigten Delegierten;

La Suède:

Son Exc. M. *Knut Hjalmar Leonard de Hammarskjöld,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Copenhague, ancien Ministre de la Justice, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, premier Délégué Plénipotentiaire;

M. *Johannes Hellner,* ancien Ministre sans Portefeuille, ancien Membre de la Cour Suprême de Suède, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *David Hedengren,* Chef d'un régiment d'artillerie, Délégué technique;

M. *Gustaf de Klint,* Capitaine de Frégate, Chef de Section à l'Etat-Major de la Marine Royale, Délégué technique.

Schweden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard von Hammarskjöld, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, ehemaligen Justizminister, Mitglied des ständigen Schiedshofs, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Johannes Hellner, ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des ständigen Schiedshofs, zweiten bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Oberst David Hedengren, Kommandeur eines Artillerieregiments, technischen Delegierten,

Herrn Gustav von Klint, Fregattenkapitän, Sektionschef im Generalstabe der Königlichen Marine, technischen Delegierten;

La Suisse:*)

Son Exc. M. *Gaston Carlin,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Eugène Borel,* Colonel d'Etat-Major Général, Professeur à l'Université de Genève, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Max Huber,* Professeur de Droit à l'Université de Zurich, Délégué Plénipotentiaire.

Die Schweiz:*)

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich, bevollmächtigten Delegierten;

La Turquie:

Son Exc. *Turkhan Pacha,* Ambassadeur extraordinaire, Ministre de

Die Türkei:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, ausserordentlichen Botschafter, Mi-

*) V. ci-dessous p. 347, note *).

l'Evkaf, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. *Réchid Bey,* Ambassadeur de Turquie à Rome, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Vice-Amiral *Mehemmed Pacha,* Délégué Plénipotentiaire;

Raïf Bey, Conseiller légiste de la Liste Civile, Délégué adjoint;

Le Colonel d'Etat-Major *Mehemmed Saïd Bey,* Délégué adjoint.

L'Uruguay:

M. *José Batlle y Ordonez,* ancien Président de la République, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Juan P. Castro,* ancien President du Sénat, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *Sebastian Buquet,* Premier Chef de régiment d'artillerie de campagne, Délégué technique.

Les Etats-Unis du Vénézuéla:

M. *José Gil Fortoul,* Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

Dans une série de réunions, tenues du 15 juin au 18 octobre 1907, où les Délégués précités ont été constamment animés du désir de réaliser, dans la plus large mesure possible, les vues généreuses de l'Auguste Initiateur de la Conférence et les intentions de leurs Gouvernements,

nister des Evkaf, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Réchid Bey, türkischen Botschafter in Rom, bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha, bevollmächtigten Delegierten,

Raïf Bey, Rechtsbeistand der Zivilliste, Hülfsdelegierten,

den Oberst im Generalstabe Mehemmed Saïd Bey, Hülfsdelegierten;

Uruguay:

Herrn José Batlle y Ordonez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des ständigen Schiedshofs, ersten bevollmächtigten Delegierten,

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des ständigen Schiedshofs, bevollmächtigten Delegierten,

Herrn Oberst Sebastian Buquet, Ersten Kommandeur eines Feldartillerie-Regiments, technischen Delegierten;

Die Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger in Berlin, bevollmächtigten Delegierten.

In einer Reihe von Sitzungen während der Zeit vom 15. Juni bis zum 18. Oktober 1907, in denen die genannten Delegierten beständig von dem Wunsche beseelt waren, in möglichst weitem Masse die hochherzigen Gedanken des Erlauchten Veranstalters der Konferenz und die Absichten ihrer

la Conférence a arrêté, pour être soumis à la signature des Plénipotentiaires, le texte des Conventions et de la Déclaration énumérées ci-après et annexées au présent Acte:

I. Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

II. Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.**)

III. Convention relative à l'ouverture des hostilités.***)

IV. Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.****)

V. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.†)

VI. Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.††)

VII. Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.†††)

VIII. Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.††††)

IX. Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.[a])

X. Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.[b])

Regierungen zu verwirklichen, hat die Konferenz den Wortlaut der Abkommen und der Erklärung festgestellt, die nachstehend aufgezählt und dieser Akte als Anlage beigegeben sind, um den Bevollmächtigten zur Unterzeichnung unterbreitet zu werden:

I. Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle;*)

II. Abkommen, betreffend die Beschränkung der Anwendung von Gewalt bei der Eintreibung von Vertragsschulden;**)

III. Abkommen über den Beginn der Feindseligkeiten;***)

IV. Abkommen, betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs;****)

V. Abkommen, betreffend die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen im Falle eines Landkriegs;†)

VI. Abkommen über die Behandlung der feindlichen Kauffahrteischiffe beim Ausbruche der Feindseligkeiten;††)

VII. Abkommen über die Umwandlung von Kauffahrteischiffen in Kriegsschiffe;†††)

VIII. Abkommen über die Legung von unterseeischen selbsttätigen Kontaktminen;††††)

IX. Abkommen, betreffend die Beschiessung durch Seestreitkräfte in Kriegszeiten;[a])

X. Abkommen über die Anwendung der Grundsätze des Genfer Abkommens auf den Seekrieg;[b])

*) V. ci-dessous No. 59.
**) V. ci-dessous No. 60.
***) V. ci-dessous No. 61.
****) V. ci-dessous No. 62.
†) V. ci-dessous No. 63.
††) V. ci-dessous No. 64.
†††) V. ci-dessous No. 65.
††††) V. ci-dessous No. 66.
a) V. ci-dessous No. 67.
b) V. ci-dessous No. 68

XI. Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.*)

XII. Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises.**)

XIII. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.***)

XIV. Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons.****)

Ces Conventions et cette Déclaration formeront autant d'actes séparés. Ces actes porteront la date de ce jour et pourront être signés jusqu'au 30 juin 1908 à La Haye par les Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Deuxième Conférence de la Paix.

La Conférence, se conformant à l'esprit d'entente et de concessions réciproques qui est l'esprit même de ses délibérations, a arrêté la Déclaration suivante qui, tout en réservant à chacune des Puissances représentées le bénéfice de ses votes, leur permet à toutes d'affirmer les principes qu'elles considèrent comme unanimement reconnus:

Elle est unanime,

1⁰ A reconnaître le principe de l'arbitrage obligatoire;

2⁰ A déclarer que certains différends, et notamment ceux relatifs à l'interprétation et à l'application des stipulations conventionnelles

XI. Abkommen über gewisse Beschränkungen in der Ausübung des Beuterechts im Seekriege;*)

XII. Abkommen über die Errichtung eines internationalen Prisenhofs;**)

XIII. Abkommen, betreffend die Rechte und die Pflichten der neutralen Mächte im Falle eines Seekriegs;***)

XIV. Erklärung, betreffend das Verbot des Werfens von Geschossen und Sprengstoffen aus Luftschiffen.****)

Diese Abkommen und diese Erklärung sollen ebensoviele besondere Urkunden bilden. Diese Urkunden sollen das Datum des heutigen Tages tragen und können bis zum 30. Juni 1908 im Haag von den Bevollmächtigten der auf der zweiten Friedenskonferenz vertretenen Mächte unterzeichnet werden.

Die Konferenz hat im Geiste der Verständigung und der gegenseitigen Zugeständnisse, der das Wesen der Friedenskonferenzen ist, die nachstehende Erklärung beschlossen, die zwar jeder der vertretenen Mächte die Wahrung ihres eigenen Standpunkts vorbehält, ihnen allen aber gestattet, die Grundsätze, die sie als einstimmig anerkannt ansehen, zu bestätigen:

Sie ist einstimmig:

1. in der grundsätzlichen Anerkennung der obligatorischen Schiedssprechung;
2. in der Erklärung, dass gewisse Streitigkeiten, insbesondere solche über die Auslegung und Anwendung internationaler Ver-

*) V. ci-dessous No. 69.
**) V. ci-dessous No. 70.
***) V. ci-dessous No. 71.
****) V. ci-dessous No. 72.

internationales, sont susceptibles d'être soumis à l'arbitrage obligatoire sans aucune restriction.

Elle est unanime enfin à proclamer que, s'il n'a pas été donné de conclure dès maintenant une Convention en ce sens, les divergences d'opinion qui se sont manifestées n'ont pas dépassé les limites d'une controverse juridique, et qu'en travaillant ici ensemble pendant quatre mois, toutes les Puissances du monde, non seulement ont appris à se comprendre et à se rapprocher davantage, mais ont su dégager, au cours de cette longue collaboration, un sentiment très élevé du bien commun de l'humanité.

En outre, la Conférence a adopté à l'unanimité la Résolution suivante:

La Deuxième Conférence de la Paix confirme la Résolution adoptée par la Conférence de 1899 à l'égard de la limitation des charges militaires;*) et, vu que les charges militaires se sont considérablement accrues dans presque tous les pays depuis ladite année, la Conférence déclare qu'il est hautement désirable de voir les Gouvernements reprendre l'étude sérieuse de cette question.

Elle a, de plus, émis les Vœux suivants:

1⁰ La Conférence recommande aux Puissances signataires l'adoption du projet ci-annexé de Convention pour l'établissement d'une Cour de Justice arbitrale, et sa mise en vigueur dès qu'un accord sera

tragsabreden, geeignet sind, der obligatorischen Schiedssprechung ohne jede Einschränkung unterworfen zu werden.

Sie ist endlich einstimmig darin, auszusprechen, dass wenn es ihr auch nicht gelungen ist, schon jetzt ein Abkommen in diesem Sinne zu stande zu bringen, doch die hervorgetretenen Meinungsverschiedenheiten die Grenzen einer juristischen Auseinandersetzung nicht überschritten haben, und dass alle Mächte der Welt während ihres hiesigen viermonatigen Zusammenarbeitens nicht nur gelernt haben, einander besser zu verstehen und einander näher zu treten, sondern auch verstanden haben, während dieses langen Zusammenwirkens ein sehr hohes Gefühl für das Gemeinwohl der Menschheit zur Entwickelung zu bringen.

Ausserdem hat die Konferenz mit Einstimmigkeit folgenden Beschluss gefasst:

Die zweite Friedenskonferenz bestätigt den auf der Konferenz von 1899 in Ansehung der Beschränkungen der Militärlasten angenommenen Beschluss*) und erklärt im Hinblick darauf, dass die Militärlasten seit jenem Jahre in fast allen Ländern erheblich gewachsen sind, es für höchst wünschenswert, dass die Regierungen das ernstliche Studium dieser Frage wieder aufnehmen.

Sie hat ferner folgende Wünsche ausgesprochen:

1. Die Konferenz empfiehlt den Signatarmächten die Annahme des anliegenden Entwurfs eines Abkommens über die Errichtung eines Schiedsgerichtshofs und seine Inkraftsetzung, sobald eine Eini-

*) V. N. R. G. 2. s. XXVI, p. 264.

intervenu sur le choix des juges et la constitution de la Cour.*)

2⁰ La Conférence émet le vœu qu'en cas de guerre, les autorités compétentes, civiles et militaires, se fassent un devoir tout spécial d'assurer et de protéger le maintien des rapports pacifiques et notamment des relations commerciales et industrielles entre les populations des Etats belligérants et les pays neutres.

3⁰ La Conférence émet le vœu que les Puissances règlent, par des Conventions particulières, la situation, au point de vue des charges militaires, des étrangers établis sur leurs territoires.

4⁰ La Conférence émet le vœu que l'élaboration d'un règlement relatif aux lois et coutumes de la guerre maritime figure au programme de la prochaine Conférence et que, dans tous les cas, les Puissances appliquent, autant que possible, à la guerre sur mer, les principes de la Convention relative aux lois et coutumes de la guerre sur terre.

Enfin, la Conférence recommande aux Puissances la réunion d'une troisième Conférence de la Paix qui pourrait avoir lieu, dans une période analogue à celle qui s'est écoulée depuis la précédente Conférence, à une date à fixer d'un commun accord

gung über die Auswahl der Richter und die Zusammensetzung des Gerichtshofs erfolgt ist.*)

2. Die Konferenz spricht den Wunsch aus, dass im Kriegsfalle die zuständigen Zivil- und Militärbehörden es sich zur ganz besonderen Pflicht machen, den Fortbestand des friedlichen Verkehrs und namentlich der kaufmännischen und industriellen Beziehungen zwischen der Bevölkerung der kriegführenden Staaten und den neutralen Ländern zu sichern und zu schützen.

3. Die Konferenz spricht den Wunsch aus, dass die Mächte durch besondere Abkommen die Lage der auf ihren Gebieten ansässigen Ausländer in Ansehung der Militärlasten regeln.

4. Die Konferenz spricht den Wunsch aus, dass die Ausarbeitung einer Ordnung der Gesetze und Gebräuche des Seekriegs in das Programm der nächsten Konferenz aufgenommen werde und dass jedenfalls die Mächte die Grundsätze des Abkommens über die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs so weit wie möglich auf den Seekrieg anwenden.

Endlich empfiehlt die Konferenz den Mächten, die Zusammenberufung einer dritten Friedenskonferenz, deren Zusammentritt nach Ablauf eines Zeitraums, etwa so wie er seit der vorigen Konferenz verstrichen ist, zu einer zwischen den Mächten zu vereinbaren-

*) V. ci-dessous p. 349. — Le Voeu qui figure sous chiffre 1) n'a pas été voté à l'unanimité. Il y a eu plusieurs abstentions, parmi lesquelles celle de la Délégation de Suisse. C'est pourquoi le Plénipotentiaire suisse, M. Carlin, a séclaré, dans la séance plénière du 17 octobre 1907: „que la Suisse ne pourra digner l'Acte final que sous réserve de cette constatation.“ — V. Deuxième Conférence internationale de la Paix. Actes et Documents. La Haye 1908. I. p. 580.

entre les Puissances, et elle appelle leur attention sur la nécessité de préparer les travaux de cette troisième Conférence assez longtemps à l'avance pour que ses délibérations se poursuivent avec l'autorité et la rapidité indispensables.

Pour atteindre à ce but, la Conférence estime qu'il serait très désirable que, environ deux ans avant l'époque probable de la réunion, un Comité préparatoire fût chargé par les Gouvernements de recueillir les diverses propositions à soumettre à la Conférence, de rechercher les matières susceptibles d'un prochain règlement international et de préparer un programme que les Gouvernements arrêteraient assez tôt pour qu'il pût être sérieusement étudié dans chaque pays. Ce Comité serait, en outre, chargé de proposer un mode d'organisation et de procédure pour la Conférence elle-même.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Acte et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont les copies, certifiées conformes, seront délivrées à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

(Signatures.)

den Zeit stattzufinden hätte; sie lenkt ihre Aufmerksamkeit auf die Notwendigkeit, die Arbeiten dieser dritten Konferenz im voraus so rechtzeitig vorzubereiten, dass deren Beratungen mit der unerlässlichen Würde und Schnelligkeit Fortgang nehmen.

Zur Erreichung dieses Zweckes hält es die Konferenz für sehr wünschenswert, dass etwa zwei Jahre vor dem voraussichtlichen Zusammentritte der Konferenz ein Vorbereitungsausschuss von den Regierungen damit beauftragt werde, die verschiedenen der Konferenz zu unterbreitenden Vorschläge zu sammeln, die für eine demnächstige internationale Regelung geeigneten Gegenstände auszusuchen und ein Programm vorzubereiten, das die Regierungen zeitig genug festzustellen hätten, um seine eingehende Prüfung in jedem Lande zu ermöglichen. Dieser Ausschuss würde ausserdem berufen sein, Vorschläge für die Art der Organisation und des Verfahrens der Konferenz selbst zu machen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Akte unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften allen auf der Konferenz vertretenen Mächten übergeben werden sollen.

(Unterschriften.)

(Originaltext.)

Annexe au 1er vœu émis par la Deuxième Conférence de la Paix.*)

Projet
d'une
Convention relative à l'établissement d'une Cour de justice arbitrale.

Titre I.

Organisation de la Cour de justice arbitrale.

Art. 1. Dans le but de faire progresser la cause de l'arbitrage, les Puissances contractantes conviennent d'organiser, sans porter atteinte à la Cour permanente d'arbitrage, une Cour de justice arbitrale, d'un accès libre et facile, réunissant des juges représentant les divers systèmes juridiques du monde, et capable d'assurer la continuité de la jurisprudence arbitrale.

Art. 2. La Cour de justice arbitrale se compose de juges et de juges suppléants choisis parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale et qui tous devront remplir les conditions requises, dans leurs pays respectifs, pour l'admission dans la haute magistrature ou être des jurisconsultes d'une compétence notoire en matière de droit international.

Les juges et les juges suppléants de la Cour sont choisis, autant que possible, parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage. Le choix sera fait dans les six mois qui

(Übersetzung.)

Anlage zu dem von der zweiten Friedenskonferenz geäusserten ersten Wunsche.*)

Entwurf
eines
Abkommens über die Errichtung eines Schiedsgerichtshofs.

I. Titel.

Verfassung des Schiedsgerichtshofs.

Art. 1. Um die Sache der Schiedsprechung zu fördern, kommen die Vertragsmächte überein, ohne Beeinträchtigung des ständigen Schiedshofs einen Schiedsgerichtshof einzurichten, zu dem der Zugang frei und leicht ist, der sich zusammensetzt aus Richtern, welche die verschiedenen Rechtssysteme der Welt vertreten, und der imstande ist, die Stetigkeit der schiedsgerichtlichen Rechtsprechung sicherzustellen.

Art. 2. Der Schiedsgerichtshof besteht aus Richtern und Hülfsrichtern; sie sind zu wählen aus Personen, die sich der höchsten sittlichen Achtung erfreuen, und die sämtlich entweder die in ihrem Heimatlande für die Zulassung zu einem höchsten Richteramt erforderlichen Bedingungen erfüllen oder Rechtsgelehrte von anerkannter Sachkunde in Fragen des Völkerrechts sein müssen.

Die Richter und Hülfsrichter des Gerichtshofs werden, soweit wie möglich, aus den Mitgliedern des ständigen Schiedshofs gewählt. Die Wahl hat binnen sechs Monaten nach der

*) V. ci-dessus p. 346.

suivront la ratification de la présente Convention.

Art. 3. Les juges et les juges suppléants sont nommés pour une période de douze ans à compter de la date où la nomination aura été notifiée au Conseil administratif institué par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de démission d'un juge ou d'un juge suppléant, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination. Dans ce cas, la nomination est faite pour une nouvelle période de douze ans.

Art. 4. Les juges de la Cour de justice arbitrale sont égaux entre eux et prennent rang d'après la date de la notification de leur nomination. La préséance appartient au plus âgé, au cas où la date est la même.

Les juges suppléants sont, dans l'exercice de leurs fonctions, assimilés aux juges titulaires. Toutefois, ils prennent rang après ceux-ci.

Art. 5. Les juges jouissent des privilèges et immunités diplomatiques dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays.

Avant de prendre possession de leur siège, les juges et les juges suppléants doivent, devant le Conseil administratif, prêter serment ou faire une affirmation solennelle d'exercer leurs fonctions avec impartialité et en toute conscience.

Art. 6. La Cour désigne annuellement trois juges qui forment une Délégation spéciale et trois autres destinés à les remplacer en cas d'empêchement. Ils peuvent être réélus. L'élection se fait au scrutin de liste.

Ratifikation dieses Abkommens zu erfolgen.

Art. 3. Die Richter und Hülfsrichter werden für einen Zeitraum von zwölf Jahren ernannt, gerechnet von dem Tage, wo die Ernennung dem durch das Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle eingesetzten Verwaltungsrat angezeigt wird. Ihre Wiederernennung ist zulässig.

Im Falle des Todes oder des Rücktritts eines Richters oder Hülfsrichters erfolgt sein Ersatz in der für seine Ernennung vorgesehenen Weise. In diesem Falle geschieht die Ernennung für einen neuen Zeitraum von zwölf Jahren.

Art. 4. Die Richter des Schiedsgerichtshofs stehen einander gleich; sie erhalten ihren Rang nach dem Tage der Anzeige ihrer Ernennung. Ist der Tag derselbe, so gebührt der Vorrang dem der Geburt nach älteren.

Die Hülfsrichter sind bei der Ausübung ihres Amtes den Richtern selbst gleichgestellt. Doch haben sie ihren Rang hinter diesen.

Art. 5. Die Richter geniessen während der Ausübung ihres Amtes und ausserhalb ihres Heimatlandes die diplomatischen Vorrechte und Befreiungen.

Die Richter und Hülfsrichter haben, bevor sie ihren Sitz einnehmen, vor dem Verwaltungsrat einen Eid zu leisten oder eine feierliche Versicherung abzugeben, dass sie ihr Amt unparteiisch und auf das gewissenhafteste ausüben werden.

Art. 6. Der Gerichtshof bestellt jährlich drei Richter, die eine besondere Delegation bilden, und drei andere, die im Falle der Verhinderung zu ihrer Vertretung bestimmt sind. Ihre Wiederwahl ist zulässig. Die

Sont considérés comme élus ceux qui réunissent le plus grand nombre de voix. La Délégation élit elle-même son Président, qui, à défaut d'une majorité, est désigné par le sort.

Un membre de la Délégation ne peut exercer ses fonctions quand la Puissance qui l'a nommé, ou dont il est le national, est une des Parties.

Les membres de la Délégation terminent les affaires qui leur ont été soumises, même au cas où la période pour laquelle ils ont été nommés juges serait expirée.

Art. 7. L'exercice des fonctions judiciaires est interdit au juge dans les affaires au sujet desquelles il aura, à un titre quelconque, concouru à la décision d'un tribunal national, d'un Tribunal d'arbitrage ou d'une Commission d'enquête, ou figuré dans l'instance comme conseil ou avocat d'une Partie.

Aucun juge ne peut intervenir comme agent ou comme avocat devant la Cour de justice arbitrale ou la Cour permanente d'arbitrage, devant un Tribunal spécial d'arbitrage ou une Commission d'enquête, ni y agir pour une Partie en quelque qualité que ce soit, pendant toute la durée de son mandat.

Art. 8. La Cour élit son Président et son Vice-Président à la majorité absolue des suffrages exprimés. Après deux tours de scrutin, l'élection se fait à la majorité relative et, en cas de partage des voix, le sort décide.

Art. 9. Les juges de la Cour de justice arbitrale reçoivent une indemnité annuelle de six mille florins néerlandais. Cette indemnité est payée

Wahl erfolgt durch Listenabstimmung. Als gewählt gelten diejenigen, welche die grösste Stimmenzahl auf sich vereinigen. Die Delegation wählt selbst ihren Vorsitzenden; falls keine Mehrheit zu stande kommt, wird er durch das Los bestimmt.

Ein Mitglied der Delegation kann sein Amt nicht ausüben, wenn die Macht, die es ernannt hat oder der es angehört, eine der Parteien ist.

Die Mitglieder der Delegation führen die ihnen übertragenen Sachen zu Ende, auch wenn der Zeitraum, für den sie zu Richtern ernannt worden sind, abgelaufen ist.

Art. 7. Die Ausübung des Richteramts ist einem Richter in den Sachen untersagt, in denen er in irgend einer Eigenschaft bei der Entscheidung eines nationalen Gerichts, eines Schiedsgerichts oder einer Untersuchungskommission mitgewirkt hat oder als Rechtsbeistand oder Anwalt einer Partei an dem Verfahren beteiligt gewesen ist.

Ein Richter darf während der ganzen Dauer seines Amtes weder als Agent noch als Anwalt vor dem Schiedsgerichtshof oder dem ständigen Schiedshofe, vor einem besonderen Schiedsgericht oder einer Untersuchungskommission auftreten noch dort für eine Partei in irgendwelcher Eigenschaft tätig sein.

Art. 8. Der Gerichtshof wählt seinen Präsidenten und seinen Vizepräsidenten nach der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Nach zwei Wahlgängen erfolgt die Wahl nach relativer Mehrheit; bei Stimmengleichheit entscheidet das Los.

Art. 9. Die Richter des Schiedsgerichtshofs erhalten eine jährliche Entschädigung von sechstausend niederländischen Gulden. Diese Ent-

à l'expiration de chaque semestre à dater du jour de la première réunion de la Cour.

Pendant l'exercice de leurs fonctions au cours des sessions ou dans les cas spéciaux prévus par la présente Convention, ils touchent une somme de cent florins par jour. Il leur est alloué, en outre, une indemnité de voyage fixée d'après les règlements de leur pays. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent aussi aux juges suppléants remplaçant les juges.

Ces allocations, comprises dans les frais généraux de la Cour, prévus par l'article 31, sont versées par l'entremise du Bureau international institué par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Art. 10. Les juges ne peuvent recevoir de leur propre Gouvernement ou de celui d'une autre Puissance aucune rémunération pour des services rentrant dans leurs devoirs comme membres de la Cour.

Art. 11. La Cour de justice arbitrale a son siège à La Haye et ne peut, sauf le cas de force majeure, le transporter ailleurs.

La Délégation peut, avec l'assentiment des Parties, choisir un autre lieu pour ses réunions, si des circonstances particulières l'exigent.

Art. 12. Le Conseil administratif remplit à l'égard de la Cour de justice arbitrale les fonctions qu'il remplit à l'égard de la Cour permanente d'arbitrage.

Art. 13. Le Bureau international sert de greffe à la Cour de justice arbitrale et doit mettre ses locaux

schädigung ist am Schlusse jedes Halbjahrs, gerechnet von dem Tage des ersten Zusammentritts des Gerichtshofs, zu zahlen.

Während der Ausübung ihres Amtes beziehen sie im Laufe der Tagungen oder in den von diesem Abkommen vorgesehenen besonderen Fällen einen Betrag von täglich hundert Gulden. Ausserdem erhalten sie eine Reisevergütung, die nach den Vorschriften ihres Heimatlandes zu bemessen ist. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für die Hülfsrichter, wenn sie einen Richter vertreten.

Diese Gebührnisse gehören zu den im Art. 31 vorgesehenen allgemeinen Kosten des Gerichtshofs und werden durch Vermittlung des durch das Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle errichteten internationalen Bureaus ausgezahlt.

Art. 10. Die Richter dürfen weder von ihrer eigenen Regierung noch von der einer anderen Macht irgend eine Vergütung für Dienste annehmen, die zu ihren Pflichten als Mitglieder des Gerichtshofs gehören.

Art. 11. Der Schiedsgerichtshof hat seinen Sitz im Haag und kann diesen, abgesehen von dem Falle höherer Gewalt, nicht nach einem anderen Orte verlegen.

Die Delegation kann mit Zustimmung der Parteien einen anderen Ort für ihre Sitzungen wählen, falls besondere Umstände es erfordern.

Art. 12. Der Verwaltungsrat versieht in Ansehung des Schiedsgerichtshofs dieselben Verrichtungen, die er in Ansehung des ständigen Schiedshofs versieht.

Art. 13. Das Internationale Bureau dient dem Schiedsgerichtshof als Gerichtsschreiberei und hat seine Räum-

et son organisation à la disposition de la Cour. Il a la garde des archives et la gestion des affaires administratives.

Le Secrétaire Général du Bureau remplit les fonctions de greffier.

Les secrétaires adjoints au greffier, les traducteurs et les sténographes nécessaires sont désignés et assermentés par la Cour.

Art. 14. La Cour se réunit en session une fois par an. La session commence le troisième mercredi de juin et dure tant que l'ordre du jour n'aura pas été épuisé.

La Cour ne se réunit pas en session, si la Délégation estime que cette réunion n'est pas nécessaire. Toutefois, si une Puissance est partie à un litige actuellement pendant devant la Cour et dont l'instruction est terminée ou va être terminée, elle a le droit d'exiger que la session ait lieu.

En cas de nécessité, la Délégation peut convoquer la Cour en session extraordinaire.

Art. 15. Un compte-rendu des travaux de la Cour sera dressé chaque année par la Délégation. Ce compte-rendu sera transmis aux Puissances contractantes par l'intermédiaire du Bureau international. Il sera communiqué aussi à tous les juges et juges suppléants de la Cour.

Art. 16. Les juges et les juges suppléants, membres de la Cour de justice arbitrale, peuvent aussi être nommés aux fonctions de juge et de juge suppléant dans la Cour internationale des prises.

lichkeiten und seine Geschäftseinrichtung dem Schiedsgerichtshofe zur Verfügung zu stellen. Es hat das Archiv unter seiner Obhut und besorgt alle Verwaltungsgeschäfte.

Der Generalsekretär des internationalen Bureaus versieht die Verrichtungen eines Gerichtsschreibers.

Die dem Gerichtsschreiber beizugebenden Sekretäre sowie die erforderlichen Übersetzer und Stenographen werden vom Schiedsgerichtshof ernannt und vereidigt.

Art. 14. Der Gerichtshof tritt einmal im Jahre zu einer Tagung zusammen. Die Tagung beginnt am dritten Mittwoch im Juni und dauert bis zur Erledigung der Tagesordnung.

Der Gerichtshof tritt nicht zur Tagung zusammen, wenn nach dem Dafürhalten der Delegation ein solcher Zusammentritt nicht notwendig ist. Ist jedoch eine Macht als Partei an einem vor dem Schiedsgerichtshof anhängigen Rechtsstreite beteiligt, dessen Vorverfahren beendigt ist oder seinem Ende entgegengeht, so hat sie das Recht, zu verlangen, dass die Tagung stattfindet.

Nötigen Falles kann die Delegation den Gerichtshof zu einer ausserordentlichen Tagung einberufen.

Art. 15. Über die Arbeiten des Gerichtshofs wird in jedem Jahre von der Delegation ein Bericht abgefasst. Dieser Bericht wird den Vertragsmächten durch Vermittelung des internationalen Bureaus übersandt. Er ist ferner allen Richtern und Hilfsrichtern des Gerichtshofs mitzuteilen.

Art. 16. Die Mitglieder des Schiedsgerichtshofs, Richter wie Hilfsrichter, können auch zu der Tätigkeit als Richter und Hilfsrichter beim internationalen Prisenhofe berufen werden.

Titre II.

Compétence et procédure.

Art. 17. La Cour de justice arbitrale est compétente pour tous les cas qui sont portés devant elle, en vertu d'une stipulation générale d'arbitrage ou d'un accord spécial.

Art. 18. La Délégation est compétente:

1⁰ pour juger les cas d'arbitrage visés à l'article précédent, si les Parties sont d'accord pour réclamer l'application de la procédure sommaire, réglée au Titre IV Chapitre 4 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

2⁰ pour procéder à une enquête en vertu et en conformité du Titre III de ladite Convention en tant que la Délégation en est chargée par les Parties agissant d'un commun accord. Avec l'assentiment des Parties et par dérogation à l'article 7 alinéa 1, les membres de la Délégation ayant pris part à l'enquête peuvent siéger comme juges, si le litige est soumis à l'arbitrage de la Cour ou de la Délégation elle-même.

Art. 19. La Délégation est, en outre, compétente pour l'établissement du compromis visé par l'article 52 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à la Cour.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seule-

II. Titel.

Zuständigkeit und Verfahren.

Art. 17. Der Schiedsgerichtshof ist zuständig für alle Sachen, die auf Grund einer allgemeinen Schiedsabrede oder einer besonderen Vereinbarung vor ihn gebracht werden.

Art. 18. Die Delegation ist zuständig:

1. für die Entscheidung der im vorstehenden Artikel bezeichneten Schiedsfälle, wenn die Parteien darin einig sind, die Anwendung des abgekürzten Verfahrens, wie es im Titel IV Kapitel 4 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle geregelt ist, zu verlangen;
2. für die Vornahme einer Untersuchung auf Grund und in Gemässheit des dritten Titels des bezeichneten Abkommens, sofern die Delegation von den Parteien gemeinschaftlich hiermit betraut wird. Mit Zustimmung der Parteien dürfen in Abweichung vom Artikel 7 Abs. 1 die Mitglieder der Delegation, die an der Untersuchung teilgenommen haben, als Richter tätig sein, wenn die Streitigkeit der Schiedssprechung des Schiedsgerichtshofs oder der Delegation selbst unterbreitet wird.

Art. 19. Die Delegation ist ferner zuständig für die Feststellung des im Artikel 52 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vorgesehenen Schiedsvertrags, wenn die Parteien darin einig sind, ihr diese zu überlassen.

Sie ist ferner auf Antrag auch nur einer der Parteien zuständig, wenn

ment par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit:

1⁰ d'un différend rentrant dans un traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis, et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Délégation. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des questions à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2⁰ d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas appliquable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Art. 20. Chacune des Parties a le droit de désigner un juge de la Cour pour prendre part, avec voix délibérative, à l'examen de l'affaire soumise à la Délégation.

Si la Délégation fonctionne en qualité de Commission d'enquête, ce man-

zuvor eine Verständigung auf diplomatischem Wege vergeblich versucht worden ist und es sich handelt

1. um einen Streitfall, der unter ein nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossenes oder erneuertes allgemeines Schiedsabkommen fällt, sofern letzteres für jeden einzelnen Streitfall einen Schiedsvertrag vorsieht und dessen Feststellung der Zuständigkeit der Delegation weder ausdrücklich noch stillschweigend entzieht. Doch ist, wenn die Gegenpartei erklärt, dass nach ihrer Auffassung der Streitfall nicht zu den der obligatorischen Schiedssprechung unterliegenden Fragen gehört, die Anrufung des Gerichtshofs nicht zulässig, es sei denn, dass das Schiedsabkommen dem Schiedsgerichte die Befugnis zur Entscheidung dieser Vorfrage überträgt;

2. um einen Streitfall, der aus den bei einer Macht von einer anderen Macht für deren Angehörige eingeforderten Vertragsschulden herrührt und für dessen Beilegung das Anerbieten schiedsrichterlicher Erledigung angenommen worden ist. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn die Annahme unter der Bedingung erfolgt ist, dass der Schiedsvertrag auf einem anderen Wege festgestellt werden soll.

Art. 20. Jede Partei hat das Recht, einen Richter des Gerichtshofs zu bestellen, um mit beschliessender Stimme an der Prüfung der der Delegation unterbreiteten Sache teilzunehmen.

Dieser Auftrag kann, wenn die Delegation als Untersuchungskommission

dat peut être confié à des personnes prises en dehors des juges de la Cour. Les frais de déplacement et la rétribution à allouer auxdites personnes sont fixés et supportés par les Puissances qui les ont nommés.

Art. 21. L'accès de la Cour de justice arbitrale, instituée par la présente Convention, n'est ouvert qu'aux Puissances contractantes.

Art. 22. La Cour de justice arbitrale suit les règles de procédure édictées par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, sauf ce qui est prescrit par la présente Convention.

Art. 23. La Cour décide du choix de la langue dont elle fera usage, et des langues dont l'emploi sera autorisé devant elle.

Art. 24. Le Bureau international sert d'intermédiaire pour toutes les communications à faire aux juges au cours de l'instruction prévue à l'article 63 alinéa 2 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Art. 25. Pour toutes les notifications à faire, notamment aux Parties, aux témoins et aux experts, la Cour peut s'adresser directement au Gouvernement de la Puissance sur le territoire de laquelle la notification doit être effectuée. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder à l'établissement de tout moyen de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet ne peuvent être refusées que si la Puissance requise les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. S'il est donné suite

tätig ist, auch Personen übertragen werden, die nicht aus den Richtern des Gerichtshofs genommen sind. Die diesen Personen zu gewährenden Reisekosten und Bezüge werden von den Mächten, die sie ernannt haben, festgesetzt und getragen.

Art. 21. Der Zugang zu dem durch dieses Abkommen eingerichteten Schiedsgerichtshofe steht nur den Vertragsmächten offen.

Art. 22. Der Schiedsgerichtshof befolgt die in dem Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle aufgestellten Regeln über das Verfahren, soweit nicht das vorliegende Abkommen ein anderes bestimmt.

Art. 23. Der Gerichtshof entscheidet über die Wahl der Sprache, deren er sich bedienen wird, und der Sprachen, deren Gebrauch vor ihm gestattet sein soll.

Art. 24. Das internationale Bureau dient als Vermittler für alle Mitteilungen, die an die Richter im Laufe des im Artikel 63 Abs. 2 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vorgesehenen Vorverfahrens zu machen sind.

Art. 25. Der Gerichtshof kann sich zur Bewirkung aller Zustellungen, insbesondere an die Parteien, Zeugen und Sachverständigen, unmittelbar an die Regierung der Macht wenden, in deren Gebiete die Zustellung erfolgen soll. Das gleiche gilt, wenn es sich um irgend eine Beweisaufnahme handelt.

Die zu diesem Zwecke erlassenen Ersuchen können nur abgelehnt werden, wenn die ersuchte Macht sie für geeignet hält, ihre Hoheitsrechte oder ihre Sicherheit zu gefährden.

à la requête, les frais ne comprennent que les dépenses d'exécution réellement effectuées.

La Cour a également la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Les notifications à faire aux Parties dans le lieu où siège la Cour peuvent être exécutées par le Bureau international.

Art. 26. Les débats sont dirigés par le Président ou le Vice-Président et, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un et de l'autre, par le plus ancien des juges présents.

Le juge nommé par une des Parties ne peut siéger comme Président.

Art. 27. Les délibérations de la Cour ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des juges présents. Si la Cour siège en nombre pair et qu'il y ait partage des voix, la voix du dernier des juges, dans l'ordre de préséance établi d'après l'article 4 alinéa 1, ne sera pas comptée.

Art. 28. Les arrêts de la Cour doivent être motivés. Ils mentionnent les noms des juges qui y ont participé; ils sont signés par le Président et par le greffier.

Art. 29. Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais spéciaux de l'instance.

Wird dem Ersuchen stattgegeben, so dürfen die Kosten nur die Auslagen begreifen, die durch die Erledigung wirklich entstanden sind.

Dem Gerichtshofe steht gleichfalls frei, die Vermittelung der Macht in Anspruch zu nehmen, in deren Gebiet er seinen Sitz hat.

Die Zustellungen an die Parteien, die an dem Orte erfolgen sollen, wo der Gerichtshof seinen Sitz hat, können durch das internationale Bureau bewirkt werden.

Art. 26. Die Verhandlung wird von dem Präsidenten oder dem Vizepräsidenten und im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung beider von dem im Range ältesten der anwesenden Richter geleitet.

Der von einer der Parteien ernannte Richter kann nicht Vorsitzender sein.

Art. 27. Die Beratung des Gerichtshofs erfolgt nicht öffentlich und bleibt geheim.

Jede Entscheidung ergeht nach der Mehrheit der anwesenden Richter. Wenn sich bei einer geraden Zahl von Richtern Stimmengleichheit ergibt, so wird die Stimme des nach Artikel 4 Abs. 1 im Range jüngsten Richters nicht mitgezählt.

Art. 28. Die Urteile des Gerichtshofs sind mit Gründen zu versehen. Sie enthalten die Namen der Richter, die daran teilgenommen haben; sie werden von dem Vorsitzenden und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet.

Art. 29. Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten selbst und die besonderen Kosten des Verfahrens zu gleichem Anteile.

Art. 30. Les dispositions des articles 21 à 29 sont appliquées par analogie dans la procédure devant la Délégation.

Lorsque le droit d'adjoindre un membre à la Délégation n'a été exercé que par une seule Partie, la voix du membre adjoint n'est pas comptée s'il y a partage de voix.

Art. 30. Die Bestimmungen der Artikel 21 bis 29 finden auf das Verfahren vor der Delegation entsprechende Anwendung.

Wenn das Recht, der Delegation ein Mitglied beizugeben, nur von der einen Partei ausgeübt worden ist, so wird die Stimme des beigegebenen Mitglieds bei Stimmengleichheit nicht mitgezählt.

Art. 31. Les frais généraux de la Cour sont supportés par les Puissances contractantes.

Le Conseil administratif s'adresse aux Puissances pour obtenir les fonds nécessaires au fonctionnement de la Cour.

Art. 31. Die allgemeinen Kosten des Gerichtshofs werden von den Vertragsmächten getragen.

Der Verwaltungsrat wendet sich an die Mächte, um die für die Tätigkeit des Gerichtshofs erforderlichen Beträge zu erhalten.

Art. 32. La Cour fait elle-même son règlement d'ordre intérieur qui doit être communiqué aux Puissances contractantes.

Après la ratification de la présente Convention, la Cour se réunira aussitôt que possible, pour élaborer ce règlement, pour élire le Président et le Vice-Président, ainsi que pour désigner les membres de la Délégation.

Art. 32. Der Gerichtshof stellt selbst seine Geschäftsordnung auf, die den Vertragsmächten mitzuteilen ist.

Nach der Ratifikation dieses Abkommens wird der Gerichtshof möglichst bald zusammentreten, um die Geschäftsordnung auszuarbeiten, den Präsidenten und den Vizepräsidenten zu wählen, sowie die Mitglieder der Delegation zu bestellen.

Art. 33. La Cour peut proposer des modifications à apporter aux dispositions de la présente Convention qui concernent la procédure. Ces propositions sont communiquées par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas aux Puissances contractantes qui se concerteront sur la suite à y donner.

Art. 33. Der Gerichtshof kann Abänderungen der das Verfahren betreffenden Bestimmungen dieses Abkommens vorschlagen. Diese Vorschläge werden durch Vermittelung der Regierung der Niederlande den Vertragsmächten mitgeteilt, die sich über die ihnen zu gebende Folge verständigen werden.

Titre III.

Dispositions finales.

Art. 34. La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

III. Titel.

Schlussbestimmungen.

Art. 34. Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances signataires.

Art. 35. La Convention entrera en vigueur six mois après sa ratification.

Elle aura une durée de douze ans, et sera renouvelée tacitement de douze ans en douze ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins deux ans avant l'expiration de chaque période, au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance aux autres Puissances.

La dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire dans les rapports entre les autres Puissances.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Über die Hinterlegung einer jeden Ratifikationsurkunde soll ein Protokoll aufgenommen werden; von diesem soll beglaubigte Abschrift allen Signatarmächten auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden.

Art. 35. Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach der Ratifikation in Kraft.

Es hat eine Dauer von zwölf Jahren und gilt in Ermangelung einer Kündigung als stillschweigend von zwölf zu zwölf Jahren erneuert.

Die Kündigung muss wenigstens zwei Jahre vor dem Ablauf eines jeden Zeitraums der Regierung der Niederlande erklärt werden, die hiervon den anderen Mächten Kenntnis geben wird.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat. Für die Beziehungen zwischen den übrigen Vertragsmächten bleibt das Abkommen in Kraft.

59.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, CHINE, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*)**)***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la Répu-

(Übersetzung.)

Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la Bolivie, la Chine, le Danemark, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 375, 673, 913.

**) Le Nicaragua a adhéré à la Convention (le 16 décembre 1909). V. ibid. p. 382.

***) Au sujet des Réserves v. les signatures, ci-dessous.

blique de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla;

der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, Seine Majestät der Kaiser von China, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'œuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;*)

von dem festen Willen beseelt, zur Aufrechterhaltung des allgemeinen Friedens mitzuwirken,

entschlossen, mit allen ihren Kräften die friedliche Erledigung internationaler Streitigkeiten zu begünstigen,

in Anerkennung der Solidarität, welche die Glieder der Gemeinschaft der zivilisierten Nationen verbindet,

gewillt, die Herrschaft des Rechtes auszubreiten und das Gefühl der internationalen Gerechtigkeit zu stärken,

überzeugt, dass die dauernde Einrichtung einer allen zugänglichen Schiedsgerichtsbarkeit im Schosse der unabhängigen Mächte wirksam zu diesem Ergebnis beitragen kann,

in Erwägung der Vorteile einer allgemeinen und regelmässigen Einrichtung des Schiedsverfahrens,

mit dem Erlauchten Urheber der Internationalen Friedenskonferenz der Ansicht, dass es von Wichtigkeit ist, in einer internationalen Vereinbarung die Grundsätze der Billigkeit und des Rechtes festzulegen, auf denen die Sicherheit der Staaten und die Wohlfahrt der Völker beruhen,

von dem Wunsche erfüllt, zu diesem Zwecke grössere Sicherheit für die praktische Betätigung der Untersuchungskommissionen und der Schiedsgerichte zu gewinnen und für Streitfragen, die ein abgekürztes Verfahren gestatten, die Anrufung der Schiedssprechung zu erleichtern,

haben für nötig befunden, das von der Ersten Friedenskonferenz hergestellte Werk zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle*) in gewissen Punkten zu verbessern und zu ergänzen.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXVI, p. 920.

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. George B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Die hohen vertragschliessenden Teile haben beschlossen, zu diesem Ende ein neues Abkommen zu treffen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William J. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, mem-

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemali- Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien

bre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit inter-

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Seine Majestät der Kaiser von China:

Seine Exzellenz Herrn Lou Tseng-Tsiang, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Tsien-Sun, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des

national à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Ricay Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Ge-

et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I, G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

sandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. J., G. C. J. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten

au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Em-

zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten uud bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner

pereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren

pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliviera, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Rounanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son

Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirk-

chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammars-

lichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro J. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammars-

kjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

kjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Titre I.

Du maintien de la paix générale.

Article premier.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Erster Titel.

Erhaltung des allgemeinen Friedens.

Artikel 1.

Um in den Beziehungen zwischen den Staaten die Anrufung der Gewalt soweit wie möglich zu verhüten, erklären sich die Vertragsmächte einverstanden, alle ihre Bemühungen aufwenden zu wollen, um die friedliche Erledigung der internationalen Streitfragen zu sichern.

Zweiter Titel.

Gute Dienste und Vermittelung.

Artikel 2.

Die Vertragsmächte kommen überein, im Falle einer ernsten Meinungsverschiedenheit oder eines Streites, bevor sie zu den Waffen greifen, die guten Dienste oder die Vermittelung einer befreundeten Macht oder mehrerer befreundeter Mächte anzurufen, soweit dies die Umstände gestatten werden.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Artikel 3.

Unabhängig hiervon halten die Vertragsmächte es für nützlich und wünschenswert, dass eine Macht oder mehrere Mächte, die am Streite nicht beteiligt sind, aus eigenem Antriebe den im Streite befindlichen Staaten ihre guten Dienste oder ihre Vermittelung anbieten, soweit sich die Umstände hierfür eignen.

Das Recht, gute Dienste oder Vermittelung anzubieten, steht den am Streite nicht beteiligten Staaten auch während des Ganges der Feindseligkeiten zu.

Die Ausübung dieses Rechtes kann niemals von einem der streitenden Teile als unfreundliche Handlung angesehen werden.

Artikel 4.

Die Aufgabe des Vermittlers besteht darin, die einander entgegengesetzten Ansprüche auszugleichen und Verstimmungen zu beheben, die zwischen den im Streite befindlichen Staaten etwa entstanden sind.

Artikel 5.

Die Tätigkeit des Vermittlers hört auf, sobald, sei es durch einen der streitenden Teile, sei es durch den Vermittler selbst festgestellt wird, dass die von diesem vorgeschlagenen Mittel der Verständigung nicht angenommen werden.

Artikel 6.

Gute Dienste und Vermittelung, seien sie auf Anrufen der im Streite befindlichen Teile eingetreten oder aus dem Antriebe der am Streite nicht beteiligten Mächte hervorgegangen, haben ausschliesslich die Bedeutung eines Rates und niemals verbindliche Kraft.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Artikel 7.

Die Annahme der Vermittelung kann, unbeschadet anderweitiger Vereinbarung, nicht die Wirkung haben, die Mobilmachung und andere den Krieg vorbereitende Massnahmen zu unterbrechen, zu verzögern oder zu hemmen.

Erfolgt sie nach Eröffnung der Feindseligkeiten, so werden von ihr, unbeschadet anderweitiger Vereinbarung, die im Gange befindlichen militärischen Unternehmungen nicht unterbrochen.

Article 8.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante:

En cas de différend grave compromettant la paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Artikel 8.

Die Vertragsmächte sind einverstanden, unter Umständen, die dies gestatten, die Anwendung einer besonderen Vermittelung in folgender Form zu empfehlen:

Bei ernsten, den Frieden gefährdenden Streitfragen, wählt jeder der im Streite befindlichen Staaten eine Macht, die er mit der Aufgabe betraut, in unmittelbare Verbindung mit der von der anderen Seite gewählten Macht zu treten, um den Bruch der friedlichen Beziehungen zu verhüten.

Während der Dauer dieses Auftrags, die, unbeschadet anderweitiger Abrede, eine Frist von dreissig Tagen nicht überschreiten darf, stellen die streitenden Staaten jedes unmittelbare Benehmen über den Streit ein, welcher als ausschliesslich den vermittelnden Mächten übertragen gilt. Diese sollen alle Bemühungen aufwenden, um die Streitfrage zu erledigen.

Kommt es zum wirklichen Bruche der friedlichen Beziehungen, so bleiben diese Mächte mit der gemeinsamen Aufgabe betraut, jede Gelegenheit zu benutzen, um den Frieden wiederherzustellen.

Titre III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer son exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur

Dritter Titel.

Internationale Untersuchungskommissionen.

Artikel 9.

Bei internationalen Streitigkeiten, die weder die Ehre noch wesentliche Interessen berühren und einer verschiedenen Würdigung von Tatsachen entspringen, erachten die Vertragsmächte es für nützlich und wünschenswert, dass die Parteien, die sich auf diplomatischem Wege nicht haben einigen können, soweit es die Umstände gestatten, eine internationale Untersuchungskommission einsetzen mit dem Auftrage, die Lösung dieser Streitigkeiten zu erleichtern, indem sie durch eine unparteiische und gewissenhafte Prüfung die Tatfragen aufklären.

Artikel 10.

Die internationalen Untersuchungskommissionen werden durch besonderes Abkommen der streitenden Teile gebildet.

Das Untersuchungsabkommen gibt die zu untersuchenden Tatsachen an; es bestimmt die Art und die Frist, in denen die Kommission gebildet wird, sowie den Umfang der Befugnisse der Kommissare.

Es bestimmt gegebenen Falles ferner den Sitz der Kommission und die Befugnis, ihn zu verlegen, die Sprache, deren die Kommission sich bedienen wird, und die Sprachen, deren Gebrauch vor ihr gestattet sein soll, den Tag, bis zu dem jede Partei ihre Darstellung des Tatbestandes einzureichen hat, sowie überhaupt alle Punkte, worüber die Parteien sich geeinigt haben.

Erachten die Parteien die Ernennung von Beisitzern für nötig, so bestimmt das Untersuchungsabkommen die Art

désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11.

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siègera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

Article 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

Article 13.

En cas de décès, de démission ou d'émpêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des commissaires, ou éventuellement de l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 14.

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de les représenter et de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

Article 15.

Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe

ihrer Bestellung und den Umfang ihrer Befugnisse.

Artikel 11.

Hat das Untersuchungsabkommen den Sitz der Kommission nicht bezeichnet, so hat diese ihren Sitz im Haag.

Der einmal bestimmte Sitz kann von der Kommission nur mit Zustimmung der Parteien verlegt werden.

Hat das Untersuchungsabkommen die zu gebrauchenden Sprachen nicht bestimmt, so wird darüber von der Kommission entschieden.

Artikel 12.

Sofern nicht ein anderes verabredet ist, werden die Untersuchungskommissionen in der in den Artikeln 45, 57 dieses Abkommens bezeichneten Weise gebildet.

Artikel 13.

Im Falle des Todes, des Rücktritts oder der aus irgend einem Grunde stattfindenden Verhinderung eines Kommissars oder eines etwaigen Beisitzers erfolgt sein Ersatz in der für seine Ernennung vorgesehenen Weise.

Artikel 14.

Die Parteien haben das Recht, bei der Untersuchungskommission besondere Agenten zu bestellen mit der Aufgabe, sie zu vertreten und zwischen ihnen und der Kommission als Mittelspersonen zu dienen.

Sie sind ausserdem berechtigt, Rechtsbeistände oder Anwälte, die sie ernennen, mit der Darlegung und Wahrnehmung ihrer Interessen vor der Kommission zu beauftragen.

Artikel 15.

Das Internationale Bureau des Ständigen Schiedshofs dient den Kom-

aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'enquête.

Article 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire Général dont le bureau lui sert de greffe.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives qui seront ensuite versées au Bureau international de La Haye.

Article 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Article 18.

La Commission règlera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procèdera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits,

missionen, die ihren Sitz im Haag haben, für die Bureaugeschäfte und hat sein Geschäftslokal und seine Geschäftseinrichtung den Vertragsmächten für die Tätigkeit der Untersuchungskommission zur Verfügung zu stellen.

Artikel 16.

Hat die Kommission ihren Sitz anderswo als im Haag, so ernennt sie einen Generalsekretär, dessen Bureau ihr für die Bureaugeschäfte dient.

Dem Bureauvorstande liegt es ob, unter der Leitung des Vorsitzenden die äusseren Vorkehrungen für die Sitzungen der Kommission zu treffen, die Protokolle abzufassen und während der Dauer der Untersuchung das Archiv aufzubewahren, das später an das Internationale Bureau im Haag abzugeben ist.

Artikel 17.

Um die Einsetzung und die Tätigkeit der Untersuchungskommissionen zu erleichtern, empfehlen die Vertragsmächte die nachstehenden Regeln, die auf das Untersuchungsverfahren Anwendung finden, soweit die Parteien nicht andere Regeln angenommen haben.

Artikel 18.

Die Kommission soll die Einzelheiten des Verfahrens bestimmen, die weder in dem Untersuchungsabkommen noch in dem vorliegenden Abkommen geregelt sind; sie soll zu allen Förmlichkeiten schreiten, welche die Beweisaufnahme mit sich bringt.

Artikel 19.

Die Untersuchung erfolgt kontradiktorisch.

Zu den vorgesehenen Zeiten übermittelt jede Partei der Kommission und der Gegenpartei gegebenen Falles

s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

Article 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

Article 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Article 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

Article 23.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des

die Darlegungen über den Tatbestand und in jedem Falle die Akten, Schriftstücke und Urkunden, die sie zur Ermittelung der Wahrheit für nützlich erachtet, sowie eine Liste der Zeugen und Sachverständigen, deren Vernehmung sie wünscht.

Artikel 20.

Die Kommission ist befugt, mit Zustimmung der Parteien sich zeitweilig an Orte zu begeben, wo sie dieses Aufklärungsmittel anzuwenden für nützlich erachtet, oder dorthin eins oder mehrere ihrer Mitglieder abzuordnen. Die Erlaubnis des Staates, auf dessen Gebiete zu der Aufklärung geschritten werden soll, ist einzuholen.

Artikel 21.

Alle tatsächlichen Feststellungen und Augenscheinseinnahmen müssen in Gegenwart oder nach gehöriger Ladung der Agenten und Rechtsbeistände der Parteien erfolgen.

Artikel 22.

Die Kommission hat das Recht, von beiden Parteien alle Auskünfte oder Aufklärungen zu verlangen, die sie für nützlich erachtet.

Artikel 23.

Die Parteien verpflichten sich, der Untersuchungskommission in dem weitesten Umfange, den sie für möglich halten, alle zur vollständigen Kenntnis und genauen Würdigung der in Frage kommenden Tatsachen notwendigen Mittel und Erleichterungen zu gewähren.

Sie verpflichten sich, diejenigen Mittel, über welche sie nach ihrer inneren Gesetzgebung verfügen, anzuwenden, um das Erscheinen der vor

experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Article 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

die Kommission geladenen Zeugen und Sachverständigen, die sich auf ihrem Gebiete befinden, herbeizuführen.

Sie werden, wenn diese nicht vor der Kommission erscheinen können, deren Vernehmung durch ihre zuständigen Behörden veranlassen.

Artikel 24.

Die Kommission wird sich zur Bewirkung aller Zustellungen, die sie im Gebiet einer dritten Vertragsmacht herbeizuführen hat, unmittelbar an die Regierung dieser Macht wenden. Das gleiche gilt, wenn es sich um die Herbeiführung irgendwelcher Beweisaufnahmen an Ort und Stelle handelt.

Die zu diesem Zweck erlassenen Ersuchen sind nach Massgabe derjenigen Mittel zu erledigen, über welche die ersuchte Macht nach ihrer inneren Gesetzgebung verfügt. Sie können nur abgelehnt werden, wenn diese Macht sie für geeignet hält, ihre Hoheitsrechte oder ihre Sicherheit zu gefährden.

Auch steht der Kommission stets frei, die Vermittelung der Macht in Anspruch zu nehmen, in deren Gebiete sie ihren Sitz hat.

Artikel 25.

Die Zeugen und die Sachverständigen werden durch die Kommission auf Antrag der Parteien oder von Amts wegen geladen, und zwar in allen Fällen durch Vermittelung der Regierung des Staates, in dem sie sich befinden.

Die Zeugen werden nacheinander und jeder für sich in Gegenwart der Agenten und Rechtsbeistände und in der von der Kommission bestimmten Reihenfolge vernommen.

Article 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

Article 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents, si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

Article 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Article 29.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter

Artikel 26.

Die Vernehmung der Zeugen erfolgt durch den Vorsitzenden.

Doch dürfen die Mitglieder der Kommission an jeden Zeugen die Fragen richten, die sie zur Erläuterung oder Ergänzung seiner Aussage oder zu ihrer Aufklärung über alle den Zeugen betreffenden Umstände für zweckdienlich erachten, soweit es zur Ermittelung der Wahrheit notwendig ist.

Die Agenten und die Rechtsbeistände der Parteien dürfen den Zeugen in seiner Aussage nicht unterbrechen, noch irgend eine unmittelbare Anfrage an ihn richten; sie können aber den Vorsitzenden bitten, ergänzende Fragen, die sie für nützlich halten, dem Zeugen vorzulegen.

Artikel 27.

Dem Zeugen ist es bei seiner Aussage nicht gestattet, einen geschriebenen Entwurf zu verlesen. Doch kann er von dem Vorsitzenden ermächtigt werden, Aufzeichnungen oder Urkunden zu benutzen, wenn die Natur der zu bekundenden Tatsachen eine solche Benutzung erheischt.

Artikel 28.

Über die Aussage des Zeugen wird während der Sitzung ein Protokoll aufgenommen, das dem Zeugen vorgelesen wird. Der Zeuge darf dazu die ihm gut scheinenden Änderungen und Zusätze machen, die am Schlusse seiner Aussage vermerkt werden.

Nachdem dem Zeugen seine ganze Aussage vorgelesen ist, wird er zur Unterzeichnung aufgefordert.

Artikel 29.

Die Agenten sind befugt, im Laufe oder am Schlusse der Untersuchung

par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

Article 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

Article 32.

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

Article 33.

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.

Article 34.

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et

der Kommission und der Gegenpartei solche Ausführungen, Anträge oder Sachdarstellungen schriftlich vorzulegen, die sie zur Ermittelung der Wahrheit für nützlich halten.

Artikel 30.

Die Beratung der Kommission erfolgt nicht öffentlich und bleibt geheim.

Jede Entscheidung ergeht nach der Mehrheit der Mitglieder der Kommission.

Die Weigerung eines Mitglieds, an der Abstimmung teilzunehmen, muss im Protokolle festgestellt werden.

Artikel 31.

Die Sitzungen der Kommission sind nur öffentlich und die Protokolle und Urkunden der Untersuchung werden nur veröffentlicht auf Grund eines mit Zustimmung der Parteien gefassten Kommissionsbeschlusses.

Artikel 32.

Nachdem die Parteien alle Aufklärungen und Beweise vorgetragen haben und nachdem alle Zeugen vernommen worden sind, spricht der Vorsitzende den Schluss der Untersuchung aus; die Kommission vertagt sich, um ihren Bericht zu beraten und abzufassen.

Artikel 33.

Der Bericht wird von allen Mitgliedern der Kommission unterzeichnet.

Verweigert ein Mitglied seine Unterschrift, so wird dies vermerkt; der Bericht bleibt gleichwohl gültig.

Artikel 34.

Der Bericht der Kommission wird in öffentlicher Sitzung in Gegenwart

les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

Article 35.

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Titre IV.

De l'arbitrage international.

Chapitre I.

De la Justice arbitrale.

Article 37.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même

oder nach gehöriger Ladung der Agenten und Rechtsbeistände der Parteien verlesen.

Jeder Partei wird eine Ausfertigung des Berichts zugestellt.

Artikel 35.

Der Bericht der Kommission, der sich auf die Feststellung der Tatsachen beschränkt, hat in keiner Weise die Bedeutung eines Schiedsspruchs. Er lässt den Parteien volle Freiheit in Ansehung der Folge, die dieser Feststellung zu geben ist.

Artikel 36.

Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten selbst und die Kosten der Kommission zu gleichem Anteile.

Vierter Titel.

Internationale Schiedssprechung.

Erstes Kapitel.

Schiedswesen.

Artikel 37.

Die internationale Schiedssprechung hat zum Gegenstande die Erledigung von Streitigkeiten zwischen den Staaten durch Richter ihrer Wahl auf Grund der Achtung vor dem Rechte.

Die Anrufung der Schiedssprechung schliesst die Verpflichtung in sich, sich nach Treu und Glauben dem Schiedsspruche zu unterwerfen.

Artikel 38.

In Rechtsfragen und in erster Linie in Fragen der Auslegung oder der Anwendung internationaler Vereinbarungen wird die Schiedssprechung von den Vertragsmächten als das wirksamste und zugleich der Billigkeit am meisten entsprechende Mittel

temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.*)

Article 39.

La Convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.*) **)

Article 40.

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre.*)

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été

anerkannt, um die Streitigkeiten zu erledigen, die nicht auf diplomatischem Wege haben beseitigt werden können.

Demzufolge wäre es wünschenswert, dass bei Streitigkeiten über die vorerwähnten Fragen die Vertragsmächte eintretenden Falles die Schiedssprechung anrufen, soweit es die Umstände gestatten.*)

Artikel 39.

Schiedsabkommen werden für bereits entstandene oder für etwa entstehende Streitverhältnisse abgeschlossen.

Sie können sich auf alle Streitigkeiten oder nur auf Streitigkeiten einer bestimmten Art beziehen.*) **)

Artikel 40.

Unabhängig von den allgemeinen und besonderen Verträgen, die schon jetzt den Vertragsmächten die Verpflichtung zur Anrufung der Schiedssprechung auferlegen, behalten diese Mächte sich vor, neue allgemeine oder besondere Übereinkommen abzuschliessen, um die obligatorische Schiedssprechung auf alle Fälle auszudehnen, die ihr nach ihrer Ansicht unterworfen werden können.*)

Zweites Kapitel.

Ständiger Schiedshof.

Artikel 41.

Um die unmittelbare Anrufung der Schiedssprechung für die internationalen Streitfragen zu erleichtern, die nicht auf diplomatischem Wege haben erledigt werden können, machen sich die Vertragsmächte anheischig, den

*) Réserves formulées par la Roumanie. V. les signatures, ci-dessous.
**) Réserves formulées par le Chili. V. ibid.

établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 42.

La Cour permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau international sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouis-

Ständigen Schiedshof, der jederzeit zugänglich ist und, unbeschadet anderweitiger Abrede der Parteien, nach Massgabe der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen über das Verfahren tätig wird, in der ihm von der Ersten Friedenskonferenz gegebenen Einrichtung zu erhalten.

Artikel 42.

Der Ständige Schiedshof ist für alle Schiedsfälle zuständig, sofern nicht zwischen den Parteien über die Einsetzung eines besonderen Schiedsgerichts Einverständnis besteht.

Artikel 43.

Der Ständige Schiedshof hat seinen Sitz im Haag.

Ein Internationales Bureau dient dem Schiedshofe für die Bureaugeschäfte. Es vermittelt die auf den Zusammentritt des Schiedshofs sich beziehenden Mitteilungen; es hat das Archiv unter seiner Obhut und besorgt alle Verwaltungsgeschäfte.

Die Vertragsmächte machen sich anheischig, dem Bureau möglichst bald beglaubigte Abschrift einer jeden zwischen ihnen getroffenen Schiedsabrede sowie eines jeden Schiedsspruchs mitzuteilen, der sie betrifft und durch besondere Schiedsgerichte erlassen ist.

Sie machen sich anheischig, dem Bureau ebenso die Gesetze, allgemeinen Anordnungen und Urkunden mitzuteilen, die gegebenen Falles die Vollziehung der von dem Schiedshof erlassenen Sprüche dartun.

Artikel 44.

Jede Vertragsmacht benennt höchstens vier Personen von anerkannter Sachkunde in Fragen des Völkerrechts, die sich der höchsten sittlichen

sant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son

Achtung erfreuen und bereit sind, ein Schiedsrichteramt zu übernehmen.

Die so benannten Personen sollen unter dem Titel von Mitgliedern des Schiedshofs in eine Liste eingetragen werden; diese soll allen Vertragsmächten durch das Bureau mitgeteilt werden.

Jede Änderung in der Liste der Schiedsrichter wird durch das Bureau zur Kenntnis der Vertragsmächte gebracht.

Zwei oder mehrere Mächte können sich über die gemeinschaftliche Benennung eines Mitglieds oder mehrerer Mitglieder verständigen.

Dieselbe Person kann von verschiedenen Mächten benannt werden.

Die Mitglieder des Schiedshofs werden für einen Zeitraum von sechs Jahren ernannt. Ihre Wiederernennung ist zulässig.

Im Falle des Todes oder des Ausscheidens eines Mitglieds des Schiedshofs erfolgt sein Ersatz in der für seine Ernennung vorgesehenen Weise und für einen neuen Zeitraum von sechs Jahren.

Artikel 45.

Wollen die Vertragsmächte sich zur Erledigung einer unter ihnen entstandenen Streitfrage an den Schiedshof wenden, so muss die Auswahl der Schiedsrichter, welche berufen sind, das für die Entscheidung dieser Streitfrage zuständige Schiedsgericht zu bilden, aus der Gesamtliste der Mitglieder des Schiedshofs erfolgen.

In Ermangelung einer Bildung des Schiedsgerichts mittels Verständigung der Parteien wird in folgender Weise verfahren:

Jede Partei ernennt zwei Schiedsrichter, von denen nur einer ihr

national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par elle comme membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présente deux candidats pris sur la liste des membres de la Cour permanente, en dehors des membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Article 46.

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en

Staatsangehöriger sein oder unter den von ihr benannten Mitgliedern des Ständigen Schiedshofs ausgewählt werden darf. Diese Schiedsrichter wählen gemeinschaftlich einen Obmann.

Bei Stimmengleichheit wird die Wahl des Obmanns einer dritten Macht anvertraut, über deren Bezeichnung sich die Parteien einigen.

Kommt eine Einigung hierüber nicht zu stande, so bezeichnet jede Partei eine andere Macht, und die Wahl des Obmanns erfolgt durch die so bezeichneten Mächte in Übereinstimmung.

Können sich diese beiden Mächte binnen zwei Monaten nicht einigen, so schlägt jede von ihnen zwei Personen vor, die aus der Liste der Mitglieder des Ständigen Schiedshofs, mit Ausnahme der von den Parteien benannten Mitglieder, genommen und nicht Staatsangehörige einer von ihnen sind. Das Los bestimmt, welche unter den so vorgeschlagenen Personen der Obmann sein soll.

Artikel 46.

Sobald das Schiedsgericht gebildet ist, teilen die Parteien dem Bureau ihren Entschluss, sich an den Schiedshof zu wenden, den Wortlaut ihres Schiedsvertrags und die Namen der Schiedsrichter mit.

Das Bureau gibt unverzüglich jedem Schiedsrichter den Schiedsvertrag und die Namen der übrigen Mitglieder des Schiedgerichts bekannt.

Das Schiedsgericht tritt an dem von den Parteien festgesetzten Tage zusammen. Das Bureau sorgt für seine Unterbringung.

Die Mitglieder des Schiedsgerichts geniessen während der Ausübung ihres

dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 48.

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'elles pourra toujours adresser au Bureau international une note contenant sa déclaration qu'elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage*).

Amtes und ausserhalb ihres Heimatlandes die diplomatischen Vorrechte und Befreiungen.

Artikel 47.

Das Bureau ist ermächtigt, sein Geschäftslokal und seine Geschäftseinrichtung den Vertragsmächten für die Tätigkeit eines jeden besonderen Schiedsgerichts zur Verfügung zu stellen.

Die Schiedsgerichtsbarkeit des Ständigen Schiedshofs kann unter den durch die allgemeinen Anordnungen festgesetzten Bedingungen auf Streitigkeiten zwischen anderen Mächten als Vertragsmächten oder zwischen Vertragsmächten und anderen Mächten erstreckt werden, wenn die Parteien übereingekommen sind, diese Schiedsgerichtsbarkeit anzurufen.

Artikel 48.

Die Vertragsmächte betrachten es als Pflicht, in dem Falle, wo ein ernsthafter Streit zwischen zwei oder mehreren von ihnen auszubrechen droht, diese daran zu erinnern, dass ihnen der Ständige Schiedshof offen steht.

Sie erklären demzufolge, dass die Handlung, womit den im Streite befindlichen Teilen die Bestimmungen dieses Abkommens in Erinnerung gebracht werden, und der im höheren Interesse des Friedens erteilte Rat, sich an den Ständigen Schiedshof zu wenden, immer nur als Betätigung guter Dienste angesehen werden dürfen.

Im Falle eines Streites zwischen zwei Mächten kann stets eine jede von ihnen an das Internationale Bureau eine Note richten, worin sie erklärt, dass sie bereit sei, den Streitfall einer Schiedssprechung zu unterbreiten*).

*) Réserves faites par le Japon et la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance*).

Article 49.

Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau international.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

Das Bureau hat die Erklärung sogleich zur Kenntnis der andern Macht zu bringen*).

Artikel 49.

Der Ständige Verwaltungsrat, der aus den im Haag beglaubigten diplomatischen Vertretern der Vertragsmächte und dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten als Vorsitzenden besteht, hat das Internationale Bureau unter seiner Leitung und Aufsicht.

Der Verwaltungsrat erlässt seine Geschäftsordnung sowie alle sonst notwendigen allgemeinen Anordnungen.

Er entscheidet alle Verwaltungsfragen, die sich etwa in Beziehung auf den Geschäftsbetrieb des Schiedshofs erheben.

Er hat volle Befugnis, die Beamten und Angestellten des Bureaus zu ernennen, ihres Dienstes vorläufig zu entheben oder zu entlassen.

Er setzt die Gehälter und Löhne fest und beaufsichtigt das Kassenwesen.

Die Anwesenheit von neun Mitgliedern in den ordnungsmässig berufenen Versammlungen genügt zur gültigen Beratung des Verwaltungsrats. Die Beschlussfassung erfolgt nach Stimmenmehrheit.

Der Verwaltungsrat teilt die von ihm genehmigten allgemeinen Anordnungen unverzüglich den Vertragsmächten mit. Er legt ihnen jährlich einen Bericht vor über die Arbeiten des Schiedshofs, über den Betrieb der Verwaltungsgeschäfte und über die Ausgaben. Der Bericht enthält ferner eine Zusammenstellung des wesentlichen Inhalts der dem Bureau von den Mächten auf Grund des Artikel 43 Abs. 3, 4 mitgeteilten Urkunden.

---

*). Réserves faites par le Japon et la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.

Article 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Artikel 50.

Die Kosten des Bureaus werden von den Vertragsmächten nach dem für das Internationale Bureau des Weltpostvereins festgestellten Verteilungsmasstabe getragen.

Die Kosten, die den beitretenden Mächten zur Last fallen, werden von dem Tage an berechnet, wo ihr Beitritt wirksam wird.

Chapitre III.

De la procédure arbitrale.

Article 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Drittes Kapitel.

Schiedsverfahren.

Artikel 51.

Um die Entwickelung der Schiedssprechung zu fördern, haben die Vertragsmächte folgende Bestimmungen festgestellt, die auf das Schiedsverfahren Anwendung finden sollen, soweit nicht die Parteien über andere Bestimmungen übereingekommen sind.

Article 52.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Artikel 52.

Die Mächte, welche die Schiedssprechung anrufen, unterzeichnen einen Schiedsvertrag, worin der Streitgegenstand, die Frist für die Ernennung der Schiedsrichter, die Form, die Reihenfolge und die Fristen für die im Artikel 63 vorgesehenen Mitteilungen sowie die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuss zu hinterlegenden Betrags bestimmt werden.

Der Schiedsvertrag bestimmt gegebenen Falles ferner die Art der Ernennung der Schiedsrichter, alle etwaigen besonderen Befugnisse des Schiedsgerichts, dessen Sitz, die Sprache, deren es sich bedienen wird, und die Sprachen, deren Gebrauch vor ihm gestattet sein soll, sowie überhaupt alle Punkte, worüber die Parteien sich geeinigt haben.

Article 53.

La Cour permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit:

1⁰ d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2⁰ d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable, si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.*)

Artikel 53.

Der Ständige Schiedshof ist für die Feststellung des Schiedsvertrags zuständig, wenn die Parteien darin einig sind, sie ihm zu überlassen.

Er ist ferner auf Antrag auch nur einer der Parteien zuständig, wenn zuvor eine Verständigung auf diplomatischem Wege vergeblich versucht worden ist und es sich handelt:

1. um einen Streitfall, der unter ein nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossenes oder erneuertes allgemeines Schiedsabkommen fällt, sofern letzteres für jeden einzelnen Streitfall einen Schiedsvertrag vorsieht und dessen Feststellung der Zuständigkeit des Schiedshofs weder ausdrücklich noch stillschweigend entzieht. Doch ist, wenn die Gegenpartei erklärt, dass nach ihrer Auffassung der Streitfall nicht zu den der obligatorischen Schiedssprechung unterliegenden Streitfällen gehört, die Anrufung des Schiedshofs nicht zulässig, es sei denn, dass das Schiedsabkommen dem Schiedsgerichte die Befugnis zur Entscheidung dieser Vorfrage überträgt;

2. um einen Streitfall, der aus den bei einer Macht von einer anderen Macht für deren Angehörige eingeforderten Vertragsschulden herrührt und für dessen Beilegung das Anerbieten schiedsgerichtlicher Erledigung angenommen worden ist. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn die Annahme unter der Bedingung erfolgt ist, dass der Schiedsvertrag auf einem anderen Wege festgestellt werden soll.*)

---

*) Réserves faites par le Brésil, la Grèce, le Japon, la Suisse et la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.

Article 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission composée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.*)

Article 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 57.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

Article 58.

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle-même formera le Tribunal d'arbitrage.

Artikel 54.

In den Fällen des vorstehenden Artikels erfolgt die Feststellung des Schiedsvertrags durch eine Kommission von fünf Mitgliedern, welche auf die im Artikel 45 Abs. 3 bis 6 angegebene Weise bestimmt werden.

Das fünfte Mitglied ist von Rechts wegen Vorsitzender der Kommission.*)

Artikel 55.

Das Schiedsrichteramt kann einem einzigen Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern übertragen werden, die von den Parteien nach ihrem Belieben ernannt oder von ihnen unter den Mitgliedern des durch dieses Abkommen festgesetzten Ständigen Schiedshofs gewählt werden.

In Ermangelung einer Bildung des Schiedsgerichts durch Verständigung der Parteien wird in der im Artikel 45 Abs. 3 bis 6 angegebenen Weise verfahren.

Artikel 56.

Wird ein Souverän oder ein sonstiges Staatsoberhaupt zum Schiedsrichter gewählt, so wird das Schiedsverfahren von ihm geregelt.

Artikel 57.

Der Obmann ist von Rechts wegen Vorsitzender des Schiedsgerichts.

Gehört dem Schiedsgerichte kein Obmann an, so ernennt es selbst seinen Vorsitzenden.

Artikel 58.

Im Falle der Feststellung des Schiedsvertrags durch eine Kommission, so wie sie im Artikel 54 vorgesehen ist, soll, unbeschadet anderweitiger Abrede, die Kommission selbst das Schiedsgericht sein.

---

*) Réserves faites par le Japon. V. les signatures, ci-dessous.

Article 59.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60.

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à La Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.

Article 61.

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par elles à cet effet.

Les membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés membres de la Cour.

Article 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases dis-

Artikel 59.

Im Falle des Todes, des Rücktritts oder der aus irgend einem Grunde stattfindenden Verhinderung eines der Schiedsrichter erfolgt sein Ersatz in der für seine Ernennung vorgesehenen Weise.

Artikel 60.

In Ermangelung einer Bestimmung durch die Parteien hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Haag.

Das Schiedsgericht kann seinen Sitz auf dem Gebiet einer dritten Macht nur mit deren Zustimmung haben.

Der einmal bestimmte Sitz kann von dem Schiedsgerichte nur mit Zustimmung der Parteien verlegt werden.

Artikel 61.

Hat der Schiedsvertrag die zu gebrauchenden Sprachen nicht bestimmt, so wird darüber durch das Schiedsgericht entschieden.

Artikel 62.

Die Parteien haben das Recht, bei dem Schiedsgerichte besondere Agenten zu bestellen mit der Aufgabe, zwischen ihnen und dem Schiedsgericht als Mittelspersonen zu dienen.

Sie sind ausserdem berechtigt, mit der Wahrnehmung ihrer Rechte und Interessen vor dem Schiedsgerichte Rechtsbeistände oder Anwälte zu betrauen, die zu diesem Zwecke von ihnen bestellt werden.

Die Mitglieder des Ständigen Schiedshofs dürfen als Agenten, Rechtsbeistände oder Anwälte nur zugunsten der Macht tätig sein, die sie zu Mitgliedern des Schiedshofs ernannt hat.

Artikel 63.

Das Schiedsverfahren zerfällt regelmässig in zwei gesonderte Abschnitte:

tinctes: l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau international, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 64.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

Article 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

Article 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

das schriftliche Vorverfahren und die Verhandlung.

Das schriftliche Vorverfahren besteht in der von den betreffenden Agenten an die Mitglieder des Schiedsgerichts und an die Gegenpartei zu machenden Mitteilung der Schriftsätze, der Gegenschriftsätze und der etwa weiter erforderlichen Rückäusserungen; die Parteien fügen alle in der Sache in Bezug genommenen Aktenstücke und Urkunden bei. Diese Mitteilungen erfolgen unmittelbar oder durch Vermittelung des Internationalen Bureaus in der Reihenfolge und in den Fristen, wie solche durch den Schiedsvertrag bestimmt sind.

Die im Schiedsvertrage festgesetzten Fristen können verlängert werden durch Übereinkommen der Parteien oder durch das Schiedsgericht, wenn dieses es für notwendig erachtet, um zu einer gerechten Entscheidung zu gelangen.

Die Verhandlung besteht in dem mündlichen Vortrage der Rechtsbehelfe der Parteien vor dem Schiedsgerichte.

Artikel 64.

Jedes von einer Partei vorgelegte Schriftstück muss der anderen Partei in beglaubigter Abschrift mitgeteilt werden.

Artikel 65.

Abgesehen von besonderen Umständen tritt das Schiedsgericht erst nach dem Schlusse des Vorverfahrens zusammen.

Artikel 66.

Die Verhandlung wird vom Vorsitzenden geleitet.

Sie erfolgt öffentlich nur, wenn ein Beschluss des Schiedsgerichts mit Zustimmung der Parteien dahin ergeht.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.

Article 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 68.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

Article 70.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Über die Verhandlung wird ein Protokoll aufgenommen von Sekretären, die der Vorsitzende ernennt. Dieses Protokoll wird vom Vorsitzenden und einem der Sekretäre unterzeichnet; es hat allein öffentliche Beweiskraft.

Artikel 67.

Nach dem Schlusse des Vorverfahrens ist das Schiedsgericht befugt, alle neuen Aktenstücke oder Urkunden von der Verhandlung auszuschliessen, die ihm etwa eine Partei ohne Einwilligung der andern vorlegen will.

Artikel 68.

Dem Schiedsgerichte steht es jedoch frei, neue Aktenstücke oder Urkunden, auf welche etwa die Agenten oder Rechtsbeistände der Parteien seine Aufmerksamkeit lenken, in Betracht zu ziehen.

In diesem Falle ist das Schiedsgericht befugt, die Vorlegung dieser Aktenstücke oder Urkunden zu verlangen, unbeschadet der Verpflichtung, der Gegenpartei davon Kenntnis zu geben.

Artikel 69.

Das Schiedsgericht kann ausserdem von den Agenten der Parteien die Vorlegung aller nötigen Aktenstücke verlangen und alle nötigen Aufklärungen erfordern. Im Falle der Verweigerung nimmt das Schiedsgericht von ihr Vermerk.

Artikel 70.

Die Agenten und die Rechtsbeistände der Parteien sind befugt, beim Schiedsgerichte mündlich alle Rechtsbehelfe vorzubringen, die sie zur Verteidigung ihrer Sache für nützlich halten.

BIBLIOTHECA

Article 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres Traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

Article 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 75.

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large me-

Artikel 71.

Sie haben das Recht, Einreden sowie einen Zwischenstreit zu erheben. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts über diese Punkte sind endgültig und können zu weiteren Erörterungen nicht Anlass geben.

Artikel 72.

Die Mitglieder des Schiedsgerichts sind befugt, an die Agenten und die Rechtsbeistände der Parteien Fragen zu richten und von ihnen Aufklärungen über zweifelhafte Punkte zu erfordern.

Weder die gestellten Fragen noch die von Mitgliedern des Schiedsgerichts im Laufe der Verhandlung gemachten Bemerkungen dürfen als Ausdruck der Meinung des ganzen Schiedsgerichts oder seiner einzelnen Mitglieder angesehen werden.

Artikel 73.

Das Schiedsgericht ist befugt, seine Zuständigkeit zu bestimmen, indem es den Schiedsvertrag sowie die sonstigen Staatsverträge, die für den Gegenstand angeführt werden können, auslegt und die Grundsätze des Rechtes anwendet.

Artikel 74.

Dem Schiedsgerichte steht es zu, auf das Verfahren sich beziehende Anordnungen zur Leitung der Streitsache zu erlassen, die Formen, die Reihenfolge und die Fristen zu bestimmen, in denen jede Partei ihre Schlussanträge zu stellen hat, und zu allen Förmlichkeiten zu schreiten, welche die Beweisaufnahme mit sich bringt.

Artikel 75.

Die Parteien verpflichten sich, dem Schiedsgericht in dem weitesten Um-

sure qu'elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

Article 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres;

fange, den sie für möglich halten, alle für die Entscheidung der Streitigkeit notwendigen Mittel zu gewähren.

Artikel 76.

Das Schiedsgericht wird sich zur Bewirkung aller Zustellungen, die es im Gebiet einer dritten Vertragsmacht herbeizuführen hat, unmittelbar an die Regierung dieser Macht wenden. Das gleiche gilt, wenn es sich um die Herbeiführung irgendwelcher Beweisaufnahmen an Ort und Stelle handelt.

Die zu diesem Zwecke erlassenen Ersuchen sind nach Massgabe derjenigen Mittel zu erledigen, über welche die ersuchte Macht nach ihrer inneren Gesetzgebung verfügt. Sie können nur abgelehnt werden, wenn diese Macht sie für geeignet hält, ihre Hoheitsrechte oder ihre Sicherheit zu gefährden.

Auch steht dem Schiedsgerichte stets frei, die Vermittelung der Macht in Anspruch zu nehmen, in deren Gebiet es seinen Sitz hat.

Artikel 77.

Nachdem die Agenten und die Rechtsbeistände der Parteien alle Aufklärungen und Beweise zugunsten ihrer Sache vorgetragen haben, spricht der Vorsitzende den Schluss der Verhandlung aus.

Artikel 78.

Die Beratung des Schiedsgerichts erfolgt nicht öffentlich und bleibt geheim.

Jede Entscheidung ergeht nach der Mehrheit der Mitglieder des Schiedsgerichts.

Artikel 79.

Der Schiedsspruch ist mit Gründen zu versehen. Er enthält die Namen

elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

der Schiedsrichter und wird von dem Vorsitzenden und dem Bureauvorstand oder dem dessen Tätigkeit wahrnehmenden Sekretär unterzeichnet.

Article 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Artikel 80.

Der Schiedsspruch wird in öffentlicher Sitzung des Schiedsgerichts in Gegenwart oder nach gehöriger Ladung der Agenten und Rechtsbeistände der Parteien verlesen.

Article 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Artikel 81.

Der gehörig verkündete und den Agenten der Parteien zugestellte Schiedsspruch entscheidet das Streitverhältnis endgültig und mit Ausschliessung der Berufung.

Article 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

Artikel 82.

Alle Streitfragen, die etwa zwischen den Parteien wegen der Auslegung und der Ausführung des Schiedsspruchs entstehen, unterliegen, unbeschadet anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch erlassen hat.

Article 83.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature á exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision

Artikel 83.

Die Parteien können sich im Schiedsvertrage vorbehalten, die Nachprüfung (Revision) des Schiedsspruchs zu beantragen.

Der Antrag muss in diesem Falle, unbeschadet anderweitiger Abrede, bei dem Schiedsgericht angebracht werden, das den Spruch erlassen hat. Er kann nur auf die Ermittelung einer neuen Tatsache gegründet werden, die einen entscheidenden Einfluss auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluss der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Nachprüfung beantragt hat, unbekannt war.

Das Nachprüfungsverfahren kann nur eröffnet werden durch einen Be-

du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant á ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Article 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 85.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV.

De la procédure sommaire d'arbitrage.

Article 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du cha-

schluss des Schiedsgerichts, der das Vorhandensein der neuen Tatsache ausdrücklich feststellt, ihr die im vorstehenden Absatze bezeichneten Merkmale zuerkennt und den Antrag insoweit für zulässig erklärt.

Der Schiedsvertrag bestimmt die Frist, innerhalb deren der Nachprüfungsantrag gestellt werden muss.

Artikel 84.

Der Schiedsspruch bindet nur die streitenden Parteien.

Wenn es sich um die Auslegung eines Abkommens handelt, an dem sich noch andere Mächte beteiligt haben, als die streitenden Teile, so benachrichtigen diese rechtzeitig alle Signatarmächte. Jede dieser Mächte hat das Recht, sich an der Streitsache zu beteiligen. Wenn eine oder mehrere von ihnen von dieser Berechtigung Gebrauch gemacht haben, so ist die in dem Schiedsspruch enthaltene Auslegung auch in Ansehung ihrer bindend.

Artikel 85.

Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten selbst und die Kosten des Schiedsgerichts zu gleichem Anteile.

Viertes Kapitel.

Abgekürztes Schiedsverfahren.

Artikel 86.

Um die Betätigung des Schiedswesens bei Streitigkeiten zu erleichtern, die ihrer Natur nach ein abgekürztes Verfahren gestatten, stellen die Vertragsmächte die nachstehenden Regeln auf, die befolgt werden sollen, soweit nicht abweichende Abmachungen bestehen, und unter dem Vorbehalte, dass geeigneten Falles die

pitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87.

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des membres de la Cour permanente, en dehors des membres indiqués par chacune des Parties elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Article 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

Article 89.

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

Article 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux

nicht widersprechenden Bestimmungen des dritten Kapitels zur Anwendung kommen.

Artikel 87.

Jede der streitenden Parteien ernennt einen Schiedsrichter. Die beiden so bestellten Schiedsrichter wählen einen Obmann. Wenn sie sich hierüber nicht einigen, so schlägt jeder zwei Personen vor, die aus der allgemeinen Liste der Mitglieder des Ständigen Schiedshofs, mit Ausnahme der von den Parteien selbst benannten Mitglieder, genommen und nicht Staatsangehörige einer von ihnen sind; das Los bestimmt, welche unter den so vorgeschlagenen Personen der Obmann sein soll.

Der Obmann sitzt dem Schiedsgerichte vor, das seine Entscheidungen nach Stimmenmehrheit fällt.

Artikel 88.

In Ermangelung einer vorherigen Vereinbarung bestimmt das Schiedsgericht, sobald es gebildet ist, die Frist, binnen deren ihm die beiden Parteien ihre Schriftsätze einreichen müssen.

Artikel 89.

Jede Partei wird vor dem Schiedsgerichte durch einen Agenten vertreten; dieser dient als Mittelsperson zwischen dem Schiedsgericht und der Regierung, die ihn bestellt hat.

Artikel 90.

Das Verfahren ist ausschliesslich schriftlich. Doch hat jede Partei das Recht, das Erscheinen von Zeugen und Sachverständigen zu verlangen. Das Schiedsgericht ist seinerseits befugt, von den Agenten der beiden Parteien sowie von den Sachver-

experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

Titre V.

Dispositions finales.

Article 91.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.*)

Article 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré

ständigen und Zeugen, deren Erscheinen es für nützlich hält, mündliche Aufklärungen zu verlangen.

Fünfter Titel.

Schlussbestimmungen.

Artikel 91.

Dieses Abkommen tritt nach seiner Ratifikation für die Beziehungen zwischen den Vertragsmächten an die Stelle des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 29. Juli 1899.*)

Artikel 92.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den andern Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXVI, p. 920.

à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 93.

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 95.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur

vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 93.

Die Mächte, die zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladen worden sind, dieses Abkommen aber nicht gezeichnet haben, können ihm später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 94.

Die Bedingungen, unter denen die zur Zweiten Friedenskonferenz nicht eingeladenen Mächte diesem Abkommen beitreten können, sollen den Gegenstand einer späteren Verständigung zwischen den Vertragsmächten bilden.

Artikel 95.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung

adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 96.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 97.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 92 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 93 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 96 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den Vertragsmächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall.
Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William J. Buchanan.

Sous réserve de la Déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907 *).

1. Für Deutschland:

Marschall.
Kriege.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William J. Buchanan.

Mit dem in der Vollversammlung der Konferenz vom 16. Oktober 1907 erklärten Vorbehalte *).

---

*) Cette Déclaration a été conçue en ces termes (v. Actes et Documents I, p. 335; Reichsgesetzblatt 1910, p. 378):

„Rien de ce qui est contenu dans cette Convention ne peut être interprêté de façon à obliger les Etats-Unis d'Amérique à se départir de leur politique traditionnelle, en vertu de laquelle ils s'abstiennent d'intervenir, de s'ingérer ou de s'immiscer dans les questions politiques ou dans la politique ou dans l'administration intérieure d'aucun Etat étranger. Il est bien entendu également que rien dans la Convention ne pourra être interprêté comme impliquant un abandon par les Etats-Unis d'Amérique de leur attitude traditionnelle à l'égard des questions purement américaines."

(Übersetzung.)

„Von dem Inhalte dieses Abkommens darf nichts derart ausgelegt werden, dass es die Vereinigten Staaten von Amerika verpflichtete, von ihrer überlieferten Politik abzuweichen, auf Grund deren sie sich eines Eingreifens, einer Einmengung oder einer Einmischung in die politischen Fragen oder in die Politik oder in die innere Verwaltung irgend eines fremden Staates enthalten. Es ist gleichermassen selbstverständlich, dass in dem Abkommen nichts so ausgelegt werden darf, als wenn es für die Vereinigten Staaten von Amerika ein Aufgeben ihrer überlieferten Haltung in Ansehung der rein amerikanischen Fragen in sich schlösse."

En ratifiant la Convention, les Etats-Unis ont fait une réserve ultérieure qui avait été formulée par le Sénat des Etats-Unis, le 2 avril 1908, en ces termes (Reichsgesetzblatt 1910, p. 378):

„Resolved further, as a part of this act of ratification, That the United States approves this convention with the understanding that recourse to the permanent court for the settlement of differences can be had only by agreement thereto through general or special treaties of arbitration heretofore or hereafter concluded between the parties in dispute; and the United States now exercises the option contained in article fifty-three of said convention, to exclude the formulation of the „compromis" by the permanent court, and hereby excludes from the competence of the permanent court the power to frame the „compromis" required by general or special treaties

(Übersetzung.)

„Beschlossen ferner als ein Teil dieses Ratifikationsakts: Dass die Vereinigten Staaten dieses Abkommen mit der Massgabe genehmigen, dass die Anrufung des Ständigen Schiedshofs behufs Erledigung von Streitigkeiten nur auf Grund eines zwischen den im Streite befindlichen Teilen geschlossenen oder in Zukunft zu schliessenden allgemeinen oder besonderen Schiedsabkommens erfolgen kann; und dass die Vereinigten Staaten von der im Artikel 53 des Abkommens gegebenen Freiheit, eine Feststellung des Schiedsvertrags durch den Ständigen Schiedshof auszuschliessen, jetzt Gebrauch machen und hierdurch von der Zuständigkeit des Ständigen Schiedshofs die Befugnis aus-

3. Pour l'Argentine:
Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:
A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
Ruy Barbosa. } Avec réserves sur l'article 53, alinéas 2, 3 et 4.

8. Pour la Bulgarie:
Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. } Sous la réserve de la déclaration formulée à propos de l'article 39 dans la septième séance du 7 octobre de la première Commission*).

3. Für Argentinien:
Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:
Mérey.
Baron Macchio.

5. Für Belgien:
A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:
Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:
Ruy Barbosa. } Mit Vorbehalten zum Artikel 53 Abs. 2, 3 und 4.

8. Für Bulgarien:
Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha. } Mit dem in der siebenten Sitzung der ersten Kommission am 7. Oktober erklärten Vorbehalte zum Artikel 39*).

---

of arbitration concluded or hereafter to be concluded by the United States and further expressly declares that the „compromis" required by any treaty of arbitration to which the United States may be a party shall be settled only by agreement between the contracting parties, unless such treaty shall expressly provide otherwise."

schliessen, einen durch die von den Vereinigten Staaten geschlossenen oder in Zukunft zu schliessenden Schiedsabkommen erforderten Schiedsvertrag festzustellen, und dass sie ferner ausdrücklich erklären, dass, wenn ein Schiedsabkommen, woran die Vereinigten Staaten beteiligt sein möchten, einen Schiedsvertrag erfordert, dieser nur durch Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien festgestellt werden soll, es sei denn, dass ein solches Schiedsabkommen ausdrücklich ein anderes bestimmt."

*) „La Délégation du Chili désire faire la déclaration suivante au nom de son Gouvernement à propos de cet article. Notre Délégation au moment de signer la Convention de 1899 pour le règlement pacifique des conflits internationaux l'a fait sous la réserve que l'adhésion de son Gouvernement en ce qui concernait l'article 17 ne comprendrait pas les litiges ou questions antérieures à la célébration de la Convention.

La Délégation du Chili croit de son devoir renouveler aujourd'hui à propos de la même disposition la réserve qu'elle a déjà faite auparavant, quoiqu'il ne soit pas strictement nécessaire en vue du caractère même de la disposition." (Actes et Documents II, p. 121).

10. Pour la Chine:

Loutsengtsiang.
Tsiensun.

11. Pour la Colombie:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:

C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:

Victor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Pour la France:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Pour la Grèce:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.
} Avec la réserve de l'alinéa 2 de l'article 53.

10. Für China:

Loutsengtsiang.
Tsiensun.

11. Für Kolumbien:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:

C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:

Viktor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Für Frankreich:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Für Griechenland:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.
} Unter Vorbehalt des Artikel 53 Abs. 2.

20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato. { Avec réserve des alinéas 3 et 4 de l'article 48, de l'alinéa 2 de l'article 53 et de l'article 54.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte de Villers.

25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

20. Für Guatemala:
José Tible Machado.

21. Für Haïti:
Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato. { Unter Vorbehalt des Artikel 48 Abs. 3, 4, des Artikel 53 Abs. 2 und des Artikel 54.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

*) V. ci-dessus, p. 360, note **)

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:
Marquis de Soveral.
Conde de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato. { Avec les mêmes réserves formulées par les Plénipotentiaires Roumains à la signature de la Convention pour le Règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.*)

36. Pour la Russie:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:
Joh. Hellner.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:
Marquis de Soveral.
Graf de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato. { Mit denselben Vorbehalten, die von den Rumänischen Bevollmächtigten bei der Unterzeichnung des Abkommens zur friedlichen Regelung internationaler Streitfälle v. 29. Juli 1899 gemacht worden sind.*)

36. Für Russland:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.

40. Für Schweden:
Joh. Hellner.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXVI, p. 702, 703, 704, 948.

41. Pour la Suisse:

Carlin. { Sous réserve de l'article 53, chiffre 2°.

42. Pour la Turquie:

Turkhan. { Sous réserve des déclarations portées au procès-verbal de la 9e séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907.*)

43. Pour l'Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:

J. Gil Fortoul.

41. Für die Schweiz:

Carlin. { Unter Vorbehalt des Artikel 53 Nr. 2.

42. Für die Türkei:

Turkhan. { Mit den zum Protokoll der neunten Vollversammlung der Konferenz vom 16. Oktober 1907 erklärten Vorbehalten.*)

43. Für Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:

J. Gil Fortoul.

---

*) La Délégation ottomane a fait des réserves au sujet de l'article 48 et de l'alinéa 2 de l'article 53. De plus elle a formulé la Déclaration suivante:

„La Délégation ottomane déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle ne méconnaît pas l'heureuse influence que peuvent exercer les bons offices, la médiation, les commissions d'enquête et l'arbitrage sur le maintien des relations pacifiques entre les Etats; toutefois, en donnant son adhésion à l'ensemble du projet, elle tient à établir qu'elle considère ces moyens comme devant, rester purement facultatifs; elle ne saurait, en aucun cas, leur reconnaître un caractère obligatoire pouvant les rendre susceptibles d'aboutir directement ou indirectement à une intervention.

Le Gouvernement Impérial entend rester seul juge des cas où il croira nécessaire de recourir à ces différents procédés ou de les accepter sans que sa détermination sur ce point puisse être envisagée par les Etats signataires comme un acte peu amical.

Il va de soi que jamais les moyens dont il s'agit ne sauraient s'appliquer à des questions d'ordre intérieur".

V. Actes et Documents I, p. 335, 336.

60.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BOLIVIE, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, TURQUIE, URUGUAY.

Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*) **) ***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie et le Salvador. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. Le Haïti y a déposé son instrument de ratification le 2 février 1910. — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 375, 673.

**) Ont adhéré le Nicaragua (le 16 décembre 1909); — la Chine (le 15 janvier 1910). — En déclarant l'adhésion, le Nicaragua a formulé les réserves suivantes:

„a) En lo relativo á las deudas que tengan origen en contratos ordinarios entre los súbditos de una nación y un Gobierno extrangero, no se ocurrirá al arbitramiento sino en el caso único de denegacion de justicia por la juridiccion del pais del contrato, á quien previamente deberá ocurrirse, y una vez que se hayan agotado todos los recursos legales.

b) Los emprestitos públicos, representados en bonos de la deuda nacional, no podrán en ningún caso, ser motivo de agresion militar ni de ocupación material del suelo de las naciones americanas."

(Übersetzung.)

„a) Wegen Schulden aus gewöhnlichen Verträgen zwischen den Angehörigen einer Nation und einer fremden Regierung kann die Schiedssprechung nur in dem besonderen Falle angerufen werden, dass seitens der gerichtlichen Instanzen des Vertragslandes, die zunächst erschöpft werden müssen, eine Rechtsverweigerung vorliegt.

b) Unter Ausgabe von Staatsschuldverschreibungen aufgenommene öffentliche Anleihen können in keinem Falle den Anlass zu militärischem Angriff noch zur tatsächlichen Besetzung des Bodens amerikanischer Nationen bilden."

V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 382, 457.

***) Au sujet des Réserves v. la note précédente et les signatures, ci-dessous.

Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; le Président de la République de Bolivie; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le

(Übersetzung.)

Abkommen, betreffend die Beschränkung der Anwendung von Gewalt bei der Eintreibung von Vertragsschulden. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, der Präsident der Republik Bolivien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der Kaiser aller

Roi de Serbie; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay;

Désireux d'éviter entre les nations des conflits armés d'une origine pécuniaire, provenant de dettes contractuelles, réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay,

von dem Wunsche erfüllt, bewaffnete Streitigkeiten pekuniären Ursprungs, die aus einer bei der Regierung eines Landes von der Regierung eines anderen Landes für deren Angehörige eingeforderten Vertragsschuld herrühren, unter den Völkern zu verhüten,

haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu treffen und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen,

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;
M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;
M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;
Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag;
Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,
Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,
Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,
Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,
Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn ~~Vrban~~ Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

M. Santiago Perez Triana;
Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;
Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;
M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;
M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;
M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Herrn Santiago Perez Triana,
Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,
Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,
Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,
Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,
Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de pre-

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse,

mière classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume,

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des König-

ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

reichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes sont convenues de ne pas avoir recours à la force armée pour le recouvrement de dettes contractuelles réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

Toutefois, cette stipulation ne pourra être appliquée quand l'Etat débiteur refuse ou laisse sans réponse une offre d'arbitrage, ou, en cas d'acceptation, rend impossible l'établissement du compromis, ou, après l'arbitrage, manque de se conformer à la sentence rendue.

Article 2.

Il est de plus convenu que l'arbitrage, mentionné dans l'alinéa 2 de l'article précédent, sera soumis à la procédure prévue par le titre IV chapitre 3 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux*). Le jugement arbitral détermine, sauf les arrangements particuliers des Parties, le bienfondé de la réclamation, le montant de la dette, le temps et le mode de paiement.

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Vertragsmächte sind übereingekommen, bei der Eintreibung von Vertragsschulden, die bei der Regierung eines Landes von der Regierung eines anderen Landes für deren Angehörige eingefordert werden, nicht zur Waffengewalt zu schreiten.

Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung, wenn der Schuldnerstaat ein Anerbieten schiedsgerichtlicher Erledigung ablehnt oder unbeantwortet lässt oder im Falle der Annahme den Abschluss des Schiedsvertrags vereitelt oder nach dem Schiedsverfahren dem Schiedsspruche nicht nachkommt.

Artikel 2.

Man ist ferner übereingekommen, dass die im Abs. 2 des vorstehenden Artikels erwähnte Schiedssprechung dem im Titel IV Kapitel 3 des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vorgesehenen Verfahren*) unterworfen sein soll. In Ermangelung besonderer Abreden der Parteien entscheidet der Schiedsspruch über den Grund des Anspruchs, über die Höhe der Schuld sowie über die Zeit und die Art der Zahlung.

*) V. ci-dessus, p. 394.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 4.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Artikel 3.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 4.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 3 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 4

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 5.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 6.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 7.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 3 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt

alinéa 2) ou de dénonciation (article 6 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

1. Pour l'Allemagne:
   Marschall.
   Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:*)
   Joseph H. Choate.
   Horace Porter.
   U. M. Rose.
   David Jayne Hill.
   C. S. Sperry.
   William I. Buchanan.

(Artikel 4 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 6 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den Vertragsmächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:
   Marschall.
   Kriege.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:*)
   Joseph H. Choate.
   Horace Porter.
   U. M. Rose.
   David Jayne Hill.
   C. S. Sperry.
   William I. Buchanan.

---

*) En ratifiant la Convention, les Etats-Unis d'Amérique ont fait les réserves suivantes, dont la teneur avait été formulée par le Sénat des Etats-Unis, le 17 avril 1908:

„Resolved further as a part of this act of ratification, That the United States approves this convention with the understanding that recourse to the permanent court for the settlement of the differences referred to in said convention can be had only by agreement thereto through general or special treaties of arbitration heretofore or hereafter concluded between the parties in dispute."

(Übersetzung.)

„Beschlossen ferner als ein Teil dieses Ratifikationsakts: Dass die Vereinigten Staaten dieses Abkommen mit der Massgabe genehmigen, dass die Anrufung des Ständigen Schiedshofs behufs Erledigung derjenigen Streitigkeiten, auf die sich das Abkommen bezieht, nur erfolgen kann auf Grund entsprechender Vereinbarung in einem zwischen den im Streite befindlichen Teilen geschlossenen oder in Zukunft zu schliessenden allgemeinen oder besonderen Schiedsabkommen."

V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 379.

3. Pour l'Argentine:

Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta.

La République Argentine fait les réserves suivantes:
1°. en ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre le ressortissant d'une nation et un gouvernement étranger, on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas spécifique de déni de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées.
2°. les emprunts publics, avec émissions de bons, constituant la dette nationale, ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.

3. Für Argentinien:

Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta.

Die Argentinische Republik macht die folgenden Vorbehalte:
1. Wegen Schulden aus gewöhnlichen Verträgen zwischen dem Angehörigen einer Nation und einer fremden Regierung kann die Schiedssprechung nur in dem besonderen Falle angerufen werden, dass seitens der gerichtlichen Instanzen, die zunächst erschöpft werden müssen, eine Rechtsverweigerung vorliegt.
2. Unter Ausgabe von Schuldverschreibungen aufgenommene öffentliche Anleihen, welche die Staatsschuld bilden, können in keinem Falle den Anlass zu militärischem Angriffe noch zur tatsächlichen Besetzung des Bodens amerikanischer Nationen bilden.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:

Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:

6. Pour la Bolivie:

Claudio Pinilla. Sous la réserve exprimée à la Première Commission.*)

7. Pour le Brésil:

8. Pour la Bulgarie:

Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

4. Für Österreich-Ungarn:

Mérey.
Baron Macchio.

5. Für Belgien:

6. Für Bolivien:

Claudio Pinilla. Unter dem in der ersten Kommission ausgesprochenen Vorbehalte.*)

7. Für Brasilien:

8. Für Bulgarien:

Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

---

*) „La Délégation de Bolivie aura le regret de ne pas donner son entier assentiment à la proposition en discussion.“ Actes et Documents II, p. 142.

10. Pour la Chine:*)

11. Pour la Colombie:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

La Colombie fait les réserves suivantes: Elle n'accepte pas en aucun cas l'emploi de la force pour le recouvrement des dettes quelle que soit leur nature. Elle n'accepte pas l'arbitrage qu'après décision définitive des tribunaux des pays débiteurs.

12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre 1907.**)

15. Pour l'Equateur:

Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

Avec les réserves faites dans la séance plénière du 16 octobre 1907.***)

16. Pour l'Espagne:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

10. Für China:*)

11. Für Kolumbien:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

Kolumbien macht folgende Vorbehalte: Es erkennt die Anwendung von Gewalt zur Eintreibung von Schulden, welcher Art sie auch sein mögen, in keinem Falle an. Es erkennt schiedsgerichtliche Erledigung erst nach endgültiger Entscheidung der Gerichte der Schuldnerstaaten an.

12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:
C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

Mit dem in der Vollversammlung vom 16. Oktober 1907 gemachten Vorbehalte.**)

15. Für Ekuador:

Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

Mit den in der Vollversammlung vom 16. Oktober 1907 gemachten Vorbehalten.***)

16. Für Spanien:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

---

*) V. ci-dessus p. 414, note **).

**) „La Délégation de la République Dominicaine confirmera son vote favorable à la proposition de la Délégation des Etats-Unis d'Amérique relative à la limitation de l'emploi de la force armée pour le recouvrement des dettes contractuelles; mais elle tient à renouveler sa réserve quant à la condition contenue dans ce membre de phrase: *ou, en cas d'acceptation, rend impossible le compromis,* dont l'interprétation pourrait conduire à des conséquences excessives, qui seraient d'autant plus regrettables qu'elles sont prévues et évitées dans le système de l'article 53 de la nouvelle Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux." Actes et Documents I, p. 337.

***) „La Délégation de l'Equateur votera affirmativement, tout en maintenant les réserves faites dans la Première Commission." — On trouve dans le Procès-Verbal de cette Commission du 9 octobre 1907 la remarque suivante: l'Equateur a voté „oui" avec réserve sur le 2ième alinéa (i. e. de l'Article 1). — Actes et Documents I, p. 338; II, p. 144.

17. Pour la France:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Pour la Grèce:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.
Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre.*)

20. Pour le Guatémala:

José Tible Machado.

1. En ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre les ressortissants d'une nation et un gouvernement étranger on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas de dénégation de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées.
2. Les emprunts publics avec émission de bons constituant des dettes nationales ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.

21. Pour le Haïti:

Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:

Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:

Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:

17. Für Frankreich:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Für Griechenland:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.
Mit dem in der Vollversammlung vom 16. Okt. gemachten Vorbehalte.*)

20. Für Guatemala:

José Tible Machado.

1. Wegen Schulden aus gewöhnlichen Verträgen zwischen den Angehörigen einer Nation und einer fremden Regierung kann die Schiedssprechung nur in dem besonderen Falle angerufen werden, dass seitens der gerichtlichen Instanzen des Vertragslandes, die zunächst erschöpft werden müssen, eine Rechtsverweigerung vorliegt.
2. Unter Ausgabe von Schuldverschreibungen aufgenommene öffentliche Anleihen, welche die Staatsschuld bilden, können in keinem Falle den Anlass zu militärischem Angriffe noch zur tatsächlichen Besetzung des Bodens amerikanischer Nationen bilden.

21. Für Haïti:

Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:

Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:

Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:

*) „Nous considérons, . . ., que les dispositions contenues dans les alinéas 2 et 3 du texte voté ne sauraient porter atteinte à des stipulations existantes, ni aux lois en vigueur dans le Royaume.“ Actes et Documents I, p. 337.

25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
Den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C.G.Candamo. { Sous la réserve que les principes établis dans cette convention ne pourront pas s'appliquer à des réclamations ou différends provenant de contrats passés par un pays avec des sujets étrangers lorsque dans ces contrats il aura été expressément stipulé que les réclamations ou différends doivent être soumis aux juges et tribunaux du pays.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh Ul Mulk M. Ahmed Khan.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C.G.Candamo. { Unter dem Vorbehalte, dass die in diesem Abkommen aufgestellten Grundsätze auf Ansprüche oder Streitfälle, die sich aus Verträgen eines Landes mit fremden Untertanen ergeben, keine Anwendung finden können, sofern in diesen Verträgen ausdrücklich bestimmt ist, dass die Ansprüche oder Streitfälle den Richtern und Gerichten des Landes zu unterbreiten sind.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh Ul Mulk M. Ahmed Khan.

---

*) V. ci-dessus, p. 414, note **).

34. Pour le Portugal:

Marquis de Soveral.
Conde de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:

36. Pour la Russie:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

Nous faisons les mêmes réserves que la République Argentine ci-dessus.

38. Pour la Serbie:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:

40. Pour la Suède:

41. Pour la Suisse:

42. Pour la Turquie:

Turkhan.

43. Pour l'Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

Sous réserve du second alinéa de l'article premier, parce que la Délégation considère que le refus de l'arbitrage pourra se faire toujours de plein droit si la loi fondamentale du pays débiteur antérieure au contrat qui a originé les doutes ou contestations, ou ce contrat même, a établi que ces doutes ou contestations seront décidées par les tribunaux du dit pays.

44. Pour le Vénézuéla:

34. Für Portugal:

Marquis de Soveral.
Graf de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:

36. Für Russland:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

Wir machen dieselben Vorbehalte wie oben die Argentinische Republik.

38. Für Serbien:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:

40. Für Schweden:

41. Für die Schweiz:

42. Für die Türkei:

Turkhan.

43. Für Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

Unter Vorbehalt des zweiten Absatzes von Artikel 1, weil nach der Ansicht der Abordnung schiedsgerichtliche Erledigung stets mit vollem Rechte abgelehnt werden kann, wenn das Grundgesetz des Schuldnerstaats, das einem Streitigkeiten oder Zweifel verursachenden Vertrage zeitlich vorangegangen ist, oder dieser Vertrag selbst festgestellt hat, dass diese Streitigkeiten oder Zweifel von den Gerichten des bezeichneten Staates zu entscheiden sind.

44. Für Venezuela:

61.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention relative à l'ouverture des hostilités; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*) **)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention relative à l'ouverture des hostilités. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la

(Übersetzung.)

Abkommen über den Beginn der Feindseligkeiten. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Repu-

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la Bolivie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 375, 673, 913.

**) Ont adhéré le Nicaragua (le 16 décembre 1909); — la Chine (le 15 janvier 1910). — V. ibid. p. 382, 457.

République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla;

Considérant que, pour la sécurité des relations pacifiques, il importe

blik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haiti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

in der Erwägung, dass es für die Sicherheit der friedlichen Beziehungen

que les hostilités ne commencent pas sans un avertissement préalable;

Qu'il importe, de même, que l'état de guerre soit notifié sans retard aux Puissances neutres;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

von Wert ist, wenn die Feindseligkeiten nicht ohne vorausgehende Benachrichtigung beginnen,

dass es gleichfalls von Wert ist, wenn der Kriegszustand unverzüglich den neutralen Mächten angezeigt wird,

von dem Wunsche geleitet, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag;

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire.

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William J. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten

la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. J., G. C. J. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Gehei-

ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

men Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren

d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Seine Majestät der König von Rumänien:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn,

extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld,

ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro J. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammars-

Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

kjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes reconnaissent que les hostilités entre elles ne doivent pas commencer sans un avertissement préalable et non équivoque, qui aura, soit la forme d'une déclaration de guerre motivée, soit celle d'un ultimatum avec déclaration de guerre conditionnelle.

Article 2.

L'état de guerre devra être notifié sans retard aux Puissances neutres et ne produira effet à leur égard qu'après réception d'une notification qui pourra être faite même par voie télégraphique. Toutefois les Puissances neutres ne pourraient invoquer l'absence de notification, s'il était établi d'une manière non douteuse qu'en fait elles connaissaient l'état de guerre.

Article 3.

L'article 1 de la présente Convention produira effet en cas de guerre

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Vertragsmächte erkennen an, dass die Feindseligkeiten unter ihnen nicht beginnen dürfen ohne eine vorausgehende unzweideutige Benachrichtigung, die entweder die Form einer mit Gründen versehenen Kriegserklärung oder die eines Ultimatums mit bedingter Kriegserklärung haben muss.

Artikel 2.

Der Kriegszustand ist den neutralen Mächten unverzüglich anzuzeigen und wird für sie erst nach Eingang einer Anzeige wirksam, die auch auf telegraphischem Wege erfolgen kann. Jedoch können sich die neutralen Mächte auf das Ausbleiben der Anzeige nicht berufen, wenn unzweifelhaft feststeht, dass sie den Kriegszustand tatsächlich gekannt haben.

Artikel 3.

Der Artikel 1 dieses Abkommens wird wirksam im Falle eines Krieges

entre deux ou plusieurs des Puissances contractantes.

L'article 2 est obligatoire dans les rapports entre un belligérant contractant et les Puissances neutres également contractantes.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

zwischen zwei oder mehreren Vertragsmächten.

Der Artikel 2 ist verbindlich in den Beziehungen einer kriegführenden Vertragsmacht und den neutralen Mächten, die gleichfalls Vertragsmächte sind.

Artikel 4.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 5.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 6.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 6.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 7.

Sollte einer der hohen vertragschliessenden Teile dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Article 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 4 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 5 alinéa 2) ou de dénonciation (article 7 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:
   Marschall.
   Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:
   Joseph H. Choate.
   Horace Porter.
   U. M. Rose.
   David Jayne Hill.
   C. S. Sperry.
   William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:
   Roque Saenz Peña.
   Luis M. Drago.
   C. Rúez Larreta.

Artikel 8.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 4 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 5 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 7 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:
   Marschall.
   Kriege.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
   Joseph H. Choate.
   Horace Porter.
   U. M. Rose.
   David Jayne Hill.
   C. S. Sperry.
   William I. Buchanan.

3. Für Argentinien:
   Roque Saenz Peña.
   Luis M. Drago.
   C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:
A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
Général-Major *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine:*)

11. Pour la Colombie:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

4. Für Österreich-Ungarn:
Mérey.
Baron Macchio.

5. Für Belgien:
A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:
Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:
Generalmajor *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Für China:*)

11. Für Kolumbien:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:
C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

---

*) V. ci-dessus p. 437, note **).

15. Pour l'Equateur:
Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Pour la France:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte de Villers.

25. Pour le Mexique:
G. A Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

15. Für Ekuador:
Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Für Frankreich:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:
José Tible Machado.

21. Für Haïti:
Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

---

*) V. ci-dessus, p. 437, note **)

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:
Carlin.

42. Pour la Turquie:
Turkhan.

43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.

40. Für Schweden:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:
Carlin.

42. Für die Türkei:
Turkhan.

43. Für Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul.

62.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*) **) ***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la

(Übersetzung.)

Abkommen, betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien,

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la Bolivie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Le Nicaragua a adhéré à la Convention (le 16 décembre 1909). V. ibid. p. 382.

***) Au sujet des Réserves v. les signatures apposées à la Convention, ci-dessous.

République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla;

der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des évènements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

in der Erwägung, dass bei allem Bemühen, Mittel zu suchen, um den Frieden zu sichern und bewaffnete Streitigkeiten zwischen den Völkern zu verhüten, es doch von Wichtigkeit ist, auch den Fall ins Auge zu fassen, wo ein Ruf zu den Waffen durch Ereignisse herbeigeführt wird, die ihre Fürsorge nicht hat abwenden können,

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

von dem Wunsche beseelt, selbst in diesem äussersten Falle den Interessen der Menschlichkeit und den sich immer steigernden Forderungen der Zivilisation zu dienen,

Estimant qu'il importe, à cette fin, de réviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

in der Meinung, dass es zu diesem Zwecke von Bedeutung ist, die allgemeinen Gesetze und Gebräuche des Krieges einer Durchsicht zu unterziehen, sei es, um sie näher zu bestimmen, sei es, um ihnen gewisse Grenzen zu ziehen, damit sie soviel wie möglich von ihrer Schärfe verlieren,

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'œuvre de la Première Conférence de la Paix qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874,*) de ces idées recommandées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.**)

haben eine Vervollständigung und in gewissen Punkten eine bestimmtere Fassung des Werkes der Ersten Friedenskonferenz für nötig befunden, die im Anschluss an die Brüsseler Konferenz von 1874,*) ausgehend von den durch eine weise und hochherzige Fürsorge eingegebenen Gedanken, Bestimmungen zur Feststellung und Regelung der Gebräuche des Landkriegs angenommen hat.**)

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite

Nach der Auffassung der hohen vertragschliessenden Teile sollen diese Bestimmungen, deren Abfassung durch den Wunsch angeregt wurde, die Leiden des Krieges zu mildern, soweit es die militärischen Interessen gestatten, den Kriegführenden als allgemeine Richt-

*) V. N. R. G. 2. s. IV, p. 1, 219.
**) V. N. R. G. 2. s. XXVI, p. 949.

aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique;

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles 1 et 2 du Règlement adopté.

Les Hautes Parties contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son

schnur für ihr Verhalten in den Beziehungen untereinander und mit der Bevölkerung dienen.

Es war indessen nicht möglich, sich schon jetzt über Bestimmungen zu einigen, die sich auf alle in der Praxis vorkommenden Fälle erstrecken.

Andererseits konnte es nicht in der Absicht der hohen vertragschliessenden Teile liegen, dass die nicht vorgesehenen Fälle in Ermangelung einer schriftlichen Abrede der willkürlichen Beurteilung der militärischen Befehlshaber überlassen bleiben.

Solange, bis ein vollständigeres Kriegsgesetzbuch festgestellt werden kann, halten es die hohen vertragschliessenden Teile für zweckmässig, festzusetzen, dass in den Fällen, die in den Bestimmungen der von ihnen angenommenen Ordnung nicht einbegriffen sind, die Bevölkerung und die Kriegführenden unter dem Schutze und der Herrschaft der Grundsätze des Völkerrechts bleiben, wie sie sich ergeben aus den unter gesitteten Völkern feststehenden Gebräuchen, aus den Gesetzen der Menschlichkeit und aus den Forderungen des öffentlichen Gewissens.

Sie erklären, dass namentlich die Artikel 1 und 2 der angenommenen Ordnung in diesem Sinne zu verstehen sind.

Die hohen vertragschliessenden Teile, die hierüber ein neues Abkommen abzuschliessen wünschen, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein,

ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. George B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-

Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Ge-

tiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

sandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Ge-

ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son en-

sandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kam-

voyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

merherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmäch-

plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son

tigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Aller-

envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

höchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordi-

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen

naire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos-Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordi-

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchst-

naire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro J. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extra-

ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro J. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchst-

ordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Puissances contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz ~~Herrn~~ Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Vertragsmächte werden ihren Landheeren Verhaltungsmassregeln geben, welche der dem vorliegenden Abkommen beigefügten Ordnung der Gesetze und Gebräuche des Landkriegs entsprechen.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article 1er ainsi que dans la présente Convention, ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 3.

La Partie belligérante qui violerait les dispositions dudit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera reponsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.*)

Article 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.**)

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Artikel 2.

Die Bestimmungen der im Artikel 1 angeführten Ordnung sowie des vorliegenden Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 3.

Die Kriegspartei, welche die Bestimmungen der bezeichneten Ordnung verletzen sollte, ist gegebenen Falles zum Schadensersatze verpflichtet. Sie ist für alle Handlungen verantwortlich, die von den zu ihrer bewaffneten Macht gehörenden Personen begangen werden.*)

Artikel 4.

Dieses Abkommen tritt nach seiner Ratifikation für die Beziehungen zwischen den Vertragsmächten an die Stelle des Abkommens vom 29. Juli 1899, betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs.**)

Das Abkommen von 1899 bleibt in Kraft für die Beziehungen zwischen den Mächten, die es unterzeichnet haben, die aber das vorliegende Abkommen nicht gleichermassen ratifizieren sollten.

Artikel 5.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

---

*) Réserve faite par la Turquie. V. les signatures.

) V. **N. R. G. 2. s. XXVI, p. 949.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 6.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Artikel 6.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 7.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et,

Artikel 7.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Proto-

pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 9.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 5 alinéas 3 et 4 ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 6 alinéa 2) ou de dénonciation (article 8 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-

koll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 8.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 9.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 5 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 6 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 8 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der

Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall. } Sous réserve de l'article 44 du Règlement annexé.
Kriege. }

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:

Mérey. } Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 17 août 1907.*)
Bon *Macchio.* }

5. Pour la Belgique:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:

Claudio Pinilla.

Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zu der Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:

Marschall. } Unter Vorbehalt des Art. 44 der anliegenden Kriegsordnung.
Kriege. }

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Für Argentinien:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:

Mérey. } Mit dem in der Vollversammlung der Konferenz vom 17. August 1907 erklärten Vorbehalte.*)
Baron *Macchio.* }

5. Für Belgien:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:

Claudio Pinilla.

---

*) „La Délégation d'Autriche-Hongrie ayant accepté le nouvel article 22 a à la condition que l'article 44 de la Convention actuellement en vigueur fût maintenu tel quel, ne pourra pas consentir à l'article 44 a proposé par la Deuxième Commission."

(Übersetzung.)

„Da die Abordnung Österreich-Ungarns den neuen Artikel 22 a unter der Bedingung angenommen hat, dass der Artikel 44 des gegenwärtig geltenden Abkommens so, wie er ist, aufrecht erhalten werde, so kann sie dem von der zweiten Kommission vorgeschlagenen Artikel 44 a nicht zustimmen."

V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 380. — L'article 22 a mentionné correspond à l'article 23 alinéa 2 du Règlement annexé, l'article 44 a à l'article 44.

7. Pour le Brésil:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
Général-Major *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine:

11. Pour la Colombie:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:
Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

17. Pour la France:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

7. Für Brasilien:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:
Generalmajor *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Für China:

11. Für Kolumbien:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:
C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:
Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

17. Für Frankreich:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato. } Avec réserve de l'article 44.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cie. de Villers.

25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow. } Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.*)

27. Pour le Nicaragua:**)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. Du Monceau.

19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:
José Tible Machado.

21. Für Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato. } Unter Vorbehalt des Artikel 44.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow. } Mit den Vorbehalten, die zum Artikel 44 der diesem Abkommen anliegenden Kriegsordnung gemacht und in das Protokoll der vierten Vollversammlung vom 17. August 1907 aufgenommen worden sind.*)

27. Für Nikaragua:**)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

---

*) La déclaration est littéralement conforme à celle de la Russie. (V. ci-dessous). Actes et Documents I, p. 86.

**) V. ci-dessus p. 461, note **).

31. Pour les Pays-Bas:

W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:

C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:

Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:

Marquis de Soveral.
Conde de Selir.
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:

Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.
} Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.*)

37. Pour le Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

31. Für die Niederlande:

W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:

C. G. Candamo.

33. Für Persien:

Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:

Marquis de Soveral.
Graf de Selir.
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:

Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.
} Mit den Vorbehalten, die zum Artikel 44 der diesem Abkommen anliegenden Kriegsordnung gemacht und in das Protokoll der vierten Vollversammlung vom 17. August 1907 aufgenommen worden sind.*)

37. Für Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

---

*) „La Délégation de Russie a l'honneur de déclarer qu'ayant accepté le nouvel article 22a, proposé par la Délégation d'Allemagne, en remplacement de l'article 44 existant du Règlement de 1899, elle fait des réserves au sujet de la nouvelle rédaction du dit article 44a."

(Übersetzung.)

„Die Abordnung Russlands beehrt sich zu erklären, dass sie, da sie den von der Abordnung Deutschlands vorgeschlagenen neuen Artikel 22a als Ersatz für den bestehenden Artikel 44 der Kriegsordnung von 1899 angenommen hat, hinsichtlich der neuen Fassung des Artikel 44a Vorbehalte macht."

V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 380. Au sujet des articles mentionnés v. ci-dessus, p. 482, note*).

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:
Carlin.

42. Pour la Turquie:
Turkhan. } Sous réserve de l'article 3.*)

43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhüvanarth Narübal.

40. Für Schweden:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:
Carlin.

42. Für die Türkei:
Turkhan. } Unter Vorbehalt des Artikel 3.*)

43. Für Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul.

Annexe à la Convention.

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Section I.

Des belligérants.

Chapitre I.

De la qualité de belligérant.

Article premier.

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux mi-

(Übersetzung.)

Anlage zum Abkommen.

Ordnung der Gesetze und Gebräuche des Landkriegs.

Erster Abschnitt.

Kriegführende.

Erstes Kapitel.

Begriff des Kriegführenden.

Artikel 1.

Die Gesetze, die Rechte und die Pflichten des Krieges gelten nicht nur für das Heer, sondern auch für die

*) C'est-à-dire: de la Convention.

lices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

1⁰ d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

2⁰ d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

3⁰ de porter les armes ouvertement et

4⁰ de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'*armée.*

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante, si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi,

Milizen und Freiwilligen-Korps, wenn sie folgende Bedingungen in sich vereinigen:

1. dass jemand an ihrer Spitze steht, der für seine Untergebenen verantwortlich ist,
2. dass sie ein bestimmtes aus der Ferne erkennbares Abzeichen tragen,
3. dass sie die Waffen offen führen und
4. dass sie bei ihren Unternehmungen die Gesetze und Gebräuche des Krieges beobachten.

In den Ländern, in denen Milizen oder Freiwilligen-Korps das Heer oder einen Bestandteil des Heeres bilden, sind diese unter der Bezeichnung „Heer“ einbegriffen.

Artikel 2.

Die Bevölkerung eines nicht besetzten Gebiets, die beim Herannahen des Feindes aus eigenem Antriebe zu den Waffen greift, um die eindringenden Truppen zu bekämpfen, ohne Zeit gehabt zu haben, sich nach Artikel 1 zu organisieren, wird als kriegführend betrachtet, wenn sie die Waffen offen führt und die Gesetze und Gebräuche des Krieges beobachtet.

Artikel 3.

Die bewaffnete Macht der Kriegsparteien kann sich zusammensetzen aus Kombattanten und Nichtkombattanten. Im Falle der Gefangennahme durch den Feind haben die einen wie die anderen Anspruch auf Behandlung als Kriegsgefangene.

Zweites Kapitel.

Kriegsgefangene.

Artikel 4.

Die Kriegsgefangenen unterstehen der Gewalt der feindlichen Regierung,

mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers,

aber nicht der Gewalt der Personen oder der Abteilungen, die sie gefangen genommen haben.

Sie sollen mit Menschlichkeit behandelt werden.

Alles, was ihnen persönlich gehört, verbleibt ihr Eigentum mit Ausnahme von Waffen, Pferden und Schriftstücken militärischen Inhalts.

Artikel 5.

Die Kriegsgefangenen können in Städten, Festungen, Lagern oder an anderen Orten untergebracht werden mit der Verpflichtung, sich nicht über eine bestimmte Grenze hinaus zu entfernen; dagegen ist ihre Einschliessung nur statthaft als unerlässliche Sicherungsmassregel und nur während der Dauer der diese Massregel notwendig machenden Umstände.

Artikel 6.

Der Staat ist befugt, die Kriegsgefangenen mit Ausnahme der Offiziere nach ihrem Dienstgrad und nach ihren Fähigkeiten als Arbeiter zu verwenden. Diese Arbeiten dürfen nicht übermässig sein und in keiner Beziehung zu den Kriegsunternehmungen stehen.

Den Kriegsgefangenen kann gestattet werden, Arbeiten für öffentliche Verwaltungen oder für Privatpersonen oder für ihre eigene Rechnung auszuführen.

Arbeiten für den Staat werden nach den Sätzen bezahlt, die für Militärpersonen des eigenen Heeres bei Ausführung der gleichen Arbeiten gelten, oder, falls solche Sätze nicht bestehen, nach einem Satze, wie er den geleisteten Arbeiten entspricht.

Werden die Arbeiten für Rechnung anderer öffentlicher Verwaltungen oder für Privatpersonen ausgeführt, so

les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

werden die Bedingungen im Einverständnisse mit der Militärbehörde festgestellt.

Der Verdienst der Kriegsgefangenen soll zur Besserung ihrer Lage verwendet und der Überschuss nach Abzug der Unterhaltungskosten ihnen bei der Freilassung ausgezahlt werden.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Artikel 7.

Die Regierung, in deren Gewalt sich die Kriegsgefangenen befinden, hat für ihren Unterhalt zu sorgen.

In Ermangelung einer besonderen Verständigung zwischen den Kriegführenden sind die Kriegsgefangenen in Beziehung auf Nahrung, Unterkunft und Kleidung auf demselben Fusse zu behandeln wie die Truppen der Regierung, die sie gefangen genommen hat.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Artikel 8.

Die Kriegsgefangenen unterstehen den Gesetzen, Vorschriften und Befehlen, die in dem Heere des Staates gelten, in dessen Gewalt sie sich befinden. Jede Unbotmässigkeit kann mit der erforderlichen Strenge geahndet werden.

Entwichene Kriegsgefangene, die wieder ergriffen werden, bevor es ihnen gelungen ist, ihr Heer zu erreichen, oder bevor sie das Gebiet verlassen haben, das von den Truppen, welche sie gefangen genommen hatten, besetzt ist, unterliegen disziplinarischer Bestrafung.

Kriegsgefangene, die nach gelungener Flucht von neuem gefangen genommen werden, können für die frühere Flucht nicht bestraft werden.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé

Artikel 9.

Jeder Kriegsgefangene ist verpflichtet, auf Befragen seinen wahren

à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters

Namen und Dienstgrad anzugeben; handelt er gegen diese Vorschrift, so können ihm die Vergünstigungen, die den Kriegsgefangenen seiner Klasse zustehen, entzogen werden.

Artikel 10.

Kriegsgefangene können gegen Ehrenwort freigelassen werden, wenn die Gesetze ihres Landes sie dazu ermächtigen; sie sind alsdann bei ihrer persönlichen Ehre verbunden, die übernommenen Verpflichtungen sowohl ihrer eigenen Regierung als auch dem Staate gegenüber, der sie zu Kriegsgefangenen gemacht hat, gewissenhaft zu erfüllen.

Ihre Regierung ist in solchem Falle verpflichtet, keinerlei Dienste zu verlangen oder anzunehmen, die dem gegebenen Ehrenworte widersprechen.

Artikel 11.

Ein Kriegsgefangener kann nicht gezwungen werden, seine Freilassung gegen Ehrenwort anzunehmen; ebensowenig ist die feindliche Regierung verpflichtet, dem Antrag eines Kriegsgefangenen auf Entlassung gegen Ehrenwort zu entsprechen.

Artikel 12.

Jeder gegen Ehrenwort entlassene Kriegsgefangene, der gegen den Staat, dem gegenüber er die Ehrenverpflichtung eingegangen ist, oder gegen dessen Verbündete die Waffen trägt und wieder ergriffen wird, verliert das Recht der Behandlung als Kriegsgefangener und kann vor Gericht gestellt werden.

Artikel 13.

Personen, die einem Heere folgen, ohne ihm unmittelbar anzugehören, wie Kriegskorrespondenten, Zeitungs-

de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage

berichterstatter, Marketender und Lieferanten, haben, wenn sie in die Hand des Feindes geraten und diesem ihre Festhaltung zweckmässig erscheint, das Recht auf Behandlung als Kriegsgefangene, vorausgesetzt, dass sie sich im Besitz eines Ausweises der Militärbehörde des Heeres befinden, das sie begleiteten.

Artikel 14.

Beim Ausbruche der Feindseligkeiten wird in jedem der kriegführenden Staaten und eintretenden Falles in den neutralen Staaten, die Angehörige eines der Kriegführenden in ihr Gebiet aufgenommen haben, eine Auskunftsstelle über die Kriegsgefangenen errichtet. Diese ist berufen, alle die Kriegsgefangenen betreffenden Anfragen zu beantworten, und erhält von den zuständigen Dienststellen alle Angaben über die Unterbringung und deren Wechsel, über Freilassungen gegen Ehrenwort, über Austausch, über Entweichungen, über Aufnahme in die Hospitäler und über Sterbefälle sowie sonstige Auskünfte, die nötig sind, um über jeden Kriegsgefangenen ein Personalblatt anzulegen und auf dem laufenden zu erhalten. Die Auskunftstelle verzeichnet auf diesem Personalblatte die Matrikelnummer, den Vor- und Zunamen, das Alter, den Heimatsort, den Dienstgrad, den Truppenteil, die Verwundungen, den Tag und Ort der Gefangennahme, der Unterbringung, der Verwundungen und des Todes sowie alle besonderen Bemerkungen. Das Personalblatt wird nach dem Friedensschlusse der Regierung des anderen Kriegführenden übermittelt.

Die Auskunftstelle sammelt ferner alle zum persönlichen Gebrauche dienenden Gegenstände, Wertsachen,

personnel, valeurs, lettres, etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Briefe usw., die auf den Schlachtfeldern gefunden oder von den gegen Ehrenwort entlassenen, ausgetauschten, entwichenen oder in Hospitälern oder Feldlazaretten gestorbenen Kriegsgefangenen hinterlassen werden, und stellt sie den Berechtigten zu.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Artikel 15.

Die Hilfsgesellschaften für Kriegsgefangene, die ordnungsmässig nach den Gesetzen ihres Landes gebildet worden sind und den Zweck verfolgen, die Vermittler der mildtätigen Nächstenhilfe zu sein, erhalten von den Kriegführenden für sich und ihre ordnungsmässig beglaubigten Agenten jede Erleichterung innerhalb der durch die militärischen Erfordernisse und die Verwaltungsvorschriften gezogenen Grenzen, um ihre menschenfreundlichen Bestrebungen wirksam ausführen zu können. Den Delegierten dieser Gesellschaften kann auf Grund einer ihnen persönlich von der Militärbehörde erteilten Erlaubnis und gegen die schriftliche Verpflichtung, sich allen von dieser etwa erlassenen Ordnungs- und Polizeivorschriften zu fügen, gestattet werden, Beihilfen an den Unterbringungsstellen sowie an den Rastorten der in die Heimat zurückkehrenden Gefangenen zu verteilen.

Article 16.

Les bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes les taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Artikel 16.

Die Auskunftstellen geniessen Portofreiheit. Briefe, Postanweisungen, Geldsendungen und Postpakete, die für die Kriegsgefangenen bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, sind sowohl im Lande der Aufgabe, als auch im Bestimmungsland und in den Zwischenländern von allen Postgebühren befreit.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Article 17.

Les officiers prisonniers recevront la solde à laquelle ont droit les officiers de même grade du pays où ils sont retenus, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

Chapitre III.

Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et

Die als Liebesgaben und Beihilfen für Kriegsgefangene bestimmten Gegenstände sind von allen Eingangszöllen und anderen Gebühren sowie von den Frachtkosten auf Staatseisenbahnen befreit.

Artikel 17.

Die gefangenen Offiziere erhalten dieselbe Besoldung, wie sie den Offizieren gleichen Dienstgrads in dem Lande zusteht, wo sie gefangen gehalten werden; ihre Regierung ist zur Erstattung verpflichtet.

Artikel 18.

Den Kriegsgefangenen wird in der Ausübung ihrer Religion mit Einschluss der Teilnahme am Gottesdienste volle Freiheit gelassen unter der einzigen Bedingung, dass sie sich den Ordnungs- und Polizeivorschriften der Militärbehörde fügen.

Artikel 19.

Die Testamente der Kriegsgefangenen werden unter denselben Bedingungen entgegengenommen oder errichtet wie die der Militärpersonen des eigenen Heeres.

Das gleiche gilt für die Sterbeurkunden sowie für die Beerdigung von Kriegsgefangenen, wobei deren Dienstgrad und Rang zu berücksichtigen ist.

Artikel 20.

Nach dem Friedensschlusse sollen die Kriegsgefangenen binnen kürzester Frist in ihre Heimat entlassen werden.

Drittes Kapitel.

Kranke und Verwundete.

Artikel 21.

Die Pflichten der Kriegführenden in Ansehung der Behandlung von

des blessés sont régies par la Convention de Genève.*)

Section II.

Des hostilités.

Chapitre I.

Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;
b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;
c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;
d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;
e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;
f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;

Kranken und Verwundeten bestimmen sich nach dem Genfer Abkommen.*)

Zweiter Abschnitt.

Feindseligkeiten.

Erstes Kapitel.

Mittel zur Schädigung des Feindes, Belagerungen und Beschiessungen.

Artikel 22.

Die Kriegführenden haben kein unbeschränktes Recht in der Wahl der Mittel zur Schädigung des Feindes.

Artikel 23.

Abgesehen von den durch Sonderverträge aufgestellten Verboten, ist namentlich untersagt:

a) die Verwendung von Gift oder vergifteten Waffen,
b) die meuchlerische Tötung oder Verwundung von Angehörigen des feindlichen Volkes oder Heeres,
c) die Tötung oder Verwundung eines die Waffen streckenden oder wehrlosen Feindes, der sich auf Gnade oder Ungnade ergeben hat,
d) die Erklärung, dass kein Pardon gegeben wird,
e) der Gebrauch von Waffen, Geschossen oder Stoffen, die geeignet sind, unnötig Leiden zu verursachen,
f) der Missbrauch der Parlamentärflagge, der Nationalflagge oder der militärischen Abzeichen oder der Uniform des Feindes sowie der besonderen Abzeichen des Genfer Abkommens,

*) V. la Convention de Genève du 22 août 1864 (**N. R. G.** XVIII, p. 607); — la Convention de Genève du 6 juillet 1906 (**N. R. G.** 3. s. II, p. 620).

g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre;

h) de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice, les droits et actions des nationaux de la Partie adverse.

Il est également interdit à un belligérant de forcer les nationaux de la Partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même dans le cas où ils auraient été à son service avant le commencement de la guerre.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux

g) die Zerstörung oder Wegnahme feindlichen Eigentums ausser in den Fällen, wo diese Zerstörung oder Wegnahme durch die Erfordernisse des Krieges dringend erheischt wird,

h) die Aufhebung oder zeitweilige Ausserkraftsetzung der Rechte und Forderungen von Angehörigen der Gegenpartei oder die Ausschliessung ihrer Klagbarkeit.

Den Kriegführenden ist ebenfalls untersagt, Angehörige der Gegenpartei zur Teilnahme an den Kriegsunternehmungen gegen ihr Land zu zwingen; dies gilt auch für den Fall, dass sie vor Ausbruch des Krieges angeworben waren.

Artikel 24.

Kriegslisten und die Anwendung der notwendigen Mittel, um sich Nachrichten über den Gegner und das Gelände zu verschaffen, sind erlaubt.

Artikel 25.

Es ist untersagt, unverteidigte Städte, Dörfer, Wohnstätten oder Gebäude, mit welchen Mitteln es auch sei, anzugreifen oder zu beschiessen.

Artikel 26.

Der Befehlshaber einer angreifenden Truppe soll vor Beginn der Beschiessung, den Fall eines Sturmangriffs ausgenommen, alles was an ihm liegt tun, um die Behörden davon zu benachrichtigen.

Artikel 27.

Bei Belagerungen und Beschiessungen sollen alle erforderlichen Vorkehrungen getroffen werden, um die dem Gottesdienste, der Kunst, der

cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zône d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la Partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zône d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées, soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour trans-

Wissenschaft und der Wohltätigkeit gewidmeten Gebäude, die geschichtlichen Denkmäler, die Hospitäler und Sammelplätze für Kranke und Verwundete sowiel wie möglich zu schonen, vorausgesetzt, dass sie nicht gleichzeitig zu einem militärischen Zwecke Verwendung finden.

Pflicht der Belagerten ist es, diese Gebäude oder Sammelplätze mit deutlichen besonderen Zeichen zu versehen und diese dem Belagerer vorher bekanntzugeben.

Artikel 28.

Es ist untersagt, Städte oder Ansiedelungen, selbst wenn sie im Sturme genommen sind, der Plünderung preiszugeben.

Zweites Kapitel.

Spione.

Artikel 29.

Als Spion gilt nur, wer heimlich oder unter falschem Vorwand in dem Operationsgebiet eines Kriegführenden Nachrichten einzieht oder einzuziehen sucht in der Absicht, sie der Gegenpartei mitzuteilen.

Demgemäss sind Militärpersonen in Uniform, die in das Operationsgebiet des feindlichen Heeres eingedrungen sind, um sich Nachrichten zu verschaffen, nicht als Spione zu betrachten. Desgleichen gelten nicht als Spione: Militärpersonen und Nichtmilitärpersonen, die den ihnen erteilten Auftrag, Mitteilungen an ihr eigenes oder an das feindliche Heer zu überbringen, offen ausführen. Dahin gehören ebenfalls Personen, die in Luftschiffen befördert werden, um Mitteilungen zu überbringen oder um

mettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

überhaupt Verbindungen zwischen den verschiedenen Teilen eines Heeres oder eines Gebiets aufrechtzuerhalten.

Artikel 30.

Der auf der Tat ertappte Spion kann nicht ohne vorausgegangenes Urteil bestraft werden.

Artikel 31.

Ein Spion, welcher zu dem Heere, dem er angehört, zurückgekehrt ist und später vom Feinde gefangen genommen wird, ist als Kriegsgefangener zu behandeln und kann für früher begangene Spionage nicht verantwortlich gemacht werden.

Drittes Kapitel.

Parlamentäre.

Artikel 32.

Als Parlamentär gilt, wer von einem der Kriegführenden bevollmächtigt ist, mit dem anderen in Unterhandlungen zu treten, und sich mit der weissen Fahne zeigt. Er hat Anspruch auf Unverletzlichkeit, ebenso der ihn begleitende Trompeter, Hornist oder Trommler, Fahnenträger und Dolmetscher.

Artikel 33.

Der Befehlshaber, zu dem ein Parlamentär gesandt wird, ist nicht verpflichtet, ihn unter allen Umständen zu empfangen.

Er kann alle erforderlichen Massregeln ergreifen, um den Parlamentär zu verhindern, seine Sendung zur Einziehung von Nachrichten zu benutzen.

Er ist berechtigt, bei vorkommendem Missbrauche den Parlamentär zeitweilig zurückzuhalten.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Artikel 34.

Der Parlamentär verliert seinen Anspruch auf Unverletzlichkeit, wenn der bestimmte, unwiderlegbare Beweis vorliegt, dass er seine bevorrechtigte Stellung dazu benutzt hat, um Verrat zu üben oder dazu anzustiften.

Chapitre IV.

Des capitulations.

Article 35.

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Viertes Kapitel.

Kapitulationen.

Artikel 35.

Die zwischen den abschliessenden Parteien vereinbarten Kapitulationen sollen den Forderungen der militärischen Ehre Rechnung tragen.

Einmal abgeschlossen, sollen sie von beiden Parteien gewissenhaft beobachtet werden.

Chapitre V.

De l'armistice.

Article 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Fünftes Kapitel.

Waffenstillstand.

Artikel 36.

Der Waffenstillstand unterbricht die Kriegsunternehmungen kraft eines wechselseitigen Übereinkommens der Kriegsparteien. Ist eine bestimmte Dauer nicht vereinbart worden, so können die Kriegsparteien jederzeit die Feindseligkeiten wieder aufnehmen, doch nur unter der Voraussetzung, dass der Feind, gemäss den Bedingungen des Waffenstillstandes, rechtzeitig benachrichtigt wird.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Artikel 37.

Der Waffenstillstand kann ein allgemeiner oder ein örtlich begrenzter sein. Der erstere unterbricht die Kriegsunternehmungen der kriegführenden Staaten allenthalben, der letztere nur für bestimmte Teile der kriegführenden Heere und innerhalb eines bestimmten Bereichs.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'Etat ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Artikel 38.

Der Waffenstillstand muss in aller Form und rechtzeitig den zuständigen Behörden und den Truppen bekanntgemacht werden. Die Feindseligkeiten sind sofort nach der Bekanntmachung oder zu dem festgesetzten Zeitpunkt einzustellen.

Artikel 39.

Es ist Sache der abschliessenden Parteien, in den Bedingungen des Waffenstillstandes festzusetzen, welche Beziehungen etwa auf dem Kriegsschauplatze mit der Bevölkerung und untereinander statthaft sind.

Artikel 40.

Jede schwere Verletzung des Waffenstillstandes durch eine der Parteien gibt der anderen das Recht, ihn zu kündigen und in dringenden Fällen sogar die Feindseligkeiten unverzüglich wieder aufzunehmen.

Artikel 41.

Die Verletzung der Bedingungen des Waffenstillstandes durch Privatpersonen, die aus eigenem Antriebe handeln, gibt nur das Recht, die Bestrafung der Schuldigen und gegebenen Falles einen Ersatz für den erlittenen Schaden zu fordern.

Dritter Abschnitt.

Militärische Gewalt auf besetztem feindlichen Gebiete.

Artikel 42.

Ein Gebiet gilt als besetzt, wenn es sich tatsächlich in der Gewalt des feindlichen Heeres befindet.

Die Besetzung erstreckt sich nur auf die Gebiete, wo diese Gewalt hergestellt ist und ausgeübt werden kann.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Artikel 43.

Nachdem die gesetzmässige Gewalt tatsächlich in die Hände des Besetzenden übergegangen ist, hat dieser alle von ihm abhängenden Vorkehrungen zu treffen, um nach Möglichkeit die öffentliche Ordnung und das öffentliche Leben wiederherzustellen und aufrechtzuerhalten, und zwar, soweit kein zwingendes Hindernis besteht, unter Beachtung der Landesgesetze.

Article 44.

Il est interdit à un belligérant de forcer la population d'un territoire occupé à donner des renseignements sur l'armée de l'autre belligérant ou sur ses moyens de défense.*)

Artikel 44.

Einem Kriegführenden ist es untersagt, die Bevölkerung eines besetzten Gebiets zu zwingen, Auskünfte über das Heer des anderen Kriegführenden oder über dessen Verteidigungsmittel zu geben.*)

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

Artikel 45.

Es ist untersagt, die Bevölkerung eines besetzten Gebiets zu zwingen, der feindlichen Macht den Treueid zu leisten.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Artikel 46.

Die Ehre und die Rechte der Familie, das Leben der Bürger und das Privateigentum sowie die religiösen Überzeugungen und gottesdienstlichen Handlungen sollen geachtet werden.

Das Privateigentum darf nicht eingezogen werden.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Artikel 47.

Die Plünderung ist ausdrücklich untersagt.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après

Artikel 48.

Erhebt der Besetzende in dem besetzten Gebiete die zugunsten des Staates bestehenden Abgaben, Zölle und Gebühren, so soll er es möglichst

*) Réserves formulées par l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Japon, le Monténégro, la Russie. V. les signatures de la Convention, ci-dessus p. 482, 484, 485.

les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution, un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle na-

nach Massgabe der für die Ansetzung und Verteilung geltenden Vorschriften tun; es erwächst damit für ihn die Verpflichtung, die Kosten der Verwaltung des besetzten Gebiets in dem Umfange zu tragen, wie die gesetzmässige Regierung hierzu verpflichtet war.

Artikel 49.

Erhebt der Besetzende in dem besetzten Gebiet ausser den im vorstehenden Artikel bezeichneten Abgaben andere Auflagen in Geld, so darf dies nur zur Deckung der Bedürfnisse des Heeres oder der Verwaltung dieses Gebiets geschehen.

Artikel 50.

Keine Strafe in Geld oder anderer Art darf über eine ganze Bevölkerung wegen der Handlungen einzelner verhängt werden, für welche die Bevölkerung nicht als mitverantwortlich angesehen werden kann.

Artikel 51.

Zwangsauflagen können nur auf Grund eines schriftlichen Befehls und unter Verantwortlichkeit eines selbständig kommandierenden Generals erhoben werden.

Die Erhebung soll so viel wie möglich nach den Vorschriften über die Ansetzung und Verteilung der bestehenden Abgaben erfolgen.

Über jede auferlegte Leistung wird den Leistungspflichtigen eine Empfangsbestätigung erteilt.

Artikel 52.

Naturalleistungen und Dienstleistungen können von Gemeinden oder Einwohnern nur für die Bedürfnisse des Besetzungsheers gefordert werden. Sie müssen im Verhältnisse zu den Hilfsquellen des Landes stehen

ture qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus, et le paiement des sommes dues sera effectué le plus tôt possible.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Tous les moyens affectés sur terre, sur mer et dans les airs à la transmission des nouvelles, au transport des personnes ou des choses, en dehors des cas régis par le droit maritime, les dépôts d'armes et, en général, toute espèce de munitions de guerre, peuvent être saisis, même s'ils appartiennent à des personnes privées, mais devront être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Les câbles sous-marins reliant un territoire occupé à un territoire neutre ne seront saisis ou détruits que dans le cas d'une nécessité ab-

und solcher Art sein, dass sie nicht für die Bevölkerung die Verpflichtung enthalten, an Kriegsunternehmungen gegen ihr Vaterland teilzunehmen.

Derartige Natural- und Dienstleistungen können nur mit Ermächtigung des Befehlshabers der besetzten Örtlichkeit gefordert werden.

Die Naturalleistungen sind so viel wie möglich bar zu bezahlen. Anderenfalls sind dafür Empfangsbestätigungen auszustellen; die Zahlung der geschuldeten Summen soll möglichst bald bewirkt werden.

Artikel 53.

Das ein Gebiet besetzende Heer kann nur mit Beschlag belegen: das bare Geld und die Wertbestände des Staates sowie die dem Staate zustehenden eintreibbaren Forderungen, die Waffenniederlagen, Beförderungsmittel, Vorratshäuser und Lebensmittelvorräte sowie überhaupt alles bewegliche Eigentum des Staates, das geeignet ist, den Kriegsunternehmungen zu dienen.

Alle Mittel, die zu Lande, zu Wasser und in der Luft zur Weitergabe von Nachrichten und zur Beförderung von Personen oder Sachen dienen, mit Ausnahme der durch das Seerecht geregelten Fälle, sowie die Waffenniederlagen und überhaupt jede Art von Kriegsvorräten können, selbst wenn sie Privatpersonen gehören, mit Beschlag belegt werden. Beim Friedensschlusse müssen sie aber zurückgegeben und die Entschädigungen geregelt werden.

Artikel 54.

Die unterseeischen Kabel, die ein besetztes Gebiet mit einem neutralen Gebiete verbinden, dürfen nur im Falle unbedingter Notwendigkeit mit

solue. Ils devront également être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considèrera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fonds de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

Beschlag belegt oder zerstört werden. Beim Friedensschlusse müssen sie gleichfalls zurückgegeben und die Entschädigungen geregelt werden.

Artikel 55.

Der besetzende Staat hat sich nur als Verwalter und Nutzniesser der öffentlichen Gebäude, Liegenschaften, Wälder und landwirtschaftlichen Betriebe zu betrachten, die dem feindlichen Staate gehören und sich in dem besetzten Gebiete befinden. Er soll den Bestand dieser Güter erhalten und sie nach den Regeln des Niessbrauchs verwalten.

Artikel 56.

Das Eigentum der Gemeinden und der dem Gottesdienste, der Wohltätigkeit, dem Unterrichte, der Kunst und der Wissenschaft gewidmeten Anstalten, auch wenn diese dem Staate gehören, ist als Privateigentum zu behandeln.

Jede Beschlagnahme, jede absichtliche Zerstörung oder Beschädigung von derartigen Anlagen, von geschichtlichen Denkmälern oder von Werken der Kunst und Wissenschaft ist untersagt und soll geahndet werden.

63.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*)**)***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de

(Übersetzung.)

Abkommen, betreffend die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen im Falle eines Landkriegs. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la Bolivie, le Danemark, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Ont adhéré le Nicaragua (le 16 décembre 1909); — la Chine (le 15 janvier 1910). — V. ibid. p. 382, 457.

***) Au sujet des Réserves v. les signatures, ci-dessous.

Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla;

Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela

En vue de mieux préciser les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre sur terre et de régler la situation des belligérants réfugiés en territoire neutre;

Désirant également définir la qualité de neutre en attendant qu'il soit possible de régler dans son ensemble la situation des particuliers neutres dans leurs rapports avec les belligérants;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

in der Absicht, die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte im Falle eines Landkriegs genauer festzustellen und die Lage der auf neutrales Gebiet geflüchteten Angehörigen einer Kriegsmacht zu regeln,

sowie von dem Wunsche geleitet, den Begriff des Neutralen zu bestimmen, in Erwartung der Zeit, wo es möglich sein wird, die Lage neutraler Privatpersonen in ihren Beziehungen zu den Kriegführenden im ganzen zu regeln,

haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu treffen und haben demzufolge zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. George B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime. Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordi-

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und be-

naire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

vollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark.

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'uni-

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der

versité de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I, G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extra-

Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchst-

ordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extra-

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordent-

ordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

lichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos-Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos-Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen

plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre pléni-

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Ge-

potentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

sandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Des droits et des devoirs des Puissances neutres.

Article premier.

Le territoire des Puissances neutres est inviolable.

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Erstes Kapitel.

Rechte und Pflichten der neutralen Mächte.

Artikel 1.

Das Gebiet der neutralen Mächte ist unverletzlich.

Article 2.

Il est interdit aux belligérants de faire passer à travers le territoire d'une Puissance neutre des troupes ou des convois, soit de munitions, soit d'approvisionnements.

Article 3.

Il est également interdit aux belligérants:

a) d'installer sur le territoire d'une Puissance neutre une station radiotélégraphique ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer;

b) d'utiliser toute installation de ce genre établie par eux avant la guerre sur le territoire de la Puissance neutre dans un but exclusivement militaire, et qui n'a pas été ouverte au service de la correspondance publique.

Article 4.

Des corps de combattants ne peuvent être formés, ni des bureaux d'enrôlement ouverts, sur le territoire d'une Puissance neutre au profit des belligérants.

Article 5.

Une Puissance neutre ne doit tolérer sur son territoire aucun des actes visés par les articles 2 à 4.

Elle n'est tenue de punir des actes contraires à la neutralité que si ces actes ont été commis sur son propre territoire.

Article 6.

La responsabilité d'une Puissance neutre n'est pas engagée par le fait

Artikel 2.

Es ist den Kriegführenden untersagt, Truppen oder Munitions- oder Verpflegungskolonnen durch das Gebiet einer neutralen Macht hindurchzuführen.

Artikel 3.

Es ist den Kriegführenden gleichermassen untersagt:

a) auf dem Gebiet einer neutralen Macht eine funkentelegraphische Station einzurichten oder sonst irgend eine Anlage, die bestimmt ist, einen Verkehr mit den kriegführenden Land- oder Seestreitkräften zu vermitteln;

b) irgend eine Einrichtung dieser Art zu benutzen, die von ihnen vor dem Kriege auf dem Gebiete der neutralen Macht zu einem ausschliesslich militärischen Zwecke hergestellt und nicht für den öffentlichen Nachrichtendienst freigegeben worden ist.

Artikel 4.

Auf dem Gebiet einer neutralen Macht dürfen zugunsten der Kriegführenden weder Korps von Kombattanten gebildet noch Werbestellen eröffnet werden.

Artikel 5.

Eine neutrale Macht darf auf ihrem Gebiete keine der in den Artikeln 2 bis 4 bezeichneten Handlungen dulden.

Sie ist nur dann verpflichtet, Handlungen, die der Neutralität zuwiderlaufen, zu bestrafen, wenn diese Handlungen auf ihrem eigenen Gebiete begangen sind.

Artikel 6.

Eine neutrale Macht ist nicht dafür verantwortlich, dass Leute einzeln

que des individus passent isolément la frontière pour se mettre au service de l'un des belligérants.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'interdire ou de restreindre l'usage, pour les belligérants, des câbles télégraphiques ou téléphoniques, ainsi que des appareils de télégraphie sans fil, qui sont, soit sa propriété, soit celle de compagnies ou de particuliers.

Article 9.

Toutes mesures restrictives ou prohibitives prises par une Puissance neutre à l'égard des matières visées par les articles 7 et 8 devront être uniformément appliquées par elle aux belligérants.

La Puissance neutre veillera au respect de la même obligation par les compagnies ou particuliers propriétaires de câbles télégraphiques ou téléphoniques ou d'appareils de télégraphie sans fil.

Article 10.

Ne peut être considéré comme un acte hostile le fait, par une Puissance neutre, de repousser, même par la force, les atteintes à sa neutralité.

die Grenze überschreiten, um in den Dienst eines Kriegführenden zu treten.

Artikel 7.

Eine neutrale Macht ist nicht verpflichtet, die für Rechnung des einen oder des anderen Kriegführenden erfolgende Ausfuhr oder Durchfuhr von Waffen, Munition und überhaupt von allem, was für ein Heer oder eine Flotte nützlich sein kann, zu verhindern.

Artikel 8.

Eine neutrale Macht ist nicht verpflichtet, für Kriegführende die Benutzung von Telegraphen- oder Fernsprechleitungen sowie von Anlagen für drahtlose Telegraphie, gleichviel ob solche ihr selbst oder ob sie Gesellschaften oder Privatpersonen gehören, zu untersagen oder zu beschränken.

Artikel 9.

Alle Beschränkungen oder Verbote, die von einer neutralen Macht in Ansehung der in den Artikeln 7, 8 erwähnten Gegenstände angeordnet werden, sind von ihr auf die Kriegführenden gleichmässig anzuwenden.

Die neutrale Macht hat darüber zu wachen, dass die gleiche Verpflichtung von den Gesellschaften oder Privatpersonen eingehalten wird, in deren Eigentum sich Telegraphen- oder Fernsprechleitungen oder Anlagen für drahtlose Telegraphie befinden.

Artikel 10.

Die Tatsache, dass eine neutrale Macht eine Verletzung ihrer Neutralität selbst mit Gewalt zurückweist, kann nicht als eine feindliche Handlung angesehen werden.

Chapitre II.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 11.

La Puissance neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Elle pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Elle décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 12.

A défaut de convention spéciale, la Puissance neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Article 13.

La Puissance neutre qui reçoit des prisonniers de guerre évadés les laissera en liberté. Si elle tolère leur séjour sur son territoire, elle peut leur assigner une résidence.

La même disposition est applicable aux prisonniers de guerre amenés par des troupes se réfugiant sur le territoire de la Puissance neutre.

Zweites Kapitel.

Bei Neutralen untergebrachte Angehörige einer Kriegsmacht und in Pflege befindliche Verwundete.

Artikel 11.

Die neutrale Macht, auf deren Gebiet Truppen der kriegführenden Heere übertreten, muss sie möglichst weit vom Kriegsschauplatz unterbringen.

Sie kann sie in Lagern verwahren und sie auch in Festungen oder in anderen zu diesem Zwecke geeigneten Orten einschliessen.

Es hängt von ihrer Entscheidung ab, ob Offiziere, die sich auf Ehrenwort verpflichten, das neutrale Gebiet nicht ohne Erlaubnis zu verlassen, frei gelassen werden können.

Artikel 12.

In Ermangelung einer besonderen Vereinbarung hat die neutrale Macht den bei ihr untergebrachten Personen Nahrung, Kleidung und die durch die Menschlichkeit gebotenen Hilfsmittel zu gewähren.

Die durch die Unterbringung verursachten Kosten sind nach dem Friedensschlusse zu ersetzen.

Artikel 13.

Die neutrale Macht, die entwichene Kriegsgefangene bei sich aufnimmt, wird diese in Freiheit lassen. Wenn sie ihnen gestattet, auf ihrem Gebiete zu verweilen, so kann sie ihnen den Aufenthaltsort anweisen.

Die gleiche Bestimmung findet Anwendung auf die Kriegsgefangenen, die von den Truppen bei ihrer Flucht auf das Gebiet der neutralen Macht mitgeführt werden.

Article 14.

Une Puissance neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel, ni matériel de guerre. En pareil cas, la Puissance neutre est tenue de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par la Puissance neutre de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Cette Puissance aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Article 15.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.*)

Chapitre III.

Des personnes neutres.

Article 16.

Sont considérés comme neutres les nationaux d'un Etat qui ne prend pas part à la guerre.**)

Article 17.

Un neutre ne peut pas se prévaloir de sa neutralité:

a) s'il commet des actes hostiles contre un belligérant;

Artikel 14.

Eine neutrale Macht kann den Durchzug von Verwundeten oder Kranken der kriegführenden Heere durch ihr Gebiet gestatten, doch nur unter dem Vorbehalte, dass die zur Beförderung benutzten Züge weder Kriegspersonal noch Kriegsmaterial mit sich führen. Die neutrale Macht ist in einem solchen Falle verpflichtet, die erforderlichen Sicherheits- und Aufsichtsmassregeln zu treffen.

Die der Gegenpartei angehörenden Verwundeten oder Kranken, die unter solchen Umständen von einem der Kriegführenden auf neutrales Gebiet gebracht werden, sind von der neutralen Macht derart zu bewachen, dass sie an den Kriegsunternehmungen nicht wieder teilnehmen können. Diese Macht hat die gleichen Verpflichtungen in Ansehung der ihr anvertrauten Verwundeten oder Kranken des anderen Heeres.

Artikel 15.

Das Genfer Abkommen gilt auch für die im neutralen Gebiet untergebrachten Kranken und Verwundeten.*)

Drittes Kapitel.

Neutrale Personen.

Artikel 16.

Als Neutrale sind anzusehen die Angehörigen eines an dem Kriege nicht beteiligten Staates.**)

Artikel 17.

Ein Neutraler kann sich auf seine Neutralität nicht berufen:

a) wenn er feindliche Handlungen gegen einen Kriegführenden begeht;

---

*) V. la Convention de Genève du 22 août 1864 (**N. R. G.** XVIII, p. 607); — la Convention de Genève du 6 juillet 1906 (**N. R. G.** 3. s. II, p. 620).

**) Réserve faite par la Grande-Bretagne. V. les signatures, ci-dessous.

b) s'il commet des actes en faveur d'un belligérant, notamment s'il prend volontairement du service dans les rangs de la force armée de l'une des Parties.

En pareil cas, le neutre ne sera pas traité plus rigoureusement par le belligérant contre lequel il s'est départi de la neutralité que ne pourrait l'être, à raison du même fait, un national de l'autre Etat belligérant.*)

b) wenn er Handlungen zugunsten eines Kriegführenden begeht, insbesondere wenn er freiwillig Kriegsdienste in der bewaffneten Macht einer der Parteien nimmt.

In einem solchen Falle darf der Neutrale von dem Kriegführenden, dem gegenüber er die Neutralität ausser acht gelassen hat, nicht strenger behandelt werden, als ein Angehöriger des anderen kriegführenden Staates wegen der gleichen Tat behandelt werden kann.*)

Article 18.

Ne seront pas considérés comme actes commis en faveur d'un des belligérants, dans le sens de l'article 17, lettre b:

a) les fournitures faites ou les emprunts consentis à l'un des belligérants, pourvu que le fournisseur ou le prêteur n'habite ni le territoire de l'autre Partie, ni le territoire occupé par elle, et que les fournitures ne proviennent pas de ces territoires;
b) les services rendus en matière de police ou d'administration civile.*)

Artikel 18.

Als Handlungen zugunsten eines Kriegführenden im Sinne des Artikel 17 b sind nicht anzusehen:

a) die Übernahme von Lieferungen oder die Bewilligung von Darlehen an einen Kriegführenden, vorausgesetzt, dass der Lieferant oder Darleiher weder im Gebiete der anderen Partei noch in dem von ihr besetzten Gebiete wohnt und dass auch die Lieferungen nicht aus diesen Gebieten herrühren;
b) die Leistung von polizeilichen oder Zivilverwaltungsdiensten.*)

Chapitre IV.

Du matériel des chemins de fer.

Article 19.

Le matériel des chemins de fer provenant du territoire de Puissances neutres, qu'il appartienne à ces Puissances ou à des sociétés ou personnes privées, et reconnaissable comme tel, ne pourra être réquisitionné et utilisé par un belligérant que dans le cas et la mesure où l'exige une impérieuse nécessité. Il sera renvoyé aussitôt que possible dans le pays d'origine.

Viertes Kapitel.

Eisenbahnmaterial.

Artikel 19.

Das aus dem Gebiet einer neutralen Macht herrührende Eisenbahnmaterial, das entweder dieser Macht oder Gesellschaften oder Privatpersonen gehört und als solches erkennbar ist, darf von einem Kriegführenden nur in dem Falle und in dem Masse, in dem eine gebieterische Notwendigkeit es verlangt, angefordert und benutzt werden. Es muss mög-

*) Réserves faites par la Grande-Bretagne. V. les signatures, ci-dessous.

La Puissance neutre pourra de même, en cas de nécessité, retenir et utiliser, jusqu'à due concurrence, le matériel provenant du territoire de la Puissance belligérante.

Une indemnité sera payée de part et d'autre, en proportion du matériel utilisé et de la durée de l'utilisation.*)

lichst bald in das Herkunftsland zurückgesandt werden.

Desgleichen kann die neutrale Macht im Falle der Not das aus dem Gebiete der kriegführenden Macht herrührende Material in entsprechendem Umfange festhalten und benutzen.

Von der einen wie von der anderen Seite soll eine Entschädigung nach Verhältnis des benutzten Materials und der Dauer der Benutzung gezahlt werden.*)

Chapitre V.

Dispositions finales.

Article 20.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi

Fünftes Kapitel.

Schlussbestimmungen.

Artikel 20.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 21.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten An-

*) Réserve faite par l'Argentine. V. les signatures, ci-dessous.

que des instruments de ratification sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 22.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 23.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 24.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la pré-

zeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 22.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 23.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 24.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen,

sente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 25.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 21 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 22 alinéa 2) ou de dénonciation (article 24 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:
Marschall.
Kriege.

so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 25.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 21 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 22 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 24 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:
Marschall.
Kriegè.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.
} La République Argentine fait réserve de l'article 19.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:

Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:

Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:

Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine*):

11. Pour la Colombie:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Für Argentinien:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.
} Die Argentinische Republik behält den Artikel 19 vor.

4. Für Österreich-Ungarn:

Mérey.
Baron Macchio.

5. Für Belgien:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:

Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:

Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Für China*):

11. Für Kolumbien:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

*) V. ci-dessus, p. 504, note **)

12. Pour la République de Cuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:

C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:

Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Pour la France:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.
} Sous réserve des articles 16, 17 et 18.

19. Pour la Grèce:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:

José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:

Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

12. Für die Republik Kuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:

C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:

Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Für Frankreich:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.
} Unter Vorbehalt der Artikel 16, 17 und 18.

19. Für Griechenland:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:

José Tible Machado.

21. Für Haïti:

Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte de Villers.

25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
M. Samad Khan Momtazos-Saltaneh.
M. Ahmed Khan Sadigh ul Mulk.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

33. Für Persien:
M. Samad Khan Momtazos-Saltaneh.
M. Ahmed Khan Sadigh ul Mulk.

*) V. ci-dessus p. 504, note **).

34. Pour le Portugal:
Marquis de Soveral.
Conde de Selir.
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:
Carlin.

42. Pour la Turquie:
Turkhan.

43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul.

34. Für Portugal:
Marquis de Soveral.
Graf de Selir.
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Für Schweden:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:
Carlin.

42. Für die Türkei:
Turkhan.

43. Für Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul.

64.

ALLEMAGNE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*) **) ***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse

(Übersetzung.)

Abkommen über die Behandlung der feindlichen Kauffahrteischiffe beim Ausbruche der Feindseligkeiten. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Ver-

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Le Nicaragua a adhéré à la Convention le 16 décembre 1909. V. ibid. p. 382.

***) Au sujet des Réserves v. les signatures, ci-dessous.

Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République de Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

einigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

Désireux de garantir la sécurité du commerce international contre les surprises de la guerre et voulant, conformément à la pratique moderne, protéger autant que possible, les opérations engagées de bonne foi et en cours d'exécution avant le début des hostilités;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national,

von dem Wunsche erfüllt, den internationalen Handel gegen die Überraschungen des Krieges zu sichern, und gewillt, der neueren Übung gemäss soweit wie möglich Handelsunternehmungen zu schützen, die vor dem Ausbruche der Feindseligkeiten in gutem Glauben eingegangen und in der Ausführung begriffen sind,

haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu treffen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus,

membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten

des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, séna-

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Se-

teur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé,

nator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen

ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international

Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Interna-

public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

tionalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten

de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtiger Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;
M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;
Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;
M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,
Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,
Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,
Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,
Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,
Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Lorsqu'un navire de commerce relevant d'une des Puissances belligérantes se trouve, au début des hostilités, dans un port ennemi, il est désirable qu'il lui soit permis de sortir librement, immédiatement ou après un délai de faveur suffisant, et de gagner directement, après avoir été muni d'un laissez-passer, son port de

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Befindet sich ein Kauffahrteischiff einer der kriegführenden Mächte beim Ausbruche der Feindseligkeiten in einem feindlichen Hafen, so ist es erwünscht, dass ihm gestattet wird, unverzüglich oder binnen einer ihm zu vergönnenden ausreichenden Frist frei auszulaufen und, mit einem Passierscheine versehen, unmittelbar

destination ou tel autre port qui lui sera désigné.

Il en est de même du navire ayant quitté son dernier port de départ avant le commencement de la guerre et entrant dans un port ennemi sans connaître les hostilités.

Article 2.

Le navire de commerce qui, par suite de circonstances de force majeure, n'aurait pu quitter le port ennemi pendant le délai visé à l'article précédent, ou auquel la sortie n'aurait pas été accordée, ne peut être confisqué.

Le belligérant peut seulement le saisir moyennant l'obligation de le restituer après la guerre sans indemnité, ou le réquisitionner moyennant indemnité.

Article 3.

Les navires de commerce ennemis, qui ont quitté leur dernier port de départ avant le commencement de la guerre et qui sont rencontrés en mer ignorants des hostilités, ne peuvent être confisqués. Ils sont seulement sujets à être saisis, moyennant l'obligation de les restituer après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnés, ou même à être détruits, à charge d'indemnité et sous l'obligation de pourvoir à la sécurité des personnes ainsi qu'à la conservation des papiers de bord.

Après avoir touché à un port de leur pays ou à un port neutre, ces navires sont soumis aux lois et coutumes de la guerre maritime.*)

seinen Bestimmungshafen oder einen sonstigen, ihm bezeichneten Hafen aufzusuchen.

Das gleiche gilt für ein Schiff, das seinen letzten Abfahrtshafen vor dem Beginne des Krieges verlassen hat und ohne Kenntnis der Feindseligkeiten einen feindlichen Hafen anläuft.

Artikel 2.

Ein Kauffahrteischiff, das infolge höherer Gewalt den feindlichen Hafen nicht binnen der im vorstehenden Artikel erwähnten Frist hat verlassen können oder dem das Auslaufen nicht gestattet worden ist, darf nicht eingezogen werden.

Der Kriegführende darf es nur entweder unter der Verpflichtung, es nach dem Kriege ohne Entschädigung zurückzugeben, mit Beschlag belegen oder gegen Entschädigung für sich anfordern.

Artikel 3.

Die feindlichen Kauffahrteischiffe, die ihren letzten Abfahrtshafen vor dem Beginne des Krieges verlassen haben und in Unkenntnis der Feindseligkeiten auf See betroffen werden, dürfen nicht eingezogen werden. Sie unterliegen nur entweder der Beschlagnahme unter der Verpflichtung, dass sie nach dem Kriege ohne Entschädigung zurückgegeben werden, oder der Anforderung oder selbst Zerstörung gegen Entschädigung und unter der Verpflichtung, dass für die Sicherheit der Personen und die Erhaltung der Schiffspapiere gesorgt wird.

Sobald diese Schiffe einen Hafen ihres Landes oder einen neutralen Hafen berührt haben, sind sie den Gesetzen und Gebräuchen des Seekriegs unterworfen.*)

---

*) Réserves sur l'article 3 formulées par l'Allemagne et la Russie. V. les signatures, ci-dessous.

Article 4.

Les marchandises ennemies se trouvant à bord des navires visés aux articles 1 et 2 sont également sujettes à être saisies et restituées après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnées moyennant indemnité, conjointement avec le navire ou séparément.

Il en est de même des marchandises se trouvant à bord des navires visés à l'article 3.*)

Article 5.

La présente Convention ne vise pas les navires de commerce dont la construction indique qu'ils sont destinés à être transformés en bâtiments de guerre.

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouverne-

Artikel 4.

Die feindlichen Waren, die sich an Bord der in den Artikeln 1, 2 bezeichneten Schiffe befinden, unterliegen ebenfalls, zusammen mit dem Schiffe oder allein, entweder der Beschlagnahme, wobei sie nach dem Kriege ohne Entschädigung zurückzugeben sind, oder der Anforderung gegen Entschädigung.

Das gleiche gilt für Waren, die sich an Bord der im Artikel 3 bezeichneten Schiffe befinden.*)

Artikel 5.

Dieses Abkommen erstreckt sich nicht auf solche Kauffahrteischiffe, deren Bau ersehen lässt, dass sie zur Umwandlung in Kriegsschiffe bestimmt sind.

Artikel 6.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 7.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung

*) Réserves sur l'article 4, alinéa 2 formulées par l'Allemagne et la Russie. V. les signatures, ci-dessous.

ment des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratifications, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 8.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notifica-

der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 8.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 9.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte

tion de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 7 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 8 alinéa 2) ou de dénonciation (article 10 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie

sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 10.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 11.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 7 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 8 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 10 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den

diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall. } Sous réserve de l'article 3 et de l'article 4, alinéa 2.
Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

3. Pour l'Argentine:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:

Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:

Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:

Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine:

11. Pour la Colombie:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:

Marschall. } Unter Vorbehalt des Artikel 3 und des Artikel 4 Abs. 2.
Kriege.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

3. Für Argentinien:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:

Mérey.
Baron Macchio.

5. Für Belgien:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:

Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:

Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Für China:

11. Für Kolumbien:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:
Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Pour la France:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:
C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:
Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Für Frankreich:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:
José Tible Machado.

21. Für Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte *de Villers.*

25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:
Alberto d'Oliveira.

23. Für Japan:
Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf *von Villers.*

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:
Alberto d'Oliveira.

---

*) V. ci-dessus p. 533, note **).

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.
Sous réserves formulées à l'art. 3 et à l'art. 4, al. 2, de la présente Convention et consignées au procès-verbal de la septième séance plénière du 27 septembre 1907*).

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:
Carlin.

42. Pour la Turquie:
Turkhan.

43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul.

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.
Mit den Vorbehalten, die zum Artikel 3 und zum Artikel 4 Abs. 2 dieses Abkommens gemacht und in das Protokoll der siebenten Vollversammlung vom 27. September 1907 aufgenommen worden sind*).

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Für Schweden:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:
Carlin.

42. Für die Türkei:
Turkhan.

43. Für Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul.

---

*) „Ont voté pour, sous la réserve de l'article 3 et de l'article 4, al. 2: Allemagne, Chine, Monténégro, Russie.“ Actes et Documents I, p. 236.

65.

ALLEMAGNE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, VÉNÉZUÉLA.

Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*) **) ***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la Répu-

(Übersetzung.)

Abkommen über die Umwandlung von Kauffahrteischiffen in Kriegsschiffe. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Le Nicaragua a adhéré à la Convention le 16 décembre 1909. V. ibid. p. 382.

***) Au sujet de la Réserve formulée par la Turquie v. les signatures, ci-dessous.

blique de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

Considérant qu'en vue de l'incorporation en temps de guerre de navires de la marine marchande dans les flottes de combat, il est désirable

Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

in der Erwägung, dass es im Hinblick auf die Einreihung von Schiffen der Handelsmarine in die Kriegsflotten zur Zeit eines Krieges wünschenswert

de définir les conditions dans lesquelles cette opération pourra être effectuée;

Que, toutefois, les Puissances contractantes n'ayant pu se mettre d'accord sur la question de savoir si la transformation d'un navire de commerce en bâtiment de guerre peut avoir lieu en pleine mer, il est entendu que la question du lieu de transformation reste hors de cause et n'est nullement visée par les règles ci-dessous;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

ist, die Bedingungen festzustellen, unter denen eine solche Massregel vorgenommen werden kann,

dass jedoch in Ermangelung einer Einigung der Vertragsmächte darüber, ob die Umwandlung von Kauffahrteischiffen in Kriegsschiffe auf hoher See stattfinden darf, die Frage wegen des Ortes der Umwandlung bestehendem Einverständnisse zufolge ausser Betracht bleiben und durch die nachstehenden Regeln in keiner Weise berührt werden soll,

von dem Wunsche geleitet, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordi-

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren

naire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et

ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Ge-

ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

sandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse,

classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G.C.S.I., G.C.I.E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port-au-Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Ma-

Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordi-

jestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen

naire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et

Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Ge-

ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son en-

sandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Aller-

voyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Sélir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

höchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aucun navire de commerce transformé en bâtiment de guerre ne peut avoir les droits et les obligations attachés à cette qualité, s'il n'est placé sous l'autorité directe, le contrôle immédiat et la responsabilité de la Puissance dont il porte le pavillon.

Article 2.

Les navires de commerce transformés en bâtiments de guerre doivent porter les signes extérieurs distinctifs des bâtiments de guerre de leur nationalité.

Article 3.

Le commandant doit être au service de l'Etat et dûment commissionné par les autorités compétentes. Son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire.

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Kein Kauffahrteischiff, das in ein Kriegsschiff umgewandelt ist, hat die mit dieser Eigenschaft verbundenen Rechte und Verpflichtungen, wenn es nicht dem direkten Befehle, der unmittelbaren Aufsicht und der Verantwortlichkeit der Macht, deren Flagge es führt, unterstellt ist.

Artikel 2.

Die in Kriegsschiffe umgewandelten Kauffahrteischiffe müssen die äusseren Abzeichen der Kriegsschiffe ihres Heimatlandes tragen.

Artikel 3.

Der Befehlshaber muss im Staatsdienste stehen und von der zuständigen Staatsgewalt ordnungsmässig bestellt sein. Sein Name muss in der Rangliste der Kriegsmarine stehen.

Article 4.

L'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

Article 5.

Tout navire de commerce transformé en bâtiment de guerre est tenu d'observer, dans ses opérations les lois et coutumes de la guerre.

Article 6.

Le belligérant, qui transforme un navire de commerce en bâtiment de guerre, doit, le plus tôt possible, mentionner cette transformation sur la liste des bâtiments de sa flotte militaire.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de

Artikel 4.

Die Mannschaft muss den Regeln der militärischen Disziplin unterworfen sein.

Artikel 5.

Jedes in ein Kriegsschiff umgewandelte Kauffahrteischiff hat bei seinen Unternehmungen die Gesetze und Gebräuche des Krieges zu beobachten.

Artikel 6.

Der Kriegführende, der ein Kauffahrteischiff in ein Kriegsschiff umwandelt, muss diese Umwandlung möglichst bald auf der Liste seiner Kriegsschiffe vermerken.

Artikel 7.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 8.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von

ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Artikel 9.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Artikel 10.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Article 11.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Artikel 11.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Article 12.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Artikel 12.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 8 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 9 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 11 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Pour l'Allemagne:
   Marschall.
   Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

3. Pour l'Argentine:
   Roque Saenz Peña.
   C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
   Mérey.
   Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:
   A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
   Cláudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
   Ruy Barbosa.
   E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
   Général-Major *Vinaroff.*
   Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
   Domingo Gana.
   Augusto Matte.
   Carlos Concha.

10. Pour la Chine:

11. Pour la Colombie:
    Jorge Holguin.
    S. Perez Triana.
    M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
    Antonio S. de Bustamante.
    Gonzalo de Quesada.
    Manuel Sanguily.

1. Für Deutschland:
   Marschall.
   Kriege.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

3. Für Argentinien:
   Roque Saenz Peña.
   C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:
   Mérey.
   Baron Macchio.

5. Für Belgien:
   A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Für Bolivien:
   Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:
   Ruy Barbosa.
   E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:
   Generalmajor *Vinaroff.*
   Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
   Domingo Gana.
   Augusto Matte.
   Carlos Concha.

10. Für China:

11. Für Kolumbien:
    Jorge Holguin.
    S. Perez Triana.
    M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:
    Antonio S. de Bustamante.
    Gonzalo de Quesada.
    Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:

15. Pour l'Equateur:
Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Pour la France:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte de Villers.

13. Für Dänemark:
C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:

15. Für Ekuador:
Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:
W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Für Frankreich:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:
José Tible Machado.

21. Für Haïti:
Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.

25. Pour le Mexique:
G. A Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:
Marquis de Soveral.
Conde de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:
Marquis de Soveral.
Graf de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.

---

*) V. ci-dessus, p. 557, note **).

36. Pour la Russie:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:
Carlin.

42. Pour la Turquie:
Turkhan. { Sous réserve de la déclaration faite à la 8° séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.*)

43. Pour l'Uruguay:

44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul.

36. Für Russland:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Für Schweden:
K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:
Carlin.

42. Für die Türkei:
Turkhan. { Mit dem in der achten Vollversammlung der Konferenz vom 9. Oktober 1907 erklärten Vorbehalte.*)

43. Für Uruguay:

44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul.

---

*) „Le Gouvernement Impérial Ottoman ne s'engage nullement à reconnaître la qualité de vaisseau de guerre aux navires qui, se trouvant dans ses eaux ou en haute mer sous pavillon de commerce, seraient transformés à l'ouverture des hostilités.“ Actes et Documents I, p. 277.

66.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, ROUMANIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*)**)***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouver-

(Übersetzung.)

Abkommen über die Legung von unterseeischen selbsttätigen Kontaktminen. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Repu-

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, le Salvador. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Le Nicaragua a adhéré le 16 décembre 1909. V. ibid. p. 382.

***) Au sujet des Réserves v. les signatures, ci-dessous.

neur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

blik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Rumänien, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

S'inspirant du principe de la liberté des voies maritimes, ouvertes à toutes les nations;

ausgehend von dem Grundsatze der Freiheit der Seestrassen, die allen Nationen offenstehen,

Considérant que, si dans l'état actuel des choses, on ne peut interdire l'emploi de mines sous-marines automatiques de contact, il importe d'en limiter et réglementer l'usage, afin de restreindre les rigueurs de la

in der Erwägung, dass wenn bei dem gegenwärtigen Stande der Dinge die Verwendung unterseeischer selbsttätiger Kontaktminen nicht untersagt werden kann, es doch von Wert ist, ihren Gebrauch einzuschränken und

guerre et de donner, autant que faire se peut, à la navigation pacifique la sécurité à laquelle elle a droit de prétendre, malgré l'existence d'une guerre;

zu regeln, um die Härten des Krieges zu mildern und soweit wie möglich der friedlichen Schiffahrt diejenige Sicherheit zu gewähren, auf welche sie auch bei bestehendem Kriege Anspruch hat,

En attendant qu'il soit possible de régler la matière d'une façon qui donne aux intérêts engagés toutes les garanties désirables;

in Erwartung der Zeit, wo es möglich sein wird, den Gegenstand in einer Art zu regeln, die den davon berührten Interessen jede wünschenswerte Gewähr bietet,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu treffen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen

ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. George B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und be-

plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

vollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland

Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port-au-Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren

extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten

de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro J. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro J. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narubal, capitaine.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'extérieur;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narubal;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor des Rechts an der Universität in Zürich;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Äussern;

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom.

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.*)

Il est interdit:

1⁰ de placer des mines automatiques de contact non amarrées, à moins qu'elles ne soient construites de manière à devenir inoffensives une heure au maximum après que celui qui les a placées en aura perdu le contrôle;**)

2⁰ de placer des mines automatiques de contact amarrées, qui ne deviennent pas inoffensives dès qu'elles auront rompu leurs amarres;

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.*)

Es ist untersagt:

1. unverankerte selbsttätige Kontaktminen zu legen, ausser wenn diese so eingerichtet sind, dass sie spätestens eine Stunde, nachdem der sie Legende die Aufsicht über sie verloren hat, unschädlich werden;**)

2. verankerte selbsttätige Kontaktminen zu legen, wenn diese nicht unschädlich werden, sobald sie sich von ihrer Verankerung losgerissen haben;

*) Réserve faite par la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.

**) Réserves faites par la République Dominicaine et le Siam. V. les signatures, ci-dessous.

3° d'employer des torpilles, qui ne deviennent pas inoffensives lorsqu'elles auront manqué leur but.

Article 2.

Il est interdit de placer des mines automatiques de contact devant les côtes et les ports de l'adversaire, dans le seul but d'intercepter la navigation de commerce.*)

Article 3.

Lorsque des mines automatiques de contact amarrées sont employées, toutes les précautions possibles doivent être prises pour la sécurité de la navigation pacifique.

Les belligérants s'engagent à pourvoir, dans la mesure du possible, à ce que ces mines deviennent inoffensives après un laps de temps limité, et, dans le cas où elles cesseraient d'être surveillées, à signaler les régions dangereuses, aussitôt que les exigences militaires le permettront, par un avis à la navigation, qui devra être aussi communiqué aux Gouvernements par la voie diplomatique.**)

Article 4.

Toute Puissance neutre qui place des mines automatiques de contact devant ses côtes, doit observer les mêmes règles et prendre les mêmes précautions que celles qui sont imposées aux belligérants.

La Puissance neutre doit faire connaître à la navigation, par un avis préalable, les régions où seront mouillées des mines automatiques de contact. Cet avis devra être com-

3. Torpedos zu verwenden, wenn diese nicht unschädlich werden, nachdem sie ihr Ziel verfehlt haben.

Artikel 2.

Es ist untersagt, vor den Küsten und den Häfen des Gegners selbsttätige Kontaktminen zu legen zu dem alleinigen Zwecke, die Handelsschiffahrt zu unterbinden.*)

Artikel 3.

Bei der Verwendung von verankerten selbsttätigen Kontaktminen sind für die Sicherheit der friedlichen Schiffahrt alle möglichen Vorsichtsmassregeln zu treffen.

Die Kriegführenden verpflichten sich, nach Möglichkeit dafür zu sorgen, dass diese Minen nach Ablauf eines begrenzten Zeitraums unschädlich werden; auch verpflichten sie sich, falls ihre Überwachung aufhört, die gefährlichen Gegenden den Schiffahrtskreisen, sobald es die militärischen Rücksichten gestatten, durch eine Bekanntmachung zu bezeichnen, die auch den Regierungen auf diplomatischem Wege mitzuteilen ist.**)

Artikel 4.

Jede neutrale Macht, die vor ihren Küsten selbsttätige Kontaktminen legt, soll dieselben Regeln beobachten und dieselben Vorsichtsmassregeln treffen, wie sie den Kriegführenden zur Pflicht gemacht sind.

Die neutrale Macht muss durch eine vorgängige Bekanntmachung die Gegenden, wo selbsttätige Kontaktminen gelegt werden sollen, zur Kenntnis der Schiffahrtskreise bringen.

*) Réserves faites par l'Allemagne et la France. V. les signatures, ci-dessous.

**) Réserves générales formulées par la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.

muniqué d'urgence aux Gouvernements par voie diplomatique.

Diese Bekanntmachung soll den Regierungen schleunigst auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden.

Article 5.

A la fin de la guerre, les Puissances contractantes s'engagent à faire tout ce qui dépend d'elles pour enlever, chacune de son côté, les mines qu'elles ont placées.

Quant aux mines automatiques de contact amarrées, que l'un des belligérants aurait posées le long des côtes de l'autre, l'emplacement en sera notifié à l'autre partie par la Puissance qui les a posées et chaque Puissance devra procéder dans le plus bref délai à l'enlèvement des mines qui se trouvent dans ses eaux.

Artikel 5.

Die Vertragsmächte verpflichten sich, nach Beendigung des Krieges alles was an ihnen liegt zu tun, um, jede auf ihrer Seite, die gelegten Minen zu beseitigen.

Was die verankerten selbsttätigen Kontaktminen betrifft, welche einer der Kriegführenden längs den Küsten des anderen gelegt hat, so soll deren Lage von derjenigen Macht, die sie gelegt hat, der anderen Partei mitgeteilt werden und jede Macht soll in kürzester Frist zur Beseitigung der in ihren Gewässern befindlichen Minen schreiten.

Article 6.

Les Puissances contractantes, qui ne disposent pas encore de mines perfectionnées telles qu'elles sont prévues dans la présente Convention, et qui, par conséquent, ne sauraient actuellement se conformer aux règles établies dans les articles 1 et 3, s'engagent à transformer, aussitôt que possible, leur matériel de mines, afin qu'il réponde aux prescriptions susmentionnées.*)

Artikel 6.

Die Vertragsmächte, die noch nicht über vervollkommnete Minen, so wie sie dieses Abkommen vorsieht, verfügen und mithin zur Zeit die in den Artikeln 1 und 3 aufgestellten Regeln nicht befolgen können, verpflichten sich, ihr Minenmaterial möglichst bald umzugestalten, damit es den erwähnten Vorschriften entspricht.*)

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Artikel 7.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Artikel 8.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

---

*) Réserve faite par la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Artikel 9.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

La présente Convention aura une durée de sept ans à partir du soixantième jour après la date du premier dépôt de ratifications.

Sauf dénonciation, elle continuera d'être en vigueur après l'expiration de ce délai.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et six mois après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Les Puissances contractantes s'engagent à reprendre la question de l'emploi des mines automatiques de contact six mois avant l'expiration du terme prévu par l'alinéa premier de l'article précédent, au cas où elle n'aurait pas été reprise et résolue à une date antérieure par la Troisième Conférence de la Paix.

Artikel 10.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 11.

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von sieben Jahren, gerechnet vom sechzigsten Tage nach dem Tage der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden.

In Ermangelung einer Kündigung bleibt es nach dem Ablaufe dieser Frist weiter in Kraft.

Die Kündigung soll schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst sechs Monate, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 12.

Die Vertragsmächte verpflichten sich, die Frage der Verwendung selbsttätiger Kontaktminen sechs Monate vor dem Ablaufe der im ersten Absatze des vorstehenden Artikels vorgesehenen Frist wieder aufzunehmen, falls sie nicht vorher von der Dritten Friedenskonferenz wieder aufgenommen und gelöst worden ist.

Si les Puissances contractantes concluent une nouvelle Convention relative à l'emploi des mines, dès son entrée en vigueur, la présente Convention cessera d'être applicable.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 3).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall.
Kriege. } Sous réserve de l'article 2.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

Sollten die Vertragsmächte ein neues Abkommen über die Verwendung von Minen schliessen, so verliert, sobald dieses in Kraft tritt, das vorliegende Abkommen seine Gültigkeit.

Artikel 13.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 8 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 9 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 11 Abs. 3) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:

Marschall.
Kriege. } Unter Vorbehalt des Artikel 2.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:
Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
Mérey.
Bon *Macchio.*

5. Pour la Belgique:
A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
Général-Major *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine:

11. Pour la Colombie:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
A. Vedel.

14. Pour la République Dominicaine:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.
} Avec réserve sur l'alinéa premier de l'article premier.

3. Für Argentinien:
Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:
Mérey.
Baron *Macchio.*

5. Für Belgien:
A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:
Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:
Generalmajor *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Für China:

11. Für Kolumbien:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:
A. Vedel.

14. Für die Dominikanische Republik:
Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.
} Unter Vorbehalt des ersten Absatzes des Artikel 1.

15. Pour l'Equateur:

Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

17. Pour la France:

Marcellin Pellet. { Sous réserve de l'article 2.

18. Pour la Grande-Bretagne:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

Sous réserve de la déclaration suivante:
„En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le simple fait que la dite Convention ne défend pas tel acte ou tel procédé, ne doit pas être considéré comme privant le Gouvernement de Sa Majesté Britannique du droit de contester la légalité du dit acte ou procédé."

19. Pour la Grèce:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:

José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:

Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:

Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:

Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:

Eyschen.
Cte. de Villers.

25. Pour le Mexique:

G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

15. Für Ekuador:

Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

17. Für Frankreich:

Marcellin Pellet. { Unter Vorbehalt des Artikel 2.

18. Für Grossbritannien:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

Unter Vorbehalt der nachstehenden Erklärung:
„Bei der Unterzeichnung dieses Abkommens erklären die Britischen Bevollmächtigten, dass der blossen Tatsache, dass das Abkommen irgend ein Handeln oder irgend ein Vorgehen nicht verbietet, nicht die Bedeutung beigemessen werden darf, als ob die Regierung Seiner Britischen Majestät des Rechtes beraubt würde, die Rechtmässigkeit solchen Handelns oder Vorgehens zu bestreiten."

19. Für Griechenland:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:

José Tible Machado.

21. Für Haïti:

Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:

Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:

Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:

Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:

G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

26. Für Montenegro:

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. Du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

---

*) V. ci-dessus p. 580, note **).

39. Pour le Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.
} Sous réserve de l'article 1, alinéa 1.

40. Pour la Suède:

41. Pour la Suisse:

Carlin.

42. Pour la Turquie:

Turkhan. { Sous réserve des déclarations consignées au procès-verbal de la 8° séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.*)

43. Pour l'Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:

J. Gil Fortoul.

39. Für Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.
} Unter Vorbehalt des Artikel 1 Abs. 1.

40. Für Schweden:

41. Für die Schweiz:

Carlin.

42. Für die Türkei:

Turkhan. { Mit den Vorbehalten, die zum Protokolle der achten Vollversammlung der Konferenz vom 9. Oktober 1907 erklärt worden sind.*)

43. Für Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:

J. Gil Fortoul.

---

*) a) „La Délégation impériale ottomane ne peut prendre, dès à présent, un engagement quelconque pour des systèmes de perfectionnement qui ne sont pas encore universellement connus."

b) „La Délégation impériale ottomane croit de son devoir de déclarer qu'étant donné la situation exceptionnelle créée par les traités en vigueur aux détroits des Dardanelles et du Bosphore, détroits qui sont partie intégrante du territoire, le Gouvernement impérial ne saurait d'aucune façon prendre un engagement quelconque tendant à limiter les moyens de défense qu'il pourrait juger nécessaire d'employer pour ces détroits en cas de guerre, ou dans le but de faire respecter sa neutralité."

c) „La Délégation impériale ottomane ne peut prendre, dès à présent, aucun engagement en ce qui concerne la transformation mentionnée dans l'article 6."

V. Actes et Documents I, p. 280.

67.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, . DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*)**)***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil;

(Übersetzung.)

Abkommen, betreffend die Beschiessung durch Seestreitkräfte in Kriegszeiten. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la Bolivie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Ont adhéré le Nicaragua (le 16 décembre 1909); — la Chine (le 15 janvier 1910). — V. ibid. p. 382, 457.

***) Au sujet des Réserves v. les signatures, ci-dessous.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla;

Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

Animés du désir de réaliser le vœu exprimé par la Première Conférence de la Paix,*) concernant le bombardement, par des forces navales, de ports, villes et villages, non défendus;

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1899 sur les lois et coutumes de la guerre sur terre;**)

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rigueurs et les désastres de la guerre;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

von dem Bestreben beseelt, den von der Ersten Friedenskonferenz in Ansehung der Beschiessung unverteidigter Häfen, Städte und Dörfer durch Seestreitkräfte ausgesprochenen Wunsch*) zu verwirklichen,

in der Erwägung, dass es von Wert ist, die Beschiessung durch Seestreitkräfte allgemeinen Bestimmungen, welche die Rechte der Einwohner gewährleisten und die Erhaltung der hauptsächlichsten Bauten sichern, zu unterwerfen, indem auf diese Kriegsunternehmung soweit wie möglich die Grundsätze der Ordnung der Gesetze und Gebräuche des Landkriegs von 1899 ausgedehnt werden,**)

demgemäss von dem Wunsche ausgehend, den Interessen der Menschlichkeit zu dienen und die Härten und das Unheil des Krieges zu mildern,

haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu treffen, und haben demzufolge zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

*) V. N. R. G. 2. s. XXVI, p. 264.

**) V. ibid. p. 949.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. George B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République,

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für

membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre

Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Re-

de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

publik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;
M. Santiago Perez Triana;
Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,
Herrn Santiago Perez Triana,
Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;
Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;
M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,
Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,
Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;
M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;
M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,
Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,
Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der aus-

étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

wärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I, G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la Répu-

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im

blique à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,
Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,
Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren

pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son

Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirk-

chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammars-

lichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammars-

kjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

kjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Du bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus.

Article premier.

Il est interdit de bombarder, par des forces navales, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, qui ne sont pas défendus.

Une localité ne peut pas être bombardée à raison du seul fait que, devant son port, se trouvent mouillées des mines sous-marines automatiques de contact.*)

Article 2.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette interdiction les ouvrages militaires, établissements militaires ou navals, dépôts d'armes ou de matériel de guerre, ateliers et installations propres à être utilisés pour les besoins de la flotte ou de l'armée en-

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Erstes Kapitel.

Beschiessung unverteidigter Häfen, Städte, Dörfer, Wohnstätten oder Gebäude.

Artikel 1.

Es ist untersagt, unverteidigte Häfen, Städte, Dörfer, Wohnstätten oder Gebäude durch Seestreitkräfte zu beschiessen.

Eine Ortschaft darf nicht aus dem Grunde allein beschossen werden, weil vor ihrem Hafen unterseeische selbsttätige Kontaktminen gelegt sind.*)

Artikel 2.

In diesem Verbote sind jedoch nicht einbegriffen militärische Werke, Militär- oder Marineanlagen, Niederlagen von Waffen oder von Kriegsmaterial, Werkstätten und Einrichtungen, die für die Bedürfnisse der feindlichen Flotte oder des feind-

*) Réserves faites par l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne et le Japon. V. les signatures, ci-dessous.

nemie, et les navires de guerre se trouvant dans le port. Le commandant d'une force navale pourra, après sommation avec délai raisonnable, les détruire par le canon, si tout autre moyen est impossible et lorsque les autorités locales n'auront pas procédé à cette destruction dans le délai fixé.

Il n'encourt aucune responsabilité dans ce cas pour les dommages involontaires, qui pourraient être occasionnés par le bombardement.

Si des nécessités militaires, exigeant une action immédiate, ne permettaient pas d'accorder de délai, il reste entendu que l'interdiction de bombarder la ville non défendue subsiste comme dans le cas énoncé dans l'alinéa 1 et que le commandant prendra toutes les dispositions voulues pour qu'il en résulte pour cette ville le moins d'inconvénients possible.

Article 3.*)

Il peut, après notification expresse, être procédé au bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus, si les autorités locales, mises en demeure par une sommation formelle, refusent d'obtempérer à des réquisitions de vivres ou d'approvisionnements nécessaires au besoin présent de la force navale qui se trouve devant la localité.

Ces réquisitions seront en rapport avec les ressources de la localité. Elles ne seront réclamées qu'avec l'autorisation du commandant de la-

lichen Heeres nutzbar gemacht werden können, sowie im Hafen befindliche Kriegsschiffe. Der Befehlshaber einer Seestreitmacht kann sie nach Aufforderung mit angemessener Frist durch Geschützfeuer zerstören, wenn jedes andere Mittel ausgeschlossen ist und die Ortsbehörden nicht innerhalb der gestellten Frist zu der Zerstörung geschritten sind.

Ihn trifft in diesem Falle keine Verantwortung für den nicht beabsichtigten Schaden, der durch die Beschiessung etwa verursacht worden ist.

Wenn zwingende militärische Gründe, die ein sofortiges Handeln erfordern, die Bewilligung einer Frist nicht gestatten, so versteht es sich, dass das Verbot der Beschiessung der unverteidigten Stadt ebenso wie im Falle des Abs. 1 bestehen bleibt und dass der Befehlshaber alle erforderlichen Anordnungen zu treffen hat, damit daraus für die Stadt möglichst wenig Nachteile entstehen.

Artikel 3.*)

Nach ausdrücklicher Ankündigung kann zur Beschiessung unverteidigter Häfen, Städte, Dörfer, Wohnstätten und Gebäude geschritten werden, wenn die Ortsbehörde, nachdem sie durch eine förmliche Aufforderung in Verzug gesetzt ist, sich weigert, einer Anforderung von Lebensmitteln oder Vorräten nachzukommen, die für das augenblickliche Bedürfnis der vor der Ortschaft liegenden Seestreitmacht benötigt werden.

Die angefordertenLeistungen müssen im Verhältnisse zu den Hilfsquellen der Ortschaft stehen. Sie sollen nur mit Ermächtigung des Befehlshabers

*) Réserve formulée par le Chili. V. les signatures ci-dessous.

dite force navale et elles seront, autant que possible, payées au comptant; sinon elles seront constatées par des reçus.

Article 4.

Est interdit le bombardement, pour le non paiement des contributions en argent, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, non défendus.

Chapitre II.

Dispositions générales.

Article 5.

Dans le bombardement par des forces navales, toutes les mesures nécessaires doivent être prises par le commandant pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades ou de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des habitants est de désigner ces monuments, ces édifices ou lieux de rassemblement, par des signes visibles, qui consisteront en grands panneaux rectangulaires rigides, partagés, suivant une des diagonales, en deux triangles de couleur, noire en haut et blanche en bas.

Article 6.

Sauf le cas où les exigences militaires ne le permettraient pas, le commandant de la force navale assaillante doit, avant d'entreprendre le bombardement, faire tout ce qui dépend de lui pour avertir les autorités.

der Seestreitmacht gefordert und soviel wie möglich bar bezahlt werden; andernfalls sind dafür Empfangsbescheinigungen auszustellen.

Artikel 4.

Es ist untersagt, unverteidigte Häfen, Städte, Dörfer, Wohnstätten und Gebäude zu beschiessen, weil sie Auflagen in Geld nicht bezahlt haben.

Zweites Kapitel.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 5.

Bei der Beschiessung durch Seestreitkräfte sollen von dem Befehlshaber alle erforderlichen Vorkehrungen getroffen werden, um die dem Gottesdienste, der Kunst, der Wissenschaft und der Wohltätigkeit gewidmeten Gebäude, die geschichtlichen Denkmäler, die Hospitäler und Sammelplätze für Kranke oder Verwundete soviel wie möglich zu schonen, vorausgesetzt, dass sie nicht gleichzeitig zu einem militärischen Zwecke Verwendung finden.

Pflicht der Einwohner ist es, diese Denkmäler, Gebäude oder Sammelplätze durch deutliche Zeichen kenntlich zu machen, die aus grossen und steifen rechteckigen Flächen bestehen und diagonal in zwei Dreiecke, das obere von schwarzer, das untere von weisser Farbe, geteilt sein sollen.

Artikel 6.

Mit Ausnahme des Falles, wo die militärischen Erfordernisse es nicht gestatten, soll der Befehlshaber der angreifenden Seestreitmacht vor Eröffnung der Beschiessung alles was an ihm liegt tun, um die Behörden zu benachrichtigen.

Article 7.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre III.

Dispositions finales.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par

Artikel 7.

Es ist untersagt, Städte oder Ortschaften, selbst wenn sie im Sturme genommen sind, der Plünderung preiszugeben.

Drittes Kapitel.

Schlussbestimmungen.

Artikel 8.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 9.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes

l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 10.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 11.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 12.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 9 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 10 alinéa 2) ou de dénonciation (article 12 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall.
Kriege. } Sous réserve de l'article 1, alinéa 2.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 13.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 9 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 10 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 12 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:

Marschall.
Kriege. } Unter Vorbehalt des Artikel 1 Abs. 2.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:
Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:
A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
} Sous la réserve de l'article 3 formulée dans la quatrième séance plénière du 17 août.*)

10. Pour la Chine**):

11. Pour la Colombie:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
C. Brun.

3. Für Argentinien:
Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:
Mérey.
Baron Macchio.

5. Für Belgien:
A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:
Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:
Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:
Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
} Mit dem zum Artikel 3 in der vierten Vollversammlung vom 17. August gemachten Vorbehalte.*)

10. Für China**):

11. Für Kolumbien:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:
C. Brun.

---

*) „La Délégation du Chili fait des réserves au sujet de l'article 3." Actes et Documents I, p. 90.

**) V. ci-dessus p. 604, note **)

14. Pour la République Dominicaine:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:

Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

17. Pour la France:

Marcellin Pellet. } Sous réserve du deuxième alinéa de l'article I.

18. Pour la Grande-Bretagne:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. } Sous réserve du second alinéa de l'article I.

19. Pour la Grèce:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:

José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:

Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:

Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:

Aimaro Sato. } Avec réserve de l'alinéa 2 de l'article premier.

24. Pour le Luxembourg:

Eyschen.
Cte de Villers.

25. Pour le Mexique:

G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

14. Für die Dominikanische Republik:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:

Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

17. Für Frankreich:

Marcellin Pellet. } Unter Vorbehalt des zweiten Absatzes des Artikel 1.

18. Für Grossbritannien:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. } Unter Vorbehalt des zweiten Absatzes des Artikel 1.

19. Für Griechenland:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:

José Tible Machado.

21. Für Haïti:

Dalbémar In Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:

Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:

Aimaro Sato. } Unter Vorbehalt des zweiten Absatzes des Artikel 1.

24. Für Luxemburg:

Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:

G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

---

*) V. ci-dessus, p. 604, note **)

38. Pour la Serbie:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:

K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:

Carlin.

42. Pour la Turquie:

Turkhan.

43. Pour l'Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:

J. Gil Fortoul.

38. Für Serbien:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Für Schweden:

K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:

Carlin.

42. Für die Türkei:

Turkhan.

43. Für Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:

J. Gil Fortoul.

68.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, CHINE, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*) **) ***) †)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges;

(Übersetzung.)

Abkommen, betreffend die Anwendung der Grundsätze des Genfer Abkommens auf den Seekrieg. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la Bolivie, la Chine, le Danemark, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Le Nicaragua a adhéré à la Convention (le 16 décembre 1909). V. ibid. p. 382.

***) Au sujet des Réserves v. les signatures, ci-dessous.

†) Conf. la Convention sur les bâtiments hospitaliers du 21 décembre 1904; **N. R. G.** 3. s. II, p. 213.

le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, Seine Majestät der Kaiser von China, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 6 juillet 1906*);

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention du 29 juillet 1899 relative à la même matière**) et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

gleichermassen von dem Wunsche beseelt, soviel an ihnen liegt, die vom Kriege unzertrennlichen Leiden zu mildern,

und in der Absicht, zu diesem Zwecke die Grundsätze des Genfer Abkommens vom 6. Juli 1906*) auf den Seekrieg zur Anwendung zu bringen,

haben beschlossen, ein Abkommen zu treffen, um das denselben Gegenstand behandelnde Abkommen vom 29. Juli 1899**) zu verbessern, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 620.

**) V. N. R. G. 2. s. XXVI, p. 979.

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére,

conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;
Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,
Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;
M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,
Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;
Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;
Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,
Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,
Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Seine Majestät der Kaiser von China:

Seine Exzellenz Herrn Lou Tseng-Tsiang, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter,

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Seine Exzellenz Herrn Tsien-Sun, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, séna-

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Se-

teur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé,

nator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen

ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international

Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Interna-

public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

tionalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten

de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;
M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;
Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;
M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,
Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,
Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,
Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,
Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,
Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die militärischen Lazarettschiffe, das heisst die Schiffe, die vom Staate einzig und allein erbaut oder eingerichtet worden sind, um den Verwundeten, Kranken und Schiffbrüchigen Hilfe zu bringen, und deren Namen beim Beginn oder im Verlaufe der Feindseligkeiten, jedenfalls aber vor irgendwelcher Verwendung,

belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'un des belligérants, avec l'assentiment préalable de leur propre Gouvernement et avec l'autorisation du belligérant lui-même et que ce dernier en ait notifié le nom à son adversaire dès l'ouverture ou dans le cours des hostilités, en tout cas, avant tout emploi.

den kriegführenden Mächten mitgeteilt werden, sind zu achten und dürfen während der Dauer der Feindseligkeiten nicht weggenommen werden.

Auch dürfen diese Schiffe bei einem Aufenthalt in neutralen Häfen nicht als Kriegsschiffe behandelt werden.

Artikel 2.

Lazarettschiffe, die ganz oder zum Teile auf Kosten von Privatpersonen oder von amtlich anerkannten Hilfsgesellschaften ausgerüstet worden sind, sind ebenfalls zu achten und von der Wegnahme ausgeschlossen, sofern die kriegführende Macht, der sie angehören, eine amtliche Bescheinigung für sie ausgestellt und ihre Namen dem Gegner beim Beginn oder im Verlaufe der Feindseligkeiten, jedenfalls aber vor irgendwelcher Verwendung, bekanntgemacht hat.

Diese Schiffe müssen eine Bescheinigung der zuständigen Behörde darüber bei sich führen, dass sie sich während der Ausrüstung und beim Auslaufen unter ihrer Aufsicht befunden haben.

Artikel 3.

Lazarettschiffe, die ganz oder zum Teile auf Kosten von Privatpersonen oder von amtlich anerkannten Hilfsgesellschaften neutraler Staaten ausgerüstet worden sind, sind zu achten und von der Wegnahme ausgeschlossen unter der Bedingung, dass sie sich der Leitung eines der Kriegführenden mit vorgängiger Einwilligung ihrer eigenen Regierung und mit Ermächtigung des Kriegführenden selbst unterstellt haben und dass dieser ihren Namen zu Beginn oder im Verlaufe der Feindseligkeiten, jedenfalls aber vor irgendwelcher Verwendung, dem Gegner bekanntgemacht hat.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui

Artikel 4.

Die in den Artikeln 1, 2, 3 bezeichneten Schiffe sollen den Verwundeten, Kranken und Schiffbrüchigen der Kriegführenden ohne Unterschied der Nationalität Hilfe und Beistand gewähren.

Die Regierungen verpflichten sich, diese Schiffe zu keinerlei militärischen Zwecken zu benutzen.

Diese Schiffe dürfen in keiner Weise die Bewegungen der Kriegsschiffe behindern.

Während des Kampfes und nach dem Kampfe handeln sie auf ihre eigene Gefahr.

Die Kriegführenden üben über sie ein Aufsichts- und Durchsuchungsrecht aus; sie können ihre Hilfe ablehnen, ihnen befehlen, sich zu entfernen, ihnen eine bestimmte Fahrtrichtung vorschreiben, einen Kommissar an Bord geben und sie auch zurückhalten, wenn besonders erhebliche Umstände es erfordern.

Die Kriegführenden sollen die den Lazarettschiffen gegebenen Befehle soweit wie möglich in deren Schiffstagebuch eintragen.

Artikel 5.

Die militärischen Lazarettschiffe sind kenntlich zu machen durch einen äusseren weissen Anstrich mit einem wagerecht laufenden, etwa anderthalb Meter breiten grünen Streifen.

Die in den Artikeln 2, 3 bezeichneten Schiffe sind kenntlich zu machen durch einen äusseren weissen Anstrich mit einem wagerecht laufenden, etwa anderthalb Meter breiten roten Streifen.

Die Boote dieser Schiffe sowie die kleinen, zum Lazarettdienste verwendeten Fahrzeuge müssen durch

pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix-rouge prévu par la Convention de Genève*) et, en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, en arborant au grand mât le pavillon national du belligérant sous la direction duquel ils se sont placés.

Les bâtiments hospitaliers qui, dans les termes de l'article 4, sont détenus par l'ennemi, auront à rentrer le pavillon national du belligérant dont ils relèvent.

Les bâtiments et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer la nuit le respect auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peinture qui les caractérise soit suffisamment apparente.

Article 6.

Les signes distinctifs prévus à l'article 5 ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.**)

Article 7.

Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.

Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être dé-

einen ähnlichen Anstrich kenntlich gemacht sein.

Alle Lazarettschiffe sollen sich dadurch erkennbar machen, dass sie neben der Nationalflagge die in dem Genfer Abkommen vorgesehene weisse Flagge mit dem roten Kreuze*) und ausserdem, sofern sie einem neutralen Staate angehören, am Hauptmaste die Nationalflagge des Kriegführenden, dessen Leitung sie sich unterstellt haben, hissen.

Lazarettschiffe, die gemäss Artikel 4 vom Feinde zurückgehalten werden, haben die Nationalflagge des Kriegführenden, dem sie unterstellt sind, niederzuholen.

Wollen sich die vorstehend erwähnten Schiffe und Boote auch während der Nacht den ihnen gebührenden Schutz sichern, so haben sie mit Genehmigung des Kriegführenden, den sie begleiten, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit der sie kenntlich machende Anstrich genügend sichtbar ist.

Artikel 6.

Die im Artikel 5 vorgesehenen Abzeichen sollen sowohl in Friedens- als auch in Kriegszeiten nur zum Schutze und zur Bezeichnung der dort erwähnten Schiffe gebraucht werden.**)

Artikel 7.

Im Falle eines Kampfes an Bord eines Kriegsschiffs sollen die Lazarette tunlichst geachtet und geschont werden.

Diese Lazarette und ihre Ausrüstung bleiben den Kriegsgesetzen unterworfen, dürfen aber ihrer Be-

*) Réserves faites par la Perse et la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.
**) Réserve faite par la Grande-Bretagne. V. les signatures, ci-dessous.

tournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.

Toutefois, le commandant qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer, en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

Article 8.

La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse, si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radiotélégraphique.

Article 9.

Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.

Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas, ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport; mais, sauf les promesses qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

stimmung nicht entzogen werden, solange sie für Verwundete und Kranke erforderlich sind.

Gleichwohl kann der Befehlshaber, der sie in seiner Gewalt hat, im Falle gewichtiger militärischer Erfordernisse, darüber verfügen, wenn er zuvor den Verbleib der darin untergebrachten Verwundeten und Kranken sichergestellt hat.

Artikel 8.

Der den Lazarettschiffen und den Schiffslazaretten gebührende Schutz hört auf, wenn sie dazu verwendet werden, dem Feinde zu schaden.

Als geeignet, um den Verlust des Schutzes zu begründen, soll weder die Tatsache gelten, dass das Personal dieser Schiffe und Lazarette zur Aufrechterhaltung der Ordnung und zur Verteidigung der Verwundeten oder Kranken bewaffnet ist, noch die Tatsache, dass sich eine funkentelegraphische Einrichtung an Bord befindet.

Artikel 9.

Die Kriegführenden können den Wohltätigkeitssinn der Führer neutraler Kauffahrteischiffe, Jachten oder Boote anrufen, damit sie Verwundete oder Kranke an Bord nehmen und versorgen.

Fahrzeuge, die diesem Aufrufe nachkommen, ebenso wie solche, die unaufgefordert Verwundete, Kranke oder Schiffbrüchige aufgenommen haben, geniessen einen besondern Schutz und bestimmte Vergünstigungen. In keinem Falle können sie wegen einer solchen Beförderung weggenommen werden; sie bleiben jedoch, sofern ihnen nicht ein anderes versprochen ist, im Falle von Neutralitätsverletzungen, deren sie sich etwa schuldig

gemacht haben, der Wegnahme ausgesetzt.

Article 10.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer, lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de leur propre marine.

Artikel 10.

Das geistliche, ärztliche und Lazarettpersonal weggenommener Schiffe ist unverletzlich und kann nicht kriegsgefangen gemacht werden. Es ist berechtigt, beim Verlassen des Schiffes die Gegenstände und chirurgischen Instrumente, die sein Privateigentum sind, mit sich zu nehmen.

Es soll jedoch seine Dienste so lange weiter leisten, als es notwendig erscheint, und kann sich erst dann zurückziehen, wenn der oberste Befehlshaber es für zulässig erklärt.

Die Kriegführenden sind verpflichtet, diesem Personále, wenn es in ihre Hände fällt, dieselben Bezüge und dieselbe Löhnung zuzusichern wie dem Personale gleichen Dienstgrads der eigenen Marine.

Article 11.

Les marins et les militaires embarqués et les autres personnes officiellement attachées aux marines ou aux armées, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront respectés et soignés par les capteurs.

Artikel 11.

Die an Bord befindlichen Marine- und Militärpersonen sowie andere den Marinen oder Heeren dienstlich beigegebene Personen sollen, sofern sie verwundet oder krank sind, von dem, der das Schiff nimmt, ohne Unterschied der Nationalität geachtet und versorgt werden.

Article 12.

Tout vaisseau de guerre d'une Partie belligérante peut réclamer la remise des blessés, malades ou naufragés, qui sont à bord de bâtiments-hôpitaux militaires, de bâtiments-hospitaliers de société de secours ou de particuliers, de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit la nationalité de ces bâtiments.*)

Artikel 12.

Jedes Kriegsschiff einer Kriegspartei kann die Herausgabe der Verwundeten, Kranken oder Schiffbrüchigen verlangen, die sich an Bord von militärischen Lazarettschiffen, von Lazarettschiffen einer Hilfsgesellschaft oder einer Privatperson, von Kauffahrteischiffen, Jachten und Booten befinden, welches auch die Nationalität dieser Fahrzeuge sei.*)

---

*) Réserve faite par la Grande-Bretagne. V. les signatures, ci-dessous.

Article 13.

Si des blessés, malades ou naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre, il devra être pourvu, dans la mesure du possible, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Article 14.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 15.

Les naufragés, blessés ou malades, qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'Etat neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'Etat dont relèvent les naufragés, blessés ou malades.

Article 16.

Après chaque combat, les deux Parties belligérantes, en tant que les intérêts militaires le comportent, prendront des mesures pour rechercher

Artikel 13.

Wenn ein neutrales Kriegsschiff Verwundete, Kranke oder Schiffbrüchige an Bord genommen hat, so muss soweit wie möglich dafür gesorgt werden, dass diese nicht wieder an den Kriegsunternehmungen teilnehmen können.

Artikel 14.

Schiffbrüchige, Verwundete oder Kranke eines Kriegführenden sind Kriegsgefangene, wenn sie in die Gewalt des anderen Kriegführenden fallen. Es bleibt diesem überlassen, den Umständen nach darüber zu befinden, ob sie festzuhalten oder ob sie nach einem Hafen seiner Nation, nach einem neutralen Hafen oder selbst nach einem Hafen des Gegners befördert werden sollen. Im letzteren Falle dürfen die so in ihre Heimat entlassenen Kriegsgefangenen während der Dauer des Krieges nicht mehr dienen.

Artikel 15.

Schiffbrüchige, Verwundete oder Kranke, die mit Genehmigung der Ortsbehörde in einem neutralen Hafen ausgeschifft worden sind, sollen, sofern nicht zwischen dem neutralen Staate und den kriegführenden Staaten ein anderes vereinbart ist, durch den neutralen Staat derart bewacht werden, dass sie nicht wieder an den Kriegsunternehmungen teilnehmen können.

Die Kosten der Pflege und der Unterbringung sind von dem Staate zu tragen, dem die Schiffbrüchigen, Verwundeten oder Kranken angehören.

Artikel 16.

Nach jedem Kampfe sollen die beiden Kriegsparteien, soweit es die militärischen Zwecke gestatten, Vorkehrungen treffen, um die Schiff-

les naufragés, les blessés et les malades et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Elles veilleront à ce que l'inhumation, l'immersion ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

Article 17.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays, de leur marine ou de leur armée, les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc. qui seront trouvés dans les vaisseaux capturés, ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les hôpitaux, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

Article 18.

Les dispôsitions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 19.

Les commandants en chef des flottes des belligérants auront à pourvoir aux

brüchigen, Verwundeten und Kranken aufzusuchen und sie, ebenso wie die Gefallenen, gegen Beraubung und schlechte Behandlung zu schützen.

Sie sollen darüber wachen, dass der Beerdigung, Versenkung oder Verbrennung der Gefallenen eine sorgfältige Leichenschau vorangeht.

Artikel 17.

Jeder Kriegführende soll sobald als möglich die bei den Gefallenen aufgefundenen militärischen Erkennungsmarken und Beweisstücke der Identität sowie ein Namensverzeichnis der von ihm aufgenommenen Verwundeten oder Kranken deren Landesbehörden oder den Dienstbehörden ihrer Marine oder ihres Heeres übermitteln.

Die Kriegführenden sollen sich über die Unterbringung von Kranken und Verwundeten, die sich in ihrer Gewalt befinden, und den Wechsel in der Unterbringung sowie über ihre Aufnahme in die Lazarette und die vorkommenden Sterbefälle gegenseitig auf dem laufenden halten. Sie sollen alle zum persönlichen Gebrauche bestimmten Gegenstände, Wertsachen, Briefe usw., die auf den genommenen Schiffen gefunden oder von den in Hospitälern sterbenden Verwundeten oder Kranken hinterlassen werden, sammeln, um sie durch deren Landesbehörden den Berechtigten übermitteln zu lassen.

Artikel 18.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 19.

Die Oberbefehlshaber der Flotten der Kriegführenden haben für die

détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

Article 20.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs marines, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

Article 21.*)

Les Puissances signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les mesures nécessaires pour réprimer en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des marines, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif des signes distinctifs désignés à l'article 5 par des bâtiments non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

Article 22.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des

Einzelheiten der Ausführung der vorstehenden Artikel und für nicht vorgesehene Fälle gemäss den Weisungen ihrer Regierungen und im Sinne dieses Abkommens zu sorgen.

Artikel 20.

Die Mächte, die unterzeichnet haben, werden die erforderlichen Massnahmen treffen, um die Bestimmungen dieses Abkommens ihren Marinen und besonders dem geschützten Personale bekanntzumachen und sie zur Kenntnis der Bevölkerung zu bringen.

Artikel 21.*)

Die Mächte, die unterzeichnet haben, verpflichten sich gleichermassen, im Falle der Unzulänglichkeit ihrer Strafgesetze die erforderlichen Massnahmen zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um in Kriegszeiten die von einzelnen begangenen Handlungen der Beraubung und der schlechten Behandlung von Verwundeten und Kranken der Marinen mit Strafe zu belegen sowie um den unbefugten Gebrauch der im Artikel 5 vorgesehenen Abzeichen durch die von diesem Abkommen nicht geschützten Schiffe als Anmassung militärischer Abzeichen zu bestrafen.

Sie werden sich durch Vermittelung der Niederländischen Regierung diese Strafbestimmungen spätestens in fünf Jahren nach der Ratifikation dieses Abkommens gegenseitig mitteilen.

Artikel 22.

Finden Kriegsunternehmungen zwischen Land- und Seestreitkräften der

*) Réserves faites par la Chine et la Grande-Bretagne. V. les signatures, ci-dessous.

belligérants, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

Kriegführenden statt, so sollen die Bestimmungen dieses Abkommens nur für die eingeschifften Streitkräfte Anwendung finden.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Artikel 23.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 24.

Les Puissances non signataires qui auront accepté la Convention de Genève du 6 juillet 1906,*) sont ad-

Artikel 24.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet, aber das Genfer Abkommen vom 6. Juli 1906*) angenommen haben, können

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 620.

mises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer, notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 25.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.*)

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 26.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 27.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la pré-

dem vorliegenden Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 25.

Dieses Abkommen tritt nach seiner Ratifikation für die Beziehungen zwischen den Vertragsmächten an die Stelle des Abkommens vom 29. Juli 1899, betreffend die Anwendung der Grundsätze des Genfer Abkommens auf den Seekrieg.*)

Das Abkommen von 1899 bleibt in Kraft für die Beziehungen zwischen den Mächten, die es unterzeichnet haben, die aber das vorliegende Abkommen nicht gleichermassen ratifizieren sollten.

Artikel 26.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 27.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen,

*) V. N. R. G. 2. s. XXVI, p. 979.

sente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 28.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 23 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 24 alinéa 2) ou de dénonciation (article 27 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall.
Kriege.

so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 28.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 23 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 24 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 27 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:

Marschall.
Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:

Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:

Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:

Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine:

Loutsengtsiang. } Sous réserve de l'article 21.
Tsiensun. }

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Für Argentinien:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:

Mérey.
Baron Macchio.

5. Für Belgien:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:

Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:

Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Für China:

Loutsengtsiang. } Unter Vorbehalt des Artikel 21.
Tsiensun. }

11. Pour la Colombie:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:

C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:

Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Pour la France:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

Sous réserve des articles 6 et 21 et de la déclaration suivante:
„En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le Gouvernement de Sa Majesté entend que l'application de l'article 12 se borne au seul cas des combattants recueillis pendant ou après un combat naval auquel ils auront pris part".

11. Für Kolumbien:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:

C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:

Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Für Frankreich:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

Unter Vorbehalt der Artikel 6 und 21 sowie der nachstehenden Erklärung:
„Bei der Unterzeichnung dieses Abkommens erklären die Britischen Bevollmächtigten, dass die Regierung Seiner Majestät den Artikel 12 so versteht, dass sich seine Anwendung auf den einzigen Fall beschränkt, wo Kombattanten während oder nach einem Kampfe zur See, an dem sie teilgenommen haben, aufgenommen worden sind."

19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte *de Villers.*

25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:
José Tible Machado.

21. Für Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf *von Villers.*

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

*) V. ci-dessus p. 630, note **).

31. Pour les Pays-Bas:

W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:

C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:

Momtazos-Saltaneh
M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk
M. Ahmed Khan.
} Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de l'emploi du Lion et du Soleil rouge au lieu et à la place de la Croix Rouge.*)

34. Pour le Portugal:

Marquis de Soveral.
Conde de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:

Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

31. Für die Niederlande:

W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:

C. G. Candamo.

33. Für Persien:

Momtazos-Saltaneh
M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk
M. Ahmed Khan.
} Mit Vorbehalt des von der Konferenz anerkannten Rechtes, Löwe und Sonne in Rot statt und an Stelle des Roten Kreuzes zu verwenden.*)

34. Für Portugal:

Marquis de Soveral.
Graf de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:

Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

---

*) V. Actes et Documents I, p. 66, 67.

40. Pour la Suède:

K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:

Carlin.

42. Pour la Turquie:

Turkhan. } Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de la Paix de l'emploi du Croissant Rouge.*)

43. Pour l'Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:

J. Gil Fortoul.

40. Für Schweden:

K. H. L. Hammarskjöld.
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:

Carlin.

42. Für die Türkei:

Turkhan. } Mit Vorbehalt des von der Friedenskonferenz anerkannten Rechtes, den Roten Halbmond zu verwenden.*)

43. Für Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:

J. Gil Fortoul.

---

*) V. Actes et Documents I, p. 66.

69.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*)**)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil;

(Übersetzung.)

Abkommen über gewisse Beschränkungen in der Ausübung des Beuterechts im Seekriege. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Ver-

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la Grande-Bretagne, le Mexique, les Pays-Bas, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Le Nicaragua a adhéré à la Convention le 16 décembre 1909. V. ibid. p. 382.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majeste le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations

einigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

in Anerkennung der Notwendigkeit, in Kriegszeiten eine billige Handhabung des Rechtes in Ansehung des

maritimes internationales en temps de guerre;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant le cas échéant dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements;

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévues;

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

internationalen Seeverkehrs mehr als bisher zu sichern,

in der Meinung, dass es, um dieses zu erreichen, ratsam erscheint, im gemeinsamen Interesse gewisse veraltete und einander widersprechende Übungen aufzugeben oder gegebenen Falles miteinander in Einklang zu bringen und an die Zusammenstellung gemeinsamer Regeln für den dem friedlichen Handel und der harmlosen Arbeit gebührenden Schutz sowie für die Vornahme der Feindseligkeiten zur See zu gehen, dass es ferner von Wert ist, in schriftlichen gegenseitigen Verpflichtungen die Grundsätze festzulegen, die bisher dem unsicheren Gebiete der Streitfragen angehörten oder dem Ermessen der Regierungen überlassen waren,

dass gegenwärtig eine gewisse Anzahl von Regeln aufgestellt werden können, ohne das in Geltung befindliche Recht in Ansehung der darin nicht vorgesehenen Gebiete zu berühren,

haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. George B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Exzellenz Herrn Joseph H. Choate, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Horace Porter, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Uriah M. Rose, ausserordentlichen Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn David Jayne Hill, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militärjustiz der Bundesarmee, bevollmächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan, bevollmächtigten Minister;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République,

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und

membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre

für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Repu-

de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

blik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;
M. Santiago Perez Triana;
Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;
Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;
M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;
M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étran-

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,
Herrn Santiago Perez Triana,
Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de Bustamante, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Havana, Senator der Republik,
Seine Exzellenz Herrn Gonzalo de Quesada y Aróstegui, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,
Herrn Manuel Sanguily, ehemaligen Direktor des Instituts für höheren Unterricht in Havana, Senator der Republik;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,
Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,
Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der aus-

gères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

wärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Seine Majestät der König von Spanien:

Seine Exzellenz Herrn W. R. de Villa-Urrutia, Senator, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in London,

Seine Exzellenz Herrn José de la Rica y Calvo, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Herrn Gabriel Maura y Gamazo, Grafen de Mortera, Deputierten zu den Kortes;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G.C.S.I., G.C.I.E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Aller-

envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

höchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port-au-Prince.

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordi-

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen

naire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du

Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staats-

conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

minister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Le Président de la République du Pérou:

Der Präsident der Republik Peru:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs,

ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro I. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten

Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Chapitre I.

De la correspondance postale.

Article premier.

La correspondance postale des neutres ou des belligérants, quel que soit son caractère officiel ou privé, trouvée en mer sur un navire neutre ou ennemi, est inviolable. S'il y a saisie du navire, elle est expédiée avec le moins de retard possible par le capteur.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, en cas de violation de blocus, à la correspondance qui est à destination ou en provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance postale ne soustrait pas les paquebots-poste neutres aux lois et coutumes de la guerre sur mer concernant les navires de commerce neutres en général. Toutefois, la visite n'en doit être effectuée qu'en cas de nécessité, avec tous les ménagements et toute la célérité possibles.

Chapitre II.

De l'exemption de capture pour certains bateaux.

Article 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, apparaux et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Erstes Kapitel.

Briefpostsendungen.

Artikel 1.

Die auf See auf neutralen oder feindlichen Schiffen vorgefundenen Briefpostsendungen der Neutralen oder der Kriegführenden, mögen sie amtlicher oder privater Natur sein, sind unverletzlich. Erfolgt die Beschlagnahme des Schiffes, so sind sie von dem Beschlagnehmenden möglichst unverzüglich weiterzubefördern.

Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes finden im Falle des Blockadebruchs keine Anwendung auf die Briefsendungen, die nach dem blockierten Hafen bestimmt sind oder von ihm kommen.

Artikel 2.

Die Unverletzlichkeit der Briefpostsendungen entzieht die neutralen Postdampfer nicht den Gesetzen und Gebräuchen des Seekriegs, welche die neutralen Kauffahrteischiffe im allgemeinen betreffen. Doch soll ihre Durchsuchung nur im Notfall unter möglichster Schonung und mit möglichster Beschleunigung vorgenommen werden.

Zweites Kapitel.

Befreiung gewisser Fahrzeuge von der Wegnahme.

Artikel 3.

Die ausschliesslich der Küstenfischerei oder den Verrichtungen der kleinen Lokalschiffahrt dienenden Fahrzeuge, sowie ihr Fischereigerät, ihre Takelage, ihr Schiffsgerät und ihre Ladung sind von der Wegnahme befreit.

Die Befreiung hört auf, sobald sie in irgendwelcher Art an den Feindseligkeiten teilnehmen.

Les Puissances contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif desdits bateaux pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

Die Vertragsmächte versagen es sich, den harmlosen Charakter dieser Fahrzeuge auszunutzen, um sie unter Beibehaltung ihres friedlichen Aussehens zu militärischen Zwecken zu verwenden.

Article 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés de missions religieuses, scientifiques ou philanthropiques.

Artikel 4.

Von der Wegnahme sind gleichermassen die Schiffe befreit, die mit religiösen, wissenschaftlichen oder menschenfreundlichen Aufgaben betraut sind.

Chapitre III.

Du régime des équipages des navires de commerce ennemis capturés par un belligérant.

Drittes Kapitel.

Behandlung der Besatzung der von einem Kriegführenden weggenommenen feindlichen Kauffahrteischiffe.

Article 5.

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un Etat neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un Etat neutre, s'ils promettent formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

Artikel 5.

Wird von einem Kriegführenden ein feindliches Kauffahrteischiff weggenommen, so wird dessen Mannschaft, soweit sie einem neutralen Staate angehört, nicht zu Kriegsgefangenen gemacht.

Das gleiche gilt von dem Kapitän und den Offizieren, die ebenfalls einem neutralen Staate angehören, wenn sie ein förmliches schriftliches Versprechen abgeben, während der Dauer des Krieges auf keinem feindlichen Schiffe Dienste zu nehmen.

Article 6.

Le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, nationaux de l'Etat ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

Artikel 6.

Der Kapitän, die Offiziere und die Mitglieder der Mannschaft, die dem feindlichen Staate angehören, werden nicht zu Kriegsgefangenen gemacht, sofern sie sich unter Bekräftigung mit einem förmlichen schriftlichen Versprechen verpflichten, während der Dauer der Feindseligkeiten keinen Dienst zu übernehmen, der mit den Kriegsunternehmungen im Zusammenhange steht.

Article 7.

Les noms des individus laissés libres dans les conditions visées à l'article 5 alinéa 2 et à l'article 6, sont notifiés par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer sciemment lesdits individus.

Article 8.

Les dispositions des trois articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Chapitre IV.

Dispositions finales.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications men-

Artikel 7.

Die Namen der unter den Voraussetzungen des Artikel 5 Abs. 2 und des Artikel 6 frei gelassenen Personen werden von der nehmenden Kriegsmacht der anderen Kriegsmacht mitgeteilt. Dieser ist es untersagt, solche Personen wissentlich zu verwenden.

Artikel 8.

Die Bestimmungen der drei vorstehenden Artikel finden keine Anwendung auf Schiffe, die an den Feindseligkeiten teilnehmen.

Viertes Kapitel.

Schlussbestimmungen.

Artikel 9.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 10.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vor-

tionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

stehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 11.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 12.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Article 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 10 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 11 alinéa 2) ou de dénonciation (article 13 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Artikel 13.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 14.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 10 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 11 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 13 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Pour l'Allemagne:
   Marschall.
   Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:
   Joseph H. Choate.
   Horace Porter.
   U. M. Rose.
   David Jayne Hill.
   C. S. Sperry.
   William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:
   Roque Saenz Peña.
   Luis M. Drago.
   C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
   Mérey.
   Bon Macchio.

5. Pour la Belgique:
   A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
   Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
   Ruy Barbosa.
   E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
   Général-Major *Vinaroff.*
   Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
   Domingo Gana.
   Augusto Matte.
   Carlos Concha.

10. Pour la Chine:

1. Für Deutschland:
   Marschall.
   Kriege.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
   Joseph H. Choate.
   Horace Porter.
   U. M. Rose.
   David Jayne Hill.
   C. S. Sperry.
   William I. Buchanan.

3. Für Argentinien:
   Roque Saenz Peña.
   Luis M. Drago.
   C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:
   Mérey.
   Baron Macchio.

5. Für Belgien:
   A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Für Bolivien:
   Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:
   Ruy Barbosa.
   E. Lisbôa.

8. Für Bulgarien:
   Generalmajor *Vinaroff.*
   Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
   Domingo Gana.
   Augusto Matte.
   Carlos Concha.

10. Für China:

11. Pour la Colombie:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:

C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:

Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Pour la France:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Pour la Grèce:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:

José Tible Machado.

11. Für Kolumbien:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Für Dänemark:

C. Brun.

14. Für die Dominikanische Republik:

Dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:

Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

W. R. de Villa-Urrutia.
José de la Rica y Calvo.
Gabriel Maura.

17. Für Frankreich:

Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:

Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.

19. Für Griechenland:

Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:

José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte de Villers.

25. Pour le Mexique:
G. A Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

21. Für Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. du Monceau.

31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:
C. G. Candamo.

---

*) V. ci-dessus, p. 663, note **).

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:
Marquis de Soveral.
Conde de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Pour la Suède:
Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:
Carlin.

42. Pour la Turquie:
Turkhan.

43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil Fortoul.

33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Für Portugal:
Marquis de Soveral.
Graf de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:

37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:
S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Für Schweden:
Joh. Hellner.

41. Für die Schweiz:
Carlin.

42. Für die Türkei:
Turkhan.

43. Für Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:
J. Gil Fortoul.

70.

ALLEMAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, CUBA, DANEMARK, EQUATEUR, ESPAGNE, FRANCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, MEXIQUE, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, SALVADOR, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY.*)

Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.**) ***)

Drucksachen des Deutschen Reichstags. 12. Leg.-Per. I. Sess. 1907. No. 527.

Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; le Président de la République de Guatémala; le Prési-

(Übersetzung.)

Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Prisenhofs.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Republik Ekuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Französischen Republik, der Präsident der Republik

---

*) Nous avons corrigé l'énumération des Puissances signataires selon les indications du Schweizerisches Bundesblatt 1909. I, p. 10.

) **Pas encore ratifiée! — Toutefois, le Nicaragua a adhéré à la Convention, le 16 décembre 1909 (Eidgenössische Gesetzsammlung 1910, p. 852).

***) Au sujet des Réserves v. la note ajoutée à l'article 15.

dent de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président des Etats-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay;

Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay,

Animés du désir de régler d'une manière équitable les différends qui s'élèvent, parfois, en cas de guerre maritime, à propos des décisions des tribunaux de prises nationaux;

von dem Wunsche beseelt, die Streitigkeiten, die bisweilen im Falle eines Seekriegs aus Anlass der Entscheidungen der nationalen Prisengerichte entstehen, in billiger Weise zu regeln,

Estimant que, si ces tribunaux doivent continuer à statuer suivant les formes prescrites par leur législation, il importe que, dans des cas déterminés, un recours puisse être formé sous des conditions qui concilient, dans la mesure du possible, les intérêts publics et les intérêts privés engagés dans toute affaire de prises;

von der Ansicht ausgehend, dass es, wenngleich diese Gerichte auch weiterhin nach den Vorschriften ihrer Gesetzgebung urteilen sollen, doch von Wert ist, in bestimmten Fällen einen Rekurs zuzulassen unter Bedingungen, welche die bei jeder Prisensache beteiligten öffentlichen und privaten Interessen soweit wie möglich miteinander in Einklang bringen,

Considérant, d'autre part, que l'institution d'une Cour internationale, dont la compétence et la procédure seraient soigneusement réglées, a paru le meilleur moyen d'atteindre ce but;

in der Erwägung andererseits, dass die Errichtung eines Internationalen Prisenhofs mit sorgfältiger Regelung seiner Zuständigkeit und seines Verfahrens als das beste Mittel zur Erreichung dieses Zieles erschienen ist,

Persuadés, enfin, que de cette façon les conséquences rigoureuses d'une

in der Überzeugung endlich, dass auf diese Art die harten Folgen eines

guerre maritime pourront être atténuées; que notamment les bons rapports entre les belligérants et les neutres auront plus de chance d'être maintenus et qu'ainsi la conservation de la paix sera mieux assurée;

Désirant conclure une convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(Désignation des Plénipotentiaires)

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I.

Dispositions générales.

Article premier.

La validité de la capture d'un navire de commerce ou de sa cargaison est, s'il s'agit de propriétés neutres ou ennemies, établie devant une juridiction des prises conformément à la présente Convention.

Article 2.

La juridiction des prises est exercée d'abord par les tribunaux de prises du belligérant capteur.

Les décisions de ces tribunaux sont prononcées en séance publique ou notifiées d'office aux parties neutres ou ennemies.

Article 3.

Les décisions des tribunaux de prises nationaux peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour internationale des prises:

1⁰ lorsque la décision des tribunaux nationaux concerne les

Seekriegs gemildert werden können, dass insbesondere die guten Beziehungen zwischen den Kriegführenden und den Neutralen mehr Aussicht auf Bestand haben, und dass so die Erhaltung des Friedens besser gesichert sein wird,

von dem Wunsche geleitet, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

(Bezeichnung der Bevollmächtigten)

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Erster Titel.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Die Rechtmässigkeit der Wegnahme eines Kauffahrteischiffs oder seiner Ladung ist, wenn es sich um neutrales oder feindliches Eigentum handelt, vor einer Prisengerichtsbarkeit nach Massgabe dieses Abkommens darzutun.

Artikel 2.

Die Prisengerichtsbarkeit wird zunächst durch die Prisengerichte der nehmenden Kriegsmacht ausgeübt.

Die Entscheidungen dieser Gerichte werden in öffentlicher Sitzung verkündet oder von Amts wegen den neutralen oder feindlichen Parteien zugestellt.

Artikel 3.

Die Entscheidungen der nationalen Prisengerichte können Gegenstand eines Rekurses an den Internationalen Prisenhof sein:

1. wenn die Entscheidung der nationalen Gerichte das Eigentum

propriétés d'une Puissance ou d'un particulier neutres;

2⁰ lorsque ladite décision concerne des propriétés ennemies et qu'il s'agit:

a) de marchandises chargées sur un navire neutre,

b) d'un navire ennemi, qui aurait été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, dans le cas où cette Puissance n'aurait pas fait de cette capture l'objet d'une réclamation diplomatique,

c) d'une réclamation fondée sur l'allégation que la capture aurait été effectuée en violation, soit d'une disposition conventionnelle en vigueur entre les Puissances belligérantes, soit d'une disposition légale édictée par le belligérant capteur.

Le recours contre la décision des tribunaux nationaux peut être fondé sur ce que cette décision ne serait pas justifiée, soit en fait, soit en droit.

Article 4.

Le recours peut être exercé:

1⁰ par une Puissance neutre, si la décision des tribunaux nationaux a porté atteinte à ses propriétés ou à celles de ses ressortissants (article 3—1⁰) ou s'il est allégué que la capture d'un navire ennemi a eu lieu dans les eaux territoriales de cette Puissance (article 3—2⁰*b*);

2⁰ par un particulier neutre, si la décision des tribunaux nationaux a porté atteinte à ses propriétés (article 3—1⁰), sous réserve toutefois du droit de

einer neutralen Macht oder Privatperson betrifft;

2. wenn diese Entscheidung feindliches Eigentum betrifft und es sich handelt

a) um Güter, die auf einem neutralen Schiffe verfrachtet sind,

b) um ein feindliches Schiff, das in den Küstengewässern einer neutralen Macht weggenommen worden ist, falls nicht diese Macht die Wegnahme zum Gegenstand einer diplomatischen Reklamation gemacht hat,

c) um einen Anspruch auf Grund der Behauptung, dass die Wegnahme unter Verletzung einer zwischen den kriegführenden Mächten geltenden Vertragsbestimmung oder einer von der nehmenden Kriegsmacht erlassenen Rechtsvorschrift bewirkt worden ist.

Der Rekurs gegen die Entscheidung der nationalen Gerichte kann darauf gestützt werden, dass die Entscheidung in tatsächlicher oder in rechtlicher Hinsicht unrichtig ist.

Artikel 4.

Der Rekurs kann eingelegt werden:

1. von einer neutralen Macht, wenn die Entscheidung der nationalen Gerichte ihr Eigentum oder das ihrer Angehörigen betroffen hat (Artikel 3 Nr. 1) oder wenn behauptet wird, dass die Wegnahme eines feindlichen Schiffes in den Küstengewässern dieser Macht erfolgt ist (Artikel 3 Nr. 2b);

2. von einer neutralen Privatperson, wenn die Entscheidung der nationalen Gerichte ihr Eigentum betroffen hat (Artikel 3 Nr. 1), wobei jedoch der Macht, der die

la Puissance dont il relève, de lui interdire l'accès de la Cour ou d'y agir elle-même en ses lieu et place;

3⁰ par un particulier relevant de la Puissance ennemie, si la décision des tribunaux nationaux a porté atteinte à ses propriétés dans les conditions visées à l'article 3—2⁰, à l'exception du cas prévu par l'alinéa *b*.

Article 5.

Le recours peut aussi être exercé, dans les mêmes conditions qu'à l'article précédent, par les ayants-droit, neutres ou ennemis, du particulier auquel le recours est accordé, et qui sont intervenus devant la juridiction nationale. Ces ayants-droit peuvent exercer individuellement le recours dans la mesure de leur intérêt.

Il en est de même des ayants-droit, neutres ou ennemis, de la Puissance neutre dont la propriété est en cause.

Article 6.

Lorsque, conformément à l'article 3 ci-dessus, la Cour internationale est compétente, le droit de juridiction des tribunaux nationaux ne peut être exercé à plus de deux degrés. Il appartient à la législation du belligérant capteur de décider si le recours est ouvert après la décision rendue en premier ressort ou seulement après la décision rendue en appel ou en cassation.

Faute par les tribunaux nationaux d'avoir rendu une décision définitive

Privatperson angehört, das Recht vorbehalten bleibt, dieser die Anrufung des Prisenhofs zu untersagen oder dort selbst an ihrer Stelle aufzutreten;

3. von einer der feindlichen Macht angehörenden Privatperson, wenn die Entscheidung der nationalen Gerichte ihr Eigentum betroffen hat und die Voraussetzungen der Fälle des Artikel 3 Nr. 2 mit Ausnahme des Falles unter b vorliegen.

Artikel 5.

Der Rekurs kann unter den im vorstehenden Artikel aufgeführten Bedingungen auch von solchen Beteiligten, ob neutral oder feindlich, eingelegt werden, die ein rechtliches Interesse an dem Obsiegen der zum Rekurse befugten Privatperson haben und ihr in dem Verfahren vor der nationalen Gerichtsbarkeit beigetreten waren. Diese Nebenbeteiligten können jeder für sich nach Massgabe seines Interesses den Rekurs einlegen.

Das gleiche gilt für die neutralen oder feindlichen Nebenbeteiligten der neutralen Macht, deren Eigentum sich im Streite befindet.

Artikel 6.

Ist der Internationale Prisenhof gemäss Artikel 3 zuständig, so kann die Gerichtsbarkeit der nationalen Gerichte in höchstens zwei Instanzen ausgeübt werden. Die Gesetzgebung der nehmenden Kriegsmacht hat darüber zu entscheiden, ob der Rekurs nach der Entscheidung in erster Instanz oder erst nach der Entscheidung in der Berufungs- oder Revisionsinstanz zulässig ist.

Haben die nationalen Gerichte binnen zwei Jahren nach der Weg-

dans les deux ans à compter du jour de la capture, la Cour peut être saisie directement.

Article 7.

Si la question de droit à résoudre est prévue par une Convention en vigueur entre le belligérant capteur et la Puissance qui est elle-même partie au litige ou dont le ressortissant est partie au litige, la Cour se conforme aux stipulations de ladite Convention.

A défaut de telles stipulations, la Cour applique les règles du droit international. Si des règles généralement reconnues n'existent pas, la Cour statue d'après les principes généraux de la justice et de l'équité.

Les dispositions ci-dessus sont également applicables en ce qui concerne l'ordre des preuves ainsi que les moyens qui peuvent être employés.

Si, conformément à l'article 3—2⁰ *c*, le recours est fondé sur la violation d'une disposition légale édictée par le belligérant capteur, la Cour applique cette disposition.

La Cour peut ne pas tenir compte des déchéances de procédure édictées par la législation du belligérant capteur, dans les cas où elle estime que les conséquences en sont contraires à la justice et à l'équité.

Article 8.

Si la Cour prononce la validité de la capture du navire ou de la cargaison, il en sera disposé conformément aux lois du belligérant capteur.

Si la nullité de la capture est prononcée, la Cour ordonne la resti-

nahme keine endgültige Entscheidung gefällt, so kann der Prisenhof unmittelbar angerufen werden.

Artikel 7.

Ist die zu entscheidende Rechtsfrage vorgesehen in einem in Geltung befindlichen Abkommen zwischen der nehmenden Kriegsmacht und der Macht, die selbst oder von der ein Angehöriger Prozesspartei ist, so richtet sich der Prisenhof nach den Bestimmungen dieses Abkommens.

In Ermangelung solcher Bestimmungen wendet der Prisenhof die Regeln des internationalen Rechtes an. Wenn allgemein anerkannte Regeln nicht bestehen, so entscheidet das Gericht nach den allgemeinen Grundsätzen der Gerechtigkeit und der Billigkeit.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung auf die Beweislast sowie auf die Rechtsbehelfe, die vorgebracht werden können.

Wenn der Rekurs gemäss Artikel 3 No. 2c auf Verletzung einer Rechtsvorschrift der nehmenden Kriegsmacht gestützt ist, so wendet der Prisenhof diese Vorschrift an.

Der Prisenhof kann prozessuale Rechtsnachteile, die in der Gesetzgebung der nehmenden Kriegsmacht vorgesehen sind, unbeachtet lassen, falls er der Ansicht ist, dass ihre Folgen der Gerechtigkeit und der Billigkeit widersprechen.

Artikel 8.

Erklärt sich der Prisenhof für die Rechtmässigkeit der Wegnahme von Schiff oder Ladung, so ist mit diesen nach den Gesetzen der nehmenden Kriegsmacht zu verfahren.

Wird die Wegnahme für nichtig erklärt, so ordnet der Prisenhof die

tution du navire ou de la cargaison et fixe, s'il y a lieu, le montant des dommages-intérêts. Si le navire ou la cargaison ont été vendus ou détruits, la Cour détermine l'indemnité à accorder de ce chef au propriétaire.

Si la nullité de la capture avait été prononcée par la juridiction nationale, la Cour n'est appelée à statuer que sur les dommages et intérêts.

Article 9.

Les Puissances contractantes s'engagent à se soumettre de bonne foi aux décisions de la Cour internationale des prises et à les exécuter dans le plus bref délai possible.

Titre II.

Organisation de la Cour internationale des prises.

Article 10.

La Cour internationale des prises se compose de juges et de juges suppléants, nommés par les Puissances contractantes et qui tous devront être des jurisconsultes d'une compétence reconnue dans les questions de droit international maritime et jouissant de la plus haute considération morale.

La nomination de ces juges et juges suppléants sera faite dans les six mois qui suivront la ratification de la présente Convention.

Article 11.

Les juges et juges suppléants sont nommés pour une période de six ans, à compter de la date où la notification de leur nomination aura

Rückgabe von Schiff oder Ladung an und setzt gegebenen Falles die Höhe des zu leistenden Schadenersatzes fest. Wenn Schiff oder Ladung verkauft oder zerstört worden sind, so bestimmt der Prisenhof die dem Eigentümer dafür zu gewährende Entschädigung.

War die Wegnahme von der nationalen Gerichtsbarkeit für nichtig erklärt, so ist der Prisenhof nur zur Entscheidung über den Schadensersatz berufen.

Artikel 9.

Die Vertragsmächte übernehmen die Verpflichtung, sich den Entscheidungen des Internationalen Prisenhofs nach Treu und Glauben zu unterwerfen und ihnen in möglichst kurzer Frist nachzukommen.

Zweiter Titel.

Verfassung des Internationalen Prisenhofs.

Artikel 10.

Der Internationale Prisenhof besteht aus Richtern und Hilfsrichtern, die von den Vertragsmächten ernannt werden; sie müssen sämtlich Rechtsgelehrte von anerkannter Sachkunde in Fragen des internationalen Seerechts sein und sich der höchsten sittlichen Achtung erfreuen.

Die Ernennung der Richter und Hilfsrichter hat binnen sechs Monaten nach der Ratifikation dieses Abkommens zu erfolgen.

Artikel 11.

Die Richter und Hilfsrichter werden für einen Zeitraum von sechs Jahren ernannt, gerechnet von dem Tage, wo der durch das Abkommen

été reçue par le Conseil administratif institué par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.*) Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de démission d'un juge ou d'un juge suppléant, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination. Dans ce cas, la nomination est faite pour une nouvelle période de six ans.

Article 12.

Les juges de la Cour internationale des prises sont égaux entre eux et prennent rang d'après la date où la notification de leur nomination aura été reçue (article 11 alinéa 1), et, s'ils siègent à tour de rôle (article 15 alinéa 2), d'après la date de leur entrée en fonctions. La préséance appartient au plus âgé, au cas où la date est la même.

Les juges suppléants sont, dans l'exercice de leurs fonctions, assimilés aux juges titulaires. Toutefois ils prennent rang après ceux-ci.

Article 13.

Les juges jouissent des privilèges et immunités diplomatiques dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays.

Avant de prendre possession de leur siège, les juges doivent, devant le Conseil administratif, prêter serment ou faire une affirmation solennelle d'exercer leurs fonctions avec impartialité et en toute conscience.

zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 29. Juli 1899*) eingesetzte Verwaltungsrat von ihrer Ernennung Nachricht erhält. Ihre Wiederernennung ist zulässig.

Im Falle des Todes oder des Rücktritts eines Richters oder Hilfsrichters erfolgt sein Ersatz in der für seine Ernennung vorgesehenen Weise. In diesem Falle geschieht die Ernennung für einen neuen Zeitraum von sechs Jahren.

Artikel 12.

Die Richter des Internationalen Prisenhofs stehen einander gleich; sie erhalten ihren Rang nach dem Tage, an dem die Nachricht von ihrer Ernennung eingegangen ist (Artikel 11 Abs. 1), und wenn sie der Reihe nach zu einem Sitze berufen sind (Artikel 15 Abs. 2), nach dem Tage des Eintritts in ihre Amtstätigkeit. Ist der Tag derselbe, so gebührt der Vorrang dem der Geburt nach älteren.

Die Hilfsrichter sind bei der Ausübung ihres Amtes den Richtern selbst gleichgestellt. Doch haben sie ihren Rang hinter diesen.

Artikel 13.

Die Richter geniessen während der Ausübung ihres Amtes und ausserhalb ihres Heimatlandes die diplomatischen Vorrechte und Befreiungen.

Die Richter haben, bevor sie ihren Sitz einnehmen, vor dem Verwaltungsrat einen Eid zu leisten oder eine feierliche Versicherung abzugeben, dass sie ihr Amt unparteiisch und auf das gewissenhafteste ausüben werden.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXVI, p. 920.

Article 14.

La Cour fonctionne au nombre de quinze juges; neuf juges constituent le quorum nécessaire.

Le juge absent ou empêché est remplacé par le suppléant.

Article 15.*)

Les juges nommés par les Puissances contractantes dont les noms suivent: l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, le Japon et la Russie sont toujours appelés à siéger.

Les juges et les juges suppléants nommés par les autres Puissances contractantes siègent à tour de rôle d'après le tableau annexé à la présente Convention; leurs fonctions peuvent être exercées successivement par la même personne. Le même juge peut être nommé par plusieurs desdites Puissances.

Article 16.

Si une Puissance belligérante n'a pas, d'après le tour de rôle, un juge siégeant dans la Cour, elle peut demander que le juge nommé par elle prenne part au jugement de toutes les affaires provenant de la guerre. Dans ce cas, le sort détermine lequel des juges siégeant en vertu du tour de rôle doit s'abstenir. Cette exclusion ne saurait s'appliquer au juge nommé par l'autre belligérant.

Article 17.

Ne peut siéger le juge qui, à un titre quelconque, aura concouru à

Artikel 14.

Der Prisenhof wird mit der Anzahl von fünfzehn Richtern besetzt; neun Richter genügen zur Beschlussfähigkeit.

Ein abwesender oder verhinderter Richter wird durch den Hilfsrichter vertreten.

Artikel 15.*)

Zu einem Sitze sind ständig berufen die Richter, die von den nachstehend bezeichneten Vertragsmächten ernannt sind: Deutschland, Vereinigte Staaten von Amerika, Österreich-Ungarn, Frankreich, Grossbritannien, Italien, Japan und Russland.

Die Richter und Hilfsrichter, die von den übrigen Vertragsmächten ernannt sind, sitzen der Reihe nach gemäss der diesem Abkommen beigefügten Liste; ihre Verrichtungen können nacheinander von derselben Person wahrgenommen werden. Derselbe Richter kann von mehreren dieser Mächte ernannt werden.

Artikel 16.

Hat eine kriegführende Macht nach Massgabe der Reihenfolge keinen im Prisenhofe sitzenden Richter, so kann sie verlangen, dass der von ihr ernannte Richter an der Aburteilung aller aus dem Kriege herrührenden Sachen teilnimmt. In diesem Falle entscheidet das Los, wer von den auf Grund der Reihenfolge sitzenden Richtern auszuscheiden hat. Dieser Ausschluss darf nicht den von dem anderen Kriegführenden ernannten Richter betreffen.

Artikel 17.

Ein Richter kann seinen Sitz nicht einnehmen, wenn er in irgend einer

*) Réserves faites par le Chili, la Cuba, l'Equateur, le Guatémala, le Haïti, la Perse, le Salvador, le Siam, la Turquie, l'Uruguay. V. Schweizerisches Bundesblatt 1909. I, p. 10.

la décision des tribunaux nationaux ou aura figuré dans l'instance comme conseil ou avocat d'une partie.

Aucun juge, titulaire ou suppléant, ne peut intervenir comme agent ou comme avocat devant la Cour internationale des prises ni y agir pour une partie en quelque qualité que ce soit, pendant toute la durée de ses fonctions.

Article 18.

Le belligérant capteur a le droit de désigner un officier de marine d'un grade élevé qui siègera en qualité d'assesseur avec voix consultative. La même faculté appartient à la Puissance neutre, qui est elle-même partie au litige, ou à la Puissance dont le ressortissant est partie au litige; s'il y a, par application de cette dernière disposition, plusieurs Puissances intéressées, elles doivent se concerter, au besoin par le sort, sur l'officier à désigner.

Article 19.

La Cour élit son Président et son Vice-Président à la majorité absolue des suffrages exprimés. Après deux tours de scrutin, l'élection se fait à la majorité relative et, en cas de partage des voix, le sort décide.

Article 20.

Les juges de la Cour internationale des prises touchent une indemnité de voyage fixée d'après les règlements de leur pays et reçoivent, en outre, pendant la session ou pendant l'exercice de fonctions conférées par la Cour, une somme de cent florins néerlandais par jour.

Eigenschaft bei der Entscheidung der nationalen Gerichte mitgewirkt hat oder als Rechtsbeistand oder Anwalt einer Partei an dem Verfahren beteiligt gewesen ist.

Ein Richter oder Hilfsrichter darf während der ganzen Dauer seines Amtes weder als Agent noch als Anwalt vor dem Internationalen Prisenhof auftreten noch dort für eine Partei in irgendwelcher Eigenschaft tätig sein.

Artikel 18.

Die nehmende Kriegsmacht hat das Recht, einen höheren Marineoffizier zu bestellen, der als Beisitzer mit beratender Stimme an den Sitzungen teilnimmt. Dasselbe Recht steht der neutralen Macht zu, die selbst Prozesspartei ist, sowie der Macht, deren Angehöriger Prozesspartei ist; wenn nach dieser letzten Bestimmung mehrere beteiligte Mächte vorhanden sind, so haben sie sich, nötigen Falles durch das Los, über den zu bestellenden Offizier zu verständigen.

Artikel 19.

Der Prisenhof wählt seinen Präsidenten und seinen Vizepräsidenten nach der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Nach zwei Wahlgängen erfolgt die Wahl nach relativer Mehrheit; bei Stimmengleichheit entscheidet das Los.

Artikel 20.

Die Richter des Internationalen Prisenhofs erhalten eine Reisevergütung, die nach den Vorschriften ihres Heimatlandes zu bemessen ist; sie beziehen ferner während der Tagung oder während der Wahrnehmung einer ihnen vom Prisenhof übertragenen Verrichtung einen Be-

Ces allocations, comprises dans les frais généraux de la Cour prévus par l'article 47, sont versées par l'entremise du Bureau international institué par la Convention du 29 juillet 1899.

Les juges ne peuvent recevoir de leur propre Gouvernement ou de celui d'une autre Puissance aucune rémunération comme membres de la Cour.

Article 21.

La Cour internationale des prises a son siège à La Haye et ne peut, sauf le cas de force majeure, le transporter ailleurs qu'avec l'assentiment des Parties belligérantes.

Article 22.

Le Conseil administratif, dans lequel ne figurent que les représentants des Puissances contractantes, remplit, à l'égard de la Cour internationale des prises, les fonctions qu'il remplit à l'égard de la Cour permanente d'arbitrage.

Article 23.

Le Bureau international sert de greffe à la Cour internationale des prises et doit mettre ses locaux et son organisation à la disposition de la Cour. Il a la garde des archives et la gestion des affaires administratives.

Le secrétaire général du Bureau international remplit les fonctions de greffier.

Les secrétaires adjoints au greffier, les traducteurs et les sténographes

trag von täglich hundert niederländischen Gulden.

Diese Gebührnisse gehören zu den im Artikel 47 vorgesehenen allgemeinen Kosten des Prisenhofs und werden durch Vermittelung des durch das Abkommen vom 29. Juli 1899 errichteten Internationalen Bureaus ausgezahlt.

Die Richter dürfen als Mitglieder des Prisenhofs weder von ihrer eigenen Regierung noch von der einer anderen Macht irgend eine Vergütung annehmen.

Artikel 21.

Der Internationale Prisenhof hat seinen Sitz im Haag und kann diesen, abgesehen von dem Falle höherer Gewalt, nur mit Zustimmung der kriegführenden Teile nach einem anderen Orte verlegen.

Artikel 22.

Der Verwaltungsrat versieht, unter ausschliesslicher Mitwirkung der Vertreter der Vertragsmächte, in Ansehung des Internationalen Prisenhofs dieselben Verrichtungen, die er in Ansehung des Ständigen Schiedshofs versieht.

Artikel 23.

Das Internationale Bureau dient dem Internationalen Prisenhof als Gerichtsschreiberei und hat sein Geschäftslokal und seine Geschäftseinrichtung dem Prisenhofe zur Verfügung zu stellen. Es hat das Archiv unter seiner Obhut und besorgt alle Verwaltungsgeschäfte.

Der Generalsekretär des Internationalen Bureaus versieht die Verrichtungen eines Gerichtsschreibers.

Die dem Gerichtsschreiber beizugebenden Sekretäre sowie die er-

nécessaires sont désignés et assermentés par la Cour.

Article 24.

La Cour décide du choix de la langue dont elle fera usage et des langues dont l'emploi sera autorisé devant elle.

Dans tous les cas, la langue officielle des tribunaux nationaux, qui ont connu de l'affaire, peut être employée devant la Cour.

Article 25.

Les Puissances intéressées ont le droit de nommer des agents spéciaux ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Cour. Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 26.

Le particulier intéressé sera représenté devant la Cour par un mandataire qui doit être soit un avocat autorisé à plaider devant une Cour d'appel ou une Cour suprême de l'un des Pays contractants, soit un avoué exerçant sa profession auprès d'une telle Cour, soit enfin un professeur de droit à une école d'enseignement supérieur d'un de ces pays.

Article 27.

Pour toutes les notifications à faire, notamment aux parties, aux témoins et aux experts, la Cour peut s'adresser directement au Gouvernement de la Puissance sur le territoire de laquelle la notification doit être effectuée. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder à l'établissement de tout moyen de preuve.

forderlichen Übersetzer und Stenographen werden vom Prisenhof ernannt und vereidigt.

Artikel 24.

Der Prisenhof entscheidet über die Wahl der Sprache, deren er sich bedienen wird, und der Sprachen, deren Gebrauch vor ihm gestattet sein soll.

In jedem Falle kann die amtliche Sprache der nationalen Gerichte, die in der Sache erkannt haben, vor dem Prisenhofe gebraucht werden.

Artikel 25.

Die beteiligten Mächte haben das Recht, besondere Agenten zu bestellen mit der Aufgabe, zwischen ihnen und dem Prisenhof als Mittelspersonen zu dienen. Sie sind ausserdem berechtigt, mit der Wahrnehmung ihrer Rechte und Interessen Rechtsbeistände oder Anwälte zu betrauen.

Artikel 26.

Die beteiligte Privatperson hat sich vor dem Prisenhofe durch einen Bevollmächtigten vertreten zu lassen; dieser muss entweder ein Advokat sein, der vor einem Berufungsgericht oder einem obersten Gericht eines der Vertragsländer aufzutreten befugt ist, oder ein Anwalt, der bei einem solchen Gerichte tätig ist, oder endlich ein Lehrer des Rechtes an einer Hochschule eines dieser Länder.

Artikel 27.

Der Prisenhof kann sich zur Bewirkung aller Zustellungen, insbesondere an die Parteien, Zeugen und Sachverständigen, unmittelbar an die Regierung der Macht wenden, in deren Gebiete die Zustellung erfolgen soll. Das gleiche gilt, wenn es sich um die Herbeiführung irgend einer Beweisaufnahme handelt.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. S'il est donné suite à la requête, les frais ne comprennent que les dépenses d'exécution réellement effectuées.

La Cour a également la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Les notifications à faire aux parties dans le lieu où siège la Cour peuvent être exécutées par le Bureau international.

Die zu diesem Zwecke erlassenen Ersuchen sind nach Massgabe derjenigen Mittel zu erledigen, über welche die ersuchte Macht nach ihrer inneren Gesetzgebung verfügt. Sie können nur abgelehnt werden, wenn diese Macht sie für geeignet hält, ihre Hoheitsrechte oder ihre Sicherheit zu gefährden. Wird dem Ersuchen stattgegeben, so dürfen die Kosten nur die Auslagen begreifen, die durch die Erledigung wirklich entstanden sind.

Dem Prisenhofe steht gleicherweise frei, die Vermittelung der Macht in Anspruch zu nehmen, in deren Gebiet er seinen Sitz hat.

Die Zustellungen an die Parteien, die an dem Orte erfolgen sollen, wo der Prisenhof seinen Sitz hat, können durch das Internationale Bureau bewirkt werden.

Titre III.

Procédure devant la Cour internationale des prises.

Article 28.

Le recours devant la Cour internationale des prises est formé au moyen d'une déclaration écrite, faite devant le tribunal national qui a statué, ou adressée au Bureau international; celui-ci peut être saisi même par télégramme.

Le délai du recours est fixé à cent vingt jours à dater du jour où la décision a été prononcée ou notifiée (article 2 alinéa 2).

Article 29.

Si la déclaration de recours est faite devant le tribunal national, celui-ci, sans examiner si le délai

Dritter Titel.

Verfahren vor dem Internationalen Prisenhofe.

Artikel 28.

Der Rekurs an den Internationalen Prisenhof wird mittels einer schriftlichen Erklärung eingelegt, die entweder bei dem nationalen Gerichte, das in der Sache erkannt hat, angebracht oder an das Internationale Bureau gerichtet werden muss; das Bureau kann auch telegraphisch angegangen werden.

Die Rekursfrist wird auf 120 Tage festgesetzt, gerechnet von dem Tage, an dem die Entscheidung verkündet oder zugestellt worden ist (Artikel 2 Abs. 2).

Artikel 29.

Ist die Rekurserklärung bei dem nationalen Gericht angebracht, so hat dieses, ohne zu prüfen, ob die Frist

a été observé, fait, dans les sept jours qui suivent, expédier le dossier de l'affaire au Bureau international.

Si la déclaration de recours est adressée au Bureau international, celui-ci en prévient directement le tribunal national, par télégramme s'il est possible. Le tribunal transmettra le dossier comme il est dit à l'alinéa précédent.

Lorsque le recours est formé par un particulier neutre, le Bureau international en avise immédiatement par télégramme la Puissance dont relève le particulier, pour permettre à cette Puissance de faire valoir le droit que lui reconnaît l'article 4—2°.

Article 30.

Dans le cas prévu à l'article 6 alinéa 2, le recours ne peut être adressé qu'au Bureau international. Il doit être introduit dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai de deux ans.

Article 31.

Faute d'avoir formé son recours dans le délai fixé à l'article 28 ou à l'article 30, la partie sera, sans débats, déclarée non recevable.

Toutefois, si elle justifie d'un empêchement de force majeure et si elle a formé son recours dans les soixante jours qui ont suivi la cessation de cet empêchement, elle peut être relevée de la déchéance encourue, la partie adverse ayant été dûment entendue.

Article 32.

Si le recours a été formé en temps utile, la Cour notifie d'office et sans

gewahrt ist, binnen der folgenden sieben Tage die Prozessakten an das Internationale Bureau abzusenden.

Ist die Rekurserklärung an das Internationale Bureau gerichtet, so benachrichtigt dieses das nationale Gericht unmittelbar, und zwar, wenn es möglich ist, telegraphisch. Das Gericht hat alsdann die Akten nach Massgabe des vorstehenden Absatzes zu übersenden.

Ist der Rekurs von einer neutralen Privatperson eingelegt, so benachrichtigt das Internationale Bureau unmittelbar mittels Telegramms die Macht, der die Privatperson angehört, um dieser Macht zu ermöglichen, von dem ihr nach Artikel 4 Nr. 2 zustehenden Rechte Gebrauch zu machen.

Artikel 30.

In dem Falle des Artikel 6 Abs. 2 kann der Rekurs nur bei dem Internationalen Bureau angebracht werden. Die Einlegung muss binnen dreissig Tagen nach Ablauf der zweijährigen Frist erfolgen.

Artikel 31.

Ist die Berufung nicht innerhalb der im Artikel 28 oder im Artikel 30 vorgesehenen Frist eingelegt, so wird die Partei ohne Verhandlung abgewiesen.

Doch kann der Partei, wenn sie eine Behinderung durch höhere Gewalt nachweist und den Rekurs binnen sechzig Tagen nach Hebung dieser Behinderung eingelegt hat, die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand erteilt werden, die Gegenpartei ist vorher gebührend zu hören.

Artikel 32.

Ist der Rekurs rechtzeitig eingelegt, so stellt der Prisenhof unverzüglich

délai à la partie adverse une copie certifiée conforme de la déclaration.

der Gegenpartei eine beglaubigte Abschrift der Erklärung von Amts wegen zu.

Article 33.

Si, en dehors des parties qui se sont pourvues devant la Cour, il y a d'autres intéressés ayant le droit d'exercer le recours, ou si, dans le cas prévu à l'article 29 alinéa 3, la Puissance qui a été avisée, n'a pas fait connaître sa résolution, la Cour attend, pour se saisir de l'affaire, que les délais prévus à l'article 28 ou à l'article 30 soient expirés.

Artikel 33.

Wenn ausser den Parteien, die sich an den Prisenhof gewandt haben, andere zur Einlegung des Rekurses Berechtigte vorhanden sind oder wenn in dem Falle des Artikel 29 Abs. 3 die benachrichtigte Macht ihre Entschliessung nicht kundgegeben hat, so wartet der Prisenhof mit der Aufnahme der Sache bis zum Ablaufe der im Artikel 28 oder der im Artikel 30 vorgesehenen Frist.

Article 34.

La procédure devant la Cour internationale comprend deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats oraux.

L'instruction écrite consiste dans le dépôt et l'échange d'exposés, de contre-exposés et, au besoin, de répliques dont l'ordre et les délais sont fixés par la Cour. Les parties y joignent toutes pièces et documents dont elles comptent se servir.

Toute pièce, produite par une partie, doit être communiquée en copie certifiée conforme à l'autre partie par l'intermédiaire de la Cour.

Artikel 34.

Das Verfahren vor dem Internationalen Prisenhofe zerfällt in zwei gesonderte Abschnitte: das schriftliche Vorverfahren und die mündliche Verhandlung.

Das schriftliche Vorverfahren besteht in der Niederlegung und in dem Wechsel von Schriftsätzen, Gegenschriftsätzen und etwa weiter erforderlichen Rückäusserungen, wofür die Reihenfolge und die Fristen von dem Prisenhofe bestimmt werden. Die Parteien fügen alle Aktenstücke und Urkunden bei, deren sie sich bedienen wollen.

Jedes von einer Partei vorgelegte Schriftstück ist der anderen Partei durch Vermittelung des Prisenhofs in beglaubigter Abschrift mitzuteilen.

Article 35.

L'instruction écrite étant terminée, il y a lieu à une audience publique, dont le jour est fixé par la Cour.

Dans cette audience, les parties exposent l'état de l'affaire en fait et en droit.

Artikel 35.

Nach Beendigung des schriftlichen Vorverfahrens findet eine öffentliche Sitzung statt, deren Tag von dem Prisenhofe bestimmt wird.

In dieser Sitzung legen die Parteien den Stand der Sache in tatsächlicher und rechtlicher Beziehung dar.

La Cour peut, en tout état de cause, suspendre les plaidoiries, soit à la demande d'une des parties, soit d'office, pour procéder à une information complémentaire.

Der Prisenhof kann in jeder Lage des Verfahrens auf Antrag einer Partei oder von Amts wegen die Vorträge unterbrechen, um eine Ergänzung der Beweisaufnahme herbeizuführen.

Article 36.

La Cour internationale peut ordonner que l'information complémentaire aura lieu, soit conformément aux dispositions de l'article 27, soit directement devant elle ou devant un ou plusieurs de ses membres en tant que cela peut se faire sans moyen coercitif ou comminatoire.

Si des mesures d'information doivent être prises par des membres de la Cour en dehors du territoire où elle a son siège, l'assentiment du Gouvernement étranger doit être obtenu.

Artikel 36.

Der Internationale Prisenhof kann anordnen, dass die ergänzende Beweisaufnahme entweder nach den Bestimmungen des Artikel 27 oder, sofern dies ohne Anwendung von Zwang oder Strafe möglich ist, vor ihm selbst oder vor einem oder mehreren seiner Mitglieder stattfindet.

Wenn zum Zwecke einer Beweisaufnahme Handlungen von Mitgliedern des Prisenhofs ausserhalb des Landes, wo er seinen Sitz hat, vorgenommen werden sollen, so muss die Zustimmung der fremden Regierung eingeholt werden.

Article 37.

Les parties sont appelées à assister à toutes mesures d'instruction. Elles reçoivent une copie certifiée conforme des procès-verbaux.

Artikel 37.

Die Parteien werden zu allen Prozessverhandlungen geladen. Sie erhalten beglaubigte Abschrift der Protokolle.

Article 38.

Les débats sont dirigés par le Président ou le Vice-Président et, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un et de l'autre, par le plus ancien des juges présents.

Le juge nommé par une Partie belligérante ne peut siéger comme Président.

Artikel 38.

Die Verhandlung wird von dem Präsidenten oder Vizepräsidenten und im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung beider von dem im Range ältesten der anwesenden Richter geleitet.

Der von einer Kriegspartei ernannte Richter kann nicht Vorsitzender sein.

Article 39.

Les débats sont publics sauf le droit pour une Puissance en litige de demander qu'il y soit procédé à huis clos.

Artikel 39.

Die Verhandlung ist öffentlich; doch hat jede an dem Rechtsstreite beteiligte Macht das Recht, den Ausschluss der Öffentlichkeit zu verlangen.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux, que signent le Président et le greffier et qui seuls ont caractère authentique.

Article 40.

En cas de non-comparution d'une des parties, bien que régulièrement citée, ou faute par elle d'agir dans les délais fixés par la Cour, il est procédé sans elle et la Cour décide d'après les éléments d'appréciation qu'elle a à sa disposition.

Article 41.

La Cour notifie d'office aux parties toutes décisions ou ordonnances prises en leur absence.

Article 42.

La Cour apprécie librement l'ensemble des actes, preuves et déclarations orales.

Article 43.

Les délibérations de la Cour ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des juges présents. Si la Cour siège en nombre pair et qu'il y ait partage des voix, la voix du dernier des juges dans l'ordre de préséance établi d'après l'article 12 alinéa 1 n'est pas comptée.

Article 44.

L'arrêt de la Cour doit être motivé. Il mentionne les noms des juges qui y ont participé, ainsi que les noms des assesseurs, s'il y a lieu; il est signé par le Président et par le greffier.

Über die Verhandlung wird ein Protokoll aufgenommen, das von dem Vorsitzenden und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet wird und das allein öffentliche Beweiskraft hat.

Artikel 40.

Ist eine Partei trotz ordnungsmässiger Ladung nicht erschienen oder versäumt sie die von dem Prisenhofe festgesetzten Fristen, so wird ohne sie verfahren und entscheidet der Prisenhof unter Berücksichtigung des ihm zur Verfügung stehenden Materials.

Artikel 41.

Der Prisenhof stellt den Parteien von Amts wegen alle Entscheidungen und Beschlüsse zu, die in ihrer Abwesenheit ergangen sind.

Artikel 42.

Der Prisenhof hat den Inbegriff des Akteninhalts, der Beweise und der mündlichen Erklärungen frei zu würdigen.

Artikel 43.

Die Beratung des Prisenhofs erfolgt nicht öffentlich und bleibt geheim.

Jede Entscheidung ergeht nach der Mehrheit der anwesenden Richter. Wenn sich bei einer geraden Zahl von Richtern Stimmengleichheit ergibt, so wird die Stimme des nach Artikel 12 Abs. 1 im Range jüngsten Richters nicht mitgezählt.

Artikel 44.

Das Urteil des Prisenhofs ist mit Gründen zu versehen. Es enthält die Namen der Richter, die daran teilgenommen haben, sowie gegebenen Falles die Namen der Beisitzer; es wird von dem Vorsitzenden und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet.

Article 45.

L'arrêt est prononcé en séance publique, les parties présentes ou dûment appelées; il est notifié d'office aux parties.

Cette notification une fois faite, la Cour fait parvenir au tribunal national des prises le dossier de l'affaire en y joignant une expédition des diverses décisions intervenues ainsi qu'une copie des procès-verbaux de l'instruction.

Article 46.

Chaque partie supporte les frais occasionnés par sa propre défense.

La partie qui succombe supporte, en outre, les frais causés par la procédure. Elle doit, de plus, verser un centième de la valeur de l'objet litigieux à titre de contribution aux frais généraux de la Cour internationale. Le montant de ces versements est déterminé par l'arrêt de la Cour.

Si le recours est exercé par un particulier, celui-ci fournit au Bureau international un cautionnement dont le montant est fixé par la Cour et qui est destiné à garantir l'exécution éventuelle des deux obligations mentionnées dans l'alinéa précédent. La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure au versement du cautionnement.

Article 47.

Les frais généraux de la Cour internationale des prises sont supportés par les Puissances contractantes dans la proportion de leur participation au fonctionnement de la Cour telle qu'elle est prévue par l'article 15 et par le tableau y annexé. La désig-

Artikel 45.

Das Urteil wird in öffentlicher Sitzung in Gegenwart oder nach gehöriger Ladung der Parteien verkündet; es wird den Parteien von Amts wegen zugestellt.

Nach Bewirkung dieser Zustellung hat der Prisenhof dem nationalen Prisengerichte die Prozessakten unter Beifügung einer Ausfertigung aller ergangenen Entscheidungen sowie einer Abschrift der Verhandlungsprotokolle zu übersenden.

Artikel 46.

Jede Partei trägt die Kosten der eigenen Verteidigung.

Die unterliegende Partei trägt ausserdem die Kosten des Verfahrens. Sie hat ferner eins vom Hundert des Wertes des Streitgegenstandes als Beitrag zu den allgemeinen Kosten des Internationalen Prisenhofs zu zahlen. Der Betrag dieser Zahlungen wird in dem Urteile des Prisenhofs bestimmt.

Ist der Rekurs von einer Privatperson eingelegt, so hat diese bei dem Internationalen Bureau für die Erfüllung der sie nach dem vorstehenden Absatz etwa treffenden beiden Verpflichtungen eine Sicherheit zu bestellen, deren Betrag von dem Prisenhofe festzusetzen ist. Der Prisenhof kann die Eröffnung des Verfahrens von der Leistung dieser Sicherheit abhängig machen.

Artikel 47.

Die allgemeinen Kosten des Internationalen Prisenhofs werden von den Vertragsmächten getragen, und zwar nach Verhältnis ihrer Beteiligung an der Tätigkeit des Prisenhofs, wie solche im Artikel 15 und in der ihm beigefügten Liste vorgesehen ist. Die

nation des juges suppléants ne donne pas lieu à contribution.

Le Conseil administratif s'adresse aux Puissances pour obtenir les fonds nécessaires au fonctionnement de la Cour.

Article 48.

Quand la Cour n'est pas en session, les fonctions qui lui sont conférées par l'article 32, l'article 34 alinéas 2 et 3, l'article 35 alinéa 1 et l'article 46 alinéa 3, sont exercées par une Délégation de trois juges désignés par la Cour. Cette Délégation décide à la majorité des voix.

Article 49.

La Cour fait elle-même son règlement d'ordre intérieur qui doit être communiqué aux Puissances contractantes.

Dans l'année de la ratification de la présente Convention, elle se réunira pour élaborer ce règlement.

Article 50.

La Cour peut proposer des modifications à apporter aux dispositions de la présente Convention qui concernent la procédure. Ces propositions sont communiquées, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, aux Puissances contractantes qui se concerteront sur la suite à y donner.

Titre IV.

Dispositions finales.

Article 51.

La présente Convention ne s'applique de plein droit que si les Puissances belligérantes sont toutes parties à la Convention.

Il est entendu, en outre, que le recours devant la Cour internationale

Bestellung von Hilfsrichtern gibt keinen Anlass zur Beitragsleistung.

Der Verwaltungsrat wendet sich an die Mächte, um die für die Tätigkeit des Prisenhofs erforderlichen Beträge zu erhalten.

Artikel 48.

Ist der Prisenhof nicht versammelt, so werden die ihm durch Artikel 32, Artikel 34 Abs. 2, 3, Artikel 35 Abs. 1, Artikel 46 Abs. 3 übertragenen Verrichtungen durch eine Delegation von drei Richtern wahrgenommen, die von dem Prisenhofe bestimmt werden. Die Delegation entscheidet nach Stimmenmehrheit.

Artikel 49.

Der Prisenhof stellt selbst seine Geschäftsordnung fest, die den Vertragsmächten mitzuteilen ist.

Binnen einem Jahre von der Ratifikation dieses Abkommens an wird er zur Ausarbeitung der Geschäftsordnung zusammentreten.

Artikel 50.

Der Prisenhof kann Abänderungen der das Verfahren betreffenden Bestimmungen dieses Abkommens vorschlagen. Diese Vorschläge werden durch Vermittelung der Regierung der Niederlande den Vertragsmächten mitgeteilt, die sich über die ihnen zu gebende Folge verständigen werden.

Vierter Titel.

Schlussbestimmungen.

Artikel 51.

Dieses Abkommen findet ohne weiteres nur dann Anwendung, wenn die kriegführenden Mächte sämtlich Vertragsparteien sind.

Es versteht sich überdies, dass der Rekurs an den Internationalen Prisen-

des prises ne peut être exercé que par une Puissance contractante ou le ressortissant d'une Puissance contractante.

Dans les cas de l'article 5, le recours n'est admis que si le propriétaire et l'ayant-droit sont également des Puissances contractantes ou des ressortissants de Puissances contractantes.

Article 52.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à La Haye dès que toutes les Puissances désignées à l'article 15 et dans son annexe seront en mesure de le faire.

Le dépôt des ratifications aura lieu en tout cas, le 30 juin 1909, si les Puissances prêtes à ratifier peuvent fournir à la Cour neuf juges et neuf juges suppléants, aptes à siéger effectivement. Dans le cas contraire, le dépôt sera ajourné jusqu'au moment où cette condition sera remplie.

Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacune des Puissances désignées à l'alinéa premier.

Article 53.

Les Puissances désignées à l'article 15 et dans son annexe sont admises à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'alinéa 2 de l'article précédent.

Après ce dépôt, elles seront toujours admises à y adhérer, purement et simplement. La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son

hof nur von einer Vertragsmacht oder dem Angehörigen einer Vertragsmacht eingelegt werden kann.

In den Fällen des Artikel 5 ist der Rekurs nur zulässig, wenn gleichermassen der Eigentümer wie der Nebenbeteiligte Vertragsmächte oder Angehörige von Vertragsmächten sind.

Artikel 52.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden, sobald sämtliche im Artikel 15 und in dessen Anlage aufgeführten Mächte hierzu in der Lage sind.

Immerhin hat die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden am 30. Juni 1909 stattzufinden, wenn alsdann die zur Ratifizierung bereiten Mächte dem Prisenhofe neun Richter und neun Hilfsrichter, wie sie zu dessen wirksamer Besetzung geeignet sind, stellen können. Anderenfalls wird die Hinterlegung bis zur Erfüllung dieser Bedingung vertagt.

Über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden soll ein Protokoll aufgenommen werden; von diesem soll beglaubigte Abschrift allen im Abs. 1 bezeichneten Mächten auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden.

Artikel 53.

Die im Artikel 15 und in dessen Anlage bezeichneten Mächte sollen zur Zeichnung dieses Abkommens bis zu der im Abs. 2 des vorstehenden Artikels vorgesehenen Hinterlegung der Ratifikationsurkunden zugelassen werden.

Nach dieser Hinterlegung soll ihnen der vorbehaltlose Beitritt zu dem Abkommen stets freistehen. Die Macht, welche beizutreten wünscht, hat ihre

intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant, en même temps, l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement. Celui-ci enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la notification et de l'acte d'adhésion à toutes les Puissances désignées à l'alinéa précédent, en leur faisant savoir la date où il a reçu la notification.

Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der genannten Regierung zu hinterlegen ist. Diese wird auf diplomatischem Wege beglaubigte Abschrift der Anzeige und der Beitrittsurkunde allen im Abs. 1 bezeichneten Mächten übersenden und ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 54.

La présente Convention entrera en vigueur six mois à partir du dépôt des ratifications prévu par l'article 52 alinéas 1 et 2.

Les adhésions produiront effet soixante jours après que la notification en aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas et, au plus tôt, à l'expiration du délai prévu par l'alinéa précédent.

Toutefois, la Cour internationale aura qualité pour juger les affaires de prises décidées par la juridiction nationale à partir du dépôt des ratifications ou de la réception de la notification des adhésions. Pour ces décisions, le délai fixé à l'article 28 alinéa 2, ne sera compté que de la date de la mise en vigueur de la Convention pour les Puissances ayant ratifié ou adhéré.

Artikel 54.

Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach der im Artikel 52 Abs. 1, 2 vorgesehenen Hinterlegung der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Ein Beitritt wird wirksam sechzig Tage, nachdem die Anzeige davon bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist, frühestens aber nach Ablauf der im vorstehenden Absatze vorgesehenen Frist.

Der Internationale Prisenhof ist jedoch zur Aburteilung solcher Prisensachen zuständig, die von der nationalen Gerichtsbarkeit nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden oder nach Eingang der Anzeige vom Beitritt entschieden worden sind. Für diese Entscheidungen wird die im Artikel 28 Abs. 2 bestimmte Frist erst von dem Tage an gerechnet, an dem das Abkommen für die ratifizierenden oder beitretenden Mächte in Kraft getreten ist.

Article 55.

La présente Convention aura une durée de douze ans à partir de sa mise en vigueur, telle qu'elle est déterminée par l'article 54 alinéa 1, même pour les Puissances ayant adhéré postérieurement.

Artikel 55.

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zwölf Jahren, gerechnet von seiner Inkraftsetzung, wie sie im Artikel 54 Abs. 1 vorgesehen ist, und zwar auch für diejenigen Mächte, die später beigetreten sind.

Elle sera renouvelée tacitement de six ans en six ans sauf dénonciation.

La dénonciation devra être, au moins un an avant l'expiration de chacune des périodes prévues par les deux alinéas précédents, notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à toutes les autres Parties contractantes.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée. La Convention subsistera pour les autres Puissances contractantes, pourvu que leur participation à la désignation des juges soit suffisante pour permettre le fonctionnement de la Cour avec neuf juges et neuf juges suppléants.

Article 56.

Dans le cas où la présente Convention n'est pas en vigueur pour toutes les Puissances désignées dans l'article 15 et le tableau qui s'y rattache, le Conseil administratif dresse, conformément aux dispositions de cet article et de ce tableau, la liste des juges et des juges suppléants pour lesquels les Puissances contractantes participent au fonctionnement de la Cour. Les juges appelés à siéger à tour de rôle seront, pour le temps qui leur est attribué par le tableau susmentionné, répartis entre les différentes années de la période de six ans, de manière que, dans la mesure du possible, la Cour fonctionne chaque année en nombre égal. Si le nombre des juges suppléants dépasse celui des juges, le nombre de ces derniers pourra être complété par des juges suppléants désignés par le sort parmi celles des Puissances qui ne nomment pas de juge titulaire.

In Ermangelung einer Kündigung gilt das Abkommen als stillschweigend von sechs zu sechs Jahren erneuert.

Die Kündigung muss wenigstens ein Jahr vor dem Ablaufe der in den beiden vorstehenden Absätzen vorgesehenen Zeiträume der Regierung der Niederlande schriftlich erklärt werden, die hiervon allen anderen Vertragsparteien Kenntnis geben wird.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat. Für die übrigen Vertragsmächte bleibt das Abkommen bestehen, vorausgesetzt, dass ihre Beteiligung an der Bestellung der Richter genügt, um die Tätigkeit des Gerichts mit neun Richtern und neun Hilfsrichtern zu ermöglichen.

Artikel 56.

Falls dieses Abkommen nicht für alle Mächte Geltung hat, die im Artikel 15 und in der dazugehörigen Liste aufgeführt sind, stellt der Verwaltungsrat gemäss den Bestimmungen dieses Artikels und dieser Liste das Verzeichnis der Richter und Hilfsrichter auf, mit denen die Vertragsmächte an der Tätigkeit des Prisenhofs teilnehmen. Die Richter, die der Reihe nach zu sitzen berufen sind, werden alsdann für die ihnen nach der vorstehend erwähnten Liste zukommende Zeit auf die verschiedenen Jahre des sechsjährigen Zeitraums derart verteilt, dass der Prisenhof soweit wie möglich in jedem Jahre mit gleicher Anzahl besetzt ist. Überschreitet die Zahl der Hilfsrichter diejenige der Richter, so ist die Zahl der letzteren durch das Los aus den Hilfsrichtern der Mächte zu ergänzen, die keinen Richter ernennen.

La liste ainsi dressée par le Conseil administratif sera notifiée aux Puissances contractantes. Elle sera révisée quand le nombre de celles-ci sera modifié par suite d'adhésions ou de dénonciations.

Le changement à opérer par suite d'une adhésion ne se produira qu'à partir du 1er janvier qui suit la date à laquelle l'adhésion a son effet, à moins que la Puissance adhérente ne soit une Puissance belligérante, cas auquel elle peut demander d'être aussitôt représentée dans la Cour, la disposition de l'article 16 étant du reste applicable, s'il y a lieu.

Quand le nombre total des juges est inférieur à onze, sept juges constituent le quorum nécessaire.

Article 57.

Deux ans avant l'expiration de chaque période visée par les alinéas 1 et 2 de l'article 55, chaque Puissance contractante pourra demander une modification des dispositions de l'article 15 et du tableau y annexé, relativement à sa participation au fonctionnement de la Cour. La demande sera adressée au Conseil administratif qui l'examinera et soumettra à toutes les Puissances des propositions sur la suite à y donner. Les Puissances feront, dans le plus bref délai possible, connaître leur résolution au Conseil administratif. Le résultat sera immédiatement, et au moins un an et trente jours avant l'expiration dudit délai de deux ans, communiqué à la Puissance qui a fait la demande.

Le cas échéant, les modifications adoptées par les Puissances entreront

Das hiernach vom Verwaltungsrat aufgestellte Verzeichnis soll den Vertragsmächten mitgeteilt werden. Es soll einer Durchsicht unterzogen werden, wenn sich die Zahl der Vertragsmächte durch einen Beitritt oder eine Kündigung ändert.

Die durch einen Beitritt bedingte Änderung soll mit dem 1. Januar nach dem Tage, an dem der Beitritt wirksam wird, in Kraft treten, es sei denn, dass die beitretende Macht eine kriegführende Macht ist; in diesem Falle kann sie beanspruchen, sofort im Prisenhofe vertreten zu sein, wobei im übrigen die Bestimmung des Artikel 16 gegebenen Falles Anwendung findet.

Wenn die Gesamtzahl der Richter weniger als elf beträgt, so genügen sieben Richter zur Beschlussfähigkeit.

Artikel 57.

Zwei Jahre vor Ablauf eines jeden der im Artikel 55 Abs. 1, 2 vorgesehenen Zeiträume kann jede Vertragsmacht eine Abänderung der Bestimmungen des Artikel 15 und der ihr beigefügten Liste in Ansehung ihrer Beteiligung an der Tätigkeit des Prisenhofs beantragen. Dieser Antrag ist an den Verwaltungsrat zu richten, der ihn prüfen und allen Mächten Vorschläge über die ihm zu gebende Folge unterbreiten wird. Die Mächte werden ihre Entschliessung in möglichst kurzer Frist dem Verwaltungsrate bekanntgeben. Das Ergebnis soll unverzüglich und wenigstens ein Jahr und dreissig Tage vor Ablauf der erwähnten zweijährigen Frist der Macht, welche den Antrag gestellt hat, mitgeteilt werden.

Zutreffenden Falles treten die von den Mächten angenommenen Abänderungen

en vigueur dès le commencement de la nouvelle période.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances désignées à l'article 15 et dans son annexe.

(Signatures)

mit dem Beginne des neuen Zeitraums in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den im Artikel 15 und in dessen Anlage aufgeführten Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

(Unterschriften)

Annexe de l'article 15.

Distribution des juges et juges suppléants par pays pour chaque année de la période de six ans.

	Juges.	Juges suppléants.
	Ière année.	
1	Argentine	Paraguay
2	Colombie	Bolivie
3	Espagne	Espagne
4	Grèce	Roumanie
5	Norvège	Suède
6	Pays-Bas	Belgique
7	Turquie	Perse
	IIème année.	
1	Argentine	Panama
2	Espagne	Espagne
3	Grèce	Roumanie
4	Norvège	Suède
5	Pays-Bas	Belgique
6	Turquie	Luxembourg
7	Uruguay	Costa Rica

(Übersetzung.)

Anlage zum Artikel 15.

Länderweise Verteilung der Richter und Hilfsrichter auf die einzelnen Jahre des sechsjährigen Zeitraums.

	Richter.	Hilfsrichter.
	Erstes Jahr.	
1	Argentinien	Paraguay
2	Kolumbien	Bolivien
3	Spanien	Spanien
4	Griechenland	Rumänien
5	Norwegen	Schweden
6	Niederlande	Belgien
7	Türkei	Persien
	Zweites Jahr.	
1	Argentinien	Panama
2	Spanien	Spanien
3	Griechenland	Rumänien
4	Norwegen	Schweden
5	Niederlande	Belgien
6	Türkei	Luxemburg
7	Uruguay	Kostarika

	Juges.	Juges suppléants.
	IIIième année.	
1	Brésil	Dominicaine
2	Chine	Turquie
3	Espagne	Portugal
4	Pays-Bas	Suisse
5	Roumanie	Grèce
6	Suède	Danemark
7	Vénézuéla	Haïti
	IVième année.	
1	Brésil	Guatémala
2	Chine	Turquie
3	Espagne	Portugal
4	Pérou	Honduras
5	Roumanie	Grèce
6	Suède	Danemark
7	Suisse	Pays-Bas
	Vième année.	
1	Belgique	Pays-Bas
2	Bulgarie	Monténégro
3	Chili	Nicaragua
4	Danemark	Norvège
5	Mexique	Cuba
6	Perse	Chine
7	Portugal	Espagne
	VIième année.	
1	Belgique	Pays-Bas
2	Chili	Salvador
3	Danemark	Norvège
4	Mexique	Equateur
5	Portugal	Espagne
6	Serbie	Bulgarie
7	Siam	Chine

	Richter.	Hilfsrichter.
	Drittes Jahr.	
1	Brasilien	Domingo
2	China	Türkei
3	Spanien	Portugal
4	Niederlande	Schweiz
5	Rumänien	Griechenland
6	Schweden	Dänemark
7	Venezuela	Haïti
	Viertes Jahr.	
1	Brasilien	Guatemala
2	China	Türkei
3	Spanien	Portugal
4	Peru	Honduras
5	Rumänien	Griechenland
6	Schweden	Dänemark
7	Schweiz	Niederlande
	Fünftes Jahr.	
1	Belgien	Niederlande
2	Bulgarien	Montenegro
3	Chile	Nikaragua
4	Dänemark	Norwegen
5	Mexiko	Kuba
6	Persien	China
7	Portugal	Spanien
	Sechstes Jahr.	
1	Belgien	Niederlande
2	Chile	Salvador
3	Dänemark	Norwegen
4	Mexiko	Ekuador
5	Portugal	Spanien
6	Serbien	Bulgarien
7	Siam	China

71.

ALLEMAGNE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, COLOMBIE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, GUATÉMALA, HAÏTI, ITALIE, JAPON, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*) **) ***)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 2.

---

*) Ratifiée par l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, le Mexique, les Pays-Bas, la Russie, le Salvador, la Suède. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Ont ratifié ensuite le Haïti (le 2 février 1910); — le Siam (le 12 mars 1910); — la Suisse (le 12 mai 1910). — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 376, 673, 913.

**) Ont adhéré le Nicaragua (le 16 décembre 1909); — la Chine sous réserve de l'article 14 alinéa 2, de l'article 19 alinéa 3 et de l'article 27 (le 15 janvier 1910); — les Etats-Unis d'Amérique (le 3 décembre 1909). En adhérant les Etats-Unis ont fait deux réserves formulées par une décision du Sénat des Etats-Unis du 17 avril 1908 en ces termes:

„The United States adheres to the said Convention, subject to the reservation and exclusion of its Article XXIII and with the understanding that the last clause of Article III thereof implies the duty of a neutral power to make the demand therein mentioned for the return of a ship captured within the neutral jurisdiction and no longer within that jurisdiction."

(Übersetzung.)

„Die Vereinigten Staaten treten dem Abkommen bei, unter Vorbehalt und Ausschluss des Artikel 23 und indem sie die letzte Bestimmung des Artikel 3 des Abkommens dahin verstehen, dass diese für die neutrale Macht die Verpflichtung in sich schliesst, das dort erwähnte Verlangen der Freigabe eines Schiffes zu stellen, das innerhalb des neutralen Hoheitsgebiets weggenommen ist und sich nicht mehr in diesem Hoheitsgebiete befindet."

V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 382, 457.

***) Au sujet des Réserves v. la note précédente et les signatures, ci-dessous.

Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. Du 18 octobre 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les

(Übersetzung.)

Abkommen, betreffend die Rechte und Pflichten der Neutralen im Falle eines Seekriegs. Vom 18. Oktober 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ekuador, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident der Republik Peru, Seine Kaiserliche Ma-

Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

jestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

En vue de diminuer les divergences d'opinion qui, en cas de guerre maritime, existent encore au sujet des rapports entre les Puissances neutres et les Puissances belligérantes, et de prévenir les difficultés auxquelles ces divergences pourraient donner lieu;

in der Absicht, die Meinungsverschiedenheiten zu vermindern, die in Ansehung der Beziehungen zwischen den neutralen und den kriegführenden Mächten im Falle eines Seekriegs noch bestehen, und den Schwierigkeiten vorzubeugen, zu denen diese Meinungsverschiedenheiten etwa Anlass geben könnten,

Considérant que, si l'on ne peut concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui peuvent se présenter dans la pratique, il y a néanmoins une utilité incontestable à établir, dans la mesure du possible, des règles communes pour le cas où malheureusement la guerre viendrait à éclater;

in der Erwägung, dass wenngleich gegenwärtig Vertragsabreden, die sich auf alle in der Praxis möglicherweise vorkommenden Fälle erstrecken, nicht getroffen werden können, es nichtsdestoweniger von unbestreitbarem Nutzen ist, soweit wie möglich gemeinsame Regeln für den Fall, dass unglücklicherweise ein Krieg ausbrechen sollte, aufzustellen,

Considérant que, pour les cas non prévus par la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des principes généraux du droit des gens;

in der Erwägung, dass in den in diesem Abkommen nicht vorgesehenen Fällen die allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts zu berücksichtigen sind,

Considérant qu'il est désirable que les Puissances édictent des prescriptions précises pour régler les conséquences de l'état de neutralité qu'elles auraient adopté;

in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, wenn die Mächte genaue Vorschriften erlassen, um die Rechtsfolgen der von ihnen eingenommenen Neutralitätsstellung zu regeln,

Considérant que c'est, pour les Puissances neutres, un devoir reconnu

in der Erwägung, dass es eine anerkannte Pflicht der neutralen Mächte

d'appliquer impartialement aux divers belligérants les règles adoptées par elles;

Considérant que, dans cet ordre d'idées, ces règles ne devraient pas, en principe, être changées, au cours de la guerre, par une Puissance neutre, sauf dans le cas où l'expérience acquise en démontrerait la nécessité pour la sauvegarde de ses droits;

Sont convenus d'observer les règles communes suivantes, qui ne sauraient, d'ailleurs, porter aucune atteinte aux stipulations des traités généraux existants, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

ist, die von ihnen angenommenen Regeln auf die einzelnen Kriegführenden unparteiisch anzuwenden,

in der Erwägung, dass von diesem Grundgedanken aus solche Regeln im Laufe des Krieges von einer neutralen Macht grundsätzlich nicht geändert werden sollten, es sei denn, dass die gemachten Erfahrungen eine Änderung als notwendig zur Wahrung der eigenen Rechte erweisen würden,

sind übereingekommen, die nachstehenden gemeinsamen Regeln zu beobachten, von denen übrigens die Bestimmungen der bestehenden allgemeinen Verträge nicht berührt werden sollen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstihren Staatsminister, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstihren Gesandten in ausserordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justitiar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Argentinischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Roque Saenz Peña, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extra-

Seine Exzellenz Herrn Luis M. Drago, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Kammerdeputierten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Rodriguez Larreta, ehemaligen Minister der Republik für auswärtige Angelegenheiten und für Kultus, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Gaëtan Mérey von Kapos-Mére, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Baron Karl von Macchio, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Athen;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Exzellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren

ordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire

ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Exzellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Exzellenz Herrn Ruy Barbosa, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchstihren General à la suite,

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Der Präsident der Republik Chile:

Seine Exzellenz Herrn Domingo Gana, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Seine Exzellenz Herrn Augusto Matte, ausserordentlichen Ge-

et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Perez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

sandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsminister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn General Jorge Holguin,

Herrn Santiago Perez Triana,

Seine Exzellenz Herrn General Marceliano Vargas, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Seine Exzellenz Herrn Constantin Brun, Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchstihren Kammerherrn, Sektionschef im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y Carvajal, ehemaligen Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de l'Equateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Exzellenz Herrn Viktor Rendón, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Léon Bourgeois, ausserordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justitiar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Marcellin Pellet, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland

Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry, G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Exzellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port-au-Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki. Son ambassadeur

Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

Seine Exzellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn J. N. Léger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,

Herrn Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechtes, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,

Seine Exzellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seine Exzellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren

extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du mini-

ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Seine Exzellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Grossherzoglichen Regierung,

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Grossherzogtums in Berlin;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Seine Exzellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Seine Exzellenz Herrn Sebastian B. de Mier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Seine Exzellenz Herrn Francisco L. de la Barra, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates

stère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du

im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen im Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Exzellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

Der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Exzellenz Herrn Eusebio Machaïn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Konsul der Republik in Brüssel;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Exzellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staats-

conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, an-

minister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Exzellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im ausserordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Exzellenz Herrn Carlos G. Candamo, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Exzellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien usw.:

Seine Exzellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs,

cien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extra-

ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Exzellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Exzellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Exzellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Exzellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Seine Exzellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris,

Seine Exzellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn,

ordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro J. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre

ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro J. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Exzellenz Herrn General Sava Grouïtch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Exzellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Exzellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,

Herrn C. Corragioni d'Orelli, Allerhöchstihren Legationsrat,

Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Exzellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehema-

de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zurich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

ligen Justizminister, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Exzellenz Herrn Gaston Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Exzellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren ausserordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf,

Seine Exzellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Exzellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Exzellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les belligérants sont tenus de respecter les droits souverains des Puissances neutres et de s'abstenir, dans le territoire ou les eaux neutres, de tous actes qui constitueraient de la part des Puissances qui les toléreraient un manquement à leur neutralité.

Article 2.

Tous actes d'hostilité, y compris la capture et l'exercice du droit de visite, commis par des vaisseaux de guerre belligérants dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, constituent une violation de la neutralité et sont strictement interdits.

Article 3.

Quand un navire a été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, cette Puissance doit, si la prise est encore dans sa juridiction, user des moyens dont elle dispose pour que la prise soit

Seine Exzellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Kriegführenden sind verpflichtet, die Hoheitsrechte der neutralen Mächte zu achten und sich in deren Gebiet und Gewässern jeder Handlung zu enthalten, welche auf seiten der Mächte, die sie dulden, eine Verletzung ihrer Neutralität darstellen würde.

Artikel 2.

Alle von Kriegsschiffen der Kriegführenden innerhalb der Küstengewässer einer neutralen Macht begangenen Feindseligkeiten, mit Einschluss der Wegnahme und der Ausübung des Durchsuchungsrechts, stellen eine Neutralitätsverletzung dar und sind unbedingt untersagt.

Artikel 3.

Ist ein Schiff innerhalb der Küstengewässer einer neutralen Macht weggenommen worden, so hat diese Macht, sofern sich die Prise noch in ihrem Hoheitsbereiche befindet, die ihr zur Verfügung stehenden Mittel anzuwen-

relâchée avec ses officiers et son équipage, et pour que l'équipage mis à bord par le capteur soit interné.

Si la prise est hors de la juridiction de la Puissance neutre, le Gouvernement capteur, sur la demande de celle-ci, doit relâcher la prise avec ses officiers et son équipage.*)

Article 4.

Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant sur un territoire neutre ou sur un navire dans des eaux neutres.

Article 5.

Il est interdit aux belligérants de faire des ports et des eaux neutres la base d'opérations navales contre leurs adversaires, notamment d'y installer des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

Article 6.

La remise, à quelque titre que ce soit, faite directement ou indirectement par une Puissance neutre à une Puissance belligérante, de vaisseaux de guerre, de munitions, ou d'un matériel de guerre quelconque, est interdite.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes,

den, um die Befreiung der Prise mit ihren Offizieren und ihrer Mannschaft herbeizuführen und die von dem Wegnehmenden auf die Prise gelegte Besatzung bei sich festzuhalten.

Befindet sich die Prise ausserhalb des Hoheitsbereichs der neutralen Macht, so hat auf Verlangen dieser Macht die nehmende Regierung die Prise mit ihren Offizieren und ihrer Mannschaft freizugeben.*)

Artikel 4.

Von einem Kriegführenden darf auf neutralem Gebiet oder auf einem Schiffe in neutralen Gewässern kein Prisengericht gebildet werden.

Artikel 5.

Den Kriegführenden ist es untersagt, neutrale Häfen oder Gewässer zu einem Stützpunkte für Seekriegsunternehmungen gegen ihre Gegner zu machen, insbesondere dort funkentelegraphische Stationen oder sonst irgend eine Anlage einzurichten, die bestimmt ist, einen Verkehr mit den kriegführenden Land- oder Seestreitkräften zu vermitteln.

Artikel 6.

Die von einer neutralen Macht an eine kriegführende Macht aus irgendwelchem Grunde unmittelbar oder mittelbar bewirkte Abgabe von Kriegsschiffen, Munition oder sonstigem Kriegsmaterial ist untersagt.

Artikel 7.

Eine neutrale Macht ist nicht verpflichtet, die für Rechnung des einen oder des anderen Kriegführenden erfolgende Ausfuhr oder Durchfuhr von

*) Réserve faite par les Etats-Unis d'Amérique. V. ci-dessus, p. 713 note **).

de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Waffen, von Munition sowie überhaupt von allem, was einem Heere oder einer Flotte von Nutzen sein kann, zu verhindern.

Article 8.

Un Gouvernement neutre est tenu d'user des moyens dont il dispose pour empêcher dans sa juridiction l'équipement ou l'armement de tout navire, qu'il a des motifs raisonnables de croire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance avec laquelle il est en paix. Il est aussi tenu d'user de la même surveillance pour empêcher le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été, dans ladite juridiction, adapté en tout ou en partie à des usages de guerre.

Artikel 8.

Eine neutrale Regierung ist verpflichtet, die ihr zur Verfügung stehenden Mittel anzuwenden, um in ihrem Hoheitsbereiche die Ausrüstung oder Bewaffnung jedes Schiffes zu verhindern, bei dem sie triftige Gründe für die Annahme hat, dass es zum Kreuzen oder zur Teilnahme an feindlichen Unternehmungen gegen eine Macht, mit der sie im Frieden lebt, bestimmt ist. Sie ist ferner verpflichtet, dieselbe Überwachung auszuüben, um zu verhindern, dass aus ihrem Hoheitsbereich irgend ein zum Kreuzen oder zur Teilnahme an feindlichen Unternehmungen bestimmtes Schiff ausläuft, das innerhalb ihres Hoheitsbereichs ganz oder teilweise zum Kriegsgebrauche hergerichtet worden ist.

Article 9.

Une Puissance neutre doit appliquer également aux deux belligérants les conditions, restrictions ou interdictions, édictées par elle pour ce qui concerne l'admission dans ses ports, rades ou eaux territoriales, des navires de guerre belligérants ou de leurs prises.

Toutefois, une Puissance neutre peut interdire l'accès de ses ports et de ses rades au navire belligérant qui aurait négligé de se conformer aux ordres et prescriptions édictés par elle ou qui aurait violé la neutralité.

Artikel 9.

Eine neutrale Macht muss die Bedingungen, Beschränkungen oder Verbote, die sie für die Zulassung von Kriegsschiffen oder Prisen der Kriegführenden in ihre Häfen, Reeden oder Küstengewässer aufgestellt hat, auf beide Kriegführende gleichmässig anwenden.

Doch kann eine neutrale Macht den Zutritt zu ihren Häfen und ihren Reeden einem Kriegsschiffe untersagen, das sich den von ihr ergangenen Aufforderungen und Anweisungen nicht gefügt oder die Neutralität verletzt hat.

Article 10.

La neutralité d'une Puissance n'est pas compromise par le simple pas-

Artikel 10.

Die Neutralität einer Macht wird durch die blosse Durchfahrt der Kriegs-

sage dans ses eaux territoriales des navires de guerre et des prises des belligérants.*)

Article 11.

Une Puissance neutre peut laisser les navires de guerre des belligérants se servir de ses pilotes brevetés.**)

Article 12.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, il est interdit aux navires de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades ou dans les eaux territoriales de ladite Puissance, pendant plus de 24 heures, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.***)

Article 13.

Si une Puissance avisée de l'ouverture des hostilités apprend qu'un navire de guerre d'un belligérant se trouve dans un de ses ports et rades ou dans ses eaux territoriales, elle doit notifier audit navire qu'il devra partir dans les 24 heures ou dans le délai prescrit par la loi locale.†)

Article 14.

Un navire de guerre belligérant ne peut prolonger son séjour dans un port neutre au delà de la durée légale que pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer. Il devra partir dès que la cause du retard aura cessé.

schiffe und Prisen der Kriegführenden durch ihre Küstengewässer nicht beeinträchtigt.*)

Artikel 11.

Eine neutrale Macht darf zulassen, dass die Kriegsschiffe der Kriegführenden sich ihrer bestallten Lotsen bedienen.**)

Artikel 12.

Sofern die Gesetzgebung der neutralen Macht nicht anderweitige besondere Bestimmungen enthält, ist es den Kriegsschiffen der Kriegführenden, abgesehen von den in diesem Abkommen vorgesehenen Fällen, untersagt, sich innerhalb der Häfen, Reeden oder Küstengewässer einer solchen Macht länger als vierundzwanzig Stunden aufzuhalten.***)

Artikel 13.

Erfährt eine Macht, die vom Beginne der Feindseligkeiten benachrichtigt ist, dass sich innerhalb ihrer Häfen, Reeden oder Küstengewässer ein Kriegsschiff eines Kriegführenden aufhält, so hat sie das Schiff aufzufordern, binnen vierundzwanzig Stunden oder in der durch das Ortsgesetz vorgeschriebenen Frist auszulaufen.†)

Artikel 14.

Kriegsschiffe von Kriegführenden dürfen ihren Aufenthalt in einem neutralen Hafen über die gesetzliche Dauer hinaus nur aus Anlass von Beschädigungen oder wegen des Zustandes der See verlängern. Sie müssen auslaufen, sobald die Ursache der Verzögerung fortgefallen ist.

---

*) Réserve faite par la Turquie. V. les signatures, ci-dessous.

**) Réserve faite par l'Allemagne. V. ibid.

***) Réserves faites par l'Allemagne, la République Dominicaine, la Perse, le Siam. V. ibid.

†) Réserve faite par l'Allemagne. V. ibid.

Les règles sur la limitation du séjour dans les ports, rades et eaux neutres, ne s'appliquent pas aux navires de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.*)

Article 15.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, le nombre maximum des navires de guerre d'un belligérant qui pourront se trouver en même temps dans un de ses ports ou rades, sera de trois.

Article 16.

Lorsque des navires de guerre des deux Parties belligérantes se trouvent simultanément dans un port ou une rade neutres, il doit s'écouler au moins 24 heures entre le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le navire arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée légale du séjour est admise.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade neutres moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire.

Article 17.

Dans les ports et rades neutres, les navires de guerre belligérants ne peuvent réparer leurs avaries que

Die Regeln über die Beschränkung des Aufenthalts innerhalb neutraler Häfen, Reeden und Gewässer gelten nicht für Kriegsschiffe, die ausschliesslich religiösen, wissenschaftlichen oder menschenfreundlichen Aufgaben dienen.*)

Artikel 15.

Sofern die Gesetzgebung der neutralen Macht nicht anderweitige besondere Bestimmungen enthält, dürfen sich höchstens drei Kriegsschiffe eines Kriegführenden zu gleicher Zeit innerhalb eines ihrer Häfen oder einer ihrer Reeden befinden.

Artikel 16.

Befinden sich innerhalb eines neutralen Hafens oder einer neutralen Reede gleichzeitig Kriegsschiffe beider Kriegführenden, so müssen zwischen dem Auslaufen von Schiffen des einen und des anderen Kriegführenden mindestens vierundzwanzig Stunden verflossen sein.

Die Reihenfolge des Auslaufens bestimmt sich nach der Reihenfolge der Ankunft, es sei denn, dass sich das zuerst angekommene Schiff in einer Lage befindet, wo die Verlängerung der gesetzlichen Aufenthaltsdauer zugelassen ist.

Kriegsschiffe von Kriegführenden dürfen einen neutralen Hafen oder eine neutrale Reede nicht früher als vierundzwanzig Stunden nach dem Auslaufen eines die Flagge ihres Gegners führenden Kauffahrteischiffs verlassen.

Artikel 17.

Innerhalb neutraler Häfen und Reeden dürfen die Kriegsschiffe von Kriegführenden ihre Schäden nur in

*) Réserve faite par la Chine. V. ci-dessus p. 713 note **.

dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation et non pas accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. L'autorité neutre constatera la nature des réparations à effectuer qui devront être exécutées le plus rapidement possible.

dem für die Sicherheit ihrer Schiffahrt unerlässlichen Masse ausbessern, nicht aber in irgendwelcher Weise ihre militärische Kraft erhöhen. Die neutrale Behörde hat die Art der vorzunehmenden Ausbesserungen festzustellen, die so schnell wie möglich auszuführen sind.

Article 18.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent pas se servir des ports, rades et eaux territoriales neutres, pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ainsi que pour compléter leurs équipages.

Artikel 18.

Die Kriegsschiffe von Kriegführenden dürfen die neutralen Häfen, Reeden und Küstengewässer nicht benutzen, um ihre militärischen Vorräte oder ihre Armierung zu erneuern oder zu verstärken sowie um ihre Besatzung zu ergänzen.

Article 19.*)

Les navires de guerre belligérants ne peuvent se ravitailler dans les ports et rades neutres que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

Ces navires ne peuvent, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur propre pays. Ils peuvent, d'ailleurs, prendre le combustible nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, quand ils se trouvent dans les pays neutres qui ont adopté ce mode de détermination du combustible à fournir.

Si, d'après la loi de la Puissance neutre, les navires ne reçoivent du charbon que 24 heures après leur arrivée, la durée légale de leur séjour est prolongée de 24 heures.**)

Artikel 19.*)

Die Kriegsschiffe von Kriegführenden dürfen innerhalb neutraler Häfen und Reeden nur so viel Lebensmittel einnehmen, um ihren Vorrat auf den regelmässigen Friedensbestand zu ergänzen.

Ebenso dürfen diese Schiffe nur so viel Feuerungsmaterial einnehmen, um den nächsten Hafen ihres Heimatlandes zu erreichen. Sie können übrigens das zur vollständigen Füllung ihrer eigentlichen Kohlenbunker erforderliche Feuerungsmaterial einnehmen, wenn sie sich in neutralen Ländern befinden, die diese Art der Bemessung des zu liefernden Feuerungsmaterials angenommen haben.

Wenn die Schiffe nach den Gesetzen der neutralen Macht erst vierundzwanzig Stunden nach ihrer Ankunft Kohlen erhalten, so verlängert sich für sie die gesetzliche Aufenthaltsdauer um vierundzwanzig Stunden.**)

*) Réserves faites par la Grande-Bretagne, le Japon, la Perse, le Siam. V. les signatures, ci-dessous.

**) Réserve faite par la Chine. V. ci-dessus p. 713, note **).

Article 20.

Les navires de guerre belligérants, qui ont pris du combustible dans le port d'une Puissance neutre, ne peuvent renouveler leur approvisionnement qu'après trois mois dans un port de la même Puissance.*)

Article 21.**)

Une prise ne peut être amenée dans un port neutre que pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions.

Elle doit repartir aussitôt que la cause qui en a justifié l'entrée a cessé. Si elle ne le fait pas, la Puissance neutre doit lui notifier l'ordre de partir immédiatement; au cas où elle ne s'y conformerait pas, la Puissance neutre doit user des moyens dont elle dispose pour la relâcher avec ses officiers et son équipage et interner l'équipage mis à bord par le capteur.

Article 22.

La Puissance neutre doit, de même, relâcher la prise qui aurait été amenée en dehors des conditions prévues par l'article 21.

Article 23.***)

Une Puissance neutre peut permettre l'accès de ses ports et rades aux prises escortées ou non, lorsqu'elles y sont amenées pour être laissées sous séquestre en attendant

Artikel 20.

Die Kriegsschiffe von Kriegführenden, die in dem Hafen einer neutralen Macht Feuerungsmaterial eingenommen haben, dürfen ihren Vorrat in einem Hafen derselben Macht erst nach drei Monaten erneuern.*)

Artikel 21.**)

Eine Prise darf nur wegen Seeuntüchtigkeit, wegen ungünstiger See sowie wegen Mangels an Feuerungsmaterial oder an Vorräten in einen neutralen Hafen gebracht werden.

Sie muss wieder auslaufen, sobald die Ursache, die das Einlaufen rechtfertigte, weggefallen ist. Tut sie dies nicht, so muss ihr die neutrale Macht eine Aufforderung zum sofortigen Auslaufen zukommen lassen; sollte sie dieser nicht nachkommen, so muss die neutrale Macht die ihr zur Verfügung stehenden Mittel anwenden, um die Befreiung der Prise mit ihren Offizieren und ihrer Mannschaft herbeizuführen sowie um die von dem Wegnehmenden auf die Prise gelegte Besatzung bei sich festzuhalten.

Artikel 22.

Die neutrale Macht muss ebenso die Befreiung solcher Prisen herbeiführen, die bei ihr eingebracht worden sind, ohne dass die im Artikel 21 vorgesehenen Voraussetzungen vorliegen.

Artikel 23.***)

Eine neutrale Macht kann Prisen, sei es mit, sei es ohne Begleitung, den Zutritt zu ihren Häfen und Reeden gestatten, wenn sie dorthin gebracht werden, um bis zur Entscheidung des

*) Réserve faite par l'Allemagne. V. les signatures, ci-dessous.
**) Réserve faite par la Perse. V. ibid.
***) Réserves faites par les Etats-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, le Japon, le Siam. V. ci-dessus p. 713, note **) et les signatures ci-dessous.

la décision du tribunal des prises. Elle peut faire conduire la prise dans un autre de ses ports.

Si la prise est escortée par un navire de guerre, les officiers et les hommes mis à bord par le capteur sont autorisés à passer sur le navire d'escorte.

Si la prise voyage seule, le personnel placé à son bord par le capteur est laissé en liberté.

Article 24.

Si, malgré la notification de l'autorité neutre, un navire de guerre belligérant ne quitte pas un port dans lequel il n'a pas le droit de rester, la Puissance neutre a le droit de prendre les mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour rendre le navire incapable de prendre la mer pendant la durée de la guerre et le commandant du navire doit faciliter l'exécution de ces mesures.

Lorsqu'un navire belligérant est retenu par une Puissance neutre, les officiers et l'équipage sont également retenus.

Les officiers et l'équipage ainsi retenus peuvent être laissés dans le navire ou logés, soit sur un autre navire, soit à terre, et ils peuvent être assujettis aux mesures restrictives qu'il paraîtrait nécessaire de leur imposer. Toutefois, on devra toujours laisser sur le navire les hommes nécessaires à son entretien.

Les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Prisengerichts in Verwahrung gehalten zu werden. Sie kann die Prise in einen anderen ihrer Häfen führen lassen.

Wenn die Prise von einem Kriegsschiffe begleitet wird, so sind die von dem Wegnehmenden auf die Prise gelegten Offiziere und Mannschaften befugt, sich auf das begleitende Schiff zu begeben.

Fährt die Prise allein, so ist die von dem Wegnehmenden auf die Prise gelegte Besatzung in Freiheit zu lassen.

Artikel 24.

Wenn Kriegsschiffe von Kriegführenden einen Hafen, wo sie zu bleiben nicht berechtigt sind, trotz der Aufforderung der neutralen Behörde nicht verlassen, so hat die neutrale Macht das Recht, die ihr erforderlich scheinenden Massnahmen zu treffen, um ein solches Schiff unfähig zu machen, während der Dauer des Krieges in See zu gehen; der Befehlshaber des Schiffes soll die Ausführung dieser Massnahmen erleichtern.

Werden Kriegsschiffe von Kriegführenden durch eine neutrale Macht festgehalten, so werden die Offiziere und die Mannschaft gleichfalls festgehalten.

Die so festgehaltenen Offiziere und Mannschaften können auf dem Schiffe gelassen oder auf einem anderen Schiffe oder an Land untergebracht werden; sie können beschränkenden Massregeln, deren Auferlegung nötig erscheint, unterworfen werden. Doch sind auf dem Schiffe immer die zu seiner Instandhaltung notwendigen Leute zu belassen.

Die Offiziere können frei gelassen werden, wenn sie sich durch Ehrenwort verpflichten, das neutrale Gebiet nicht ohne Erlaubnis zu verlassen.

Article 25.

Une Puissance neutre est tenue d'exercer la surveillance, que comportent les moyens dont elle dispose, pour empêcher dans ses ports ou rades et dans ses eaux toute violation des dispositions qui précèdent.

Article 26.

L'exercice par une Puissance neutre des droits définis par la présente Convention ne peut jamais être considéré comme un acte peu amical par l'un ou par l'autre belligérant qui a accepté les articles qui s'y réfèrent.

Article 27.

Les Puissances contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, toutes les lois, ordonnances et autres dispositions réglant chez elles le régime des navires de guerre belligérants dans leurs ports et leurs eaux, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas et transmise immédiatement par celui-ci aux autres Puissances contractantes.*)

Article 28.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Artikel 25.

Eine neutrale Macht ist verpflichtet, nach Massgabe der ihr zur Verfügung stehenden Mittel die erforderliche Aufsicht auszuüben, um innerhalb ihrer Häfen, Reeden und Gewässer jede Verletzung der vorstehenden Bestimmungen zu verhindern.

Artikel 26.

Die Ausübung der in diesem Abkommen festgestellten Rechte durch eine neutrale Macht darf niemals von dem einen oder dem anderen Kriegführenden, der die in Betracht kommenden Artikel angenommen hat, als unfreundliche Handlung angesehen werden.

Artikel 27.

Die Vertragsmächte werden einander zu gegebener Zeit alle Gesetze, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen über die Behandlung der Kriegsschiffe von Kriegführenden in ihren Häfen und ihren Gewässern mitteilen, und zwar mittels einer an die Regierung der Niederlande gerichteten Benachrichtigung, die von dieser unverzüglich allen anderen Vertragsmächten übermittelt wird.*)

Artikel 28.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 29.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

---

*) Réserve faite par la Chine. V. ci-dessus, p. 713, note **).

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 30.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte

Artikel 30.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich

d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 31.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 32.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 33.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 29 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 30 alinéa 2) ou de dénonciation (article 32 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce

angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 31.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 32.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 33.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäss Artikel 29 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 30 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 32 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu

registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:
   Marschall. } Sous réserve des articles 11, 12, 13 et 20.
   Kriege. }

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:*)

3. Pour l'Argentine:
   Roque Saenz Peña.
   Luis M. Drago.
   C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
   Mérey.
   Bon *Macchio.*

5. Pour la Belgique:
   A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
   Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
   Ruy Barbosa.
   E. Lisbôa.

nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:
   Marschall. } Unter Vorbehalt der Artikel 11, 12, 13 und 20.
   Kriege. }

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:*)

3. Für Argentinien:
   Roque Saenz Peña.
   Luis M. Drago.
   C. Rúez Larreta.

4. Für Österreich-Ungarn:
   Mérey.
   Baron *Macchio.*

5. Für Belgien:
   A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Für Bolivien:
   Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:
   Ruy Barbosa.
   E. Lisbôa.

---

*) V. ci-dessus p. 713, note **).

8. Pour la Bulgarie:
Général-Major *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine:*)

11. Pour la Colombie:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:

13. Pour le Danemark:
A. Vedel.

14. Pour la République Dominicaine:
Dr. Henriquez y Carvajal. } Avec réserve sur l'article douze.
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:
Victor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

17. Pour la France:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. } Sous réserve des articles 19 et 23.

8. Für Bulgarien:
Generalmajor *Vinaroff.*
Iv. Karandjouloff.

9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Für China:*)

11. Für Kolumbien:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Für die Republik Kuba:

13. Für Dänemark:
A. Vedel.

14. Für die Dominikanische Republik:
Dr. Henriquez y Carvajal. } Unter Vorbehalt des Artikel 12.
Apolinar Tejera.

15. Für Ekuador:
Viktor M. Rendón.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Für Spanien:

17. Für Frankreich:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

18. Für Grossbritannien:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard. } Unter Vorbehalt der Artikel 19 und 23.

---

*) V. ci-dessus p. 713, note **).

19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Pour le Guatémala:
José Tible Machado.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon:
Aimaro Sato. } Avec réserve des articles 19 et 23.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte. de Villers.

25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua:*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay:
G. Du Monceau.

19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.

20. Für Guatemala:
José Tible Machado.

21. Für Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.

23. Für Japan:
Aimaro Sato. } Unter Vorbehalt der Artikel 19 und 23.

24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.

25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Für Nikaragua:*)

28. Für Norwegen:
F. Hagerup.

29. Für Panama:
B. Porras.

30. Für Paraguay:
G. Du Monceau.

---

*) V. ci-dessus p. 713, note **).

31. Pour les Pays-Bas:

W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:

C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:

Momtazos-Saltaneh
M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk
M. Ahmed Khan.
} Sous réserve des articles 12, 19 et 21.

34. Pour le Portugal:

Alberto d'Oliveira.

35. Pour la Roumanie:

Edg. Mavrocordato.

36. Pour la Russie:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Pour le Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Pour le Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth
Narübal.
} Sous réserve des articles 12, 19 et 23.

40. Pour la Suède:

Joh. Hellner.

31. Für die Niederlande:

W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Für Peru:

C. G. Candamo.

33. Für Persien:

Momtazos-Saltaneh
M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk
M. Ahmed Khan.
} Unter Vorbehalt der Artikel 12, 19 und 21.

34. Für Portugal:

Alberto d'Oliveira.

35. Für Rumänien:

Edg. Mavrocordato.

36. Für Russland:

Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.

37. Für Salvador:

P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Für Serbien:

S. Grouïtch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.

39. Für Siam:

Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth
Narübal.
} Unter Vorbehalt der Artikel 12, 19 und 23.

40. Für Schweden:

Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:

Carlin.

42. Pour la Turquie:

Turkhan. { Sous réserve de la déclaration concernant l'article 10 portée au procès-verbal de la 8° séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.*)

43. Pour l'Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla:

J. Gil Fortoul.

41. Für die Schweiz:

Carlin.

42. Für die Türkei:

Turkhan. { Mit dem hinsichtlich des Artikel 10 erklärten Vorbehalte, der in das Protokoll der achten Vollversammlung der Konferenz vom 9. Oktober 1907 aufgenommen worden ist.*)

43. Für Uruguay:

José Batlle y Ordoñez.

44. Für Venezuela:

J. Gil Fortoul.

---

*) „La Délégation ottomane déclare que les détroits des Dardanelles et du Bosphore ne sauraient, en aucun cas, être visés par l'article 10. Le Gouvernement impérial ne saurait d'aucune façon prendre un engagement quelconque tendant à limiter ses droits indiscutables sur ces détroits.“ — Actes et Documents I, p. 285.

72.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CHINE, COLOMBIE, CUBA, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, HAÏTI, LUXEMBOURG, NORVÈGE, PANAMA, PAYS-BAS, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, SALVADOR, SIAM, SUISSE, TURQUIE, URUGUAY.

Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons; signée à la Haye, le 18 octobre 1907.*)**)

Treaty Series (Washington) No. 546; — Drucksachen des Deutschen Reichstags. 12. Leg.-Per. I. Sess. 1907. No. 527.

Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons.

Les soussignés Plénipotentiaires des Puissances conviées à la Deuxième Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St-Pétersbourg du $\frac{29 \text{ novembre}}{11 \text{ décembre}}$ 1868,***) et désirant renouveler la dé-

(Übersetzung.)

Erklärung, betreffend das Verbot des Werfens von Geschossen und Sprengstoffen aus Luftschiffen.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der zur Zweiten Internationalen Friedenskonferenz im Haag eingeladenen Mächte, von ihren Regierungen zu diesem Zwecke gebührend ermächtigt,

von dem Gedanken geleitet, der in der Deklaration von St. Petersburg vom $\frac{29. \text{ November}}{11. \text{ Dezember}}$ 1868***) Ausdruck gefunden hat, und von dem Wunsche

---

*) Ratifiée par les Etats-Unis d'Amérique, la Bolivie, la Chine, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, le Salvador. La déposition des ratifications a eu lieu à la Haye, le 27 novembre 1909. — Le Haïti a déposé l'instrument de ratification le 2 février 1910; — le Siam le 12 mars 1910; — la Suisse le 12 mai 1910. — V. Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1910. No. 73, p. 5; Eidgenössische Gesetzsammlung 1910, p. 851, 852.

**) Le Nicaragua a adhéré à la Déclaration le 16 décembre 1909. V. ibid. p. 7.

***) V. N. R. G. XVIII, p. 474.

claration de La Haye du 29 juillet 1899,*) arrivée à expiration,

Déclarent:

Les Puissances contractantes consentent, pour une période allant jusqu'à la fin de la Troisième Conférence de la Paix, à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons ou par d'autres modes analogues nouveaux.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la

erfüllt, die inzwischen abgelaufene Haager Erklärung vom 29. Juli 1899*) zu erneuern,

erklären:

Die Vertragsmächte sind dahin übereingekommen, dass für einen bis zum Schlusse der Dritten Friedenskonferenz reichenden Zeitraum das Werfen von Geschossen und Sprengstoffen aus Luftschiffen oder auf anderen ähnlichen neuen Wegen verboten ist.

Diese Erklärung ist für die Vertragsmächte nur bindend im Falle eines Krieges zwischen zwei oder mehreren von ihnen.

Sie hört mit dem Augenblick auf verbindlich zu ~~sein,~~ wo in einem Kriege zwischen Vertragsmächten eine Nichtvertragsmacht sich einer der Kriegsparteien anschliesst.

Diese Erklärung soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden soll ein Protokoll aufgenommen werden; von diesem soll beglaubigte Abschrift allen Vertragsmächten auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden.

Die Nichtsignatarmächte können dieser Erklärung beitreten. Sie haben zu diesem Zwecke ihren Beitritt den Vertragsmächten durch eine schriftliche Anzeige bekanntzugeben, die an die Regierung der Niederlande zu richten und von dieser allen anderen Vertragsmächten mitzuteilen ist.

Falls einer der hohen vertragschliessenden Teile diese Erklärung

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXVI, p. 994.

présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Déclaration de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

kündigen sollte, würde diese Kündigung erst ein Jahr nach der schriftlich an die Regierung der Niederlande ergehenden und von dieser allen anderen Vertragsmächten unverzüglich mitzuteilenden Benachrichtigung wirksam werden.

Diese Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Erklärung mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertsieben in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den Vertragsmächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Pour l'Allemagne.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:
   Joseph H. Choate.
   Horace Porter.
   U. M. Rose.
   David Jayne Hill.
   C. S. Sperry.
   William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:
   Luis M. Drago.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
   Mérey.
   Bon *Macchio.*

5. Pour la Belgique:
   A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Pour la Bolivie:
   Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:
   Ruy Barbosa.
   E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
   Général-Major *Vinaroff.*
   Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili.

10. Pour la Chine:
    Loutsengtsiang.
    Tsiensun.

11. Pour la Colombie:
    Jorge Holguin.
    S. Perez Triana.
    M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
    Antonio S. de Bustamante.
    Gonzalo de Quesada.
    Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark.

14. Pour la République Dominicaine:
    Dr. Henriquez y Carvajal.
    Apolinar Tejera.

15. Pour l'Equateur:
    Victor M. Rendón.
    E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne.

17. Pour la France.

18. Pour la Grande-Bretagne:
    Edw. Fry.
    Ernest Satow.
    Reay.
    Henry Howard.

19. Pour la Grèce:
    Cléon Rizo Rangabé.
    Georges Streit.

20. Pour le Guatémala.

21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie.

23. Pour le Japon.

24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
Cte *de Villers.*

25. Pour le Mexique.

26. Pour le Monténégro.

27. Pour le Nicaragua.*)

28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.

29. Pour le Panama:
B. Porras.

30. Pour le Paraguay.

31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.

33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.

34. Pour le Portugal:
Marquis de Soveral.
Conde de Sélir.
Alberto d'Oliveira.

---

*) V. ci-dessus p. 745, note **).

35. Pour la Roumanie.

36. Pour la Russie.

37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie.

39. Pour le Siam:
Mom Chatidej Udom.
C. Corragioni d'Orelli.
Luang Bhuvanarth Narübal.

40. Pour la Suède.

41. Pour la Suisse:
Carlin.

42. Pour la Turquie:
Turkhan.

43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y Ordoñez.

44. Pour le Vénézuéla.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel
Professeur de droit public à l'Université de Kiel.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME III.

TROISIÈME LIVRAISON.

LEIPZIG
LIBRAIRIE DIETERICH
THEODOR WEICHER
1910

73.

JAPON, RUSSIE.

Convention concernant la Mandchourie; signée à St. Pétersbourg, le $\frac{21 \text{ juin}}{4 \text{ juillet}}$ 1910.

The Japan Times du 14 juillet 1910.

Convention between Japan and Russia,
signed at St. Petersburg on July 4, 1910.

The Imperial Government of Japan and the Imperial Government of Russia, sincerely attached to the principles established by the Convention concluded between them on the 30/17 July, 1907*), and desirous to develop the effects of that Convention, with a view to the consolidation of peace in the Extreme East, have agreed to complete the said Arrangement by the following provisions:

Article I.

With the object of facilitating communications and developing the commerce of nations, the two High Contracting Parties mutually engage to lend to each other their friendly co-operation with a view to the amelioration of their respective railway lines in Manchuria and the improvement of the connecting service of the said railways, and to abstain from all competition prejudicial to the realization of this object.

Article II.

Each of the High Contracting Parties engages to maintain and respect the status quo in Manchuria resulting from the treaties, conventions and other arrangements concluded up to this day, between Japan and Russia, or between either of these two Powers and China. Copies of the aforesaid arrangements have been exchanged between Japan and Russia.

---

*) V. N. R. G. 3. s. I, p. 7.

Article III.

In case any event arises of a nature to menace the status quo above mentioned, the two High Contracting Parties shall, in each case, enter into communication with each other, in order to arrive at an understanding as to the measures they may judge it necessary to take for the maintenance of the said status quo.

In witness whereof, the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Baron *Ichiro Motono.*
Alexander Izvolsky.

74.

GRANDE-BRETAGNE, PAYS-BAS.

Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 15 février 1905*); signée à Londres, le 16 décembre 1909**).

Treaty Series 1910. No. 20.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and Her Majesty the Queen of the Netherlands, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries:—

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Bezittingen, Keizer van Indië, en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, onderteekenaren van het Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, gesloten te 's-Gravenhage den 29sten Juli 1899;

Overwegende dat de Hooge Contracteerende Partijen zich bij Artikel 19 van dat Verdrag het recht hebben voorbehouden om Overeenkomsten aan te gaan, ten doel hebbende aan arbitrage te onderwerpen alle gevallen die zij voor zoodanige behandeling vatbaar zullen achten;

Hebben benoemd tot Hoogst Derzelver Gevolmachtigden:

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIV, p. 481.
**) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 11 juillet 1910.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, Karel Willem Paul Frans Baron Gericke van Herwijnen, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Chamberlain Extraordinary;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article 1.

The High Contracting Parties hereby renew for a further period of 5 years, dating from the 12th of July next, the Convention signed at London on the 15th February, 1905, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments.

Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

Done in duplicate at London, the 16th day of December, 1909.

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Bezittingen, Keizer van Indië, the Right Honourable Sir Edward Grey, Baronet van het Vereenigd Koninkrijk, Lid van het Parlement, Zijner Majesteits Voornaamsten Secretaris van Staat voor Buitenlandsche Zaken; en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Karel Willem Paul Frans Baron Gericke van Herwijnen, Hoogst Derzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Londen, Kamerheer in Buitengewonen Dienst;

Die, na elkander hunne wederzijdsche volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:—

Artikel 1.

De Hooge Contracteerende Partijen vernieuwen bij dezen voor een verderen termijn van 5 jaren, een aanvang nemende den 12 den Juli eerstkomende, het den 15 den Februari 1905 te Londen geteekend Verdrag nopens de regeling door arbitrage van zekere soorten van geschillen, welke tusschen de twee Regeeringen zouden kunnen rijzen.

Artikel 2.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Londen worden uitgewisseld.

Gedaan in dubbel te Londen den 16 den December 1909.

(L. S.) *E. Grey.*
(L. S.) *Gericke.*

75.

PAYS-BAS, FRANCE.

Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 6 avril 1904;*) signée à Paris, le 29 décembre 1909.**)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden. 1910. No. 240.

Convention.

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française, signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 29 juillet 1899;

Considérant que par l'article 19 de cette Convention les Hautes Parties contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage, dans tous les cas qu'Elles jugeront de nature à pouvoir lui être soumis;

Ont autorisé les soussignés à arrêter les dispositions suivantes:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes déclarent prolonger la Convention signée à Paris, le 6 Avril 1904, relative au règlement par l'arbitrage de certains différends qui pourraient s'élever entre Elles.

Article II.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à partir du jour de l'échange des actes de ratification et sera chaque fois prolongée pour une nouvelle période de la même durée, si elle n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au moins un an avant l'expiration de la période quinquennale.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 29 Décembre 1909.

(L. S.) *A. de Stuers.*
(L. S.) *S. Pichon.*

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXIV, p. 305.
**) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 5 juillet 1910.

76.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EQUATEUR.

Convention d'arbitrage; signée à Washington, le 7 janvier 1909.*)

Treaty Series (Washington), No. 549.

The Government of the United States of America, signatory of the two conventions for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, respectively, on July 29, 1899**), and October 18, 1907***), and the Government of the Republic of Ecuador, adherent to the said convention of July 29, 1899, and signatory of the said convention of October 18, 1907;

Taking into consideration that by Article XIX of the convention of July 29, 1899, and by Article XL of the convention of October 18, 1907, the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment;

Have authorized the undersigned to conclude the following Convention:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitra-

El Gobierno de la República del Ecuador, adherente al convenio de Julio 29 de 1899**), y signatario del de Octubre 18 de 1907***), ajustados en La Haya para el arreglo pacífico de conflictos internacionales, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, signatario de ambos convenios;

Tomando en consideración que con arreglo á los artículos XIX del convenio de 29 de Julio de 1899, y XL del convenio de Octubre 18 de 1907, las Altas Partes Contratantes se han reservado el derecho de ajustar acuerdos, con el objeto de acudir al arbitrage en todas las cuestiones que consideren posible someter á tal procedimiento;

Han autorizado á los infrascritos par concluir el siguiente Convenio:

Artículo I.

Las diferencias de caracter legal ó las relativas á la interpretación de tratados existentes entre las dos Partes Contratantes, que puedan suscritarse entre ambas y que no haya sido posible arreglar por la via diplomática, serán sometidas al Tribunal Permanente de

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 22 juin 1910.
) V. **N. R. G. 2. s. XXVI, p. 920. ***) V. ci-dessus, p. 360.

tion established at The Hague by the convention of the 29th July, 1899, for the Pacific Settlement of International Disputes, and maintained by The Hague Convention of the 18th October 1907; provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honor of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement, defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure. It is understood that on the part of the United States such special agreements will be made by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and on the part of Ecuador shall be subject to the procedure required by the Constitution and laws thereof.

Article III.

The present Convention is concluded for a period of five years and shall remain in force thereafter until one year's notice of termination shall be given by either party.

Article IV.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof; and by the President of Ecuador in accordance with the

Arbitrage establecido en La Haya por el convenio de 29 de Julio de 1899, para el arreglo pacífico de conflictos internacionales y mantenido por el convenio de La Haya de 18 de Octubre de 1907, siempre que no afecten los intereses vitales, la independencia, ó la honra de Los Estados Contratantes y no atañen los intereses de terceras Partes.

Artículo II.

En cada caso particular las Altas Partes Contratantes antes de apelar al Tribunal Permanente de Arbitrage firmarán un compromiso especial que determine claramente la materia del litigio, el alcance de los poderes de los arbitros, y los plazos que se fijen para la constitución del Tribunal Arbitral y para sus procedimientos. Queda entendido que dichos acuerdos especiales, en lo que concierne al Ecuador, serán sometidos á las formalidades requeridas por su constitución y leyes, y por lo que toca á los Estados Unidos, los llevará á cabo el Presidente de los Estados Unidos con el consejo y consentimiento del Senado.

Artículo III.

Se concluye el presente acuerdo por un periodo de cinco años y terminado dicho plazo continuará en vigor hasta un año despues de que cualquiera de las Partes haya notificado á la otra su terminación.

Artículo IV.

El presente Convenio sera ratificado por el Presidente del Ecuador, conforme á la constitución y leyes del país y por el Presidente de los Estados Unidos de América de acuerdo y con el consentimiento del Senado. Las

Constitution and laws thereof. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the Convention shall take effect on the date of the exchange of its ratifications.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this seventh day of January, in the year one thousand nine hundred and nine.

ratificaciones serán canjeadas en Washington tan pronto como sea posible, y este Convenio será efectivo desde la fecha del canje de sus ratificaciones.

Hecho, por duplicado, en lengua Española e Inglesa, en Washington, el día septimo de Enero del año mil novecientos nueve.

(Seal) *Elihu Root.*
(Seal) *L. F. Carbo.*

77.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PORTUGAL.

Convention d'extradition; signée à Washington, le 7 mai 1908.*)

Treaty Series, No. 512.

The United States of America and His Most Faithful Majesty the King of Portugal and of the Algarves, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crimes within their respective territories and jurisdictions, that persons convicted of or charged with the crimes hereinafter specified, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have resolved to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Elihu Root, Secretary of State; and

Sua Magestade Fidelissima o Rei de Portugal e dos Algarves e os Estados Unidos da America, julgando conveniente para melhorar a administrção da justiça e obstar á perpetração de crimes nos seus respectivos territorios, que os individuos condemnados ou accusados por algum dos crimes abaixo indicados e foragidos da justiça, sejam, dadas certas circumstancias, reciprocamente entregues, resolveram concluir uma convenção para esse fim e nomearam seus plenipotenciarios:

Sua Magestade Fidelissima o Rei de Portugal e dos Algarves ao Visconde de Alte, Seu Enviado

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 14 novembre 1908.

His Most Faithful Majesty the King of Portugal and of the Algarves, Viscount de Alte, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States of America;

Who, after reciprocal communication of their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles, to wit:

Article I.

It is agreed that the Government of the United States of America and the Government of His Most Faithful Majesty the King of Portugal and of the Algarves shall, upon mutual requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person who may be charged with or may have been convicted of any of the crimes specified in Article II of this Convention committed within the jurisdiction of one of the Contracting Parties while said person was actually within such jurisdiction when the crime was committed, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other, provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Convention, who shall have been charged

Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto do Governo dos Estados Unidos da America; e

O Presidente dos Estados Unidos da America a Elihu Root, Secretario de Estado; os quaes, tendo-se reciprocamente communicado seus plenos poderes, que acharam em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes, a saber:

Artigo I.

O Governo de Sua Magestade Fidelissima o Rei de Portugal e dos Algarves e o Governo dos Estados Unidos da America, obrigam-se a entregar, mediante reciproca requisição formulada nos termos adiante prescriptos, todo o individuo accusado ou condemnado por qualquer dos crimes enumerados no Artigo II da presente convenção, commettidos dentro da jurisdicção de uma das Partes Contratantes, sempre que o accusado ou condemnado tenha estado realmente ao tempo da perpetração do crime dentro dos limites d'essa jurisdicção e procurar refugio ou fôr encontrado no territorio da outra; só devendo, porem, effeituar-se a entrega em presença de provas de culpabilidade que, segundo as leis do logar onde o refugiado ou accusado fôr encontrado, justificariam a sua prisão e julgamento, caso o crime alli houvesse sido commettido.

Artigo II.

Nos termos da presente convenção serão entregues os individuos que houverem sido accusados ou con-

with or convicted of any of the following crimes:

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms of parricide, assassination, manslaughter, when voluntary; poisoning or infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

4. Bigamy.

5. Arson.

6. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

7. Crimes committed at sea:

(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of Nations, or by Statute.

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so.

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the captain or commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel.

(d) Assault on board ships upon the high seas with intent to do bodily harm.

8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein.

9. The act of breaking into and entering the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, saving banks, trust companies, insurance companies, or other buildings not

demnados por qualquer dos crimes seguintes:

1⁰. Homicidio, incluindo os crimes de parricidio, homicidio com premeditação, homicidio simples quando voluntario, envenenamento e infanticidio.

2⁰. Tentativa de homicidio.

3⁰. Violação, aborto, estupro praticado em menor de doze annos.

4⁰. Bigamia.

5⁰. Fogo posto.

6⁰. Destruição ou obstrucção illegitima de vias ferreas de que resulte risco de vida humana.

7⁰. Crimes commettidos no mar:

a) Pirateria, na accepção usual do termo segundo o direito das gentes ou segundo a lei nacional.

b) Submersão ou destruição illegitima de um navio no mar ou tentativa para esse fim.

c) Revolta, ou conluio para revolta por duas ou mais pessoas da tripulação ou por outras pessoas, a bordo de um navio no alto mar contra a auctoridade do capitão ou commandante ou no intuito de tomar posse por fraude ou por violencia da embarcação.

d) Aggressão a bordo de navio no alto mar com intenção de causar lesão corporal.

8⁰. Violação de domicilio quando constituido pelo acto de penetrar de noute por arrombamento ou escalada em casa de outrem com intuito de alli praticar um crime.

9⁰. O acto de penetrar com intento criminoso, por escalada ou arrombamento em repartições publicas, nos escriptorios de bancos, firmas bancarias, de instituições de previdencia, de companhias de depositos

dwellings with intent to commit a felony therein.

10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another, goods or money by violence or by putting him in fear.

11. Forgery or the utterance of forged papers.

12. The forging or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, banknotes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects.

14. Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other party by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds two hundred dollars or the equivalent in Portuguese currency.

15. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offense is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds two hun-

ou de seguros, ou em quaesquer edificios que não sejam destinados a servir de moradia.

10º. Roubo quando constituido pelo acto de tirar ou subtrahir forçada e criminosamente da pessoa de outrem por meio de intimidação ou de violencia quaesquer objectos de valor venal ou dinheiro.

11º. Falsificação e a emissão ou passagem de documentos falsificados.

12º. A contrafacção ou falsificação de diplomas officiaes ou actos do Governo ou das auctoridades publicas, incluindo os tribunaes de justiça, e a emissão ou uso fraudulento de taes diplomas ou actos.

13º. O fabrico de moeda falsa, quer metallica quer de papel, de falsos titulos ou coupons de divida publica emittidos por auctoridades nacionaes, estadoaes, provinciaes, territoriaes ou municipaes, de notas de banco ou de outros instrumentos publicos de credito falsos, de sellos, estampilhas, carimbos e marcas falsas do Estado ou das repartições publicas e a emissão, circulação ou o uso fraudulento dos objectos enumerados n'esta clausula.

14º. Peculato ou descaminho criminoso commettido dentro da jurisdicção quer de uma quer da outra Parte Contratante por funccionarios publicos ou por depositarios quando a quantia exceder duzentos dollars ou o equivalente em moeda portugueza.

15º. Descaminho de dinheiro em prejuizo dos seus amos ou mandantes por qualquer pessoa ou por quaesquer pessoas assalariadas ou empregadas quando o crime ou delicto fôr punivel com pena de prisão ou com outra pena corporal pelas leis de ambos os paizes e quando a

dred dollars or the equivalent in Portuguese currency.

16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.

17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or the equivalent in Portuguese currency.

18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars or the equivalent in Portuguese currency.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by anyone in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars or the equivalent in Portuguese currency.

21. Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

22. The extradition is also to take place for the participation in any of the aforesaid crimes as an accessory

quantia exceder duzentos dollars ou o equivalente em moeda portugueza.

16⁰. Rapto de menores ou de adultos, constituido pela abducção ou a detenção de uma pessoa ou pessoas com o fim de extorquir dinheiro a essa pessoa ou pessoas ou á sua familia, ou com qualquer outro intuito illegitimo.

17⁰. Furto, quando constituido pela subtracção de effeitos, de bens moveis ou de dinheiro no valor pelo menos de vinte e cinco dollars ou o equivalente em moeda portugueza.

18⁰. Acquisição fraudulenta de dinheiro, de titulos de valor, ou de quaesquer outros bens ou a receptação de dinheiro, de titulos de valor ou de quaesquer outros bens havendo a certeza de terem sido illegitimamente adquiridos e quando a somma de dinheiro ou o valor dos bens por essa forma obtidos ou recebidos exceder a quantia de duzentos dollars ou o equivalente em moeda portugueza.

19⁰. Perjurio ou suborno para perjurar.

20⁰. Fraude ou abuso de confiança por um depositario, banqueiro, agente, commissario, curador, testamenteiro, administrador, tutor, director ou empregado de qualquer companhia ou corporação, ou por qualquer individuo que desempenhe um cargo de confiança quando o valor dos bens desviados exceder duzentos dollars ou o equivalente em moeda portugueza.

21⁰. Crimes e delictos contra as leis dos dois paizes relativos á suppressão da escravatura e do trafico de escravos.

22⁰. Será tambem concedida a extradição pela cumplicidade antes ou depois do facto em qualquer dos

before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both Contracting Parties.

Article III.

The provisions of this Convention shall not import claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences; and no person surrendered by or to either of the Contracting Parties in virtue of this Convention shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such a crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Article IV.

No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

Article V.

A fugitive, accused or criminal, shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

crimes n'este artigo enumerados, sempre que tal cumplicidade fôr punivel com pena de prisão pelas leis de ambas as Partes Contratantes.

Artigo III.

As clausulas da presente convenção não conferem o direito de reclamar a extradição por crimes ou delictos de natureza politica nem por factos connexos com taes crimes ou delictos; e nenhuma pessoa entregue por uma ou outra das Partes Contratantes em virtude da presente Convenção será julgada ou punida por um crime ou delicto politico. Quando o crime imputado ao reu abranja homicidio com premeditação, homicidio voluntario ou envenenamento, quer consummado quer frustrado, a circumstancia de que foi practicado ou tentado contra a vida de um Soberano ou Chefe de Estado estrangeiro ou contra a vida de qualquer pessoa de sua familia não poderá ser considerado sufficiente para sustentar que esse crime foi de natureza politica ou connexo com crimes de natureza politica.

Artigo IV.

Nenhum individuo será processado por crime ou delicto diverso d'aquelle que determinou a extradição.

Artigo V.

Nenhum accusado ou criminoso refugiado será entregue em virtude da presente convenção quando, segundo as leis do Estado dentro de cuja jurisdicção o crime houver sido commettido, o reu estiver isento de acção criminal ou de penalidade, em consequencia de ter prescripto a acção ou a pena correspondente ao facto que motivou o pedido de extra-

dição, ou por effeito de qualquer outra causa legitima.

Article VI.

If a fugitive, accused or criminal, whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Artigo VI.

Se o accusado ou criminoso refugiado cuja entrega fôr reclamada em virtude das clausulas da presente convenção estiver sendo processado por um crime ou delicto commettido no paiz onde tiver procurado refugio, ou por elle tiver sido condemnado, poderá, quer se ache em liberdade sob fiança quer esteja detido na prisão, demorar-se a sua extradição até que termine o procedimento judicial contra elle e até que tenha sido posto em liberdade nos termos da lei.

Article VII.

If a fugitive, accused or criminal, claimed by one of the parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Artigo VII.

Se o accusado ou criminoso fugitivo reclamado por uma das Partes Contratantes fôr, em virtude de estipulações convencionaes, ao mesmo tempo reclamado por outra ou outras potencias por motivo de crimes commettidos dentro de suas respectivas jurisdicções, o accusado ou criminoso será entregue ao Estado cuja instancia preceder na data as outras.

Article VIII.

Under the stipulations of this Convention, neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects.

Artigo VIII.

Nem uma nem outra das Partes Contratantes é obrigada pelas clausulas da presente convenção a entregar seus proprios cidadãos ou subditos.

Article IX.

The expense of the arrest, detention, examination and transportation of the accused or criminal shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Artigo IX.

As despezas realizadas com a captura, a detenção, o exame e o transporte do accusado ou criminoso serão pagas pelo Governo que reclamar a extradição.

Article X.

Everything found in the possession of the fugitive, accused or criminal,

Artigo X.

Todos os objectos encontrados em poder do accusado ou criminoso

at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles aforesaid shall be duly respected.

refugiado por occasião de sua captura, quer sejam o producto do crime ou delicto, quer constituam elementos de prova d'esse crime ou delicto, serão, até onde o permittirem as leis de ambas as Partes Contratantes, entregues conjunctamente com a pessoa do reu. Serão todavia respeitados os direitos de terceiros sobre taes objectos.

Article XI.

The stipulations of this Convention shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective Diplomatic Agents of the Contracting Parties. In the event of the absence of such Agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from a colonial possession of Portugal or from territory, included in the preceding paragraph, other than the United States, requisition may be made by superior Consular officers.

It shall be competent for such Diplomatic or superior Consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of

Artigo XI.

As clausulas da presente convenção serão applicaveis a todo e qualquer territorio pertencente quer a uma quer a outra Parte Contratante, ou que esteja na sua occupação ou dependencia, emquanto durar essa occupação ou dependencia.

O pedido de extradição deverá ser feito pelos agentes diplomaticos das Partes Contratantes. Na ausencia d'esse agente quer do paiz quer da séde do Governo, ou quando a extradição se pretender effeituar de uma possessão colonial de Portugal ou de territorio designado no paragrapho precedente mas que não faça parte de qualquer dos Estados Unidos, o pedido poderá ser feito pelos respectivos agentes consulares mais graduados.

Os referidos agentes diplomaticos ou consulares terão competencia para pedir e obter um mandado provisorio de captura contra a pessoa cuja entrega fôr reclamada, e, realizada esta diligencia, os juizes e magistrados dos dois Governos terão respectivamente poder e auctoridade para, em presença de queixa feita sob juramento, lançar um mandado de captura contra a pessoa accusada; e esta deverá ser trazida á sua presença para serem ouvidas e

criminality may be heard and considered; and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify the same to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the Court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article XII.

If when a person accused shall have been arrested in virtue of the mandate or preliminary warrant of arrest, issued by the competent authority as provided in Article XI hereof, and been brought before a judge or a magistrate to the end that the evidence of his or her guilt may be heard and examined as hereinbefore provided, it shall appear that the mandate or preliminary warrant of arrest has been issued in pursuance of a request or declaration received by telegraph from the Government asking for the extradition, it shall be competent for the judge or magistrate at his discretion to hold the accused for a period not exceeding two months, so that

examinadas as provas da culpabilidade d'ella; e se, depois d'esta audiencia e exame, a prova fôr julgada sufficiente para justificar a accusação o juiz ou magistrado que a realizar deverá certifical-o á auctoridade administrativa competente afim de que possa ser expedido o mandado para a entrega do refugiado.

Caso o criminoso refugiado tenha sido já condemnado pelo crime que motivou o pedido de sua entrega, será apresentada uma copia devidamente authenticada da sentença proferida pelo tribunal que o condamnou. Se, porem, o refugiado fôr apenas accusado do crime, apresentar-se-ha uma copia devidamente authenticada do mandado de captura, expedido no paiz onde o crime tiver sido commettido e dos depoimentos que motivaram a expedição d'esse mandado de captura alem dos outros elementos de prova que possam considerarse opportunos na materia.

Artigo XII.

Quando uma pessoa tiver sido preza em virtude de um mandado provisorio de captura, expedido pela auctoridade competente, nos termos do Artigo XI da presente convenção, e fôr trazida á presença do juiz ou magistrado para, em conformidade com o que atraz ficou estipulado, serem ouvidas e examinadas as provas de sua culpabilidade, e se reconhecer então que o mandado provisorio de captura foi expedido em satisfacção de um pedido ou declaração do Governo que reclama a extradição recebida pelo telegrapho, o juiz ou magistrado poderá deter a seu arbitrio o accusado por um praso que não exceda dois mezes de

the demanding Government may have opportunity to lay before such judge or magistrate legal evidence of the guilt of the accused, and if at the expiration of the said period of two months such legal evidence shall not have been produced before such judge or magistrate, the person arrested shall be released, provided that the examination of the charges preferred against such accused person shall not be actually going on.

Article XIII.

In every case of a request made by either of the two Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitives, criminal or accused, the legal officers or fiscal ministry of the country where the proceedings of extradition are had shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their or its power; and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition, provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

modo a permittir que o Governo reclamante tenha ensejo de apresentar a esse juiz ou magistrado prova legal da culpa do accusado; e se, ao terminar o referido praso de dois mezes, não tiver sido apresentada ao juiz ou magistrado a referida prova legal, será o preso posto em liberdade, comtanto que, a esse tempo, se não esteja effectivamente procedendo já ao exame das accusações feitas contra elle.

Artigo XIII.

Sempre que uma ou outra das duas Partes Contratantes reclamar a captura, detenção ou extradição de accusados ou criminosos fugitivos, os funccionarios judiciaes ou os magistrados fiscaes do paiz onde se proceder á extradição auxiliarão por todos os meios legaes ao seu alcance perante os respectivos juizes e magistrados, os funccionarios do paiz que fizer a instancia e, pedido algum de remuneração por taes serviços será feito ao Governo que reclamar a extradição excepto se qualquer funccionario ou quaesquer funccionarios do Governo reclamado, que assim tiverem prestado seu auxilio, não receberem no exercicio ordinario de suas attribuições outro salario ou compensação que determinados emolumentos pelos serviços feitos, porque, n'esse caso, terão direito a receber do Governo reclamante os usuaes emolumentos pelos actos ou serviços que hajam prestado, do mesmo modo e na mesma importancia que se aquelles actos ou serviços tivessem sido praticados em processo crime ordinario nos termos das leis do paiz que servem como funccionarios.

Article XIV.

This Convention shall take effect from the day of the exchange of the ratification thereof; but either Contracting Party may at any time terminate the same on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

The ratification of the present Convention shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the city of Washington, this 7th day of May, one thousand nine hundred and eight.

Artigo XIV.

Esta convenção entrará em vigor no dia em que forem trocadas as suas ratificações; mas uma ou outra das duas Partes Contratantes poderá, em qualquer tempo, dal-a por finda notificando á outra, com a anticipação de seis mezes, a sua intenção de assim fazer.

As ratificações da presente convenção serão trocadas em Washington no mais breve praso possivel.

Em testemunho do que os respectivos Plenipotenciarios assignaram as clausulas acima estipuladas e lhe pozeram os seus sellos.

Feito em duplicado, em Washington, aos séte dias do mez de maio de mil novecentos e oito.

(L. S.) *Elihu Root.*
(L. S.) *Alte.*

Notes concerning the death penalty, exchanged between the Portuguese Minister and the Secretary of State at the time of signature of the extradition convention between the United States and Portugal.

Legaçao de Portugal.
Nos Estados Unidos.

O abaixo assignado, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario de Sua Magestade Fidelissima o Rei de Portugal e dos Algarves, tem a honra de informar Sua Excellencia o Secretario d'Estado dos Estados Unidos que recebeu de Sua Excellencia o Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios Estrangeiros de Portugal instrucções no sentido de deixar exarado, em nome do Governo Portuguez, com relação ao tratado de extradição que o abaixo assignado acaba de firmar com Sua Excellencia o Secretario d'Estado: que fica enten-

(Translation.)

The undersigned Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves has the honor to inform the Secretary of State of the United States that he has been instructed by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Portugal to place on record on behalf of the Portuguese Government, with reference to the Extradition Treaty which the Secretary of State and the undersigned have just signed, its understanding that the Government of the United States assures that the death

dido que o Governo dos Estados Unidos toma o compromisso de que não será applicada a pena de morte aos criminosos entregues por Portugal aos Estados Unidos por motivo de qualquer dos crimes enumerados n'aquelle tratado, e que este compromisso fará, de facto, parte integrante do tratado, e que, n'essa conformidade, será mencionado nos respectivos instrumentos de ratificação.

Washington, em 7 de maio, 1908.

Visconde d'Alte.

A Sua Excellencia Elihu Root,
Secretario d'Estado dos
Estados Unidos da America,
etc., etc., etc.

penalty will not be enforced against criminals delivered by Portugal to the United States for any of the crimes enumerated in the said treaty, and that such assurance is, in effect, to form part of the treaty and will be so mentioned in the ratifications of the treaty.

Department of State, Washington, May 7, 1908.

In signing to-day with the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Most Faithful Majesty the King of Portugal and of the Algarves the extradition treaty which was negotiated between the Government of the United States and that of Portugal, the undersigned Secretary of State has the honor to acknowledge and to take cognizance of the Minister's note of this day's date stating that he has been instructed by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Portugal to place on record, on behalf of the Portuguese Government, its understanding that the Government of the United States assures that the death penalty will not be enforced against criminals delivered by Portugal to the United States for any of the crimes enumerated in the said treaty, and that such assurance is, in effect, to form part of the treaty and will be so mentioned in the ratifications of the treaty.

In order to make this assurance in the most effective manner possible, it is agreed by the United States that no person charged with crime shall be extraditable from Portugal upon whom the death penalty can be inflicted for the offense charged by the laws of the jurisdiction in which the charge is pending.

This agreement on the part of the United States will be mentioned in the ratifications of the treaty and will in effect form part of the treaty.

Visconde de Alte,
Minister of Portugal.

Elihu Root.

78.

PAYS-BAS, MEXIQUE.

Traité d'extradition; signé à Mexique, le 16 décembre 1907.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden. 1909. No. 118.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Excellentie de President der Vereenigde Mexicaansche Staten, in gemeen overleg besloten hebbende een verdrag te sluiten, betreffende de uitlevering van misdadigers, hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: den Heer Jonkheer Reneke de Marees van Swinderen, Hoogstderzelver Kamerheer en Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij de Vereenigde Mexicaansche Staten; en

Zijne Excellentie de President der Vereenigde Mexicaansche Staten: den Heer Fernando Duret, Advocaat en Lid der Volksvertegenwoordiging,

die, na elkander hunne wederzijdsche volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. I.

De Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden en die van de Vereenigde Mexicaansche Staten verbinden zich elkander wederzijds uit te leveren, met inachtneming der regelen vastgesteld in de navolgende artikelen,

Su Majestad La Reina de los Países Bajos y Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; habiendo resuelto de común acuerdo, celebrar un tratado para la extradición de criminales, han nombrado, para este efecto, sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad La Reina de los Países Bajos al Jonkheer Reneke de Marees van Swinderen, Su Chambelán y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Estados Unidos Mexicanos, y

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al Señor Licenciado Don Fernando Duret, Diputado al Congreso de la Unión,

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se obligan á entregarse recíprocamente, según las reglas establecidas en los artículos siguientes con excepción de sus nacionales, los

---

*) Les ratifications ont été échangées à Mexique, le 2 avril 1909.

en met uitzondering van hare eigene onderdanen, de personen, die vervolgd worden of veroordeeld zijn wegens een der misdrijven opgenoemd in het navolgend art. II en gepleegd op het grondgebied van den Staat, door welken de uitlevering is gevraagd.

Nochthans zal ook, indien het misdrijf dat aanleiding tot de aanvrage tot uitlevering geeft, gepleegd is buiten het grondgebied der twee contracteerende partijen, aan die aanvrage gevolg gegeven kunnen worden, indien de wetgeving van elk der beide Staten de strafvervolging toelaat ter zake van diezelfde misdrijven buiten hun grondgebied gepleegd.

Art. II.

Uitlevering zal plaats hebben wegens de volgende misdrijven:

1⁰. Moord of doodslag, onverschillig of dit misdrijf gepleegd is tegen den Vorst, den Troonopvolger, een lid van het Vorstelijk Huis, het Hoofd van den Staat, of elk ander persoon, wie ook; moord of doodslag op een kind gepleegd.

2⁰. Bedreigingen schriftelijk en onder eene bepaalde voorwaarde geschied, voor zoover de wetten der twee Staten uitlevering uit dezen hoofde toelaten.

3⁰. Het veroorzaken van de afdrijving der vrucht van eene vrouw door haar zelve of door anderen.

4⁰. Mishandeling begaan met opzet, hetzij met voorbedachten rade, hetzij wanneer daarvan het gevolg is letsel of blijvende onbekwaamheid tot arbeid, het verlies van of de volledige berooving van het gebruik van een lichaamsdeel, van het oog of van elk

individuos perseguidos ó condenados por alguno de los delitos enumerados en el artículo II de este tratado y que hubiesen sido cometidos en el territorio del Estado que pida la extradición.

Cuando el delito que dé lugar á la demanda de extradición hubiere sido cometido fuera del territorio de las dos partes contratantes, se podrá dar curso á la demanda si la legislación de cada uno de los dos países autoriza la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

Artículo II.

Las infracciones por las cuales tendrá lugar la extradición son las siguientes:

1⁰. Homicidio intencional, ya sea que haya sido cometido contra el Soberano, el Heredero del Trono, un miembro de la Familia Soberana, el Jefe del Estado ó contra cualquier otra persona; infanticidio; parricidio.

2⁰. Amenazas hechas por escrito y con un objeto determinado, siempre que las leyes de los dos países permitan la extradición por ese motivo.

3⁰. Aborto causado por la mujer embarazada ó por otras personas.

4⁰. Golpes y heridas intencionales, con premeditación, ó habiendo ocasionado una incapacidad permanente de trabajo personal, la pérdida ó la privación del uso absoluto de un miembro, del ojo, ó de cualquier otro órgano, la alteración permanente de las facul-

ander orgaan, voortdurende storing der verstandelijke vermogens of de dood, zonder moedwil veroorzaakt.

5⁰. Verkrachting of misdrijven tegen de zeden, voor zoover de wetten der twee Staten uitlevering uit dezen hoofde toelaten.

6⁰. Koppelarij.

7⁰. Dubbel huwelijk.

8⁰. Oplichting of wegvoering, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind.

9⁰. Oplichting of wegvoering, van minderjarigen.

10⁰. Het namaken of vervalschen van muntspeciën, muntpapier of bankbiljetten, met het oogmerk om deze als echt en onvervalscht uit te geven, of te doen uitgeven, of het opzettelijk in omloop brengen van nagemaakte of valsche muntspeciën of munt- en bankbilletten.

11⁰. Het namaken of vervalschen van van Rijkswege uitgegeven zegels en merken of van door de wet vereischte meesterteekenen, voor zoover de wetten van beide landen uit dezen hoofde uitlevering toestaan.

12⁰. Valschheid in geschrifte, wanneer deze gepleegd is:

A. in particuliere akten;

B. in authentieke akten;

C. in schuldbrieven of certificaten van schuld van eenigen Staat, provincie, gemeente of openbare instelling;

D. in aandeelen of schuldbrieven, of certificaten van aandeelen of schuld van eenige vereeniging, stichting of vennootschap;

E. in talons, dividenden of rentebewijzen, behoorende tot een der onder de voorgaande nummers omschreven stukken, of in de bewijzen in plaats van deze stukken uitgegeven;

tades mentales ó la muerte, sin intención de causarla.

5⁰. Violación; atentados al pudor y estupro, siempre que las leyes de los dos países permitan la extradición por estos delitos.

6⁰. Corrupción de menores.

7⁰. Bigamia.

8⁰. Robo, ocultación, supresion, substitución ó supresión de infante.

9⁰. Rapto de menores.

10⁰. Falsificación ó alteración de moneda, de papel moneda ó de billetes de banco, hecha con la intención de emitirlos ó de hacerlos emitir como no falsificados ó alterados; circulación de moneda, de papel moneda ó de billetes de banco falsificados ó alterados, á sabiendas de que lo son.

11⁰. Falsificación ó alteración de timbres ó de marcas del Estado ó de marcas de fabricación, exigidas por la ley, siempre que las leyes de los dos países permitan la extradición por esos delitos.

12⁰. Falsificación:

A. de documentos privados;

B. de documentos auténticos;

C. de títulos de obligaciones ó certificados de la Deuda de la Nación, de una Provincia ó Estado, de una Municipalidad ó de un establecimiento público;

D. de acciones, obligaciones ó certificados de acciones ú obligaciones de una asociación, fundación ó sociedad de cualquiera clase;

E. de los talones, títulos de dividendos ó de rentas correspondientes á los documentos mencionados en los dos números anteriores, ó de títulos emitidos en lugar de esos documentos;

F. in voor omloop bestemd crediet- of handelspapier;

Het opzettelijk gebruik maken van het valsche of vervalschte stuk; het in voorraad hebben of van het buitenland invoeren van billetten van eene circulatiebank krachtens de wet opgericht, waarvan de valschheid of vervalsching hem, toen hij ze ontving, bekend was, met het oogmerk, om ze als echt en onvervalscht uit te geven.

13⁰. Meineed.

14⁰. Omkooping van ambtenaren, voor zoover de wetten der twee Staten uitlevering uit dezen hoofde toelaten; knevelarij, verduistering door ambtenaren of daarmede gelijkgestelden.

15⁰. Opzettelijke brandstichting, wanneer daaruit gemeen gevaar voor goederen kan ontstaan of levensgevaar voor een ander; brandstichting met het oogmerk om zich of een ander ten nadeele van den verzekeraar, of van den wettigen houder van een bodemerijbrief, wederrechtelijk te bevoordeelen.

16⁰. Opzettelijke en wederrechtelijke vernieling van een gebouw, dat geheel of gedeeltelijk aan een ander toebehoort, of van een gebouw of getimmerte, wanneer daaruit gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander kan ontstaan.

17⁰. Openlijk geweld met vereenigde krachten, tegen personen of goederen.

18⁰. Het opzettelijk en wederrechtelijk doen zinken, stranden, vernielen, onbruikbaar maken of beschadigen van een vaartuig, indien daaruit levensgevaar voor een ander kan ontstaan.

19⁰. Muiterij en verzet van passagiers tegen den schipper en van

F. de títulos de crédito ó de comercio destinados á la circulación;

El uso de dichos documentos falsificados ó alterados, á sabiendas de que lo son; la posesión ó la introducción del extranjero de billetes de un banco de circulación, establecido en virtud de disposiciones legales, con la intención de ponerlos en circulación como si no fueran falsificados, cuando el autor sabía que lo eran en el momento de recibirlos.

13⁰. Falso testimonio.

14⁰. Cohecho de funcionarios públicos en tanto que las leyes de los dos países permitan la extradición por ese delito; peculado y concusión de funcionarios públicos ó de quienes deban ser considerados como tales.

15⁰. Incendio intencional, cuando pueda resultar peligro común para las propiedades, ó peligro de muerte para un tercero; incendio causado con la intención de procurarse ó de procurar á un tercero un provecho ilegal con detrimento del aseguradar ó del portador legal de un contrato á la gruesa.

16⁰. Destrucción intencional de un edificio perteneciente en todo ó en parte á un tercero, ó de una construcción cuando pueda resultar peligro común para las propiedades ó peligro de muerte para un tercero.

17⁰. Actos de violencia cometidos en público, por un grupo de individuos, contra personas ó propiedades.

18⁰. El acto intencional de echar á pique, de hacer encallar, de destruír, de inutilizar ó de deteriorar un buque, cuando puede resultar peligro de muerte para un tercero.

19⁰. Motín é insubordinación de los pasajeros á bordo de un buque

mindere schepelingen jegens hunne meerderen in rang.

20⁰. Het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoortrein.

21⁰. Diefstal.

22⁰. Oplichting.

23⁰. Misbruik van eene handteekening in blanco en verduistering.

24⁰. Bedriegelijke bankbreuk.

Onder bovengenoemde opsomming is ook begrepen poging tot, of medeplichtigheid aan die misdrijven, wanneer die poging of medeplichtigheid strafbaar is volgens de wetten van het land aan hetwelk de uitlevering is gevraagd.

Art. III.

Uitlevering zal nochthans wegens geen der hierboven genoemde misdrijven worden toegestaan, dan wanneer het feit, waarvoor de uitlevering wordt aangevraagd, door de wetten in de beide contracteerende landen van kracht op het oogenblik dier aanvrage, met een gevangenisstraf van meer dan één jaar is strafbaar gesteld.

Art. IV.

Geene uitlevering heeft plaats:

1⁰. wanneer het strafbaar feit gepleegd is op het grondgebied van een derden Staat en de Regeering van dien Staat zelve de uitlevering aanvraagt;

2⁰. wanneer de aanvrage geschiedt wegens hetzelfde misdrijf, waarvoor de persoon, wiens uitlevering gevraagd wordt, in het land, waaraan de uitlevering is aangevraagd, wordt vervolgd of heeft terecht gestaan en in het laatste geval, hetzij veroordeeld, hetzij van rechtsvervolging ontslagen of vrijgesproken is;

contra el capitán, y de los individuos de la tripulación contra sus superiores.

20⁰. Cualquier acto cometido con la intención de poner en peligro un tren sobre una vía férrea.

21⁰. Robo.

22⁰. Estafa.

23⁰. Abuso de confianza.

24⁰. Quiebra fraudulenta.

Se entienden comprendidas en la nomenclatura anterior la tentativa y la complicidad, cuando son punibles según las leyes del país al cual se pida la extradición.

Artículo III.

Sin embargo, la extradición no será concedida por ninguno de los delitos enumerados en el artículo anterior, sino cuando el delito por el cual se pida sea punible con una pena cuyo maximum exceda de un año de prisión, conforme á las leyes de los dos países contratantes, vigentes al hacerse el requerimiento.

Artículo IV.

La extradición no tendrá lugar:

1⁰. Cuando el hecho haya sido cometido en un tercer país y que su Gobierno pida la extradición;

2⁰. Cuando la demanda sea motivada por el mismo hecho por el cual el indiciado esté perseguido ó haya sido juzgado en el país al que se pide la extradición, ya sea que en este último caso haya sido absuelto ó condenado;

3°. indien, naar de wetgeving van het land aan hetwelk de uitlevering is aangevraagd, het recht tot vervolging of de opgelegde straf is verjaard vóór de aanhouding van den persoon wiens uitlevering gevraagd wordt, of, zoo er nog geene aanhouding heeft plaats gehad, vóór de oproeping om door de rechtbank te worden gehoord.

Art. V.

Indien de opgeeischte persoon wegens een ander strafbaar feit, dan dat, waarvoor zijne uitlevering wordt aangevraagd, in het land, aan hetwelk de aanvrage is gedaan, wordt vervolgd of veroordeeld is, heeft de uitlevering niet plaats dan na den afloop der ingestelde vervolging of, in geval van veroordeeling, nadat de straf is ondergaan.

Deze bepaling belet niet, dat die vreemdeling tijdelijk kan worden uitgeleverd ten einde in den Staat die de uitlevering vraagt, terecht te staan, onder voorwaarde dat hij na afloop van de strafzaak worde teruggevoerd.

Art. VI.

Indien de persoon, wiens uitlevering door eene der contracteerende partijen is aangevraagd, tegelijkertijd door één of meerdere andere Staten wordt opgeeischt, voor andere strafbare feiten op hun grondgebied gepleegd, zal deze uitlevering bij voorkeur worden toegestaan aan den Staat, die het eerst de aanvrage gedaan heeft.

Art. VII.

De uitgeleverde zal niet worden vervolgd of veroordeeld voor een feit, gepleegd vóór zijne uitlevering en ver-

3°. Cuando según las leyes del país al cual se pida la extradición, haya sido prescrita la acción penal, ó la pena, antes de la detención del individuo reclamado, ó no habiendo tenido lugar ésta, antes de la citación del indiciado para ser oído.

Artículo V.

Si el individuo reclamado está perseguido ó ha sido condenado en el país requerido por una infracción distinta de la que motivó la demanda de extradición, la entrega no se efectuará sino después de que haya terminado el procedimiento, ó, en caso de condenación, después de que la pena haya sido ejecutada. Sin embargo, esta disposición no será un inconveniente para que el Gobierno requerido pueda entregar temporalmente á dicho individuo, á fin de que comparezca ante los tribunales del país requeriente, con la condición de que éste lo devuelva tan pronto como dichos tribunales hayan terminado sus procedimientos.

Artículo VI.

Si el individuo reclamado por una de las partes contratantes, lo fuere al mismo tiempo por uno ó por varios otros Estados, por razón de otros delitos cometidos en sus respectivos territorios, le concederá su extradición de preferencia al país cuya demanda sea primera en fecha.

Artículo VII.

El individuo entregado nos será perseguido ni juzgado por razón de un delito anterior á su extradición,

schillend van dat waarvoor die uitlevering is aangevraagd, noch aan een derden Staat worden uitgeleverd, dan met bizondere toestemming van de uitleverende Regeering.

Deze toestemming is echter niet vereischt, wanneer de beklaagde uit eigen beweging gevraagd heeft, te worden terecht gesteld, of zijn straf te ondergaan, of, wanneer hij gedurende één maand, na zijne definitieve invrijheidstelling, de vrijheid heeft gehad het land, dat de uitlevering aanvraagt, opnieuw te verlaten.

Art. VIII.

De bepalingen der tegenwoordige overeenkomst zijn niet toepasselijk op staatkundige misdrijven. Dientengevolge kan de persoon, die uitgeleverd is op grond van een der strafbare feiten in art. II genoemd, in geen geval worden vervolgd en gestraft in den Staat, aan welken de uitlevering heeft plaats gehad, wegens een staatkundig misdrijf door hem vóór de uitlevering gepleegd, noch wegens een met een dergelijk staatkundig misdrijf samenhangend strafbaar feit, tenzij hij, na terecht gestaan te hebben en, ingeval van veroordeeling, zijn straf ondergaan te hebben of kwijtschelding daarvan gekregen te hebben, gedurende een maand vrijheid heeft gehad het land opnieuw te verlaten.

Art. IX.

De uitlevering wordt aangevraagd langs diplomatieken weg (behalve in de gevallen in art. XVIII voorzien) en wordt niet toegestaan dan na overlegging van het oorspronkelijke of van het gewaarmerkt afschrift, hetzij van het vonnis van veroordeeling, hetzij van het bevel tot in-

y distinto del que dió lugar á ésta, ni entregado á un tercer país, á no ser con consentimiento especial del Gobierno requerido. Dicho consentimiento no será necesario cuando el profugó haya pedido espontáneamente ser juzgado ó sufrir su condena, ó cuando haya tenido la libertad de salir en nuevo del país requeriente, durante un mes contado desde su libertad definitiva.

Artículo VIII.

Las dispocisiones de este tratado no son aplicables á los delitos políticos. La persona qua haya sido entregada por uno de los delitos del órden común mencionados en el artículo II, no puede por consiguiente, ser en ningún caso perseguida ó castigada en el Estado el cual se ha concedido la extradición, por razón de un delito político cometido por ella antes de la extradición, ni por razón de un acto conexo con dicho delito, á menos que haya tenido la libertad de salir de nuevo del país durante un mes, contado desde que haya sido juzgado, y en caso de condenación, desde que haya sufrido su pena ó haya sido indultado de ella.

Artículo IX.

La extradicion será pedida por la vía diplomática, salvo los casos previstos por el artículo XVIII, y no será concedida sino mediante la presentación del original ó de una copia auténtica, ya sea de la sentencia condenatoria, ya del mandamiento de prisión ó de cualquiera otre órden

hechtenisneming of van eenige andere akte van minstens gelijke rechtskracht, nauwkeurig aanwijzende het feit, wegens hetwelk zij is uitgevaardigd.

Die stukken zullen vergezeld zijn van een gelegaliseerd afschrift van de strafbepaling op het ten laste gelegde feit toepasselijk en zooveel mogelijk van het signalement van den opgeeischten persoon.

Art. X.

De goederen, in het bezit van den opgeeischten persoon in beslag genomen, zullen aan den Staat, die de aanvrage doet, worden overgegeven, indien de bevoegde autoriteit van den uitleverenden Staat zulks heeft gelast, met eerbiediging van rechten van derden nochthans op zoodanige goederen.

Art. XI.

In spoedeischende gevallen kan voorloopige aanhouding op eene, zelfs telegraphische, aanvrage, mits langs diplomatieken weg, plaats hebben. Deze aanvrage moet aanwijzen het strafbare feit, waarvoor de beklaagde wordt vervolgd en het bestaan van een der in Art. IX vermelde processtukken vaststellen.

De voorloopige aanhouding is onderworpen aan de vormen en regelen door de wetten van het land aan hetwelk de aanvrage gedaan is, voorgeschreven.

Art. XII.

De vreemdeling, die in overeenstemming met de bepalingen van het voorgaande artikel voorloopig is aangehouden, zal, tenzij hij uit anderen hoofde behoort in verzekerde bewaring te blijven, in vrijheid worden gesteld, indien niet binnen een termijn van

que tenga la misma fuerza, siempre que contenga la indicación precisa del hecho por el cual háya sido dictada.

Estos documentos irán acompañados de una copia auténtica de la disposición penal applicable al hecho imputado, y si fuere posible, de la filiación del individuo reclamado.

Artículo X.

Los objetos recogidos en poder del individuo reclamado serán entregados al Estado requeriente si la autoridad competente del Estado requerido ha ordenado se entreguen. Quedarán á salvo no obstante, los derechos que terceras personas hubieran podido adquirir sobre dichos objetos.

Artículo XI.

En caso de urgencia, la detención provisional podrá efectuarse mediante la solicitud hecha, aún por telégrafo, con tal de que sea formulada por la vía diplomática. Dicha solicitud deberá indicar el hecho punible por el cual el inculpado es perseguido y hacer constar la existencia de alguno de los documentos mencionados en el artículo IX.

La detención provisional se sujetará á las formas y reglas establecidas por la legislación del país al cual se pida la extradición.

Artículo XII.

El prófugo detenido provisionalmente conforme al artículo anterior, será puesto en libertad, á menos que su detención deba continuar por otro motivo, si no fuere presentada la demanda de extradición á que se refiere el artículo IX, en el transcurso de

90 (negentig) dagen na zijne voorloopige aanhouding, de aanvrage tot uitlevering in Art. IX vermeld, heeft plaats gehad.

Art. XIII.

Indien bij de vervolging van een niet staatkundig strafbaar feit, eene der Regeeringen het verhoor der getuigen, die zich op het gebied van den anderen Staat bevinden, noodzakelijk zal oordeelen, zal te dien einde langs diplomatieken weg een rogatoire commissie worden gezonden, waaraan gevolg zal worden gegeven met inachtneming van de wetten van het land, waar de getuigen gedagvaard zullen worden.

Deze rogatoire commissies zullen van eene Fransche vertaling vergezeld moeten zijn.

Art. XIV.

Indien in een niet politiek strafgeding de persoonlijke verschijning van een getuige in het ander land noodzakelijk of gewenscht is, zal de Regeering van het land, waar die getuige verblijf houdt, dezen verzoeken aan de oproeping, die hem gedaan zal worden gevolg te geven en in geval hij hieraan voldoet, zullen hem door de Regeering van wie de oproeping uitgaat, reis- en verblijfkosten worden vergoed, volgens de tarieven en reglementen, die van kracht zijn in het land waar het verhoor moet plaats hebben, behalve in het geval, waarin de Regeering, die de aanvrage doet, meent dat den getuige eene hoogere schadevergoeding moet worden toegekend.

Geen enkele getuige, welke zijne nationaliteit ook zij, die in een van de beide landen gedagvaard, vrijwillig voor de rechtbank van het andere

noventa días, contados desde la fecha de la detención provisional.

Artículo XIII.

Cuando en la prosecución de un negocio penal, no político, uno de los Gobiernos juzgare necesario el examen de testigos que se encuentren en el otro Estado, se enviará un exhorto ó comisión rogatoria al efecto, por la vía diplomática, y se le dará curso, observando las leyes del país donde deba tener lugar el examen de los testigos.

Estas comisiones rogatorias deberán ir acompañadas de una traducción francesa.

Artículo XIV.

Si en una causa criminal, no política, se necesitare la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país donde se encuentre, lo invitará á comparecer á la cita que se le haga, y, en caso de consentimiento, se le darán por el Gobierno requeriente las gastos de viaje, así como los de estancia, según las tarifas y reglamentos vigentes en el país en que la diligencia deba tener efecto, salvo el caso en que el Gobierno requeriente resolviere acordar al testigo una indemnización mayor. Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que citado en alguno de los dos países, comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido ó aprehendido por hechos ó condenas criminales anteriores, ni con pretexto de complicidad en los hechos que son objeto de la causa en que figure como testigo.

land verschijnt, zal daar te lande vervolgd of gevangen gehouden kunnen worden, wegens vroegere strafbare feiten of veroordeelingen en evenmin onder voorwendsel van medeplichtigheid aan feiten, waarover het geding, waarin hij als getuige op zal treden, gevoerd wordt.

Art. XV.

Indien in een niet politiek strafgeding, hetzij confrontatie van misdadigers, die in den anderen Staat gevangen gehouden zijn, hetzij mededeeling van stukken van overtuiging of andere documenten, die in de handen van de autoriteiten van het andere land berusten, nuttig of noodzakelijk wordt geoordeeld, geschiedt het verzoek daartoe langs diplomatieken weg en zal daaraan worden gevolg gegeven, tenzij overwegingen van bijzonderen aard zich daartegen verzetten en onder verbintenis van misdadigers en stukken terug te zenden.

Art. XVI.

Het vervoer over het grondgebied van een der contracteerende Staten, van een persoon, door eene derde mogendheid uitgeleverd en geen onderdaan zijnde van het land, door hetwelk het vervoer plaats heeft, zal worden toegestaan op enkel vertoon hetzij van het oorspronkelijke, hetzij van een gewaarmerkt afschrift van een der processtukken in art. IX vermeld, onder voorwaarde dat het feit, dat aan de uitlevering ten grondslag heeft gelegen, in de tegenwoordige overeenkomst is opgenomen en niet valt onder de gevallen in artikelen IV en VIII voorbehouden en dat het medegeleide geschiede door beambten van het land, dat het vervoer over zijn grondgebied heeft toegestaan.

Artículo XV.

Cuando en una causa criminal, no política, se juzgase útil ó necesario el careo de criminales detenidos en el otro país, ó la presentación de pruebas ó documentos que se encontraren en poder de sus autoridades, la petición será hecha par la vía diplomática y se le dará curso, salvo el caso de que se opongan á ello consideraciones excepcionales, y siempre con la condición de devolver los detenidos y los documentos indicados.

Artículo XVI.

El tránsito á través del territorio de uno de los Estados contratantes, de un individuo entregado por un tercer país á la otra parte, y no perteneciente al país por donde transita, será concedido mediante la simple presentación del original ó de la copia auténtica de uno de los documentos mencionados en el artículo IX, siempre que el hecho que sirva de base á la extradición esté comprendido en el presente tratado y no en las excepciones de los artículos IV y VIII y además que el transporte tenga lugar, en cuanto á la escolta, con el concurso de funcionarios del país que ha autorizado el tránsito por su territorio.

De kosten van het vervoer worden gedragen door den Staat, die de uitlevering heeft aangevraagd.

Art. XVII.

De kosten veroorzaakt door de aanhouding, de gevangenhouding en het vervoer der opgeeischte personen worden gedragen door de Regeering die de uitlevering aanvraagt.

Art. XVIII.

De bepalingen der tegenwoordige overeenkomst zullen toepasselijk zijn op de koloniën en bezittingen van Nederland in andere werelddeelen, maar slechts worden nageleefd voorzoover zij in overeenstemming zijn met de wetten, die in die koloniën en bezittingen van kracht zijn.

De aanvrage tot uitlevering van een misdadiger, die gevlucht is van een der West-Indische Nederlandsche koloniën naar Mexico of van Mexico naar een der West-Indische Nederlandsche koloniën, zal ook kunnen geschieden rechtstreeks door den Gouverneur van Suriname of van Curaçao aan de Regeering van Mexico en omgekeerd.

Genoemde Gouverneurs zullen de bevoegdheid hebben, hetzij de uitlevering toe te staan, hetzij hunne Regeering daarover te raadplegen.

De termijn voor invrijheidstelling in art. XII bedoeld, zal, wat betreft de koloniën in Amerika gelegen, op 60 (zestig) dagen worden vastgesteld.

Art. XIX.

Zoo spoedig mogelijk zal de tegenwoordige overeenkomst worden bekrachtigd en de bekrachtigingen er van worden uitgewisseld.

Zij zal in werking treden drie maanden na uitwisseling der ratifi-

Los gastos en este caso serán á cargo del requeriente.

Artículo XVII.

Los gastos causados por la detención, prisión y transporte de individuos reclamados, serán pagados por el Gobierno requeriente.

Artículo XVIII.

Las estipulaciones del presente tratado serán aplicables á las colonias y posesiones extranjeras de los Países Bajos; pero no serán observadas sino en cuanto sean compatibles con las leyes vigentes en dichas colonias y posesiones.

La demanda de extradición de un individuo acusado en México y que se haya refugiado en una colonia de las Indias Occidentales, ó la del que acusado en una de estas colonias se haya refugiado en México, podrá ser hecha directamente por el Gobierno de esta República á los Gobernadores de Surinam y de Curaçao y recíprocamente.

Dichos Gobernadores prodrán conceder la extradición ó someter el asunto á su Gobierno.

El término para poner en libertad al acusado á que se refiere el Artículo XII, será el de sesenta días para las colonias situadas en América.

Artículo XIX.

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas lo más pronto que sea posible.

Entrará en vigor tres meses después del canje de las ratificaciones y

caties en van kracht blijven tot zes maanden nadat zij door een van beide Regeeringen zal zijn opgezegd.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit tractaat in dubbel hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Mexico den zestienden dag der maand December van het jaar onzes Heeren negentien honderd zeven.

(L.S.) *R. de Marees van Swinderen.*
(L.S.) *F. Duret.*

continuará vigente hasta seis meses después de que una de las partes contratantes notifique á la otra su intención de hacer cesar sus efectos.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado en dos originales el presente tratado y han puesto en él sus sellos.

Hecho en México, el día diez y seis de Diciembre del año mil novecientos siete.

(L.S.) *F. Duret.*
(L.S.) *R. de Marees van Swinderen.*

79.

BELGIQUE, BULGARIE.

Convention d'extradition; signée à Sophia, le 15/28 mars 1908.*)

Moniteur belge 1909. No. 156 (5 juin 1909); — Deržaven Vestnik 1909. No. 107 (du $\frac{25\ mai}{7\ juin}$ 1909).

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie, désirant d'un commun accord, conclure une convention à l'effet de régler l'extradition des prévenus, accusés et condamnés, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. F. van der Heyde, chevalier de l'Ordre de Léopold, etc. etc., agent et consul général de Belgique à Sophia;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

Son Excellence M. le général Stephane Paprikoff, grand croix de l'ordre bulgare pour le Mérite militaire, grand-officier de l'Ordre princier de Saint-Alexandre en brillants, etc. etc., Ministre des affaires étrangères et des cultes;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Sophia, le 27 mai 1909.

Article premier.

Les Gouvernements Belge et Bulgare s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, dans les circonstances et les conditions établies par le présent traité, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de la partie requérante, seront trouvés sur le territoire de l'autre partie.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du pays requérant, il ne pourra être donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

Les crimes et les délits donnant lieu à extradition, sont:

1⁰ Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre;

2⁰ Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;

3⁰ Administration volontaire et coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé;

4⁰ Avortement;

5⁰ Viol, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'un ou de l'autre sexe, âgée de moins de quatorze ans; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs de l'un ou de l'autre sexe;

6⁰ Bigamie;

7⁰ Enlèvement de mineurs;

8⁰ Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

9⁰ Exposition ou délaissement d'un enfant au-dessous de l'âge de sept ans;

10⁰ Association de malfaiteurs;

11⁰ Vol, extorsion, escroquerie, abus de confiance, tromperie;

12⁰ Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion;

13⁰ Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer, ou acceptation des dites offres ou propositions;

14⁰ Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;

15⁰ Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons, pour la vérification du titre et du poids des monnaies;

16⁰ Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés;

17⁰ Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable des vrais sceaux, timbres, poinçons et marques; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre; vente, exposition en vente, détention dans les magasins, introduction sur le territoire, pour être vendus, des dits objets;

18⁰ Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprêtes; subornation de témoins, d'experts ou d'interprêtes;

19⁰ Faux serment;

20⁰ Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics;

21⁰ Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;

22⁰ Entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement de rails ou de leurs supports; par l'enlèvement de chevilles ou clavettes ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails;

23⁰ Incendie volontaire;

24⁰ Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, titres publics ou privés; destruction ou détérioration de propriétés mobilières à l'aide de violences ou de menaces, destruction ou détérioration méchante ou frauduleuse de marchandises ou de matières servant à la fabrication;

25⁰ Destruction et dévastation des récoltes, plantes, arbres ou greffes;

26⁰ Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux;

27⁰ Opposition à l'exécution de travaux publics;

28⁰ Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche;

29⁰ Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage; détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement des vivres ou des effets du bord; fausse route, emprunts sans nécessité sur le corps, avictuaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées; vente du navire sans pouvoir spécial, hors le cas d'innavigabilité; vol commis à bord; altération de vivres ou de marchandises commises à bord par le

mélange de substances malfaisantes; attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine;

30⁰ Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes et délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu:

1⁰ Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou de condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu;

2⁰ Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition:

1⁰ S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2⁰ S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3⁰ Si l'infraction est comprise dans la Convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente Convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 6.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique ou par le principal agent consulaire résidant dans l'Etat requis.

Article 7.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du conseil, de l'arrêt de la chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront légalisées par le Ministre des affaires étrangères de l'Etat requérant, et le cas échéant, par l'agent diplomatique ou consulaire dudit Etat. Elles seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et, le cas échéant, d'une traduction en langue française et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Article 8.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 7, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au Ministère des affaires étrangères du pays requis.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis.

Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 7 de la présente Convention.

Article 9.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en ordonne ainsi, saisis et remis à l'Etat requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 10.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera le Gouvernement requérant aux frais duquel il sera embarqué. Le prisonnier sera mis en liberté si, dans les deux mois à compter du jour où il aura été placé à la disposition du Gouvernement réclamant, il n'a pas été emmené dans le pays requérant.

Article 11.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Article 12.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou de tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire, le cas échéant accompagnée d'une traduction en langue française, sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique ou par le principal agent consulaire

et, à moins que le Gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 9 ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 13.

En matière pénale non politique lorsque le Gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise par la voie diplomatique ou par le principal agent consulaire et, le cas échéant, accompagnée d'une traduction en langue française, sera signifiée à la personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant sans restitution des frais.

Article 14.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays ou réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra dans chaque cas particulier entre le Gouvernement requérant et le Gouvernement requis.

Aucun témoin quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique ou par le principal agent consulaire, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 16.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait, le cas échéant, accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 17.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre Partie de son intention, six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Sophia, le 15/28 mars 1908.

(L. S.) *F. van der Heyde.*
(L. S.) *S. Paprikoff.*

80.

BELGIQUE, BOLIVIE.

Convention d'extradition; signée à La Paz, le 24 juillet 1908.*)

Moniteur belge 1909. No. 185.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Bolivie, ayant résolu, de commun accord, de conclure une Convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, M. H. Henin, Chevalier de l'Ordre de Léopold, chargé d'affaires de Belgique près la République de Bolivie, etc., et Son Excellence le Président de la République de Bolivie, Son Excellence M. Claudio Pinilla, Ministre des affaires étrangères, lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement bolivien s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, accusés ou condamnés dans l'un des deux pays comme auteurs ou complices de l'un des délits énumérés ci-dessous, se seraient réfugiés dans l'autre:

1⁰ Parricide, infanticide, homicide volontaire (meurtre), assassinat, empoisonnement;

2⁰ Lésions volontaires qui ont causé une maladie grave paraissant incurable,

Su Majestad el Rey de los Belgas y Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia habiendo resuelto, de comun acuerdo, ajustar un Tratado para la extradición de los malhechores, han nombrado á este efecto por sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas al Señor H. Henin, Caballero de la Orden de Leopoldo, Encargado de Negocios de Bélgica ante la República de Bolivia, etc., Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia al Señor Claudio Pinilla, Ministro de Relaciones Exteriores, los cuales Plenipotenciarios, después de haber exhibido sus poderes y de haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1⁰.

El Gobierno de Bélgica y el Gobierno de Bolivia se comprometen á entregarse recíprocamente los individuos que, acusados ó condenados en uno de los dos países como autores ó cómplices de alguno de los delitos enumerados en seguida, se hubieran refujiado en el otro:

1⁰ Parricidio, infanticidio, homicidio voluntario, asesinato, envenenamiento;

2⁰ Lesiones voluntarias que hayan causado alguna enfermedad grave

---

*) Les ratifications ont été échangées à La Paz, le 17 mai 1909.

une incapacité permanente de travail, la perte absolue ou la mutilation d'un organe important, la mort sans intention de la donner;

3⁰ Association de malfaiteurs;

4⁰ Avortement;

5⁰ Abandon d'enfants de moins de sept ans par leurs parents ou leurs protecteurs dans des endroits inhabités;

6⁰ Soustraction, suppression, substitution, supposition d'enfants;

7⁰ Attentat à la pudeur commis avec violence ou viol; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans;

8⁰ Attentat aux mœurs en excitant ou facilitant habituellement pour satisfaire les désirs d'autrui, la prostitution ou la corruption de mineurs;

9⁰ Rapt de femmes de moins de douze ans et de plus, mais de moins de vingt ans, avec violence, astuce ou menace;

10⁰ Bigamie;

11⁰ Séquestre de personnes;

12⁰ Vol ou détournement;

13⁰ Banqueroute frauduleuse;

14⁰ Incendie;

15⁰ Destruction totale ou partielle de navires, constructions, ponts, digues, routes, chemins de fer, lignes télégraphiques;

16⁰ Falsification ou mise en circulation frauduleuse de monnaie métallique ou de papier, coupons, actions, obligations ou d'autres documents de crédit, émis avec autorisation légale par l'Etat, les municipalités, les établissements publics, sociétés ou particuliers de l'un ou de l'autre pays;

que parezca incurable, una incapacidad permanente para el trabajo, la pérdida absoluta ó la mutilación de un órgano importante, la muerte, sin intención de producirla;

3⁰ Asociación de malhechores;

4⁰ Aborto;

5⁰ Abandono de niños, menores de siete años, por sus padres ó guardadores, en puntos deshabitados;

6⁰ Sustracción, supresión, sustitución, suposición de hijos;

7⁰ Atentados contra el pudor cometidos con violencia ó estupro, atentados contra el pudor cometidos sin violencia en la persona ó con auxilio de la persona de un niño menor de catorce años, cualquiera que sea su sexo;

8⁰ Atentado contra las costumbres excitando ó facilitando habitualmente la prostitución ó la corrupción de menores para satisfacer los deseos de un tercero;

9⁰ Rapto de mujeres menores de doce años y mayores de esa edad, pero menores de veinte, con violencia, astucia ó amenaza;

10⁰ Bigamia;

11⁰ Secuestro de personas;

12⁰ Robo ó desfalco;

13⁰ Quiebra fraudulenta;

14⁰ Incendio;

15⁰ Destrucción total ó parcial de buques, construcciones, puentes, diques, caminos, vías férreas, líneas telegráficas;

16⁰ Falsificación ó circulación fraudulenta de moneda metálica ó de papel, cupones, acciones, obligaciones ú otros documentos de crédito emitidos con autorización legal por el Estado, las Municipalidades, los establecimientos públicos, las sociedades ó los particulares de uno ú otro país;

Falsification ou circulation frauduleuse de papier timbré, timbres, estampilles ou timbres-poste;

Falsification ou circulation frauduleuse des effets ou documents énumérés ci-dessus, par des personnes employées dans les bureaux de dépôts;

17⁰ Falsification ou usage frauduleux de coins, sceaux, poinçons, matrices, marques destinés à la fabrication de la monnaie et d'autres effets indiqués ci-dessus;

18⁰ Falsification, substitution ou usage frauduleux d'écritures publiques, d'actes ou de documents officiels du Gouvernement ou de l'autorité publique (y compris les tribunaux de justice);

19⁰ Extorsion de signatures ou de titres, abus de signature en blanc, escroqueries ou autres tromperies;

20⁰ Faux témoignage ou parjure en cause criminelle et aussi en cause de simple délit quand la déclaration aura été faite contre l'accusé;

21⁰ Subornation;

22⁰ Détournement commis par des fonctionnaires publics;

23⁰ Corruption de fonctionnaires publics, fausse déclaration d'experts ou d'interprètes;

24⁰ Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche;

25⁰ Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage, détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche, jet ou destruction, sans nécessité, de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord, fausse route, emprunt sans nécessité sur le corps,

Falsificación ó circulación fraudulenta de papel sellado, timbres, estampillas ó sellos de correo;

Falsificación ó circulación fraudulenta de los effectos ó documentos enumerados anteriormente, por las personas empleadas en las oficinas de depósito;

17⁰ Falsificación ó uso fraudulento de cuños, sellos, punzones, matrices y marcas, destinados á la fabricación de moneda y demás efectos arriba indicados;

18⁰ Falsificación, sustitución ó uso fraudulento de escrituras públicas, de autos ó de documentos oficiales del Gobierno ó de la autoridad pública (incluso los tribunales de justicia);

19⁰ Extorsión de firmas ó de títulos, abuso de firmas en blanco, estafa ú otros engaños;

20⁰ Testimonio falso ó perjurio en causa criminal, y, también en causa de simple delito cuando la declaración hubiera sido hecha en contra del acusado;

21⁰ Cohecho;

22⁰ Desfalcos cometidos por funcionarios públicos;

23⁰ Corrupción de funcionarios públicos, declaración falsa de peritos ó intérpretes;

24⁰ Abandono por el Capitán, fuera de los casos previstos por la ley, de un navío ó de un buque de comercio ó de pesca;

25⁰ Encalladura, pérdida, destrucción por el Capitán ó los oficiales y gente de la tripulación, desfalcos por el Capitán de un navío ó de un buque de comercio ó de pesca, arrojo al água ó destrucción sin necesidad de todo ó parte del cargamento, de los viveres ó de los efectos de á bordo, falsa ruta, préstamo

avictuaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes, d'avaries ou de dépenses supposées, vente du navire sans pouvoir spécial hors le cas d'innavigabilité, vol commis à bord, altération de vivres ou de marchandises commise à bord par le mélange de substances malfaisantes, attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage, refus d'obéir aux ordres du capitaine ou de l'officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; complots contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine, prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays à qui la demande est adressée.

Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis sur le territoire d'un pays tiers, il ne pourra être donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas où la condamnation, la mise en prévention ou accusation ou bien

sin necesidad sobre el casco, abastecimiento ó equipo del buque, empeño ó venta de las mercaderias ó viveres, ó empleo en las cuentas de averías ó gastos supuestos, venta del buque sin poder especial, excepto el caso de innavegabilidad, robo cometido á bordo, alteración de viveres ó de mercaderías cometido á bordo par la mezcla de sustancias dañinas, ataque ó resistencia con violencia y vias de hecho hácia el Capitán por más de un tercio de la tripulación, desobedecimiento á las órdenes del Capitán ú oficial de á bordo para el salvamento del buque ó de la carga con golpes y heridas, complot contra la seguridad, libertad ó autoridad del Capitán, apresamiento del buque por los marinos ó pasajeros, por fraude ó violencia hácia el Capitán.

Quedan comprendidas en las clasificaciones precedentes las tentativas, siempre que éstas se encuentren previstas por la legislación de ambos países.

En ningun caso, séa crímen ó delito, podrá tener lugar la extradición sinó cuando el hecho análogo estuviera penado según la legislación del país al cual se dirije le demanda (de extradición).

Siempre que el crímen ó delito que da lugar á la solicitud de extradición hubiere sido cometido en el territorio de un tercer país, no podrá darse curso á esa solicitud sinó cuando la legislación del país requerido autoriza la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

Artículo 2º.

La extradición no tendra lugar sinó en el caso en que la condenación, la sindicación ó acusación ó bien el

la poursuite judiciaire aura été provoquée par un crime ou un délit entraînant, d'après les législations des deux pays, une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

Article 3.

L'extradition pour l'un des faits énumérés à l'article 1er n'aura pas lieu:

1⁰ Quand l'individu réclamé aura été condamné ou absous dans le pays de refuge pour le même délit qui motive la demande d'extradition, sauf le cas de sursis, parce que l'existence du délit ou de la culpabilité de l'accusé n'aura pas été prouvée;

2⁰ Quand, conformément à la loi du pays requis, l'action pénale ou la peine sera prescrite au moment où la remise pourrait avoir lieu.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition:

procedimiento judicial hubiera sido provocada por un crímen ó un delito que según las legislaciones de ambos países se halle penado por más de un año de prisión.

Artículo 3⁰.

La extradición por alguno de los hechos enumerados en el artículo 1⁰ no tendra lugar:

1⁰ Cuando el individuo reclamado hubiera sido condenado ó absuelto en el país de refugio, por el mismo delito que motiva la solicitud de extradición, salvo el caso de sobreseimiento por no estar probada la existencia del delito ó la culpabilitad del acusado;

2⁰ Cuando, en conformidad á la ley del país requerido, la acción penal ó la pena ha prescrito en el momento en que pudiera tener lugar la entrega.

Queda espresamente estipulado que el individuo cuya extradición se haya acordado, no podrá ser perseguido ni castigado por ningun delito político anterior á la extradición, ni por hecho alguno conexo con delito de esa naturaleza, ni por ninguno de los crímenes ó delitos no previstos en la presente Convención.

No se reputará delito político ni hecho conexo con delito de esa naturaleza, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado extranjero ó contra la de los miembros de su familia, cuando este atentado constituyere homicidio, asesinato ó envenenamiento.

El individuo extraido podrá ser, sin embargo, perseguido ó castigado en juicio contradictorio en los casos siguientes, por una infracción distinta de la que haya motivado la extradición:

1⁰ S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2⁰ S'il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3⁰ Si l'infraction est comprise dans la Convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 de la présente Convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 4.

Dans aucun cas et pour aucun motif les Hautes Parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leur pays, conformément aux lois en vigueur.

Article 5.

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique, et à défaut de celle-ci, par la voie consulaire ou par une autre personne dûment autorisée à cet effet.

Une copie authentique du mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente ou de la sentence définitive de condamnation doit accompagner la demande.

La sentence de condamnation exemptera de la présentation de tout autre document ayant pour objet d'établir la justification de la demande.

1⁰ Si el mismo ha pedido ser juzgado ó que se le haga sufrir su pena, en cuyo caso su petición se comunicará al Gobierno que lo ha entregado;

2⁰ Si no hubiera abandonado, durante el mes subsiguiente a su liberación definitiva, el país á que ha sido entregado;

3⁰ Si la infracción se hallare comprendida en la Convención y si el Gobierno al cual se lo ha entregado hubiere obtenido préviamente la adhesión del Gobierno que ha otorgado la extradición. Este ultimo podra, si lo juzga conveniente, exigir la presentación de alguno de los documentos mencionados en el artículo 5⁰ de la presente convención.

La reextradición á un tercer país queda sometida á las mismas reglas.

Artículo 4⁰.

En ningún caso y por ningún motivo, estarán obligadas las Altes Partes contratantes á hacerse entrega de sus nacionales; pero se proseguirán las acciones que se instauren contra ellos en su propio país, en conformidad á las leyes vigentes.

Artículo 5⁰.

La demanda de extradición se presentará por la via diplomática, y en su defecto, por la via consular ó por alguna persona debidamente autorizada al efecto.

Debe acompañarse á la demanda una copia auténtica del mandato de arresta evacuado por la autoridad competente, ó de la sentencia definitiva de condena.

La sentencia condenatoria eximirá de la presentación de todo otro documento que tenga por fin establecer la justificación de la demanda.

Au cas où il n'existerait pas de sentence de condamnation, l'autorité qui aura décerné le mandat d'arrêt devra indiquer ce qui a été fait jusqu'à ce moment:

1⁰ Le fait précis qui constitue le délit occasionnant les poursuites en indiquant son caractère de délit consommé ou de simple tentative;

2⁰ Si l'individu est poursuivi comme auteur ou comme complice;

3⁰ Quelles sont les circonstances aggravantes qui paraissent affecter la responsabilité de l'individu;

4⁰ L'âge connu ou présumé de l'individu réclamé;

5⁰ La date constatée ou présumée du délit;

6⁰ Le signalement de l'individu réclamé et toutes les indications de nature à faciliter sa recherche et la preuve de son identité personnelle.

La spécification des circonstances 1⁰ et 5⁰ sera essentielle.

L'omission des circonstances 2⁰, 3⁰, 4⁰ et 6⁰ ne rendra pas inacceptable la demande si malgré les investigations pratiquées il était impossible de les préciser.

Article 6.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence de l'un des documents mentionnés à l'article 5, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné au Ministre des affaires étrangères du pays requis.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directe-

En caso de no existir sentencia condenatoria, la autoridad que hubiere dictado el mandato de arresto, deberá indicar cuanto se hubiere obrado hasta el momento de pedir la extradición, estableciendo:

1⁰ El hecho preciso que constituye el delito que ha ocasionado la persecución, indicando su carácter de delito consumado ó de simple tentativa;

2⁰ Si el individuo es perseguido como autor ó como cómplice;

3⁰ Las circunstancias agravantes que parezcan afectar la responsabilidad del individuo;

4⁰ La edad conocida ó presunta del individuo reclamado;

5⁰ La fecha constada ó presunta del delito;

6⁰ La filiación del individuo reclamado y todas las indicaciónes que puedan facilitar su busca y la comprobación de su identidad personal.

Será esencial la especificación de las circunstancias 1*a* y 5*a*.

La omisión de las circunstancias 2*a*, 3*a*, 4*a* y 6*a* no hára inaceptable la demanda cuando á pesar de las investigaciones practicadas hubiere sido imposible precisar aquellas circunstancias.

Artículo 6⁰.

En caso de urgencia el arresto provisional se efectuara sobre aviso trasmitido por correo ó telégrafo de la existencia de uno de los documentos enumerados en el artículo 5⁰, con la condición que ese aviso séa regularmente dado al Ministro de Relaciones Exteriores del país requerido.

El arresto será facultativo si la demanda hubiere llegado directamente

ment à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 5 de la présente Convention.

Article 7.

Si la demande d'extradition est refusée, le prévenu sera mis en liberté et ne pourra être détenu de nouveau pour le même motif.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications sont demandées, et après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Toutefois, la détention de l'accusé ou du condamné ne pourra, dans aucun cas, être maintenue au-delà d'un terme de six mois, à compter de la date de son arrestation en vertu de la demande de l'autorité compétente.

Article 8.

La remise de l'individu réclamé se fera au lieu frontière et à la personne que désignera le Gouvernement requérant.

Article 9.

Les obligations civiles contractées par l'individu réclamé dans le pays de refuge ne seront pas un obstacle à l'extradition.

á una autoridad judicial ó administrativa de uno de los dos países.

El arresto provisional tendrá lugar en las formas y según las reglas establecidas por la legislación del Gobierno requerido. Dejará de ser mantenida si, en el plazo de tres meses á contar desde la fecha en que se haya efectuado, el inculpado no hubiese recibido comunicación de uno de los documentos especificados en el artículo 5º de la presente Convención.

Artículo 7º.

Si no se diere lugar á la demanda de extradición, el prevenido será puesto en libertad y no podrá ser nuevamente detenido por el mismo motivo.

Si fuera dudoso que el crímen ó delito, objeto de la persecución, se encuentra entre los previstos por la Convención actual, se pedirán explicaciones y, después de examinadas, el Gobierno á quien se hubiere reclamado la extradición, resolverá lo que corresponda respecto de la demanda.

En ningún caso la detención del acusado ó del condenado podrá prolongarse por más de seis meses, á contar desde la fecha de su arresto hecho en virtud de la demanda de la autoridad reclamante.

Artículo 8º.

La entrega del individuo reclamado se hará en el lugar de la frontera y á la persona que designe el Gobierno requirente.

Artículo 9º.

Las obligaciones civiles que el individuo tenga contraidas en el país de refugio no serán obstáculo para la extradición.

Article 10.

Tous les objets constituant le corps du délit ou qui ont servi à le commettre, ainsi que toute autre pièce de conviction qui serait cachée ou prise au pouvoir de l'individu réclamé ou de tiers, seront remis au Gouvernement requérant, même si l'extradition n'a pu s'effectuer à cause de la mort ou de la fuite de l'individu dont il s'agit.

Cependant les droits des tiers sur les objets mentionnés, qui seront rendus sans frais après la fin du procès, restent réservés.

Article 11.

Les frais d'arrestation et de détention de l'individu réclamé seront à charge de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été occasionnés.

Les frais de transport, depuis le lieu de détention jusqu'au lieu de remise, et les autres frais qui seront occasionnés depuis le moment de la remise, seront à charge de la partie requérante.

Article 12.

Si l'individu réclamé était sous le coup de la justice pour délit commis dans le pays de refuge, son extradition sera différée jusqu'à la fin de la cause et, s'il était ou arrivait à être condamné, jusqu'à l'achèvement de sa peine.

Article 13.

Lorsque le même individu est réclamé par deux Etats différents, il appartient à l'Etat requis de décider, selon la nature des délits, l'ordre dans lequel lui ont été présentées les demandes ou selon les circonstances

Artículo 10º.

Todos los objetos que constituyan el cuerpo del delito ó que hayan servido para cometerlo, así como cualquiera otra pieza de convicción que hubiere sido ocultada ó tomada en poder del individuo reclamada ó de terceros, se remitirán al Gobierno requirente, aún cuando la extradición no pudiera efectuarse por causa de la muerte ó de la fuga del individuo de quien se trata.

Sin embargo, se reservan los derechos de terceros sobre los objetos mencionados, los cuales se dovolverán sin gastos después de la conclusión del proceso.

Artículo 11º.

Los gastos de arresto y detención del individuo reclamado correrán á cargo del Estado en cuyo territorio se hubieran producido.

Los gastos de trasporte desde el lugar de la detención hasta el lugar de la entrega, así como los que fueran ocasionados desde el momento de la entrega, serán de cuenta del Gobierno requirente.

Artículo 12º.

Si el individuo reclamado estuviere bajo la acción de la justicia por delito cometido en el país de refugio, se diferirá su extradición hasta el fin de la causa; y si fuere ó llegáre á ser condenado, hasta el complimiento de la pena.

Artículo 13º.

Cuando el mismo individuo fuero reclamado por dos Estados diferentes, corresponde al Estado requerido decidir á cual de los Gobiernos reclamantes debe hacerse la entrega, según la naturaleza de los delitos, el órden

qu'il croira devoir prendre en considération, auquel des Gouvernements réclamants il doit faire la remise.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à permettre le passage par leurs territoires respectifs, les nationaux exceptés, d'individus extradés, à la requête de l'une d'elles, d'un troisième pays. L'autorisation à cet effet sera requise par la voie diplomatique ou, à son défaut, par la voie consulaire et la requête sera accompagnée de l'un des documents spécifiés à l'article 5 de la présente Convention.

Le transit sera d'ailleurs limité aux faits prévus à l'article 1er et n'aura lieu que pour autant que la prescription de l'action ou de la peine ne soit pas acquise.

Article 15.

Lorsque l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire accompagnée, le cas échéant, d'une traduction en langue française sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, si rien ne s'y oppose, par les soins du Gouvernement requis, en observant les lois du pays dans lequel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité étrangère compétente et tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 1er

en que le hayan sido presentadas las demandas, ó según las circunstancias que creyere deber tomar en consideración.

Artículo 14º.

Las Altes Partes contratantes se obligan á permitir el tránsito por sus respectivos territorios, con excepción de sus nacionales, de individuos que sean extraidos de un tercer país á petición de una de las mismas. La autorización para este efecto, sera recabada por la via diplomática, ó á falta de ella, por la via consular, acompañandose á la solicitud uno de los documentos especificados en el artículo 5º de la presente Convención.

El tránsito se concederá solamente cuando la extradición se hubiere obtenido por alguno de los hechos previstos en el artículo 1, y no tendrá lugar sinó cuando no haya prescrito la acción ó la pena.

Artículo 15º.

Cuando uno de los Gobiernos juzgáre necesario el exámen de testigos que se encuentren en el otro Estado, ó cualquiera otro acto de instrucción judicial se enviará para este efecto, acompañada de una traducción en lengua francesa si el caso se presenta, una comisión rogatoria por la via diplomática, á la cual, si nada se opusiera á ello, se dará curso allí por conducto del Gobierno requerido, observando las leyes del país en que el exámen de los testigos ó el acta de instrucción deba tener lugar.

Las comisiones rogatorias emanadas de la autoridad extranjera competente y encaminadas á hacer que se practique, ya una visita domiciliaria ya el secuestro del cuerpo del delito ó de piezas de convicción, no podrán ejecutarse sinó por causa de alguno de

et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 10.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise pourvu que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 16.

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans, à compter de la date de l'échange des ratifications, et après ce terme, il sera regardé comme prorogé jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre son intention d'y mettre fin une année après la dénonciation.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications échangées à La Paz dans le terme d'un an à compter de cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires du Royaume de Belgique et de la République de Bolivie ont signé la présente Convention en double exemplaire et en langue française et en langue espagnole et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à La Paz, le 24 juillet 1908.

(L. S.) *H. Henin.*
(L. S.) *Claudio Pinilla.*

los hechos enumerados en el artículo 1⁰ y con la reserva expresada en el último parrafo del artículo 10⁰.

Los Gobiernos respectivos renuncian á toda reclamación que tuviere por objeto la restitución de los gastos que resulten del cumplimiento de las comisiones rogatorias en materia penal, aún en el caso de tratarse de actos periciales siempre que estos no hayan demandado más de una sesión pericial para llevarios á cabo.

Artículo 16⁰.

El presente Tratado permanecerá en vigor durante cinco años contados desde la fecha del canje de las ratificaciones, y, después de ese término se entenderá prorrogado hasta que una de las Partes contratantes notifique á la otra su intención de ponerle fin un año después de la notificación.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas en La Paz, en el término de un año desde esta fecha.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios del Reino de Bélgica y de la República de Bolivia firmaron la presente Convención, en doble ejemplar, y en los idiomas francés y español, y los sellaron con sus sellos respectivos, en la ciudad de La Paz, á los 24 días del mes de Julio del año de 1908.

(L.S.) *Claudio Pinilla.*
(L.S.) *H. Henin.*

81.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Convention en vue de modifier l'article 2 du Traité conclu le 14 août 1876 pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs;*) signée à Paris, le 17 octobre 1908.**) ***)

Treaty Series 1909. No. 34.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the French Republic, being desirous of amending the provisions of Article II of the Treaty between Great Britain and France of the 14th August 1876, for the mutual extradition of fugitive criminals, have named as their respective Plenipotentiaries for this purpose, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

His Excellency the Right Honourable Sir Francis Bertie, His Ambassador extraordinary and plenipotentiary to the French Republic, etc.;

And the President of the French Republic:

M. Stephen Pichon, Senator, Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Président de la République Française, désireux de modifier les dispositions de l'article 2 du Traité conclu le 14 août 1876, entre la Grande-Bretagne et la France, pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, ont nommé respectivement comme Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Sir Francis Bertie, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc.;

Et le Président de la République française:

M. Stephen Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être respectivement communiqué leurs pleins pouvoirs,

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. II, p. 456.
**) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 29 juillet 1909.
***) V. l'Arrangement du 29 juillet 1909, ci-dessous No. 82.

powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article 1.

Article II of the Extradition Treaty of August 14th 1876 is modified as follows:

„Each of the two High contracting „Parties shall be at liberty to refuse „to the other the extradition of its „own nationals. In the case, how„ever, of a person who, since the „commission of the crime or offence „of which he is accused, or for which „he has been convicted, has become „naturalized in the country whence „the surrender is sought, such natura„lization shall not prevent the pursuit, „arrest and extradition of such person, „in conformity with the stipulations „of the present Treaty."

Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Paris, as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in the manner prescribed by law in the respective countries, and shall have the same force and duration as the Treaty to which it relates.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Paris, on the 17th October 1908.

reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

Article 1er.

L'article II de la Convention d'extradition du 14 août 1876 est modifié ainsi qu'il suit:

„Chacune des deux Hautes Parties „contractantes sera libre de refuser „à l'autre l'extradition de ses propres „nationaux; toutefois, s'il s'agit d'une „personne qui, depuis le crime ou „le délit dont elle est accusée ou „pour lequel elle a été condamnée, „aurait obtenu la naturalisation dans „le Pays requis, cette circonstance „n'empêchera pas la recherche, l'ar„restation et l'extradition de cette „personne, conformément aux stipu„lations du présent Traité."

Article 2.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa promulgation dans la forme prévue par la législation des pays respectifs, et aura la même force et la même durée que le Traité auquel elle se rapporte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 17 octobre 1908.

(L. S.) *Francis Bertie.*
(L. S.) *S. Pichon.*

82.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE, TUNISIE.

Arrangement en vue d'étendre à la Tunisie la Convention d'extradition du 17 octobre 1908;*) signé à Paris, le 29 juillet 1909.

Treaty Series 1909. No. 35.

The Government of His Britannic Majesty, on the one part,

And the Government of the French Republic, acting in its own name and in that of the Government of his Highness the Bey of Tunis, on the other part,

Having regard to the Agreement of December 31st 1889**), which extends the provisions of the Anglo-French Extradition Treaty of August 14th 1876***) to Tunis, have agreed as follows:

The provisions of the Anglo-French Extradition Convention of October 17th 1908 modifying Article 2 of the Anglo-French Extradition Convention of August 14th 1876 shall apply to Tunis.

The present Agreement shall come into force at the same time as the aforesaid Convention of October 17th 1908, and shall have the same duration.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, d'une part,

Et le Gouvernement de la République Française agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement de son Altesse le Bey de Tunis, d'autre part,

Vu l'Arrangement du 31 décembre 1889**), qui a étendu à la Tunisie les dispositions de la Convention franco-anglaise d'extradition du 14 août 1876***), sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions de la Convention franco-anglaise d'extradition du 17 octobre 1908 portant modification à l'article 2 de la Convention franco-anglaise d'extradition du 14 août 1876 sont étendues à la Tunisie.

Le présent Arrangement entrera en vigueur en même temps que la Convention précitée du 17 octobre 1908 et aura la même durée.

---

*) V. ci-dessus, No. 81. **) V. **N. R. G.** 2. s. XVI, p. 885.
***) V. **N. R. G.** 2. s. II, p. 456.

In witness whereof, the undersigned, His Excellency the Right Honourable Sir Francis Bertie, His Britannic Majesty's Ambassador at Paris, and His Excellency M. Stephen Pichon, Senator, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, have concluded the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris, on the 29th July, 1909.

En foi de quoi, les Soussignés, Son Excellence le Très Honorable Sir Francis Bertie, Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Paris, et Son Excellence M. Stephen Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires étrangères de la République Française, ont conclu le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 29 juillet, 1909.

Francis Bertie.
S. Pichon.

83.

SUISSE, ITALIE.

Déclaration complétant la liste des crimes et délits énumérés à l'article 2 du Traité d'extradition du 22 juillet 1868;*) signée à Rome, le 30 mars 1909.

Recueil des lois fédérales 1909. No. 10.

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, groupant les déclarations de réciprocité échangées à l'occasion de cas d'extradition spéciaux, sont convenus, en vue d'étendre les dispositions des articles 1er et 2 du traité entre la Suisse et l'Italie sur l'extradition réciproque de malfaiteurs et prévenus, que l'extradition sera également accordée pour les infractions suivantes, lorsqu'elles sont punissables aussi bien d'après les lois pénales du lieu de refuge que d'après celles de l'Etat requérant:

1⁰ Coups et blessures, administration de substances dangereuses ou de poisons, ainsi que toute autre acte, lorsque par ces faits le délinquant

*) V. **N. R. G.** 2. s. I, p. 371.

aura occasionné volontairement, mais sans intention de donner la mort, une maladie ou une incapacité de travail de plus de 20 jours, ou une mutilation ou privation de l'usage de membres, cécité, perte d'un œil ou autre infirmité permanente, ou bien encore une défiguration durable;

2⁰ Exposition, délaissement d'enfants ou de personnes sans défense;

3⁰ Dénonciation calomnieuse, en tant qu'elle se rapporte à un délit passible d'extradition;

4⁰ Attentat à la pudeur commis sur une personne sans défense ou privée de ses facultés mentales; actes immoraux commis sur des enfants de moins de 12 ans ou sur des enfants de moins de 15 ans par le détenteur de la puissance paternelle, le tuteur ou toute personne à qui ils sont confiés;

5⁰ Inceste, en tant que commis de manière à causer un scandale public;

6⁰ Excitation de mineurs à la débauche et tout acte punissable d'après les lois des deux pays et ayant pour objet de favoriser la débauche de mineurs;

7⁰ Vol, détournement (abus de confiance), recel, escroquerie, en tant que le préjudice causé par ces infractions est d'au moins 50 francs;

8⁰ Emploi abusif de substances explosives, en tant que cette infraction est prévue par les lois des deux Etats.

Pour application de cette convention feront règle, au surplus, les prescriptions du traité d'extradition du 22 juillet 1868.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente déclaration en double original, à Rome, le 30 mars 1909 et y ont apposé leurs cachets.

L. S. (sig.) *J. B. Pioda.*
L. S. (sig.) *Tittoni.*

84.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

Convention d'extradition; signée à St.-Domingue, le 19 juin 1909.*)**)

Treaty Series. No. 550.

The United States of America and the Dominican Republic, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crimes within their respective territories and jurisdictions, that persons convicted of or charged with the crimes hereinafter specified, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have resolved to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Fenton R. McCreery, Minister Resident and Consul General of the United States of America, and the President of the Dominican Republic, Don Emilio Tejera Bonetti, Acting Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic, who, after reciprocal communication of their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles, to wit:

Article I.

It is agreed that the Government of the United States and the Government of the Dominican Republic shall, upon mutual requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person who may be charged with, or may have been convicted of any of the crimes specified in article two of this Convention committed within the jurisdiction of one of the Contracting Parties while said person was actually within such jurisdiction when the crime was committed, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other, provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Convention, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes:

---

*) Les ratifications ont été échangées à St.-Domingue, le 2 août 1910.

**) La Convention a été amendée par le Sénat des Etats-Unis; la publication ne contient que le texte amendé.

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms of parricide, assassination, manslaughter, when voluntary, poisoning or infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

4. Bigamy.

5. Arson.

6. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

7. Crimes committed at sea:

(a) Piracy, as commonly known and defined by the laws of Nations;

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so;

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel;

(d) Assault on board ships upon the high seas with intent to do bodily harm.

8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein;

9. The act of breaking into and entering into the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, saving banks, trust companies, insurance companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another, goods or money by violence or by putting him in fear.

11. Forgery or the utterance of forged papers.

12. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterence, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects.

14. Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other party by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds two hundred dollars.

15. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment

by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds two hundred dollars.

16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.

17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money of the value of twenty-five dollars or more.

18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any Company or Corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars.

21. Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

22. The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both Contracting Parties.

Article III.

The provisions of this Convention shall not import claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences; and no persons surrendered by or to either of the Contracting Parties in virtue of this Convention shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life or the Sovereign or Head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such a crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Article IV.

No persons shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the

laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Article VI.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and, until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article VII.

If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Article VIII.

Under the stipulations of this convention, neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects.

Article IX.

The expense of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Article X.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall, so far as practicable, according to the laws of either of the Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles aforesaid, shall be duly respected.

Article XI.

The stipulations of this Convention shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraph, other than the United States or the Dominican Republic, requisition may be made by superior consular officers.

It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered; and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify the same to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the Court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article XII.

If, when a person accused shall have been arrested in virtue of the mandate or preliminary warrant of arrest, issued by the competent authority as provided in Article XI hereof, and been brought, before a judge or magistrate to the end that the evidence of his or her guilt may be heard and examined as herein before provided, it shall appear that the mandate or preliminary warrant of arrest has been issued in pursuance of a request or declaration received by telegraph from the Government asking for the extradition, it shall be competent for the judge or magistrate at his discretion to hold the accused for a period not exceeding two months, so that the demanding Government may have opportunity to lay before such judge or magistrate legal evidence of the guilt of the accused, and if, at the expiration of said period of two months, such legal evidence shall not have been produced before such judge or magistrate, the person arrested shall be released, provided that the examination of the charges preferred against such accused person shall not be actually going on.

Article XIII.

In every case of a request made by either of the two Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the legal officers or fiscal ministry of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their or its power; and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition, provided however, that any officer

or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article XIV.

This Convention shall take effect from the day of the exchange of the ratifications thereof; but either Contracting Party may at any time terminate the same on giving to the other six months notice of its intention to do so.

The ratifications of the present Treaty shall be exchanged at the City of Santo Domingo as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at the City of Santo Domingo, this nineteenth day of June, one thousand nine hundred and nine.

(seal) *Fenton R. McCreery.*
(seal) *E. Tejera Bonetti.*

La República Dominicana y los Estados Unidos de América, habiendo juzgado conveniente, en vista de la mejor administración de justicia y de la prevención de crímenes dentro de sus respectivos territorios y jurisdicciones, que las personas convictas ó acusadas de los crímenes más adelante especificados, fugitivas de la justicia de dichos respectivos países, sean bajo ciertas circunstancias recíprocamente entregadas, han resuelto celebrar una Convención con ese objeto, y han nombrado Plenipotenciarios:

El Presidente de la República Dominicana á Don Emilio Tejera Bonetti, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, interino, de la República Dominicana; y el Presidente de los Estados Unidos de América á Fenton R. Mc. Creery, Ministro Residente y Cónsul General de los Estados Unidos de América;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, y encontrar éstos en buena y debida forma, han convenido las estipulaciones contenidas en los siguientes artículos.

Artículo I.

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos convienen en entregar á la Justicia, á petición del uno al otro, hecha con arreglo á lo que en este Convenio se dispone, á todos los individuos acusados ó convictos de cualquiera de los delitos especificados en el artículo 2º. de este Convenio, cometidos dentro de la juris-

dicción de una de las Partes contratantes, siempre que dichos individuos estuvieren dentro de dicha jurisdicción al tiempo de cometer el delito y que busquen asilo ó sean encontrados en el territorio de la otra, con tal que dicha entrega tenga lugar únicamente en virtud de las pruebas de culpabilidad que, conforme á las leyes del país en que el refugiado ó acusado se encuentre, justificaran su detención y enjuiciamiento, si el crímen ó delito se hubiese cometido allí.

Artículo II.

Según lo dispuesto en este Convenio, serán entregadas las personas que estén acusadas ó convictas de cualquiera de los delitos siguientes:

1⁰. Asesinato, incluyendo los crímenes designados con los nombres de parricidio, homicidio voluntario, envenenamiento é infanticidio.

2⁰. Tentativa de asesinato.

3⁰. Violación, aborto, comercio carnal con menores de doce años.

4⁰. Bigamia.

5⁰. Incendio.

6⁰. Destrucción, ú obstrucción voluntaria é ilegal de ferrocarriles, cuando pongan en peligro la vida de las personas.

7⁰. Delitos cometidos en el mar:

a) Piratería, según se entiende y define comunmente por el derecho internacional;

b) Echar á pique ó destruir intencionadamente un buque en el mar, o intentar hacerlo;

c) Motin ó conspiración de dos ó más individuos de la tripulación ú otras personas, á bordo de un buque en alta mar, con el propósito de rebelarse contra la autoridad del Capitán ó Patrón de dicho buque ó de apoderarse del buque por fraude ó violencia;

d) Asalto á bordo de barcos en alta mar con intención de causar daños corporales.

8⁰. Escalamiento de la casa de otro ó el acto de introducirse en ella durante la noche con el intento de cometer un crímen ó delito.

9⁰. El hecho de forzar la entrada á las oficinas de Gobierno ó de Autoridades públicas, ó en las oficinas de Bancos, casas de Banca, Bancos de ahorro, Compañías de depósito, Compañías de aseguros, ú otros edificios que no sean de habitación, con el intento de cometer un crímen ó delito.

10. Robo con violencia, ó sea el acto de quitar á otra persona, violenta ó criminalmente, ó amedrentándola, bienes ó dinero.

11. Falsificación ó el expendio ó circulación de documentos falsificados.

12. La falsificación ó alteración de actos oficiales del Gobierno ó de Autoridad pública, incluyendo los Tribunales de Justicia, ó la expendición ó uso fraudulento de los mismos.

13. La fabricación de moneda falsa, bien sea ésta metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Deuda Pública, creada por Autoridades nacionales, provinciales, territoriales, locales, ó municipales, billetes

de Banco ú otros valores publicos de crédito, de sellos, de timbres, cuños y marcas falsas de Administración del Estado, ó públicas, y la expendición, circulación ó uso fraudulento de cualquiera de los objetos arriba mencionados.

14. Peculado ó malversación criminal de fondos cometida dentro de la jurisdicción de una de ambas partes por empleados ó depositarios públicos, cuando la cantidad sustraída exceda de 200 dólares.

15. Sustraccion realizada por cualquier persona ó personas, alquiladas, asalariadas ó empleadas en detrimento de sus principales cuando el delito esté castigado con prisión ú otra pena corporal por las leyes de ambos países, y cuando la cantidad sustraída exceda de 200 dólares.

16. Secuestro de menores ó adultos, entendiendo por tal el rapto ó detención de una persona ó personas con objeto de obtenar dinero de ellas ó de sus familias ó para qualquier otro fin ilícito.

17. Hurto, entendiendo por tal la sustracción de efectos bienes muebles ó dinero por valor de 25 dólares en adelante.

18. Obtener por engaño ó estafa dinero, valores realizables ú otros bienes, ó recibirlos, sabiendo que han sido ilícitamente adquiridos, si el importe del dinero ó el valor de los bienes adquiridos ó recibidos excede de 200 dólares.

19. Perjurio ó soborno de testigos.

20. Fraude ó abuso de confianza cometido por qualquier depositario, banquero, agente, sustituto, fideicomisario, albacea, administrador, tutor, director ó empleado de cualquier compañía ó corporación, ó por cualquiera persona que desempeñe un cargo de confianza cuando la cantidad ó el valor de los bienes defraudados exceda de 200 dólares.

21. Crímenes y delitos contra las leyes de ambos países relativas á la supresión de la esclavitud y del tráfico de esclavos.

22. Procederá asimismo la extradición de los cómplices ó encubridores de cualquiera de los delitos enumerados siempre que, con arreglo á las leyes de ambas Partes contratantes, estén castigados con prisión.

Artículo III.

Las estipulaciones de este Convenio no dan derecho á reclamar la extradición por ningún crímen ó delito de carácter político ni por actos relacionados con los mismos; y ninguna persona entregada por ó á cualquiera de las Partes contratantes en virtud de este Convenio, podrá ser juzgada ó castigada por crímen ó delito alguno político. Cuando el delito que se impute entrañe el acto, sea de homicidio, de asesinato ó de envenenamiento, consumado ó intentado, el hecho de que el delito se cometiera ó intentara contra la vida del Soberano ó Jefe de un Estado extrangero, ó contra la vida de cualquier individuo de su familia, no podrá considerarse suficiente para sostener que el crímen ó delito era de carácter político ó acto relacionado con crímenes ó delitos de carácter político.

Artículo IV.

Nadie podrá ser juzgado por delito distinto del que motivó su entrega.

Artículo V.

Los criminales prófugos no serán entregados con arreglo á las disposiciones del presente Convenio, cuando por prescripción, ó por otra causa legal, con arreglo á las leyes del lugar en cuya jurisdicción fué cometido el crímen, el delincuente se halle exento de persecución ó de castigo por el delito que motivó la demanda de extradición.

Artículo VI.

Si el criminal prófugo, cuya entrega pueda reclamarse con arreglo á las estipulaciones del presente Convenio, estuviese, en el momento en que se pida la extradición, enjuiciado, libre bajo fianza ó detenido por un crímen ó delito cometido en el país en que buscó asilo ó ha sido condenado por el mismo, la extradición podrá demorarse hasta tanto que terminen las actuaciones y el criminal sea puesto en libertad con arreglo á derecho.

Artículo VII.

Si un criminal prófugo reclamado por una de las Partes contratantes fuere reclamado á la vez por uno ó más Gobiernos, en virtud de lo dispuesto en Tratados, por crímenes cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, dicho delincuente será entregado con preferencia al Gobierno cuya demanda haya sido recibida primero.

Artículo VIII.

Ninguna de las Partes contratantes aquí citadas estará obligada á entregar sus propios ciudadanos ó súbditos en virtud de las estipulaciones de este Convenio.

Artículo IX.

Los gastos de captura, detención, interrogación y trasporte del acusado, serán abonados por el Gobierno que haya presentado la demanda de extradición.

Artículo X.

Todo lo que se encuentre en poder del criminal fugado, en el momento de su captura, ya sea producto del crímen ó delito ó que pueda servir de prueba del mismo, será, en cuanto sea posible, con arreglo á las leyes de cada una de las Partes contratantes, entregado con el reo al tiempo de su entrega. Sin embargo, se respetarán los derechos de tercero con respecto á los objetos mencionados.

Artículo XI.

Las estipulaciones de este Convenio serán aplicables en todo territorio, donde quiera que esté situado, perteneciente á cualquiera de las

Partes contratantes ú ocupado y sometido á la intervención ó control de las mismas, mientras dure tal ocupación ó intervención.

Las reclamaciones para la entrega de los fugados de la acción de la justicia serán hechas por los respectivos agentes diplomáticos de las Partes contratantes. En caso de ausencia de dichos agentes del país ó de la residencia del Gobierno, ó cuando se pida la extradición de un reo que se encuentre en territorio de los incluídos en el párrafo anterior, que no sean los Estados Unidos ni la República Dominicana, la reclamación podrá ser hecha por funcionarios consulares superiores.

Dichos representantes diplomáticos ó funcionarios consulares superiores serán competentes para pedir y obtener un mandamiento ú orden preventiva de arresto contra la persona cuya entrega se solicita, y en tal virtud los Jueces y Magistrados de ambos Gobiernos tendrán respectivamente poder y autoridad, previa denuncia hecha bajo juramento, para expedir una orden de captura contra la persona inculpada, á fin de que dicha persona pueda ser llevada ante el Juez ó Magistrado, y pueda éste conocer y tomar en consideración la prueba de su culpabilidad; y si por el exámen se juzgase la prueba suficiente para sostener la acusación, estará obligado el Juez ó Magistrado que haga el exámen á certificarlo así á las correspondientes Autoridades ejecutivas, á fin de que pueda expedirse la orden para la entrega del fugado.

Si el criminal fugado hubiere sido condenado por el delito por el que se pide su entrega, deberá presentarse una copia auténtica de la sentencia del Tribunal que le condenó. Sin embargo, si el fugitivo es simplemente acusado de crímen se presentará una copia debidamente autorizada del mandamiento de prisión en el país donde se cometió el crímen, y de las declaraciones en virtud de las cuales fué dictado dicho mandamiento, con toda la evidencia ó prueba que se considere necesaria para el caso.

Artículo XII.

En el caso de que una persona acusada haya sido detenida en virtud del mandamiento ú orden preventiva de arresto dictados por la autoridad competente, según se dispone en el artículo XI de este Convenio y llevada ante un Juez ó Magistrado con objeto de examinar las pruebas de su culpabilidad en la forma dispuesta más arriba, y resultare que el mandamiento ú orden preventiva de arresto han sido dictados por virtud de requerimiento ó declaración recibida por telégrafo del Gobierno que pide la extradición, el Juez ó Magistrado sera competente, á su juicio, para detener al acusado por un período que no exceda de dos meses, á fin de que dicho Gobierno pueda presentar ante el Juez ó Magistrado la prueba legal de la culpabilidad del acusado, y, si al expirar el período de dos meses no se hubiese presentado ante el Juez ó Magistrado esta prueba legal, la persona detenida será puesta en libertad, siempre que á la sazón no se estuviere continuando el exámen de los cargos aducidos contra ella.

Artículo XIII.

Siempre que se presente una reclamación por cualquiera de una de las dos Partes contratantes para el arresto, detención ó extradición de criminales prófugos, los funcionarios de justicia ó el Ministerio fiscal del país en que se sigan los procedimientos de extradición, auxiliarán á los oficiales del Gobierno que la pida ante los respectivos Jueces y Magistrados, por todos los medios legales que estén á su alcance, sin que puedan reclamar del Gobierno que pida la extradición, remuneración alguna por los servicios prestados. Sin embargo, los funcionarios del Gobierno que concede la extradición, que hayan prestado su concurso para la misma y que en el ejercicio ordinario de sus funciones no reciban otro salario ni remuneración que determinados honorarios por los servicios prestados, tendran derecho á percibir del Gobierno que pida la extradición los honorarios acostumbrados por los actos ó servicios realizados por ellos, en igual forma y proporción que si dichos actos ó servicios hubiesen sido realizados en procedimientos criminales ordinarios, con arreglo á las leyes del país á que dichos funcionarios pertenezcan.

Artículo XIV.

Este Convenio tendrá efecto desde el día del canje de las ratificaciones; pero cualquiera de las Partes contratantes puede en cualquier tiempo darlo por terminado, avisando á la otra con seis meses de anticipación su intención de hacerlo así.

Las ratificaciones del presente Tratado serán canjeadas en la Ciudad de Santo Domingo, tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado los precedentes artículos y han puesto sus sellos.

Hecho, por duplicado, en la Ciudad de Santo Domingo, á los diez y nueve días del mes de Junio del año mil novecientos nueve.

E. Tejera Bonetti.
Fenton R. McCreery.

85.

PAYS-BAS, GRÈCE.

Convention additionnelle au Traité d'extradition du 13/26 août 1905;*) signée à Athènes, le 9/22 novembre 1909.**)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1910. No. 68.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Hellènes, d'autre part, afin de mieux assurer la répression des crimes et délits dans leurs territoires respectifs, ayant jugé opportun de conclure une Convention additionnelle modifiant et complétant certaines clauses du Traité d'Extradition entre les Pays-Bas et la Grèce, conclu à Athènes le 13/26 Août 1905, ont muni, à cet effet, de Leurs pleins pouvoirs

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

le Jonkheer J. E. de Sturler, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour d'Athènes, et

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

le Sieur K. P. Mavromichalis, Président du Conseil, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Parmi les infractions aux lois pénales, énumérées dans l'article 2 du Traité d'Extradition du 13/26 Août 1905, conclu entre les Pays-Bas et la Grèce, seront aussi compris le viol et l'avortement. L'extradition des individus poursuivis ou condamnés du chef de ces deux dernières infractions aura lieu dans les circonstances et les conditions prévues par le Traité précité.

Article II.

Le point 6 de l'article 2 du Traité d'Extradition entre les Pays-Bas et la Grèce est rectifié comme suit:

„Contrefaçon ou altération de monnaies, de papier-monnaie ou de billets de banque, entreprise dans le dessein d'émettre ou de faire émettre ces monnaies, ce papier-monnaie ou ces billets de banque, comme non contrefaits et non altérés, ou mise en circulation de monnaies, de papier-

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXIV, p. 693.

**) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 9/22 janvier 1910.

monnaie ou de billets de banque contrefaits ou altérés, lorsqu'elle a lieu à dessein."

Article III.

Le second alinéa de l'article 4 du Traité d'Extradition entre les Pays-Bas et la Grèce est remplacé par la rédaction suivante:

„1⁰ si, d'après les lois du pays requis la prescription de l'action ou ou de la peine est acquise, au moment où la demande est faite."

Article IV.

L'article 16 du Traité d'Extradition entre les Pays-Bas et la Grèce est rectifié comme suit:

„Toutes les pièces et tous les documents, émanant des Autorités des Etats Contractants et qui seraient produits en vertu des articles 9, 12, 14 et 15 du présent Traité, devront être accompagnés d'une traduction authentique en langue française."

Article V.

Le premier paragraphe de l'article 18 du Traité d'Extradition entre les Pays-Bas et la Grèce est modifié comme suit:

„Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents, se trouvant entre les mains des Autorités de l'autre pays, sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer, dans le plus bref délai possible, les pièces et documents."

Article VI.

La présente Convention aura la même durée que le Traité d'Extradition entre les Pays-Bas et la Grèce du 13/26 Août 1905, dont elle fait partie intégrante.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Athènes, le 9/22 novembre 1909.

(L. S.) *J. E. de Sturler.*

(L. S.) *K. P. Mavromichalis.*

86.

DANEMARK, NORVÈGE.

Convention d'extradition; signée à Copenhague, le 1 décembre 1909.*)

Lovtidenden 1910. No. 4.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Kongen af Norge, som ere komne overens om at afslutte en Konvention om gensidig Udlevering af Forbrydere, have i dette Øjemed udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Herr Erik Scavenius, Hans Majestæts Udenrigsminister;

Hans Majestæt Kongen af Norge:

Herr Francis Hagerup, Dr. jur. & phil., Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Kjøbenhavn,

hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, som fandtes i god og behørig Form, ere komne overens om følgende Artikler:

Art. 1.

De høje kontraherende Parter forpligte sig til, overensstemmende med de nedenfor givne Regler, gensidig at udlevere til hinanden Personer, som ere domfældte, tiltalte eller sigtede for en af de nedenfor opregnede Forbrydelser, forudsat at den er begaaet udenfor den Stats Territorium,

Hans Majestæt Kongen av Danmark og Hans Majestæt Kongen av Norge, som er kommet overens om at avslutte en konvention om gjensidig utlevering av forbrydere, har i det øiemed opnævnt som sine befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen av Norge:

Herr Francis Hagerup, dr. jur. & phil., Hans Majestæts overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Kjøbenhavn;

Hans Majestæt Kongen av Danmark:

Herr Erik Scavenius, Hans Majestæts utenriksminister,

hvilke efter at ha meddelt hinanden sine fuldmagter, som fandtes i god og behørig form, er kommet overens om følgende artikler:

Art. 1.

De høie kontraherende parter forpligter sig til overensstemmende med de nedenfor givne regler gjensidig at utlevere til hinanden personer, som er domfældt, tiltalt eller sigtet for en av de nedenfor opregnede forbrydelser, forutsat at den er begaat utenfor den stats territorium, til hvilken ut-

*) Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 22 janvier 1910.

til hvilken Udleveringsbegæringen er rettet, samt at den i Norge kan medføre strængere Straf end 1 Aars Fængsel og i Danmark strængere Straf end 1 Aars Strafarbejde, nemlig:

1. Vold mod offentlige Tjenestemænd;
2. Indbrud;
3. Foraarsagelse af Ildebrand, Sammenstyrtning, Sprængning, Oversvømmelse, Jærnbane- eller Søulykke eller Fremkaldelse af Fare for saadant;
4. Forgiftning eller Udbredelse af sundhedsfarlige Varer;
5. Foraarsagelse af farlig, smitsom Sygdom eller forsætlig Paaførelse af venerisk Sygdom;
6. Mened eller falsk Forklaring;
7. Falsk Anklage;
8. Eftergørelse eller Forfalskning af gangbare Mynter eller Pengesedler, Anskaffelse af Redskaber hertil eller Udgivelse af saadanne eftergjorte eller forfalskede Mynter eller Pengesedler;
9. Dokumentfalsk, Anskaffelse af Redskaber hertil eller Benyttelse af falskt eller forfalsket Dokument;
10. Voldtægt;
11. Utugtig Omgængelse under Trusler eller med utilregnelige eller med Barn under 16 Aar; utugtig Handling med saadant Barn;
12. Tilsneget Samleje;
13. Rufferi;
14. Blodskam;
15. Unddragelse af Børn og umyndige fra Foresattes Omsorg;
16. Bigami;
17. Retsstridig Adfærd eller Trusel om saadan for at tvinge nogen til at gøre, taale eller undlade noget;
18. Ulovlig Frihedsberøvelse;

leveringsbegjæring er rettet, samt at den i Norge kan medføre strengere straf end 1 aars fængsel og i Danmark strengere straf end 1 aars strafarbeide, nemlig:

1. Vold mot offentlig tjenestemand;
2. Indbrud;
3. Forvoldelse av ildebrand, sammenstyrtning, sprængning, oversvømmelse, jernbane- eller sjøulykke eller fremkaldelse av fare for saadant;
4. Forgiftning eller utbredelse av sundshetsfarlige varer;
5. Forvoldelse av farlig smitsom sygdom eller forsætlig paaførelse av venerisk sygdom;
6. Mened eller falsk forklaring;
7. Falsk anklage;
8. Eftergjørelse eller forfalskning av gangbare mynter eller pengesedler, anskaffelse av redskaper hertil eller utgivelse av saadanne eftergjorte eller forfalskede mynter eller pengesedler;
9. Dokumentfalsk, anskaffelse av redskaper hertil eller benyttelse av falsk eller forfalsket dokument;
10. Voldtægt;
11. Utugtig omgjængelse under trusler eller med utilregnelige eller med barn under 16 aar; utugtig handling med saadant barn;
12. Tilsneget samleie;
13. Rufferi;
14. Blodskam;
15. Unddragelse av børn og umyndige fra foresattes omsorg;
16. Bigami;
17. Retsstridig adfærd eller trusel om saadan for at tvinge nogen til at gjøre, taale eller undlate noget;
18. Ulovlig frihetsberøvelse;

19. Legemsfornærmelse, der har Skade paa Legeme eller Helbred eller betydelig Smerte til Følge;
20. Legemsbeskadigelse;
21. Drab, Mord;
22. Hensættelse af Personer i hjælpeløs Tilstand;
23. Fosterfordrivelse eller uforsvarlig Omgang ved Barnefødsel;
24. Tyveri;
25. Pengeafpresning, Ran, Røveri;
26. Bedrageri, Underslæb eller Misbrug af Tillid;
27. Unddragelse af Gods fra at tjene til Fyldestgørelse for Gæld;
28. Retsstridig Gaaen til Søs med usødygtigt Skib;
29. Mytteri;
30. Hæleri og Ydelse af Bistand efter Begaaelsen af en af de foran opregnede Forbrydelser for at sikre den ved samme tilsigtede Fordel.

Udlevering skal ogsaa kunne kræves af Personer, som ere domfældte, tiltalte eller sigtede for Forsøg paa, eller i Norge for Medvirkning og i Danmark for Meddelagtighed i en af de ovennævnte Forbrydelser, forudsat at der herfor kan idømmes saa stræng Straf som foran nævnt.

Naar den Forbrydelse, som foranlediger Begæring om Udlevering, er begaaet udenfor den reklamerende Parts Territorium, skal dog denne Begæring ikke efterkommes, medmindre Lovgivningen i det Land, til hvilket Begæringen rettes, i saadant Tilfælde tilsteder Retsforfølgning for de samme Handlinger, naar de ere begaaede udenfor dets Territorium.

Art. 2.

Udlevering skal endvidere kunne kræves af Personer, som ere domfældte, tiltalte eller sigtede for en

19. Legemsfornærmelse, der har tilfølge skade paa legeme eller helbred eller betydelig smerte;
20. Legemsbeskadigelse;
21. Drap, mord;
22. Hensættelse av personer i hjælpeløs tilstand;
23. Fosterfordrivelse eller uforsvarlig omgang med barnefødsel;
24. Tyveri;
25. Utpresning, ran, røveri;
26. Bedrageri, underslag, underslæp eller misbruk av tillid;
27. Unddragelse av gods fra at tjene til fyldestgjørelse for gjæld;
28. Retsstridig gaaen tilsjøs med usjødygtig skib;
29. Mytteri;
30. Hæleri og ydelse av bistand efter forøvelsen av en av de foran opregnede forbrydelser for at sikre den ved samme tilsigtede fordel.

Utlevering skal ogsaa kunne kræves av personer, som er domfældt, tiltalt eller sigtet for forsøk paa, eller i Norge for medvirkning og i Danmark for delagtighet i nogen av de ovennævnte forbrydelser, forutsat at der herfor kan idømmes saa streng straf som foran nævnt.

Naar den forbrydelse, som foranlediger begjæring om utlevering, er begaat utenfor den reklamerende parts territorium, skal dog denne begjæring ikke efterkommes, medmindre lovgivningen i det land, til hvilket begjæringen rettes, i saadant tilfælde tilsteder retsforfølgning for de samme handlinger, naar de er begaat utenfor dets territorium.

Art. 2.

Utlevering skal videre kunne kræves av personer, som er domfældt, tiltalt eller sigtet for en militær forbry-

militær Forbrydelse, forsaavidt den strafbare Handling, begaaet af nogen, som ikke er underkastet militær Straffelov, vilde have berettiget til Krav paa Udlevering i Overensstemmelse med Art. 1. I dette Tilfælde skal Udlevering alene kunne ske paa det Vilkaar, at Forbrydelsen ikke i den reklamerende Stat skal behandles som militær.

Art. 3.

Ingen af de høje kontraherende Parter udleverer til hinanden sine egne Undersaatter. Hver af de høje kontraherende Parter forbeholder sig derhos at kunne nægte Udlevering af Udlændinge, der have haft fast Bopæl i det paagældende Land i de sidste 2 Aar.

Art. 4.

Udlevering skal ikke kunne begæres for nogen politisk Forbrydelse eller for nogen almindelig Forbrydelse, som er forøvet i Forbindelse med en politisk Forbrydelse og i den Hensigt at fremme det ved denne tilsigtede Formaal.

Til politiske Forbrydelser henregnes ikke Forbrydelser, som gaa ud paa Drab af eller Legemsfornærmelse mod et af Rigernes Statsoverhoved eller en til dennes Familie hørende Person, forsaavidt Forbrydelsen ikke er forøvet i Forbindelse med en anden politisk Forbrydelse.

Opstaar der Spørgsmaal om, hvorvidt en Forbrydelse skal anses som politisk eller ikke, bliver dette at afgøre af den Stat, for hvilken Begæring om Udlevering er fremsat.

Art. 5.

Udlevering skal ikke finde Sted:

1. naar den Forbrydelse, som paaberaabes, er begaaet paa en tredje

delse, forsaavidt den strafbare handling, begaat av nogen, som ikke er underkastet militær straffelov, vilde ha berettiget til krav paa utlevering overensstemmende med art. 1. I dette tilfælde skal utlevering alene kunne ske paa det vilkaar, at forbrydelsen ikke i den reklamerende stat skal behandles som militær.

Art. 3.

Ingen av de høie kontraherende parter utleverer til hinanden sine egne undersaatter. Hver av de høie kontraherende parter forbeholder sig derhos at kunne negte utlevering av utlændinger, som har hat fast ophold i det paagjældende land i de sidste 2 aar.

Art. 4.

Utlevering skal ikke kunne begjæres for nogen politisk forbrydelse eller for nogen almindelig forbrydelse, som er forøvet i forbindelse med en politisk forbrydelse og i hensigt at fremme det ved denne tilsigtede maal.

Til politiske forbrydelser henregnes ikke forbrydelser, som gaar ut paa drap av eller legemsfornærmelse mot et av rikernes statsoverhoved eller nogen til denne familie hørende person, forsaavidt forbrydelsen ikke er forøvet i forbindelse med en anden politisk forbrydelse.

Opstaar der spørsmaal om, hvorvidt en forbrydelse skal ansees som politisk eller ikke, blir dette at avgjøre av den stat, for hvilken begjæring om utlevering er fremsat.

Art. 5.

Utlevering skal ikke finde sted:

1. naar den forbrydelse, som paaberaabes, er begaat paa en tredje

Stats Territorium, og Begæring om Udlevering fremsættes af Regeringen i denne Stat;

2. naar der allerede før Begæringens Fremkomst i den Stat, for hvilken Begæringen er fremsat, er afsagt Dom eller udfærdiget Tiltalebeslutning angaaende den samme Forbrydelse, i Anledning af hvilken Udlevering begæres;

3. naar Adgangen til at rejse Straffesag, afsige Straffedom eller fuldbyrde idømt Straf paa den Tid, Udleveringen begæres, er bortfaldet ved Forældelse ifølge Lovene i den Stat, for hvilken Begæringen er fremsat.

Art. 6.

Ingen, som er udleveret fra den ene Stat til den anden, skal i denne enten kunne straffes for nogen anden før Udleveringen begaaet strafbar Handling end den eller de, for hvilke han er udleveret, eller kunne udleveres videre til en tredje Stat, medmindre han i offentligt Retsmøde eller for en offentlig Myndighed har givet sit Samtykke dertil, eller han efter at være endelig løsladt har undladt at forlade Staten i Løbet af en Maaned eller er vendt tilbage efter at have forladt den. Dog skal den Stat, som har besluttet Udleveringen, senere kunne samtykke i, at saadan Forfølgning eller videre Udlevering finder Sted, uden at de i foregaaende Punktum opstillede Betingelser ere tilstede, saafremt det drejer sig om en Forbrydelse, som kunde have begrundet Udlevering.

Art. 7.

Er den, som begæres udleveret, domfældt eller under Forfølgning for

stats territorium, og begjæring om utlevering fremsættes av regjeringen i denne stat;

2. naar der allerede før begjæringens fremkomst i den stat, for hvilken begjæringen er fremsat, er avsagt dom eller utfærdiget tiltalebeslutning angaaende den samme forbrydelse, i anledning av hvilken utlevering begjæres;

3. naar adgangen til at reise straffesak, avsi straffedom eller fuldbyrde idømt straf paa den tid, utleveringen begjæres, er bortfaldt ved forældelse ifølge lovene i den stat, for hvilken begjæringen er fremsat.

Art. 6.

Ingen, som er utlevert fra den ene stat til den anden, skal i denne enten kunne straffes for nogen anden før utleveringen begaat strafbar handling, end den eller de, for hvilke han er utlevert, eller kunne utleveres videre til en tredje stat, medmindre han i offentlig retsmøte eller for en offentlig myndighet har git sit samtykke dertil, eller han efterat være endelig løslatt har undlatt at forlate staten i løpet av en maaned eller er vendt tilbake efterat ha forlatt den. Dog skal den stat, som har besluttet utleveringen, senere kunne samtykke i, at saadan forfølgning eller videre utlevering finder sted, uten at de i foregaaende punktum opstillede betingelser er tilstede, saafremt der handles em en forbrydelse, som kunde ha begrundet utlevering.

Art. 7.

Er den, som begjæres utlevert, domfældt eller under forfølgning for

nogen anden strafbar Handling end den, for hvilken Udlevering begæres, kan Udlevering først ske, efter at Forfølgningen er endt og eventuelt Straffen udstaaet.

Art. 8.

Hvis en Person, som i Henhold til nærværende Konvention er begæret udleveret af en af Parterne, ligeledes, for samme Forbrydelse, skulde blive begæret udleveret af en eller flere andre Stater, skal Fortrinet som Regel gives den Stat, hvor Forbrydelsen er begaaet, eller, forsaavidt Forbrydelsen er begaaet i flere Stater, den Stat, hvor Hovedhandlingen er begaaet.

Art. 9.

Hvis en Person, som i Henhold til nærværende Konvention er begæret udleveret af en af Parterne, skulde blive begæret udleveret af en eller flere andre Stater for andre Forbrydelser, skal, saafremt ikke anderledes er bestemt ved særskilt Overenskomst med nogen af Staterne, Udleveringen indrømmes den Stat, fra hvilken Begæring om Udlevering eller om Paagribelse med Udlevering for Øje først er fremkommet.

Art. 10.

Begæring om Udlevering fremsættes ad diplomatisk Vej.

Begæringen skal indeholde Oplysning om vedkommende Persons statsborgerlige Forhold samt være ledsaget af:

1. fuldstændigt Signalement, om saadant haves;
2. forsaavidt Dom er afsagt, den fældende Dom, og ellers en af kompetent Myndighed udfærdiget Paagribelses- eller Tiltalebeslut-

nogen anden strafbar handling end den, for hvilken utlevering begjæres, kan utlevering først ske, efterat forfølgningen er endt og i tilfælde straffen utstaat.

Art. 8.

Hvis en person, som i henhold til nærværende konvention er begjært utlevert av nogen av parterne, likeledes for samme forbrydelse skulde bli begjært utlevert av en eller flere andre stater, skal fortrinnet som regel gives den stat, hvor forbrydelsen er begaat, eller forsaavidt forbrydelsen er begaat i flere stater, den stat, hvor hovedhandlingen er begaat.

Art. 9.

Hvis en person, som i henhold til nærværende konvention er begjært utlevert av nogen av parterne, skulde bli begjært utlevert av en eller flere andre stater for andre forbrydelser, skal, saafremt ikke anderledes er bestemt ved særskilt overenskomst med nogen av staterne, utlevering indrømmes den stat, fra hvilken begjæring om utlevering eller om paagripelse med utlevering for øie først er fremkommet.

Art. 10.

Begjæring om utlevering fremsættes ad diplomatisk vei.

Begjæringen skal indeholde oplysning om vedkommende persons statsborgerlige forhold samt være ledsaget av:

1. fuldstændig signalement, om saadant haves,
2. forsaavidt dom er avsagt, den fældende dom, og ellers en av kompetent myndighet utfærdiget paagripelses- eller tiltalebeslut-

ning eller Fængslingskendelse med nøjagtig Angivelse af Forbrydelsens Tid, Sted og Genstand — alt i Original eller bekræftet Afskrift;

3. Afskrift af de i den reklamerende Stat gældende Straffebestemmelser, som ere anvendelige paa Forbrydelsen.

Art. 11.

Forinden formelig Udleveringsbegæring fremkommer, skulle i presserende Tilfælde og især, naar Undvigelse er at befrygte, i Norge Rigsadvokaten, Statsadvokater, Fogeder og Politimestre og i Danmark Stiftamtmænd, Amtmænd, Politidirektøren i Kjøbenhavn, Politimestre og vedkommende Forhørsdommere ved direkte Henvendelse til hverandre pr. Post eller Telegraf kunne begære foreløbig Fængsling af en Forbryder. En saadan Begæring om foreløbig Fængsling skal indeholde Angivelse af Forbrydelsens Tid, Sted og Genstand, vedkommende Persons statsborgerlige Stilling og om muligt hans Signalement. Endvidere skal Begæringen indeholde Oplysning om, at der foreligger en saadan Dom eller Beslutning, som er nævnt i Art. 10, 2det Stk. Nr. 2, samt Tilkendegivelse af, at der senere vil blive fremsat formelig Begæring om hans Udlevering.

Har foreløbig Fængsling i Henhold til foranstaaende Bestemmelser fundet Sted, og der ikke inden 6 Uger fra Fængslingen til vedkommende Stats Udenrigsministerium er fremkommet en formelig Begæring om den fængsledes Udlevering, bliver den paagrebne straks at løslade.

Art. 12.

Alle i Forvaring tagne Genstande, som den reklamerede Person ved

ning eller fængslingskjendelse med nøiagtig angivelse av forbrydelsens tid, steg og gjenstand — alt i original eller bekræftet avskrift,

3. avskrift av de i den reklamerende stat gjældende straffebestemmelser, som er anvendelige paa forbrydelsen.

Art. 11.

Forinden formelig utleveringsbegjæring fremkommer, skal i presserende tilfælde og især, naar undvigelse er at befrygte, i Norge riksadvokaten, statsadvokater, fogder og politimestre og i Danmark stiftamtmænd, amtmænd, politidirektøren i Kjøbenhavn, politimestre og vedkommende forhørsdommere ved direkte henvendelse til hverandre pr. post eller telegraf kunne begjære foreløbig fængsling av en forbryder. En saadan begjæring om foreløbig fængsling skal indeholde angivelse av forbrydelsens tid, sted og gjenstand, vedkommende persons statsborgerlige stilling og om mulig hans signalement. Videre skal begjæringen indeholde oplysning om, at der foreligger en saadan dom eller beslutning, som er nævnt i art. 10, 2det led nr. 2, samt tilkjendegivende om, at der senere vil bli fremsat formelig begjæring om hans utlevering.

Har foreløbig fængsling i henhold til foranstaaende bestemmelser fundet sted, og der ikke inden 6 uker fra fængslingen til vedkommende stats utenriksdepartement er fremkommet en formelig begjæring om den fængsledes utlevering, blir den paagrepne straks at løslate.

Art. 12.

Alle i forvaring tagne gjenstande, som den reklamerte person ved

Paagribelsen er i Besiddelse af, og som enten kunne antages at være af Betydning som Bevismiddel for vedkommende Forbrydelse eller at kunne kræves udleverede af den ved Forbrydelsen fornærmede, skulle samtidig med den reklamerede Person overgives til den anden Stats Myndigheder.

Saafremt det forlanges af en Person, som boer i det Land, hvorfra Udlevering finder Sted, og som sandsynliggør at være berettiget til Genstandene og ikke er sigtet for den omhandlede Forbrydelse, skal Overgivelsen dog ske under Forbehold af, at Genstandene efter Straffesagens Tilendebringelse skulle tilbageleveres uden Omkostninger.

Art. 13.

Naar det i den ene Stat ved Behandlingen af en Straffesag angaaende en ikke-politisk Forbrydelse findes nødvendigt at afhøre Vidner, som opholde sig i den anden Stat, eller dér at anstille en anden Undersøgelse, skal skriftlig Anmodning derom fremsendes ad diplomatisk Vej og Anmodningen efterkommes i den Udstrækning, som Lovene i det Land, hvor Vidneafhøringen eller Undersøgelsen skal foregaa, tillade det. Det paahviler derhos Myndighederne i det Land, hvor Vidneafhøringen eller Undersøgelsen skal foregaa, saavidt muligt at give Myndighederne i det Land, som har fremsat Anmodningen, betimelig Underretning om Tid og Sted for Forretningens Afholdelse.

Art. 14.

Findes det i den ene Stat ved Behandlingen af en Straffesag angaaende en ikke-politisk Forbrydelse nødvendigt eller ønskeligt at fremstille et

paagripelsen er i besiddelse av, og som enten kan antages at være av betydning som bevismiddel for vedkommende forbrydelse eller at kunne kræves utlevert av den ved forbrydelsen fornærmede, skal samtidig med den reklamerte person overgives til den anden stats myndigheter.

Saafremt det forlanges av nogen person, som bor i det land, hvorfra utlevering finder sted, og som sandsynliggjør at være berettiget til gjenstandene og ikke er sigtet for den omhandlede forbrydelse, skal overgivelsen dog ske under forbehold av, at gjenstandene efter straffesakens tilendebringelse skal bli tilbakelevert uten omkostninger.

Art. 13.

Naar det i den ene stat ved behandlingen av en straffesak angaaende en ikke politisk forbrydelse findes nødvendig at avhøre vidner, som opholder sig i den anden stat, eller der at anstille nogen anden undersøkelse, skal skriftlig anmodning derom fremsendes ad diplomatisk vei og anmodningen efterkommes i den utstrækning, som lovene i det land, hvor vidneavhørelsen eller undersøkelsen skal foregaa, tillater det. Det paaligger derhos myndigheterne i det land, hvor vidneavhørelsen eller undersøkelsen skal foregaa, saavidt mulig at gi myndigheterne i det land, som har fremsat anmodningen, betimelig underretning om tid og sted for forretningens avholdelse.

Art. 14.

Findes det i den ene stat ved behandlingen av en straffesak angaaende en ikke politisk forbrydelse nødvendig eller ønskelig at fremstille et vidne

Vidne personligt fra den anden Stat, skulle Myndighederne i den Stat, hvor Vidnet er bosat, opfordre ham til at efterkomme den Anmodning, som rettes til ham. I Tilfælde af Samtykke skal Omkostningerne ved Rejsen og Opholdet godtgøres Vidnet overensstemmende med de Takster og Reglementer, som ere gældende i den Stat, hvor Afhøringen skal finde Sted, medmindre vedkommende Myndighed her finder at burde tilstaa ham en højere Godtgørelse.

Intet Vidne, af hvad Nation det end er, som efter en til samme i den ene Stat rettet Anmodning frivillig giver Møde for nogen Domstol i den anden Stat, skal dersteds kunne forfølges eller fængsles i Anledning af ældre strafbare Handlinger eller Domfældelser eller i Anledning af en paastaaet Medskyldighed i de Gerninger, som ere Genstand for den Retssag, hvori han skal optræde som Vidne.

Art. 15.

Naar det i den ene Stat under Behandlingen af en Straffesag angaaende en ikke-politisk Forbrydelse anses for nødvendigt eller nyttigt at erholde meddelt Bevismidler eller Dokumenter, som bero hos Myndighederne i den anden Stat, skal saadan Begæring efterkommes, saafremt ikke særlige Betænkeligheder ere til Hinder derfor.

Art. 16.

Naar en Person fra den ene Stat skal udleveres til en tredje Magt, og han i den Anledning skal transporteres over den anden Stats Territorium, skal denne ikke modsætte sig Gennemtransporten, forudsat at Personen ikke er denne Stats Undersaat. Begæring om saadan Gennemtransport fremsættes ad diplomatisk Vej og skal

personlig fra den anden stat, skal myndigheterne i den stat, hvor vidnet er bosat, opfordre ham til at efterkomme den anmodning, som rettes til ham. I tilfælde av samtykke skal omkostninger ved reisen og opholdet tilstaaes vidnet overensstemmende med de takster og reglementer, som er gjældende i den stat, hvor avhørelsen skal finde sted, medmindre vedkommende myndighet her finder at burde tilstaa ham en høiere godtgjørelse.

Intet vidne, av hvad nation det end er, som efter en til samme i den ene stat rettet anmodning frivillig avgir møte for nogen domstol i den anden stat, skal dersteds kunne forfølges eller fængsles i anledning av ældre strafbare handlinger eller domfældelser eller i anledning av en paastaat medskyldighet i de gjerninger, som er gjenstand for den retssak, hvori han skal optræde som vidne.

Art. 15.

Naar det i den ene stat under behandlingen av en straffesak angaaende en ikke politisk forbrydelse ansees nødvendig eller nyttig at erholde meddelt bevismidler eller dokumenter, som beror hos myndigheterne i den anden stat, skal saadan begjæring efterkommes, saafremt ikke særegne betænkeligheter er til hinder derfor.

Art. 16.

Naar en person fra den ene stat skal utleveres til en tredje magt, og han i den anledning skal transporteres over den anden stats territorium, skal denne ikke motsætte sig gjennemtransporten, forutsat at personen ikke er denne stats undersaat. Begjæring om saadan gjennemtransport fremsættes ad diplomatisk vei og skal

være ledsaget af et saadant Dokument, som er nævnt i Art. 10, 2det Stk. Nr. 2. Samme Regel gælder, hvis en Person skal udleveres fra en tredje Magt til Norge eller Danmark. Gennemtransporten foregaar under Ledsagelse af Tjenestemænd tilhørende den Stat, gennem hvilken Transporten finder Sted.

Art. 17.

Udgifter, som foranlediges ved de i denne Konvention omhandlede Foranstaltninger, bestrides af hver Stat indenfor dens Omraade med Undtagelse af Udgifterne ved Gennemtransport efter Art. 16.

Art. 18.

Denne Konvention er gældende ikke alene i Forholdet mellem Norge og det egentlige Danmark, derunder Færøerne, men ogsaa i Forholdet mellem Norge paa den ene Side og Island og de danske Besiddelser udenfor Europa paa den anden Side. Hvad de danske Besiddelser udenfor Europa angaar, forlænges den i Art. 11 omhandlede Frist af 6 Uger til 3 Maaneder.

Art. 19.

Nærværende Konvention skal ratificeres og træder i Kraft 10 Dage efter Udvekslingen af Ratifikationerne. Den forbliver i Kraft i 6 Maaneder, efter at den fra en af Siderne er bleven opsagt.

Til Bekræftelse heraf have de respektive Befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Kjøbenhavn i to Exemplarer, den 1ste December 1909.

(L. S.) *Erik Scavenius.*
(L. S.) *F. Hagerup.*

være ledsaget av et saadant dokument, som er nævnt i art. 10, 2det led, nr. 2. Samme regel gjælder, hvis en person skal utleveres fra en tredje magt til Norge eller Danmark. Gjennemtransporten foregaar under ledsagelse av tjenestemænd tilhørende den stat, gjennem hvilken transporten finder sted.

Art. 17.

Utgifter, som foranlediges ved de i denne konvention omhandlede forføininger bestrides av hver stat inden sit omraade med undtagelse av utgifterne ved gjennemtransport efter art. 16.

Art. 18.

Denne konvention er gjældende ikke alene i forholdet mellem Norge og det egentlige Danmark, derunder Færøerne, men ogsaa i forholdet mellem Norge paa den ene side og Island og de danske besiddelser utenfor Europa paa den anden. Forsaavidt de danske besiddelser utenfor Europa angaar forlænges den i art. 11 omhandlede frist av 6 uker til 3 maaneder.

Art. 19.

Nærværende konvention skal ratificeres og træder i kraft 10 dage efter utvekslingen av ratifikationerne. Den forblir i kraft i 6 maaneder, efterat den fra nogen av siderne er opsagt.

Til bekræftelse herav har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende konvention og forsynet den med sine segl.

Utfærdiget i Kjøbenhavn i to exemplarer, den 1ste december 1909.

(L. S.) *Erik Scavenius.*
(L. S.) *F. Hagerup.*

87.

PAYS-BAS, ITALIE.

Traité général d'arbitrage; signé à Rome, le 20 novembre 1909.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1910. No. 276.

Traité général d'arbitrage entre les Pays-Bas et l'Italie.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi d'Italie, s'inspirant des principes de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à La Haye le 29 juillet 1899,**) et désirant consacrer notamment le principe de l'arbitrage obligatoire dans leurs rapports réciproques par un accord général de la nature visée à l'article 19 de la dite Convention, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer Henri de Weede, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. Tommaso Tittoni, Sénateur du Royaume, Son Ministre, Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1er. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'Arbitrage tous les différends, qui viendraient à s'élever entre Elles, et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, et cela même dans le cas où ces différends auraient leur origine dans des faits antérieurs à la conclusion de la présente Convention.

Art. 2. En chaque cas particulier les Hautes Parties Contractantes signent un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou du tribunal arbitral, le mode de sa désignation, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, le montant de la somme que chacune des Hautes Parties aura à déposer à titre d'avance pour les frais, ainsi que les règles à observer en ce qui concerne les formalités et les délais de la procédure et, généralement, toutes conditions dont Elles seront convenues.

Article 3. Si un accord à ce sujet aurait été vainement essayé, même une seule des Parties pourra adresser à la Cour Permanente d'Arbitrage la requête d'établir le compromis.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 26 août 1910.
) V. **N. R. G. 2 s. XXVI, p. 920.

Dans ce cas le compromis sera établi par une commission composée de cinq membres, désignés de la manière prévue à l'article 24, alinéa 3, 4 et 5 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899 et des dispositions de l'article 45, alinéa 3, 4, 5 et 6 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907,*) aussitôt qu'elle sera entrée en vigueur entre les Parties Contractantes.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

Cette commission fonctionnera elle-même comme tribunal d'arbitrage.

Article 4. Si un accord ne pouvait s'établir aux effets de l'article précédent, alinéa 2, la désignation d'un arbitre unique ou d'un tribunal arbitral sera déférée, sur requête des deux Parties ou de l'une d'Elles à Sa Majesté le Roi de Suède.

Le choix des arbitres sera fait sur la liste des Membres de la Cour Permanente d'Arbitrage en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant des nationaux d'aucune d'Elles.

Le tribunal ou l'arbitre ne pourra siéger dans les territoires d'aucune des Parties; il jugera sur la base des prétentions qui lui auront été soumises.

Article 5. Une demande de révision de la sentence arbitrale sera admise conformément aux dispositions de l'article 55, alinéa 2 et 3, de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux de 1899, reproduites à l'article 83, alinéa 2 et 3, de la même Convention du 18 octobre 1907, dans le délai qui sera fixé par le tribunal ou par l'arbitre.

Article 6. Dans les questions du ressort des autorités judiciaires nationales, selon les lois territoriales, les Parties Contractantes ont le droit de ne pas soumettre le différend au jugement arbitral, jusqu'à ce que la juridiction nationale compétente ne se soit prononcée définitivement, sauf le cas de déni de justice.

Article 7. Sauf les dispositions ci-dessus indiquées, la procédure arbitrale sera réglée par les dispositions établies par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899 et de celle du 18 octobre 1907 aussitôt qu'elle sera entrée en vigueur entre les Parties Contractantes.

Article 8. Le présent Traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et les actes de ratification seront échangés à Rome.

Il aura une durée de dix ans à partir de l'échange des ratifications.

S'il n'est dénoncé six mois avant son échéance, il sera censé être renouvelé pour une période de dix ans et ainsi de suite.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 20 novembre 1909.

(L. S.) *de Weede.*
(L. S.) *Tittoni.*

---

*) V. ci-dessus, p. 360.

88.

SUISSE.

Loi fédérale concernant la protection de l'emblème et de la dénomination de Croix-Rouge; du 14 avril 1910.

Eidgenössische Gesetzsammlung 1910. No. 19.

Bundesgesetz betreffend den Schutz des Zeichens und des Namens des Roten Kreuzes.

(Vom 14. April 1910.)

Die Bundesversammlung der schweizerischen Eidgenossenschaft,

in Ausführung der Art. 23, 27 und 28 der Übereinkunft zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Heere im Felde, vom 6. Juli 1906;*)

in Anwendung der Art. 20, 60 und 64bis der Bundesverfassung;

nach Einsichtnahme der Botschaft des Bundesrates vom 15. März 1909,

beschliesst:

Art. 1. Zur Verwendung des Roten Kreuzes auf weissem Grunde und der Worte „Rotes Kreuz" oder „Genfer Kreuz" als Namen oder zur Bezeichnung ihrer Tätigkeit sind ausser dem Heeressanitätsdienst nur berechtigt:

Das internationale Komitee des Roten Kreuzes in Genf.

Der schweizerische Zentralverein vom Roten Kreuz und die vom Bundesrate als Hülfsorgane des Zentralvereins anerkannten Vereine und Anstalten.

Die vom Bunde als Organe der freiwilligen Sanitätshülfe im Heere und als Organe der Ausbildung von Krankenpflegepersonal unterstützten Vereine und Anstalten, welche als Hülfsorgane des Zentralvereins vom Roten Kreuz nicht anerkannt sind, dürfen das Rote Kreuz nur verwenden, sofern diese Verwendung schon vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes bestanden hat.

Art. 2. Wer, ohne zur Verwendung des Zeichens des Roten Kreuzes auf weissem Grunde oder der Worte „Rotes Kreuz", „Genfer Kreuz" berechtigt zu sein, dieses Zeichen oder diese Worte oder damit zu verwechselnde ähnliche Zeichen oder Worte auf Erzeugnissen oder deren Verpackung anbringt oder derart bezeichnete Erzeugnisse verkauft, feilhält oder sonst in Verkehr bringt oder jene Zeichen oder Worte in anderer unbefugter Weise verwendet, wird mit Geldbusse bis zu Fr. 500 oder mit Gefängnis bis

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. II, p. 620.

zu einem Monat oder mit Geldbusse und mit Gefängnis innerhalb der angegebenen Begrenzung bestraft.

Gegen Rückfällige können diese Strafen auf das Doppelte erhöht werden, wenn nicht drei Jahre seit der letzten Verurteilung wegen Übertretung dieses Gesetzes verflossen sind.

Art. 3. Bei der Beurteilung von Übertretungen dieses Gesetzes finden die allgemeinen Bestimmungen des ersten Abschnittes des Bundesgesetzes über das Bundesstrafrecht vom 4. Februar 1853 entsprechende Anwendung.

Die strafrechtliche Verfolgung und Beurteilung der Übertretungen dieses Gesetzes ist Sache der Kantone.

Art. 4. Gesetzwidrig bezeichnete Erzeugnisse und Verpackungen sind durch die zuständige Behörde zu beschlagnahmen.

Das Gericht ordnet selbst im Falle der Freisprechung die Vernichtung der gesetzwidrigen Bezeichnung an.

Die Gegenstände sind nach Vernichtung der Bezeichnung dem Eigentümer gegen Entrichtung der Kosten der Vernichtung, sowie der ihm auferlegten Gerichtskosten und Bussen zurückzugeben.

Art. 5. Firmen und Vereinsnamen, deren Gebrauch nach Art. 1 und 2 verboten ist, dürfen nicht in das Handelsregister eingetragen werden.

Ebenso ist Fabrik- und Handelsmarken, sowie gewerblichen Mustern und Modellen, die nach diesem Gesetze unzulässig sind, die Eintragung ins Markenregister oder die Hinterlegung zu versagen. Ist irrtümlicherweise eine solche Marke eingetragen oder die Eintragung eines solchen Musters oder Modelles zugelassen worden, so kann das eidgenössische Departement, dem die Aufsicht über die Eintragungs- oder Hinterlegungsstelle zusteht, die Löschung der Marke oder der Hinterlegung anordnen.

Art. 6. Militärpersonen, die in Kriegszeiten unbefugterweise das Zeichen des Roten Kreuzes auf weissem Grunde oder die Worte „Rotes Kreuz“ oder „Genfer Kreuz“ verwenden, werden mit Gefängnis bis zu 6 Monaten bestraft.

In geringfügigen Fällen wird der Fehlbare nur disziplinarisch bestraft.

Ebenso wird die missbräuchliche Verwendung durch Militärpersonen in Friedenszeiten nur disziplinarisch bestraft.

Art. 7. Zivilpersonen, die in Kriegszeiten unbefugterweise die Fahne oder die Armbinde vom Roten Kreuz benutzen, werden mit Gefängnis bis zu 6 Monaten bestraft.

Art. 8. Vergehen gegen Art. 6, die nicht bloss disziplinarisch zu bestrafen sind, und gegen Art. 7 werden durch die Militärgerichte beurteilt.

Die Bestimmungen des ersten Abschnittes des Militärstrafgesetzes vom 27. August 1851 finden hierbei entsprechende Anwendung.

Art. 9. Das gegenwärtige Gesetz tritt mit dem 1. Januar 1911 in Wirksamkeit.

Vor dem 1. Januar 1911 erworbene Namen von Vereinen oder Anstalten oder Geschäftsfirmen, die mit diesem Gesetz in Widerspruch stehen, sind bis zum 1. Oktober 1912 abzuändern.

Vom gleichen Zeitpunkte an haben die Registerbehörden die Änderung oder Löschung der Geschäftsfirmen zu veranlassen, die den Vorschriften dieses Gesetzes zuwider sind.

Die Eintragung einer Fabrik- oder Handelsmarke in das Markenregister oder die Hinterlegung eines gewerblichen Musters oder Modells, welche dem gegenwärtigen Gesetze zuwider sind, gelten mit dem 1. Oktober 1912 als erloschen.

Art. 10. Der Bundesrat wird beauftragt, auf Grundlage der Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 17. Juni 1874 betreffend die Volksabstimmungen über Bundesgesetze und Bundesbeschlüsse die Bekanntmachung dieses Gesetzes zu veranstalten.

Also beschlossen vom Ständerate,

Bern, den 8. April 1910.

Der Präsident: *Usteri.*
Der Protokollführer: *David.*

Also beschlossen vom Nationalrate,

Bern, den 14. April 1910.

Der Präsident: *Rossel.*
Der Protokollführer: *Schatzmann.*

Der schweizerische Bundesrat beschliesst:

Das vorstehende, unterm 27. April 1910 öffentlich bekannt gemachte Bundesgesetz, ist in die Eidg. Gesetzsammlung aufzunehmen und tritt mit dem 1. Januar 1911 in Kraft (vgl. Art. 9).

Bern, den 13. August 1910.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,

Der Bundespräsident:
Comtesse.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:
Schatzmann.

89.

ALLEMAGNE, AUTRICHE, HONGRIE, BELGIQUE, BULGARIE, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, ITALIE, MONACO, MONTÉNÉGRO, PAYS-BAS, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SERBIE.

Convention internationale relative à la circulation des automobiles; signée à Paris, le 11 octobre 1909.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1910. No. 21.

Convention Internationale

relative

à la circulation des automobiles.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements ci-après désignés, réunis à Paris en Conférence du 5 au 11 octobre 1909, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation internationale des automobiles, ont arrêté la Convention suivante:

(Übersetzung.)

Internationales Abkommen

über

den Verkehr mit Kraftfahrzeugen.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der weiterhin aufgeführten Regierungen, die vom 5. bis 11. Oktober 1909 in Paris zu einer Konferenz versammelt waren, um den internationalen Verkehr mit Kraftfahrzeugen nach Möglichkeit zu erleichtern, haben das folgende Abkommen getroffen:

---

*) Ratifiée, le 1 mars 1910, par l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie, la Bulgarie, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et le Monaco; — le 5 mars 1910 par la Russie; — le 30 avril 1910 par la Belgique; — le 19 août 1910 par les Pays-Bas. Les ratifications ont été déposées à Paris. En vertu d'un accord spécial la Convention a produit effet pour la Russie et pour la Belgique le 1 mai 1910, pour les Pays-Bas le 1 octobre 1910.
V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 640, 838, 1065.

Article premier.

Conditions à remplir par les automobiles pour être admis à circuler sur la voie publique.

Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une Association habilitée par celle-ci, ou bien appartenir à un type agréé de la même manière.

L'examen doit porter notamment sur les points suivants:

1⁰ Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion; à ne pas effrayer par le bruit les bêtes de selle ou de trait; à ne constituer aucune autre cause de danger pour la circulation et à ne pas incommoder sérieusement les passants par la fumée ou la vapeur.

2⁰ L'automobile doit être pourvu des appareils suivants:

A. D'un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages;

B. De deux systèmes de freinage, indépendants l'un de l'autre et suffisamment efficaces. L'un au moins de ces systèmes doit être à action rapide, agir directement sur les roues ou sur

Artikel 1.

Anforderungen, denen Kraftfahrzeuge zu genügen haben, um zum Verkehr auf öffentlichen Wegen zugelassen zu werden.

Jedes Kraftfahrzeug muss, um zum internationalen Verkehr auf öffentlichen Wegen zugelassen zu werden, entweder nach Prüfung, sei es durch die zuständige Behörde, sei es durch einen von dieser damit betrauten Verein, als für den Verkehr geeignet anerkannt sein oder einem auf die gleiche Weise genehmigten Typ angehören.

Die Prüfung hat sich insbesondere auf folgende Punkte zu erstrecken:

1. die Vorrichtungen müssen betriebssicher und derart angelegt sein, dass jede Feuers- und Explosionsgefahr nach Möglichkeit ausgeschlossen ist, dass Reit- und Zugtiere durch das Geräusch nicht scheu werden, dass auch sonst keine Gefahr für den Verkehr entsteht und bei der Begegnung eine ernstliche Belästigung durch Rauch oder Dampf vermieden wird.

2. Das Kraftfahrzeug muss mit folgenden Vorrichtungen versehen sein:

A. mit einer kräftigen Lenkvorrichtung, die leicht und sicher zu wenden gestattet;

B. mit zwei voneinander unabhängigen, hinreichend wirksamen Bremseinrichtungen, von denen wenigstens eine sofort wirksam sein und unmittelbar auf die Räder oder auf fest mit ihnen verbun-

des couronnes immédiatement solidaires de celles-ci;

C. D'un mécanisme qui puisse empêcher, même sur les côtes raides, tout mouvement en arrière, si l'un des systèmes de freins ne remplit pas cette condition.

Tout automobile dont le poids à vide excède 350 kilogrammes doit être muni d'un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur.

3° Les organes de manœuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

4° Tout automobile doit être pourvu de plaques indiquant la maison qui a construit le châssis et le numéro de fabrication du châssis, la puissance en chevaux-vapeur du moteur ou le nombre et l'alésage des cylindres, et le poids à vide de la voiture.

Article 2.

Conditions à remplir pour les conducteurs d'automobiles.

Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire un automobile sans avoir reçu, à cet

dene Umfassungen einwirken muss;

C. mit einer Vorkehrung, die selbst bei starken Steigungen jede Rückwärtsbewegung zu verhindern vermag, sofern nicht eine der Bremseinrichtungen dieser Anforderung genügt.

Jedes Kraftfahrzeug, dessen Eigengewicht 350 Kilogramm übersteigt, muss mit einer derartigen Einrichtung ausgestattet sein, dass man es vom Führersitz aus mit Hilfe des Motors in Rückwärtsgang bringen kann.

3. Die Griffe zur Bedienung des Fahrzeugs müssen derart angeordnet sein, dass der Führer sie sicher handhaben kann, ohne sein Augenmerk von der Fahrtrichtung abzulenken.

4. Jedes Kraftfahrzeug muss mit Schildern versehen sein, welche die Firma, die das Fahrgestell hergestellt hat, und die Fabriknummer des Fahrgestells sowie die Anzahl der Pferdestärken des Motors oder die Zahl und die Bohrung der Zylinder und das Eigengewicht des Fahrzeugs angeben.

Artikel 2.

Anforderungen, denen die Führer von Kraftfahrzeugen zu genügen haben.

Der Führer eines Kraftfahrzeugs muss diejenigen Eigenschaften besitzen, die eine hinreichende Gewähr für die öffentliche Sicherheit bieten.

Im internationalen Verkehre darf niemand ein Kraftfahrzeug führen, ohne zu diesem Behufe nach erbrachtem

effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci, après qu'il aura fait la preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

Article 3.

Délivrance et reconnaissance des certificats internationaux de route.

En vue de certifier pour la circulation internationale que les conditions prévues dans les articles 1 et 2 sont remplies, des certificats internationaux de route seront délivrés d'après le modèle et les indications ci-joints (Annexes A*) et B).

Ces certificats seront valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications manuscrites qu'ils contiendront seront toujours écrites en caractères latins ou cursives anglaises.

Les certificats internationaux de route délivrés par les autorités d'un des Etats contractants ou par une association habilitée par celles-ci avec le contreseing de l'autorité, donneront libre accès à la circulation dans tous les autres Etats contractants et y seront reconnus comme valables sans nouvel examen.

La reconnaissance des certificats internationaux de route pourra être refusée:

1⁰ S'il est évident que les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés d'après les principes des articles 1 et 2 ne sont plus remplies;

Nachweis seiner Befähigung die Erlaubnis der zuständigen Behörde oder eines von dieser damit betrauten Vereins erhalten zu haben.

Die Erlaubnis darf Personen unter 18 Jahren nicht erteilt werden.

Artikel 3.

Ausstellung und Anerkennung der internationalen Fahrausweise.

Zum Nachweise, dass den in den Artikeln 1 und 2 vorgesehenen Anforderungen genügt ist, werden für den internationalen Verkehr internationale Fahrausweise nach dem anliegenden Muster und den beigefügten Angaben (Anlagen A*) und B) ausgestellt.

Diese Ausweise sind vom Zeitpunkt ihrer Ausstellung an ein Jahr gültig. Die darin enthaltenen handschriftlichen Angaben sollen stets mit lateinischen Druck- oder Schriftzeichen geschrieben werden.

Die internationalen Fahrausweise, die von den Behörden eines der Vertragsstaaten oder von einem durch diese damit betrauten Verein unter Gegenzeichnung der Behörde ausgestellt sind, gewähren freie Zulassung zum Verkehr in allen anderen Vertragsstaaten und werden dort ohne neue Prüfung als gültig anerkannt.

Die Anerkennung der internationalen Fahrausweise kann versagt werden:

1. wenn den Anforderungen, auf Grund deren sie nach den Grundsätzen der Artikel 1 und 2 erteilt sind, augenscheinlich nicht mehr genügt wird;

*) Non imprimée.

2° Si le possesseur ou le conducteur d'automobile n'a pas la nationalité d'un des Etats contractants.

Article 4.

Disposition des numéros d'immatriculation sur les automobiles.

Aucun automobile ne sera admis à passer d'un pays dans un autre s'il ne porte en évidence, à l'arrière, outre une plaque nationale numérotée, une plaque distinctive munie de lettres établissant sa nationalité. Les dimensions de cette plaque, les lettres ainsi que leurs dimensions sont fixées dans un tableau annexé à la présente Convention (Annexe C).

Article 5.

Appareils avertisseurs.

Tout automobile doit être muni d'une trompe à ton grave pour produire un signal d'avertissement. En dehors des agglomérations, il est permis de recourir en outre à l'emploi d'autres avertisseurs, conformes aux règlements et aux usages du pays.

Tout automobile devra être muni, dès la chute du jour, de deux lanternes à l'avant et d'un feu à l'arrière, ce dernier capable de rendre lisibles les signes des plaques. La route doit être éclairée à l'avant sur une distance suffisante, mais l'emploi de lumières aveuglantes est toujours interdit dans les agglomérations urbaines.

2. wenn der Besitzer oder Führer eines Kraftfahrzeugs nicht Angehöriger eines der Vertragsstaaten ist.

Artikel 4.

Anbringung der Kennzeichen an den Kraftfahrzeugen.

Kein Kraftfahrzeug wird zum Übertritt aus einem Lande in das andere zugelassen, wenn es nicht augenfällig an der Rückseite ausser einem heimatlichen Kennzeichen mit einer Nummer ein Unterscheidungszeichen trägt mit Buchstaben, die seine Staatszugehörigkeit ergeben. Die Abmessungen dieses Zeichens, die Buchstaben sowie ihre Abmessungen sind in einer dem vorliegenden Abkommen beigefügten Beschreibung (Anlage C) festgesetzt.

Artikel 5.

Warnungsvorrichtungen.

Jedes Kraftfahrzeug muss mit einer tieftönenden Huppe zum Abgeben von Warnungszeichen versehen sein. Ausserhalb geschlossener Ortsteile ist es gestattet, sich ausserdem anderer, den Landesbestimmungen und den Landesgebräuchen entsprechender Warnungsmittel zu bedienen.

Vom Einbruch der Dunkelheit an muss jedes Kraftfahrzeug vorn mit zwei Laternen und hinten mit einer Beleuchtung, die das Kennzeichen und das Unterscheidungszeichen zu lesen ermöglicht, versehen sein. Die Fahrbahn muss nach vorn auf eine hinreichende Entfernung erhellt sein, indessen ist die Verwendung blendender Lichter innerhalb von Ortsteilen mit städtischer Bebauung stets verboten.

Article 6.

Dispositions particulières aux motocycles et aux motocyclettes.

Les stipulations de la présente Convention sont applicables aux motocycles à trois roues et aux motocyclettes, sous réserve des modifications suivantes:

1⁰ Le mécanisme destiné à empêcher la dérive en arrière, visé au 2⁰ de l'article 1er sous la lettre C, n'est pas exigé, non plus que le mécanisme de marche arrière;

2⁰ L'éclairage pourra être réduit à une seule lanterne, placée à l'avant du motocycle ou de la motocyclette;

3⁰ En ce qui touche les motocycles et les motocyclettes, la plaque distinctive de la nationalité mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens verticale; les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur, la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres;

4⁰ La trompe des motocycles et des motocyclettes sera à ton aigu.

Artikel 6.

Besondere Bestimmungen für Kraftdreiräder und Kraftzweiräder.

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Kraftdreiräder und Kraftzweiräder mit folgenden Massgaben Anwendung:

1. Die im Artikel 1 Nr. 2 unter C vorgesehene Vorkehrung zur Verhinderung der Rückwärtsbewegung ist ebensowenig erforderlich wie die Vorkehrung für den Rückwärtsgang;

2. die Beleuchtung kann auf eine einzige Laterne beschränkt werden, die vorn am Kraftdreirad oder Kraftzweirad anzubringen ist;

3. für Kraftdreiräder und Kraftzweiräder hat das Unterscheidungszeichen für die Staatszugehörigkeit nur 18 Zentimeter in der wagerechten und 12 Zentimeter in der senkrechten Richtung zu messen; die Buchstaben sollen in der Höhe 8 Zentimeter messen, während die Breite ihrer Striche 10 Millimeter beträgt;

4. die Huppe der Kraftdreiräder und Kraftzweiräder muss hochtönend sein.

Article 7.

Croisement et dépassement des véhicules.

Pour croiser ou dépasser d'autres véhicules, les conducteurs d'automobiles doivent se conformer rigoureusement aux usages des localités où ils se trouvent.

Artikel 7.

Begegnung und Überholung von Fahrzeugen.

Um an anderen Fahrzeugen bei der Begegnung oder Überholung vorbeizukommen, müssen sich die Führer von Kraftfahrzeugen auf das Strengste nach den Gebräuchen der Gegend richten, in der sie sich befinden.

Article 8.

Pose de plaques indicatrices sur la voie publique.

Chacun des Etats contractants s'engage à veiller dans la mesure de son autorité à ce que, le long des routes, il ne soit posé, pour signaler des passages dangereux, que les signaux dont le tableau est joint en annexe à la présente Convention (Annexe D).

Toutefois des modifications pourront être apportées à ce système, d'un commun accord, par les Gouvernements des Etats contractants.

A ce système de signaux, il y a lieu d'ajouter un signal avertisseur de bureau de Douane et commandant l'arrêt, ainsi qu'un autre signal avertisseur de bureau de péage ou d'octroi.

Les Gouvernements veilleront également à l'observation des principes suivants:

1⁰ Il n'y a pas lieu, en général, de signaler par des plaques indicatrices les obstacles situés dans les agglomérations;

2⁰ Les plaques doivent être posées à 250 mètres environ du passage à signaler, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose. Lorsque la distance du signal à l'obstacle diffère très notablement de 250 mètres, des dispositions spéciales seront prises;

3⁰ Les plaques indicatrices doivent être posées perpendiculairement à la route.

Article 9.

Dispositions générales.

Le conducteur d'un automobile circulant dans un pays est tenu de

Artikel 8.

Aufstellung von Hinweistafeln an öffentlichen Wegen.

Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, soweit es in seiner Macht steht, darüber zu wachen, dass längs der Wege zur Kennzeichnung gefährlicher Stellen nur diejenigen Zeichen angebracht werden, deren Abbildung diesem Abkommen beigefügt ist (Anlage D).

Indessen können Abweichungen von diesem System durch die Regierungen der Vertragsstaaten im allseitigen Einvernehmen herbeigeführt werden.

Es ist statthaft, diesem Systeme von Zeichen ein auf ein Zollamt hinweisendes und Halt gebietendes Zeichen sowie ein anderes auf eine Wegegeld- oder Steuerhebestelle hinweisendes Zeichen hinzuzufügen.

Die Regierungen werden mit der gleichen Massgabe über die Beachtung folgender Grundsätze wachen:

1. Im allgemeinen ist die Kennzeichnung von Hindernissen durch Hinweistafeln in geschlossenen Ortsteilen nicht statthaft;
2. die Tafeln sind ungefähr 250 Meter von der zu kennzeichnenden Stelle anzubringen, falls nicht die örtlichen Verhältnisse dem entgegenstehen. Wenn die Entfernung des Zeichens von dem Hindernisse sehr erheblich von 250 Metern abweicht, werden besondere Anordnungen getroffen;
3. die Hinweistafeln sind im rechten Winkel zur Fahrtrichtung anzubringen.

Artikel 9.

Allgemeine Bestimmungen.

Der Führer eines Kraftfahrzeugs ist bei dem Verkehr in einem Lande ge-

se conformer aux lois et règlements, relatifs à la circulation sur les voies publiques, en vigueur dans ledit pays.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste, à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

Article 10.

a) La présente Convention sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu le 1er mars 1910.

b) Les ratifications seront déposées dans les archives de la République Française.

c) Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires étrangères de la République Française.

d) Les Puissances qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leurs ratifications le 1er mars 1910, pourront le faire au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement de la République Française et accompagnée de l'instrument de ratification.

e) Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement Français et par la voie diplomatique, remise aux Puissances qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par

halten, sich nach den in diesem Lande für den Verkehr auf öffentlichen Wegen geltenden Gesetzen und Bestimmungen zu richten.

Ein Auszug aus diesen Gesetzen und Bestimmungen kann dem Inhaber des Kraftfahrzeugs beim Eintritt in ein Land durch die mit der Erledigung der Zollförmlichkeiten befasste Stelle ausgehändigt werden.

Artikel 10.

a) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden soll am 1. März 1910 stattfinden.

b) Die Ratifikationsurkunden sollen im Archive der Französischen Republik hinterlegt werden.

c) Die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Französischen Republik unterzeichnet wird.

d) Die Mächte, die nicht in der Lage sind, ihre Ratifikationsurkunden am 1. März 1910 zu hinterlegen, können dies mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Französischen Republik gerichteten Anzeige tun, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

e) Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der ihnen beigefügten Ratifikationsurkunden wird durch die Französische Regierung den Mächten, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, auf diplomatischem Wege unverzüglich mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes

l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

Article 11.

a) La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des Etats contractants.

b) Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions ou protectorats, il déclarera son intention expressément dans l'instrument même de ratification ou par une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement Français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'Etat déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

Article 12.

a) Les Puissances non signataires de la présente Convention pourront y adhérer.

b) La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement Français en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

c) Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances contractantes copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 11.

a) Dieses Abkommen findet ohne weiteres nur auf die Stammländer der Vertragsstaaten Anwendung.

b) Wünscht ein Vertragsstaat die Inkraftsetzung des Abkommens in seinen Kolonien, Besitzungen oder Protektoraten, so hat er seine Absicht in der Ratifikationsurkunde selbst ausdrücklich zu erklären oder in einer besonderen, an die Französische Regierung gerichteten schriftlichen Anzeige kundzugeben, die im Archive dieser Regierung hinterlegt werden wird. Wählt er den letzteren Weg, so wird die bezeichnete Regierung unverzüglich allen anderen Vertragsstaaten beglaubigte Abschrift der Anzeige übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 12.

a) Die Mächte, die dieses Abkommen nicht unterzeichnet haben, können ihm später beitreten.

b) Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Französischen Regierung schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

c) Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Vertragsmächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Article 13.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, le 1er mai 1910, et, pour les Puissances qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions ou protectorats non mentionnés dans les instruments de ratification, le 1er mai qui suivra l'année dans laquelle les notifications prévues dans l'article 10, alinéa d, l'article 11, alinéa b et l'article 12, alinéa b, auront été reçues par le Gouvernement Français.

Article 14.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement Français, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement Français.

Article 15.

Les Etats représentés à ladite Conférence sont admis à signer la présente Convention jusqu'au 15 novembre 1909.

Fait à Paris, le 11 octobre 1909, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Artikel 13.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teilgenommen haben, am 1. Mai 1910 und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte ebenso wie hinsichtlich der nicht in den Ratifikationsurkunden erwähnten Kolonien, Besitzungen und Protektorate an dem 1. Mai nach Ablauf des Jahres, in dem die Französische Regierung die im Artikel 10 Abs. d, im Artikel 11 Abs. b und im Artikel 12 Abs. b vorgesehenen Anzeigen erhalten hat.

Artikel 14.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Französischen Regierung erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Französischen Regierung eingegangen ist.

Artikel 15.

Die Staaten, die auf der eingangs erwähnten Konferenz vertreten waren, werden zur Zeichnung dieses Abkommens bis zum 15. November 1909 zugelassen.

Geschehen in Paris am 11. Oktober 1909 in einer einzigen Ausfertigung, wovon beglaubigte Abschrift jeder der Signatarregierungen übermittelt werden wird.

Pour l'Allemagne:

(l. s.) *Lancken.*
(l. s.) *Dammann.*
(l. s.) *Eckardt.*

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

(l. s.) *R. Khevenhüller*, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie.

Pour la Belgique:

(l. s.) *Lagasse de Locht.*
(l. s.) *G. Carez.*

Pour la Bulgarie:

(l. s.) *M. de la Fargue.*

Pour l'Espagne:

(l. s.) *F. de Albacete.*
(l. s.) *Norberto Gonzalez Aurioles.*

Pour la France:

(l. s.) *Fernand Gavarry.*
(l. s.) *Worms de Romilly.*
(l. s.) *M. Delanney.*
(l. s.) *Walckenaer.*
(l. s.) *Hennequin.*
(l. s.) *Mahieu.*
(l. s.) *De Dion.*
(l. s.) *H. Defert.*

Pour la Grande-Bretagne:

(l. s.) *Francis Bertie.*

Pour la Grèce:

(l. s.) *N. P. Delyanni.*

Pour l'Italie:

(l. s.) *Aloisi.*
(l. s.) *Pompeo Bodrero.*
(l. s.) *Ruini.*

Für Deutschland:

(L. S.) *Lancken.*
(L. S.) *Dammann.*
(L. S.) *Eckardt.*

Für Österreich und für Ungarn:

(L. S.) *Khevenhüller*, Österreichisch-Ungarischer Botschafter.

Für Belgien:

(L. S.) *Lagasse de Locht.*
(L. S.) *G. Carez.*

Für Bulgarien:

(L. S.) *M. de la Fargue.*

Für Spanien:

(L. S.) *F. de Albacete.*
(L. S.) *Norberto Gonzalez Aurioles.*

Für Frankreich:

(L. S.) *Fernand Gavarry.*
(L. S.) *Worms de Romilly.*
(L. S.) *M. Delanney.*
(L. S.) *Walckenaer.*
(L. S.) *Hennequin.*
(L. S.) *Mahieu.*
(L. S.) *De Dion.*
(L. S.) *H. Defert.*

Für Grossbritannien:

(L. S.) *Francis Bertie.*

Für Griechenland:

(L. S.) *N. P. Delyanni.*

Für Italien:

(L. S.) *Aloisi.*
(L. S.) *Pompeo Bodrero.*
(L. S.) *Ruini.*

Pour Monaco:

(l. s.) *E. Guglielminetti.*

Pour le Monténégro:

(l. s.) *Brunet.*

Pour les Pays-Bas:

(l. s.) *D. van Asbeck.*

Pour le Portugal:

(l. s.) *João Verissimo Mendes Guerreiro.*

Pour la Roumanie:

(l. s.) *C. M. Mitilineu.*

Pour la Russie:

(l. s.) *A. Nélidow.*

Pour la Serbie:

(l. s.) *Mil. R. Vesnitch.*

Für Monaco:

(L. S.) *E. Guglielminetti.*

Für Montenegro:

(L. S.) *Brunet.*

Für die Niederlande:

(L. S.) *D. van Asbeck.*

Für Portugal:

(L. S.) *João Verissimo Mendes Guerreiro.*

Für Rumänien:

(L. S.) *C. M. Mitilineu.*

Für Russland:

(L. S.) *A. Nélidow.*

Für Serbien:

(L. S.) *C. M. Vesnitch.*

Annexe B.

Sur le certificat international de route, tel qu'il sera délivré dans tel ou tel des Etats contractants, la page de couverture, la première feuille intercalaire et la dernière feuille sont libellées dans la langue prescrite par la législation dudit Etat. Les autres feuilles intercalaires, en nombre égal à celui des autres Etats contractants, sont libellées chacune dans la langue du pays correspondant.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

(Übersetzung.)

Anlage B.

In den internationalen Fahrausweisen, wie sie in einem einzelnen Vertragsstaat ausgestellt werden, wird die Umschlagsseite sowie das erste eingelegte und das letzte Blatt in der durch die Gesetzgebung dieses Staates vorgeschriebenen Sprache abgefasst. Die anderen eingelegten Blätter, deren Anzahl der Zahl der anderen Vertragsstaaten gleichkommt, werden ein jedes in der Sprache des Landes, dem es entspricht, abgefasst.

Die endgültige Übersetzung der Abschnitte des Ausweishefts in die verschiedenen Sprachen wird der Regierung der Französischen Republik von einer jeden der übrigen Regierungen, soweit es sie angeht, mitgeteilt werden.

Annexe C.

La marque distinctive du pays d'origine est constituée par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètres de hauteur, portant une ou deux lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur; leurs traits ont 15 millimètres d'épaisseur.

(Übersetzung).

Anlage C.

Das Unterscheidungszeichen für das Heimatland besteht aus einem länglichrunden Schilde von 30 Zentimeter Breite und 18 Zentimeter Höhe, das auf weissem Grunde einen oder zwei gemalte schwarze Buchstaben trägt. Als Buchstaben dienen grosse lateinische Druckbuchstaben. Sie müssen wenigstens 10 Zentimeter hoch sein; die Breite ihrer Striche beträgt 15 Millimeter. Die

Les lettres distinctives pour les différents pays sont les suivantes:*)

Allemagne, D; Autriche, A; Belgique, B; Espagne, E; Etats-Unis, US; France, F; Grande-Bretagne, GB; Grèce, GR; Hongrie, H; Italie, I; Monténégro, MN; Monaco, MC; Pays-Bas, NL; Portugal, P; Russie, R; Roumanie, RM; Serbie, SB; Suède, S; Suisse, CH.

Unterscheidungszeichen für die verschiedenen Länder sind folgende:*)

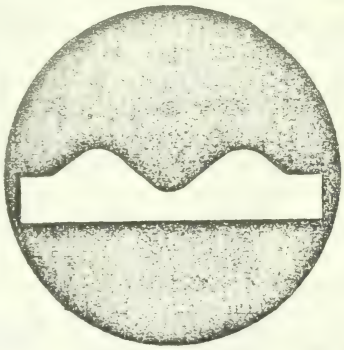
Deutschland: D; Österreich: A; Belgien: B; Spanien: E; Vereinigte Staaten von Amerika: US; Frankreich: F; Grossbritannien: GB; Griechenland: GR; Ungarn: H; Italien: I; Montenegro: MN; Monaco: MC; Niederlande: NL; Portugal: P; Russland: R; Rumänien: RM; Serbien: SB; Schweden: S; Schweiz: CH.

---

*) La Bulgarie a adopté comme marque distinctive les lettres **BG.** — V. Reichsgesetzblatt 1910, p. 640.

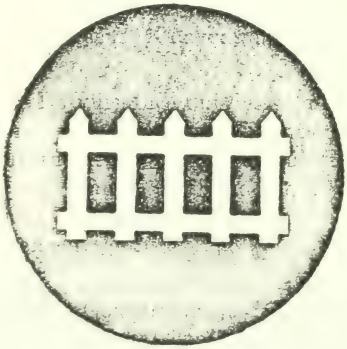
Annexe D.

Signaux d'obstacles.



Cassis.

Virage.

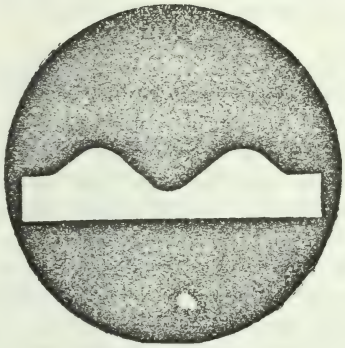


Passage à Niveau.

Croisement.

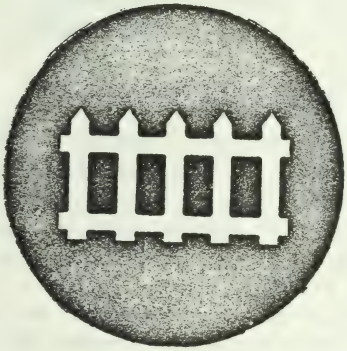
Anlage D. (Übersetzung.)

Zeichen für Hindernisse.



Querrinne.

Kurve.



Bahnübergang.

Kreuzung.

90.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LIBÉRIA.

Traité de commerce et de navigation; signé à Londres, le 21 octobre 1862.*)

Compilation of Treaties in Force. Washington 1904. p. 498.

The United States of America and the Republic of Liberia, desiring to fix, in a permanent and equitable manner, the rules to be observed in the intercourse and commerce they desire to establish between their respective countries have agreed for this purpose to conclude a treaty of commerce and navigation, and have judged that the said end cannot be better obtained than by taking the most perfect equality and reciprocity for the basis of their agreement: and to effect this they have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say: The President of the United States of America, Charles Francis Adams, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at the Court of St. James; and The Republic of Liberia, His Excellency Stephen Allen Benson, President thereof, who after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

There shall be perpetual peace and friendship between the United States of America and the Republic of Liberia, and also between the citizens of both countries.

Article II.

There shall be reciprocal freedom of commerce between the United States of America and the Republic of Liberia. The citizens of the United States of America may reside in, and trade to, any part of the territories of the Republic of Liberia to which any other foreigners are or shall be admitted. They shall enjoy full protection for their persons and properties, they shall be allowed to buy from and to sell to whom they like without being restrained or prejudiced by any monopoly, contract, or exclusive privilege of sale or purchase whatever; and they shall, moreover enjoy all other rights and privileges which are or may be granted to any other foreigners, subjects or citizens of the most favored nation. The citizens of the Republic of Liberia shall, in return, enjoy similar protection and privileges in the United States of America and in their territories.

---

*) Les ratifications ont été échangées le 17 février 1863.

Article III.

No tonnage, import, or other duties or charges shall be levied in the Republic of Liberia on United States vessels, or on goods imported or exported in United States vessels, beyond what are or may be levied on national vessels, or on the like goods imported or exported in national vessels; and in like manner, no tonnage, import, or other duties or charges shall be levied in the United States of America and their Territories on the vessels of the Republic of Liberia, or on goods imported or exported on those vessels, beyond what are or may be levied on national vessels, or on the like goods imported or exported in national vessels.

Article IV.

Merchandise or goods coming from the United States of America in any vessels, or imported in United States vessels from any country, shall not be prohibited by the Republic of Liberia, nor be subject to higher duties than are levied on the same kinds of merchandise or goods coming from any other foreign country or imported in any other foreign vessels.

All articles the produce of the Republic of Liberia may be exported therefrom by citizens of the United States and United States vessels, on as favorable terms as by the citizens and vessels of any other foreign country.

In like manner all merchandise or goods coming from the Republic of Liberia in any vessels, or imported in Liberian vessels from any country, shall not be prohibited by the United States of America, nor be subject to higher duties than are levied on the same kinds of merchandise or goods coming from any other foreign country or imported in any other foreign vessels. All articles the produce of the United States, or of their territories, may be imported therefrom by Liberian citizens and Liberian vessels on as favorable terms as by the citizens and vessels of any other foreign country.

Article V.

When any vessel of either of the contracting parties shall be wrecked, foundered, or otherwise damaged, on the coasts or within the territories of the other, the respective citizens shall receive the greatest possible aid as well for themselves as for their vessels and effects. All possible aid shall be given to protect their property from being plundered and their persons from ill treatment. Should a dispute arise as to the salvage, it shall be settled by arbitration, to be chosen by the parties respectively.

Article VI.

It being the intention of the two contracting parties to bind themselves by the present Treaty to treat each other on the footing of the most favored nation, it is hereby agreed between them, that any favor, privilege or immunity whatever in matters of Commerce and Navigation, which either contracting party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the citizens of the other contracting party, gratuitously, if the concession in

favor of that other State shall have been gratuitous, or in return for a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

Article VII.

Each contracting party may appoint Consuls for the protection of Trade, to reside in the dominions of the other; but no such Consul shall enter upon the exercise of his functions until he shall have been approved and admitted, in the usual form, by the Government of the country to which he is sent.

Article VIII.

The United States Government engages never to interfere, unless solicited by the Government of Liberia, in the affairs between the aboriginal inhabitants and the Government of the Republic of Liberia, in the jurisdiction and territories of the Republic. Should any United States citizens suffer loss in person or property from violence by the aboriginal inhabitants, and the Government of the Republic of Liberia should not be able to bring the aggressor to justice, the United States Government engages, a requisition having been first made therefor by the Liberian Government, to lend such aid as may be required. Citizens of the United States residing in the territories of the Republic of Liberia are desired to abstain from all such intercourse with the aboriginal inhabitants as will tend to the violation of law and a disturbance of the peace of the country.

Article IX.

The present Treaty shall be ratified and the Ratifications exchanged at London within the space of nine months from the date hereof.

In testimony whereof the Plenipotentiaries before mentioned, have hereto, subscribed their names and affixed their seals.

Done at London the Twenty first day of October, in the year one thousand eight hundred and sixty two.

Charles Francis Adams. (Seal.)
Stephen Allen Benson. (Seal.)

91.

MONTÉNÉGRO, SERBIE.

Traité de commerce; signé à Cettigné et à Belgrade, le 1/14 janvier 1905.*)

Traduction officielle.

Handels-Vertrag zwischen dem Fürstentume Montenegro und dem Königreiche Serbien.

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro und Brda und Seine Majestät der König von Serbien von dem Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu ordnen, haben zu diesem Zwecke Ihre Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro und Brda Herrn Woiwode Gawro Wukowitsch, Seinen Minister des Äussern;

Seine Majestät der König von Serbien Herrn Nikola P. Paschitsch, Präsident Seines Ministerrates und Seinen Minister des Äussern;

welche, nachdem ihre Vollmachten ordnungsmässig befunden worden waren, folgende Bestimmungen verabredet haben:

Artikel 1.

Montenegrinische Untertanen in Serbien und serbische in Montenegro werden immer wie die Staatsbürger des meistbegünstigten Staates betrachtet und behandelt werden. Die beiden vertragschliessenden Parteien verpflichten sich gegenseitig ihren beiderseitigen Untertanen alle Erleichterungen, Unterstützungen und Handelsvorteile zu gewähren, welche sich naturgemäss aus einem derartigen Meistbegünstigungsverhältnis ergeben.

Artikel 2.

Montenegrinische Untertanen in Serbien und serbische in Montenegro haben nach Massgabe der Landesgesetze das Recht zu kommen, zu reisen, sich aufzuhalten und sich wo immer im Staate es sei niederzulassen, indem sie dabei für ihre Person und ihr Eigentum den gleichen Schutz und die gleiche Sicherheit geniessen wie die eigentlichen Staatsbürger.

Artikel 3.

Die Untertanen jedes der beiden Vertragsstaaten oder deren Vertreter haben im Lande des anderen Vertragsstaates das gleiche Recht wie die

---

*) L'échange des ratifications ayant eu lieu, le Traité a été mis en vigueur le 7/20 mars 1907 (Deutsches Handelsarchiv 1907. I, p. 634).

Staatsbürger und Untertanen des meistbegünstigten Staates, Handel im Grossen und Kleinen zu treiben, industrielle und gewerbliche Arbeiten zu unternehmen, Handelsgeschäfte abzuwickeln, Sendungen, Waren und Wertsachen zu empfangen, Lager und Magazine zu errichten, bewegliche und liegende Güter zu kaufen, zu pachten, zu veräussern oder Anderen abzutreten, indem sie dabei keine grösseren Abgaben, Steuern, Gebühren oder Zuschläge zahlen als die Staatsbürger oder Untertanen des meistbegünstigten Staates zu zahlen haben.

Artikel 4.

Alle Erzeugnisse der Landwirtschaft und Industrie von Montenegro und Brda, sowie alle Erzeugnisse der Landwirtschaft und Industrie von Serbien zahlen die gleichen Zölle und sonstigen Abgaben, wie die gleichen Erzeugnisse des meistbegünstigten Staates zu zahlen haben. Mittlerweile werden die in dem Zusatze A dieses Vertrages aufgeführten Ausfuhrartikel von Montenegro und Brda von der Zahlung des Zolles befreit sein und als Staatsabgaben nur 6 Dinar per 100 Kilogramm zahlen.

Artikel 5.

Dieser Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationen in Kraft und bleibt ein Jahr nach dem Tage gültig, an dem ihn eine der beiden vertragschliessenden Parteien kündigt.

Artikel 6.

Sobald als möglich soll in Belgrad dieser Vertrag vollzogen und die Ratifikationen ausgetauscht werden.

Für die Wahrheit dieses haben die beiden Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Parteien den Vertrag unterschrieben und ihr Siegel beigedrückt.

Gefertigt in Cettinje und Belgrad am ersten Januar im Jahre eintausendneunhundertundfünf nach Christi Geburt.

Siegel. gez. *Woiwode G. Wukowitsch.*
Siegel. gez. *Nikola P. Paschitsch.*

Zusatz A.

Tarif für die Einfuhr von Waren aus Montenegro nach Serbien.

No.	Bezeichnung	Zollsatz
1	Getrocknete Fische Häringe (uklewa) (Alburnus scoranza)	frei

---

92.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Arrangement concernant la protection réciproque, en Chine, des marques de commerce; réalisé par un Echange de notes du 28 juin 1905.

Publication officielle des Etats-Unis d'Amérique.

British Embassy,
Lenox, Mass., August 16, 1904.

Sir:

Under an Order in Council of the 2nd February, 1899, it is open to a foreigner whose trade-mark has been infringed by a British subject in China to take proceedings against the latter in the British Consular Court, provided

(1) That the consent in writing of His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires be obtained to the prosecution; but

(2) Such consent may be withheld unless His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires is satisfied that effectual provision exists for the punishment in Consular or other Courts in China of similar acts committed by the subjects of the State or Power of which such prosecutor is a subject.

By correspondence with the French, German and Italian representatives in London, it has been ascertained that provision exists for the punishment in the Consular Courts of France, Germany, and Italy in China of citizens or subjects of those countries should they infringe British trade-marks, and the necessary information has been given to His Majesty's Representative in Peking and to the Representatives there of the three countries mentioned to enable them to carry out the arrangements desired by their Governments for the mutual protection of their trade-marks.

I am instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to enquire whether the Government of the United States would be disposed to conclude a similar arrangement with His Majesty's Government.

I have the honour to be, with the highest consideration, sir, your most obedient, humble Servant,

(Signed) *H. M. Durand.*

The Honourable John Hay,
Secretary of State, etc., etc., etc.

Department of State,
Washington, September 23, 1904.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of the 16th ultimo inquiring whether this Government would be disposed to conclude with that of Great Britain an agreement providing for the punishment in the consular courts of the United States of American citizens infringing British trade-marks in China and for the punishment in the consular courts of Great Britain of British subjects infringing American trade-marks in China.

The Government of the United States is of the opinion that some arrangement of this sort would be advantageous to its citizens doing business in China, and is therefore willing to enter into such an agreement with regard to China as it already has with your Government for the reciprocal protection of trade-marks in Morocco. Under that agreement the American consular courts in Morocco protect British subjects against the infringement by American citizens in Morocco of such of their trade-marks as have been duly registered in the United States, and the British consular courts afford like protection to American citizens against the infringement by British subjects of such of their trade-marks as have been duly registered in Great Britain.

If this is satisfactory to your Government, the proposed agreement could be effected by an exchange of notes as in the case of Morocco.

I have the honor to be, with highest consideration, your excellency's most obedient servant,

Francis B. Loomis,
Acting Secretary.

His Excellency the Right Honorable
Sir H. M. Durand, G.C.M.G., K.C.S.I., K.C.I.E.,
etc., etc., etc.

British Embassy,
Washington, April 10, 1905.

Sir,

I communicated to His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs your note of September 23, 1904 relative to the proposed Agreement between His Majesty's Government and the United States Government for the mutual protection of British and American Trade Marks in China.

I am now in receipt of a despatch from Lord Landsdowne stating that His Majesty's Government agree in the proposal put forward in that note that an arrangement should be come to between the two Governments with regard to China, such as already exists between them for the reciprocal protection of Trade Marks in Morocco.

I am directed to inform you of the concurrence of His Majesty's Government in the proposal, and to add that the necessary instructions on the subject will be sent to His Majesty's Minister at Peking.

I have the honour to be, with high consideration, sir, your most obedient, humble servant,

H. M. Durand.

The Honourable Francis B. Loomis,
Acting Secretary of State, etc., etc., etc.

Department of State,
Washington, April 17, 1905.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of the 10th instant informing me of the concurrence of his Majesty's Government in the proposal made by this Department's note of September 23, 1904, that the agreement between the Government of the United States and that of His Britannic Majesty for the mutual protection of American and British trade-marks in China, be effected by an exchange of notes, as was done in the case of the reciprocal protection of trade-marks in Morocco, and that the necessary instructions on the subject would be sent to His Majesty's Minister at Peking.

In accordance with the understanding thus reached, instructions have this day been addressed to the American Minister at Peking directing him to effect the exchange of notes with His Majesty's Minister there.

I have the honor to be, with the highest consideration, your excellency's most obedient servant

(Signed) *Francis B. Loomis,*
Acting Secretary.

His Excellency the Right Honorable
Sir H. M. Durand, G.C.M.G., K.C.S.I., K.C.I.E.,
etc., etc., etc.

American Legation,
Peking, China, June 28, 1905.

Mr. Minister and Dear Colleague:

The Acting Secretary of State of the United States has informed me in an instruction dated April 17, 1905, that you have been authorized by your Government to enter into a reciprocal agreement with me for the mutual protection of trade marks registered in the United States and Great Britain against infringement in China by the citizens or subjects of our respective nations, and he has given me authority to effect with

you by an exchange of notes an agreement for the reciprocal protection of American and British trade marks in China.

In pursuance of the general agreement reached between our respective governments on the subject, it affords me much satisfaction to agree on behalf of the government of the United States, that henceforth trade marks of British subjects, having been duly registered in the United States of America, will be protected against infringement by such persons as come under the jurisdiction of the United States Consular Courts in China, in which effectual provision exists for the punishment of such infringements by American citizens.

I have the honor to be, my dear colleague, your obedient servant,

(sgd.) *W. W. Rockhill.*

Peking, June 28, 1905.

Mr. Minister and Dear Colleague:

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of this date, informing me that you have been authorized by your Government to effect with me by an exchange of notes an agreement for the reciprocal protection of American and British trademarks.

I beg to thank you for this communication and to assure that it affords me much satisfaction to enter into this reciprocal agreement, and henceforth protection will be afforded in China by His Britannic Majesty's Supreme Court for China and Corea and the Provincial Courts to trademarks of citizens of the United States which have been duly registered in Great Britain in conformity with „The Patents, Designs, and Trademarks Acts, 1883 to 1888".

At the same time it appears necessary to mention that the consent in writing of His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires must be obtained on each occasion, which consent will be given as a matter of course in consequence of the assurance contained in your Note under reply that effectual provision exists for the punishment in the United States Consular Courts in China of infringement, by such persons as come under the jurisdiction of those Courts, of the trademarks of British subjects which shall have been duly registered in the United States of America.

I have the honour to be, sir, your obedient servant,

(Sgd.) *Ernest Satow.*

His Excellency, the Honourable W. W. Rockhill,
etc., etc., etc.

93.

GRANDE-BRETAGNE, BELGIQUE; — GRANDE-BRETAGNE, ITALIE; — GRANDE-BRETAGNE, PORTUGAL; — GRANDE-BRETAGNE, ESPAGNE.

Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention; du 4 février au 23 décembre 1907.*)

Treaty Series 1909. No. 30.

Notes exchanged between the United Kingdom and Belgium, Italy, Portugal, and Spain respecting protection of Patents in Morocco.

February to December 1907.

His Majesty's Minister at Tangier to the Diplomatic Representatives of Belgium, Italy, Portugal, and Spain.

Légation de Sa Majesté britannique,
Tanger, le 4 février, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

Me référant à la correspondance qui a eu lieu entre nos deux Légations au sujet de la protection des marques de fabrique, j'ai l'honneur de vous exposer l'utilité d'étendre aux brevets d'invention l'arrangement qui est en vigueur touchant les marques de fabrique.

A cet effet j'ai l'honneur de vous informer que la protection sera accordée par les tribunaux consulaires britanniques au Maroc aux brevets d'invention ..... qui ont été dûment enregistrés en Grande-Bretagne conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts," à la condition que la protection dans les mêmes conditions serait assurée au Maroc par l'autorité aux brevets d'invention anglais.

En vous priant de vouloir bien me communiquer votre opinion à ce sujet, je saisis, &c.

G. Lowther.

---

*) V. l'Echange de notes entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis d'Amérique du 4 février au 24 juin 1907; **N. R. G.** 3. s. I, p. 832.

Belgium.

(1.)

The Belgian Minister to His Majesty's Minister.

Légation de Belgique, Tanger,
le 13 avril, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

Donnant suite à ma lettre du 11 février dernier, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, d'après une communication du Gouvernement du Roi, M. le Ministre de l'Industrie et du Travail partage vos vues quant à l'opportunité d'étendre aux brevets d'invention l'arrangement qui existe entre nos deux pays concernant la protection des marques de fabrique.

Il serait entendu que la réciprocité de traitement serait complète. De même que les droits de propriété reconnus aux Belges par les tribunaux consulaires britanniques seraient subordonnés à l'enregistrement des brevets de Grande-Bretagne, de même la protection ne serait accordée par les autorités belges aux brevets d'invention appartenant à des sujets anglais que pour autant qu'ils aient été déposés en Belgique conformément à la loi du 24 mai, 1854.

D'autre part, mon Gouvernement comprend qu'il ne serait pas nécessaire que les intéressés aient obtenu un brevet dans leur propre pays pour pouvoir réclamer l'assistance des tribunaux consulaires de l'autre Etat; en effet, d'après les accords intervenus pour la protection des marques de fabrique au Maroc, il suffit que le réclamant soit muni d'un titre dans le pays du contrefacteur. Il semble désirable que le principe admis en matière de marques de fabrique le soit également en matière de brevets d'invention.

Si, comme le suppose le Cabinet de Bruxelles, cette manière de voir rencontre l'assentiment du Gouvernement britannique, je suis autorisé, M. le Ministre, à procéder avec vous à un échange de notes destiné à constater l'entente que vous avez bien voulu me proposer.

Je saisis, &c.

Buisseret.

(2.)

His Majesty's Minister to the Belgian Minister.

Légation de Sa Majesté britannique,
Tanger, le 20 juin, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

Me référant à votre lettre du 13 avril, j'ai l'honneur de vous informer que je suis autorisé par mon Gouvernement à vous déclarer que la protection sera accordée au Maroc vis-à-vis les sujets et protégés britanniques aux inventions des Belges dont les brevets ont été dûment

enregistrés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts," même si les intéressés n'ont pas obtenu un brevet en Belgique.

Je vous prie, M. le Ministre et cher collègue, de prendre acte de cette déclaration et de vouloir bien m'informer si la protection sera également accordée par les tribunaux consulaires belges au Maroc aux brevets d'invention britanniques qui ont été dûment enregistrés en Belgique, afin que cet accord puisse être mis immédiatement en exécution.

G. Lowther.

(3.)

The Belgian Minister to His Majesty's Minister.

Légation de Belgique, Tanger,
le 22 juin, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre du 20 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que la protection sera accordée au Maroc, vis-à-vis les sujets et protégés britanniques aux inventions belges dont les brevets ont été dûment enregistrés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts," même si les intéressés n'ont pas obtenu un brevet en Belgique. En prenant acte de cette déclaration, je m'empresse de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Roi accepte un arrangement basé sur le principe de la réciprocité. C'est-à-dire que la protection sera d'autre part accordée par les autorités belges au Maroc, en ce qui concerne les sujets et protégés belges, aux brevets d'invention appartenant à des sujets anglais qui auraient déposé ces brevets en Belgique conformément à la loi du 24 mai, 1854, même si les intéressés n'ont pas obtenu un brevet en Angleterre.

Buisseret.

Italy.

(1.)

The Italian Minister to His Majesty's Minister.

Légation d'Italie, Tanger,
le 19 décembre, 1907.

M. le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis autorisé par le Gouvernement du Roi à adhérer à la proposition contenue dans la note que vous avez adressée à cette Légation le 4 février dernier, à savoir, d'étendre aux brevets d'invention les accords intervenus entre l'Italie et la Grande-Bretagne pour la protection réciproque des marques de fabrique au Maroc.

Par réciprocité à l'engagement formulé dans la dite note le Gouvernement du Roi assure aux brevets d'invention délivrés en Italie appartenant à des sujets anglais la protection des tribunaux italiens au Maroc.

Veuillez, &c.

Nerazzini.

(2.)

His Majesty's Minister to the Italian Minister.

Légation de Sa Majesté britannique,
Tanger, le 20 décembre, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

J'ai l'honneur de vous informer, en réponse à votre lettre d'hier, que je suis autorisé par mon Gouvernement de vous déclarer que la protection sera accordée par les tribunaux consulaires britanniques au Maroc aux brevets d'invention italiens qui ont été dûment déposés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts," et que je suis prêt à donner des instructions à cet effet aux représentants consulaires britanniques, afin que l'accord entre immédiatement en vigueur.

Je vous saurai gré de me faire savoir que des instructions analogues seront données simultanément aux représentants consulaires italiens.

Veuillez, &c.

G. Lowther.

(3.)

The Italian Minister to His Majesty's Minister.

Légation d'Italie, Tanger,
le 23 décembre, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre en date du 20 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que vous êtes autorisé par votre Gouvernement à déclarer que la protection des tribunaux consulaires britanniques au Maroc sera accordée aux brevets d'invention italiens dûment déposés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts," et que vous êtes prêt à donner des instructions à cet effet aux représentants consulaires britanniques, afin que l'accord entre immédiatement en vigueur.

En vous remerciant de cette communication, je m'empresse de vous informer que des instructions analogues vont être données au tribunal consulaire italien à Tanger. En dehors de ce tribunal, il n'y a pas, jusqu'à présent, d'autres tribunaux consulaires italiens au Maroc.

Veuillez, &c.

Nerazzini.

Portugal.

(1.)

The Portuguese Minister to His Majesty's Minister.

Légation de Portugal, Tanger,
le 5 juillet, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 4 février, 1907, dans laquelle vous proposiez d'assurer par-devant les tribunaux consulaires portugais et anglais au Maroc la protection réciproque aux brevets d'invention portugais obtenus par des sujets britanniques, et des brevets d'invention anglais obtenus par des sujets portugais.

Je suis autorisé à vous répondre que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi m'autorise à accepter votre proposition, à condition, cependant, qu'il reste bien entendu que la protection à accorder par les tribunaux consulaires portugais au Maroc s'appliquera seulement aux brevets concédés par le Ministre des Travaux Publics, Commerce, et Industrie, en conformité avec la loi du 21 mai, 1896, et tous les autres diplômes législatifs sur la matière en vigueur en Portugal.

Je vous prie, &c.

Martens Ferrão.

(2.)

His Majesty's Minister to the Portuguese Minister.

Légation de Sa Majesté britannique,
Tanger, le 8 juillet, 1907.

M. le Doyen et cher Collègue,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de votre Excellence en date du 5 courant, dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Portugal accepte ma proposition à l'égard de protection réciproque pour des brevets d'invention au Maroc.

Il est entendu que la protection à accorder par les tribunaux consulaires portugais au Maroc s'appliquera seulement aux brevets concédés par le Ministre des Travaux Publics, Commerce, et Industrie, en conformité avec la loi portugaise, de même que la protection ne sera accordée par les tribunaux consulaires anglais qu'aux brevets d'invention enregistrés en conformité avec les „Patents, Designs, and Trade-marks Acts".

Je viens de donner les instructions nécessaires aux officiers consulaires britanniques au Maroc afin que la protection soit accordée par les tribunaux consulaires britanniques aux brevets d'invention portugais enregistrés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts".

J'ose espérer que votre Excellence donnera des instructions semblables aux officiers consulaires portugais, afin que l'accord entre immédiatement en vigueur.

Je profite, &c.

Gerard Lowther.

Spain.

(1.)

The Spanish Minister to His Majesty's Minister.

Légation d'Espagne, Tanger,
le 5 avril, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

Me référant à ma note du 7 février dernier sur la protection de la propriété industrielle au Maroc, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je viens de recevoir une réponse de mon Gouvernement m'autorisant à vous déclarer que la protection sera accordée par les tribunaux consulaires espagnols au Maroc aux brevets d'invention britanniques enregistrés en Espagne conformément aux lois espagnoles, à la condition que la protection serait également assurée dans les mêmes termes au Maroc aux brevets d'invention espagnols par l'autorité britannique.

En vous priant de vouloir bien me faire savoir si, par la mise en exécution de la dite clause, des ordres seront donnés immédiatement aux tribunaux consulaires britanniques au Maroc pour les communiquer également aux consuls d'Espagne au Maroc dans les mêmes conditions, je vous, &c.

J. Llaberia.

(2.)

His Majesty's Minister to the Spanish Minister.

Légation de Sa Majesté britannique,
Tanger, le 20 juin, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

J'ai l'honneur de vous informer, en réponse à votre lettre du 5 avril, que je suis autorisé par mon Gouvernement de vous déclarer que la protection sera accordée par les tribunaux consulaires britanniques au Maroc aux brevets d'invention espagnols qui ont été dûment enregistrés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts," et que je suis prêt à donner des instructions à cet effet aux officiers consulaires britanniques, afin que l'accord entre immédiatement en vigueur.

J'ose espérer que votre Excellence donnera des instructions semblables aux officiers consulaires espagnols.

G. Lowther.

(3.)

The Spanish Minister to His Majesty's Minister.

Légation d'Espagne, Tanger,
le 22 juin, 1907.

M. le Ministre et cher Collègue,

Conformément aux désirs que vous avez bien voulu m'exprimer dans votre aimable lettre du 20 courant, j'ai l'honneur de vous informer que je viens de donner les instructions nécessaires aux consuls d'Espagne au Maroc, d'après lesquelles, à partir du 1er juillet prochain, la protection sera accordée par les tribunaux consulaires espagnols au Maroc aux brevets d'invention britanniques enregistrés en Espagne conformément aux lois espagnoles.

J'ose espérer que votre Excellence donnera des instructions semblables aux officiers consulaires britanniques pour que la protection soit accordée par les tribunaux consulaires britanniques aux brevets d'invention espagnols, afin que l'accord entre immédiatement en vigueur.

Je saisis, &c.

J. Llaberia.

94.

GRANDE-BRETAGNE, RUSSIE.

Echange de notes concernant la protection réciproque, au Maroc, des marques de fabrique et des brevets d'invention; du 14 février 1907 au 11 octobre 1908.

Treaty Series 1909. No. 29.

(1.)

His Majesty's Minister to the Russian Chargé d'Affaires.

Tanger, le 14 février, 1907.

M. le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous informer qu'un accord existe entre cette Légation et d'autres Légations à Tanger pour la protection réciproque au Maroc des marques de fabrique de leurs nationaux respectifs.

En vertu de l'Article 112 du „Morocco Order in Council" les tribunaux consulaires britanniques au Maroc sont autorisés à appliquer la législation anglaise pour la protection des marques de fabrique et des brevets d'invention russes à la condition (1) que le dépôt de la

marque de fabrique ou du brevet d'invention auraient été effectué en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts"; (2) que la protection, dans les mêmes conditions, serait assurée au Maroc aux marques de fabrique et aux brevets d'invention britanniques par l'autorité russe.

Je vous prie donc de vouloir bien m'informer si votre Légation serait disposée à accorder la protection aux marques de fabrique et aux brevets d'invention britannique à ces conditions.

Je saisis, &c.

G. Lowther.

(2.)

The Russian Minister to His Majesty's Chargé d'Affaires.

Légation de Russie, Tanger, le 8 octobre, 1908.

M. le Chargé d'Affaires,

En me référant à une correspondance au sujet de la protection réciproque au Maroc des marques de fabrique et des brevets d'invention, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Impérial ne fait aucune objection à l'application du projet de Sir Gerard Lowther à ce sujet.

Veuillez, &c.

P. Botkine.

(3.)

His Majesty's Chargé d'Affaires to the Russian Minister.

Légation de Sa Majesté britannique,
Tanger, le 9 octobre, 1908.

M. le Ministre,

Me référant à votre lettre d'hier, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement à vous déclarer que la protection sera accordée au Maroc vis-à-vis les sujets et protégés britanniques aux marques de fabrique et aux brevets d'invention russes qui ont été dûment déposés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts".

Je vous prie, M. le Ministre, de prendre acte de cette déclaration et de vouloir bien m'informer si la protection sera également accordée par les tribunaux consulaires russes au Maroc aux marques de fabrique et aux brevets d'invention britanniques qui ont été dûment enregistrés en Russie, afin que des instructions à cet effet puissent être données à nos officiers consulaires respectifs de mettre cet accord immédiatement en vigueur.

Veuillez, &c.

Herbert E. White.

(4.)

The Russian Minister to His Majesty's Chargé d'Affaires.

Légation de Russie, Tanger, le 11 octobre, 1908.

M. le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 courant, par laquelle vous m'informez que vous êtes autorisé par votre Gouvernement à me déclarer que la protection sera accordée au Maroc vis-à-vis les sujets et protégés britanniques aux marques de fabrique et aux brevets d'invention russes qui ont été dûment déposés en Angleterre conformément aux „Patents, Designs, and Trade-marks Acts".

En prenant acte de cette déclaration, je m'empresse de vous informer que la protection sera également accordée par les tribunaux consulaires russes au Maroc aux marques de fabrique et aux brevets d'invention britanniques qui ont été dûment enregistrés en Russie.

Veuillez, &c.

P. Botkine.

95.

BELGIQUE, PAYS-BAS.

Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes du 29 janvier et du 6 février 1906.

Moniteur belge du 2 mars 1906.

1⁰ Chaque fois qu'un cas ou un cas suspect de rage canine aura été constaté dans une commune néerlandaise limitrophe ou située à une distance de moins de cinq kilomètres du Royaume de Belgique, le bourgmestre de cette commune en donnera immédiatement avis aux bourgmestres de chaque commune belge située à une distance de moins de cinq kilomètres des limites de sa commune;

2⁰ Chaque fois qu'un cas ou un cas suspect de rage canine aura été constaté dans une commune belge limitrophe ou située à une distance de moins de cinq kilomètres du Royaume des Pays-Bas, le bourgmestre de cette commune en donnera immédiatement avis aux bourgmestres de chaque commune néerlandaise située à une distance de moins de cinq kilomètres des limites de sa commune.

Par les distances mentionnées sub. 1⁰ et 2⁰, il est entendu des distances en ligne directe;

3⁰ Il est bien entendu, d'ailleurs, que les dispositions législatives en vigueur dans chacun des deux Etats, par rapport aux mesures à prendre pour prévenir la rage canine, devront être strictement observées dans les communes limitrophes.

L'entrée en vigueur du présent arrangement est fixée au 1er mars 1906.

96.

LUXEMBOURG, BELGIQUE.

Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes du 16 décembre 1909.

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg 1909. No. 77.

1⁰ Chaque fois qu'un cas ou un cas suspect de rage canine aura été constaté dans une commune belge limitrophe ou située à une distance de moins de 5 kilomètres du Grand-Duché de Luxembourg, le bourgmestre de cette commune en donnera immédiatement avis aux bourgmestres de chaque commune du Grand-Duché située à une distance de moins de 5 kilomètres des limites de sa commune;

2⁰ Chaque fois qu'un cas ou un cas suspect de rage canine aura été constaté dans une commune du Grand-Duché de Luxembourg limitrophe ou située à une distance de moins de 5 kilomètres du Royaume de Belgique, le bourgmestre de cette commune en donnera immédiatement avis aux bourgmestres de chaque commune belge située à une distance de moins de 5 kilomètres des limites de sa commune.

Les distances mentionnées sub 1⁰ et 2⁰ s'entendent de distances en ligne directe.

L'entrée en vigueur de cet arrangement a été fixée au 1er janvier 1910.

97.

BULGARIE, EGYPTE.

Echange de notes diplomatiques en vue d'établir réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour les produits des deux pays; du 3 et du 13 février 1906.

Copie officielle.

1.

Note en date du 3 février 1906 adressée par Monsieur P. Dimitroff, Envoyé du Gouvernement Bulgare, à Son Excellence Boutros Pacha, Ministre des Affaires Etrangères d'Egypte.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis chargé de la part du Gouvernement Bulgare de Vous déclarer que depuis le premier janvier de cette année les produits et les marchandises Egyptiens sont admis en Bulgarie payant le droit de douane sur la clause de la nation la plus favorisée, désirant que les produits et les marchandises Bulgares soient taxés sur la même clause en Egypte jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce entre la Bulgarie et l'Egypte.

Espérant recevoir une réponse favorable au désir de mon Gouvernement, je prie Votre Excellence d'agréer les assurances de ma haute considération.

2.

Note en date du 13 février 1906 N. 108 adressée par Son Excellence Boutros Pacha, Ministre des Affaires Etrangères d'Egypte à Monsieur P. Dimitroff, Envoyé du Gouvernement Bulgare.

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de la communication que Vous avez bien voulu m'adresser à la date du 3 février courant pour m'informer, de la part du Gouvernement Bulgare que, depuis le 1er janvier de cette année, les produits et les marchandises de l'Egypte sont admis en Bulgarie moyennant le paiement d'un droit de douane établi d'après le traitement de la nation la plus favorisée, le Gouvernement Princier désirant que les produits et les marchandises bulgares soient également taxés en Egypte d'après la clause de la nation la plus favorisée, en attendant la conclusion d'un traité de commerce entre nos deux Pays.

Le Gouvernement de Son Altesse Le Khédive, désireux de favoriser dans la mesure du possible le développement des transactions commerciales, est tout disposé, en attendant la conclusion d'une Convention

Commerciale, à accorder au commerce, et à la navigation de la Bulgarie, à charge de réciprocité, les mêmes droits et avantages assurés au commerce et à la navigation des Pays qui ont conclu des Conventions commerciales avec l'Egypte, à l'exception des articles qui sont exclus des stipulations desdites Conventions, à savoir le tabac de toutes espèces, le tombac, le sel, le salpêtre, le natron et le hachiche, ainsi que des armes, qui font l'objet d'une réglementation spéciale.

Je me plais à espérer que ces propositions obtiendront l'agrément du Gouvernement Bulgare et je saisis l'occasion de vous offrir, Monsieur l'Envoyé, les assurances de ma haute considération.

(s. s.) *Boutros Pacha.*

98.

SUÈDE, BULGARIE.

Echange de notes diplomatiques concernant les relations commerciales entre les deux pays; du 10 mai 1906.

Svensk Författnings-Samling 1906. No. 29.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Suède à Constantinople, dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement, a l'honneur de déclarer à Monsieur l'Agent Diplomatique de la Principauté de Bulgarie en cette ville que les marchandises et la navigation bulgares seront soumises en Suède au même traitement que celles des pays les plus favorisés, à la condition que les marchandises et la navigation suédoises en Bulgarie soient également traitées comme celles des nations les plus favorisées.

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables au cabotage, ni aux concessions accordées ou qui pourront être accordées par la Suède à la Norvège, tant qu'elles ne seront étendues à aucun autre Etat.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui et aura force pour la durée d'un an. Il pourra être renouvelé d'une année à l'autre, chacune des deux Parties contractantes se réservant le droit de le dénoncer trois mois avant l'expiration de chaque année.

Le soussigné profite de cette occasion etc. etc.

(Signé) *Ch. Em. Ramel.*

Le soussigné, Agent Diplomatique de la Principauté de Bulgarie à Constantinople, a l'honneur d'accuser la réception de la note de ce jour par laquelle M. le Ministre de Suède en cette ville a bien voulu l'informer

que les marchandises et la navigation bulgares seront soumises en Suède au même traitement que celles des pays les plus favorisés, à la condition que les marchandises et la navigation suédoises en Bulgarie soient également traitées comme celles des nations les plus favorisées.

Prenant acte de cette communication et dûment autorisé par son Gouvernement, le soussigné s'empresse de déclarer que les marchandises et la navigation suédoises seront traitées en Bulgarie comme celles des nations les plus favorisées.

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables au cabotage, ni aux concessions accordées ou qui pourront être accordées par la Suède à la Norvège, tant qu'elles ne seront étendues à aucun autre Etat.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui et aura force pour la durée d'un an. Il pourra être renouvelé d'une année à l'autre, chacune des deux Parties contractantes se réservant le droit de le dénoncer trois mois avant l'expiration de chaque année.

Le soussigné saisit cette occasion etc. etc.

(Signé) *G. D. Natchovits.*

99.

NORVÈGE.

Ordonnance sur le droit d'entrée des navires de guerre étrangers dans les ports norvégiens; du 10 mai 1906*).

Publication officielle norvégienne.

1⁰. A l'exception des navires nommés sous numéro 4. aucun navire de guerre étranger ne doit entrer dans une station de marine ou un port de guerre norvégiens sans en avoir acquis d'avance la permission de S. M. le Roi.**)

2⁰. Les parties suivantes de la côte norvégienne sont à présent considérées comme ports de guerre ou stations de marine:

Le Kristiania-fiord au dedans de Bastö.

Le Tönsberg-fiord au dedans de Natholmen, le phare d'Östre—Vakerholmen, le phare de Mogerötangen et celui de Vallö.

Le port de Kristianssand S. avec l'eau navigable au dedans de Fredriksholm, les phares d'Oxö, de Grönningen et de Torsö.

---

*) Cette ordonnance remplace celle du 23 avril 1904.

**) D'après une disposition additionnelle c'est le Ministère de la guerre qui est autorisé, quand la situation n'offre aucun danger de guerre, à donner cette permission, après avoir pris l'avis du Ministère des affaires étrangères. — V. Décret royal du 9 novembre 1909; Norsk Lovtidende p. 747.

Le port de Bergen et les entrées y conduisant:

a) Le By-fiord au dedans de Hjelteskjær—Stangen.

b) Les entrées du nord au dedans de Herlö—Agnö—Bognö.

Le Trondhjemsfiord au dedans des fortifications d'Agdenes.

Le port de Vardö.

3⁰. L'entrée dans les ports ouverts du pays est, en général, libre aux bâtiments de guerre étrangers avec la restriction toutefois que pas plus de 3 navires de cette nature, appartenant à une même nation ne doivent rester dans un même port ou à un même mouillage sans une permission spéciale, permission qui sera indispensable aussi dans le cas où la durée du séjour devrait s'étendre au delà de 14 jours.

4⁰. Sont exemptés des règles générales exposées dans les §§ 1 & 3:

a) Les vaisseaux—école, les bâtiments qui surveillent la pêche ou sont déstinés à des travaux hydrographiques ou à d'autres buts scientifiques, quand ils seraient des bâtiments de guerre.

b) Navire de guerre sur lequel se trouve le Chef d'Etat d'une nation étrangère et les bâtiments qui le convoient.

c) Les navires de guerre qui se trouvent en péril de mer évident, auxquels il est toujours permis d'avoir recours aux ports du royaume.

5⁰. Quand un navire de guerre étranger serait autorisé par ce qui précède à rester dans un port norvégien ou à mouiller dans les eaux norvégiennes, il devra lever l'ancre à quelque heure que ce soit, lorsqu'il en aura reçu l'ordre et quitter le port dans l'espace de 6 heures ou changer de mouillage suivant la direction donnée.

6⁰. Si le commandant est en doute de donner à un bâtiment arrivant la permission de rester dans le territoire du port de guerre, il aura à prendre les ordres du ministère de la guerre par voie télégraphique.

7⁰. Il est interdit à tout navire de guerre étranger, naviguant dans les eaux norvégiennes de prendre d'autres routes que la passe générale.

8⁰. Il est interdit aux personnes appartenant aux navires de guerre étrangers qui se trouvent dans les ports norvégiens de passer par un terrain sur lequel il y a une batterie, forteresse ou autre établissement militaire, ou par les terrains enceints par une autorité militaire quelconque, sans une permission spéciale.

9⁰. Dans le cas où le royaume serait en état de guerre ou en temps de guerre pendant lequel il reste neutre, S. M. le Roi se réserve le droit de faire dans cette ordonnance les changements qu'il jugera à propos pour chaque cas.

Conjointement avec l'ordonnance précédente on fait remarquer que selon le code norvégien il est interdit aux étrangers et aux personnes non autorisées de dresser des plans des ports, fiords et entrées du royaume ou d'en sonder les profondeurs et les fonds.

100.

COLOMBIE.

Décret concernant l'administration de la police des ports; du 14 juillet 1906.

Copie officielle.

El Presidente de la República de Colombia,

En uso de la facultad que le confiere el artículo 121 de la Constitución,

Decreta:

Artículo 1⁰. Todo extranjero que llegue à los puertos de Colombia y que quiera entrar al país debe traer consigo un pasaporte en debida forma visado por el Ministro ó Cónsul colombiano del país ó puerto extranjero de procedencia.

Parágrafo. En el pasaporte debe constar la nacionalidad del extranjero, su profesión, antecedentes y buenas costumbres.

Artículo 2⁰. En caso de que algún viajero fuere sospechoso para la seguridad pública, no sele permitirá desembarcar y se le obligará á regresar en el mismo buque en que haya venido. Si hubiere dudas sobre este punto, se consultará el caso con el Gobernador del Departamento respectivo.

Parágrafo. De igual manera se procederá cuando los documentos de identidad adolezcan de algún defecto.

Artículo 3⁰. Es igualmente prohibida la entrada al país á individuos afectados de enfermedades contagiosas, á juicio del Médico de sanidad del respectivo puerto.

Artículo 4⁰. En todas las Administraciones de Aduana de la República y en las Capitanías de puerto se abrirá un registro del movimiento de entradas y salidas de pasajeros, en el cual se harán constar los nombres y apellidos de éstos, los lugares de su procedencia y los de su destino, su nacionalidad, su profesión, sexo, edad etc. Esta lista se comunicará por telégrafo al Señor Ministro de Guerra y al Comandante militar de Honda.

Parágrafo. En el Ministerio de Guerra se abrirá un registro del movimiento de pasajeros, y pasará mensualmente este dato á la Oficina de Estadística nacional.

Artículo 5⁰. Estas disposiciones regirán igualmente para los puertos fluviales del Meta y sus afluentes, del Arauca, del Caquetá y sus afluentes, del Putumayo y sus afluentes y para los puertos terrestres de la República.

Artículo 6⁰. Las personas que maliciosamente amparen la entrada al país de individuos sospechosos, incurrirán en las penas que impone la Ley de Alta Policía Nacional.

Parágrafo. Si á pesar de las disposiciones anteriores, entraren furtivamente al país individuos sospechosos, las autoridades civiles y militares están en la obligación de aprehenderlos y de enviar por telégrafo aviso de su entrada, y, si esposible, su filiación al Ministerio de Guerra, quien impartirá las órdenes del caso para que sean devueltos al puerto más próximo donde deben reembarcarse.

Artículo 7⁰. Mientras son conocidas estas disposiciones, los inmigrantes ó extranjeros en general que llegaren á puertos colombianos podrán desembarcar bajo la responsabilidad y garantía de sus respectivos Cónsules y á juicio del Administrador de la Aduana y del Capitán del puerto respectivo.

Artículo 8⁰. Este Decreto comensará á regir después de su publicación en el Diario Oficial.

Publíquese y ejecútese.

Dado en Bogotá, á 14 de Julio de 1906.

R. Reyes.

El Ministro de Gobierno, Dionisio Arango. — El Ministro de Relaciones Exteriores, A. Vasquez Cobo. — El Ministro de Hacienda y Tesoro, Tobias Valenzuela. — El Ministro de Guerra, Manuel M. Sanclemente. — El Ministro de Instrucción Pública, Jose M. Rivas Groot. — El Subsecretario de Obras Públicas encargado del Despacho, Martin Restrepo Mejia.

101.

EGYPTE, ITALIE.

Convention de commerce et de navigation; signée à Alexandrie, le 14 juillet 1906.*)

Journal officiel. No. 22.

Les soussignés, S. E. Boutros Ghali Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de S. A. le Khédive d'Egypte, et M. le Marquis Salvago Raggi, Agent Diplomatique et Consul Général d'Italie en Egypte, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs et, en ce qui concerne l'Egypte, dans les limites des pouvoirs conférés par les Firmans Impériaux, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre l'Egypte et l'Italie.

*) Les ratifications ont été échangées au Caire, le 16 février 1909.

Les ressortissants égyptiens en Italie et les italiens en Egypte pourront librement entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux et ports dont l'entrée est ou serait permise aux nationaux et aux ressortissants de la nation la plus favorisée et ils jouiront réciproquement, en ce qui concerne le commerce et la navigation, des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et franchises dont jouissent ou pourraient jouir les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans qu'ils aient à payer des taxes ou droits plus élevés que ceux auxquels ces derniers sont assujettis.

Art. 2.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'Egypte qui seront importés en Italie et les produits du sol et de l'industrie de l'Italie qui seront importés en Egypte, ne seront pas soumis à des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les produits similaires originaires du pays étranger le plus favorisé et en provenant dans les mêmes conditions.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à n'établir l'une envers l'autre aucune prohibition d'importation. Toutefois, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit d'édicter des prohibitions d'importation dans l'intérêt de la sécurité ou de la moralité publiques, sous la condition que ces prohibitions seront applicables aux autres nations.

Cette dernière restriction n'est pas applicable aux prohibitions ou restrictions temporaires d'entrée ou de transit que l'une ou l'autre des Parties Contractantes jugerait nécessaire d'édicter pour protéger la santé publique, pour empêcher la propagation d'épizooties ou la destruction des récoltes ou pour protéger les plantes utiles.

Art. 3.

Les articles destinés à être exportés d'Italie en Egypte ou de l'Egypte en Italie ne pourront être frappés en Egypte et, respectivement en Italie, de droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourraient être acquittés lors de l'exportation des dits articles à destination du pays étranger le plus favorisé.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à n'établir l'une envers l'autre aucune prohibition d'exportation qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

Art. 4.

Les Parties Contractantes conviennent que pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation, le montant, la garantie et la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que le transit, tous les privilèges, faveurs ou immunités quelconques que l'une des Parties Contractantes a déjà accordés ou pourrait ultérieurement accorder à tout autre pays, seront étendus immédiatement et sans compensation ou autre condition quelconque, aux ressortissants, au commerce et à la navigation de l'autre Partie Contractante.

Art. 5.

Quel que soit le port de départ des navires et quel que soit le lieu d'origine ou de destination de leur cargaison, les navires égyptiens en Italie et, réciproquement, les navires Italiens en Egypte, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et les navires de la nation la plus favorisée.

Cette stipulation s'applique aux règlements locaux, aux taxes et aux autres droits ou charges de toute espèce, dans les ports, bassins, docks, rades et havres des Pays Contractants, au pilotage et, en général, à tout ce qui concerne la navigation.

Tout bâtiment considéré comme égyptien par la loi égyptienne et tout bâtiment considéré comme italien par la loi italienne, sera reconnu comme tel par les Parties Contractantes.

Il est fait exception aux dispositions qui précèdent pour le cabotage et la navigation intérieure dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux Pays.

Les articles, quelle qu'en soit la provenance ou le lieu d'origine, importés ou exportés par les navires de l'une des Parties Contractantes, ne pourront être soumis, dans les territoires de l'autre Partie, à des restrictions autres ou à des droits plus élevés que ceux auxquels seraient assujettis ces mêmes articles s'ils étaient importés ou exportés par les navires nationaux ou par des navires de la nation la plus favorisée.

Art. 6.

Le Gouvernement Egyptien s'engage à ne soumettre les produits du sol ou de l'industrie de l'Italie à aucun droit excédant 8% *ad valorem*, à l'exception des articles ci-après:

a) alcools dulcifiés ou aromatisés (liqueurs) ne contenant pas plus de 50 degrés d'alcool pur;
sucres raffinés, bois de construction et autres, qui pourront être portés jusqu'à 10% *ad valorem*;

b) alcools au-dessus de 50 degrés, pétroles, animaux, qui pourront être portés jusqu'à 15% *ad valorem*.

Art. 7.

Les droits d'importation *ad valorem* en Egypte sur les produits du sol ou de l'industrie de l'Italie seront calculés sur la valeur de l'article importé dans le lieu de chargement ou d'achat, valeur majorée des frais de transport et d'assurance jusqu'au port de déchargement en Egypte.

Afin de fixer pour une période déterminée la valeur dans les ports d'entrée des principaux articles taxés, l'Administration des Douanes Egyptiennes invitera par un avis communiqué au Consulat d'Italie les commerçants italiens intéressés dans le commerce des dits articles à procéder en commun avec elle et les commerçants intéressés des autres nationalités, à l'établissement d'un tarif pour une période n'excédant pas douze mois.

Le tarif ainsi établi sera communiqué par la Douane Egyptienne au Consulat d'Italie à Alexandrie et sera en même temps officiellement publié.

Il sera considéré comme officiellement reconnu en ce qui concerne les produits et ressortissants italiens au cas ou le Consulat d'Italie n'y aurait pas fait une opposition formelle pendant la quinzaine qui suivra la publication officielle et la communication conforme adressée à ce Consulat.

Art. 8.

Les droits d'exportation seront perçus en Egypte à un taux qui n'excèdera pas 1% *ad valorem.*

Il appartiendra à l'Administration des Douanes Egyptiennes de faire établir d'accord avec les commerçants intéressés la valeur des articles d'exportation pour une période déterminée.

Les tarifs ainsi établis pour les articles non tarifés mensuellement seront communiqués par la Douane Egyptienne au Consulat d'Italie à Alexandrie et ne seront applicables aux ressortissants italiens que si ce Consulat n'y fait pas une opposition formelle dans la huitaine qui suivra cette communication.

Les marchandises italiennes réexportées ne paieront pas le droit d'exportation pourvu que leur importation régulière dans le pays ait été dûment constatée. Ces mêmes marchandises jouiront du remboursement des droits payés à l'importation moins 1% à condition qu'elles ne soient pas sujettes à dépérissement ou détérioration et que la réexportation ait lieu dans les six mois du retrait.

Art. 9.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises italiennes passant par l'Egypte sans distinction, qu'elles soient transbordées d'un navire à l'autre ou placées dans des entrepôts réels ou transportées par voie de terre à travers le territoire égyptien; mais les charbons embarquées en Egypte continueront à être soumis à un droit équivalent au droit d'exportation, c'est-à-dire 1% *ad valorem.* Toutefois, cette taxe ne sera pas perçue sur les charbons embarqués à bord des navires de guerre italiens.

Art. 10.

En ce qui concerne les taxes intérieures prélevées pour le compte soit de l'Etat, soit d'une commune ou d'une corporation quelconque, à titre de taxes sur les consommations ou de droit d'accise de quelque espèce que ce soit, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire participer l'autre à tous les avantages, privilèges ou abaissements de tarifs dont elle pourrait avoir permis la jouissance à tout autre Etat. De même, chacune des Parties Contractantes jouira immédiatement et sans condition, de tous privilèges et immunités que l'autre pourra, par la suite, accorder à toute autre Puissance.

Le Gouvernement Egyptien s'engage en outre à ce qu'il ne soit prélevé aucune taxe de consommation, ni droits d'accise sur les marchandises d'importation autres que les suivantes:

Boissons (sauf le vin qui ne pourra être frappé d'aucune surtaxe), liquides, comestibles, fourrages, matériaux de construction, lesquelles pourront être frappées de droits intérieurs dont le total ne pourra excéder 2% *ad valorem.* Il est toutefois entendu que dans aucun cas, les produits italiens ne pourront être frappés de droits intérieurs plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production égyptienne.

Les règlements concernant les taxes spéciales et les droits accessoires en douane, tels que les droits de factage, d'entrepôt, droit de dépôt, de quais, de grues, d'écluses, de tamkin, de plombage, de laissez-passer, de déclaration, de pesage, de mesurage et tous les autres droits semblables perçus à titre rémunératoire, seront appliqués par les douanes de chacune des deux Parties Contractantes aux ressortissants et aux marchandises de l'autre Pays de la même manière qu'aux ressortissants et aux marchandises de la nation la plus favorisée.

Art. 11.

Le tabac de toutes espèces, le tombac, le sel, le salpêtre, le natron et le hachiche sont exclus des stipulations de la présente convention.

Art. 12.

Le Gouvernement Egyptien se réserve le droit de prohiber l'importation d'armes de toute espèce, des munitions de guerre, de la poudre et d'autres matières explosibles.

Toutefois, l'importation des objets spécifiés dans le tableau ci-annexé demeurera permise selon les dispositions du règlement de police égyptien également ci-joint, et les droits auxquels ils seront soumis ne dépasseront pas le taux fixé par les dispositions de l'art. 6.

En ce qui concerne l'importation et le trafic des objets spécifiés dans le présent article, les ressortissants italiens et les marchandises italiennes ne seront, dans aucun cas, soumis à des restrictions plus étroites ni à des taxes plus élevées que celles auxquelles seront assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée et les sujets égyptiens les plus favorisés, ainsi que les marchandises étrangères et égyptiennes les plus favorisées.

Art. 13.

Les objets passibles d'un droit de douane qui sont importés comme échantillons par des marchands, des industriels et des voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés sans avoir été vendus, et sous réserve de l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour la réexportation ou la mise en entrepôt.

Le délai accordé pour la circulation de ces échantillons sera fixé lors de leur importation et ne pourra être réclamé pour plus d'un an. La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays immédiatement au premier lieu d'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane, soit par un cautionnement.

Les échantillons importés dans l'un des deux Pays par des voyageurs de commerce pourront, après leur admission par l'autorité douanière du premier lieu d'entrée, et durant le délai accordé pour leur circulation, être expédiés par mer à d'autres endroits du même pays sans être soumis à un renouvellement des formalités d'entrée, moyennant une déclaration de transport faite à l'autorité douanière compétente.

Art. 14.

Sont exemptés de toute vérification dans les douanes égyptiennes, aussi bien que du paiement des droits à l'entrée et à la sortie, les objets d'usage et effets personnels appartenant aux titulaires ou gérants de l'Agence Diplomatique d'Italie ou d'un consulat ou d'un vice-consulat, lorsqu'ils sont de carrière (missi) et qu'ils n'exercent aucune autre profession, ne s'occupent ni de commerce ni d'industrie et ne possèdent ni n'exploitent de biens-fonds en Egypte.

La même franchise est accordée pour l'Agence Diplomatique à deux officiers de cette Agence et dans chaque consulat à un officier de ce consulat, à la demande de l'Agence Diplomatique ou du Consul, à la condition toutefois que ces officiers appartiennent à la catégorie des fonctionnaires qui sont nommés par décret souverain et auxquels le commerce est absolument interdit.

Art. 15.

Dans les principaux ports, autant que l'intérêt du commere l'exigera, le Gouvernement Egyptien établira des entrepôts où les articles importés pourront être déposés contre un droit de magasinage et à défaut d'établissements publics de ce genre, il permettra d'entreposer les marchandises dans les magasins privés sous la double fermeture de l'autorité douanière et du détenteur et contre paiement d'un droit de surveillance conformément au règlement douanier. Le délai d'entreposage des marchandises n'excèdera pas 12 mois pendant lesquels les importateurs auront la faculté de les réexporter sans payer des droits d'importation ou d'exportation. Passé ce délai, les marchandises seront passibles de l'intégralité des droits d'importation.

Art. 16.

Les capitaines des bâtiments de commerce ayant à bord des marchandises à destination de l'Egypte seront tenus, immédiatement après leur arrivée au port de destination, ou au plus tard dans les 36 heures qui suivront leur arrivée, de déposer à la douane deux copies exactes de leur manifeste certifiées par eux conformes à l'original. De même, ils doivent,

avant leur départ d'un port égyptien, déposer à la douane une copie du manifeste relatant les marchandises chargées sur leur navire.

Le manifeste original, soit à l'arrivée, soit au départ, sera présenté en même temps que les copies pour être comparé et restitué dans les 24 heures.

Les agents des bateaux italiens pourront se constituer garants pour l'accomplissement de toutes les formalités douanières prescrites par le règlement douanier. Les capitaines en seront dès lors dispensés.

Les employés de la douane ne peuvent procéder en aucun cas à la visite et à la perquisition à bord des bâtiments de commerce sans en avoir donné au préalable connaissance au Consulat d'Italie pour donner aux autorités consulaires la faculté d'y assister. Cette notification devra être communiquée aux fonctionnaires consulaires à temps et en mentionnant l'heure où l'on procédera à ces formalités.

Dans le cas où la perquisition devrait être faite à bord d'un navire qui aurait séjourné pour une raison quelconque dans un port égyptien plus de 21 jours, il ne sera pas nécessaire d'en donner au préalable connaissance aux autorités consulaires.

Les excédents ou déficits que ferait ressortir la comparaison des manifestes avec la cargaison, donneront lieu à une application des amendes prévues par le Règlement douanier égyptien.

Art. 17.

Toute opération de douane en Egypte, soit à l'arrivée soit au départ, doit être précédée d'une déclaration spéciale signée par le détenteur de la marchandise ou son représentant.

La déclaration doit contenir toutes les indications nécessaires pour l'application des droits; ainsi, outre la nature, l'espèce, la qualité, la provenance et la destination de la marchandise, elle doit énoncer le poids, le nombre, la mesure et la valeur.

Tout refus de faire la déclaration à l'arrivée ou au départ, tout retard apporté à la dite déclaration, toute différence en plus ou en moins entre les poids, nombre, mesure et valeur des marchandises et ceux portés sur la déclaration, donne lieu à l'application de la pénalité prévue par le Règlement douanier égyptien.

La vérification douanière doit être faite dans les 48 heures qui suivront la remise de la déclaration.

Art. 18.

Pour vérifier la valeur énoncée dans la déclaration, la douane peut réclamer la présentation de tous les documents qui doivent accompagner l'envoi d'une marchandise, tels que factures, police d'assurance, etc.

Si le négociant ne produit pas ces documents ou si ces pièces paraissent insuffisantes, la douane peut percevoir les droits en nature.

Dans le cas de perception en nature, si les marchandises sont toutes de la même espèce, la perception des droits s'opère proportionnellement

aux quantités; dans le cas où les marchandises comprennent des objets d'espèce variée, la perception des droits en nature ne s'opère que sur les articles contestés, en se basant sur les prix indiqués par le négociant.

L'autorité douanière ne pourra pas demander que les droits soient payés en nature sur les articles dont la valeur n'est pas contestée.

Dans le cas où la marchandise dont la valeur est contestée serait indivisible, telle qu'une voiture, un piano, une pièce de machine, la douane pourra prendre pour son compte la marchandise.

Lorsque la douane fait usage de ce droit, elle est tenue de faire connaître cette intention dans les 3 jours et dans ce cas, le paiement du prix de la marchandise déclaré par l'importateur, majoré de 10%, ainsi que le remboursement des droits quelconques qui auraient été perçus sur la dite marchandise, seront effectués dans les 15 jours qui suivront la déclaration.

Art. 19.

Les marchandises introduites en contrebande, les navires, lorsqu'ils sont spécialement affrétés dans un but de contrebande, ainsi que tous les autres moyens de transport et tous instruments de contrebande, seront passibles de confiscation au profit du Trésor, sans préjudice des droits de douane perçus ou dus dans le cas spécial, et des amendes prévues par les règlements douaniers, pourvu que le délit soit dûment et légalement prouvé et que la décision de la commission douanière soit communiquée sans délai à l'autorité consulaire italienne dont dépend le propriétaire de la marchandise saisie.

La partie intéressée pourra, dans le délai de 15 jours à compter du jour de la remise de la copie à l'autorité consulaire, faire opposition. Cette opposition sera portée devant la chambre commerciale du tribunal mixte.

Tant qu'il n'aura pas été rendu de décision définitive, il ne pourra être disposé des marchandises saisies au profit du fisc égyptien ni des moyens de transport et instruments de contrebande.

La douane pourra néanmoins procéder à la vente des marchandises et articles sujets à dépérissement. Le prix en provenant sera conservé en dépôt dans ses caisses jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue.

Si l'administration douanière égyptienne croyait devoir ne pas laisser passer des marchandises qu'elle considérerait comme appartenant à la catégorie des articles prohibés, et que des italiens auraient importées par la voie régulière, elle fera immédiatement connaître par écrit, au Ministère Egyptien des Affaires Etrangères, ainsi qu'à l'Autorité Consulaire Italienne, les motifs du refus de livrer les marchandises.

Le Ministère Egyptien des Affaires Etrangères, après entente avec l'Autorité Italienne, décidera s'il y a lieu de confirmer le refus de la douane et, dans ce cas, le ressortissant sera tenu de réexporter les marchandises sans aucun délai; dans le cas contraire, l'administration laissera

passer librement les marchandises après avoir perçu les droits réglementaires. Jusqu'à ce qu'une décision soit prise, les marchandises arrêtées resteront en dépôt à la douane qui en sera responsable vis-à-vis de l'importateur.

Art. 20.

En cas de soupçon de contrebande, les agents de la douane égyptienne pourront aborder et saisir tout navire d'un tonnage de moins de 200 tonneaux, dans un rayon de 10 kilomètres de la côte en dehors des eaux d'un port égyptien; de plus, tout navire italien de moins de 200 tonneaux pourra être arrêté et saisi au delà de cette distance si la poursuite non interrompue a été commencée dans un rayon de 10 kilomètres du littoral.

Procès-verbal du fait sera dressé avec le capitaine et copie de ce procès-verbal sera, sans délai, communiquée au Consulat d'Italie.

Excepté dans le cas prévu dans les alinéas précédents de cet article et dans les alinéas 4 et 5 de l'art. 16, aucun navire italien ne pourra être abordé par les agents des douanes égyptiennes.

Il est entendu que le Gouvernement Egyptien pourra, sans notification aux Autorités Consulaires Italiennes, placer des gardes à bord de tout navire italien dans un port égyptien ou transitant par le Canal de Suez; cette mesure ne devra néanmoins causer ni frais ni retard aux bâtiments auxquels elle serait appliquée.

Si la douane égyptienne a des raisons sérieuses pour présumer l'existence d'articles introduits en contrebande dans des endroits quelconques des districts-frontières ou du Canal de Suez, elle pourra procéder dans les magasins ou demeures, à toute perquisition immédiate qu'elle jugera nécessaire. Un double de l'ordre de perquisition sera envoyé à l'autorité consulaire, qui devra assister à la perquisition ou s'y fera représenter sans occasionner aucun retard.

La stipulation de l'alinéa précédent ne sera pas applicable dans le cas où la perquisition doit être faite dans un magasin indépendant du domicile ou dans des locaux servant exclusivement d'entrepôt ou de dépôt de marchandises. Dans ce cas, il suffira qu'un avis préalable de la visite soit donné au propriétaire ou à son représentant, ou, à défaut, à l'autorité consulaire.

Dans tous les cas où l'autorité consulaire n'assisterait pas à la perquisition, un procès-verbal devra être dressé et la copie en devra être communiquée sans délai au Consulat d'Italie.

Dans le cas où la Douane procéderait à des perquisitions sans l'assistance consulaire et qu'elle n'aurait pas constaté un délit de contrebande, elle sera responsable, indépendamment des conditions prévues par l'article 213 du code civil mixte, de tout dommage matériel qu'elle aurait occasionné à la propriété.

En cas de contestation, l'appréciation du fait et l'évaluation du dommage appartiendront à la juridiction mixte.

Les perquisitions ne pourront être opérées qu'à partir du lever jusqu'au coucher du soleil.

Art. 21.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie accepte l'application à ses ressortissants et à son commerce, du Règlement douanier ci-annexé.

Il demeure entendu qu'il ne pourra, pendant toute la durée de la Convention, être apporté aucun changement aux articles 2, 8, 11, 12, 15, 17, 18, 19, 27, et 33 à 41, du règlement susdit, ainsi qu'au dernier paragraphe de l'art. 5, si ce n'est avec le consentement de l'Agent et Consul Général d'Italie.

Toute facilité que le Gouvernement Egyptien pourrait accorder dans l'avenir, par rapport à ses règlements douaniers, aux ressortissants, aux bâtiments, à la navigation et au commerce de toute autre Puissance étrangère, est acquise aux ressortissants, aux bâtiments, à la navigation et au commerce de l'Italie qui en auront de droit la jouissance.

Art. 22.

Les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent pas:

1⁰ Aux arrangements spéciaux actuels ou qui pourraient intervenir ultérieurement, entre l'Egypte et les autres parties de l'Empire Ottoman, placées sous l'administration directe de la Sublime Porte.

2⁰ Aux dispositions que pourrait prendre le Gouvernement Egyptien pour l'échange des marchandises indigènes ou étrangères avec les provinces soudanaises.

3⁰ Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'Italie à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions et franchises de droits de douane accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts.

Art. 23.

Les modifications apportées au présent tarif des droits égyptiens par l'article 6 n'entreront en vigueur que lorsque les dites modifications deviendront également applicables à tous les autres pays.

Dans l'intervalle, les marchandises italiennes seront traitées, à leur entrée en Egypte, sur le pied de la nation la plus favorisée et les importations italiennes ne seront dans aucun cas assujetties à des droits supérieurs à ceux fixés à l'article 6.

Art. 24.

Il est entendu que les marchandises venant de Turquie qui, y ayant acquitté les droits d'importation, sont accompagnées d'acquits de douane turque (Raftiehs), ne seront, en aucun cas, astreintes à un second paiement de droits d'entrée en Egypte, sauf le paiement de la différence en plus, dans le cas où les droits d'entrée en Egypte seraient supérieurs aux droits acquittés en Turquie.

Art. 25.

Les ressortissants italiens dans les eaux égyptiennes et les égyptiens dans les eaux italiennes sont autorisés à se livrer à la pêche dans les mêmes conditions que les nationaux: ils seront, en conséquence, pour ce qui regarde l'exercice de la pêche, soumis aux mêmes conditions et sous les mêmes réserves, à tous règlements, droits, taxes, à l'égal des nationaux auxquels ils seront entièrement assimilés.

Art. 26.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la Monarchie Italienne, la colonie Erythrée exceptée.

Il est entendu que ces stipulations ne portent aucune atteinte aux droits, privilèges et immunités conférés aux ressortissants, aux bâtiments, à la navigation et au commerce italiens par les Capitulations, traités et arrangements existants.

En conséquence, ces droits, privilèges et immunités resteront en vigueur en tant qu'ils ne sont pas modifiés par les dispositions de cette Convention.

Art. 27.

La présente Convention entrera en vigueur après l'échange des ratifications et aura force et valeur pendant vingt et un ans. Un an avant l'expiration de la septième et de la quatorzième année, chacune des Parties Contractantes aura la faculté de notifier à l'autre son intention de réviser ce traité afin d'y introduire, d'un commun accord, les modifications suggérées par l'expérience.

En outre, le Gouvernement Italien se réserve de notifier à toute époque, au Gouvernement Egyptien, son intention de mettre fin, à l'expiration du douzième mois qui suivra cette notification, aux stipulations du présent traité, en vertu desquelles le traitement de la nation la plus favorisée est assuré, de part et d'autre, à l'importation, aux marchandises des deux Pays.

Dans ce cas, les marchandises égyptiennes seraient soumises en Italie au tarif général et l'article 6 de la présente Convention, applicable aux marchandises italiennes entrant en Egypte, pourrait être suspendu.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double, à Alexandrie, le quatorze juillet mil neuf cent six.

Signé: *Boutros Ghali.*
Salvago Raggi.

Annexes.

Annexe No. 1.

Procès-Verbal.

Au moment de signer la Convention commerciale conclue à la date de ce jour entre l'Egypte et l'Italie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes:

I.

Les bâtiments des compagnies italiennes de navigation qui entretiennent des communications régulières avec l'Egypte, ainsi que tous les navires italiens d'un tonnage supérieur à quatre cent tonneaux auront, sans accomplissement préalable d'aucune formalité, le droit d'exercer le cabotage en Egypte.

II.

En ce qui concerne le commerce avec les provinces soudanaises, les ressortissants italiens et les marchandises italiennes jouiront de tous les avantages qui sont ou seront accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée ou aux indigènes les plus favorisés ainsi qu'aux marchandises étrangères ou indigènes les plus favorisées.

III.

En ce qui concerne la perquisition dans les magasins ou demeures sis dans les districts de frontière ou sur le Canal de Suez telle qu'elle est prévue et réglementée par le paragraphe 5 de l'article 20 de la Convention, si quatre heures après la remise du double de l'ordre de perquisition, l'autorité consulaire ne s'est pas fait représenter, elle sera considérée comme voulant s'abstenir et les agents de la douane seront autorisés à procéder à la perquisition.

Dans les localités des districts-frontières ou du Canal de Suez situées à plus d'une heure de distance du siège d'une autorité consulaire les agents de la douane ne pourront procéder à une perquisition qu'en présence de deux témoins de nationalité italienne, ou à défaut en présence de deux témoins étrangers.

IV.

Un exemplaire du tarif actuellement en vigueur des droits de factage à Alexandrie a été communiqué à M. le Marquis Salvago Raggi par Son Excellence Boutros Ghali Pacha. Il a été convenu que pendant toute la durée de la Convention commerciale en date de ce jour, les droits portés à ce tarif ne pourront être majorés que d'accord avec l'Agent Diplomatique d'Italie.

V.

La Convention commerciale en date de ce jour dispose formellement que le tabac sous toutes ses formes est exclu des stipulations de l'arrangement.

Toutefois, pendant tout le temps que la Convention sera en vigueur, les cigares de fabrication italienne et les tabacs italiens accompagnés de certificats d'origine, seront admis à l'importation en Egypte, aux mêmes conditions et moyennant le paiement des mêmes droits qui sont ou seront appliqués aux cigares et aux tabacs dont l'introduction est ou serait ultérieurement autorisée par suite d'arrangements spéciaux.

En aucun cas et pour quelque motif que ce soit, pendant toute la durée de la susdite convention, les cigares et tabacs italiens en Egypte ne seront traités moins favorablement que ceux provenant de tout autre pays.

De même, pendant la durée de la Convention, tous avantages qui viendraient à être ultérieurement concédés à n'importe quelle autre Puissance, en ce qui concerne le tombac, le sel, le salpêtre, le natron et le hachiche, seraient acquis de plein droit sans compensation ou autre condition quelconque au commerce et aux ressortissants italiens.

Il est entendu que les règlements édictés ou à édicter par le Gouvernement relativement au commerce de ces divers produits, seront applicables aux ressortissants italiens qui, en aucun cas, ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les sujets locaux et les étrangers les plus favorisés.

Les dispositions de la Convention commerciale de ce jour concernant les perquisitions s'appliquent également à ces articles.

VI.

Les échantillons de vin italien d'une contenance inférieure à 50 centilitres seront admis en Egypte en franchise de douane à la condition qu'il s'agisse réellement d'échantillons proprement dits, c'est-à-dire représentant des vins d'espèce différente et destinés à la dégustation.

VII.

Les graines de vers à soie d'origine italienne et provenant d'Italie seront admis en franchise de douane en Egypte.

VIII.

Les livres italiens envoyés d'Italie en Egypte par colis postaux ou par la poste sont exempts de droits de douane.

IX.

Le Gouvernement Egyptien maintiendra l'immunité douanière pour les effets et objets appartenant aux maisons religieuses des différents cultes, aux couvents et établissements de bienfaisance ou d'éducation existant en Egypte sous la protection consulaire de l'Italie, dans les conditions établies par l'article IX du règlement douanier ci-annexé.

Signé: *Boutros Ghali.*
Salvago Raggi.

Annexe No. 2.

(Tableau annexé à l'article 12.)

Chapitre 1er.

Est permise l'importation des armes de chasse et de luxe, ainsi que des armes de commerce, des munitions et du matériel ci-dessous spécifiés.

Première catégorie. — *Armes importables.*

1. Les fusils à âme lisse et les mousquetons de chasse, système Lefaucheux, Lancaster et autres, à un ou deux coups, se chargeant par la bouche à la condition que le diamètre de la bouche ne dépasse pas 20 millimètres.

Mais il est permis aux voyageurs d'importer des fusils rayés et leurs cartouches pourvu qu'ils signent une déclaration par laquelle ils reconnaîtront que ces fusils sont pour leur propre usage et que la vente en est défendue.

Toute contravention à l'une ou l'autre des conditions de cet engagement entraînera, de plein droit, la confiscation du fusil.

2. Les armes de luxe, savoir: les armes antiques, ainsi que les fusils, carabines, mousquetons, revolvers et pistolets de toute longueur dont la crosse, le chien ou le canon sont essentiellement enrichis d'or ou d'argent ou ciselés artistement. Pour que les armes de luxe, à l'exception des armes antiques, soient admises, le prix de vente ne devra pas être inférieur à 500 francs par arme pour les fusils, carabines et mousquetons, à 200 francs pour les revolvers et à 80 francs pour les pistolets. Il est entendu que les armes dont l'introduction est admise, en vertu des autres dispositions de ce tableau ne sauraient être considérées comme armes de luxe et interdites sous prétexte que leur valeur est inférieure aux prix fixés.

Les personnes qui importent des armes de luxe seront admises à importer en même temps cent cartouches, chargées à petit plomb, pour chaque fusil, carabine ou mousqueton; toutefois le prix des cartouches n'est pas compris dans la valeur fixée pour ces armes.

3. Les fusils, carabines et pistolets dits Flobert et les armes semblables de petit calibre, ainsi que celles à spirales dites de salon.

4. Les sabres dont la poignée ou la lame est essentiellement enrichie d'or ou d'argent ou ciselée artistement; les épées et lames d'épées, fleurets d'escrime et couteaux de chasse.

N. B. Tout voyageur muni de passeport ou teskéré en règle, ne pourra importer qu'un seul pistolet-revolver ou une paire de pistolets de n'importe quelle sorte, plus cent cartouches chargées, au maximum.

Deuxième catégorie. — *Matériel importable.*

Toutes sortes de parties de fusil, de revolvers, de pistolets, d'armes blanches et d'autres armes importables, crosses, platines, cheminées, gâchettes, sous-gardes, ressorts, canons ouvrés ou demi-ouvrés, et semblables parties d'armes, et tout accessoire ou objet nécessaire à l'usage de ces armes.

Troisième catégorie. — *Munitions importables.*

Cartouches chargées et douilles de cartouches non chargées, pour les armes comprises dans les paragraphes 1, 2 et 3.

L'importation de cartouches de fusils de guerre de quelque modèle que ce soit est interdite.

Chapitre II.

Toutes les armes dont l'importation est admise seront, après vérification de la douane, sans délai ni frais pour le propriétaire, à son choix et par le soin de cette administration, munies d'une ficelle plombée ou poinçonnée.

Chapitre III.

L'introduction de toutes armes *ou parties d'armes,* de tout matériel d'arme, de toutes munitions non mentionnés dans le présent tableau, de toute sorte de poudre, ainsi que de toutes les compositions qui ont la même destination ou qui, inventées plus tard, pourraient produire les mêmes effets que la poudre, telles que la dynamite, la poudre coton dite fulmi-coton et coton azotique, la nitro-glycérine, les picrates et fulminates, les mèches à mines et autres matières fulminantes de ce genre, du salpêtre raffiné et non raffiné et du chlorate de potasse, est interdite.

Toutefois, la défense d'importer des matières explosives n'emporte pas prohibition d'importation et de vente des produits qui, en vertu de leur composition, sont explosifs dans certaines conditions ou qui peuvent servir à la fabrication de matières explosives, comme, par exemple, le soufre, l'éther, le nitrate de soude. Elle doit seulement empêcher l'introduction des matières qui sont destinées à être exclusivement ou au moins principalement employées comme poudres à carrière ou pour des usages analogues.

Signé: *Boutros Ghali.*
Salvago Raggi.

Annexe No. 3.

Règlement de Police.

(Voir article 12 de la Convention).

Article Premier.

Le commerce des armes, des munitions, du matériel et des matières explosives, dont l'importation est admise par la présente Convention, ne pourra être exercé que par les personnes dûment autorisées par le Gouvernement, et dans les magasins désignés dans l'autorisation.

Cette autorisation est personnelle, et elle devient nulle si elle est cédée à un tiers.

Art. 2.

La Police peut saisir toutes armes importées, alors même qu'elles auront été marquées ou poinçonnées par les Autorités Gouvernementales

Egyptiennes, si elle les trouve en vente dans d'autres magasins ou boutiques que ceux établis suivant l'article précédent.

Art. 3.

Le propriétaire d'un établissement autorisé aux termes de l'art. 1er, à vendre les armes y mentionnées, devra tenir deux livres: l'un, contenant l'inscription par numéros d'ordre, de toutes les armes mises en vente, avec désignation du prix, de leur provenance, et de tous les détails nécessaires; l'autre, relatant toutes les ventes effectuées, avec indication de l'espèce de l'arme vendue, du numéro d'inscription, des nom, prénom, domicile et profession de l'acheteur, et du prix.

Ces deux livres, avant d'être mis en usage, devront être paraphés à chaque feuillet, par le Gouverneur ou le Moudir. Ils seront tenus à la disposition de la Police qui aura le droit, à tout moment, de les inspecter.

Art. 4.

Nul ne pourra transporter d'un endroit à un autre une quantité d'armes excédant celle qui lui est nécessaire pour son propre usage, sans une autorisation spéciale du Gouverneur ou du Moudir, et, si le transport doit avoir lieu d'une ville à une autre ou d'un village, on indiquera dans la permission, le nombre et la nature des armes, ainsi que la personne à laquelle elles sont destinées.

Art. 5.

Toute infraction aux art. 2 et 3 entraînera le retrait de l'autorisation de vente.

Le retrait de l'autorisation pourra également être prononcé, mais seulement après un avertissement, si une fausse inscription vient à être découverte sur les livres prescrits.

Dans aucun de ces cas, le propriétaire ne pourra avoir droit à indemnité ou élever une réclamation quelconque contre le Gouvernement.

Art. 6.

Les armes transportées sans la permission requise par l'art. 4, seront saisies et confisquées administrativement.

Art. 7.

Les officiers ou agents de la Police spécialement désignés à cet effet, sont autorisés à entrer, en tout temps, dans les établissements dont s'agit, pour y examiner les livres sus-indiqués, les vérifier, s'assurer que toutes les prescriptions de ce règlement sont observées, et procéder à toute constatation ayant trait à la vente des armes.

Art. 8.

Toutes les prescriptions des art. 2, 3, 4, 5 et 6 s'appliquent également à la vente et au transport des munitions, du matériel et des matières explosives.

Dispositions finales.

Art. 9.

Toute personne qui exerce actuellement le commerce des armes, des munitions, du matériel et des matières explosives dont il est fait mention à l'art. 1er, devra, dans le délai d'un mois à partir de la publication du présent règlement, en faire la déclaration au Gouverneur ou au Moudir, en indiquant le magasin dans lequel ces objets sont mis en vente.

Elle devra, en outre, dans le même délai, se munir des livres prescrits par l'art. 3.

Art. 10.

Il est absolument défendu d'avoir dans la province-frontière, des dépôts d'armes ou autres objets indiqués à l'article précédent.

L'Autorité de Police aura, dans cette province, le droit de faire des visites domiciliaires, dans les formes prévues dans la Convention et le procès-verbal y annexé pour les perquisitions faites dans la ligne douanière, de saisir et de confisquer les armes et les autres objets désignés ci-dessus.

Signé: *Boutros Ghali.*
Salvago Raggi.

Annexe No. 4.

Ministère
des
Affaires Etrangères.

Alexandrie, le 14 juillet 1906.

No. 480.

Monsieur le Marquis,

Le procès-verbal annexé à la Convention signée le 19 juillet 1892*) entre l'Allemagne et l'Egypte porte un passage ainsi conçu:

§ 6. „La perquisition à bord des bâtiments de commerce telle qu'elle est prévue et réglementée par les paragraphes 3 et 4 de l'article 16 de la Convention, ne pourra être, en aucun cas, ni retardée, ni entravée par l'abstention de l'autorité consulaire".

Vous avez désiré que cette disposition qui vous paraît superflue ne fût pas reproduite dans les arrangements signés aujourd'hui entre l'Italie et l'Egypte. Le Gouvernement Egyptien y consent volontiers mais à la condition que cette suppression ne puisse pas être interprétée comme impliquant que nos deux Gouvernements ont entendu modifier en quoi que ce soit le sens et la portée des paragraphes 4 et 5 de l'article 16 de la Convention de ce jour dont le texte est identique à celui du même article de la Convention conclue entre l'Allemagne et l'Egypte.

Veuillez agréer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma haute considération.

Signé: *Boutros Ghali.*

Monsieur le Marquis Salvago Raggi,
Agent et Conseil Général d'Italie.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XIX, p. 763.

No. 600. Alexandrie, le 14 juillet 1906.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre de ce jour concernant la disposition qui fait l'objet du paragraphe 6 du procès-verbal annexé à la Convention conclue entre l'Allemagne et l'Egypte le 19 juillet 1892, et qui n'a pas été reproduite dans les arrangements signés aujourd'hui entre l'Italie et l'Egypte.

En vous donnant acte de cette communication, je suis en mesure de vous déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté partage entièrement sur ce point votre manière de voir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Signé: *Salvago Raggi.*

Son Excellence Boutros Ghali Pacha,
Ministre des Affaires Etrangères.

Annexe No. 5.

Ministère
des
Affaires Etrangères.

Alexandrie, le 14 juillet 1906.

No. 481.

Monsieur le Marquis,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'une Convention Commerciale entre l'Italie et l'Egypte, vous m'avez exprimé le désir d'être renseigné sur le montant des droits de quai, afin d'être fixé sur les charges qu'auront à supporter les marchandises italiennes.

Ainsi que j'ai eu l'honneur de vous le faire connaître, les droits de quai à Alexandrie sont établis et fixés par le Décret du 22 septembre 1880.

En ce qui concerne Port-Saïd, si les droits de quai n'y sont pas actuellement perçus, c'est que le port n'est pas encore aménagé pour le commerce, mais le Gouvernement se propose de les y établir aussitôt que, par l'exécution des travaux projetés, le port de cette ville sera en état de satisfaire aux besoins du Commerce. Ces droits seront établis de manière à assurer un traitement égal à toutes les marchandises arrivant dans le pays ou en partant, soit par la voie de Port-Saïd, soit par la voie d'Alexandrie, et leur montant n'excèdera pas 7 pour mille *ad valorem* sur les importations et $4^1/_2$ pour mille *ad valorem* sur les exportations. Je vous réitère l'assurance que pendant toute la durée de la Convention Commerciale en date de ce jour, les droits de quai établis comme ci-

dessus ne pourront être majorés que d'accord avec l'Agent et Consul Général d'Italie.

Veuillez agréer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma haute considération.

Signé: *Boutros Ghali.*

Monsieur le Marquis Salvago Raggi,
Agent et Consul Général d'Italie.

No. 599. Alexandrie, le 14 juillet 1906,

Monsieur le Ministre,

J'ai reçu la lettre que Votre Excellence m'a fait l'honneur de m'écrire à la date de ce jour pour me donner l'assurance que les droits de quai existant actuellement à Alexandrie et ceux qui pourront être établis à Port-Saïd, après l'exécution des travaux projetés dans ce port, ne pourront être élevés, les premiers au-dessus de leur montant actuel, les seconds au-dessus de 7 ‰ à l'importation et de 4½ ‰ à l'exportation, sans l'assentiment de l'Agent Diplomatique d'Italie.

Je prends acte de cette déclaration et vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Signé: *Salvago Raggi.*

Son Excellence Boutros Ghali Pacha,
Ministre des Affaires Etrangères.

Annexe No. 6.

Ministère
des
Affaires Etrangères.

Alexandrie, le 14 juillet 1906.

No. 482.

Monsieur le Marquis,

Au cours d'un entretien que nous avons eu relativement aux droits imposés, aux termes de l'article 6 de la Convention signée en date de ce jour, sur les bois de construction et autres, il a été entendu que sous cette rubrique: „bois de construction et autres“ ne seraient pas compris les meubles en bois, ni les bois façonnés.

Je vous confirme que le Gouvernement Egyptien consent à ce que les meubles en bois et les bois façonnés ne soient pas soumis à un droit excédant 8 % *ad valorem*, et je saisis l'occasion de vous réitérer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma haute considération.

Signé: *Boutros Ghali.*

Monsieur le Marquis Salvago Raggi,
Agent et Consul Général d'Italie.

No. 598. Alexandrie, le 14 juillet 1906.

Monsieur le Ministre,

J'ai reçu la lettre que Votre Excellence m'a fait l'honneur de m'adresser à la date de ce jour, pour me donner l'assurance que les meubles en bois et les bois façonnés ne doivent pas être compris sous la rubrique: „bois de construction et autres", et que par conséquent, ils ne seront pas soumis à un droit excédant 8% *ad valorem.*

Je prends acte de cette déclaration et je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Signé: *Salvago Raggi.*

Son Excellence Boutros Ghali Pacha,
Ministre des Affaires Etrangères.

Règlement douanier.

(Annexé à la Convention de commerce et de navigation entre l'Egypte et l'Italie).

Titre I.

Dispositions générales.

Article Premier.

Ligne douanière.

Le littoral de la mer et les frontières touchant aux territoires des Etats voisins, forment la ligne douanière.

Art. 2.

Zone de surveillance.

Le dépôt et le transport des marchandises qui ont franchi la ligne douanière sont soumis à la surveillance des agents de la douane jusqu'à la distance de 2 kilomètres de la frontière de terre ou du littoral de la mer, ainsi que des deux rives du Canal Maritime de Suez et des lacs que ce Canal traverse.

En dehors de ces limites, le transport des marchandises peut être effectué librement; néanmoins, les marchandises soustraites frauduleusement, et tenues à vue par des agents de la force publique, peuvent être saisies même après qu'elles ont franchi la zone de surveillance.

Peuvent également être saisies sur toute l'étendue du territoire égyptien: les marchandises prohibées, celles dont la vente est monopolisée par l'Etat, ainsi que les tabacs ou tombacs circulant en contravention aux règlements.

Pour les navires, la zone de surveillance s'étend à une distance de 10 kilomètres du littoral. Les caravanes traversant le désert, et soupçonnées de faire un trafic illicite, sont soumises aux visites et vérifications de la douane.

Art. 3.

Passage par la ligne douanière.

Les marchandises ne peuvent franchir la ligne douanière pendant la nuit, c'est-à-dire entre le coucher et le lever du soleil.

Sur toute l'étendue de la ligne douanière maritime, l'entrée dans les ports et l'accostage au littoral sont permis pendant la nuit, là où il existe des bureaux de douane, mais aucune opération de débarquement, transbordement ou embarquement, ne peut être faite sans une autorisation spéciale, et par écrit, du Chef de la douane.

Art. 4.

Embarquement, débarquement et transbordement des marchandises.

Aucune opération de chargement, débarquement et transbordement de marchandises, ne peut être effectuée sans l'autorisation préalable de la douane, et hors de la présence de ses agents.

Toute opération d'embarquement, de débarquement ou de transbordement, doit être effectuée aux endroits spécialement affectés à cet usage par l'Administration des Douanes.

La douane pourra permettre, exceptionnellement, que le débarquement ou le transbordement des marchandises ait lieu sans l'assistance des agents douaniers.

Dans ce cas, elle en fera mention par une annotation sur la copie du manifeste.

Art. 5.

Permis de départ, dit Tamkin.

Les capitaines doivent, avant le départ, présenter à la douane le manifeste des marchandises chargées à leur bord. Ce n'est qu'après l'accomplissement de cette formalité que la douane autorisera l'Administration du Port à accorder le Tamkin.

Il est défendu à tout commandant de navire de quitter le port ou la rade sans Tamkin.

La douane a la faculté de faire accorder le Tamkin, même avant la présentation du manifeste, aux navires représentés par un agent dans le port de départ, pourvu que cet agent ait déposé à la douane un engagement par écrit de satisfaire à cette formalité dans un délai de trois jours.

Les compagnies de navigation à vapeur pourront, en vue de jouir de cette facilité, se constituer garantes, une fois pour toutes et par acte notarié, pour toutes contraventions qu'encourraient les capitaines conduisant leurs navires.

Art. 6.

Déclaration.

Toute opération douanière doit être précédée d'une déclaration signée par le propriétaire de la marchandise ou par son représentant.

La douane considérera comme représentant légitime du propriétaire la personne munie de l'ordre de livraison de la compagnie de transport. (Voir articles 19 et 20.)

Art. 7.

Visite.

Aussitôt la déclaration présentée à la douane, il est procédé à la vérification des marchandises. La douane a le droit de visiter tous les colis, mais suivant les circonstances, le Directeur, s'il le juge à propos, pourra exempter de la visite les colis dont le contenu déclaré ne lui paraîtrait pas devoir être soumis à la vérification.

Il ne pourra cependant être visité moins d'un colis sur dix, sauf une autorisation contraire spéciale du Chef de la douane.

Si, après une première vérification, et même après le paiement des droits, des contre-vérifications sont jugées nécessaires, la douane est toujours en droit d'y faire procéder.

Les colis seront ouverts pour la visite par les préposés de la douane, en présence des intéressés; l'opération se fera, soit dans les magasins de la douane, soit dans ses bureaux.

En cas de soupçons de fraude, la douane procédera d'office, si l'intéressé, ou à défaut l'autorité consulaire, dûment avisé au moins quatre heures à l'avance ne se présente pas, à l'ouverture des colis, en dressant procès-verbal.

Les marchandises qui ne seront pas placées dans les magasins, soit à cause de leurs dimensions, soit en raison de leur nature encombrante, pourront être visitées au dehors.

Les sacs, plis de lettres et imprimés apportés par les services postaux de terre et de mer sont exemptés de la visite, pourvu qu'ils soient portés sur une feuille de route régulière.

Par contre, tous les colis postaux sont soumis à la visite et à la vérification; à moins de soupçons de fraude, cette vérification sera seulement sommaire et pourra ne porter que sur un certain nombre de colis à déterminer par le Chef de la douane.

Art. 8.

Droits à percevoir, privilège et garantie du Trésor.

Les droits d'importation et d'exportation sont perçus conformément aux traités et conventions en vigueur.

En outre, il sera perçu des droits de quai et de factage et s'il y a lieu des droits d'entrepôt, de dépôt, d'écluse, de Tamkin, de plombage, de Raftieh et de Kechf, etc., en vertu des règlements actuellement en vigueur.

Le paiement des droits se fait au comptant, en monnaie d'or ou d'argent, d'après le tarif du Gouvernement, excepté le cas où il se fait en nature.

Aucune marchandise n'est délivrée avant que les droits dont elle est passible aient été dûment acquittés.

Les marchandises arrivées en douane pour n'importe quelle destination servent de garantie à l'Administration, par privilège, pour le paiement des droits, frais et amendes de toute nature, dus par le destinataire, à raison de ces marchandises.

Art. 9.

Franchise.

Sont exemptés de la vérification et du paiement des droits d'entrée et sortie:

1⁰ Les objets et effets personnels appartenant à Son Altesse le Khédive;

2⁰ Les objets d'usage et effets personnels appartenant aux titulaires ou gérants d'une Agence Diplomatique, d'un Consulat général, d'un Consulat ou d'un Vice-Consulat lorsqu'ils sont de carrière *(missi)* et qu'ils n'exercent aucune autre profession, ne s'occupent ni de commerce ni d'industrie et ne possèdent ni n'exploitent de biens-fonds en Egypte.

La même franchise est accordée dans chaque Agence Diplomatique à deux officiers de cette Agence et dans chaque Consulat à un officier de ce Consulat à la demande de l'Agent Diplomatique ou du Consul, à la condition toutefois que ces officiers appartiennent à la catégorie des fonctionnaires qui sont nommés par Décret souverain et auxquels le commerce est absolument interdit.

Sont exemptés des droits d'entrée et de sortie, mais assujettis à la visite et à la vérification, les effets et objets appartenant aux maisons religieuses des différents cultes, aux couvents et établissements de bienfaisance ou d'éducation.

Ces établissements devront, au commencement de chaque année, remettre à la douane, par l'entremise de leur Autorité Consulaire ou autre, un état énonçant approximativement les objets qu'ils comptent importer dans le courant de l'année, et la valeur de ces objets.

La franchise sera suspendue jusqu'à l'année suivante lorsque la valeur totale énoncée sur cet état sera atteinte.

Cette franchise pourra être retirée si la Douane constate qu'il en est fait abus.

Dans ce cas, avis préalable à cet effet devra être donné à l'Autorité Consulaire ou autre dont relève l'établissement intéressé.

Sont également exemptés des droits d'entrée et de sortie, mais demeurent assujettis à la visite et à la vérification:

1⁰ Les effets, meubles, livres et autres objets à l'usage privé, appartenant aux personnes qui viennent s'établir pour la première fois dans le pays. Ces articles devront cependant porter trace de l'usage, sous peine d'être soumis au paiement des droits réglementaires. En cas de contestation. il sera procédé par voie d'expertise;

2⁰ Les effets personnels apportés par les voyageurs et destinés à leur usage;

3⁰ Les échantillons, lorsqu'ils ne sont pas de nature à être vendus comme marchandises;

4⁰ Les échantillons des produits du sol égyptien dont la valeur ne dépasse pas 100 piastres;

5⁰ Le numéraire (or ou argent);

6⁰ L'or et l'argent en barres;

7⁰ Les marchandises appartenant aux Administrations du Gouvernement et aux particuliers, jouissant de la franchise, soit en vertu d'ordres ou d'arrangements spéciaux;

8⁰ Les objets destinés à l'approvisionnement des navires de guerre des Puissances amies, ainsi que les provisions et les munitions destinées à l'usage des navires de commerce et de leurs équipages.

Toute demande d'introduction ou d'exportation en franchise des droits doit être adressée à la douane et porter les indications suivantes: 1⁰ la nature des objets; 2⁰ leur valeur; 3⁰ les marques et numéros; 4⁰ le nom du navire qui a importé ou qui doit exporter.

L'obtention de la franchise est subordonnée à la condition que le connaissement porte le nom de celui qui a droit à la franchise; s'il était libellé au nom d'un tiers, ou simplement à ordre, la douane ne pourrait accorder la franchise.

La demande en exemption doit être signée par le destinataire, ou par l'expéditeur s'il s'agit de droits d'exportation.

Art. 10.

Marchandises provenant de naufrages.

Les marchandises provenant d'un navire naufragé ne sont soumises à aucun droit de douane si elles ne sont pas destinées à un port égyptien, et elles peuvent être réexportées en franchise aussitôt que les formalités concernant l'avarie sont terminées.

Ces marchandises sont assujetties aux droits réglementaires selon la valeur qu'elles ont dans l'état avarié, si elles sont employées à la consommation entièrement intérieure.

Art. 11.

Bulletin de sortie par les portes de la Douane, Kechf.

Après l'accomplissement des formalités de douane et l'acquittement des droits, il est délivré au dédouaneur de la marchandise un permis de passage par les portes de la douane.

Sur la demande de l'importateur, et sur la présentation du reçu du caissier de la douane, il est délivré à l'intéressé une note détaillée, ou Kechf, des marchandises qui ont acquitté les droits.

La présentation du Kechf est indispensable pour réexporter, en franchise de droits, une marchandise d'origine étrangère et établir le droit au rem-

boursement de la différence entre les droits d'importation et ceux d'exportation, si la réexportation se produit dans les six mois de la date du retrait de la marchandise, date qui sera constatée sur le Kechf.

La douane ne délivre pas de Kechf pour les marchandises sujettes à dépérissement ou détérioration. (Voir art. 20.)

Le Kechf n'est délivré qu'une seule fois, sauf le cas de perte dûment prouvée, où il peut être renouvelé.

Art. 12.

Importation des produits originaires d'Egypte et exportation des produits originaires de l'étranger.

Si un produit du pays, après avoir été exporté à l'étranger, est rapporté en Egypte, il sera soumis au paiement du droit d'importation établi sur les produits étrangers.

De même, si une marchandise d'origine étrangère est exportée à nouveau, elle est soumise au paiement du droit de sortie établi sur les produits du pays, à moins qu'elle ne soit accompagnée d'un Kechf établissant clairement son identité et la date de l'acquittement des droits d'importation; dans ce cas, elle jouit de la franchise à l'exportation.

Si cette exportation est faite avant qu'un délai de six mois ne soit écoulé, le remboursement de la différence entre le droit d'importation et le droit d'exportation peut être exigé. Mais dans l'un et l'autre cas, la présentation du Kechf est indispensable, comme il est dit à l'art. 11.

Art. 13.

Retrait des marchandises de la Douane, dédouaneurs autorisés.

Les marchandises peuvent être retirées de la Douane, après l'accomplissement des formalités par les personnes munies de l'ordre de livraison émanant des capitaines des consignataires des navires, ou des compagnies de navigation.

Cependant, les dédouaneurs de profession ne seront admis à retirer les marchandises arrivant pour le compte de tiers que s'ils remplissent les conditions suivantes:

1⁰ Aucun dédouaneur ne peut exercer sa profession sans être agréé par l'Administration des Douanes;

2⁰ Toute demande à cette fin doit être faite par écrit, et accompagnée d'un certificat d'honorabilité émanant de deux négociants-notables d'une honorabilité reconnue;

3⁰ Si ce certificat est jugé suffisant, le postulant est agréé et il lui est délivré un permis en conséquence;

4⁰ Si la recommandation est considérée comme insuffisante, l'Administration peut exiger du candidat, soit le dépôt d'une somme de 2.000 P. T. à 10.000 P. T., soit une caution donnée par deux négociants agréés par l'Administration;

5⁰ Le dépôt ou la caution garantissent à l'Administration le paiement des amendes encourues par le dédouaneur, en raison des contraventions qui viendraient à être constatées à sa charge;

6⁰ Tout dédouaneur peut être suspendu par le Directeur Général des Douanes pour un temps déterminé, suivant la gravité de la faute ou de l'irrégularité commise dans l'exercice de sa profession, et ce sans préjudice du paiement des amendes encourues. Pour la première fois, la suspension ne peut excéder six mois. Elle peut être d'une année s'il y a récidive. Avis motivé de la mesure disciplinaire est donné par écrit à l'intéressé;

7⁰ Les personnes au service permanent de tiers sont passibles des mêmes amendes et mesures disciplinaires que les dédouaneurs de profession. Toutefois, le chef de la maison intéressée devra recevoir un avis préalable et être mis en mesure de fournir, s'il y a lieu, des explications utiles.

Titre II.

Importation et transport des marchandises d'une douane à une autre.

Art. 14.

Présentation des marchandises aux douanes de terre.

Les marchandises à introduire par voie de terre doivent être présentées au bureau de douane le plus voisin de la frontière.

Si le bureau est en dedans de la ligne, les marchandises doivent parcourir la route usitée sans aucune déviation.

Si le bureau le plus voisin n'a pas la possibilité de les recevoir, elles continuent leur route jusqu'au bureau le plus voisin pouvant les recevoir, mais les conducteurs doivent se munir, au premier bureau, d'un avis indiquant qu'ils s'y sont présentés et ont soumis leurs marchandises à une visite sommaire.

Si le bureau le plus voisin n'est pas éloigné de plus de dix kilomètres, les marchandises doivent être escortées par les agents douaniers.

Art. 15.

Manifeste de cargaison.

Dans les trente-six heures de l'arrivée d'un navire dans une rade ou port égyptien, le capitaine ou l'agent des armateurs doit déposer, à la douane deux copies du manifeste de cargaison, certifiées par lui, conformes à l'original. La douane se réserve la faculté, dans tous les cas, de réclamer la présentation du manifeste original pour être collationné avec les copies.

La présentation du manifeste peut être exigée, quelle que soit la cause pour laquelle le navire accoste au port, et quelle que soit la durée du temps qu'il s'y arrête.

Si le navire provient d'un port égyptien, le manifeste de cargaison doit être accompagné du manifeste de départ de ce port, à moins que

le navire n'ait été dispensé de se munir de ce document aux termes de l'art. 5.

Si le Chef de la douane doute de la conformité des indications du manifeste avec la cargaison, le capitaine doit donner toutes explications et produire tous documents jugés nécessaires.

Le magasinier de la douane, après débarquement des marchandises destinées au port d'arrivée, en donnera reçu sur la copie du manifeste. Cette copie sera ensuite remise à l'intéressé.

Si la totalité de la cargaison est destinée à un autre port, la douane apposera seulement son visa sur la copie du manifeste.

Les navires dont la cargaison est destinée à un autre port ou qui arrivent sur lest, ne peuvent séjourner dans le port d'arrivée, sans raison majeure, pendant plus de trois semaines. Pendant toute la durée de ce séjour ils sont soumis à la surveillance de la douane.

Si ces navires doivent prolonger leur séjour dans le port, pour cause de réparations, d'avaries, vents contraires, manque de fret, etc., ils ne peuvent le faire sans autorisation spéciale de la Douane. Cette autorisation ne sera accordée que si les motifs invoqués paraissent légitimes.

A défaut de l'autorisation, le navire doit quitter le port sans délai, et avant le départ il est soumis à la visite des agents de la douane.

Si un navire s'arrête dans un port pour un motif paraissant suspect à la douane, celle-ci peut exiger la présentation immédiate du manifeste et faire, dans les conditions mentionnées à l'article 41, toutes perquisitions qu'elle jugera nécessaires.

Art. 16.

Manifeste d'importation.

Le manifeste doit contenir les indications suivantes:

Le nom du navire;

Le port de départ et les escales faites pendant le voyage;

L'énonciation sommaire des différentes espèces de marchandises dont la cargaison se compose;

Le nombre et la nature des colis;

Leurs marques et numéros.

Le nombre total des colis doit être répété en toutes lettres, sur le manifeste et les deux copies. Tous renvois, ratures, surcharges ou interlignes doivent être approuvés.

Dans le cas d'omission d'une des prescriptions ci-dessus, le manifeste est restitué et considéré comme non présenté. Pourtant, dans de pareils cas, le capitaine a la faculté de présenter un nouveau manifeste.

Art. 17.

Débarquement des marchandises.

Un préposé de la douane pointe sur une des copies du manifeste, contradictoirement avec le capitaine du navire ou son représentant, les colis et marchandises débarqués.

Les marchandises sont transportées à la douane pour les opérations de vérification et d'enregistrement.

La partie de la cargaison qui doit être transportée à une autre destination reste à bord, et la sortie en est légitimée lors du départ du navire, au moyen d'un laissez-passer délivré par la douane au capitaine.

La douane a toujours la faculté, quand elle le juge utile, d'envoyer à bord des gardiens et de prendre telle mesure qu'elle croit opportune pour empêcher tout embarquement, débarquement ou transbordement non autorisé.

Si la quantité des marchandises ou le nombre des colis débarqués sont inférieurs aux indications données à cet égard par le manifeste, le capitaine ou son représentant doit fournir des justifications relativement aux différences constatées. Si les marchandises ou les colis manquants n'ont pas été embarqués, s'ils n'ont pas été débarqués ou s'ils ont été débarqués sur un point autre que celui de leur destination primitive, la justification doit en être fournie au moyen de documents certains établissant le fait.

Si les marchandises ou les colis manifestés ne se retrouvent pas et que la valeur en soit réclamée par le chargeur et le destinataire, le capitaine ou son représentant doit apporter les preuves du remboursement de cette valeur.

Si les justifications exigées par le présent article ne peuvent être données dans les vingt-quatre heures, le capitaine ou son représentant sera tenu de donner caution ou de faire le dépôt du montant de l'amende aux termes de l'article 37; dans ce cas, il peut lui être accordé, pour fournir ces justifications, un délai qui ne pourra excéder quatre mois.

Art. 18.

Déclaration.

La déclaration prescrite à l'art. 6 doit être présentée aux douanes dans les huit jours qui suivent le débarquement de la cargaison, sans compter les dimanches et jours fériés de la douane.

Ce délai expiré, la marchandise est soumise aux droits de magasinage „ardieh“ aux termes du règlement spécial sur cette matière.

Il est obligatoire pour le négociant d'indiquer dans sa déclaration la valeur des marchandises. Si la Douane n'accepte pas comme base de la perception des droits, la valeur déclarée par le négociant, elle peut réclamer la présentation de tous les documents qui doivent accompagner l'envoi d'une marchandise, tels que factures, police d'assurance, correspondances, etc., etc.

Si le négociant ne produit pas ces documents, ou, si ces pièces paraissent insuffisantes, la douane pourra fixer elle-même la valeur de la marchandise, et, si le négociant refuse d'acquitter les droits au comptant, à raison de l'estimation douanière, la perception des droits s'effectuera en nature.

Dans ce cas, si les marchandises sont toutes de la même espèce ou qualité, la perception des droits en nature s'opère proportionnellement aux quantités; dans le cas où les marchandises comprennent des objets d'espèces ou de qualités variées, la perception des droits en nature ne s'opère que sur les articles contestés au choix de la douane, qui devra se baser dans l'un et l'autre cas, sur les prix indiqués par le négociant.

Toutefois, si l'écart entre les prix indiqués par le négociant et l'estimation faite par la douane ne dépasse pas 10% le choix des objets à prélever en nature, appartiendra moitié au négociant et moitié à la douane.

L'Autorité douanière ne pourra pas demander que les droits soient payés en nature sur les articles dont la valeur ne sera pas contestée.

Dans le cas où la marchandise dont la valeur est contestée ne pourrait être fractionnée, telle que, une voiture, un piano, une pièce de machine, etc., la douane peut prendre pour son compte la marchandise, en faisant connaître son intention à cet effet, dans les trois jours qui suivront la remise de cette déclaration; dans ce cas, le paiement du prix de la marchandise déclaré par l'importateur, majoré de 10%, ainsi que le remboursement des droits quelconques qui auraient été perçus sur la dite marchandise, seront effectués dans les quinze jours qui suivront la déclaration.

Sur la demande du propriétaire d'une marchandise, celui-ci sera autorisé à vérifier le contenu des colis arrivant pour son compte avant d'en dresser la déclaration écrite.

La déclaration, une fois présentée, ne peut être modifiée sans excuse valable et sans autorisation, par écrit, du Directeur de la douane.

Le permis d'ouvrir les colis pour en vérifier le contenu est donné par le directeur de la douane, ou l'Inspecteur en chef, lequel délègue l'employé qui doit assister à la vérification.

Art. 19.

Forme de la déclaration.

Les déclarations doivent être faites par écrit sur des formules imprimées par la douane.

Elles énoncent:

1° Les nom, prénoms, nationalité et domicile du déclarant;

2° A l'importation, les lieux de provenance et d'origine, et à l'exportation, les lieux de destination des marchandises, ainsi que le nom du navire qui les a transportées ou doit les transporter;

3° L'espèce, la qualité des marchandises, le nombre, la nature, les marques et numéros des colis, et s'il y a lieu le poids de la marchandise;

4° La valeur de la marchandise calculée sur le prix que celle-ci a dans le lieu de chargement ou d'achat avec majoration des frais de transport et d'assurance jusqu'au port de déchargement.

Si la valeur n'est pas connue du déclarant, la douane fera procéder à l'évaluation par ses estimateurs;

Art. 20.

Effets du défaut de présentation de la déclaration.

Le refus ou le retard de présenter la déclaration et de venir retirer la marchandise dans un délai de douze mois à partir de son débarquement en douane, donne le droit à l'Administration de faire, dans les formes administratives, la vente aux enchères publiques en donnant un seul avis au destinataire soit directement, s'il est connu d'elle, soit par l'entremise du Consulat dont il dépend, si elle le connaît, soit par une publication dans un journal de la localité, ou de la localité la plus voisine, s'il n'est pas connu. Toutefois la vente ne pourra avoir lieu que huit jours après que l'avis aura été donné.

Les marchandises sujettes à détérioration ou dépérissement, telles que les liquides, les fruits, etc., ne peuvent séjourner en douane plus longtemps que leur état ne permet de les garder. Si jusque-là, elles ne sont pas retirées, la douane constate par procès-verbal le défaut d'enlèvement en temps opportun et effectue la vente d'office sans avoir à appeler le propriétaire.

L'ouverture et la vente des colis abandonnés doivent se faire, en cas d'absence des intéressés, avec l'assistance des Représentants de l'Autorité Consulaire ou Indigène, selon la nationalité de l'intéressé.

Si, après convocation, les Représentants de cette Autorité ne se présentent pas, il en est dressé procès-verbal et la douane procédera à la vente.

Le produit des ventes, après déduction des droits de douane, des frais de magasinage, des amendes et de tous autres droits et frais, reste en dépôt dans les caisses de l'Administration à la disposition de qui il appartiendra.

Si ce dépôt n'est pas réclamé dans les trois ans, il est acquis à l'Administration des Douanes.

Tant que la vente n'est pas consommée, le propriétaire de la marchandise peut la retirer en acquittant les droits de douane et tous les autres frais, y compris ceux de criée et de courtage, s'il y a lieu.

Art. 21.

Expédition des marchandises étrangères d'une douane à une autre.

Les colis des marchandises étrangères qui, avant le paiement des droits doivent être expédiés d'une douane à une autre, ne peuvent être enlevés qu'après une déclaration.

La déclaration détaillée n'est nécessaire que si l'emballage des colis est défectueux; cette déclaration pourra ne porter que sur la valeur des marchandises si les colis se trouvent dans de bonnes conditions d'emballage.

Les colis doivent être accompagnés d'un Elm-Khaber; ils doivent être, en outre, placés sous la garantie du plomb de la douane. Sont dispensés du plombage les colis n'ayant qu'une valeur inférieure à 30 P. T., ou les marchandises qui, par leur nature, ne sont pas susceptibles de recevoir le plomb.

En cas de transport par chemin de fer, l'expédition sera faite sous la surveillance de la douane, qui retirera les connaissements et les fera parvenir aux Autorités douanières du lieu de destination.

La douane remettra l'Elm-Khaber au propriétaire des colis pour la vérification à l'arrivée.

Si l'expédition est faite par une autre voie de terre, le propriétaire devra consigner les droits d'importation ou donner caution du montant de ces droits.

Les marchandises d'origine étrangère, ayant déjà acquitté les droits, qui seraient exportées par mer à un autre port égyptien ne seront soumises à aucun droit nouveau.

S'il existe des droits de consommation sur les marchandises en question, la douane de départ n'exigera que le dépôt de ces droits, le montant des droits déposé sera remboursé à l'ayant-droit contre la production d'un certificat de la douane de destination constatant l'arrivée des marchandises.

Art. 22.

Décharge de l'Elm-Khaber.

A l'arrivée des marchandises à la douane vers laquelle elles ont été dirigées, le destinataire doit, dans un délai de huit jours, sans compter les dimanches et jours fériés de la douane, déclarer leur destination définitive si elle n'est déjà portée sur l'Elm-Khaber, ou faire le retrait de ces marchandises en payant les droits. Si ces marchandises restent à la douane passé ce délai, elles sont passibles du droit d'ardieh.

A l'arrivée, il est procédé à la vérification de l'identité des marchandises; si elles se trouvent conformes aux énonciations de l'Elm-Khaber, un certificat de décharge est délivré au destinataire; si au contraire la constatation fait ressortir des différences, et si les colis portent des traces d'une manipulation pratiquée en route, le certificat est refusé ou bien il n'est donné que pour la partie des marchandises trouvée conforme aux indications de l'Elm-Khaber. Procès-verbal est dressé relatant l'état de la marchandise au moment de la vérification.

Un certificat de décharge peut être délivré pour les colis qui n'ont pas été soumis, au départ, à une vérification minutieuse, mais qui, s'étant trouvés en bon état d'emballage, auraient été simplement plombés, et cela sur la constatation à l'arrivée qu'ils sont intacts et ne portent trace d'aucune altération.

Le retour à la douane de départ du certificat de décharge donne droit à la restitution du dépôt ou dégage la caution.

Art. 23.

Exportation des marchandises égyptiennes d'une douane à une autre.

Les marchandises indigènes, c'est-à-dire les produits du sol ou de l'industrie de l'Egypte, qui seraient transportées par mer à un autre port

égyptien devront acquitter en dépôt le droit d'exportation de 1% *ad valorem* contre remise d'un Elm-Khaber.

L'Elm-Khaber est déchargé à l'arrivée, dans les conditions énoncées à l'article précédent, et le certificat de décharge donne droit à la restitution du dépôt ou dégage la caution.

Titre III.

Du transit.

Art. 24.

Marchandises en transit.

Les marchandises destinées à traverser le territoire seront soumises, en ce qui concerne la déclaration écrite et la visite, aux règles établies pour l'entrée des marchandises étrangères sujettes aux droits de douane, et, en ce qui concerne l'expédition, aux règles établies pour le transport des marchandises d'une douane à une autre.

Après la vérification des marchandises en transit, un Elm-Khaber est délivré au propriétaire ou expéditeur contre dépôt ou garantie par cautionnement d'une somme égale au montant du droit d'entrée.

Sur l'Elm-Khaber, la douane indique le délai dans lequel les marchandises doivent être présentées au bureau de sortie. Ce délai peut être fixé à dix jours au minimum et à six mois au maximum selon la distance que doivent parcourir les marchandises.

Les colis en transit sont soumis au plombage.

Art. 25.

Décharge de l'Elm-Khaber de transit.

Quand l'identité des marchandises expédiées en transit a été constatée et leur sortie effectuée dans le délai indiqué par l'Elm-Khaber, celui-ci est vidimé par la douane de sortie.

La présentation à la douane de départ de l'Elm-Khaber vidimé donne droit au remboursement du dépôt ou à la décharge de la caution.

Si à l'expiration d'un délai de six mois l'Elm-Khaber régulièrement vidimé n'est pas présenté à la douane de départ, les marchandises sont considérées comme ayant été livrées à la consommation, et le montant du dépôt est définitivement acquis à la douane. S'il y a cautionnement, l'Administration exige du garant le paiement du droit garanti.

Dans le cas de perte dûment prouvée de l'Elm-Khaber de transit, après visa donné par le bureau de sortie, ce bureau est tenu de délivrer un certificat destiné à remplacer l'Elm-Khaber.

En cas de perte totale dûment constatée des marchandises, il y aura lieu à restitution de la somme déposée en garantie.

Titre IV.

De l'exportation.

Art. 26.

Manifeste.

Le manifeste d'exportation doit être présenté à la douane du port de départ d'après les règles établies par l'article 5.

Art. 27.

Déclaration.

Les marchandises destinées à l'exportation doivent être déclarées. La déclaration se fait suivant les règles établies aux articles 18 et 19.

La douane, après avoir fait la vérification des marchandises, et avoir perçu les droits d'exportation, délivre, en même temps que la quittance de ces droits, un permis d'embarquement qui doit être représenté au préposé de garde à l'échelle d'exportation.

Les marchandises apportées en douane pour être exportées ne sont passibles d'aucun droit d'ardieh pendant 48 heures; passé ce délai, elles sont soumises à ce droit, à moins d'impossibilité d'embarquement pour cause de mauvais temps, ou manque de moyens de transport, etc.

L'exemption des droits d'ardieh pour cause de force majeure, n'est toutefois accordée que pour les marchandises qui auraient préalablement acquitté les droits d'exportation.

Titre V.

De la circulation et du cabotage.

Art. 28.

Expéditions des marchandises nationales.

Les marchandises égyptiennes qui sont expédiées d'un endroit à un autre du territoire par voie de mer, conservent leur nationalité, pourvu qu'elles n'aient touché à aucun territoire étranger.

Si un navire portant de telles marchandises en cabotage touche, par suite de force majeure, un port étranger, la marchandise ne perd pas, par ce fait, sa nationalité.

Art. 29.

Plomb à apposer aux colis.

Les colis transportés en cabotage doivent être plombés, si la douane l'exige.

Titre VI.

Dispositions relatives à la surveillance.

Art. 30.

Défense d'accostage.

Il est défendu aux navires de toute portée d'accoster, sauf les cas de force majeure, les points où il n'existe pas de bureau de douane.

Art. 31.

Surveillance sur le Canal Maritime de Suez et aux bouches du Nil.

Sur le Canal Maritime de Suez et sur les lacs qu'il traverse, ainsi qu'aux bouches du Nil, il est défendu d'aborder ou de se mettre en communication avec la terre, de manière à pouvoir charger ou débarquer des marchandises hors la présence des agents de la douane, sauf les cas de force majeure.

Les agents doivent arrêter et visiter tout voilier dont l'attitude serait suspecte et le conduire au bureau de douane le plus proche, en dressant procès-verbal.

Art. 32.

Surveillance sur la mer.

Les agents douaniers peuvent, dans le rayon de dix kilomètres du littoral, se rendre à bord des bâtiments d'une portée inférieure à 200 tonneaux et se faire présenter à nouveau le manifeste et les autres documents relatifs à la cargaison.

Si un navire à destination d'un port égyptien est dépourvu de manifeste ou présente quelque indice de fraude, les employés doivent l'accompagner jusqu'à la douane la plus proche en dressant procès-verbal.

Si un navire quelconque d'une portée inférieure à 200 tonneaux destiné à un port étranger, est trouvé dans le susdit rayon sans manifeste, ou avec un manifeste ne portant pas les indications d'usage, les agents douaniers peuvent l'escorter hors du rayon de surveillance, ou, en cas d'indice de fraude, le forcer à les accompagner jusqu'à la douane la plus voisine, ou praticable, en dressant procès-verbal.

Les agents de la douane, les officiers des bâtiments du service postal égyptien et les officiers des navires de l'Etat, peuvent aborder tout bâtiment à voile ou à vapeur d'une portée inférieure à 200 tonneaux, ayant jeté l'ancre ou louvoyant dans les dix kilomètres du littoral, sans justification de force majeure.

S'ils trouvent à bord des marchandises dont l'importation ou l'exportation sont prohibées, ils les confisqueront sommairement, en dressant un procès-verbal qui devra énoncer que le bâtiment a été trouvé dans les limites du rayon de surveillance, à l'ancre, sans qu'il y eût nécessité, ou faisant une navigation que ne justifiaient ni sa destination ni aucun cas de force majeure.

Si les agents de la douane, les officiers des bâtiments du service postal égyptien ou les officiers des navires de l'Etat donnent la chasse à un bâtiment d'une portée inférieure à 200 tonneaux, et que celui-ci refuse de se laisser aborder, ils doivent hisser le pavillon et la flamme de leur embarcation ou navire, et avertir le bâtiment par une décharge à poudre. Si le navire ne s'arrête pas, une seconde décharge à boulet ou à balles doit être dirigée dans sa voilure. Après ce double avertissement le poursuivant fera un usage sérieux des armes. La poursuite

peut être continuée, et le navire poursuivi peut être saisi, au delà de dix kilomètres.

Pour les navires d'une portée supérieure à 200 tonneaux, la surveillance se borne à une observation de leurs mouvements le long du littoral: en cas de tentative de déchargement des marchandises à terre ou dans les embarcations, ou de transbordement, les susdits agents et officiers peuvent obliger le navire à les accompagner à la douane la plus proche ou praticable, en dressant procès-verbal de la contravention.

Les susdits agents et officiers ne peuvent visiter aucun navire, bâtiment ou embarcation de guerre, appartenant à une Puissance étrangère; ils doivent se borner à en surveiller les mouvements, et en cas d'indice de contrebande, signaler à la Direction des Douanes les faits qu'ils auront observés.

Dans les cas prévus ci-dessus, les procès-verbaux des perquisitions devront être communiqués à l'Autorité Consulaire dont dépend le contrevenant, si celle-ci en fait la demande.

Titre VII.

De la contrebande.

Art. 33.

A la suite de toute saisie en matière de contrebande, le Directeur et trois ou quatre employés principaux de l'Administration, se constituent en Commission douanière, et, après avoir procédé à l'instruction de l'affaire, ils décident s'il y a lieu à confiscation et à l'application de l'amende.

La confiscation peut porter sur la marchandise, ainsi que sur tous moyens de transport et tous instruments de contrebande. Toutefois, les bâtiments ne pourront être confisqués comme moyens de transport que dans les cas où ils auraient été affrétés en réalité dans ce but.

L'amende est applicable, quelle que soit la nature de la marchandise saisie; elle est égale au double droit d'importation, et en cas de récidive elle peut être portée au quadruple, puis au sextuple.

La décision de la Commission douanière doit énoncer la date de la saisie, les circonstances dans lesquelles elle a été opérée, les noms et qualités des saisissants, des témoins et du prévenu, l'espèce et la quantité de la marchandise, et les motifs justifiant la décision prise.

Une copie de cette décision, signée par le Directeur de la douane, ou par délégation de ce fonctionnaire, est, dans le jour de sa rédaction ou dans le jour qui suit, envoyée directement par la douane à l'Autorité Consulaire ou Indigène dont dépend le prévenu.

A défaut d'opposition faite par le prévenu et notifiée à la douane dans le délai de quinze jours à compter du jour de la remise de la copie à l'autorité, cette décision devient définitive, sans qu'aucun recours puisse être admis.

Si le prévenu croit devoir faire opposition, cette opposition sera portée devant le Tribunal de Commerce du ressort. Lorsque le prévenu

est sujet étranger, son opposition sera portée devant la Chambre de commerce du Tribunal mixte.

Les décisions de la Commission douanière font foi jusqu'à inscription de faux des énonciations qui y sont contenues.

Les procès-verbaux dressés par les agents de la douane font foi jusqu'à preuve contraire.

Si la décision judiciaire rendue en dernier ressort sur l'opposition déclare mal fondée la décision de la Commission douanière, le propriétaire de la marchandise aura droit à une indemnité égale au dommage qu'il aura pu souffrir par suite de la saisie.

L'Administration des Douanes aura toujours le droit de transiger avec le prévenu en abaissant la pénalité à une amende qui est à apprécier suivant les circonstances, mais qui ne pourra, en aucun cas, être inférieure au double du droit d'importation.

Art. 34.

Les pénalités en matière de contrebande seront applicables, solidairement, aux auteurs et complices quels qu'ils soient ayant concouru à la fraude, et aux propriétaires des marchandises.

Art. 35.

En dehors des cas ordinaires de tentative d'introduction frauduleuse, seront considérées comme de contrebande et traitées d'après les règles prescrites à l'article 33 et avec les conséquences ci-dessus:

1° Les marchandises étrangères débarquées irrégulièrement dans les ports ou sur les côtes, déviées de leur route ou déchargées avant d'arriver à la première douane;

2° Les marchandises étrangères que l'on tente de décharger ou de transborder sans qu'elles soient manifestées, ou celles trouvées sur des barques d'une portée ne dépassant pas quinze tonneaux, dirigées vers un port égyptien et dépourvues de manifeste;

3° Les marchandises étrangères trouvées sur le Canal Maritime de Suez et les lacs qu'il traverse ou aux bouches du Nil, dans des embarcations qui accostent, ou qui sont en communication avec la terre, sans l'autorisation écrite de l'Administration des Douanes ou dans les bâtiments qui longent le littoral, jettent l'ancre ou accostent là où il ne se trouve pas de bureau de douane.

Ne seront pas toutefois considérées comme de contrebande les marchandises trouvées dans les conditions susdites, si le cas de force majeure est dûment établi;

4° Les marchandises étrangères trouvées sur les personnes, dans les bagages, embarcations ou voitures, ou cachées dans les colis, des meubles ou des marchandises d'autre espèce, de manière à faire présumer l'intention de les soustraire aux droits;

5° Les marchandises étrangères enlevées de la douane sans laissez-passer;

6⁰ Les marchandises étrangères déposées dans le désert hors de la ligne douanière et dans des conditions suspectes;

7⁰ Les marchandises étrangères expédiées en cabotage, sans Raftieh, sur des bâtiments d'une portée inférieure à 5 tonneaux;

8⁰ Toutes les marchandises soumises au droit d'exportation dont on effectuerait ou tenterait d'effectuer la sortie, sans les présenter à la douane.

En ce cas, l'amende à prononcer en sus des confiscations sera égale à seize fois le droit d'exportation, et pourra être en cas de récidive portée au double, puis au sextuple de ce chiffre.

Seront également considérées comme de contrebande et traitées d'après les mêmes règles, toutes marchandises prohibées par le Gouvernement, ainsi que les tabacs et les tombacs circulant, en cabotage ou à l'intérieur, ou trouvés sur un point quelconque en contravention aux règlements.

Titre VIII.

Des Contraventions.

Art. 36.

Les contraventions sont punies d'une amende exigible solidairement contre les auteurs, instigateurs et complices, contre les propriétaires des marchandises et contre les capitaines des navires, qui répondront aussi des infractions commises par l'équipage.

Le paiement des amendes prévues au présent titre est exigible dans les cinq jours qui suivront la signification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai les intéressés ne se soient pourvus par voie judiciaire contre la décision de l'Administration des Douanes.

Les marchandises et navires serviront de garantie suivant les cas au recouvrement des droits et amendes, sans préjudice des dispositions de l'art. 8, alinéa 5, et de toute autre action.

L'amende ne sera pas prononcée si la douane reconnaît qu'il y a eu cas de force majeure; la preuve doit, en ce cas, être dûment fournie avant le retrait des marchandises ou le départ des navires; la douane peut même accorder un délai.

L'application de ces amendes est indépendante des droits dus selon les traités, lois et règlements.

Art. 37.

Si des différences en plus existent, entre les marchandises et les indications du manifeste de cargaison, le capitaine paiera une amende qui ne pourra être inférieure au droit de douane, ni supérieure au triple de ce droit, pour chaque colis non mentionné sur le manifeste. Si des colis en excédent ont les mêmes marques et numéros que d'autres colis indiqués sur le manifeste, ceux qui seront passibles du droit le plus élevé seront considérés comme non manifestés.

Pour chaque colis porté sur le manifeste et non représenté, d'après l'art. 17, il sera versé une amende qui, outre le droit de douane à évaluer suivant les indications des documents représentés, ne pourra être inférieure à 100 P. T. ni supérieure à 600 P. T.

L'amende pour les marchandises chargées en vrac d'après le manifeste, peut être portée de 60 P. T. à 600 P. T.

Toutefois, les excédents ne dépassant pas dix pour cent, et les manquants ne dépassant pas cinq pour cent, ne donneront pas lieu à l'application des amendes.

Art. 38.

Pour les différences de quantité, de poids ou de qualité entre la déclaration écrite et la marchandise présentée à la visite, il sera perçu une amende qui ne pourra être inférieure au dixième du droit, ni supérieure au droit de douane.

Il n'y aura lieu d'appliquer aucune amende si les différences de quantité, ou de poids, ne dépassent pas cinq pour cent.

Art. 39.

Sont soumis à une amende de P. T. 200 à P. T. 1.000 les capitaines des bâtiments:

1⁰ Qui refusent d'exhiber ou qui ne possèdent pas le manifeste légal de la cargaison;

2⁰ Qui refusent d'admettre les agents douaniers à bord;

3⁰ Qui partent ou tentent de partir sans la permission de la douane;

4⁰ Qui contreviennent à toute autre prescription énoncée à l'art. 15.

Le tout sans préjudice des cas de contrebande.

L'amende sera de P. T. 25 à P. T. 200:

1⁰ Au cas où les bâtiments ne seraient pas amarrés dans les endroits désignés;

2⁰ Au cas où les déchargements, chargements et transbordements de marchandises auraient lieu sans la permission de la douane, ou hors de la présence des agents douaniers;

3⁰ Au cas de présentation tardive du manifeste, si le retard n'est pas justifié.

Art. 40.

L'amende sera de P. T. 25 à P. T. 100 au cas de tentative d'importation ou d'exportation en dehors des règles prescrites, même pour les marchandises exemptes des droits d'entrée ou de sortie.

Art. 41.

En cas de soupçons de fraude, les employés peuvent, dans la zone de surveillance, faire des visites ou perquisitions dans l'intérieur des habitations et des magasins, mais seulement dans le but de rechercher une marchandise prohibée ou soustraite au paiement du droit et de la saisir s'il y a lieu.

Il ne doit être cependant procédé à ces visites que sur l'ordre écrit du Directeur de la Douane et avec l'assistance: 1⁰ d'un employé supérieur du grade d'inspecteur au moins; 2⁰ d'un délégué du Gouvernorat.

Le double de l'ordre de visite, qui indiquera le jour et l'heure de la perquisition, devra être, le cas échéant, envoyé en temps utile à l'Autorité Consulaire intéressée, qui devra assister à la perquisition ou s'y fera représenter sans occasionner aucun retard.

Si, quatre heures après la remise du double de l'ordre de perquisition, l'Autorité Consulaire ne s'est pas fait représenter, elle sera considérée comme voulant s'abstenir et les agents de la douane seront autorisés à procéder à la perquisition.

Dans les localités situées à plus d'une heure de distance du siège d'une Autorité Consulaire, les agents de la Douane pourront procéder à une perquisition en présence de deux témoins de la nationalité du propriétaire ou locataire de la demeure ou du magasin à visiter ou à défaut, en présence de deux autres témoins étrangers.

Ces stipulations ne seront pas applicables dans le cas où la perquisition doit être faite dans un magasin indépendant du domicile ou dans des locaux servant exclusivement d'entrepôt ou de dépôt de marchandises. Dans ce cas, il suffira qu'un avis préalable de la visite soit donné au propriétaire ou à son représentant, ou, à défaut, à l'Autorité Consulaire.

Pour procéder à une visite ou perquisition à bord d'un navire étranger ancré dans un port égyptien, il faut un ordre écrit du Directeur de la Douane; le double de l'ordre qui indiquera le jour et l'heure de la perquisition devra être envoyé en temps utile à l'Autorité Consulaire intéressée, qui pourra se faire représenter, si elle le juge à propos.

Toutefois, la perquisition ne pourra être, en aucun cas, ni retardée ni entravée par l'abstention de l'Autorité Consulaire, pourvu que celle-ci ait été dûment avisée.

Dans tous les cas où l'Autorité Consulaire n'assiste pas à la perquisition, un procès-verbal devra être dressé et la copie lui sera communiquée sans délai.

Le procès-verbal dressé par les agents de la douane, devra énoncer les dires et observations de la personne chez laquelle la visite aura été pratiquée, ou, en cas d'absence de celle-ci, les dires et observations de ses représentants ou domestiques.

La personne intéressée ou, à défaut, ses représentants ou domestiques, seront invités à signer le procès-verbal.

Les perquisitions ne pourront être opérées qu'à partir du lever jusqu'au coucher du soleil.

Art. 42.

Anciennes dispositions.

Toutes les dispositions contraires à celles contenues dans le présent Règlement sont abrogées.

Le Caire, le 16 février 1909.

Signé: *Boutros Ghali.*
G. de Martino.

102.

BELGIQUE, PÉROU.

Convention consulaire; signée à Lima, le 18 juillet 1906.*)

Moniteur belge 1909. No. 83.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Pérou, également animés du désir de déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les droits, privilèges et immunités réciproques des agents consulaires respectifs ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront soumis dans les deux pays, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Léon Guislain, chevalier de l'Ordre de Léopold, officier de l'Ordre d'Orange-Nassau, chevalier de l'Ordre de Saint-Grégoire le Grand, Chargé d'affaires de Belgique près le Gouvernement du Pérou;

Son Excellence le Président de la République du Pérou:

M. le docteur Javier Prado y Ugarteche, Ministre d'Etat au département des Relations Extérieures;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1er. Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de l'autre Partie en tout point de son territoire, sauf dans les localités où, par exception, l'on ne pourrait admettre de tels agents.

Cette réserve toutefois ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes sans l'être également à tout autre Puissance.

Art. 2. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et avant de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Le Gouvernement territorial de chacune des deux nations leur délivrera, sans aucun frais, l'exequatur nécessaire à l'exercice de leurs fonctions. Dès lors, lesdits agents du service consulaire de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement dans les Etats de l'autre de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités que détermine cette Convention, ainsi que des immunités personnelles dont jouissent les agents de même rang et de la même qualité de la nation la plus favorisée.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Lima, le 27 février 1909.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exequatur à l'un quelconque des agents de l'autre, après avoir fait connaître à celle-ci les causes qui pourraient motiver cette mesure.

Art. 3. Les consuls généraux et consuls pourront, pour autant que les lois de leur pays le leur permettent, nommer, avec l'approbation de leurs gouvernements respectifs, des vice-consuls et agents consulaires dans les villes, ports et places compris dans leurs arrondissements consulaires. Ces agents pourront être choisis indistinctement parmi les Belges, les Péruviens ou les citoyens d'autres pays. Ils seront munis d'une commission régulière qui sera présentée lors de la demande de l'exequatur respectif, et ils jouiront des privilèges stipulés dans cette Convention en faveur des agents du service consulaire en se soumettant aux exceptions spécifiées dans les articles 7 et 8.

Art. 4. En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, leurs chanceliers ou secrétaires, après que leur caractère officiel aura été notifié au ministère des affaires étrangères en Belgique ou au ministère des relations extérieures du Pérou, seront, de plein droit, admis à gérer, par intérim, les affaires des postes respectifs; ils jouiront, pendant toute la durée de cette gestion temporaire, de tous les droits, prérogatives et immunités accordés aux titulaires. En cas de décès de l'agent du service consulaire, s'il n'y a sur place ni remplaçant autorisé, ni légation de l'Etat auquel appartenait l'agent, les autorités locales s'adresseront au consul le plus proche pour faire apposer les scellés sur les archives du poste. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, elles feront procéder à cette formalité en présence de deux témoins désignés à cette fin; la levée des scellés aura lieu en présence, si faire se peut, des mêmes témoins et de la personne dûment autorisée à prendre possession des archives délaissées par le défunt.

Art. 5. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leurs chancelleries un écusson aux armes de leur nation avec une inscription portant ces mots: Consulat général, Consulat, Vice-Consulat ou Agence consulaire de Belgique ou du Pérou.

Ils pourront aussi y arborer le drapeau de leur nation, excepté dans la capitale du pays, s'il s'y trouve une légation.

Ils pourront de même arborer le pavillon national sur le bateau qu'ils monteront dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Art. 6. Les chancelleries consulaires des agents citoyens du pays qui les a nommés et n'exerçant aucun commerce ni industrie, seront en tout temps inviolables. Les autorités locales ne pourront les envahir sous aucun prétexte, ni visiter ou saisir les documents qui y seront enfermés. Les chancelleries consulaires ne sauraient, dans aucun cas, servir de lieu d'asile. Si un agent du service consulaire est engagé dans des affaires

étrangères audit service, les papiers se rapportant au consulat seront tenus séparément, et ces papiers seront en tout temps inviolables.

Art. 7. Quand la justice de l'un des deux pays aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'un consul général, d'un consul, d'un vice-consul ou d'un agent consulaire, citoyen de l'Etat qui l'a nommé et n'exerçant aucun commerce, elle l'invitera, par écrit, à se présenter devant elle et, en cas d'empêchement, elle lui demandera son témoignage par écrit, ledit agent devant satisfaire à cette demande dans le plus bref délai possible, ou bien elle se transportera à sa demeure ou chancellerie pour l'obtenir de vive voix.

Art. 8. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, seront exempts du logement militaire, de tout service, tant dans l'armée régulière de terre ou de mer que dans la garde nationale ou civique ou milice; ils seront de même exempts de toutes les contributions directes au profit de l'Etat, des provinces ou des communes et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'Etat où lesdits agents exercent leurs fonctions. Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires qui exerceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, lesdits agents devant, en ce cas, être soumis au payement des taxes dues par tout autre étranger dans les mêmes conditions. Les agents du service consulaire, citoyens du pays qui les a nommés et n'exerçant aucun commerce, industrie ou profession, ne pourront être arrêtés préventivement que dans le cas de crime qualifié et puni comme tel par la législation locale.

Art. 9. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit de s'adresser aux autorités administratives ou judiciaires, soit de l'Etat, de la province ou de la commune des pays respectifs dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour protéger les droits et intérêts de leurs nationaux et pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Belgique et le Pérou.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation par lesdites autorités, lesdits agents, en l'absence d'un agent diplomatique de leur pays, pourront recourir directement au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

Art. 10. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des bâtiments, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord et de tout autre citoyen de leur nation.

Lesdits agents auront en outre le droit de dresser, conformément aux lois et règlements de leur pays, dans leurs chancelleries ou bureaux, les

actes de naissance, de reconnaissance d'enfant naturel, de mariage, de divorce et de décès concernant les citoyens du pays qui les a nommés. Ils pourront également dresser, conformément aux lois et règlements de leur pays, tous actes conventionnels passés entre des citoyens de leur pays et des citoyens ou autres habitants du pays où ils résident, et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le consul ou l'agent devant lequel ils seront passés.

Les expéditions, copies ou traductions des actes dressés et des déclarations reçues en vertu des dispositions du présent article feront foi en justice comme le feraient les originaux eux-mêmes dans les tribunaux de Belgique et du Pérou, pourvu qu'elles soient dûment certifiées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans l'exercice de leurs fonctions, munies de leur cachet officiel et revêtues des légalisations nécessaires.

Art. 11. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation, et connaîtront seuls de tous les différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports entre les capitaines, les officiers et les hommes de l'équipage, à quelque titre que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus seraient de nature à troubler la tranquillité de l'ordre public à terre ou dans le port ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux consuls et vice-consuls ou agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle d'équipage chaque fois que, pour un motif quelconque, lesdits agents le jugeront convenable. Cette arrestation ne pourra excéder le temps où elle est autorisée par les dispositions légales du pays où elle a lieu.

Art. 12. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots et toutes les autres personnes faisant partie des équipages, à quelque titre que ce soit, des bâtiments de guerre ou de commerce de leur nation, qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté lesdits bâtiments, pour les renvoyer à bord ou les transporter dans leur pays. A cet effet, ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes des pays respectifs et leur feront par écrit, la demande de ces déserteurs, en justifiant par l'exhibition des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels que les hommes qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Sur cette seule demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils

étaient citoyens du pays où l'extradition est réclamée au moment de leur inscription sur le rôle.

Il leur sera donné toute aide et protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de dix jours à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Art. 13. A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs, assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent en relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des pays respectifs.

Si cependant des habitants du pays ou des citoyens d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans lesdites avaries et que les parties ne pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

Art. 14. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires belges naufragés sur les côtes du Pérou et des navires péruviens sur les côtes de la Belgique seront respectivement dirigées par les consuls généraux, consuls et vice-consuls de Belgique au Pérou, et par les consuls généraux, consuls et vice-consuls du Pérou en Belgique, et, jusqu'à leur arrivée, par les agents consulaires respectifs, là où il existera une agence; dans les lieux et ports où il n'existerait pas d'agence, les autorités locales auront, en attendant l'arrivée du consul, dans l'arrondissement duquel le naufrage aurait eu lieu et qui devrait être immédiatement prévenu, à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les autorités locales n'auront à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Il est entendu que ces marchandises ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Les habitants du pays qui se trouveraient intéressés dans les objets sauvés pourront avoir recours à l'autorité locale compétente pour toutes les questions concernant la revendication, la remise ou la vente desdits objets, ainsi que pour les dépenses de sauvetage et de conservation.

Art. 15. En cas de décès d'un Belge au Pérou ou d'un Péruvien en Belgique, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complétera ledit avis par la remise d'une expédition en due forme et sans frais de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire auront le droit de réclamer des autorités locales tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment l'apposition et la levée des scellés, la formation de l'inventaire, l'administration et la liquidation de la succession. Ils pourront assister à toutes ces opérations.

Si dans le cours de la liquidation d'une succession, il se produisait des contestations, celles-ci devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Art. 16. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Etats auront seuls qualité pour former les inventaires et pratiquer les autres opérations nécessaires à la sauvegarde des biens laissés par les marins ou passagers de leur nation décédés à terre ou à bord des navires de leur pays, soit pendant la traversée, soit dans le port d'arrivée.

Cependant, si les susdits passagers sont décédés à terre, et s'ils laissent des héritiers ou des créanciers dans le pays où le décès s'est produit, les agents consulaires connaîtront seuls des biens laissés à bord par ces passagers et ils se conformeront, pour le reste, aux prescriptions de l'article 15 de la présente Convention.

Art. 17. Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les controverses qui pourraient surgir par suite de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention, ainsi que des effets de son application, devront être soumises à la décision d'un arbitre lorsque tous les moyens d'arriver directement à un règlement à l'amiable seront épuisés.

Art. 18. La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans à partir de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Art. 19. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée en double original, et y ont apposé leurs cachets, à Lima, le dix-huit juillet mil neuf cent six.

(L. S.) *L. Guislain.*
(L. S.) *J. Prado y Ugarteche.*

103.

SUÈDE, RUSSIE.

Arrangement commercial; signé à St.-Pétersbourg, le $\frac{27 \text{ juillet}}{9 \text{ août}}$ 1906.

Svensk Författnings-Samling 1906. No. 74.

En vue d'assurer les relations commerciales entre la Suède et la Russie, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Jusqu'à la revision du traité de commerce et de navigation conclu entre la Suède et la Norvège et la Russie le $\frac{8 \text{ mai}}{26 \text{ avril}}$ 1838,*) les Hautes Parties contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce, la navigation, l'industrie et les droits d'entrée.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent arrangement:

1) les faveurs spéciales accordées ou qui seront accordées par la Suède aux sujets norvégiens, aux sociétés commerciales, industrielles et financières et aux marchandises norvégiennes aussi longtemps que ces mêmes faveurs ne seront pas accordées aux sujets, aux sociétés ou aux marchandises d'un autre Etat;

2) les stipulations qui sont ou seront relatives au commerce de la Russie avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, ces stipulations ne pouvant en aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties Contractantes par le présent arrangement.

Les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables:

1) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Toutefois, les importations suédoises bénéficieront également de toutes les facilités douanières accordées aux importations dans ces territoires d'un Etat de l'Europe ou de l'Amérique du Nord.

2) au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays.

---

*) V. **N. R.** XV, p. 580.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du jour de sa signature, et ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à St.-Pétersbourg, le $\frac{9 \text{ août}}{27 \text{ juillet}}$ 1906.

(L. S.) *Edv. Brändström.*
(L. S.) *Iswolsky.*

104.

ALLEMAGNE, AUTRICHE, HONGRIE, LIECHTENSTEIN, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, ROUMANIE, RUSSIE, SUISSE.

Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890*) sur le transport de marchandises par chemins de fer; signée à Berne, le 19 septembre 1906.**)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 53.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, gleichzeitig im Namen Seiner Durchlaucht des Fürsten von Liechtenstein handelnd, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König von Italien, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, Seine Majestät der König von Ru-

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, agissant également au nom de Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Conseil Fédéral de la

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XIX, p. 289. V. aussi XXII, p. 517, XXX, p. 184.
**) Le dépôt des ratifications a eu lieu à Berne, le 22 septembre 1908.

mänien, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und der Schweizerische Bundesrat, für angemessen erachtend, in den Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 und der darauf bezüglichen Zusatzvereinbarung vom 16. Juli 1895,*) sowie des Zusatzübereinkommens vom 16. Juni 1898,**) gewisse Abänderungen eintreten zu lassen, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein neues Zusatzübereinkommen abzuschliessen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz Herrn Alfred von Bülow, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Carl Freiherrn Heidler von Egeregg und Syrgenstein, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Maurice Michotte de Welle, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Confédération Suisse, ayant jugé utile d'apporter certaines modifications aux dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, ainsi qu'à celles de l'Arrangement y relatif du 16 juillet 1895*) et de la Convention additionnelle du 16 juin 1898,**) ont décidé de conclure à cet effet une nouvelle Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. Alfred de Bülow, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. le Baron Charles Heidler de Egeregg et Syrgenstein, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Maurice Michotte de Welle, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXIV, p. 562.

) V. **N. R. G. 2. s. XXX, p. 184.

Seine Majestät der König von Dänemark:

Herrn Henrik Vedel, Abteilungschef im Ministerium des Innern.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Henrik Vedel, Chef de bureau au Ministère de l'Intérieur.

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Paul Révoil, Botschafter der Französischen Republik bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Paul Révoil, Ambassadeur de la République Française près la Confédération Suisse.

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz Herrn Grafen Roberto Magliano di Villar San Marco, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. le Comte Roberto Magliano di Villar San Marco, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:

Herrn Grafen A. F. L. de Rechteren Limpurg Almelo, Minister-Resident Ihrer Majestät der Königin der Niederlande bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. le Comte A. F. L. de Rechteren Limpurg Almelo, Ministre-Résident de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas près la Confédération Suisse.

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn Grafen A. F. L. de Rechteren Limpurg Almelo, Allerhöchstihren Minister-Residenten bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Comte A. F. L. de Rechteren Limpurg Almelo, Son Ministre-Résident près la Confédération Suisse.

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn Emile Miclesco, Generaldirektor der rumänischen Eisenbahnen.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Emile Miclesco, Directeur général des chemins de fer roumains.

Seine Majestät der Kaiser von Russland:

Seine Exzellenz Herrn B. von Bacheracht, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Und der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Bundesrat Zemp, Vorsteher des Schweizerischen Post- und Eisenbahndepartements.

Welche, nachdem sie einander ihre betreffenden Vollmachten mitgeteilt, die in guter Ordnung befunden wurden, folgende Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Das Internationale Übereinkommen wird wie folgt abgeändert:

I. Artikel 5 erhält folgenden neuen Absatz:

„(5) Die Auflieferung und die Verladung der Güter richten sich nach den für die Versandbahn geltenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen.“

II. Artikel 6. Absatz (1), lit. c, erhält folgende Fassung:

„c) die Bezeichnung der Bestimmungsstation, den Namen und den Wohnort des Empfängers, sowie die etwaige Angabe, dass das Gut bahnlagernd zu stellen ist;“

Absatz (1), lit. h, erhält folgende Fassung:

„h) das genaue Verzeichnis der für die zoll- oder steueramtliche Behandlung oder für die polizeiliche Prüfung nötigen Begleit-

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. B. de Bacheracht, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

M. le Conseiller fédéral Zemp, Chef du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci-après:

Article Premier.

La Convention internationale est modifiée comme il suit:

I. Article 5. Il est ajouté un alinéa (5) ainsi conçu:

„(5) La remise au transport et le chargement des marchandises sont réglés conformément aux lois et règlements en vigueur sur les lignes de l'administration dont dépend la gare expéditrice.“

II. Article 6. La lettre c de l'alinéa (1) aura la teneur suivante:

c) La désignation de la gare de destination, le nom et le domicile du destinataire, et, le cas échéant, la mention que la marchandise est adressée bureau restant où en gare.“

La lettre h de l'alinéa (1) aura la teneur suivante:

„h) L'énumération détaillée des papiers requis par les douanes, octrois et autorités de police qui doivent accompagner la mar-

papiere und den aus Artikel 10, Absatz (4), sich ergebenden Vorbehalt;"

Der Eingang des Absatzes (1), lit. l, erhält folgende Fassung:

„l) die Angabe des einzuhaltenden Transportwegs unter Bezeichnung der Stationen, wo die Zollabfertigung, sowie eine etwa nötige polizeiliche Prüfung stattfinden soll;"

Absatz (1), lit. l, Ziffer 1, erhält folgende Fassung:

„1. dass die zoll- oder steueramtliche Abfertigung, sowie eine etwa nötige polizeiliche Prüfung immer in den vom Absender bezeichneten Stationen stattfindet;"

Absatz (1), lit. l, Ziffer 3, des deutschen Textes erhält folgende Fassung:

„3. dass die Lieferfrist der Ware nicht länger ist, als sie gewesen wäre, wenn die Sendung auf dem im Frachtbriefe bezeichneten Wege befördert worden wäre;"

III. Artikel 7. Dem Absatz (5) wird folgende lit. d beigefügt:

„d) bei einer während des Transports eingetretenen Gewichtszunahme, welche eine Überlastung nicht herbeiführt, insofern der Absender nachweist, dass die Gewichtszunahme auf Witterungseinflüsse zurückzuführen ist."

Ausserdem erhält Artikel 7 folgenden neuen Absatz (6):

„(6) Der Anspruch auf Zahlung oder Rückzahlung von Frachtzuschlägen (§ 3, Absätze

chandise, et éventuellement les indications prévues à l'article 10, alinéa (4)."

La disposition préliminaire de l'alinéa (1), lettre l, aura la teneur suivante:

„l) La mention de la voie à suivre avec indication des stations où doivent être faites les opérations de douane, ainsi que les vérifications de police qui pourraient être nécessaires."

L'alinéa (1), lettre l, 1⁰, aura la teneur suivante:

„1⁰ Les opérations de douane et d'octroi, ainsi que les vérifications de police qui pourraient être nécessaires, auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur."

Le chiffre 3 de la lettre l de l'alinéa (1) du texte allemand aura la teneur suivante:

„3⁰ dass die Lieferfrist der Ware nicht länger ist, als sie gewesen wäre, wenn die Sendung auf dem im Frachtbriefe bezeichneten Wege befördert worden wäre."

III. Article 7. Il est ajouté à l'alinéa (5) la disposition suivante qui figurera sous la lettre d:

„d) en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport et n'occasionnant pas de surcharge, en tant que l'expéditeur prouve qu'elle doit être attribuée aux influences atmosphériques."

Il est, en outre, ajouté un alinéa (6) ainsi conçu:

„(6) L'action en paiement ou remboursement de surtaxes (§ 3, alinéas (1) à (5), et § 9, alinéa (2),

(1) bis (5), und § 9, Absatz (2), der Ausführungsbestimmungen) verjährt in einem Jahre, sofern er nicht unter den Parteien durch Anerkenntnis, Vergleich oder gerichtliches Urteil festgestellt ist. Die Verjährung beginnt bei den Ansprüchen auf Zahlung von Frachtzuschlägen mit der Zahlung der Fracht, oder, falls eine Fracht nicht zu zahlen war, mit der Auflieferung der Güter; bei den Ansprüchen auf Rückzahlung von Frachtzuschlägen beginnt sie mit der Zahlung der Zuschläge. Auf die Verjährung finden die Bestimmungen des Artikels 45, Absätze (3) und (4), Anwendung. Die Bestimmung des Artikels 44, Absatz (1), findet keine Anwendung."

IV. Artikel 10. Im französischen Texte des ersten Satzes des Absatzes (3) wird das Wort „ou" durch den Ausdruck „et" ersetzt.

Absatz (5) erhält folgende Fassung:

„(5) Bei der Ankunft des Gutes am Bestimmungsorte steht dem Empfänger das Recht zu, die zoll- und steueramtliche Behandlung zu besorgen, falls nicht im Frachtbrief etwas anderes festgesetzt ist. Falls diese Behandlung weder durch den Empfänger noch gemäss anderweitiger Festsetzung im Frachtbriefe durch einen Dritten erfolgt, ist die Eisenbahn verpflichtet, sie zu besorgen."

V. Artikel 12. Absatz (1) wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Es ist gestattet, auf die Fracht einen beliebigen Teil als Frankatur anzuzahlen."

des Dispositions réglementaires) est prescrite par un an, lorsqu'il n'est pas intervenu entre les parties une reconnaissance de la dette, une transaction ou un jugement. La prescription court, pour les actions en paiement de surtaxes, du jour du paiement du prix de transport, ou, dans le cas où il n'y aurait pas eu de frais de transport à payer, du jour de la remise des marchandises au transport; pour les actions en remboursement de surtaxes, elle court du jour du paiement de la surtaxe. Les dispositions de l'article 45, alinéas (3) et (4), sont applicables à la prescription mentionnée ci-dessus. La disposition de l'article 44, alinéa (1), ne s'applique pas dans ce cas."

IV. Article 10. A la première phrase de l'alinéa (3) le mot „ou" sera remplacé par „et".

L'alinéa (5) aura la teneur suivante:

„(5) A l'arrivée de la marchandise à destination, le destinataire a le droit d'accomplir les formalités de douane et d'octroi, à moins d'indication contraire dans la lettre de voiture. Au cas où ces formalités ne sont accomplies ni par le destinataire ni par un tiers désigné par l'expéditeur dans la lettre de voiture, le chemin de fer est tenu de les accomplir."

V. Article 12. L'alinéa (1) sera complété par la phrase suivante:

„Il est permis de payer une partie quelconque des frais de transport à titre d'affranchissement."

Absatz (4) erhält folgende Fassung:

„(4) Wurde der Tarif unrichtig angewendet, oder sind Rechnungsfehler bei der Festsetzung der Frachtgelder und Gebühren vorgekommen, so ist das zu wenig Geforderte nachzuzahlen, das zu viel Erhobene zu erstatten und zu diesem Zwecke dem Berechtigten tunlichst bald Nachricht zu geben. Ein derartiger Anspruch . . . usw.“ (Wie der jetzige Text.)

VI. Artikel 13. Im Absatz (1) wird das Wort „Nachnahme“ durch die Worte „Nachnahme nach Eingang“ ersetzt und der zweite Satz weggelassen.

Ausserdem wird folgender Absatz (5) beigefügt:

„(5) Barvorschüsse werden nur nach den für die Versandbahn geltenden Bestimmungen zugelassen.“

VII. Artikel 15. Der erste Satz des Absatzes (1) erhält folgende Fassung:

„(1) Der Absender allein hat das Recht, die Verfügung zu treffen, dass das Gut auf der Versandstation zurückgegeben, unterwegs angehalten oder an einen anderen als den im Frachtbriefe bezeichneten Empfänger am Bestimmungsort oder auf einer Zwischenstation oder auf einer über die Bestimmungsstation hinaus oder seitwärts gelegenen Station abgeliefert oder an die Versandstation zurückgesendet werde.“

L'alinéa (4) aura la teneur suivante:

„(4) En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée et l'ayant-droit devra en être avisé le plus tôt possible. L'action en rectification . . . . . etc.“ (Comme dans le texte actuel.)

VI. Article 13. A l'alinéa (1) du texte allemand, le mot „Nachnahme“ sera remplacé par les mots „Nachnahme nach Eingang“; la seconde phrase de l'alinéa est supprimée à la fois dans les deux textes.

Il est, en outre, ajouté un alinéa (5) ainsi conçu:

„(5) Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur pour le chemin de fer expéditeur.“

VII. Article 15. La première phrase de l'alinéa (1) aura la teneur suivante:

„(1) L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise:

soit en la retirant à la gare de départ;

soit en l'arrêtant en cours de route;

soit en la faisant délivrer au lieu de destination, ou en cours de route, ou encore à une station située soit au delà du point de destination, soit sur un embranchement, à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture;

Im deutschen Texte des Absatzes (2) wird statt des Wortes „Duplikatfrachtbriefes“ das Wort „Frachtbriefduplikats“ gesetzt.

Absatz (5) erhält folgende Fassung:

„(5) Die Eisenbahn darf die Ausführung der im ersten Satze des Absatzes (1) vorgesehenen Verfügungen nur dann verweigern oder verzögern, oder solche Verfügungen in veränderter Weise ausführen, wenn durch deren Befolgung der regelmässige Transportverkehr gestört würde.“

VIII. Artikel 16. Im französischen Texte des Absatzes (2) wird am Schlusse des ersten Satzes anstatt „pour l'exécution“ gesagt „moyennant l'exécution“.

IX. Artikel 17. Im französischen Texte wird gesetzt: „La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige“ . . . (nicht obligent).

X. Artikel 18. Folgender Satz wird am Schlusse des Absatzes (3) hinzugefügt:

„Falls das Gut auf einem andern Wege dem Bestimmungsorte zugeführt wird, ist die Eisenbahn berechtigt, die Zahlung der Mehrgebühren zu fordern.“

XI. Artikel 24. Absatz (1) erhält folgende Fassung:

„(1) Bei Ablieferungshindernissen hat die Ablieferungsstation den Absender durch Vermittelung der Versandstation von der Ursache des Hindernisses sofort in Kenntnis zu setzen und seine Ansoit en ordonnant son retour à la gare de départ.“

Dans le texte allemand de l'alinéa (2), le mot „Duplikatfrachtbriefes“ est remplacé par le mot „Frachtbriefduplikats“.

L'alinéa (5) aura la teneur suivante:

„(5) Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention dans la première phrase de l'alinéa (1), ni apporter des retards ou des changements à ces ordres, qu'autant qu'il en résulterait un trouble dans le service régulier de l'exploitation.“

VIII. Article 16. Dans le texte français de l'alinéa (2) à la fin de la première phrase, les mots: „pour l'exécution“ seront remplacés par les mots „moyennant l'exécution“.

IX. Article 17. Le texte français sera rectifié ainsi qu'il suit: „La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige“ . . . (au lieu de obligent).

X. Article 18. La phrase suivante est ajoutée à la fin de l'alinéa (3):

„Au cas où la marchandise est acheminée sur la gare de destination par une autre route, le chemin de fer est fondé à exiger le paiement des frais supplémentaires.“

XI. Article 24. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

„(1) Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la station chargée de la livraison doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare

weisung einzuholen. Wenn ein Antrag auf Benachrichtigung schon im Frachtbriefe gestellt ist, so muss die Benachrichtigung an den Absender sofort auf telegraphischem Wege geschehen. Das Gut haftet für die Kosten der Benachrichtigung. Verweigert der Empfänger die Annahme des Gutes, so steht dem Absender das volle Verfügungsrecht auch dann zu, wenn er das Frachtbriefduplikat nicht vorweisen kann. In keinem Falle darf das Gut ohne ausdrückliches Einverständnis des Absenders zurückgesandt werden."

d'expédition et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné immédiatement par télégraphe. Les frais de cet avis sont à la charge de la marchandise. Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture. En aucun cas, la marchandise ne peut être retournée sans le consentement exprès de l'expéditeur."

XII. Artikel 40. Absatz (4) erhält folgenden Zusatz:

„Ist jedoch der deklarierte Betrag niedriger als die ohne Interesse-Deklaration nach Absatz (2) zu leistende Frachtvergütung, so kann die letztere beansprucht werden."

XII. Article 40. L'alinéa (4) sera complété comme suit:

„Toutefois, si la somme déclarée est inférieure au prix de transport qui pourrait être restitué dans le cas de l'alinéa (2) s'il n'y avait pas eu déclaration d'intérêt, le montant de l'indemnité pourra atteindre le prix de transport."

XIII. Artikel 45. Die Verweisung im Absatz (1) wird in „Artikel 44, Absatz (2), Ziffer 1," abgeändert.

XIII. Article 45. Le renvoi mentionné à l'alinéa (1) doit viser l'article 44, alinéa (2), 1°.

XIV. Artikel 59. Absatz (1) erhält folgende Fassung:

„(1) Wenigstens alle fünf Jahre nach dem Inkrafttreten der auf der letzten Revisionskonferenz beschlossenen Änderungen wird eine neue Konferenz aus Delegierten der vertragschliessenden Staaten zusammentreten, um die für notwendig erachteten Abänderungen und Verbesserungen des Übereinkommens in Vorschlag zu bringen."

XIV. Article 59. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

„(1) Tous les cinq ans au moins après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence de revision, une nouvelle Conférence de délégués des Etats participant à la Convention sera réunie, afin d'apporter à la Convention les modifications et améliorations jugées nécessaires."

Artikel 2.

Das Reglement, betreffend Errichtung eines Zentralamts, wird wie folgt abgeändert:

Artikel 1. Absatz (3) erhält folgende Fassung:

„(3) Die Kosten dieses Amtes, welche bis auf weiteres den jährlichen Betrag von 110000 Franken nicht übersteigen sollen, werden von jedem Staate im Verhältnisse zu der kilometrischen Länge der von ihm zur Ausführung internationaler Transporte als geeignet bezeichneten Eisenbahnstrecken getragen.

Ausserdem wird dem schweizerischen Post- und Eisenbahndepartement eine einmal zahlbare Summe von 25000 Franken zur Verfügung gestellt, um mit ihr sowie mit den Zinsen des Kapitals einen Fonds zu bilden, der dazu dienen soll, den Beamten, Angestellten und Unterbeamten des Zentralamts für den internationalen Eisenbahntransport Unterstützungen oder Entschädigungen für den Fall zu bewilligen, dass sie infolge vorgerückten Alters, durch Unglücksfälle oder Krankheit zur Ausübung ihrer dienstlichen Pflichten dauernd unfähig werden."

Artikel 3.

Die Ausführungsbestimmungen zum Übereinkommen und deren Anlagen werden wie folgt geändert:

I. Paragraph 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Von der Beförderung ausgeschlossen sind, soweit nicht die Bestimmungen der Anlage 1 Anwendung finden:

Article 2.

Le Règlement relatif à l'institution d'un Office central est modifié comme il suit:

Article 1. L'alinéa (3) aura la teneur suivante:

„(3) Les frais de cet Office qui, jusqu'à nouvelle décision, ne pourront pas dépasser la somme de 110 000 francs par an, seront supportés par chaque Etat dans la proportion du nombre de kilomètres des lignes de chemins de fer admises au service des transports internationaux.

En outre, il est mis à la disposition du Département fédéral suisse des postes et des chemins de fer une somme de 25000 francs, en un versement unique, laquelle devra former avec les intérêts du capital, un fonds destiné à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladies, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fontions."

Article 3.

Les Dispositions réglementaires de la Convention et leurs annexes sont modifiées comme il suit:

I. Le paragraphe 1er aura la teneur suivante:

„(1) Sont exclus du transport, lorsqu'ils ne satisfont pas aux conditions prescrites par l'Annexe 1:

1. alle der Selbstentzündung oder Explosion unterworfenen Gegenstände, wie
   a) Nitroglyzerin (Sprengöl), Dynamit,
   b) andere Spreng- und Schiessmittel aller Art,
   c) geladene Schusswaffen,
   d) Knallquecksilber, Knallsilber und Knallgold, sowie die damit hergestellten Präparate,
   e) Feuerwerkskörper,
   f) Pyropapier,
   g) pikrinsaure Salze;
2. ekelerregende oder übelriechende Erzeugnisse.

(2) Bedingungsweise werden zur Beförderung zugelassen:

1. Die in Anlage 1 verzeichneten Gegenstände, unter den daselbst aufgeführten Bedingungen. Ihnen sind besondere, andere Gegenstände nicht umfassende Frachtbriefe beizugeben.
2. Gold- und Silberbarren, Platina, Geld, geldwerte Münzen und Papiere, Dokumente, Edelsteine, echte Perlen, Pretiosen und andere Kostbarkeiten, ferner Kunstgegenstände, wie Gemälde, Statuen, Gegenstände aus Erzguss, Antiquitäten. Zu den Kostbarkeiten sind beispielsweise auch besonders wertvolle Spitzen und besonders wertvolle Stickereien zu rechnen.

   Diese Gegenstände werden im internationalen Verkehr auf Grund des internationalen Frachtbriefs, und zwar ent-

1° tous les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à l'explosion, tels que
   a) la nitroglycérine (Sprengöl), la dynamite,
   b) les autres matières explosibles et les poudres de tir de tout genre,
   c) les armes de tir chargées,
   d) le fulminate de mercure, l'argent fulminant et l'or fulminant, ainsi que les produits préparés avec ces matières,
   e) les pièces d'artifice,
   f) le papier fulminant,
   g) les picrates;

2° les produits répugnants ou de mauvaise odeur.

(2) Sont admis au transport sous certaines conditions:

1° Les objets désignés dans l'Annexe 1, aux conditions y énumérées. Ils doivent en outre être accompagnés de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

2° L'or et l'argent en lingots, le platine, les valeurs monnayées ou en papier, les papiers importants, les pierres précieuses, les perles fines, les bijoux et autres objets précieux, les objets d'art, tels que tableaux, statues, bronzes d'art, antiquités. Dans les objets précieux sont comprises, par exemple, les dentelles et broderies de grande valeur.

   Ces objets seront admis au transport international, avec la lettre de voiture internationale, en vertu, soit d'une

weder nach Massgabe von Vereinbarungen zwischen den Regierungen der beteiligten Staaten, oder von Tarifbestimmungen, welche von den dazu ermächtigten Bahnverwaltungen aufgestellt und von allen zuständigen Aufsichtsbehörden genehmigt sind, zugelassen.

3. Leichen.

Sie werden zum internationalen Transporte mit dem internationalen Frachtbrief unter folgenden Bedingungen zugelassen:

a) die Beförderung erfolgt als Eilgut;
b) die Transportgebühren sind bei der Aufgabe zu entrichten;
c) die Leiche muss während der Beförderung von einer dazu beauftragten Person begleitet sein;
d) die Beförderung unterliegt im Gebiete jedes einzelnen Staates den daselbst in polizeilicher Beziehung geltenden Gesetzen und Verordnungen, soweit nicht unter den beteiligten Staaten besondere Abmachungen getroffen sind.

(3) Einzelne oder alle Vertragsstaaten können für ihren wechselseitigen Verkehr vereinbaren, dass die nach dem gegenwärtigen Übereinkommen vom internationalen Verkehr ausgeschlossenen Gegenstände unter gewissen Bedingungen, oder dass die in der Anlage 1 aufgeführten Gegenstände unter leichteren Bedingungen, zur Beförderung zu-

entente entre les gouvernements des Etats intéressés, soit de tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer, à ce dûment autorisées, et approuvés par toutes les autorités compétentes.

3⁰ Les transports funèbres.

Ils sont admis au transport international avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions suivantes:

a) le transport est effectué en grande vitesse;
b) les frais de transport doivent obligatoirement être payés au départ;
c) le transport ne peut s'effectuer que sous la garde d'une personne chargée de l'accompagner;
d) les transports funèbres sont soumis aux lois et règlements de police spéciaux de chaque Etat, en tant que ces transports ne sont pas réglés par des conventions spéciales entre Etats.

(3) Deux ou plusieurs ou même la totalité des Etats contractants peuvent convenir, par des accords spéciaux, que certains objets exclus par la présente Convention du transport international y seront admis sous certaines conditions ou que les objets désignés dans l'Annexe 1 seront admis au transport sous des conditions moins rigoureuses. Ces

gelassen werden. Solche Vereinbarungen können — erforderlichenfalls unter Vermittelung des Zentralamts für den internationalen Eisenbahntransport in Bern — auf schriftlichem Wege oder auf einer zu diesem Zwecke einzuberufenden fachmännischen Konferenz getroffen werden. Auch die beteiligten Eisenbahnen können durch Tarifbestimmungen von der Beförderung ausgeschlossene Gegenstände zulassen oder für bedingungsweise zugelassene Gegenstände leichtere Bedingungen zugestehen, wenn

a) die Beförderung der betreffenden Gegenstände oder die hierfür in Aussicht genommenen Bedingungen nach den inneren Reglements zulässig sind, und
b) die Tarifbestimmungen von allen zuständigen Aufsichtsbehörden genehmigt werden."

II. Paragraph 2. Dem Absatz (1) werden folgende Sätze beigefügt:

„Die roten Streifen auf den Eilgutfrachtbriefen müssen mindestens 1 Zentimeter breit sein.

Diese Bestimmung wird indessen erst nach einer Maximalfrist von einem Jahre seit dem Inkrafttreten des abgeänderten Übereinkommens obligatorisch."

Dem Absatze (4) wird folgender Satz beigefügt:

„Bei Aufgabe von Gütern, welche der Absender zu verladen hat, sind von diesem auch die Nummer und die Eigentumsmerkmale des Wagens an der vorgeschriebenen Stelle einzutragen."

accords pourront être conclus par correspondance ou résulter d'une conférence technique convoquée à cet effet. Dans tous les cas on pourra avoir recours à l'intermédiaire de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer à Berne. Les administrations de chemins de fer participantes pourront aussi, au moyen de tarifs, admettre certains objets exclus du transport ou adopter des dispositions moins rigoureuses au sujet de ceux qui ne sont admis que conditionnellement, pourvu:

a) que les règlements intérieurs admettent le transport des objets en question ou les conditions à appliquer à ce transport;
b) que les tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer soient approuvés par toutes les autorités compétentes."

II. Paragraphe 2. Il est ajouté à la fin de l'alinéa (1) les phrases suivantes:

„Les bandes rouges des lettres de voiture pour la grande vitesse doivent avoir une largeur minimum de 1 centimètre.

Cette disposition ne deviendra toutefois obligatoire qu'après un délai maximum d'une année, à dater de l'entrée en vigueur de la Convention modifiée."

Il est ajouté à la fin de l'alinéa (4) la phrase suivante:

„Lors de la remise au transport de marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur, celui-ci doit inscrire à la place prescrite le numéro et les marques de propriété du wagon."

Als neuer Absatz (5) wird eingeschaltet:

„(5) Bei Sendungen nach Orten mit Bahnhöfen verschiedener Bahnverwaltungen oder nach Orten, deren Namensbezeichnung derjenigen anderer Orte gleich oder ähnlich lautet, ist auch die Bezeichnung der Empfangsbahn an der hierfür vorgesehenen Stelle der Frachtbriefspalte einzutragen."

Die bisherigen Absätze (5) bis (9) erhalten die Nummern (6) bis (10).

III. Paragraph 3. Absatz (1) erhält folgende Fassung:

„(1) Wenn die im § 1, Absatz (1) und in der Anlage 1 aufgeführten Gegenstände unter unrichtiger oder ungenauer Deklaration zur Beförderung aufgegeben oder wenn die in Anlage 1 gegebenen Sicherheitsvorschriften bei der Aufgabe ausser acht gelassen werden, beträgt der Frachtzuschlag 15 Franken für jedes Brutto-Kilogramm des ganzen Versandstücks."

Der erste Satz des Absatzes (4) erhält folgende Fassung:

„(4) Im Falle der Überlastung eines vom Absender beladenen Wagens beträgt der Frachtzuschlag das Sechsfache der Fracht von der Aufgabe- bis zur Bestimmungsstation für dasjenige Gewicht, das die im Absatze (5) festgesetzten äussersten Belastungsgrenzen übersteigt."

IV. Paragraph 6. Absatz (4) erhält folgende Fassung:

„(4) Wenn eine Eisenbahn in die Notwendigkeit versetzt ist, von den in diesem Para-

Il est ajouté au paragraphe 2 un nouvel alinéa (5) ainsi conçu:

„(5) Lorsqu'il existe dans une même localité des gares appartenant à des administrations différentes ou qu'il existe des localités portant le même nom ou des noms peu différents, l'expéditeur est obligé de remplir dans la lettre de voiture la rubrique „Chemin de fer destinataire"."

Les alinéas (5) à (9) actuels porteront les numéros (6) à (10).

III. Paragraphe 3. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

„(1) Lorsque des marchandises désignées à l'alinéa (1) du paragraphe 1er ou dans l'Annexe 1 auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou que les prescriptions de sûreté indiquées dans l'Annexe 1 n'auront pas été observées, la surtaxe sera de 15 francs par kilogramme du poids brut du colis entier."

La première phrase de l'alinéa (4) aura la teneur suivante:

„(4) En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe sera de six fois le prix applicable au transport entre la station expéditrice et la station destinataire du poids qui dépassera la plus élevée des deux limites de chargement visées dans l'alinéa (5)."

IV. Paragraphe 6. L'alinéa (4) aura la teneur suivante:

„(4) Lorsqu'un chemin de fer sera dans l'obligation d'user de l'un des délais supplémentaires

graphen, Absatz (3), Ziffer 1 bis 4, für die einzelnen Staaten als fakultativ zulässig bezeichneten Zuschlagfristen Gebrauch zu machen, so soll sie auf dem Frachtbriefe den Tag der Übergabe an die nachfolgende Bahn mittels Abstempelung vormerken und darauf die Ursache und Dauer der Lieferfrist-Überschreitung, welche sie in Anspruch genommen hat, angeben."

Absatz (6) erhält folgende Fassung:

„(6) Dieselben Bestimmungen sind massgebend für die Art und Weise, wie die Übergabe des Avisbriefs festzustellen ist. Für Güter, welche nicht avisiert und bahnseits nicht zugestellt werden, ist die Lieferfrist gewahrt, wenn das Gut innerhalb derselben auf der Bestimmungsstation zur Abnahme bereit gestellt ist."

V. Paragraph 7. Als Absatz (2) wird beigefügt:

„(2) Für die Ausstellung der Verfügungen gelten die Vorschriften des § 2, Absätze (2) und (3), über die Ausstellung der Frachtbriefe."

VI. Paragraph 8. Absatz (1) erhält folgende Fassung:

„(1) Der Normalsatz für regelmässigen Gewichtsverlust beträgt zwei Prozent bei flüssigen und feuchten, sowie bei nachstehenden trockenen Gütern:

geraspelte und gemahlene Farbhölzer,

facultativement autorisés par les Etats dans les quatre cas ci-dessus, il devra, en apposant sur la lettre de voiture le timbre de la date de transmission au chemin de fer suivant, y inscrire la cause et la durée de l'augmentation du délai dont il aura profité."

L'alinéa (6) aura la teneur suivante:

„(6) Ces mêmes règlements déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis sera constatée. Pour les marchandises qui ne font pas l'objet d'un avis d'arrivée et pour celles qui ne sont pas livrées à domicile par le chemin de fer, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est mise à la disposition du destinataire à la gare de destination."

V. Paragraphe 7. Il est ajouté un second alinéa ainsi conçu:

„(2) Les instructions doivent être données conformément aux prescriptions du § 2, alinéas (2) et (3), concernant la rédaction de la lettre de voiture."

VI. Paragraphe 8. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

„(1) Une tolérance de 2 % du poids est accordée pour déchet de route sur le poids des marchandises liquides ou remises à l'état humide, et sur le poids des marchandises sèches désignées ci-après:

bois de teinture râpés et moulus,

Rinden,
Wurzeln,
Süssholz,
geschnittener Tabak,
Fettwaren,
Seifen und harte Öle,
frische Früchte,
frische Tabaksblätter,
Schafwolle,
Häute,
Felle,
Leder,
getrocknetes und gebackenes Obst,
Tierflechsen,
Hörner und Klauen,
Knochen (ganz und gemahlen),
getrocknete Fische,
Hopfen,
frische Kitte,
Schweinsborsten,
Pferdehaare,
Salz."

VII. Paragraph 9. Absatz (2) erhält folgende Fassung:

„(2) In diesem Falle wird der Frachtzuschlag mit 0,25 Centimen für unteilbare Einheiten von je 10 Franken und 10 Kilometer berechnet.

Der sich ergebende Betrag kann auf volle 5 Centimen aufgerundet werden."

Anlage 1.

I. Nummer VI erhält folgende Fassung:

„(1) Bisheriger Text.

(2) Amorpher (roter) Phosphor ist in dichte, gut verlötete Blechbüchsen, welche in starke Kisten mit Sägespänen eingesetzt sind, zu verpacken. Diese Kisten dürfen nicht mehr als 90 Kilogramm wiegen und müssen

écorces,
racines,
bois de réglisse,
tabac haché,
graisses,
savons et huiles fermes,
fruits frais,
feuilles de tabac fraîches,
laine,
peaux,
fourrures,
cuirs,
fruits séchés ou cuits,
tendons d'animaux,
cornes et onglons,
os (entiers et moulus),
poissons séchés,
houblon,
mastic frais,
soies de porc,
crins,
sel."

VII. Paragraphe 9. L'alinéa (2) aura la teneur suivante:

„(2) Dans ce cas, il est permis de percevoir une taxe supplémentaire de 0 ct. 25 par fraction indivisible de 10 francs et de 10 kilomètres.

Le montant total de cette taxe pourra être arrondi aux 5 centimes supérieurs."

Annexe 1.

I. Le numéro VI aura la teneur suivante:

„(1) Sans changement.

(2) Le phosphore amorphe (rouge) doit être emballé dans des boîtes en fer-blanc bien soudées, étanches et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèseront pas plus de 90 kilo-

äusserlich als „roten Phosphor enthaltend“ bezeichnet sein.

(3) Phosphorcalcium wird unter den gleichen Bedingungen zur Beförderung angenommen. Die Aufschrift der Kisten hat zu lauten: „Phosphorcalcium enthaltend“.

(4) Mischungen von amorphem Phosphor mit Harzen oder Fetten, deren Schmelzpunkt über 35 Grad Celsius liegt, werden zur Beförderung zugelassen, wenn sie durch Zusammenschmelzen ihrer Bestandteile hergestellt sind. Sie sind entweder in Kisten, die kein Ausstreuen gestatten, zu verpacken oder müssen in ungeladene Geschosse eingegossen sein.

(5) Anderthalbfacher Schwefelphosphor muss in dichte Metallzylinder, die selbst wieder in gut gefügte hölzerne Kisten eingeschlossen werden müssen, verpackt sein.“

II. Absatz (2) der Nummer VII erhält folgende Fassung:

„(2) 1. Gebrauchte eisen- oder manganhaltige Gasreinigungsmasse wird — sofern sie nicht in dichte Blechbehälter verpackt zur Aufgabe gelangt — nur in eisernen Wagen zur Beförderung übernommen. Falls diese Wagen nicht mit festschliessenden eisernen Deckeln versehen sind, ist die Ladung mit Wagendecken, welche so präpariert sind, dass sie durch direkte Berührung mit Flammen nicht entzündet werden, vollständig einzudecken. Der Absender und der Empfänger hat

grammes et elles porteront à l'extérieur l'indication „phosphore rouge“.

(3) Le phosphure de calcium est accepté au transport aux mêmes conditions. Les caisses doivent porter la suscription „phosphure de calcium“.

(4) Les mélanges de phosphore amorphe avec des résines ou des graisses dont le point de fusion est supérieur à 35° centigrade (Celsius) sont admis au transport s'ils ont été obtenus en fondant ensemble leurs composants. Ils doivent être emballés dans des caisses ne permettant aucune fuite, ou être fondus dans des projectiles non chargés.

(5) Le sesquisulfure de phosphore doit être renfermé dans des cylindres métalliques étanches, contenus eux-mêmes dans des caisses en bois faites de planches bien jointes.“

II. L'alinéa (2) du numéro VII aura la teneur suivante:

„(2) 1° La matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage et contenant du fer ou du manganèse n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se fe-

das Auf- beziehungsweise Abladen selbst zu besorgen. Auch hat der Absender auf Verlangen der Bahnverwaltung die Wagendecken selbst zu beschaffen.

2. Wenn die in Ziffer 1 erwähnte Gasreinigungsmasse vollständig oxydiert ist, und dieser Umstand vom Absender im Frachtbrief ausdrücklich bestätigt wird, wird dieselbe bei Aufgabe als Stückgut in beliebiger Verpackung und bei Aufgabe in Wagenladungen in gewöhnlichen, offen gebauten Wagen ohne Deckenschutz zur Beförderung übernommen."

III. Nummer VIIIa fällt weg.

IV. Nummer IX erhält folgende Fassung:

„(1) Schwefeläther und Lösungen von Nitrozellulose in Schwefeläther (Kollodium), in Methylalkohol, in Äthylalkohol, in Amylalkohol, in Essigäther, in Amylazetat, in Azeton, in Nitrobenzol oder in Gemengen dieser Flüssigkeiten, sowie andere Flüssigkeiten, die Schwefeläther in grösseren Quantitäten enthalten (wie Hoffmannstropfen) werden nur befördert:

entweder

1. in dichten Gefässen aus starkem, gehörig vernietetem oder geschweisstem oder gefalztem Eisenbleche mit höchstens 500 Kilogramm Inhalt,

oder

ront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

2° Si la matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage dont il est parlé au 1° est oxydée et que ce fait soit expressément confirmé par l'expéditeur dans la lettre de voiture, cette matière sera acceptée au transport comme colis isolé, avec un emballage quelconque; au cas où elle serait remise par chargement complet, le transport sera effectué dans des wagons découverts, non munis de bâches."

III. Le numéro VIIIa est supprimé.

IV. Le numéro IX aura la teneur suivante:

„(1) L'éther sulfurique et les solutions de nitrocellulose dans l'éther sulfurique (collodion), dans l'alcool méthylique, dans l'alcool éthylique, dans l'alcool amylique, dans l'éther acétique, dans l'acétate d'amyle, dans l'acétone, dans le nitrobenzol ou dans des mélanges de ces liquides, ainsi que les autres liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en grande quantité (comme les gouttes d'Hoffmann), ne peuvent être expédiés que:

soit

1° dans des vases étanches de forte tôle de fer, bien rivés ou soudés ou assujettis par des rainures, contenant au maximum 500 kilogrammes,

ou

2. in vollkommen dicht verschlossenen Gefässen aus Metall oder Glas von höchstens 60 Kilogramm Bruttogewicht, deren Verpackung nachstehenden Vorschriften entspricht:

a) Werden mehrere Gefässe in einem Frachtstücke vereinigt, so müssen sie in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägespänen, Kieselgur oder anderen lockeren Substanzen fest verpackt sein.

b) Bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben und Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Materiale besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder ähnlichem Stoffe unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein.

(2) Die Füllung von Blech- oder anderen Metallgefässen darf bei 15 Grad Celsius nicht mehr als neun Zehntel des Rauminhalts der Behälter ausmachen.

(3) Die Beförderung soll in offenen Wagen ohne Decke erfolgen. Auch ist sie zulässig in geschlossenen Wagen, wenn in diesen durch seitliche Öffnung, Luftklappen oder Jalousien ein solcher Luftzug erzeugt wird, dass entstehende Dämpfe sicher abgeführt werden.

(4) Lösungen von Nitrozellulose in Essigsäure dürfen nur in

2⁰ dans des vases hermétiquement fermés en métal ou en verre, d'un poids brut de 60 kilogrammes au maximum, et emballés conformément aux prescriptions suivantes:

a) Quand plusieurs vases sont remis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses en bois garnies de paille, foin, sciure de bois, terre d'infusoires ou d'autres substances meubles.

b) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matière d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble.

(2) Pour les vases en tôle ou en métal, le maximum de contenance ne doit pas dépasser, à la température de 15⁰ centigrade (Celsius), les neuf dixièmes de la capacité du récipient.

(3) Le transport peut avoir lieu en wagons découverts non bâchés. Lorsqu'il est effectué dans des wagons fermés, on doit ménager par des ouvertures latérales, volets ou jalousies, un courant d'air suffisant pour entraîner les vapeurs qui se dégageraient à l'intérieur.

(4) Les solutions de nitrocellulose dans l'acide acétique ne

dichten, gut verschlossenen Ton- oder Glasgefässen in Mengen bis zu 90 Kilogramm Bruttogewicht versandt werden. Für die Verpackung der Gefässe gelten die im Absatz (1), Ziffer 2 a) und b), gegebenen Vorschriften.

(5) Wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.

(6) Die Bestimmungen im Absatz (1), Ziffer 2, und im Absatze (5) finden auch auf Zinkäthyl Anwendung, jedoch dürfen brennbare Stoffe zur Verpackung nicht benutzt werden."

V. Nummer XI erhält folgende Fassung:

„(1) Holzgeist in rohem und rektifiziertem Zustand und Azeton werden — sofern sie nicht in besonders dazu gebauten Wagen (Kesselwagen) oder in Fässern zur Aufgabe gelangen — nur in Metall- oder Glasgefässen zur Beförderung zugelassen. Diese Gefässe müssen in der unter Nr. XV, Ziffer 1, vorgeschriebenen Weise verpackt sein.

(2) Wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV."

VI. Nummer XV erhält folgende Fassung:

„Flüssige Mineralsäuren aller Art, insbesondere Schwefelsäure, Vitriolöl, Salzsäure, Salpetersäure (Scheidewasser) mit einem spezifischen Gewichte von weniger als 1,48 [46,8 Grad Baumé] (wegen hochkonzentrierter Säure vergleiche No. XVII), sowie Chlorschwefel unterliegen nachstehenden Vorschriften:

doivent être expédiées que dans des vases étanches, bien fermés, en terre ou en verre, par quantités ne dépassant pas 90 kilogrammes de poids brut. Sont applicables pour l'emballage des vases les prescriptions édictées à l'alinéa (1), 2⁰ a) et b).

(5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir le n⁰ XXXV.

(6) Les dispositions de l'alinéa (1), 2⁰ et de l'alinéa (5) sont aussi applicables au zinc-éthyle; toutefois aucune matière inflammable ne doit être employée pour l'emballage."

V. Le numéro XI aura la teneur suivante:

„(1) L'esprit de bois à l'état brut ou rectifié et l'acétone — à moins qu'ils ne soient dans des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ou en tonneaux — ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au n⁰ XV, 1⁰.

(2) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n⁰ XXXV."

VI. Le numéro XV aura la teneur suivante:

„Les acides minéraux liquides de toute nature, particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique (eau-forte), d'un poids spécifique inférieur à 1,48 [46⁰,8 Baumé] (au sujet des acides concentrés, voir n⁰ XVII), ainsi que le chlorure de soufre, sont soumis aux prescriptions suivantes:

1. Falls diese Stoffe in Ballons, Flaschen oder Kruken verschickt werden, so müssen die Behälter dicht verschlossen, wohl verpackt und in besondere, mit starken Vorrichtungen zum bequemen Handhaben versehene Gefässe oder geflochtene Körbe eingeschlossen sein. Statt geflochtener Körbe können auch Metallkörbe verwendet werden; in diesem Falle muss das Verpackungsmaterial zwischen dem Behälter und dem Metallkorbe so beschaffen sein, dass es den Behälter gegen Bruch sichert und weder durch den Inhalt des Behälters noch durch Funken in Brand geraten kann.

   Falls die Stoffe in Metall-, Holz- oder Gummibehältern versendet werden, so müssen die Behälter vollkommen dicht und mit guten Verschlüssen versehen sein.

   Bei Salpetersäure muss aus dem Frachtbriefe das spezifische Gewicht bei 15 Grad Celsius zu ersehen sein. Fehlt eine solche Angabe im Frachtbriefe, so wird die Säure als hochkonzentrierte behandelt.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen unter Nr. XXXV müssen diese Stoffe stets getrennt verladen und dürfen namentlich mit anderen Chemikalien nicht in einen und denselben Wagen gebracht werden.

3. Die Vorschriften unter Ziffer 1 und 2 gelten auch für die

1⁰ Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients doivent être hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies de poignées solides pour en faciliter le maniement. Au lieu de bannettes, on peut employer des paniers en métal; dans ce cas, la matière d'emballage entre le récipient et le panier de métal doit être de nature à empêcher le récipient d'être brisé et à ne s'enflammer ni au contact avec le contenu du récipient, ni par des étincelles.

   Quand ces produits sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être parfaitement étanches et pourvus de bonnes fermetures.

   Pour l'acide nitrique la lettre de voiture doit indiquer le poids spécifique pour une température de 15⁰ centigrade (Celsius). A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, l'acide est considéré comme concentré.

2⁰ Ces produits doivent toujours, sous la réserve des dispositions du n⁰ XXXV, être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3⁰ Les prescriptions du 1⁰ et du 2⁰ s'appliquent aussi aux

Gefässe, in welchen die genannten Stoffe transportiert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklarieren.

4. Das Auf- und Abladen von Sendungen, bei welchen sich auch nur ein Kollo im Gewichte von mehr als 75 Kilogramm befindet, ist vom Absender beziehungsweise Empfänger zu besorgen.

5. Falls das Abladen und Abholen solcher Sendungen seitens der Empfänger nicht binnen drei Tagen nach der Ankunft auf der Empfangsstation, beziehungsweise nach der Avisierung der Ankunft erfolgt, so ist die Eisenbahnverwaltung berechtigt, die Sendungen unter Beachtung der bezüglichen reglementarischen Bestimmungen in ein Lagerhaus zu bringen oder an einen Spediteur zu übergeben. Sofern dies nicht tunlich ist, kann sie die Sendungen ohne weitere Förmlichkeiten verkaufen."

VII. Als Nummer XVa wird aufgenommen:

„Abfallschwefelsäure aus Nitroglyzerinfabriken wird nur dann zur Beförderung zugelassen, wenn sie nach einer von dem Fabrikanten auf dem Frachtbrief ausgestellten Bescheinigung vollständig denitriert worden ist. Im übrigen finden die Vorschriften unter Nr. XV Anwendung."

VIII. Als Nummer XVb wird aufgenommen:

„Gefüllte elektrische Akkumulatoren werden geladen oder un-

vases dans lesquels lesdites matières ont été transportées. Ces vases doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.

4° Le chargement des envois, parmi lesquels il se trouverait ne fût-ce qu'un seul colis dont le poids dépasserait 75 kilogrammes, incombe à l'expéditeur et le déchargement au destinataire.

5° Si le déchargement et l'enlèvement de ces envois ne sont pas effectués dans les trois jours qui suivent l'arrivée de la marchandise à la gare de destination, ou dans les trois jours après expédition de l'avis d'arrivée, l'administration du chemin de fer est autorisée, à la condition d'observer les dispositions réglementaires y relatives, à déposer ces envois dans un entrepôt ou à les confier à un commissionnaire. Si cela est impossible, elle peut les vendre sans autre formalité."

VII. Il est ajouté après le numéro XV un numéro XVa ainsi conçu:

„Les résidus d'acide sulfurique provenant de la fabrication de la nitroglycérine ne sont admis à l'expédition que si la lettre de voiture porte une attestation du fabricant certifiant qu'ils ont été complètement dénitrifiés. Pour le reste, les dispositions du n° XV sont applicables."

VIII. Il est ajouté après le numéro XVa un numéro XVb ainsi conçu:

„Les accumulateurs électriques montés avec liquide, chargés

geladen unter folgenden Bedingungen befördert:

1. Die Akkumulatoren sind in einem ihrer Grösse angepassten Batteriekasten so zu befestigen, dass die einzelnen Zellen sich nicht darin bewegen können.
2. Der Batteriekasten ist in eine Versandkiste einzusetzen und der Zwischenraum ringsum mit Kieselgur, Sägespänen, Kohlenpulver, Sand oder anderen ähnlichen aufsaugenden Stoffen auszufüllen.
3. Die Pole müssen gegen Kurzschluss gesichert sein.
4. Die Kisten müssen mit zwei Handhaben versehen sein und auf den Deckeln deutlich die Aufschriften „Elektrische Akkumulatoren“ und „Oben“ tragen.“

IX. Nummer XVI erhält folgende Fassung:

„(1) Ätzlauge (Ätznatronlauge, Sodalauge, Ätzkalilauge, Pottaschenlauge), ferner Ölsatz (Rückstände von der Ölraffinerie) unterliegen den Vorschriften unter Nr. XV, Ziffer 1, 3 (mit Ausnahme der in Ziffer 3 angezogenen Bestimmung der Ziffer 2), 4 und 5.

Die gleichen Vorschriften finden auch auf Brom, jedoch mit der Massgabe Anwendung, dass seine Beförderung nur in offenen Wagen zu erfolgen hat und dass die damit gefüllten Glasgefässe in

ou non chargés, sont acceptés au transport aux conditions suivantes:

1⁰ Les accumulateurs doivent être calés dans une caisse de batterie correspondant à leurs dimensions, de manière que les bacs ne puissent se déplacer à l'intérieur.

2⁰ La caisse de batterie sera placée dans une caisse de transport et les espaces vides alentour seront remplis de terre d'infusoires, de sciure de bois, de poudre de charbon, de sable, ou d'une autre matière absorbante analogue.

3⁰ Les pôles doivent être protégés contre un court circuit.

4⁰ Les caisses doivent être munies de poignées et les couvercles porteront lisiblement écrites les mentions „Accumulateurs électriques“ et „Haut“.“

IX. Le numéro XVI aura la teneur suivante:

„(1) La lessive caustique (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), le résidu d'huile (de raffinerie d'huile) sont soumis aux prescriptions spécifiées sous le n⁰ XV, 1⁰, 3⁰ (à l'exception de la disposition du 2⁰ citée au 3⁰), 4⁰ et 5⁰.

Les mêmes dispositions s'appliquent au brome, sauf que celui-ci est expédié seulement en wagons découverts, et que les ballons de verre qui le contiennent doivent être renfermés

festen Holz- oder Metallkisten bis zum Halse in Asche, Sand oder Kieselgur eingebettet werden müssen.

(2) Wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV."

X. Nummer XVII erhält folgende Fassung:

„Auf den Transport von konzentrierter Salpetersäure mit einem spezifischen Gewichte von 1,48 (46,8 Grad Baumé) und darüber, sowie von roter rauchender Salpetersäure finden die unter Nr. XV gegebenen Vorschriften mit der Massgabe Anwendung, dass die Ballons und Flaschen in den Gefässen mit einem mindestens ihrem Inhalte gleichkommenden Volumen Kieselgur oder anderer geeigneter trockenerdiger Stoffe umgeben sein müssen, es sei denn, dass die Ballons und Flaschen in eiserne Vollmantelkörbe eingesetzt und durch gut federnde, mit Asbest belegte Schliessen so gehalten werden, dass sie sich in den Körben nicht bewegen können. Die eisernen Mäntel müssen so beschaffen sein, dass der Inhalt der Ballons und Flaschen im Falle des Bruches nicht aus der Umschliessung herauslaufen kann."

XI. Nummer XVIII erhält folgende Fassung:

„(1) Wasserfreie Schwefelsäure (Anhydrid, sogenanntes festes Oleum) darf nur befördert werden:

entweder

1. in gut verlöteten, starken, verzinnten Eisenblechbüchsen,

oder

dans des caisses solides en bois ou en métal, et entourés jusqu'au col de cendre, de sable ou de terre d'infusoires.

(2) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n⁰ XXXV."

X. Le numéro XVII aura la teneur suivante:

„Sont applicables au transport d'acide nitrique concentré d'un poids spécifique de 1,48 (46⁰,8 Baumé) et au-dessus, ainsi que d'acide nitrique rouge fumant, les prescriptions consignées au n⁰ XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires ou d'autres substances terreuses sèches appropriées, à moins que les touries et bouteilles ne soient placées dans des récipients de fer les enveloppant complètement et calées par de bons ressorts recouverts d'amiante, de telle façon qu'elles ne puissent se déplacer dans les récipients. Les enveloppes métalliques doivent être conditionnées de telle manière que le contenu des touries et bouteilles, en cas de bris, ne puisse se répandre au dehors."

XI. Le numéro XVIII aura la teneur suivante:

„(1) L'acide sulfurique anhydre (anhydride, huile fixe) ne peut être transporté que:

1⁰ dans des boîtes en tôle, fortes, étamées et bien soudées,

ou

2. in starken Eisen- oder Kupferflaschen, deren Öffnungen luftdicht verschlossen, verkittet und überdies mit einer Hülle von Ton versehen sind.

Die Büchsen und Flaschen müssen von einem fein zerteilten anorganischen Stoffe, wie Schlackenwolle, Kieselgur, Asche oder dergleichen, umgeben und in starke Holzkisten fest verpackt sein.

(2) Im übrigen finden die Bestimmungen unter Nr. XV, Ziffer 2 bis 5, Anwendung."

XII. Nummer XIX erhält folgende Fassung:

„(1) Für Firnisse und mit Firnis versetzte Farben, für ätherische und fette Öle, sowie für sämtliche Ätherarten mit Ausnahme von Schwefeläther (vergleiche Nr. IX) und von Petroleumäther (vergleiche Nr. XXII), für absoluten Alkohol, Weingeist (Spiritus), Sprit und andere unter Nr. XI nicht genannte Spirituosen, sowie für Amylazetat sind, sofern sie in Ballons, Flaschen oder Kruken zur Beförderung gelangen, die Vorschriften unter Nr. XV, Ziffer 1, Absatz 1 massgebend.

(2) Wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV."

XIII. Nummer XX erhält folgende Fassung:

„(1) Petroleum, rohes und gereinigtes, sofern es bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von mindestens 0,780 hat, oder bei einem Barometerstande von 760 Millimeter (auf die Meeres-

2° dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que laine minérale, terre d'infusoires, cendre ou autre, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

(2) Pour le reste, les dispositions du n° XV, 2° à 5°, sont applicables."

XII. Le numéro XIX aura la teneur suivante:

„(1) Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'essence, à l'exception de l'éther sulfurique (voir n° IX) et de l'essence de pétrole (voir n° XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit de vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le n° XI, de même que pour l'acétate d'amyle, on appliquera, lorsqu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches, les prescriptions du n° XV, 1°, alinéa 1.

(2) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV."

XIII. Le numéro XX aura la teneur suivante:

„(1) Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il à un poids spécifique d'au moins 0,780 à une température de 17°,5 centigrade (Celsius), ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une tem-

höhe reduziert) im Abelschen Apparate nicht unter 21 Grad entzündliche Dämpfe gibt (Testpetroleum);

(2) die aus Braunkohlenteer bereiteten Öle (Torf- und Schieferöle, Asphaltnaphtha und Destillate aus solchen), sofern sie mindestens das vorgenannte spezifische Gewicht haben (Solaröl, Photogen usw.);

(3) Steinkohlenteeröle, die bei 17,5 Grad Celsius ein geringeres spezifisches Gewicht als 1,00 haben (Benzol, Toluol, Xylol, Cumol usw.), sowie Mirbanöl (Nitrobenzol);

(4) Kohlenwasserstoffe anderen Ursprunges, die bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von mindestens 0,830 haben,

unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. Diese Gegenstände dürfen, sofern nicht besonders dazu gebaute Wagen (Kesselwagen) zur Verwendung kommen, nur befördert werden:

entweder

a) in besonders guten, dauerhaften Fässern,

oder

b) in dichten und widerstandsfähigen Metallgefässen,

oder

c) in Gefässen aus Glas oder Steinzeug; in diesem Falle

pérature de moins de 21° du thermomètre centigrade de l'appareil Abel et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer (pétrole de test);

(2) les huiles préparées avec le goudron de lignite, les huiles de tourbe et de schiste, l'asphalte-naphte et les produits de leur distillation, si ces liquides ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (huile solaire, photogène, etc.);

(3) les huiles préparées avec le goudron de houille qui, à une température de 17°,5 centigrade (Celsius), ont un poids spécifique de moins de 1,00 (benzol, toluol, xylol, cumol, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitrobenzine);

(4) les hydro-carbures d'autre provenance qui ont un poids spécifique d'au moins 0,830 à une température de 17°,5 centigrade (Celsius),

sont soumis aux dispositions suivantes:

1° ces matières, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ne soient employés, ne peuvent être transportées que:

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre ou en grès; en ce cas toutefois

jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften:

aa) Werden mehrere Gefässe in einem Frachtstücke vereinigt, so müssen sie in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägespänen, Kieselgur oder anderen lockeren Stoffen fest verpackt sein;

bb) bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Materiale besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einem gleichartigen Stoffe unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf bei Verwendung von Glasgefässen 60 Kilogramm und bei Verwendung von Gefässen aus Steinzeug 75 Kilogramm nicht übersteigen;

2. während des Transports etwa schadhaft gewordene Gefässe werden sofort ausgeladen und mit dem noch vorhandenen Inhalte für Rechnung des Absenders bestmöglich verkauft;

3. die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Zollansageverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombierung der Wagendecke erforderlich

en observant les prescriptions ci-dessous indiquées;

aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle, consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes pour les vases en verre et 75 kilogrammes pour les vases en grès;

2° les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur;

3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté;

machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen;

4. die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Fässer und sonstigen Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklarieren;

5. wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV;

6. aus dem Frachtbriefe muss zu ersehen sein, dass die im Absatz (1) und (2) dieser Nummer aufgeführten Gegenstände ein spezifisches Gewicht von mindestens 0,780 haben, oder dass das Petroleum der im Eingang angeführten Bestimmung, betreffend den Entflammungspunkt, entspricht. Fehlt im Frachtbrief eine solche Angabe, so finden die Beförderungsbedingungen unter Nr. XXII (betreffend Petroleumäther usw.) Anwendung."

XIV. Nummer XXI erhält folgende Fassung:

„Petroleum, rohes und gereinigtes, Braunkohlenteeröle, ferner Torf- und Schieferöle, Asphaltnaphtha, sowie Destillate aus solchen, sofern diese Stoffe nicht unter die Bestimmungen von Nr. XX fallen und bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von weniger als 0,780 und mehr als 0,680 haben;

Petroleumnaphtha und Destillate aus Petroleum und Petroleum-

4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport;

5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV;

6° il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les matières désignées aux alinéas (1) et (2) du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780 ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Si cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du n° XXII (concernant l'essence de pétrole, etc.)."

XIV. Le numéro XXI aura la teneur suivante:

„Le pétrole à l'état brut et rectifié, les huiles préparées avec le goudron de lignite, les huiles de tourbe et de schiste, l'asphalte-naphte et les produits de leur distillation, lorsque ces matières ne tombent pas sous l'application des dispositions du n° XX et qu'elles ont un poids spécifique inférieur à 0,780 et supérieur à 0,680 à la température de 17°,5 centigrade (Celsius);

le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole

naphtha (Benzin, Ligroin usw.), sowie Lösungen von Kautschuk oder Guttapercha, die vorwiegend aus Petroleumnaphtha bestehen, sofern diese Stoffe bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von mehr als 0,680 haben,

unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. Diese Gegenstände dürfen, sofern nicht besonders dazu gebaute Wagen (Kesselwagen) zur Verwendung kommen, nur befördert werden:

entweder

a) in besonders guten, dauerhaften Fässern,

oder

b) in dichten, widerstandsfähigen Metallgefässen,

oder

c) in Gefässen aus Glas oder Steinzeug; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften:

aa) Werden mehrere Gefässe in einem Frachtstücke vereinigt, so müssen sie in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägespänen, Kieselgur oder anderen lockeren Stoffen fest verpackt sein;

bb) bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial

et du pétrole-naphte (benzine, ligroïne, essence pour nettoyage, etc.) ainsi que les solutions de caoutchouc ou de gutta-percha, composées essentiellement de pétrole-naphte, lorsque ces matières ont un poids spécifique supérieur à 0,680 à la température de 17°,5 centigrade (Celsius),

sont soumis aux dispositions suivantes:

1° ces matières, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ne soient employés, ne peuvent être transportées que:

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffi-

eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Materiale besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einem gleichartigen Stoffe unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 40 Kilogramm nicht übersteigen;

2. während des Transports etwa schadhaft gewordene Gefässe werden sofort ausgeladen und mit dem noch vorhandenen Inhalte für Rechnung des Absenders bestmöglich verkauft;

3. die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Zollansageverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombierung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen;

4. die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Fässer und sonstigen Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklarieren;

5. wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV;

6. bei der Verladung und Entladung dürfen die Körbe oder Kübel mit Glasballons nicht auf Karren gefahren, noch auf der Schulter oder auf dem Rücken, sondern nur an den

sante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes;

2⁰ les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur;

3⁰ le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté;

4⁰ les dispositions du 3⁰ qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport;

5⁰ en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n⁰ XXXV;

6⁰ au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou

an den genannten Behältern angebrachten Handhaben getragen werden;

7. die Körbe und die Kübel sind im Eisenbahnwagen sicher zu lagern und entsprechend zu befestigen. Die Verladung darf nicht übereinander, sondern nur in einer einfachen Schicht nebeneinander erfolgen;

8. jedes einzelne Kollo ist mit einer deutlichen, auf rotem Grunde gedruckten Aufschrift „Feuergefährlich“ zu versehen. Körbe oder Kübel mit Gefässen aus Glas oder Steinzeug haben ausserdem noch die Aufschrift „Mit der Hand zu tragen“ zu erhalten. An den Wagen ist ein roter Zettel mit der Aufschrift „Vorsichtig rangieren“ anzubringen;

9. aus dem Frachtbriefe muss zu ersehen sein, dass die im Absatz 1 dieser Nummer aufgeführten Gegenstände bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von weniger als 0,780 und mehr als 0,680 haben. Fehlt im Frachtbrief eine solche Angabe, so finden die Beförderungsbedingungen unter XXII (betreffend Petroleumäther usw.) Anwendung.“

XV. Nummer XXII erhält folgende Fassung:

„Petroleumäther (Gasolin, Neolin usw.) und ähnliche, aus Petroleumnaphtha oder Braunkohlenteer bereitete, leichtentzündliche Produkte, sofern diese

sur le dos, mais seulement par les poignées;

7⁰ dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition;

8⁰ chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot „inflammable“ imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre être munis de l'inscription „à porter à la main“. Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: „à manœuvrer avec précaution“;

9⁰ il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17⁰,5 centigrade (Celsius). Si cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du n⁰ XXII (concernant l'essence de pétrole, etc.).“

XV. Le numéro XXII aura la teneur suivante:

L'essence de pétrole (gazoline, néoline, etc.) et les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite,

Stoffe bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von 0,680 oder weniger haben,

unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. Diese Gegenstände dürfen nur befördert werden:

entweder

a) in dichten und widerstandsfähigen Metallgefässen,

oder

b) in Gefässen aus Glas oder Steinzeug; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften:

aa) Werden mehrere Gefässe in einem Frachtstücke vereinigt, so müssen sie in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägespänen, Kieselgur oder anderen lockeren Substanzen fest verpackt sein;

bb) bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Materiale besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einem gleichartigen Stoffe unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 40 Kilogramm nicht übersteigen;

lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17°,5 centigrade (Celsius),

sont soumis aux conditions suivantes:

1° ces matières ne peuvent être transportées que:

a) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

b) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides, munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes;

c) in luftdicht verschlossenen Kesselwagen;

2. während des Transports etwa schadhaft gewordene Gefässe werden sofort ausgeladen und mit dem noch verhandenen Inhalte für Rechnung des Absenders bestmöglich verkauft;

3. die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Zollansageverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombierung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen;

4. die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklarieren;

5. wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV;

6. bei der Verladung und Entladung dürfen die Körbe oder Kübel mit Glasballons nicht auf Karren gefahren, noch auf der Schulter oder auf dem Rücken, sondern nur an den an den genannten Behältern angebrachten Handhaben getragen werden;

7. die Körbe und Kübel sind im Eisenbahnwagen sicher zu lagern und entsprechend zu befestigen. Die Verladung darf nicht übereinander, sondern nur in einer einfachen Schicht nebeneinander erfolgen;

8. jedes einzelne Kollo ist mit einer deutlichen, auf rotem

c) dans des wagons-réservoirs parfaitement étanches;

2° les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur;

3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté;

4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport;

5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV;

6° au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou sur le dos, mais seulement par les poignées;

7° dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés les uns sur les autres, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition;

8° chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente

Grunde gedruckten Aufschrift „Feuergefährlich“ zu versehen. Körbe und Kübel mit Gefässen aus Glas oder Steinzeug haben ausserdem noch die Aufschrift „Mit der Hand zu tragen“ zu erhalten. An den Wagen ist ein roter Zettel mit der Aufschrift „Vorsichtig rangieren“ anzubringen.

9. Ausserdem finden die Bestimmungen unter Nr. XV, Ziffer 4 und 5, Anwendung.“

XVI. Nummer XXIII erhält folgende Fassung:

„(1) Die Beförderung von Terpentinöl und sonstigen übelriechenden Ölen, desgleichen von Pyridin und Pyridinbasen, von Salmiakgeist, von Blutlausgift (einem Gemenge von Schmierseife, Karbolöl und Fuselöl), sowie von Formaldehydlösung und von Formalin (einem Desinfektionsmittel, das Formaldehyd und Ameisensäure enthält) findet nur in offenen Wagen statt.

(2) Diese Bestimmung gilt auch für die Fässer und sonstigen Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklarieren.

(3) Wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.“

XVII. Nummer XXV erhält folgende Fassung:

„Flüssige Arsenikalien, insbesondere Arsensäure, unterliegen

le mot „inflammable“ imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre porter l'inscription: „à porter à la main“. Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: „à manœuvrer avec précaution“;

9° en outre, les dispositions du n° XV, 4° et 5°, sont applicables.“

XVI. Le numéro XXIII aura la teneur suivante:

„(1) Le transport d'essence de térébenthine et autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que de la pyridine et des produits à base de pyridine, de l'ammoniaque, du poison contre le chizoneure (mélange de savon mou, d'huile phéniquée et d'huile pyrogénée), de la solution de formaldéhyde et de la formaline (désinfectant qui renferme de la formaldéhyde et de l'acide formique), n'est fait que dans des wagons découverts.

(2) Cette disposition s'applique aussi aux tonneaux et aux autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.

(3) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.“

XVII. Le numéro XXV aura la teneur suivante:

„Les substances arsenicales liquides, particulièrement les

den Bestimmungen unter Nr. XXIV, Ziffer 1 und unter Nr. XV, Ziffer 1, 3 (mit Ausnahme der in Ziffer 3 angezogenen Bestimmungen der Ziffer 2), 4 und 5."

XVIII. Nummer XXVI erhält folgende Fassung:

„(1) Andere giftige Metallpräparate (giftige Metallfarben, Metallsalze usw.), wohin insbesondere Quecksilberpräparate, als Sublimat, Kalomel, weisses und rotes Präzipitat, Zinnober, ferner Kupfersalze und Kupferfarben, als Grünspan, grüne und blaue Kupferpigmente, desgleichen Bleipräparate, als Bleiglätte (Massikot), Mennige, Bleizucker und andere Bleisalze, Bleiweiss und andere Bleifarben, auch Zinkstaub, sowie Zink- und Antimonasche, ferner Bleiasche, Bleikrätze, Bleirückstände und sonstige bleihaltige Abfälle gehören, dürfen nur in dichten, von festem, trockenem Holze gefertigten, mit Einlagereifen beziehungsweise Umfassungsbändern versehenen Fässern oder Kisten zum Transport aufgegeben werden. Die Umschliessungen müssen so beschaffen sein, dass durch die beim Transport unvermeidlichen Erschütterungen, Stösse usw. ein Verstauben der Stoffe durch die Fugen nicht eintritt.

(2) Für Kupfervitriol und Mischungen von Kupfervitriol mit Kalk, Soda und dergleichen (Pulver zur Herstellung von Bordeauxbrühe und dergleichen) genügt jedoch eine Verpackung

acides arsénieux, sont soumis aux dispositions spécifiées au n° XXIV, 1°, et au n° XV, 1°, 3° (à l'exception de la disposition du 2° citée au 3°), 4° et 5°."

XVIII. Le numéro XXVI aura la teneur suivante:

„(1) Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre; les sels et couleurs à base de cuivre, tels que vert-de-gris, pigments de cuivre verts et bleus; les préparations de plomb, telles que litharge (massicot), minium, sucre de Saturne et autres sels de plomb, céruse et autres couleurs à base de plomb; la poussière de zinc, les cendres de zinc et d'antimoine, ainsi que les cendres de plomb, crasses de plomb, scories de plomb et autres déchets de plomb, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, les fonds des tonneaux et les caisses étant consolidés au moyen de cercles ou de bandes. Ces cercles ou bandes doivent être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

(2) Toutefois, pour le sulfate de cuivre, pour les mélanges de sulfate de cuivre avec la chaux, la soude et autres substances analogues (poudre pour bouillie bordelaise, etc.), il suffit d'un

in starken Säcken, die so dicht sind, dass kein Verstauben des Inhalts stattfindet."

XIX. Als Nummer XXVIa wird aufgenommen:

„1. (1) Cyankalium und Cyannatrium in fester Form sind zu verpacken:

a) in starken eisernen Fässern mit aufgeschraubtem Deckel und mit Rollreifen,

oder

b) in dichten, von festem, trockenem Holze gefertigten doppelten Fässern mit Einlagereifen oder in ebenso beschaffenen doppelten Kisten mit Umfassungsbändern. Die inneren Behälter müssen mit dichtem Stoffe ausgekleidet und so beschaffen sein, dass ungeachtet der beim Transport unvermeidlichen Erschütterungen und Stösse kein Staub vom Inhalte hindurchdringen kann. Statt der inneren Holzgefässe können auch verlötete Metallgefässe verwendet werden. Die Verwendung dicht verschlossener Gefässe aus Glas oder Steinzeug anstatt der inneren Holzgefässe ist zulässig, wenn diese Gefässe in dichte Stoffe eingehüllt oder eingenäht und dann in starke Holzkisten mit Heu, Stroh oder anderen geeigneten Verpackungsstoffen fest verpackt sind.

(2) Unter den vorstehenden Bedingungen des Absatzes (1), b) können auch mehrere Gefässe zu einem Frachtstücke vereinigt werden.

emballage en sacs assez solides pour ne pas laisser tamiser le contenu."

XIX. Il est ajouté après le numéro XXVI un numéro XXVIa ainsi conçu:

„1° (1) Le cyanure de potassium et le cyanure de sodium à l'état solide doivent être emballés:

a) dans de forts tonneaux de fer à couvercle vissé et munis de cercles de roulement,

ou

b) dans des tonneaux doubles, bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou dans des caisses doubles construites de la même manière et entourées de bandes. Les récipients intérieurs doivent être revêtus d'un tissu serré et constitué de manière que, malgré les secousses et chocs inévitables en cours de route, aucune poussière du contenu ne puisse s'échapper. Les récipients intérieurs en bois peuvent aussi être remplacés par des récipients métalliques soudés. L'emploi de vases en verre ou en grès hermétiquement fermés, au lieu de récipients intérieurs en bois, est admis, à la condition que ces vases soient solidement emballés dans de fortes caisses en bois, remplies de foin, de paille ou d'une autre matière d'emballage analogue.

(2) La réunion en un seul colis de plusieurs vases est également admise, sous observation des conditions stipulées ci-dessus à l'alinéa (1), b).

2. (1) Cyankaliumlauge und Cyannatriumlauge werden zur Beförderung nur zugelassen:

a) in dichten, mit guten Verschlüssen versehenen eisernen Behältern, die in festen Holz- oder Metallkisten in Kieselgur, Sägespäne oder andere aufsaugende Stoffe eingebettet sind,

oder

b) in besonders dazu eingerichteten Kesselwagen. Die Kessel müssen doppelwandig und vollkommen dicht sein; sie dürfen an den unteren Teilen keine Öffnungen (Hähne, Ventile oder dergleichen) haben. Die Öffnungen am Kessel müssen abgedichtet, verschlossen und durch fest eingeschraubte Metallkappen geschützt sein.

(2) Das Auf- und Abladen der Versandstücke mit Laugen, sowie das Füllen und Leeren der Kesselwagen ist durch den Absender und den Empfänger zu bewirken. Einem etwa an die Eisenbahn gerichteten Antrag auf Überlassung von Arbeitern zu derartigen Verrichtungen darf nicht stattgegeben werden.

(3) Das Bruttogewicht eines Versandstücks mit Laugen darf 75 Kilogramm nicht übersteigen. Die Beförderung ist nur in offenen Wagen zulässig.

3. Gemeinsame Vorschriften zu Ziffer 1 und 2:

a) Auf den Versandstücken und auf den Kesselwagen muss in

2⁰ (1) La lessive de cyanure de potassium et la lessive de cyanure de sodium ne sont admises au transport que:

a) dans des vases en fer étanches, munis de bonnes fermetures et emballés dans des caisses en bois ou en métal solides garnies de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances meubles,

ou

b) dans des wagons - réservoirs spécialement aménagés pour ce transport. Les réservoirs doivent être à double paroi et d'une étanchéité parfaite; aucune ouverture (robinets, soupapes, etc.) ne doit se trouver à leur partie inférieure. Les ouvertures que portent les réservoirs doivent être rendues étanches, fermées et protégées par des chapes métalliques vissées.

(2) Le chargement et le déchargement des colis renfermant les lessives, ainsi que le remplissage et la vidange des réservoirs incombent à l'expéditeur et au destinataire. Il ne sera pas donné suite à la demande qui serait adressée au chemin de fer en vue d'obtenir le concours de ses agents pour l'accomplissement de l'une ou de l'autre de ces opérations.

(3) Le poids brut d'un colis renfermant des lessives ne doit pas dépasser 75 kilogrammes. Le transport n'est permis qu'en wagons découverts.

3⁰ Prescriptions communes aux 1⁰ et 2⁰:

a) Les colis et les wagons-réservoirs doivent porter en carac-

deutlicher, sich abhebender, dauerhafter Schrift die Bezeichnung „Gift“ und die Angabe des Inhalts („Cyankalium“, „Cyannatrium“ „Cyankaliumlauge“ usw.) angebracht sein.

b) Die Versandstücke dürfen nicht mit Säuren oder sauren Salzen und nicht mit Nahrungs-, Genuss-, Arzneimitteln und dergleichen zusammen verladen werden. Die Kesselwagen sind so in die Züge einzustellen, dass sie von Wagen, die mit flüssigen Säuren beladen sind, mindestens durch einen Wagen getrennt sind.

4. Die Vorschriften in Ziffer 1 bis 3 finden auch auf Gefässe und Kesselwagen, in denen Cyankalium oder Cyannatrium befördert worden ist, sinngemässe Anwendung. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklarieren.“

XX. Nummer XXIX erhält folgenden neuen Absatz (4):

„(4) Ganze (unzerkleinerte) Holzkohle wird nur dann zum Transport angenommen, wenn in dem Frachtbrief erklärt wird, dass sie wenigstens 48 Stunden gelagert hat.“

XXI. Als neue Nummer XXIXa wird aufgenommen:

„Erdschwarz wird nur in stark vernagelten, dicht verschlossenen, vollgefüllten Holzkisten oder Tonnen zum Transport angenommen.“

tères nets, bien apparents et durables, la mention „Poison“, ainsi que l'indication du contenu („cyanure de potassium“, „cyanure de sodium“, „lessive de cyanure de potassium“, etc.).

b) Les colis ne peuvent être emballés avec des acides, des acétates, des denrées et boissons alimentaires, des médicaments ou articles analogues. Dans les trains, les wagons-réservoirs doivent être séparés, par un véhicule au moins, des wagons chargés d'acides liquides.

4⁰ Les prescriptions édictées aux 1⁰, 2⁰ et 3⁰ sont applicables également par analogie aux vases et wagons-réservoirs ayant servi au transport du cyanure de potassium et du cyanure de sodium. Les vases de cette espèce doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.“

XX. Il est ajouté à la fin du numéro XXIX un nouvel alinéa (4) ainsi conçu:

„(4) Le charbon de bois entier (non moulu) n'est admis au transport que si la lettre de voiture déclare qu'il est refroidi depuis 48 heures au moins.“

XXI. Il est ajouté après le numéro XXIX un numéro XXIXa ainsi conçu:

„Le noir minéral n'est admis au transport que s'il est emballé dans des caisses en bois ou dans des tonneaux fortement cloués, hermétiquement fermés et entièrement remplis.“

XXII. Nummer XXXI erhält folgende Fassung:

„(1) Wolle, Haare, Kunstwolle, Baumwolle, Seide, Flachs, Hanf, Jute, in rohem Zustande, in Form von Abfällen vom Verspinnen und Verweben, als Lumpen oder Putzlappen; ferner Seilerwaren, Treibriemen aus Baumwolle und Hanf, Weber-, Harnisch- und Geschirrlitzen [wegen gebrauchter Putzwolle vergleiche Absatz (3)] werden, wenn sie gefettet oder gefirnisst sind, nur in bedeckt gebauten oder in offenen Wagen unter Deckenverschluss befördert. Diese Gegenstände dürfen, vorbehaltlich der Bestimmungen im Absatze (4), nur in trockenem Zustand aufgeliefert werden; auch dürfen die Abfälle vom Verspinnen und Verweben nicht in Ballen gepresst sein.

(2) Die genannten Gegenstände werden stets als gefettet oder gefirnisst behandelt, wenn nicht das Gegenteil aus dem Frachtbriefe hervorgeht.

(3) Gebrauchte Putzwolle wird nur in festen, dicht verschlossenen Fässern, Kisten oder sonstigen Gefässen zum Transporte zugelassen.

(4) Gefettete oder gefirnisste Putzlappen (Putztücher) werden in der im Absatze (3) vorgesehenen Verpackung auch in nassem oder feuchtem Zustande zur Beförderung zugelassen."

XXIII. Nummer XXXII erhält folgende Fassung:

„Fäulnisfähige tierische Abfälle, wie ungesalzene frische

XXII. Le numéro XXXI aura la teneur suivante:

„(1) La laine, les poils, la laine artificielle, le coton, la soie, le lin, le chanvre, le jute, à l'état brut, sous forme de déchets provenant de la filature ou du tissage, à l'état de chiffons ou d'étoupes; les cordages, les courroies de coton et de chanvre, les cordelettes et ficelles diverses [pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa (3)] ne doivent être transportés, s'ils sont imprégnés de graisse et de vernis, que dans des wagons couverts, ou dans des wagons découverts munis de bâches. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (4), ces objets ne peuvent être remis au transport qu'à l'état sec, et les déchets provenant de la filature ou du tissage ne doivent pas être pressés en balles.

(2) La lettre de voiture doit indiquer si lesdits objets ne sont pas imprégnés de graisse ou de vernis; en cas de non-indication, ils seront considérés comme imprégnés de graisse ou de vernis.

(3) La laine ayant servi au nettoyage n'est admise au transport que dans des fûts, caisses ou autres récipients solides et hermétiquement fermés.

(4) Les chiffons gras ou imprégnés de vernis sont admis au transport même mouillés ou humides, lorsqu'ils sont emballés dans les conditions indiquées à l'alinéa (3)."

XXIII. Le numéro XXXII aura la teneur suivante:

„Les déchets d'animaux sujets à putréfaction, tels que les peaux

Häute, Fette, Flechsen, Knochen Hörner, Klauen, nicht gekalktes, frisches Leimleder, sowie andere in besonderem Grade übelriechende und ekelerregende Gegenstände, jedoch mit Ausschluss der unter Nr. LII und LIII aufgeführten, werden nur unter nachstehenden Bedingungen angenommen und befördert:

1. Genügend gereinigte und trockene Knochen, abgepresster Talg, Hörner ohne Schlauch, das heisst ohne den Hornfortsatz des Stirnbeins, in trockenem Zustande, Klauen, das heisst die Hornschuhe der Wiederkäuer und Schweine ohne Knochen und Weichteile, werden in Einzelsendungen, in gute Säcke verpackt, zugelassen.
2. Einzelsendungen der vorstehend unter Ziffer 1 nicht genannten Gegenstände dieser Kategorie werden nur in feste, dicht verschlossene Fässer, Kübel oder Kisten verpackt zugelassen. Einzelsendungen ungesalzener frischer Häute dürfen jedoch während der Monate November, Dezember, Januar und Februar auch in gut verschlossene, nicht schadhafte Säcke aus dichtem, starkem Gewebe verpackt aufgeliefert werden, wenn die Säcke derart mit Karbolsäure angefeuchtet sind, dass der üble Geruch des Inhalts nicht wahrnehmbar wird. Die Frachtbriefe müssen die genaue Bezeichnung der in den Fässern, Kübeln, Kisten oder Säcken verpackten Gegenstände ent-

fraîches non salées, les graisses, les tendons, les os, les cornes, les onglons ou sabots, les retailles de peaux fraîches servant à fabriquer la colle, non chaulées, ainsi que tous autres objets nauséabonds et répugnants, à l'exception toutefois de ceux qui sont mentionnés aux n°s LII et LIII, sont acceptés aux conditions suivantes:

1^{0} les os suffisamment nettoyés et séchés, le suif comprimé, les cornes sans l'appendice corné de l'os frontal à l'état sec, les onglons, c'est-à-dire les sabots des ruminants et des porcs, sans os ni matières molles, sont admis au transport par expéditions partielles, lorsqu'ils sont remis emballés dans des sacs solides;

2^{0} les expéditions partielles des objets de cette catégorie, non dénommés ci-dessus au 1^{0}, ne sont admises qu'emballées dans des tonneaux, cuveaux ou caisses solides et hermétiquement clos. Toutefois, les expéditions partielles de peaux fraîches non salées sont, pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février, admises aussi dans des sacs solidement fermés, en bon état, d'un tissu fort et épais à la condition que les sacs soient passés à l'acide phénique pour que la mauvaise odeur du contenu ne puisse se faire sentir. Les lettres de voiture doivent indiquer la dénomination exacte des objets emballés dans les tonneaux, cuveaux, caisses

halten. Die Beförderung hat nur in offenen Wagen zu erfolgen.

3. Frische Flechsen, nicht gekalktes, frisches Leimleder, sowie die Abfälle von beiden, desgleichen ungesalzene, frische Häute, sowie ungereinigte, mit Haut- und Fleischfasern behaftete Knochen unterliegen bei der Aufgabe in Wagenladungen folgenden Bestimmungen:

a) in der Zeit vom 1. März bis zum 31. Oktober müssen diese Gegenstände in starke, nicht schadhafte Säcke verpackt sein, die derart mit verdünnter Karbolsäure angefeuchtet sind, dass der faulige Geruch des Inhalts nicht wahrnehmbar ist. Jede Sendung muss mit einer Decke aus starkem Gewebe (sogenanntem Hopfentuche), die mit verdünnter Karbolsäure getränkt ist, und diese wieder mit einer grossen, wasserdichten, nicht geteerten Wagenplane vollständig bedeckt sein. Die Bedeckung hat der Absender zu stellen;

b) in den Monaten November, Dezember, Januar und Februar ist eine Verpackung in Säcke nicht erforderlich. Die Sendung muss jedoch ebenfalls mit einer Decke aus starkem Gewebe (Hopfentuch) und diese wiederum mit einer grossen,

ou sacs. Le transport ne pourra avoir lieu que dans des wagons découverts;

3° les tendons frais, les retailles de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle, non chaulées, ainsi que les déchets de ces deux sortes de matières; en outre les peaux fraîches non salées et les os non nettoyés, garnis encore de fibres musculaires et de peau, remis par wagons complets, ne peuvent être transportés qu'aux conditions suivantes:

a) du 1er mars au 31 octobre, ces matières doivent être emballées dans des sacs solides en bon état. Ces sacs devront être passés à l'acide phénique, de telle sorte que l'odeur méphitique des matières qu'ils contiennent ne puisse se faire sentir. Tout envoi de ce genre doit être recouvert d'une bâche en tissu très fort (appelé toile à houblon) imprégné d'une solution d'acide phénique. Cette bâche doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable, non goudronnée. Les bâches doivent être fournies par l'expéditeur;

b) pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être couverts également d'une bâche en tissu très fort (toile à houblon) et cette bâche doit être elle-

wasserdichten, nicht geteerten Wagenplane vollständig bedeckt sein. Die untere Decke ist nötigenfalls derart mit verdünnter Karbolsäure anzufeuchten, dass ein fauliger Geruch nicht wahrnehmbar ist. Die Bedeckung hat der Absender zu stellen;

c) solche Sendungen, bei denen der faulige Geruch durch Anwendung von Karbolsäure nicht beseitigt werden kann, müssen in feste, dicht verschlossene Fässer oder Kübel derart verpackt sein, dass sich der Inhalt des Gefässes nicht durch Geruch bemerklich macht.

4. Trockene oder ausgepresste feuchte Kesselrückstände von der Lederleimfabrikation (Leimkalk, Leimkäse oder Leimdünger) müssen mit zwei übereinander liegenden grossen, wasserdichten, nicht geteerten Wagenplanen vollständig bedeckt sein. Die untere Decke ist mit verdünnter Karbolsäure derart zu tränken, dass ein fauliger Geruch nicht wahrnehmbar ist. Zwischen den beiden vom Absender zu stellenden Decken ist eine Schicht von trockenem, gelöschtem Kalke, von Torfmull oder von gebrauchter Lohe anzubringen.

Nicht ausgepresste, nasse derartige Rückstände müssen in feste, dicht verschlossene Fässer oder Kübel derart ver-

même recouverte d'une grande bâche imperméable, non goudronnée. La première bâche doit au besoin être passée à l'acide phénique, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Les bâches doivent être fournies par l'expéditeur;

c) si l'acide phénique ne suffit pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides et bien clos, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir;

4° Les résidus secs ou comprimés à l'état humide, provenant de la fabrication de la colle de peau (résidus calcaires, résidus du chaulage des retailles de peau, ou résidus utilisés comme engrais) doivent être recouverts entièrement de deux grandes bâches superposées imperméables et non goudronnées. La bâche inférieure doit être passée à l'acide phénique dilué, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Entre les bâches, qui doivent être fournies par l'expéditeur, il sera répandu une couche de chaux sèche, éteinte, de poussière de tourbe ou de tan ayant déjà servi.

Les résidus de cette nature, non comprimés et à l'état humide, doivent être emballés dans des tonneaux

packt werden, dass sich der Inhalt der Gefässe nicht durch Geruch bemerklich macht.

5. Die Beförderung der vorstehend unter 3 und 4 nicht genannten Gegenstände dieser Art in Wagenladungen findet in offenen Wagen unter Deckenverschluss statt. Die Bedeckung hat der Absender zu stellen.

6. Die Eisenbahn kann Vorausbezahlung der Fracht verlangen.

7. Die Säcke, Gefässe und Decken, in und unter denen Gegenstände dieser Art befördert worden sind, werden nur dann zum Transporte zugelassen, wenn sie durch entsprechende Behandlung mit Karbolsäure den fauligen Geruch verloren haben.

8. Die Kosten etwa nötiger Desinfektion fallen dem Absender beziehungsweise dem Empfänger zur Last.

9. Trockene Häute werden nur in verschnürten Ballen zur Beförderung angenommen."

XXIV. In Nummer XXXV wird zweimal die Nummer VIIIa gestrichen.

XXV. Nummer XL erhält folgenden Inhalt:

„(1) Schiessbaumwolle in Flokkenform und Kollodiumwolle werden, sofern sie mit mindestens 35 Prozent Wasser angefeuchtet sind, in luftdichten Gefässen, die in dauerhafte Holzkisten fest

ou cuveaux solides et bien clos, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir;

5° le transport par charge complète des matières non dénommées aux 3° et 4° ci-dessus, mais analogues à celles qui y sont indiquées, doit être effectué par wagons découverts munis de bâches. L'expéditeur doit fournir les bâches;

6° le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix de transport;

7° les sacs, récipients et bâches dans lesquels et sous lesquelles des matières de ce genre ont été transportées, ne sont admis au transport que sous condition d'avoir été absolument désinfectés par l'acide phénique;

8° les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire;

9° les peaux sèches ne sont admises que si elles sont remises en paquets et ficelées."

XXIV. La référence au numéro VIIIa, qui figure deux fois au numéro XXXV, sera supprimée.

XXV. Le numéro XL aura la teneur suivante:

„(1) Le fulmi-coton sous forme d'ouate et le fulmi-coton (coton nitré) pour collodion sont acceptés au transport dans des récipients parfaitement étanches solidement emballés dans de

verpackt sind, zur Beförderung angenommen.

(2) Auf dem Frachtbriefe muss vom Absender und von einem der Bahn bekannten Chemiker unter amtlicher Beglaubigung der Unterschriften bescheinigt sein, dass die Beschaffenheit der Ware und die Verpackung obigen Vorschriften entspricht.

(3) Die Verpackungsvorschriften im Absatz (1), sowie die Bestimmungen im Absatze (2) finden auch auf Kollodiumwolle, die mit mindestens 35 Prozent Alkohol angefeuchtet ist, Anwendung."

XXVI. Als Nummer XLIIa wird aufgenommen:

„Zündbänder und Zündblättchen (amorces) unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. Dieselben sind zu höchstens je 100 Zündpillen — die im ganzen nicht mehr als 0,75 Gramm Zündmasse enthalten dürfen — in Pappschachteln zu verpacken. Höchstens je 12 Schachteln sind zu einer Rolle zu vereinigen und höchstens je 12 Rollen zu einem festen Pakete mit Papierumschlag zu verbinden.

2. Die Pakete sind in Behälter von starkem Eisenblech oder in sehr feste hölzerne Kisten, beide von nicht über 1,2 Kubikmeter Grösse, ohne Beilegung anderer Gegenstände so zu verpacken, dass zwischen den

fortes caisses en bois, à la condition qu'ils contiendront au moins 35 % d'eau.

(2) La lettre de voiture doit contenir une déclaration revêtue de la signature de l'expéditeur et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus énoncées. Les signatures doivent être dûment certifiées.

(3) Les prescriptions de l'alinéa (1) relatives à l'emballage, de même que les prescriptions de l'alinéa (2), sont aussi applicables au fulmi-coton pour collodion, qui contient au moins 35 % d'alcool."

XXVI. Il est ajouté après le numéro XLII un numéro XLIIa ainsi conçu:

„Les mèches et amorces explosibles sont soumises aux conditions suivantes:

1° Elles seront emballées dans des boîtes en carton qui ne devront pas en contenir plus de 100 à la fois. L'ensemble ne devra pas former une masse explosible de plus de 75 centigrammes. Les paquets ne pourront comprendre plus de 12 rangées de boîtes et chaque rangée plus de 12 boîtes. Ils seront solidement enveloppés dans du papier.

2° Les paquets doivent être emballés dans des caisses en fer-blanc ou en bois très solide, d'un volume de 1 mètre cube 200 décimètres cubes au maximum, sans adjonction d'autres objets, en ménageant

Wänden des Behälters und seinem Inhalt ein Raum von mindestens 30 Millimeter mit Sägespänen, Stroh, Werg oder ähnlichem Material ausgefüllt und eine Bewegung oder Verschiebung der Pakete auch bei Erschütterungen ausgeschlossen ist.

3. Die Behälter müssen neben der Angabe des Inhalts die deutliche Bezeichnung des Absenders und der Fabrik tragen.

4. Jeder Sendung muss eine vom Fabrikanten und von einem der Bahn bekannten Chemiker ausgestellte Bescheinigung über die Beachtung der vorstehend in Absatz 1 bis 3 getroffenen Vorschriften beigegeben werden."

XXVII. Nummer XLIV. Als Ziffer 5 wird aufgenommen:

„5. Die verflüssigten Gase können in kleinen Mengen, und zwar Kohlensäure und Stickoxydul bis höchstens 3 Gramm, Ammoniak und Chlor bis höchstens 20 Gramm, wasserfreie schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) bis höchstens 100 Gramm, auch in starken zugeschmolzenen Glasröhren unter folgenden Bedingungen befördert werden: Die Glasröhren dürfen für Kohlensäure und Stickoxydul nur zur Hälfte, für Ammoniak und Chlor nur zu zwei Dritteilen, für schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) nur zu drei Vier-

entre les parois de la caisse et son contenu un espace d'au moins 30 millimètres que l'on remplit de copeaux, de paille, d'étoupe ou d'autres matières analogues, de manière à empêcher tout mouvement ou tout déplacement des paquets, même en cas de secousse.

3° Les caisses doivent porter, d'une manière apparente, l'indication des matières qu'elles contiennent, le nom de l'expéditeur et celui de la fabrique d'origine.

4° Chaque envoi doit être accompagné d'une déclaration du fabricant et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que les prescriptions énumérées ci-dessus aux 1°, 2° et 3° ont été observées."

XXVII. Il est ajouté au numéro XLIV un chiffre 5° ainsi conçu:

„5° Les gaz liquéfiés peuvent également être transportés en petites quantités, dans des tubes de verre solidement fondus, savoir l'acide carbonique et le protoxyde d'azote jusqu'à 3 grammes au maximum, l'ammoniaque et le chlore jusqu'à 20 grammes au maximum, l'acide sulfureux anhydre et l'oxychlorure de carbone (phosgène) jusqu'à 100 grammes au maximum, aux conditions ci-après: Les tubes de verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour l'acide carbonique et le protoxyde d'azote, qu'aux deux tiers pour l'ammoniaque et le chlore et

teilen gefüllt werden. Jede Glasröhre muss in eine zugelötete, mit Kieselgur gefüllte Blechkapsel und diese in eine starke Holzkiste verpackt werden. Es ist zulässig, mehrere Blechkapseln in eine Kiste einzulegen, doch dürfen Röhren mit Ammoniak nicht mit Röhren, die Chlor enthalten, in dieselbe Kiste gelegt werden.

Ferner können metallene Kohlensäurekapseln (Sodor, Sparklett) befördert werden, die höchstens 25 Gramm flüssiger Kohlensäure enthalten. Die Kohlensäure muss frei von Luft sein. Die Kapseln dürfen höchstens 1 Gramm Flüssigkeit auf 1,34 Kubikzentimeter Fassungsraum enthalten."

XXVIII. Als Nummer XLIVa wird aufgenommen:

„(1) Flüssige Luft wird zur Beförderung zugelassen in doppelwandigen, die Leitung und Strahlung der Wärme verhindernden Glasflaschen, die mit Filz umkleidet und mit einem Filzpfropfen so verschlossen sind, dass die verdampfenden Gase entweichen können, ohne im Innern einen erheblichen Überdruck zu erzeugen, dass jedoch ein Ausfliessen des Inhalts nicht möglich ist. Der Filzpfropfen muss so auf der Flasche befestigt sein, dass er sich beim Kippen

qu'aux trois quarts pour l'acide sulfureux et l'oxychlorure de carbone (phosgène). Chaque tube de verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant de l'ammoniaque ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant du chlore.

L'acide carbonique liquéfié peut encore être transporté en récipients métalliques (sodor, sparklets) contenant 25 grammes au plus de liquide. L'acide carbonique doit être pur de tout résidu d'air. Les récipients doivent être chargés au maximum de 1 gramme de liquide pour 1 centimètre cube 340 millimètres cubes de capacité."

XXVIII. Il est ajouté après le numéro XLIV un numéro XLIVa ainsi conçu:

„(1) L'air liquide est admis au transport dans des bouteilles en verre à double paroi, empêchant la conductibilité et le rayonnement de la chaleur, entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement des gaz sans produire à l'intérieur une forte pression, mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière que la bouteille ne puisse se déboucher si elle perd l'équilibre ou est renversée. Chaque

und Umkehren der Flasche nicht lockert. Jede Flasche oder mehrere Flaschen gemeinschaftlich müssen durch einen sicher stehenden Drahtkorb oder ein ähnliches Gefäss gegen Stösse geschützt sein. Die Beförderung der Drahtkörbe oder Gefässe hat in oben offenen oder nur durch ein Drahtnetz, einen mit Löchern versehenen Deckel oder eine ähnliche Vorrichtung geschlossenen Metallkästen oder Holzkisten mit den Aufschriften „Flüssige Luft", „Oben", „Unten", „Sehr zerbrechlich" zu erfolgen. In diesen Behältern dürfen sich keine leicht brennbaren Verpackungsstoffe, wie Sägespäne, Holzwolle, Torf, Stroh, Heu, befinden. Die Kästen und Kisten müssen an dem unteren Teile bis zu einer solchen Höhe dicht sein, dass im Falle eines Bruches der Flaschen die Flüssigkeit nicht ausfliessen kann. Die Kästen und Kisten sind im Eisenbahnwagen so aufzustellen, dass sie nicht umfallen oder herabfallen können und dass die Flaschen aufrecht stehen und gegen Beschädigungen durch andere Frachtstücke geschützt sind. Leicht brennbare kleinstückige oder leicht brennbare flüssige Stoffe sind nicht in unmittelbarer Nähe der flüssigen Luft zu verladen.

(2) Statt der doppelwandigen, mit Filz umkleideten Glasflaschen können andere Behälter verwendet werden, wenn sie gegen Erwärmung so geschützt sind, dass sie nicht beschlagen oder bereifen. Diese Behälter brauchen, wenn

bouteille ou plusieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant d'aplomb sur le sol. Le transport de ces corbeilles ou récipients doit être effectué soit dans des coffres métalliques ouverts en haut, ou garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue, soit dans des caisses en bois, portant les inscriptions „Air liquide", „Haut", „Bas", „Très fragile". Ces récipients ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable, telle que: sciure de bois, tontisse ligneuse, tourbe, paille, foin. Les coffres et les caisses doivent être complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de rupture des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses doivent être placés dans les wagons de manière à ne pouvoir ni tomber ni se renverser, et de telle sorte que les bouteilles restent debout et ne puissent pas être endommagées par d'autres colis. Aucune matière facilement inflammable en petits morceaux ou à l'état liquide ne doit être chargée à proximité immédiate de l'air liquide.

(2) Au lieu de bouteilles en verre à double paroi, entourées de feutre, on peut employer d'autres récipients, à la condition toutefois de les protéger contre l'échauffement, de manière qu'ils ne puissent se

sie fest genug sind und sicher stehen, nicht von Drahtkörben oder dergleichen umschlossen zu sein. Im übrigen finden die Vorschriften des Absatzes (1) sinngemässe Anwendung."

XXIX. Als Nummer XLIVb wird aufgenommen:

„Gasförmige Kohlensäure und Grubengas werden zur Beförderung nur dann angenommen, wenn ihr Druck den von 20 Atmosphären nicht übersteigt und wenn sie in Behältern aus Schweisseisen, Flusseisen oder Gussstahl aufgeliefert werden, welche bei einer innerhalb der letzten vier Jahre vor der Aufgabe stattgehabten amtlichen Prüfung ohne bleibende Veränderung der Form mindestens das Anderthalbfache desjenigen Druckes ausgehalten haben, unter dem die Kohlensäure oder das Grubengas bei ihrer Auflieferung stehen. Jeder Behälter muss mit einer Öffnung, welche die Besichtigung seiner Innenwandungen gestattet, einem Sicherheitsventil, einem Wasserablasshahn, einem Füll- beziehungsweise Ablassventile, sowie mit einem Manometer versehen sein und muss alle vier Jahre auf seine gute Beschaffenheit amtlich geprüft werden. Ein an leicht sichtbarer Stelle angebrachter amtlicher Vermerk auf dem Behälter muss deutlich erkennen lassen, wann und auf welchen Druck die Prüfung desselben

couvrir de rosée ni de givre. Si ces récipients sont assez résistants et se tiennent d'aplomb, ils n'ont pas besoin d'être entourés de corbeilles en fil de fer ou d'autres moyens de protection. Sont applicables du reste par analogie les dispositions de l'alinéa (1)."

XXIX. Il est ajouté après le numéro XLIVa un numéro XLIVb ainsi conçu:

„L'acide carbonique sous forme de gaz et le protocarbure d'hydrogène (gaz des marais) ne sont acceptés au transport que si leur pression ne dépasse pas 20 atmosphères et s'ils sont renfermés dans des récipients de fer soudé, de fer fondu ou d'acier fondu, ayant, dans les quatre dernières années avant la remise au transport, supporté à l'épreuve officielle, sans avoir subi une déformation persistante, une pression égale à $1\frac{1}{2}$ fois au moins celle que produit l'acide carbonique ou le protocarbure d'hydrogène au moment de la remise au chemin de fer. Chaque récipient doit être pourvu d'une ouverture permettant de voir l'intérieur, d'une soupape de sûreté, d'un robinet, d'une soupape permettant de le remplir ou de le vider, ainsi que d'un manomètre. L'épreuve officielle doit être renouvelée tous les quatre ans. Le récipient doit porter, d'une manière apparente, l'indication de la date et du résultat de la dernière épreuve. L'expéditeur doit déclarer dans la lettre de voiture que, même dans le cas où la température

stattgefunden hat. In dem Frachtbrief ist anzugeben, dass der Druck der aufgelieferten Kohlensäure oder des Grubengases auch bei einer Temperatursteigerung bis zu 40 Grad Celsius den Druck von 20 Atmosphären nicht übersteigen kann. Die Versandstation hat sich von der Beachtung vorstehender Vorschriften und insbesondere durch Vergleichung des Manometerstandes mit dem Prüfungsvermerke davon zu überzeugen, dass die Prüfung der Behälter auf Druck in ausreichendem Masse stattgefunden hat."

XXX. Nummer XLVI erhält folgende Fassung:

„Chlormethyl und Chloräthyl werden nur in luftdicht verschlossenen starken Metallgefässen und auf offenen Wagen befördert. In den Monaten April bis Oktober einschliesslich sind derartige Sendungen von dem Absender mit Decken zu versehen, falls nicht die Gefässe in Holzkisten verpackt sind."

XXXI. Nummer XLVII erhält folgende Fassung:

„Phosphortrichlorid, Phosphoroxychlorid und Azetylchlorid dürfen nur befördert werden:

entweder

1. in vollkommen dichten und mit guten Verschlüssen versehenen Gefässen aus Schweisseisen, Flusseisen, Gussstahl, Blei oder Kupfer,

oder

s'élèverait jusqu'à 40° centigrade (Celsius), la pression de l'acide carbonique ou du protocarbure d'hydrogène expédié ne dépassera pas 20 atmosphères. La station de départ doit vérifier si les prescriptions ci-dessus énoncées ont été observées. Elle comparera notamment l'élévation du manomètre avec le résultat de la dernière épreuve officielle inscrite sur les récipients, afin de s'assurer que la résistance desdits récipients est suffisante."

XXX. Le numéro XLVI aura la teneur suivante:

„Le chlorure de méthyle et le chlorure d'éthyle ne peuvent être transportés que dans des récipients en métal solides, parfaitement étanches, hermétiquement fermés, et chargés sur des wagons découverts. Pendant les mois d'avril à octobre inclusivement, les envois doivent être recouverts de bâches fournies par l'expéditeur, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois."

XXXI. Le numéro XLVII aura la teneur suivante:

„Le trichlorure de phosphore, l'oxychlorure de phosphore et le chlorure d'acétyle ne sont admis que s'ils sont présentés au transport:

1° dans des récipients de fer forgé, de fer fondu, d'acier fondu, de plomb ou de cuivre, absolument étanches et hermétiquement clos,

ou

2. in Gefässen aus Glas; in diesem Falle jedoch unter Beobachtung folgender Vorschriften:
   a) zur Beförderung dürfen nur starkwandige Glasflaschen verwendet werden, welche mit gut eingeschliffenen Glasstöpseln verschlossen sind. Die Glasstöpsel sind mit Paraffin zu umgiessen; auch ist zum Schutze dieser Verkittung ein Hut von Pergamentpapier über den Flaschenhals zu binden;
   b) die Glasflaschen sind, falls sie mehr als 2 Kilogramm Inhalt haben, in metallene, mit Handhaben versehene Behälter zu verpacken und darin so einzusetzen, dass sie 30 Millimeter von den Wänden abstehen; die Zwischenräume sind mit Kieselgur dergestalt vollständig auszustopfen, dass jede Bewegung der Flaschen ausgeschlossen ist;
   c) Glasflaschen bis zu 2 Kilogramm Inhalt werden auch in starken, mit Handhaben versehenen Holzkisten zur Beförderung zugelassen, welche durch Zwischenwände in so viele Abteilungen geteilt sind, als Flaschen versandt werden. Nicht mehr als vier Flaschen dürfen in eine Kiste verpackt werden. Die Flaschen sind so einzusetzen, dass sie 30 Millimeter von den Wänden abstehen; die Zwischenräume sind mit

2° dans des récipients en verre; en ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées:
   a) l'expédition ne peut avoir lieu qu'en bouteilles de verre solide, bouchées à l'émeri. Les bouchons de verre doivent être enduits de paraffine, et pour protéger cet enduit, le goulot des bouteilles doit être recouvert d'une enveloppe en parchemin;
   b) les bouteilles dont le contenu pèse plus de 2 kilogrammes doivent être placées dans des récipients en métal pourvus de poignées; un espace vide de 30 millimètres doit exister entre les bouteilles et les parois des récipients; les espaces vides doivent être soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire;
   c) les bouteilles contenant 2 kilogrammes au plus doivent être admises au transport dans des caisses en bois solides, pourvues de poignées et divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y aura de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre bouteilles. Celles-ci doivent être placées de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres entre elles et les parois de la

Kieselgur dergestalt vollständig auszustopfen, dass jede Bewegung der Flaschen ausgeschlossen ist. Statt Kieselgur (b, c) können bei Versendung von Azetylchlorid auch Sägespäne verwendet werden;

d) auf dem Deckel der unter b) und c) erwähnten Behälter ist neben der Angabe des Inhalts das Glaszeichen anzubringen."

XXXII. Als Nummer XLVIIIa wird aufgenommen:

„Natrium und Kalium sind in starken Blechbüchsen mit verlötetem Deckel oder in starken, dicht verschlossenen Glasflaschen zu versenden, die mit Petroleum beschickt oder trocken sein müssen. Die Glasflaschen sind in Kieselgur oder in Sägespäne einzubetten. Die Blechbüchsen oder die Glasflaschen müssen in Holzkisten verpackt sein; diese Kisten müssen bei Verwendung von Glasflaschen einen verlöteten Blecheinsatz haben."

XXXIII. Als Nummer XLIXa wird aufgenommen:

„Natriumsuperoxyd und Bariumsuperoxyd (Oxylith) sind in

caisse; cet espace vide sera soigneusement comblé avec de la terre d'infusoires, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire. On peut employer dans l'emballage des bouteilles de chlorure d'acétyle (b et c) de la sciure de bois au lieu de terre d'infusoires;

d) le couvercle des récipients dont il est parlé en b) et c) doit porter, à côté de la mention du contenu, les signes convenus pour le transport du verre."

XXXII. Il est ajouté après le numéro XLVIII un numéro XLVIIIa ainsi conçu:

„Le sodium et le potassium doivent être remis au transport dans des récipients en fer-blanc solides, à couvercles soudés, ou dans des bouteilles en verre, solides, hermétiquement bouchées, qui doivent être complètement secs ou remplis avec du pétrole. Les bouteilles en verre doivent être placées dans de la terre d'infusoires ou de la sciure de bois. Les récipients en fer-blanc ou les bouteilles doivent être emballés dans des caisses en bois. Lorsqu'il est fait usage de bouteilles, ces caisses doivent être revêtues intérieurement d'une enveloppe de tôle à couvercle bien soudé."

XXXIII. Il est ajouté après le numéro XLIX un numéro XLIXa ainsi conçu:

„Le peroxyde de sodium et le bioxyde de barium (oxylithe)

starken, vollkommen wasserdichten Blechbüchsen, die in eine mit verlötetem Blecheinsatz ausgestattete starke Holzkiste verpackt sind, aufzugeben."

XXXIV. Als Nummer XLIX b wird aufgenommen:

„Kalziumkarbid muss in genügend starke, luftdicht verschlossene eiserne Gefässe verpackt sein. Andere Stoffe dürfen in die Gefässe nicht beigepackt werden. Die Beförderung darf nur in gedeckten Wagen geschehen."

XXXV. Nummer L erhält folgende Fassung:

„Präparate, welche aus Terpentinöl, Spiritus, Petroleumnaphtha oder anderen leicht entzündlichen Flüssigkeiten einerseits und Harz andererseits bereitet sind, wie Spirituslacke und Sikkative, unterliegen den nachstehenden Vorschriften:

1. Wenn diese Präparate in Ballons, Flaschen oder Kruken verschickt werden, so müssen die Behälter dicht verschlossen, wohl verpackt und in besondere, mit starken Vorrichtungen zum bequemen Handhaben versehene Gefässe oder geflochtene Körbe eingeschlossen sein.

   Wenn die Versendung in Metall-, Holz- oder Gummibehältern erfolgt, so müssen die Behälter vollkommen dicht und mit guten Verschlüssen versehen sein.

doivent être remis au transport dans des récipients en fer-blanc solides, complètement étanches, emballés dans une forte caisse en bois revêtue intérieurement d'une caisse de tôle à couvercle soudé."

XXXIV. Il est ajouté après le numéro XLIX a un numéro XLIX b ainsi conçu:

„Le carbure de calcium doit être emballé dans des récipients en fer étanches et suffisamment résistants. Ces récipients ne doivent renfermer aucune autre matière. Le transport ne peut être effectué que dans des wagons couverts."

XXXV. Le numéro L aura la teneur suivante:

„Les préparations telles que les vernis et les siccatifs, formées d'un mélange d'essence de térébenthine, d'alcool, de pétrole-naphte ou d'autres liquides facilement inflammables avec des résines, sont soumises aux prescriptions suivantes:

1° Lorsque ces préparations sont expédiées en touries, bouteilles ou cruchons, les récipients doivent être fermés hermétiquement et bien emballés dans des caisses ou des paniers munis les uns et les autres de poignées solides et commodes.

   Si les récipients sont en métal, en bois ou en caoutchouc, ils doivent être parfaitement étanches et hermétiquement clos.

2. Die aus Terpentinöl oder Petroleumnaphtha und Harz bereiteten übelriechenden Präparate dürfen nur in offenen Wagen befördert werden.

3. Wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV."

XXXVI. Als Nummer La wird aufgenommen:

„(1) Gefettete Eisen- und Stahlspäne (Dreh-, Bohr- und dergleichen Späne) und Rückstände von der Reduktion des Nitrobenzols aus Anilinfabriken werden, sofern sie nicht in luftdicht verschlossenen Behältern aus starkem Eisenbleche verpackt zur Aufgabe gelangen, nur in eisernen Wagen mit Deckeln oder unter Deckenverschluss befördert.

(2) Aus dem Frachtbriefe muss ersichtlich sein, ob die Eisen- oder Stahlspäne gefettet sind oder nicht, anderenfalls werden sie als gefettet behandelt."

XXXVII. Nummer LI erhält folgende Fassung:

„(1) Mit Fett oder Öl getränktes Papier, sowie Hülsen aus solchem, werden nur in gedeckten Wagen oder in offenen Wagen unter Deckenverschluss befördert.

(2) Bei Sendungen von Hülsen dieser Art muss der Frachtbrief eine Erklärung des Absenders enthalten, dass die Hülsen nach der Tränkung erhitzt und dar-

2° Les préparations composées d'essence de térébenthine ou de pétrole-naphte et de résine, qui répandent une mauvaise odeur, ne peuvent être transportées que sur des wagons découverts.

3° En ce qui concerne l'emballage avec d'autres marchandises, voir n° XXXV."

XXXVI. Il est ajouté après le numéro L un numéro La ainsi conçu:

„(1) La limaille de fer ou d'acier grasse (provenant des tours ou des machines à forer, etc.) et les résidus de la réduction du nitrobenzol des fabriques d'aniline qui ne sont pas présentés au transport dans des récipients en forte tôle et hermétiquement fermés, ne peuvent être transportés que dans des wagons en fer, munis de couvercles ou revêtus de bâches.

(2) La lettre de voiture doit indiquer si la limaille de fer ou d'acier est grasse ou non; en cas de non-indication, elle sera considérée comme grasse."

XXXVII. Le numéro LI aura la teneur suivante:

„(1) Le papier graissé ou huilé et les fuseaux faits de ce papier ne peuvent être expédiés qu'en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches.

(2) La lettre de voiture accompagnant les envois de fuseaux de cette nature doit contenir une déclaration de l'expéditeur certifiant qu'ils ont été

auf in Wasser völlig abgekühlt worden sind."

XXXVIII. Nummer LIII erhält folgende Fassung:

„(1) Frische Kälbermagen werden nur in wasserdichte Behälter verpackt und unter folgenden Bedingungen zur Beförderung angenommen:

1. sie müssen von allen Speiseresten gereinigt und derart gesalzen sein, dass auf jeden Magen 15 bis 20 Gramm Kochsalz verwendet sind;

2. bei der Verpackung ist auf dem Boden des Gefässes, sowie auf die oberste Magenschicht je eine etwa 1 Zentimeter hohe Schicht Salz zu streuen;

3. im Frachtbrief ist von dem Absender zu bescheinigen, dass die Vorschriften in Ziffer 1 und 2 beobachtet sind;

4. die Eisenbahn kann die Vorausbezahlung der Fracht bei der Aufgabe verlangen;

5. die Kosten etwa nötiger Desinfektion fallen dem Absender beziehungsweise dem Empfänger zur Last.

(2) Während der Monate Oktober, November, Dezember, Januar, Februar und März werden auch ungesalzene frische Kälbermagen, sofern sie von allen Speiseresten gereinigt sind, in festen, dicht verschlossenen Fässern oder Kübeln und unter Beachtung der Bestimmungen im

chauffés après avoir été imbibés d'huile et ensuite refroidis complètement dans l'eau."

XXXVIII. Le numéro LIII aura la teneur suivante:

„(1) Les caillettes de veau fraîches ne sont admises au transport que dans des récipients étanches et aux conditions suivantes:

1⁰ elles doivent être débarrassées de tout reste d'aliments et salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caillette;

2⁰ une couçhe de sel d'environ un centimètre d'épaisseur doit être répandue, en outre, au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes;

3⁰ la lettre de voiture doit contenir une déclaration de l'expéditeur spécifiant que les prescriptions des 1⁰ et 2⁰ ont été observées;

4⁰ le chemin de fer peut exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition;

5⁰ les frais de désinfection éventuelle du wagon sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

(2) Pendant les mois d'octobre, novembre, décembre, janvier, février et mars, les caillettes de veau fraîches non salées, débarrassées de tout reste d'aliments, sont admises aussi au transport dans des tonneaux ou cuveaux bien clos, et aux conditions énumérées aux 4⁰ et 5⁰

Absatz (1), Ziffer 4 und 5, zur Beförderung zugelassen. Die Deckel der Kübel müssen mit einem eisernen Überwurfe befestigt sein."

ci-dessus. Les couvercles de ces récipients doivent être fixés au moyen d'une bande de fer."

XXXIX. Die Schlussbestimmung fällt weg.

XXXIX. La Disposition finale est supprimée.

Anlage 2.

Das Frachtbriefformular wird geändert wie folgt:

Das Wort „Eigentümer" wird in „Eigentumsmerkmale(1)" abgeändert, auch werden in der Anmerkung(1) zwischen den Wörtern „Wagennummern" und „hier" die Wörter „und die Eigentumsmerkmale" eingeschaltet.

Die Spalte „Nr." wird verbreitert, die beiden Spalten „Ladegewicht" und „Ladefläche" werden in eine vereinigt.

Im Formulare II für den Eilgutfrachtbrief werden zwischen den Wörtern „weisses Papier mit einem" und „roten Streifen" die Wörter „mindestens 1 Zentimeter breiten" eingeschaltet.

Annexe 2.

Il est apporté au formulaire de la lettre de voiture les modifications ci-après:

Le mot „propriétaire" sera remplacé par les mots „marques de propriété(1)", et dans la remarque(1), les mots „et les marques de propriété" seront intercalés entre les mots „numéros" et „sur la présente".

De plus, la colonne „N^os^" devra être élargie et les deux colonnes „capacité de chargement" et „surface de plancher" seront réunies en une seule.

Dans le formulaire II de la lettre de voiture concernant la grande vitesse, il sera ajouté aux mots „papier blanc, avec bande rouge" les mots suivants „d'au moins 1 centimètre de largeur", sans modification des mots ultérieurs.

Anlage 4.

Annexe 4.

Anlage 4.

Das Formular der nachträglichen Anweisung erhält folgende Fassung:

Nachträgliche Anweisung.

....., den ..... 19....

„Die Güterexpedition der ..... Eisenbahn in ..... ersuche(n) ich (wir), die mittels Frachtbrief d. d. ..... den ..... 19.... zur Beförderung an ..... in ..... aufgelieferte nachstehend bezeichnete Sendung

Zeichen und Nummer	Anzahl	Art der Verpackung	Inhalt	Gewicht Kilogramm

1. auf der Versandstation an ..... zurückzugeben;
2. unterwegs anzuhalten und an ..... in ..... Station der ..... Eisenbahn abzuliefern;
3. an ..... in ..... Station der ..... Eisenbahn abzuliefern;
4. nur gegen Bezahlung des Nachnahmebetrags von ═══ (mit Worten) abzuliefern;
5. nicht gegen Bezahlung des im Frachtbrief angegebenen, sondern des Nachnahmebetrags von ═══ (mit Worten) abzuliefern;
6. ohne Erhebung einer Nachnahme abzuliefern;
7. frachtfrei abzuliefern.

(Unterschrift.)

Anmerkung. — Diejenigen Teile des Formulars, welche auf den einzelnen Fall nicht passen, sind zu durchstreichen.“

Annexe 4.

Le formulaire de la Disposition ultérieure est modifié comme il est indiqué ci-après:

Disposition ultérieure.

..... le ..... 19 ....

„La gare de ..... du chemin de fer de ..... est priée, en ce qui concerne l'expédition ci-après spécifiée, remise au transport avec la lettre de voiture du ..... 19 .... à l'adresse de M ..... à .....

Marques et numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids en kilogr.

1⁰ de la retourner à la station de départ à M .....;
2⁰ de la retenir en cours de route et de la livrer à M ..... à la station de ..... du chemin de fer de .....;
3⁰ de la livrer à M ..... à ..... gare du chemin de fer de .....;
4⁰ de la livrer seulement contre paiement du montant du remboursement, soit ═══════ (en toutes lettres);
5⁰ de ne pas la livrer contre paiement du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de ═══════ (en toutes lettres);
6⁰ de la livrer sans recouvrer le montant du remboursement;
7⁰ de la livrer franco.

(Signature.)

Observation. — On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.“

Artikel 4.

Das gegenwärtige Zusatzübereinkommen hat dieselbe Dauer und Wirksamkeit wie das Übereinkommen vom 14. Oktober 1890, von dem es einen integrierenden Bestandteil bildet. Die Ratifikation wird vorbehalten. Die Niederlegung der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich stattfinden, und zwar in derselben Form wie bei dem Übereinkommen selbst und bei den Zusatzvereinbarungen. Es tritt drei Monate nach der Niederlegung der Ratifikationen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Zusatzübereinkommen unterfertigt und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Bern, in elf Exemplaren, den 19. September 1906.

Article 4.

La présente Convention additionnelle aura la même durée et vigueur que la Convention du 14 octobre 1890 dont elle devient partie intégrante. Elle sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même et les actes additionnels à ladite Convention. Elle entrera en vigueur trois mois après ce dépôt.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Berne, en onze exemplaires, le 19 septembre 1906.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) *v. Bülow.*

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
(L. S.) *Baron Heidler - Egeregg,*
Ministre d'Autriche-Hongrie à Berne.

Pour la Belgique:
(L. S.) *M. Michotte de Welle.*

Pour le Danemark:
(L. S.) *H. Vedel.*

Pour la France:
(L. S.) *Révoil.*

Pour l'Italie:
(L. S.) *Magliano.*

Pour le Luxembourg:
(L. S.) *Rechteren.*

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) *Rechteren.*

Pour la Roumanie:
(L. S.) *Miclesco.*

Pour la Russie:
(L. S.) *Basile Bacheracht.*

Pour la Suisse:
(L. S.) *Zemp.*

Vollziehungs-Protokoll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten derjenigen Staaten, welche die Übereinkunft vom 14. Oktober 1890 über den Eisenbahnfrachtverkehr vollzogen haben oder ihr beigetreten sind, haben sich heute am 19. September 1906 im Bundeshause zum Zwecke der Unterzeichnung des von den betreffenden Regierungen vereinbarten zweiten Zusatzübereinkommens zu dem gedachten internationalen Übereinkommen versammelt.

Sie haben nach Vergleichung der in eben so vielen Exemplaren, als Vertragsstaaten sind, vorbereiteten diplomatischen Instrumente anerkannt, dass diese Urkunden sich in guter und gehöriger Form befanden, und haben denselben ihre Unterschriften und Siegel beigefügt.

Dem gegenwärtigen Protokoll ist ein deutscher Text beigefügt. Man ist darüber einverstanden, dass dieser Text den gleichen Wert haben soll wie der französische Text, sofern es sich um den Eisenbahnverkehr handelt, bei welchem ein Staat, wo

Procès-verbal de signature.

Les soussignés Plénipotentiaires des Etats qui ont signé la Convention internationale du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemins de fer, ou qui y ont adhéré, se sont réunis aujourd'hui le 19 septembre 1906, au Palais fédéral, pour procéder à la signature de la deuxième Convention additionnelle audit Acte international dont les termes ont été arrêtés entre leurs Gouvernements respectifs.

Après avoir collationné les instruments diplomatiques de ladite Convention additionnelle qui ont été préparés en nombre égal à celui des Etats contractants, ils ont constaté que ces actes étaient en bonne et due forme et y ont apposé leurs signatures et leurs cachets.

Un texte allemand est annexé au présent procès-verbal, et il est entendu que ce texte aura la même valeur que le texte français en tant qu'il s'agit de transports par chemins de fer intéressant un pays où l'allemand est employé exclusivement ou

das Deutsche ausschliesslich oder neben anderen Sprachen als Geschäftssprache gilt, beteiligt ist.

Von der Revisionskonferenz vom Juli 1905 waren unter die im § 8 der Ausführungsbestimmungen zum Internationalen Übereinkommen speziell genannten Güter auch die Artikel Hölzer, Flachs, Hanf, Dünger, Erden und Steinkohlen aufgenommen. Diese Artikel sind im Zusatzübereinkommen auf Verlangen der Österreichischen Regierung und der Ungarischen Regierung weggelassen worden, welche ihr Begehren wie folgt begründen:

„Die Güterklassifikationen der einzelnen Vertragsstaaten umfassen unter den Bezeichnungen Holz, Dünger, Erde die verschiedenartigsten Artikel, zum Teil sogar Halbfabrikate, welche bezüglich ihrer natürlichen Beschaffenheit so sehr voneinander abweichen, dass es jedenfalls ungerechtfertigt wäre, auf alle diese Güter den höheren Prozentsatz für regelmässigen Gewichtsverlust anzuwenden.

Zudem weichen die Güterklassifikationen der einzelnen Vertragsstaaten hinsichtlich der unter die gedachten Sammelbezeichnungen subsumierten Artikel auch untereinander in wesentlichen Punkten ab, so dass sich zweifellos bezüglich der Tragweite der beantragten Bestimmung Meinungsverschiedenheiten ergeben müssten und voraussichtlich eine verschiedene Behandlung der in Frage kommenden Artikel in den einzelnen Vertragsstaaten eintreten würde.

Aber auch abgesehen hiervon wäre die Voraussetzung für die beantragte Erweiterung der Haftungsbeschränkung der Eisenbahnen in Ansehung des

à côté d'autres langues comme langue d'affaires.

La Conférence de revision de juillet 1905 avait inscrit les articles bois, lin, chanvre, engrais, terre et charbon de terre, au nombre des marchandises dénommées spécialement au § 8 des Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale. A la demande du Gouvernement autrichien et du Gouvernement hongrois, motivée comme suit, les articles précités ont été laissés de côté dans la Convention additionnelle:

„Les classifications de marchandises des divers Etats contractants embrassent sous les dénominations de bois, engrais, terre, les articles les plus divers, voire même parfois les objets mi-fabriqués, lesquels, en raison de leur nature particulière, diffèrent tellement les uns des autres qu'il serait certainement injuste d'appliquer à toutes ces marchandises un pourcentage supérieur pour la tolérance de déchet de route.

De plus, les classifications de marchandises des divers Etats diffèrent aussi entre elles sur des points essentiels en ce qui concerne les articles compris sous les dénominations génériques dont il s'agit, de sorte qu'il se produirait sans doute des divergences de vues relativement à la portée de la disposition proposée et que les articles en question ne seraient probablement pas traités de la même manière dans les divers Etats contractants.

Mais, même abstraction faite de ces considérations, l'extension proposée de la restriction de responsabilité des chemins de fer en ce qui

Gewichtsverlustes zufolge Artikel 32, Absatz (1) des erwähnten Internationalen Übereinkommens nur in dem Falle gegeben, wenn die betreffenden Artikel nach ihrer natürlichen Beschaffenheit regelmässig und nicht etwa nur unter aussergewöhnlichen Verhältnissen einen Gewichtsverlust bis zu 2 Prozent erleiden.

Die eingehenden Erhebungen, welche diesbezüglich gepflogen wurden, haben jedoch ergeben, dass diese Voraussetzung nicht nur hinsichtlich der Artikel Holz, Dünger und Erden, sondern auch bei Flachs, Hanf und Steinkohlen im allgemeinen nicht zutrifft und dass sich daher rücksichtlich der vorbezeichneten Artikel die Erhöhung des Normalsatzes für regelmässigen Gewichtsverlust aus deren natürlichen Beschaffenheit nicht rechtfertigen lässt.

Insoweit jedoch einzelne dieser Artikel, wie gewisse Düngerarten und Erden, tatsächlich im feuchten Zustande zur Aufgabe zu gelangen pflegen, erscheint eine Massnahme im Sinne des eingangs erwähnten Beschlusses als überflüssig, da für derartige Güter bei Versendung im feuchten Zustande zufolge des § 8 Absatz (1) der Ausführungsbestimmungen zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr der Normalsatz für regelmässigen Gewichtsverlust ohnehin schon derzeit mit 2 Prozent bemessen ist."

So geschehen in Bern, in elf Exemplaren, am 19. September 1906.

concerne le déchet de route, en vertu de la Convention internationale, article 32, alinéa (1), ne se justifierait que si les articles visés subissaient en règle générale un déchet de poids allant jusqu'à 2%, en raison de leur nature particulière, et non pas seulement à la suite de circonstances extraordinaires.

Or, l'enquête approfondie qui a été faite à ce sujet a permis de constater que cette présomption ne saurait être admise d'une manière générale non seulement pour les bois, les engrais et la terre, mais aussi pour le lin, le chanvre et le charbon de terre, et que, par conséquent, une élévation de la tolérance normale pour déchet de route régulier, en raison de la nature particulière des articles précités, ne se justifiait pas.

Et, pour ceux de ces articles — comme certaines espèces d'engrais et de terre par exemple — qui sont en fait remis habituellement au transport à l'état humide, une mesure dans le sens de la décision dont il est fait mention plus haut paraît superflue, attendu que, pour les marchandises de cette nature transportées à l'état humide, la tolérance normale pour déchet de route régulier est déjà fixée à 2%, aux termes du § 8, alinéa (1) des Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale sur le transport de marchandises par chemins de fer."

Fait à Berne, en onze exemplaires, le 19 septembre 1906.

Pour l'Allemagne:
v. Bülow.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
Baron Heidler-Egeregg,
Ministre d'Autriche-Hongrie à Berne.

Pour la Belgique:
M. Michotte de Welle.

Pour le Danemark:
H. Vedel.

Pour la France:
Révoil.

Pour l'Italie:
Magliano.

Pour le Luxembourg:
Rechteren.

Pour les Pays-Bas:
Rechteren.

Pour la Roumanie:
Miclesco.

Pour la Russie:
Basile Bacheracht.

Pour la Suisse:
Zemp.

105.

PAYS-BAS, ITALIE.

Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population; du 3 et du 12 novembre 1906.

Documents parlementaires néerlandais. Session 1906/1907. No. 162.

1.

Le soussigné, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Rome, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie, que le Gouvernement neérlandais s'engage à communiquer, gratuitement, au Gouvernement italien, après chaque recensement général de la population des Pays-Bas, les données recueillies à cette occasion par rapport aux citoyens italiens demeurant dans les Pays-Bas.

Les données à fournir seront les suivantes et devront être groupées de la manière indiquée ci-dessous, savoir:

Nombre des citoyens italiens demeurant dans les Pays-Bas.

I. Nombre des citoyens italiens demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe et le lieu de demeure.*)

II. Nombre des citoyens italiens demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe et le lieu de naissance.

III. Nombre des citoyens italiens demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe, l'état-civil et l'âge.

IV. Nombre des citoyens italiens demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe, l'état civil, l'âge et la profession avec indication de la position.

(par ex. A: Patrons, chefs d'établissements, pour leur propre compte.
B: Patrons, chefs d'établissements, pour compte d'autrui.
C: Personnes employées, dirigeant l'autre personnel ou appartenant au personnel du bureau.
D: Autres employés (ouvriers).

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas se réserve le droit de dénoncer, moyennant avis préalable donné un an à l'avance, le présent accord, qui entrera en vigueur aussitôt que l'échange des notes ayant pour objet de le consacrer aura été opéré.

---

*) Nous ne reproduisons pas les modèles.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie les assurances de sa haute considération.

Rome, le 3 novembre 1906.

H. v. Weede.

2.

Ministero degli Affari Esteri.
70116/77

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie, a l'honneur de donner acte à mr. l'Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas de la note qu'il a bien voulu lui adresser, le 3 de ce mois, au sujet de l'échange, entre les deux Etats, des données des recensements relatifs aux ressortissants respectifs, et il s'empresse d'ajouter, dûment autorisé à cet effet, que le Gouvernement du Roi s'engage, de son côté, à communiquer gratuitement, au Gouvernement néerlandais, après chaque recensement général de la population d'Italie, les données recueillies à cette occasion, par rapport aux citoyens néerlandais demeurant en Italie.

Les données à fournir seront les mêmes indiquées dans la note susmentionnée, et elles seront groupées d'après les tableaux insérés dans la même note à l'exception des modifications suivantes:

1⁰. la première colonne du tableau I ne comprendra que la classification par provinces;

2⁰. le tableau II sera supprimé;

3⁰. les lettres A et B du tableau IV seront réunies sous un seul paragraphe, comprenant les „patrons, chefs d'établissements", sans indiquer si l'exploitation de l'établissement est faite pour leur propre compte, ou pour compte d'autrui.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie se réserve le droit de dénoncer, moyennant avis préalable donné un an à l'avance, le présent accord, qui entrera en vigueur aussitôt que l'échange de notes, ayant pour objet de le consacrer, aura été opéré.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à M. l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Rome, 12 novembre 1906.

Tittoni.

Mr. le Jonkheer de Weede,
Ministre des Pays-Bas, Rome.

106.

PAYS-BAS, ALLEMAGNE.

Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population; du 16 et du 26 mars 1907.

Documents parlementaires néerlandais. Session 1906/1907. No. 223.

1.

Le soussigné, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Berlin, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, que le Gouvernement neérlandais s'engage à communiquer, gratuitement, au Gouvernement allemand, après chaque recensement général de la population des Pays-Bas, les données recueillies à cette occasion par rapport aux citoyens allemands demeurant dans les Pays-Bas.

Les données à fournir seront les suivantes et devront être groupées de la manière indiquée ci-dessous, savoir:

Nombre des citoyens allemands demeurant dans les Pays-Bas.

I. Nombre des citoyens allemands demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe et le lieu de demeure.*)

II. Nombre des citoyens allemands demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe et le lieu de naissance.

III. Nombre des citoyens allemands demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe, l'état civil et l'âge.

IV. Nombre des citoyens allemands demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe, l'état civil, l'âge et la profession avec indication de la position.

[par ex. A: Patrons, chefs d'établissements, pour leur propre compte.
B: Patrons, chefs d'établissements, pour compte d'autrui.
C: Personnes employées, dirigeant l'autre personnel ou appartenant au personnel du bureau.
D: Autres employés (ouvriers).]

Ces données seront remises au Gouvernement allemand par l'entremise de la Légation des Pays-Bas à Berlin. Par la même voie seront, en outre,

---

*) Nous ne reproduisons pas les modèles.

mis à la disposition du Gouvernement allemand les bulletins individuels de chaque recensement général.

Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit de dénoncer, moyennant avis préalable donné un an à l'avance, le présent accord, qui entrera en vigueur aussitôt que l'échange des notes ayant pour objet de le consacrer aura été opéré.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, les assurances de sa haute considération.

Berlin, le 26 mars 1907.

Gevers.

2.

Auswärtiges Amt.
Nr. III*b* 3329/18352. Berlin, le 16 mars 1907.

Monsieur le Ministre,

Le soussigné, Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de l'Empire, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de porter à la connaissance de Monsieur l'Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Berlin, que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, s'engage à communiquer, gratuitement, tous les dix ans, au Gouvernement Néerlandais, après le recensement général de la population de l'Allemagne, les données recueillies à cette occasion au sujet des citoyens néerlandais résidant sur le territoire de l'Empire.

Les données à fournir seront les suivantes et devront être groupées de la manière indiquée ci-dessous, savoir:

Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Allemagne.

I. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Allemagne, répartis selon le sexe et le lieu de demeure.

II. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Allemagne, répartis selon le sexe et le lieu de naissance.

III. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Allemagne, répartis selon le sexe, l'état civil et l'âge.

IV. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Allemagne, répartis selon le sexe, l'état civil, l'âge et la profession avec indication de la position.

[par ex. A: Patrons, chefs d'établissements, pour leur propre compte.
B: Patrons, chefs d'établissements, pour compte d'autrui.
C: Personnes employées, dirigeant l'autre personnel ou appartenant au personnel du bureau.
D: Autres employés (ouvriers).]

Ces données seront remises au Gouvernement Néerlandais par l'entremise de la Légation Impériale à la Haye.

Le Gouvernement Impérial se réserve le droit de dénoncer, moyennant avis donné, une année à l'avance, le présent arrangement, qui entrera en vigueur aussitôt que l'échange des notes ayant pour objet de le consacrer aura été opéré.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas l'assurance de sa haute considération.

von Tschirschky.

A Monsieur le Baron Gevers,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

107.

BELGIQUE, PAYS-BAS.

Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population; du 4 juin 1909.

Moniteur belge 1909. No. 238.

1.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges, que le Gouvernement néerlandais s'engage à communiquer, gratuitement, au Gouvernement belge, après chaque recensement général de la population des Pays-Bas, les données recueillies à cette occasion par rapport aux citoyens belges demeurant dans les Pays-Bas.

Les données à fournir seront les suivantes et seront groupées de la manière indiquée ci-dessous, savoir:

Nombre des citoyens belges demeurant dans les Pays-Bas.

I. Nombre des citoyens belges demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe et le lieu de demeure.*)

---

*) Nous ne reproduisons pas les modèles.

II. Nombre des citoyens belges demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe et le lieu de naissance.

III. Nombre des citoyens belges demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe, l'état-civil et l'âge.

IV. Nombre des citoyens belges demeurant dans les Pays-Bas, répartis selon le sexe, l'état-civil, l'âge et la profession, avec indication de la position.

A. Patrons, chefs d'établissements, pour leur propre compte.

B. Patrons, chefs d'établissements, pour compte d'autrui.

C. Personnes employées, dirigeant l'autre personnel ou appartenant au personnel du bureau.

D. Autres employés (ouvriers).

Ces données seront remises au Gouvernement belge par l'entremise de la Légation de la Reine à Bruxelles.

Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit de dénoncer, moyennant avis préalable donné un an à l'avance, le présent accord, qui entrera en vigueur aussitôt que l'échange des notes ayant pour objet de le consacrer, aura été opéré.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges les assurances de sa haute considération.

Bruxelles, le 4 juin 1909.

(Signé) Jonkheer *van der Staal de Piershil.*

2.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Bruxelles, que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à communiquer gratuitement au Gouvernement néerlandais, après chaque recensement général de la population de la Belgique, les données recueillies à cette occasion par rapport aux citoyens néerlandais demeurant en Belgique.

Les données à fournir seront les suivantes et devront être groupées de la manière indiquée ci-dessous, savoir:

I. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Belgique, répartis selon le sexe et le lieu de demeure.

II. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Belgique, répartis selon le sexe et le lieu de naissance.

III. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Belgique, répartis selon le sexe, l'état-civil et l'âge.

IV. Nombre des citoyens néerlandais demeurant en Belgique, répartis selon le sexe et la profession.

Ces données seront remises au Gouvernement néerlandais par l'entremise de la Légation du Roi à La Haye.

Le Gouvernement du Roi se réserve le droit de dénoncer, moyennant avis donné une année à l'avance, le présent arrangement, qui entrera en vigueur aussitôt que l'échange des notes, ayant pour objet de le consacrer, aura été opéré.

Le soussigné saisit cette occasion de renouveler à Son Excellence Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Bruxelles, le 4 juin 1909.

(Signé) *Davignon.*

108.

GRANDE-BRETAGNE, BELGIQUE.

Arrangement concernant les échantillons introduits par les voyageurs de commerce; signé à Bruxelles, le 10 novembre 1906.

Treaty Series 1906. No. 18.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, &c., &c., et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, désireux de faciliter le dédouanement par leurs Douanes respectives des échantillons de marchandises passibles de droits importés dans les territoires de l'un des deux pays par des voyageurs de commerce de l'autre pays, et destinés à servir de modèles ou d'échantillons pour l'obtention de commandes, mais qui ne peuvent être vendus, sont convenus de ce qui suit:

Les marques, estampilles ou sceaux apposés sur ces échantillons par les autorités douanières de l'un des deux pays au moment de l'exportation, ainsi que la liste de ces échantillons donnant une description complète de ceux-ci et certifiée officiellement par l'autorité compétente, seront réciproquement admis par les fonctionnaires des douanes de l'autre pays comme établissant leur caractère d'échantillons et les exemptant de la vérification à l'importation, si ce n'est pour établir que les échantillons présentés sont ceux qui se trouvent énumérés dans la liste. Les autorités douanières le l'autre pays pourront cependant apposer sur ces échantillons des marques supplémentaires dans les cas où elles jugeraient cette précaution nécessaire.

Fait en double à Bruxelles, le 10 novembre, 1906.

Arthur H. Hardinge.
Favereau.

Annex 1.

Sir A. Hardinge to the Belgian Minister for Foreign Affairs.

Brussels, November 10, 1906.

M. le Ministre,

With reference to the Agreement concluded to-day between His Britannic Majesty's Government and that of His Majesty the King of the Belgians respecting commercial travellers' samples, I have the honour to place on record herewith, by way of explanation, that it is understood that the „acquit de transit" and declaration of free export referred to in the correspondence which preceded the arrangement, shall be recognised, the first by the Belgian Customs, and the second by the British Customs, as equivalent for every purpose to the official lists mentioned in the text of the Agreement.

I beg your Excellency to take note of and acknowledge the above declaration.

I avail, &c.

(Signed) *Arthur H. Hardinge.*

Annex 2.

The Belgian Minister for Foreign Affairs to Sir A. Hardinge.

Bruxelles, le 10 novembre, 1906.

M. le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que votre Excellence a bien voulu m'adresser à la date de ce jour au sujet de l'Arrangement intervenu entre les Gouvernements Belge et Britannique relativement aux échantillons des voyageurs de commerce des deux pays. Cette lettre constate qu'il est entendu que l'acquit de transit et la déclaration de libre sortie auxquels il a été fait allusion dans la correspondance qui a précédé la conclusion de cet Arrangement seront reconnus, le premier par la Douane Belge et le second par la Douane Britannique, comme équivalent pour tous leurs effets aux listes officielles dont il est fait mention dans l'Arrangement.

En donnant acte à votre Excellence de sa déclaration, je saisis, &c.

(Signé) *Favereau.*

109.

SERBIE, RUSSIE.

Traité de commerce et de navigation; signé à Belgrade, le 15 février 1907.*)

*Traduction.**)*

Art. 1. Die Angehörigen eines der vertragschliessenden Teile, welche sich ständig oder nur vorübergehend auf dem Gebiete des andern vertragschliessenden Teiles aufhalten, sollen in Ansehung des Handels und der Industrie auf gleichem Fusse mit den Einheimischen behandelt werden, und sollen weder durch andere noch schwerere Abgaben belastet werden, als die Einheimischen. Sie sollen auf dem Gebiete des anderen Teiles in jeder Hinsicht dieselben Rechte, Begünstigungen und Befreiungen geniessen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Selbstverständlich sollen die obenerwähnten Bestimmungen keinen Einfluss üben auf die Anwendung der sich auf den Handel und Industrie beziehenden Gesetze, Verordnungen und Spezialbestimmungen, welche in einem jeden der vertragschliessenden Teile gelten und auf alle Ausländer ihre Anwendung finden.

Art. 2. Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen befugt sein, in dem Gebiete des andern Teiles Eigentum jeder Art, an beweglichen oder unbeweglichen Gütern, zu erwerben und zu besitzen, insofern dies nach den Landesgesetzen den Angehörigen eines jeden Landes gestattet werden sollte. Sie sollen befugt sein, dies Eigentum durch Verkauf, Tausch, Geschenkleistungen, Eheverträge, Vermächtnisse und auf andere Weisen zu veräussern und dasselbe durch Erbschaft zu erwerben unter den Bedingungen, welche für die Angehörigen eines jeden Landes gelten oder gelten werden. In allen diesen Beziehungen sollen von ihnen keinerlei andere oder höhere Abgaben — Steuern, Taxen oder dergleichen — erhoben werden als die Inländer zu entrichten haben.

Sie werden gleichfalls befugt, unter Beobachtung der Landesgesetze, das durch Veräusserung ihrer beweglichen oder unbeweglichen Güter Erworbene frei auszuführen, ohne dabei etwa andere oder höhere Abgaben zu leisten als die Inländer unter ähnlichen Umständen zu entrichten haben.

Sie sind, unter Beobachtung der Landesgesetze, befugt, sich wegen Verfolgung oder Verteidigung ihrer Rechte an die Rechtsanwälte zu wenden. Dabei sollen sie alle Rechte und Befreiungen der Inländer geniessen und

---

*) Les ratifications ont été échangées à St.-Pétersbourg, le 24 mars 1907.

**) Le texte russe se trouve dans la Collection des lois et ordonnances du Gouvernement 1907. No. 81.

sollen auch berechtigt sein, sich in allen Rechtsangelegenheiten an die Rechtsanwälte, Bevollmächtigten und Vermittler aller Art, insofern diese durch die Landesgesetze anerkannt werden sollten, zu wenden.

Art. 3. Die Angehörigen eines der vertragschliessenden Teile werden auf dem Gebiete des anderen von jedem zwangsweisen Amtsdienste gerichtlicher, administrativer oder munizipaler Art befreit, ausgenommen die mit der Vormundschaft verbundenen Verpflichtungen; sie werden befreit von jedem persönlichen Militärdienste in der Armee, Marine, in deren Reserve oder Miliz, ebenso von allen Lasten, Zwangsanleihen, militärischen Requisitionen und sonstigen Lasten, welche zu Kriegszwecken oder infolge anderer aussergewöhnlicher Umstände aufgelegt werden, jedoch unbeschadet der mit jedem Besitze unbeweglicher Güter verbundenen Lasten, der Verpflichtung zur Quartierleistung und sonstiger Militärlasten, soweit eine solche Verpflichtung den Inländern und den Angehörigen der meistbegünstigten Nation, als Eigentümern und Pächtern, obliegt.

Art. 4. Aktiengesellschaften (anonyme Gesellschaften) und sonstige kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, mit dem Sitze in einem der vertragschliessenden Staaten, welche nach Massgabe der dort geltenden Gesetze errichtet sind, werden in dem Gebiete des anderen Teiles anerkannt und sind befugt, sich wegen Forderungen und Schutz anderer ihrer Rechte an die inländischen Gerichte zu wenden.

Das Obenerwähnte schliesst natürlich nicht ein, dass einer solchen in einem der vertragschliessenden Staaten gegründeten Gesellschaft Handel oder ein sonstiges Geschäft in dem Gebiete des anderen gestattet werden müsse. Eine solche Erlaubnis ist immer von den darüber bestehenden Vorschriften in dem letzten Staate abhängig.

In jedem Falle werden die erwähnten Gesellschaften oder Vereinigungen in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles alle Rechte und Befreiungen der meistbegünstigten Nation geniessen.

Art. 5. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Handelsverkehr durch keinerlei Ein- oder Ausfuhrverbote zu hemmen und Durchfuhrfreiheit aufrecht zu halten, ausgenommen Punkte, welche für die Durchfuhr geschlossen sind oder geschlossen sein werden.

Ausnahme wird gemacht nur für diejenige Ware, welche in einem der vertragschliessenden Teile zum Monopolobjekt gemacht worden oder gemacht werden wird. Dasselbe gilt für die Gegenstände, worauf, aus hygienischen veterinärpolizeilichen Rücksichten oder solchen der öffentlichen Sicherheit und aus anderen wichtigen Gründen, besondere Verbotsmassregeln angewandt werden.

Art. 6. Die zum Gebrauch, für die Niederlagen, Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmten Boden- und Industrie-Erzeugnisse Serbiens, welche nach Russland oder von Russland, welche nach Serbien exportiert werden, werden die Rechte der meistbegünstigten Nationen geniessen. Sie werden in keinem Falle und unter keinem Vorwande durch höhere Gebühren, Abgaben, direkte oder indirekte Steuern oder durch ausserordentliche Zollsätze belastet werden. Auf sie wird kein Einfuhrverbot

angewandt werden können, welches sich nicht auf dieselben Erzeugnisse aller anderen Staaten erstreckte. Demgemäss werden jede Begünstigung und Vorrecht, jede Herabsetzung des durch die allgemeinen oder Vertragszollsätze festgesetzten Zolltarifs, welche eine der vertragschliessenden einer dritten Macht ständig oder vorübergehend einräumen sollte, gleich, bedingungslos ohne Beschränkungen und ohne Vergütungsansprüche auf die Boden- und Industrie-Erzeugnisse der anderen vertragschliessenden Partei erstreckt.

Art. 7. Die für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder von Korporationen erhobenen inneren Abgaben, welche die Herstellung, die Erzeugung oder den Verbrauch einer Ware im Gebiete eines der vertragschliessenden Teile belasten oder belasten werden, sollen unter keinem Vorwand die Erzeugnisse des anderen Teiles in stärkerer oder lästigerer Weise treffen als die einheimischen Erzeugnisse der gleichen Art.

Innere Abgaben werden von russischen Erzeugnissen selbst dann erhoben werden können, wenn diese Ware in Serbien nicht erzeugt wird. In diesem Falle aber dürfen diese Abgaben auf russische Erzeugnisse nicht stärker sein als diejenigen auf fremde Erzeugnisse gleicher Art.

Art. 8. Auf die Erzeugnisse der vertragschliessenden Teile, welche von einem nach dem anderen Gebiete exportiert werden, werden keine anderen oder höheren Ausfuhrzollsätze angewandt werden als diejenigen, welche für die Ausfuhr nach dem Gebiete der meistbegünstigten Nation gelten. Jede Ausfuhr-Begünstigung, welche einer der vertragschliessenden Teile einer dritten Macht einräumen sollte, wird unbedingt auf den anderen Teil erstreckt.

Art. 9. Waren aller Art, welche von einem der beiden Gebiete kommen oder dahin gehen, werden wechselseitig von jeder Durchfuhrabgabe frei sein, sei es, dass sie unmittelbar durchgeführt, sei es, dass sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert oder wieder aufgeladen werden.

Art. 10. 1. Die aus den abgeschlossenen oder etwa künftighin abzuschliessenden Zolleinigungen eines der vertragschliessenden Teile mit einer dritten Macht folgenden Begünstigungen oder die Begünstigungen, welche anderen unmittelbar angrenzenden Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehres in einer fünfzehn Kilometer Breite nicht übersteigenden Grenzzone gewährt sind oder gewährt werden;

2. Die den Bewohnern der Gubernie von Archangelsk, der Nord- und der Ostküste vom asiatischen Russland (Sibirien) schon gewährten oder künftighin zu gewährenden Ein- und Ausfuhrbegünstigungen werden nicht als unvereinbar mit den Bestimmungen dieses Vertrages betrachtet.

Dabei finden die Art. 6, 8 und 9 dieses Vertrages keine Anwendung auf die Spezialbestimmungen des zwischen Russland einer- und Schweden und Norwegen andererseits am 26. April (8. Mai) 1838 abgeschlossenen Vertrages. Dasselbe gilt auch für die Bestimmungen, welche sich auf den Handel mit den mit Russland benachbarten asiatischen Staaten oder

Herrschaften beziehen oder beziehen werden. Die obenerwähnten Ausnahmebestimmungen werden keinesfalls zum Anlass für etwaige Änderungen der zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen schon festgestellten Handels- und Schiffahrtsverhältnisse dienen können.

Art. 11. Kaufleute, Fabrikanten und andere Industrielle, welche durch eine von den zuständigen Behörden in ihrem Lande ausgefertigte Legitimationskarte nachweisen können, dass ihnen in ihrem Heimatslande der Betrieb der erwähnten Geschäfte gestattet worden, können in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles selbst oder durch ihre Kommis und Agenten Einkäufe, Verkäufe und Bestellungen machen oder sammeln, sei es mit oder ohne Muster. Die erwähnten Kaufleute, Fabrikanten, Industriellen oder Kommis und Agenten werden in bezug auf Pässe und andere eingeführte Handelsabgaben alle Rechte und Vorzüge der Staatsangehörigen der meistbegünstigten Macht geniessen.

Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Fabrikanten (Geschäftsreisenden) dürfen wohl Warenmuster aber keine Waren mit sich führen. Die den erwähnten Personen als Muster dienenden zollpflichtigen Gegenstände werden in beiden Ländern zollfrei ein- und ausgeführt unter der Bedingung, dass die erwähnten Gegenstände, falls nicht verkauft, in einer schon im voraus festgestellten Frist durch irgend ein Zollamt ausgeführt werden, in einer Weise, welche dem Zweifel über die Identität der ein- und ausgeführten Ware keinen Raum gibt.

Die Wiederausfuhr soll in beiden Ländern durch Hinterlegung des darauf haftenden Zolles oder durch entsprechende Sicherstellung (Haftung) gesichert werden.

Die vertragschliessenden Teile sollen einander darüber in Kenntnis setzen, welche Behörden für die Ausstellung der Legitimationskarten zuständig sind. Ebenso sollen sie einander die Legitimationskartenformulare und die für die Geschäftsreisenden geltenden Vorschriften zur Kenntnis bringen.

Die Angehörigen beider vertragschliessenden Teile, welche (Jahr)märkte in dem Gebiete des anderen Teiles besuchen zu dem Zwecke, Handel zu treiben oder ihre Erzeugnisse zu verkaufen, werden als Einheimische behandelt.

Art. 12. Die serbischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Russland und die russischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Serbien völlig auf dem Fusse der inländischen Schiffe und Ladungen behandelt werden, gleichviel, von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind, und gleichviel, woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche in dieser Beziehung von einem der vertragschliessenden Teile einer dritten Macht eingeräumt werden sollte, soll gleichzeitig und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

Von den vorstehenden Bestimmungen werden jedoch folgende Ausnahmen gestattet:

a) besondere Vorrechte, welche dem inländischen Fischfange und seinen Erzeugnissen gewährt wurden;

b) Begünstigungen, welche den inländischen Handelsschiffen jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Die Bestimmungen des vorliegenden Vertrages finden keine Anwendung auf die Kabotage, für welche nur die entsprechenden inländischen Bestimmungen, welche in beiden Ländern gelten oder gelten werden, massgebend sind. Dessenungeachtet wird den serbischen und den russischen Schiffen gestattet, aus den Häfen eines der vertragschliessenden Teile in diejenigen des anderen einzulaufen, um daselbst die aus dem Auslande gebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen oder um die für das Ausland bestimmte Ware einzuschiffen.

Art. 13. Die Nationalität der Schiffe soll beiderseits nach den jedem Lande eigentümlichen Gesetzen und besonderen Verordnungen, und auf Grund der durch die zuständigen Behörden ausgestellten Urkunden und Patente, welche sich auf dem Schiffe befinden, anerkannt werden.

Die Tonnage-Urkunden der einzelnen Schiffe, welche seitens eines der vertragschliessenden Teile ausgestellt werden, sollen von dem anderen Teile auf Grund besonderer schon getroffener oder zu treffender Vereinbarungen zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen anerkannt werden.

Art. 14. Die serbischen Schiffe, welche nach einem russischen Hafen, und umgekehrt die russischen Schiffe, welche nach einem serbischen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richtend, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzteren Teil ihrer Ladung irgend eine Abgabe (Zoll) zu bezahlen, ausser den darauf entfallenden Aufsichtsabgaben, welche doch nur nach den für die inländische Schiffahrt bestimmten Sätzen erhoben werden dürfen.

Art. 15. Von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren sollen in den Häfen eines jeden der vertragschliessenden Teile völlig befreit sein:

1. die Schiffe, welche von irgend einem Orte mit Ballast ein- und damit wieder auslaufen;

2. die Schiffe, welche aus einem Hafen eines der vertragschliessenden Teile nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes kommen und sich über die in einem anderen Hafen desselben Landes bereits erfolgte Zahlung der erwähnten Abgaben ausweisen können;

3. die Schiffe, welche freiwillig oder notgedrungen mit Ladung nach einem Hafen kommen und denselben wieder verlassen, ohne irgend welches Handelsgeschäft vorgenommen zu haben.

Die obenerwähnte Ausnahme erstreckt sich nicht auf die Leuchtturm-, Lotsen-, Remorquage (Bugsier)-, Quarantaine- und andere Abgaben, welche für Dienstleistungen und Benutzung von Anlagen, welche zur Erleichterung der Schiffahrt dienen, erhoben werden, und welche auch die inländischen und die der meistbegünstigten Nation gehörenden Schiffe in gleichem Masse zu entrichten haben.

Im Falle des durch Not veranlassten Einlaufens sollen das Löschen und Wiedereinladen der Waren behufs Ausbesserung des Schiffes, das Überladen auf ein anderes Schiff im Falle der Unbrauchbarkeit des ersten, die zur Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren, wenn die Zollverwaltung hierzu die Genehmigung erteilt hat, nicht als Handelsgeschäfte angesehen werden.

Art. 16. Im Falle des Strandens oder des Schiffbruchs des Schiffes eines der vertragschliessenden Teile an den Küsten oder Ufern des anderen sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung jedes der betreffenden Länder den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederlei Hülfe und Beistand dem Kapitän und der Mannschaft sowohl für ihre Person, wie für das Schiff und dessen Ladung geleistet werden.

Ausserdem sollen die geborgenen Waren keinen Zollabgaben unterliegen, es sei denn, dass sie zum inländischen Verbrauch bestimmt werden.

Art. 17. Die Benutzung der Chausseen und sonstigen Strassen, Kanäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lotsenwesens, der Krane, Wägeanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen Anstalten und Anlagen soll, insoweit diese für den öffentlichen Verkehr und den Handel im allgemeinen bestimmt sind, gleichviel, ob sie vom Staate oder mit staatlicher Genehmigung von Privatpersonen verwaltet werden, den Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile unter gleichen Bedingungen und gegen Zahlung gleicher Gebühren wie den Angehörigen des eigenen Staates gestattet werden.

Die erwähnten Gebühren dürfen, vorbehaltlich der beim Beleuchtungs- und Lotsenwesen zulässigen abweichenden Bestimmungen, nur bei wirklicher Benutzung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

Art. 18. Beide vertragschliessenden Teile behalten sich das Recht vor, Tarifsätze auf eigenen Eisenbahnen nach eigenem Gutdünken festzusetzen. In jedem Falle doch soll weder hinsichtlich der Beförderungspreise noch der Zeit und Art der Abfertigung ein Unterschied zwischen den Angehörigen beider vertragschliessenden Teile gemacht werden. Insbesondere soll für die aus Russland nach einer serbischen Station oder durch Serbien beförderten Gütersendungen auf den serbischen Bahnen keine höheren Tarife angewandt werden, als für gleichartige serbische oder ausländische Erzeugnisse in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das gleiche soll auf den russischen Bahnen für Gütersendungen aus Serbien gelten, die nach einer russischen Station oder durch Russland befördert werden.

Ausnahme soll nur zulässig sein, soweit es sich um Ware handelt, deren ermässigte Transportpreise durch ihre Bestimmung für öffentliche oder milde Zwecke gerechtfertigt wird.

Art. 19. Durch den Wunsch geleitet, die Entwickelung des unmittelbaren Handelsverkehrs zwischen den beiden Ländern zu sichern, verpflichten

sich beide vertragschliessenden Teile, alle geeigneten Massnahmen zu treffen, um zwischen den entsprechenden Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen in möglichst kurzer Zeit eine Verständigung hinsichtlich Einführung einer direkten Verbindung zwischen den serbischen und den russischen Donauschiffahrtsgesellschaften und direkter Ablieferung der transportierten Ware an die Eisenbahnen beider Länder zu erzielen. Auf diese Transporte werden die möglichst günstigen Tarifsätze des direkten oder Durchfuhrverkehrs angewandt.

Art. 20. Der gegenwärtige Vertrag soll in Kraft treten nach Ablauf einer Frist von zwei Monaten von dem Tage des Ratifikationsaustausches ab, und bleibt in Kraft bis zum 18./31. Dezember 1917. Durch seine Inkraftsetzung hört die Wirksamkeit des Handels- und Schiffahrtsvertrages vom 15. Oktober 1893 auf.

Im Falle keiner der vertragschliessenden Teile zwölf Monate vor dem Ablauf dieses Termins seine Absicht, die Wirkungen dieses Vertrages aufhören zu lassen, kundgibt, soll dieser bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab gelten, wo ihn der eine oder andere Teil kündigt.

Art. 21. Der gegenwärtige Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen in Petersburg sobald als möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Geschehen zu Belgrad, den 15. Februar im Jahre Eintausend neunhundertundsieben seit Christi Geburt.

W. Sergjejew, m. p.
Rascha Miloschewitsch, m. p.
S. R. Kukitsch, m. p.

110.

SUÈDE, SERBIE.

Déclaration en vue d'assurer les relations commerciales entre les deux pays; signée à Belgrade, le $\frac{29 \text{ mars}}{11 \text{ avril}}$ 1907.*)

Svensk Författnings-Samling 1907. No. 141.

En vue d'assurer et développer les relations commerciales entre la Suède et la Serbie les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de la déclaration suivante:

La Suède et la Serbie se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce, l'industrie et les droits d'entrée.

Les dispositions de la présente déclaration ne sont pas applicables aux faveurs spéciales accordées ou qui seront accordées par la Suède aux sujets norvégiens, aux sociétés commerciales, industrielles et financières et aux marchandises norvégiennes, aussi longtemps que ces mêmes faveurs ne seront pas accordées aux sujets, aux sociétés ou aux marchandises d'un autre Etat.

Elles ne seront pas applicables, en général, aux concessions qu'un des Etats contractants accorde aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi qu'aux concessions résultant de la conclusion d'une union douanière.

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications, et ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à Belgrade le $\frac{11 \text{ avril}}{29 \text{ mars}}$ 1907.

(L. S.) *Joachim Beck-Friis.*
(L. S.) *Racha Milochévitch.*
(L. S.) *S. R. Koukitch.*

---

*) Les ratifications ont été échangées à Belgrade, le 31 décembre 1907/13 janvier 1908.

111.

SUÈDE, BAVIÈRE.

Déclaration concernant le droit d'acquérir des biens immeubles; signée à Berlin, le 4 juin 1907.

Svensk Författnings-Samling 1907. No. 31.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

La Convention conclue entre les Royaumes de Suède et de Bavière le $\frac{28 \text{ mars}}{6 \text{ avril}}$ 1845 *) concernant l'abolition de tout droit de détraction est mise hors vigueur en tant qu'elle garantit aux sujets Suédois en Bavière et aux sujets Bavarois en Suède le droit d'acquérir librement des biens immeubles.

La présente déclaration ne portera aucun préjudice aux droits immobiliers acquis jusqu'à ce jour par des sujets Suédois en Bavière ou par des sujets Bavarois en Suède.

Berlin, le 4 juin 1907.

(L. S.) C:te *Taube.*
(L. S.) Comte *H. Lerchenfeld.*

112.

SUÈDE, RUSSIE.

Déclaration concernant le jaugeage des navires; signée à St.-Pétersbourg, le 14/27 juin 1907.

Svensk Författnings-Samling 1907. No. 52.

La déclaration conclue entre la Suède et la Russie le 19/6 février 1903**) concernant la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge ayant cessé ses effets, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.

Les navires suédois jaugés d'après la méthode Moorsom, seront admis dans les ports de l'Empire de Russie, ainsi que les navires russes (y com-

*) V. **N. R. G.** VIII, p. 198. **) V. **N. R. G.** 2. s. XXXI, p. 513.

pris ceux inscrits sur les registres maritimes finlandais) dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports de la Suède sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage. Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

Art. 2.

Les dispositions suédoises ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions du règlement russe, y compris le règlement spécial finlandais, les navires sous pavillon suédois dans les ports de l'Empire de Russie, ainsi que les navires sous pavillon russe dans les ports de la Suède ne pourront exiger d'autres déductions que celles admises en vertu du règlement en vigueur dans le pays où se trouve le navire. D'autre part ils auront la faculté d'exiger que le tonnage net soit déterminé sur la base des chiffres indiqués dans les certificats de jauge nationaux, ou dans leurs appendices, en conformité du règlement en vigueur dans le pays où se trouve le navire.

Il est bien entendu que si dans l'appendice du certificat de jauge d'un navire à vapeur suédois la déduction pour la chambre à machines se trouve être calculée d'après la règle dite „anglaise", ce chiffre sera reconnu dans les ports de l'Empire de Russie sans remesurage.

En outre, si un espace quelconque, soumis à la déduction, ou la mise en compte du tonnage net, d'après les lois du pays où se trouve le navire, ne sera pas porté sur le certificat de jauge national, ou dans son appendice, cet espace devra être soumis à un remesurage, dont les frais seront calculés d'après le règlement en vigueur dans les pays respectifs et seulement pour le mesurage des espaces qui ont été réellement jaugés.

Art. 3.

La présente déclaration est conclue pour le terme d'un an et entrera en vigueur un mois après sa signature. Dans les cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié, trois mois avant la fin du dit terme, son intention d'en faire cesser les effets, la déclaration restera obligatoire jusqu'à l'expiration de trois mois, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à S:t Pétersbourg, le 27/14 juin 1907.

Edv. Brändström.
Iswolsky.

113.

ALLEMAGNE, BELGIQUE.

Arrangement concernant l'échange des communications relatives aux maladies contagieuses dans les régions limitrophes des deux pays; conclu à Bruxelles, le 7/13 août 1907.

Zentralblatt für das Deutsche Reich 1908. No. 6.

Durch Notenaustausch d. d. Brüssel den 7. und 13. August 1907 ist das folgende Abkommen geschlossen worden:

Für den Austausch von Nachrichten über ansteckende Krankheiten unter Menschen in den deutsch-belgischen Grenzbezirken sollen folgende Bestimmungen gelten:

I. Der Nachrichtenaustausch erstreckt sich

a) auf alle Fälle von
Cholera (asiatischer),
Pocken,
Pest,
Gelbfieber,
Unterleibstyphus (fièvre typhoide),
Fleckfieber (typhus exanthématique),
Scharlach,
Diphtherie,
Ruhr (Dysenterie);

b) auf gehäufteres Vorkommen von
Masern,
granulöser Augenentzündung,
Keuchhusten,
Kindbettfieber,

soweit die Erkrankungen in den Kreisen Aachen-Stadt, Aachen-Land, Eupen, Montjoie und Malmedy einerseits und in den Provinzen Limburg, Lüttich und Luxemburg anderseits festgestellt worden sind.

Les dispositions suivantes seront appliquées pour l'échange des communications relatives aux maladies contagieuses des hommes dans les régions limitrophes germano-belges.

I. L'échange des communications visera

a) tous les cas de
choléra asiatique,
petite vérole,
peste,
fièvre jaune,
fièvre typhoide,
typhus exanthématique,
fièvre scarlatine,
diphtérie,
dysenterie,

b) les cas répétés de
rougeole,
ophtalmie granuleuse,
coqueluche,
fièvre puerpérale,

si les cas ont été constatés dans les cercles d'Aix-la-Chapelle (ville et district rural), d'Eupen, de Montjoie et de Malmédy d'une part, et dans les provinces de Limbourg, de Liège et de Luxembourg d'autre part.

II. Die Erkrankungsziffern werden wöchentlich von dem Königlich Preussischen Regierungspräsidenten in Aachen einerseits und dem Königlich Belgischen Ackerbauminister anderseits zusammengestellt.

Bei den einzelnen Krankheitsfällen ist ausser dem Kreise (der Provinz) der befallene Ort anzugeben.

III. Die nach Ziffer II zusammengestellten Nachrichten werden mit Beschleunigung mittels frankierter Postsendungen ausgetauscht.

IV. Empfänger der stets unmittelbar zuzustellenden Nachrichten sind:

a) in Deutschland

1. der Regierungspräsident in Aachen,
2. der Polizeipräsident in Aachen,
3. der Landrat in Aachen,
4. der Landrat in Eupen,
5. der Landrat in Montjoie,
6. der Landrat in Malmedy,
7. der Kreisarzt für den Stadtkreis in Aachen,
8. der Kreisarzt für den Landkreis in Aachen,
9. der Kreisarzt in Montjoie,
10. der Kreisarzt in Malmedy;

b) in Belgien

1. der Ackerbauminister in Brüssel,
2. der Präsident der commission médicale provinciale in Hasselt,
3. der Präsident der commission médicale provinciale in Lüttich,
4. der Präsident der commission médicale provinciale in Huy,
5. der Präsident der commission médicale provinciale in Arlon.

II. Les chiffres des cas de maladie seront recueillis, par semaine d'un côté par le Président Royal de régence de Prusse à Aix-la-Chapelle et, d'autre côté, par le Ministre Royal d'Agriculture de Belgique.

Pour tout cas de maladie il faudra indiquer et le cercle (la province) et l'endroit où la maladie aurait été constatée.

III. Les informations recueillies d'après le paragraphe II seront échangées, avec urgence, par envois de poste affranchis.

IV. Les destinataires des communications, qui devront être transmises toujours directement, seront

a) en Allemagne

1. le Président de Régence à Aix-la-Chapelle,
2. le Président de Police à Aix-la Chapelle,
3. le Landrat à Aix-la-Chapelle,
4. le Landrat à Eupen,
5. le Landrat à Montjoie,
6. le Landrat à Malmédy,
7. le Kreisarzt (médecin du cercle) pour le cercle de la ville à Aix-la-Chapelle,
8. le Kreisarzt pour le district rural du cercle à Aix-la-Chapelle,
9. le Kreisarzt à Montjoie,
10. le Kreisarzt à Malmédy,

b) en Belgique

1. le Ministre de l'Agriculture à Bruxelles,
2. le Président de la Commission médicale provinciale à Hasselt,
3. le Président de la Commission médicale provinciale à Liège,
4. le Président de la Commission médicale provinciale à Huy,
5. le Président de la Commission médicale provinciale à Arlon.

V. Dieses Abkommen tritt am 1. November 1907 in Kraft. Mit demselben Tage tritt das durch den Notenaustausch vom 7./19. Juni 1889 geschlossene Abkommen über den gleichen Gegenstand ausser Kraft.

V. Le présent accord entrera en vigueur à partir du 1er Novembre 1907. Le même jour sera dérogé l'arrangement conclu par l'échange des notes du 7 et 19 juin 1889 et visant le même sujet.

114.

SUISSE, BAVIÈRE.

Correspondance concernant la communication des actes de l'état civil; du 31 août/18 septembre 1907.

Eidgenössische Gesetzsammlung 1907. No. 19.

Der Schweizerische Bundesrat und die Königlich Bayerische Regierung sind, in Abänderung der Übereinkunft vom 7. Dezember 1874*), auf dem Korrespondenzwege übereingekommen, gehörig beglaubigte Urkunden über die Geburts- und Todesfälle, die Ehen und Legitimationen, welche Angehörige des andern Landes betreffen, einander kostenfrei und auf diplomatischem Wege zuzustellen.

Seitens der Schweiz werden die an Bayern mitzuteilenden Zivilstandsakten durch Vermittlung des Schweizerischen Justiz- und Polizeidepartements der Königlich Bayerischen Gesandtschaft in der Schweiz zugestellt. Die Vormerkung der in der Schweiz verurkundeten Legitimationen bayerischer Staatsangehöriger in den bayerischen Standesregistern wird jeweilen, wie bisher, besonders beantragt werden.

Seitens der Bayerischen Behörden werden die in Bayern errichteten Standesurkunden über schweizerische Staatsangehörige jeweilen der schweizerischen Gesandtschaft beim Königreiche Bayern übermittelt werden.

Ausstellung und Annahme der so übermachten Urkunden sollen die Frage der Staatsangehörigkeit der darin genannten Personen nicht präjudizieren.

Die gegenwärtige Übereinkunft tritt mit dem 1. Oktober 1907 in Kraft.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXIII, p. 160.

115.

FRANCE, LIBÉRIA.

Arrangement en vue de fixer les limites des possessions françaises et des territoires de Libéria; signé à Paris, le 18 septembre 1907.*)

Journal officiel 1908. No. 59.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Libéria, désireux de fixer d'une manière définitive les limites de l'Afrique occidentale française et du Libéria, mais reconnaissant que les clauses de l'accord du 8 décembre 1892**) conclu dans ce but sont d'une application matérielle impossible, ont décidé d'un commun accord, non de recourir pour l'établissement de la frontière à des lignes théoriques, mais d'utiliser dans la plus large mesure possible les lignes topographiques naturelles les plus propres à prévenir toutes contestations possibles dans l'avenir et assurer de part et d'autre une domination effective, et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires pour conclure un arrangement:

Le Gouvernement de la République française:

M. Gustave Binger, directeur au ministère des colonies;

M. Soulange-Bodin, ministre plénipotentiaire, sous-directeur au ministère des affaires étrangères, et

Le Gouvernement de la République de Libéria:

M. Frédéric E.-R. Johnson, ministre des affaires étrangères;

M. J.-P. Crommelin, chargé d'affaires de la République de Libéria à Paris.

Art. 1er. La frontière franco-libérienne serait constituée par:

1⁰ La rive gauche de la rivière Makona, depuis l'entrée de cette rivière dans le Sierra-Leone jusqu'à un point à déterminer à environ 5 kilomètres au sud de Bofosso;

2⁰ Une ligne partant de ce dernier point et se dirigeant vers le Sud-Est en laissant au Nord les villages suivants: Koutoumaï, Kissi-Kouroumaï, Soundébou, N'Zapa, N'Zébéla, Koiama, Banguédou et allant rejoindre une source de la rivière Nuon ou d'un de ses affluents à déterminer sur place au maximum à 10 kilomètres au Sud dans le voisinage de Lola.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 28 février 1908.

) V. **N. R. G. 2. s. XX, p. 846.

Dans cette section de frontière, le tracé à délimiter devra éviter de séparer les villages d'une même tribu, sous-tribu ou groupement et utiliser autant que possible des lignes topographiques naturelles telles que le cours de ruisseaux et de rivières;

3⁰ La rive droite de la rivière Nuon jusqu'à son confluent avec le Cavally;

4⁰ La rive droite du Cavally jusqu'à la mer.

Dans le cas où la rivière Nuon ne serait pas un affluent du Cavally, la rive droite du Nuon ne formerait la frontière que jusqu'aux environs de Toulepleu; à hauteur et au sud de la banlieue de ce village, la frontière serait tracée entre le Nuon et le Cavally dans la direction générale du parallèle de ce point, mais de manière à ne pas séparer les villages d'une même tribu, sous-tribu ou groupement et à utiliser les lignes topographiques naturelles; à partir de l'intersection de ce parallèle avec la rivière Cavally, la frontière serait constituée par la rive droite de la rivière Cavally jusqu'à la mer.

Art. 2. Dans le but d'exercer le long de la frontière une police efficace, le gouvernement libérien assumera l'obligation d'établir un certain nombre de postes que les autorités françaises auront la faculté d'occuper si les ressources du gouvernement libérien ne lui permettaient pas à ce moment d'entretenir lui-même une garnison. Le nombre et l'emplacement de ces postes seront déterminés sur place d'un commun accord au moment de l'abornement; l'effectif de chacun d'eux ne dépasserait pas 40 à 50 hommes.

Il est entendu que le gouvernement libérien avisera deux mois à l'avance les autorités françaises de son intention d'occuper le ou les postes dont il est question ci-dessus et que la remise du ou des postes s'effectuera dans les cinq jours qui suivront l'arrivée des forces de police libérienne.

Art. 3. La navigation sur les cours d'eau formant la frontière sera libre et ouverte au trafic et aux citoyens et protégés français ainsi qu'aux sujets et citoyens libériens.

La France aura le droit de faire à ses frais dans le cours ou sur l'une et l'autre rive des rivières en question les travaux qui pourraient être nécessaires pour les rendre navigables ou en améliorer la navigabilité, restant toutefois entendu que, de ce fait, aucune atteinte ne sera portée au droit de souveraineté appartenant à la République de Libéria sur la rive qu'elle occupe. Dans le cas où les travaux exécutés donneraient lieu à l'établissement de taxes, celles-ci seraient déterminées par une nouvelle entente entre les deux gouvernements.

Art. 4. Les clauses de l'arrangement du 8 décembre 1892 sont maintenues en toutes les dispositions qui ne sont pas contraires au présent arrangement.

Art. 5. Les ratifications seront échangées avant le 1er mars 1908.

Les opérations d'abornement seront entamées dans les trois mois qui suivront l'échange en question.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 18 septembre 1907.

(L. S.) Signé: *G. Binger.*
(L. S.) Signé: *A. Soulange-Bodin.*
(L. S.) Signé: *F. E. R. Johnson.*
(L. S.) Signé: *J. P. Crommelin.*

116.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Convention concernant les relations commerciales entre le Canada et la France; signée à Paris, le 19 septembre 1907, suivie d'une Convention supplémentaire, signée à Paris, le 23 janvier 1909 et d'un Echange de notes du 8 janvier 1909.*)

Treaty Series 1910. No. 4.

Convention.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the French Republic, being desirous of improving and extending the commercial relations between Canada and France, have resolved to conclude a Convention with that object and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Président de la République française, également animés du désir d'améliorer et d'étendre les relations commerciales entre le Canada et la France, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Ir-

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 1 février 1910.

and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

His Excellency the Right Honourable Sir Francis Leveson Bertie, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of the French Republic;

The Honourable William Stevens Fielding, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Finance and Receiver-General of Canada;

The Honourable Louis-Philippe Brodeur, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Marine and Fisheries of Canada;

And the President of the French Republic:

Mr. Stephen Pichon, Senator, Minister of Foreign Affairs;

Mr. Joseph Caillaux, Deputy, Minister of Finance;

Mr. Gaston Doumergue, Deputy, Minister of Commerce and Industry;

Mr. Joseph Ruau, Deputy, Minister of Agriculture;

Who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

lande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Sir Francis Leveson Bertie, Chevalier Grand-Croix du Très Honorable Ordre de Saint-Michel et Saint-Georges, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal Victoria, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre du Bain, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française;

L'Honorable William Stevens Fielding, Membre de l'Honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, Membre du Parlement du Canada, Ministre des Finances et Receveur général du Canada;

L'Honorable Louis-Philippe Brodeur, Membre de l'Honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, Membre du Parlement du Canada, Ministre de la Marine et des Pêcheries du Canada;

Et le Président de la République française:

M. Stéphen Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires étrangères;

M. Joseph Caillaux, Député, Ministre des Finances;

M. Gaston Doumergue, Député, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

M. Joseph Ruau, Député, Ministre de l'Agriculture;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

The natural and manufactured products of Canadian origin enumerated in Schedule A*) to this Convention shall enjoy, on their importation into France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China, the benefit of the Minimum Tariff and of the lowest rates of Customs duty applicable to like products of other foreign origin.

Article 2.

Every reduction of Customs duty granted by France to any foreign country whatever on any of the products enumerated in Schedule A shall apply to the fullest extent to similar Canadian products.

Article 3.

The natural and manufactured products enumerated in Schedule B to this Convention originating in France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China shall enjoy, on their importation into Canada, the benefit of the Intermediate Tariff and of the lowest rates of Customs duty applicable to like products of other foreign origin.

Article 4.

Every reduction of Customs duty granted by Canada to any foreign country whatever on any of the products enumerated in Schedule B shall apply to the fullest extent to similar products originating in France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China.

Article 1.

Les produits naturels et fabriqués énumérés dans le tableau A*) annexé à la présente Convention, originaires du Canada, bénéficieront à leur entrée en France, en Algérie, dans les colonies et possessions françaises et dans les pays de protectorat de l'Indo-Chine, du tarif minimum et des taxes de douane les plus réduites applicables aux produits similaires de toute autre origine étrangère.

Article 2.

Toute réduction de droit de douane accordée par la France à un pays étranger quelconque sur l'un des produits énumérés au tableau A sera applicable de plein droit au produit similaire Canadien.

Article 3.

Les produits naturels et fabriqués, énumérés dans le tableau B annexé à la présente Convention, originaires de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine, bénéficieront, à leur entrée au Canada, du tarif intermédiaire et des taxes de douane les plus réduites applicables aux produits similaires de toute autre origine étrangère.

Article 4.

Toute réduction de droit de douane accordée par le Canada à un pays étranger quelconque sur l'un des produits énumérés au tableau B sera applicable de plein droit au produit correspondant, originaire de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine.

---

*) En vue de la publication officielle des tarifs douaniers par le Bulletin international des douanes, nous ne reproduisons pas les Tableaux annexés.

Article 5.

The natural and manufactured products enumerated in Schedule C to this Convention originating in France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China, shall enjoy, on their importation into Canada, the benefit of the Customs duties set forth in the said Schedule C.

Article 6.

Every reduction in the Customs duties set forth in Schedule C granted by Canada to any foreign country whatever on any of the products enumerated in the said Schedule shall apply to the fullest extent to similar products originating in France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China.

Article 7.

If any product now exempt from Customs duty under the French minimum tariff in France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China shall hereafter become liable to Customs duty, such product on its importation from Canada shall enjoy the benefit of the lowest rate of duty applicable to a like product when imported from any other foreign country. Reciprocally if any product now admitted free of duty under the Canadian intermediate tariff in Canada shall hereafter become liable to Customs duty such product when imported from France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China shall enjoy the benefit of the lowest rate of duty applicable

Article 5.

Les produits naturels et fabriqués, énumérés dans le tableau C annexé à la présente Convention, originaires de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine, bénéficieront, à leur entrée au Canada, des droits de douane inscrits audit tableau C.

Article 6.

Toute réduction des droits de douane inscrits au tableau C accordée par le Canada à un pays étranger quelconque sur l'un des produits énumérés audit tableau sera applicable de plein droit au produit correspondant, originaire de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine.

Article 7.

Si un produit admis actuellement en exemption de droit de douane en vertu du tarif minimum français à l'entrée en France, en Algérie, dans les colonies et possessions françaises et dans les pays de protectorat de l'Indo-Chine, devenait passible de droits de douane, ledit produit lorsqu'il sera importé du Canada bénéficiera du tarif le plus réduit applicable au produit similaire importé d'un pays étranger quelconque. Par réciprocité, si un produit admis actuellement en franchise à l'entrée au Canada en vertu du tarif canadien intermédiaire, devenait passible de droit de douane, ledit produit, lorsqu'il sera importé de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine, bénéficiera du tarif

to a like product when imported from any other foreign country.

Article 8.

To enjoy the benefits of the aforementioned tariff advantages, products originating in France, Algeria, the French Colonies and Possessions and the territories of the Protectorate of Indo-China, shall be conveyed without transhipment from a port of those territories or from a port of a territory enjoying the preferential tariff or intermediate tariff into a sea or river port of Canada.

To enjoy the benefits of the aforementioned tariff advantages, Canadian products shall be conveyed without transhipment from a Canadian port or from a port of a country enjoying the French minimum tariff to a port in France, Algeria, the French Colonies and Possessions and the territories of the Protectorate of Indo-China.

Provided however that nothing in this Article shall exempt the products of either country from any surtaxe d'entrepôt that is now, or hereafter may be, imposed on products imported indirectly.

Article 9.

For the purposes of the foregoing articles Canada and France may require that the products be accompanied by certificates of origin or declarations made in conformity with the laws of the respective countries.

If the Canadian Government or the French Government deem it necessary to have such certificates or declarations *visés*, they may appoint or designate for such purpose officers who shall give such *visés* free of charge.

le plus réduit applicable au produit similaire, importé d'un pays étranger quelconque.

Article 8.

Pour bénéficier des avantages tarifaires stipulés aux articles ci-dessus, les produits originaires de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine devront être transportés sans transbordement d'un port de ces territoires ou d'un port d'un territoire jouissant du tarif préférentiel ou du tarif intermédiaire dans un port maritime ou fluvial du Canada.

Pour bénéficier des avantages tarifaires stipulés aux articles ci-dessus, les produits canadiens devront être transportés sans transbordement d'un port du Canada ou d'un port d'un pays jouissant du tarif minimum français dans un port de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine.

Ces dispositions ne dérogent en rien au régime des surtaxes d'entrepôt qui sont ou pourront être établies dans l'un et l'autre pays sur les importations indirectes.

Article 9.

Pour l'application des articles précédents, le Canada ou la France pourront exiger que les produits soient accompagnés de certificats d'origine ou de déclarations établis en conformité de leurs législations respectives.

Si le Gouvernement canadien ou le Gouvernement français estiment nécessaire que ces certificats et ces déclarations soient visés, ils pourront nommer ou désigner, à cet effet, des agents qui donneront ce visa gratuitement.

Article 10.

Canada and France undertake not to establish one against the other any prohibition or restriction of importation, exportation or transit which shall not at the same time be applicable to other countries.

Provided however that Canada and France reserve to themselves the right to establish in regard to products originating in or destined for the one or other country any temporary prohibition or restriction of importation, exportation or transit which either of them adjudges necessary to protect the public health, to prevent the spread of animal disease or the destruction of crops, or in view of the events of war.

Article 11.

Except as regards tariff provisions Canada and France accord to each other reciprocally the most favoured nation treatment in everything relating to importation, exportation, reexportation, transit, warehousing, storage, transhipment, consumption, fulfilment of Customs formalities, and in general to everything relating to the pursuit of trade and industry.

These provisions shall not apply:

1⁰ To privileges which have been or may be granted to bordering states for facilitating frontier traffic within a limit not exceeding fifteen kilometers on each side of the boundary;

2⁰ To special privileges arising out of the Customs union of France with Monaco.

Article 10.

Le Canada et la France s'engagent à n'établir l'une envers l'autre aucune prohibition ni restriction d'importation, d'exportation ou de transit, qui ne soit en même temps applicable aux autres pays.

Toutefois, le Canada et la France se réservent le droit de prononcer, à l'égard de tout produit en provenance ou à destination de l'un ou de l'autre pays, les prohibitions ou les restrictions temporaires d'entrée, de sortie ou de transit qu'ils jugeraient nécessaires d'établir pour des motifs de police sanitaire, pour empêcher la propagation des épizooties ou la destruction des récoltes, ou bien en vue d'événements de guerre.

Article 11.

Réserve faite des dispositions tarifaires, le Canada et la France se concèdent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation, le transit, l'entreposage, l'emmagasinage, le transbordement, la consommation, l'accomplissement des formalités de douane et, en général, pour tout ce qui se rapporte à l'exercice du commerce et de l'industrie.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas:

1⁰ Aux faveurs qui sont ou pourront être accordées à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière dans un rayon qui ne dépassera pas 15 kilomètres de chaque côté de la frontière;

2⁰ Aux faveurs spéciales résultant de l'union douanière de la France avec la Principauté de Monaco.

Article 12.

Products of Canadian origin of any kind imported into France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China, shall not be subject to any other or higher duties of excise, internal consumption or octroi than those which are or may be charged upon like products of French origin.

In like manner, products of any kind originating in France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China, when imported into Canada shall not be subject to any other or higher duties of excise, internal consumption or octroi than those which are or may be charged upon like products of Canadian origin.

The natural and manufactured products of either country when imported into the territory of the other and intended for warehousing or transit shall not be subject to any internal duty.

Article 13.

Drawbacks on the exportation of French or Canadian products shall not exceed the amount of Customs duties, excise duties, duties of internal consumption, or duties of octroi, collected on the said products or the materials used in the manufacture thereof.

Article 14.

Products liable to duty serving as patterns or samples, imported into Canada or into France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China, by commercial travellers

Article 12.

Les produits de toute nature, originaires du Canada et importés en France, en Algérie, dans les colonies et possessions françaises et dans les pays de protectorat de l'Indo-Chine ne pourront être assujettis à des droits d'accise, de consommation intérieure ou d'octroi autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les produits similaires d'origine française.

De même, les produits de toute nature, originaires de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine, importés au Canada, ne pourront être assujettis à des droits d'accise, de consommation intérieure ou d'octroi autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les produits similaires d'origine canadienne.

Les produits naturels et fabriqués de l'un des deux pays, importés dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur.

Article 13.

Les drawbacks à l'exportation des produits français ou canadiens ne pourront être supérieurs au montant des droits d'entrée, d'accise, de consommation intérieure ou d'octroi perçus sur lesdits produits ou les matières employées à leur fabrication.

Article 14.

Les produits passibles de droits et servant de modèles ou d'échantillons, qui seront introduits au Canada ou en France, en Algérie, dans les colonies et possessions françaises et dans les pays de protectorat de l'Indo-Chine

or agents shall be admitted on payment of duty, which shall be refunded after re-exportation of such products.

This provision shall be subject to the conditions of the law of the respective countries. The time within which the re-exportation of such patterns or samples may take place shall not exceed twelve months.

Article 15.

For the application of *ad valorem* duties, exporters of products originating in France, Algeria, the French Colonies and Possessions, and the territories of the Protectorate of Indo-China, and reciprocally exporters of Canadian products, may produce certificates of value issued by any Chamber of Commerce or by any other similar commercial organization. Such certificates shall be taken into consideration by the respective Customs officials, in levying the duties to which the imported products may be liable, without however restricting their rights of appraisement.

Article 16.

If importers of French wines furnish certificates of analysis thereof issued by the scientific establishments under the control of the Minister of Agriculture of France and designated by him, such certificates shall be taken into consideration for determining the alcoholic strength of such wines by the Canadian Customs authorities, without however restricting their rights of appraisement.

Article 17.

Canada and France grant to each other reciprocally the most favoured

par les voyageurs ou représentants de commerce, seront admis moyennant versement des droits, lesquels seront remboursés après réexportation.

Ce régime fonctionnera sous les conditions de la législation respective de chaque pays. Le délai de réexportation des modèles ou des échantillons ne pourra dépasser douze mois.

Article 15.

Les exportateurs de produits originaires de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine, et réciproquement, les exportateurs de produits d'origine canadienne, pour l'application des droits d'entrée *ad valorem,* pourront produire des certificats de valeur délivrés par les Chambres de commerce ou par toutes autres institutions commerciales analogues. Ces certificats seront pris en considération, pour la perception des droits dont seront passibles les produits importés, par les autorités douanières respectives, sans toutefois lier leurs pouvoirs d'appréciation.

Article 16.

S'il est produit par les importateurs de vins français au Canada des certificats d'analyse délivrés par les établissements scientifiques placés sous le contrôle du Ministre de l'Agriculture de France et désignés par lui, ces certificats seront pris en considération, pour déterminer le taux alcoolique des vins, par les autorités douanières canadiennes sans toutefois lier leurs pouvoirs d'appréciation.

Article 17.

Le Canada et la France se concèdent réciproquement le régime de

nation treatment for the protection of trade marks, patents, commercial names and industrial designs and patterns.

Article 18.

This Convention may be extended to Tunis on a declaration to that effect exchanged between the High Contracting Parties.

Article 19.

From the date of the coming into force of this Convention, the Agreement of the sixth day of February, 1893,*) respecting the commercial relations between Canada and France shall be terminated.

Article 20.

This Convention, after being approved by the French Chambers and by the Parliament of Canada, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as practicable.

It shall come into force immediately after the completion of that formality and shall remain in force for a period of ten years, unless however one of the Contracting Parties shall within such period signify to the other Party its intention to terminate this Convention, in which case this Convention shall cease to have effect twelve months after the reception by the other Party of the notification as above.

In case neither of the Contracting Parties shall have signified before the expiry of such term the intention of terminating this Convention, it

la nation la plus favorisée pour la protection des marques de fabrique et de commerce, des brevets d'invention, des noms commerciaux, des dessins et modèles industriels.

Article 18.

La présente Convention pourra être étendue à la Tunisie par une déclaration échangée à cet effet entre les Hautes Parties contractantes.

Article 19.

A partir de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, l'arrangement du 6 février 1893*) réglant les relations commerciales entre le Canada et la France cessera ses effets.

Article 20.

La présente Convention, après avoir été approuvée par les Chambres françaises et par le Parlement du Canada, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur immédiatement après l'accomplissement de cette formalité et demeurera exécutoire pendant une période de dix années, à moins cependant que l'une des parties contractantes ne vienne, au cours de cette période, à notifier à l'autre partie son intention de mettre fin à la Convention, auquel cas la présente convention cessera ses effets douze mois après la réception par l'autre partie de la notification en question.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié avant l'expiration du terme ainsi fixé son intention de faire cesser les effets

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXVII, p. 198.

shall remain binding until expiry of twelve months from the day on which either of the two Parties shall have denounced it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Paris, the 19th day of September in the year 1907.

(L. S.) *Francis Bertie.*
(L. S.) *W. S. Fielding.*
(L. S.) *L. P. Brodeur.*

de la présente Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 19 septembre 1907.

(L. S.) *S. Pichon.*
(L. S.) *J. Caillaux.*
(L. S.) *Gaston Doumergue.*
(L. S.) *J. Ruau.*

Supplementary Convention.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

And the President of the French Republic,

Being desirous of further improving and extending the commercial relations between Canada and France, have resolved to conclude with that object a Convention supplementary to the Convention of September 19th 1907, and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

His Excellency the Right Honourable Sir Francis Leveson Bertie, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes,

Et le Président de la République Française,

Egalement animés du désir d'améliorer et d'étendre les relations commerciales entre le Canada et la France, ont résolu de conclure une Convention complémentaire de la Convention du 19 Septembre 1907, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Sir Francis Leveson Bertie, Chevalier Grand'Croix du Très Honorable Ordre du Bain, Chevalier Grand'Croix du Très Honorable Ordre de Saint-Michel et Saint-Georges, Chevalier

George, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, to the Government of the French Republic;

The Honourable William Stevens Fielding, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council of Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Finance and Receiver General of Canada;

And the President of the French Republic:

Mr. Stéphen Pichon, Senator, Minister of Foreign Affairs;

Mr. Joseph Caillaux, Deputy, Minister of Finance;

Mr. Jean Cruppi, Deputy, Minister of Commerce and Industry;

Mr. Joseph Ruau, Deputy, Minister of Agriculture.

Who, after communicating to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article 1.

The schedule A annexed to the commercial Convention of September 19th 1907, between Canada and France, is modified as follows:

Canadian products enjoying the minimum tariff:

No. of French Tariff.	Products.	
4	Oxen	to the exclusion of animals in fat condition for butchering.
5	Cows	
6	Bulls	
7	Bullocks, steers, and heifers.	

Article 2.

The state of the animals included in Article 1 shall, under the con-

Grand'Croix de l'Ordre Royal Victoria, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française;

L'Honorable William Stevens Fielding, Membre de l'Honorable Conseil Privé de Sa Majesté pour le Canada, Membre du Parlement du Canada, Ministre des Finances et Receveur Général du Canada;

Et le Président de la République Française:

M. Stéphen Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères;

M. Joseph Caillaux, Député, Ministre des Finances;

M. Jean Cruppi, Député, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

M. Joseph Ruau, Député, Ministre de l'Agriculture.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le tableau A annexé à la Convention de commerce du 19 Septembre 1907, entre le Canada et la France est modifié ainsi qu'il suit:

Produits canadiens bénéficiant du tarif minimum:

No. de tarif français.	Désignation des produits.	
4	Bœufs	à l'exclusion des animaux en état d'engraissement pour la boucherie.
5	Vaches . . .	
6	Taureaux . . .	
7	Bouvillons, taurillons et génisses.	

Article 2.

L'état des animaux compris à l'article premier sera, dans les conditions

ditions of the declarations contained in the notes attached to this Convention, be determined by sworn special Agents of the Ministry of Agriculture whose findings shall be final.

Article 3.

This Convention after being approved by the Parliament of Canada and by the French Chambers, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as practicable.

It shall come into force immediately after the completion of that formality and shall remain in force for a period of ten years, unless however, one of the contracting Parties shall within such period signify to the other Party its intention to terminate this Convention, in which case this Convention shall cease to have effect twelve months after the reception by the other Party of the notification as above.

In case neither of the Contracting Parties shall have signified before the expiry of such term the intention of terminating this supplementary Convention, it shall remain binding until expiry of twelve months from the day on which either of the two Parties shall have denounced it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

Done, in duplicate at Paris, on the 23rd January 1909.

(L. S.) *Francis Bertie.*
(L. S.) *W. S. Fielding.*

précisées par les lettres ci-après annexées, déterminé par les Agents spéciaux assermentés du Ministère de l'Agriculture, dont les constatations seront définitives.

Article 3.

La présente Convention, après avoir été approuvée par le Parlement du Canada et par les Chambres Françaises, sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur immédiatement après l'accomplissement de cette formalité et demeurera exécutoire pendant une période de dix années, à moins cependant que l'une des parties contractantes ne vienne, au cours de cette période, à notifier à l'autre partie son intention de mettre fin à la Convention, auquel cas la présente Convention cessera ses effets douze mois après la réception par l'autre partie de la notification en question.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié avant l'expiration du terme ainsi fixé son intention de faire cesser les effets de la présente Convention complémentaire, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 23 Janvier 1909.

(L. S.) *S. Pichon.*
(L. S.) *J. Caillaux.*
(L. S.) *Jean Cruppi.*
(L. S.) *J. Ruau.*

Annexes.

(1.)

M. Fielding, Ministre des Finances du Gouvernement canadien, à M. Ruau, Ministre de l'Agriculture de la République française.

Paris, le 8 janvier, 1909.

M. le Ministre,

A la suite des négociations poursuivies depuis quelques jours entre le Gouvernement français et moi-même tendant à la modification du tableau A de la Convention commerciale franco-canadienne du 19 septembre, 1907, par l'exclusion de la liste des produits canadiens jouissant du bénéfice du tarif minimum, des animaux en état d'engraissement pour la boucherie, j'ai examiné votre suggestion d'adopter un pourcentage de viande nette comme ligne de démarcation entre les animaux bénéficiant du tarif minimum et ceux qui en sont exclus. Je suis d'opinion qu'il ne serait pas opportun d'inclure ce *modus operandi* dans la Convention elle-même, car cette suggestion ne touche qu'au mode d'exécution.

Je préférerais que la rédaction projetée fût inscrite dans notre accord en termes généraux qui indiquerait bien notre pensée commune, et je laisserais au Gouvernement français le soin de donner à cette clause complémentaire une interprétation juste et équitable au moyen de règlements de douane.

Si les autorités françaises croient devoir adopter cette méthode de pourcentage, nous n'y objectons aucunement, car elle pourrait être changée ou modifiée au cas où l'expérience démontrerait que cette méthode ne donne pas satisfaction, et le Gouvernement canadien se réserverait alors le droit de faire les représentations voulues à votre Gouvernement.

Veuillez, &c.

W. S. Fielding.

(2.)

M. Ruau, Ministre de l'Agriculture de la République française à M. Fielding, Ministre des Finances du Gouvernement canadien.

Paris, le 8 janvier, 1909.

Excellence,

Les négociations qui se sont poursuivies ces jours derniers entre vous et le Gouvernement français avaient pour effet, en ce qui concerne mon Département, de modifier le tableau A de la Convention franco-canadienne du 19 septembre, 1907, par l'exclusion, aux articles 4, 5, 6, 7 de la liste des produits canadiens devant jouir du tarif minimum, des animaux en état d'engraissement pour la boucherie. Vous avez bien voulu me faire savoir, par votre lettre en date du 8 janvier, 1909, que, sans repousser le système de la fixation d'un pourcentage de viande nette comme moyen d'établir une ligne de démarcation entre les animaux qui

ne devront acquitter que les droits du tarif minimum et ceux soumis aux droits du tarif général, vous préfériez que la rédaction projetée fût inscrite dans notre accord en termes généraux. Vous avez ajouté que vous laissiez au Gouvernement français le soin de donner à cette clause une interprétation juste et équitable au moyen de règlements de douane. Dans le cas où les autorités françaises adopteraient la méthode de pourcentage dont il est parlé plus haut le Gouvernement canadien n'y ferait aucune objection, étant entendu que si l'expérience démontrait qu'elle ne donne pas satisfaction, votre Gouvernement se réserverait alors le droit de faire les représentations voulues au Gouvernement français.

J'ai l'honneur, en réponse à votre communication, de vous informer que nous sommes pleinement d'accord sur la rédaction suivante à inscrire au tableau A de la Convention du 19 septembre, 1907, intéressant les produits canadiens jouissant du tarif minimum:

No. du Tarif français.	Produits.	
4	Bœufs	à l'exclusion des animaux en état d'engraissement pour la boucherie.
5	Vaches	
6	Taureaux	
7	Bouvillons, taurillons, et génisses	

En ce qui concerne le système à appliquer pour apprécier quels seront les animaux à soumettre soit au régime du tarif minimum, soit au régime du tarif général, le Gouvernement français se réserve la faculté de suivre la méthode du pourcentage de viande nette ou toute autre juste et équitable.

Etant bien entendu, d'ailleurs, et pour éviter toute contestation entre les importateurs et le Gouvernement français, que l'état des animaux au point de vue qui nous occupe sera déterminé par des agents spéciaux assermentés du Ministère de l'Agriculture, dont les constatations seront définitives.

J'ajouterai que dans le cas improbable où l'expérience démontrerait à nos deux Gouvernements, et en se basant sur une série de faits bien constatés que la méthode appliquée par l'Administration française est défectueuse, le Gouvernement canadien et le Gouvernement français rechercheraient d'un commun accord un autre *modus operandi.*

Veuillez, &c.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ruau.

117.

PAYS-BAS, PÉROU.

Convention réglant l'admission des fonctionnaires consulaires du Pérou aux colonies néerlandaises; signée à Lima, le 25 septembre 1907.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1908. No. 303.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, désirant resserrer les liens d'amitié existant entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou et assurer aux relations de commerce établies entre les deux nations le développement le plus ample, et voulant satisfaire au désir exprimé par le Gouvernement péruvien, a consenti à admettre des fonctionnaires consulaires du Pérou dans les principaux ports des colonies néerlandaises, sous la réserve toutefois de faire de cette concession l'objet d'une convention spéciale, déterminant d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités de ces fonctionnaires consulaires dans les dites colonies.

A cet effet Sa Majesté la Reine des Pays-Bas a nommé le Comte Rafael Canevaro, Consul-Général des Pays-Bas au Pérou;

et Son Excellence le Président de la République du Pérou le docteur Solón Polo, Ministre des Affaires Etrangères du Pérou;

lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Des Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires du Pérou seront admis dans tous les ports des possessions d'outre-mer ou colonies des Pays-Bas, qui sont ouverts aux navires de toutes les nations.

Article 2.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires du Pérou seront considérés comme des agents commerciaux, protecteurs du commerce de leurs nationaux dans leur arrondissement consulaire. Ils résideront dans le port de la colonie indiqué dans leur commission et seront soumis aux lois tant civiles que pénales de cette colonie, sauf les exceptions que la présente convention établit en leur faveur.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Lima, le 23 septembre 1908.

Article 3.

Avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires doivent présenter au Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas une commission, indiquant leur arrondissement consulaire et le lieu de leur résidence.

Du moment que l'exéquatur sera contresigné par le Gouverneur de la Colonie, les dits fonctionnaires consulaires de tout grade auront droit à la protection du Gouvernement et à l'assistance des autorités locales pour assurer le libre exercice de leurs fonctions.

Le Gouvernement se réserve la faculté de retirer l'exéquatur ou de le faire retirer par le Gouverneur de la Colonie, en indiquant les motifs de cette mesure.

Article 4.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires sont autorisés à placer au-dessus de la porte extérieure de leur demeure un écusson aux armes de leur pays, avec la légende: „Consulat-Général, Consulat, Vice Consulat ou Agence Consulaire du Pérou".

Il est bien entendu que cette marque extérieure ne pourra jamais être considérée comme donnant droit d'asile, ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la justice territoriale.

Article 5.

Il est néanmoins entendu que les archives et documents relatifs aux affaires consulaires seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra les visiter, les saisir ou s'en enquérir d'une manière quelconque et sous aucun prétexte.

Article 6.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Aucune demande ne pourra être adressée au Gouvernement Néerlandais que par l'entremise de l'agent diplomatique accrédité à La Haye.

A défaut d'un tel agent, le Consul-Géneral, Consul, Vice Consul ou Agent Consulaire, peut en prouvant l'urgence faire lui-même la demande au Gouverneur de la Colonie, en exposant les motifs pour lesquels la demande ne saurait être adressée aux autorités subalternes; ou en démontrant que les demandes, antérieurement adressées à ces autorités, seraient restées sans effet.

Article 7.

Le passeport délivré ou visé par les fonctionnaires consulaires ne dispense nullement le porteur de l'obligation de se munir de tous les actes

requis par les lois ou règlements locaux pour voyager ou s'établir dans les colonies et ne porte aucun préjudice à l'exercice du droit que possède le Gouvernement de la Colonie d'y interdire le séjour ou d'en ordonner l'éloignement de tout individu muni d'un passeport.

Article 8.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires péruviens naufragés sur les côtes d'une des colonies néerlandaises seront dirigées par les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls ou Agents Consulaires du Pérou.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls ou Agents Consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est de plus convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article 9.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires peuvent requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires péruviens, marchands ou de guerre, pour autant que l'extradition des déserteurs de ces navires a été stipulée par traité.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux fonctionnaires compétents et si la preuve est rapportée par les registres du navire, les rôles d'équipage ou par tout autre document authentique, que les hommes réclamés faisaient partie de l'équipage, l'extradition sera accordée à moins que l'individu dont il s'agit, ne soit sujet néerlandais.

Les autorités locales seront tenues d'exercer toute leur autorité pour faire arrêter les déserteurs. Après leur arrestation, ceux-ci seront mis à la disposition des dits fonctionnaires consulaires et pourront être détenus à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être ensuite renvoyés à bord des navires auxquels ils appartiennent, ou d'un autre navire de la même nation. Néanmoins si ces déserteurs ne sont pas renvoyés dans les trois mois, à partir du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés du même chef.

Il est entendu toutefois que l'extradition du déserteur qui aurait commis quelque crime, délit ou contravention, sera remise jusqu'à ce que le tribunal colonial ou métropolitain, saisi de l'affaire, ait rendu la sentence et que celle-ci ait été exécutée.

Article 10.

Lorsqu'un citoyen péruvien vient à décéder sans héritiers ou exécuteurs testamentaires connus, les autorités néerlandaises, chargées d'après les lois de la Colonie de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires.

Article 11.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls ou Agents Consulaires du Pérou seront, à la requête du capitaine ou de l'officier qui le remplace, exclusivement chargés de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation.

Ils connaîtront seuls de tous les différends, qui se seront élevés en mer ou qui s'élèveront dans les ports entre le capitaine, les officiers et les hommes de l'équipage, y compris ceux qui concernent le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les tribunaux ou les autres autorités de la Colonie ne pourront à aucun titre s'immiscer dans ces différends à moins que ceux-ci ne soient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou que des personnes étrangères à l'équipage, ne s'y trouvent mêlées.

Article 12.

Pour autant qu'au Pérou les mêmes faveurs sont accordées réciproquement aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires des Pays-Bas, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice consuls et Agents Consulaires péruviens, qui n'exercent pas le commerce ni aucune fonction ou profession autre que leurs fonctions consulaires, seront exempts du logement militaire, de l'impôt personnel et de toute imposition générale ou municipale ayant un caractère personnel, à moins qu'ils ne soient sujets néerlandais ou qu'ils n'habitent déjà le Royaume des Pays-Bas ou ses colonies lors de leur nomination. Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Article 13.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires péruviens jouiront de tous les autres privilèges, exemptions et immunités dans les colonies néerlandaises qui pourraient être accordés par la suite aux agents du même rang de la nation la plus favorisée.

Article 14.

La présente Convention est conclue pour un terme de cinq ans, à partir du 90ème jour après l'échange des ratifications, lequel aura lieu dans le délai de douze mois ou plus tôt si faire se peut.

A moins qu'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié à l'autre, au moins un an avant ce terme, son intention d'en faire cesser les effets,

la convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année après la dénonciation faite par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait, en double exemplaire, français et espagnol, à Lima, le vingt cinq Septembre mil neuf cent sept.

(L. S.) *R. Canevaro.*
(L. S.) *Solón Polo.*

Annexe.

Adhésions, Signatures et Ratifications ultérieures, Prorogations, Abrogations, Dénonciations, Errata. *)

I.

Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique etc. Convention sanitaire internationale; signée à Paris, le 3 décembre 1903 (I, p. 78, 190; II, p. 936).

1) **Adhésions:**

a) La Grande-Bretagne pour le Natal, en 1908. V. Treaty Series 1910. No. 5.
b) Le Zanzibar, le 16 décembre 1909. V. Treaty Series 1910. No. 6.
c) Le Danemark en 1910. V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1910, p. 1013.
d) La Grande-Bretagne pour la Nouvelle-Zélande et pour les Iles Fiji, en 1910. V. ibid. p. 1013; Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 991.

2) **Dénonciation:**

La Grande-Bretagne a retiré son adhésion pour la Jamaïque, en 1910. V. ibid. p. 663.

II.

Allemagne, Russie. Notes diplomatiques concernant les mesures à prendre contre le choléra; du $\frac{\text{19 avril}}{\text{2 mai}}$ 1907 (I, p. 793).

Modification:

La liste des districts limitrophes, annexée à l'Arrangement, a été remplacée par une liste nouvelle. V. l'Arrangement du 8 mars 1910, Zentralblatt für das Deutsche Reich 1910, p. 95.

III.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture; signée à Rome, le 7 juin 1905 (II, p. 238, 937; III, p. 139).

Ratifications ultérieures:

a) La ratification de la République de Chili a été présentée au dépôt le 15 novembre 1909, avec la déclaration que le Chili demande à être classé dans le groupe I.

*) Les indications ne se rapportent qu'aux traités contenus dans les volumes de la troisième série.

b) La ratification du Roi de Serbie a été déposée le 29 novembre 1909, avec la déclaration que la Serbie demande à être classée dans le groupe III.

c) La ratification de la Turquie a été déposée le 17 janvier 1910, avec la déclaration que l'Empire Ottoman demande à être classé dans le groupe I.

V. Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1910, p. 2156.

IV.

Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Convention pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne; signée à Genève, le 6 juillet 1906 (II, p. 620, 938).

1) **Adhésion:**

La Costa-Rica, par une Note du 29 juillet 1910. V. Schweizerisches Bundesblatt 1910, IV, p. 540.

2) **Erratum:**

En ce qui concerne les réserves formulées, par la Grande-Bretagne (v. II, p. 642, 653) le Chancelier de l'Empire allemand a publié la rectification suivante:

„Die in der Bekanntmachung vom 29. Mai 1907 (Reichs-Gesetzbl. S. 303) enthaltene Angabe, wonach Grossbritannien bei der Ratifikation des am 6. Juli 1906 in Genf unterzeichneten Abkommens zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren (Reichs-Gesetzbl. 1907 S. 279) die Vorbehalte habe fallen lassen, die von seinen Delegierten bei der Unterzeichnung wegen der Artikel 23, 27 und 28 des Abkommens gemacht worden waren, berichtigt sich nach einer Mitteilung der Königlich Grossbritannischen Regierung an den Schweizerischen Bundesrat dahin, **dass diese Vorbehalte sich in dem in die Königliche Ratifikationsurkunde aufgenommenen Wortlaut des Abkommens neben der Unterschrift der grossbritannischen Delegierten befinden und somit durch die Ratifikation bestätigt worden sind“.** V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 676.

3) **Addenda:**

Les Réserves formulées par l'Empire Ottoman ont la teneur suivante:

„. . . . le Gouvernement Impérial adhère à la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, conclue à Genève le 6 juillet 1906, sous la réserve qu'il se servira dans ses armées de l'emblème du croissant rouge pour protéger ses ambulances.

Il est bien entendu, toutefois, que le Gouvernement Impérial respectera scrupuleusement l'inviolabilité du drapeau de la Croix-Rouge.“

(Übersetzung.)

„. . . . die Kaiserliche Regierung tritt dem am 6. Juli 1906 in Genf unterzeichneten Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren unter dem Vorbehalte bei, dass sie sich bei ihren Truppen zum Schutze ihrer Feldlazarette des Wahrzeichens des Roten Halbmondes bedienen wird.

Es versteht sich indessen von selbst, dass die Kaiserliche Regierung die Unverletzlichkeit der Flagge des roten Kreuzes gewissenhaft achten wird.“

V. ibid. p. 677.

Cf. la Communication suivante:

Die Kaiserlich Ottomanische Regierung hat dem Bundesrat mit Note vom 18. Juni (1910) mitgeteilt, dass sie in bezug auf das Zeichen des Roten Kreuzes und die Bezeichnung „Rotes Kreuz" oder „Genfer Kreuz" den Grundsatz der Gegenseitigkeit anzuwenden beabsichtige. Die türkische Armee wird die Fahne des Roten Kreuzes achten, soweit von den Armeen der andern vertragschliessenden Staaten auf den Roten Halbmond Rücksicht genommen wird. Die hohe Pforte wird Massnahmen treffen, um die Verwendung des Zeichens des Roten Kreuzes und der Bezeichnung „Rotes Kreuz" oder „Genfer Kreuz" zu Handelszwecken zu verhindern, insofern seitens der Staaten, welche die Genfer Konvention unterzeichnet haben oder derselben beigetreten sind dem Zeichen und der Bezeichnung „Roter Halbmond", unter den nämlichen Bedingungen, der gleiche Schutz gewährt wird. V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. IV, p. 411.

V.

Allemagne, Danemark, France etc. Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du Phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes; signée à Berne, le 26 septembre 1906 (II, p. 872, 939).

Adhésions:

a) Les Pays-Bas pour les Indes néerlandaises, par une Note du 7 mars 1910. V. Schweizerisches Bundesblatt 1910, I. p. 693.
b) La Grande-Bretagne pour la Nigéria du Nord (le 24 février 1910), les Iles Leeward (le 26 mars 1910), les Iles Fiji (le 20 juin 1910), les colonies de Gambia, Côte d'Or et Sierra Leone (le 22 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. I, p. 511; Treaty Series 1910, No. 5; Nachrichten für Handel und Industrie 1910, No. 83, 123.

VI.

Belgique, Brésil, Espagne etc. Arrangement pour la création d'un Office international d'hygiène publique; signé à Rome, le 9 décembre 1907 (II, p. 913).

Adhésions:

a) Le Canada (en 1910). V. Revue générale de droit international public XVII, p. 256.
b) L'Argentine (en 1910). V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1910, p. 1120.

VII.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Convention radiotélégraphique internationale; signée à Berlin, le 3 novembre 1906 (III, p. 147).

1) **Ratification ultérieure:**

Le Monaco (en 1910). V. Overenskomster med fremmede stater 1910, p. 81.

2) **Adhésion:**

La France a déclaré, pour toutes ses colonies, l'adhésion à la Convention, à l'Engagement additionnel, au Protocole final et au Règlement, sous la reserve indiquée dans l'article II du Protocole final (p. 162). Publication en a été faite le 11 mars 1910. V. Overenskomster med fremmede Stater 1910, p. 285.

VIII.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 360).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

IX.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 414).

Ratifications ultérieures:

a) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
b) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

X.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention relative à l'ouverture des hostilités; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 437).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XI.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 461).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XII.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 504).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.

b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XIII.

Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 533).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XIV.

Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 557).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XV.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 580).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XVI.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 604).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XVII.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 630).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XVIII.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 663).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XIX.

Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 713).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1910, p. 992.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. Overenskomster 1910, p. 137.
c) La France (le 7 octobre 1910). V. Schweizerisches Bundesblatt 1910. V, p. 227.

XX.

Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons; signée à la Haye, le 18 octobre 1907 (III, p. 745).

Ratifications ultérieures:

a) La Belgique (le 8 août 1910). V. Overenskomster med fremmede stater 1910, p. 277.
b) La Norvège (le 19 septembre 1910). V. ibid. p. 137.

Table chronologique.

1862.

Octobre 21. **Etats-Unis d'Amérique, Libéria.** Traité de commerce et de navigation. 850

1888.

Janvier 19. **France, Espagne.** Protocole en vue de modifier certains articles de la Convention du 18 février 1886 relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa. 253

1893.

Décembre 5. **Grande-Bretagne, Chine.** Règlement sur le commerce au Tibet annexé à la Convention concernant le Sikkim et le Tibet du 17 mars 1890. 37

1897.

Mai 10. **Urugnay, Chili.** Traité d'extradition. 298

1901.

Novembre 21. **Bolivie, Pérou.** Traité général d'arbitrage. 47

1902.

Septembre 13. **Autriche, Hongrie.** Sentence du Tribunal d'arbitrage constitué pour mettre fin aux différends concernant le cours de la frontière entre la Galicie et l'Hongrie près du lac dit „Meerauge". 71

Décembre 30. **Bolivie, Pérou.** Traité d'arbitrage. 50

1903.

Novembre 17. **Bolivie, Brésil.** Traité de délimitation; suivi de plusieurs Protocoles. 62

1904.

Mars 9. **Bolivie, Pérou.** Echange des ratifications du Traité d'arbitrage, signé le 30 décembre 1902. 52

Juin 15. **Etats-Unis d'Amérique, Espagne.** Traité d'extradition; suivi d'un Protocole, signé le 13 août 1907. 309

1905.

Janvier 1/14.	**Monténégro, Serbie.** Traité de commerce.	853
Mars 11.	**Etats-Unis d'Amérique, Uruguay.** Traité d'extradition.	302
Juin 7.	**Allemagne, Argentine, Autriche, Hongrie, Belgique, Brésil, Chili, Chine, Costa-Rica, Cuba, Danemark, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Etats-Unis Mexicains, Ethiopie, France, Grande-Bretagne, Grèce, Guatémala, Italie, Japon, Luxembourg, Monténégro, Nicaragua, Norvège, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Perse, Portugal, Roumanie, Russie, Salvador, Serbie, Suède, Suisse, Turquie, Bulgarie, Egypte, Uruguay.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture; suivie d'un Procès-Verbal, ouvert le 3 juillet 1906.	139
Juin 28.	**Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne.** Arrangement concernant la protection réciproque, en Chine, des marques de commerce; réalisé par un Echange de notes.	855
Octobre 17.	**Pays-Bas, Allemagne (Prusse).** Traité relatif au régime des cours d'eau à la frontière hollando-allemande.	203

1906.

Janvier 20.	**Italie, France.** Arrangement pour assurer des facilités nouvelles aux déposants aux caisses d'épargne ordinaires.	270
Janvier 29. / Février 6.	**Belgique, Pays-Bas.** Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes.	867
Février 3/13.	**Bulgarie, Egypte.** Echange de notes diplomatiques en vue d'établir réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour les produits des deux pays.	869
Mai 5.	**Pays-Bas, Brésil.** Traité destiné à déterminer la frontière entre le Brésil et la Colonie de Surinam.	70
Mai 10.	**Suède, Bulgarie.** Echange de notes diplomatiques concernant les relations commerciales entre les deux pays.	870
Mai 10.	**Norvège.** Ordonnance sur le droit d'entrée des navires de guerre étrangers dans les ports norvégiens.	871
Juillet 14.	**Colombie.** Décret concernant l'administration de la police des ports.	873
Juillet 14.	**Egypte, Italie.** Convention de commerce et de navigation.	874
Juillet 18.	**Belgique, Pérou.** Convention consulaire.	913
Juillet 27. / Août 9.	**Suède, Russie.** Arrangement commercial.	919
Août 4.	**Grande-Bretagne.** Loi complétant la liste des crimes qui peuvent donner lieu à extradition.	282
Septembre 19.	**Allemagne, Autriche, Hongrie, Liechtenstein, Belgique, Danemark, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Roumanie, Russie, Suisse.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.	920
Novembre 3.	**Allemagne, Argentine, Autriche, Hongrie, Belgique, Brésil, Bulgarie, Chili, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Grèce, Italie, Japon, Mexique, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Perse, Portugal, Roumanie, Russie, Suède, Turquie, Uruguay.** Convention radiotélégraphique internationale.	147

Novembre 3/12. **Pays-Bas, Italie.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population. 983

Novembre 10. **Grande-Bretagne, Belgique.** Arrangement concernant les échantillons introduits par les voyageurs de commerce. 989

Décembre 21. **Bade, Suisse.** Traité de délimitation. 200

1907.

Février 4. / Juin 22. **Grande-Bretagne, Belgique.** Echange de notes au sujet de la protection, au Maroc, des brevets d'invention. 859

Février 4. / Juin 22. **Grande-Bretagne, Espagne.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention. 859

Février 4. / Juillet 8. **Grande-Bretagne, Portugal.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention. 859

Février 4. / Décembre 23. **Grande-Bretagne, Italie.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention. 859

Février 6. **Bolivie, Brésil.** Protocole concernant le tribunal d'arbitrage. 67

Février 6. **Bolivie, Brésil.** Protocole d'instructions pour la commission de délimitation. 68

1907. Février 14. / 1908. Octobre 11. **Grande-Bretagne, Russie.** Echange de notes concernant la protection réciproque, au Maroc, des marques de fabrique et des brevets d'invention. 865

Février 15. **Serbie, Russie.** Traité de commerce et de navigation. 991

Mars 16/26. **Pays-Bas, Allemagne.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population. 985

Mars 29. / Avril 11. **Suède, Serbie.** Déclaration en vue d'assurer les relations commerciales entre les deux pays. 998

Juin 4. **Suède, Bavière.** Déclaration concernant le droit d'acquérir des biens immeubles. 999

Juin 14/27. **Suède, Russie.** Déclaration concernant le jaugeage des navires. 999

Août 7/13. **Allemagne, Belgique.** Arrangement concernant l'échange des communications relatives aux maladies contagieuses dans les régions limitrophes des deux pays. 1001

Août 13. **Etats-Unis d'Amérique, Espagne.** Protocole pour amender les Articles III et IV du Traité d'extradition, signé le 15 juin 1904. 318

Août 31. / Septembre 18. **Suisse, Bavière.** Correspondance concernant la communication des actes de l'état civil. 1003

Septembre 18. **France, Libéria.** Arrangement en vue de fixer les limites des possessions françaises et des territoires de Libéria. 1004

Septembre 19. **Grande-Bretagne, France.** Convention concernant les relations commerciales entre le Canada et la France; suivie d'une Convention supplémentaire, signée le 23 janvier 1909 et d'un Echange de notes du 8 janvier 1909. 1006

Septembre 25. **Pays-Bas, Pérou.** Convention réglant l'admission des fonctionnaires consulaires du Pérou aux colonies néerlandaises. 1020

Octobre 15. **Etats-Unis d'Amérique, Pérou.** Convention concernant la naturalisation des émigrés. 233

Octobre 17. **Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Hongrie, Italie, Japon, Mexique,**

Norvège, Roumanie, Russie, Serbie, Suède, Suisse. Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875; adoptées à Paris par la quatrième Conférence générale des poids et mesures. 283

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention pour le Règlement pacifique des conflits internationaux. 360

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

Octobre 18. **Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie, Belgique etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

Octobre 18. **Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie, Belgique etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

Octobre 18. **Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie, Belgique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Autriche-Hongrie, Belgique etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Octobre 29. **Allemagne, Suisse.** Convention concernant la reconnaissance au nom de l'Empire allemand du Traité de délimitation conclu, le 21 décembre 1906, entre le Grand-Duché de Bade et la Suisse. 202

Décembre 12.	**Brésil.** Décret relatif à la naturalisation.	226
Décembre 16.	**Pays-Bas, Mexique.** Traité d'extradition.	771
Décembre 20.	**Costa-Rica, Guatémala, Honduras, Nicaragua, Salvador.** Conférence de la paix. Traité et conventions.	94
Décembre 23.	**France, Italie.** Règlement concernant l'exécution de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail.	272

1908.

Mars 14.	**Etats-Unis d'Amérique, Salvador.** Convention réglant la nationalité des émigrés.	236
Mars 15/28.	**Belgique, Bulgarie.** Convention d'extradition.	782
Avril 6.	**France, Espagne.** Déclaration relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa.	256
Avril 14.	**Allemagne, Salvador.** Traité de commerce; suivi d'un Echange de notes.	259
Avril 20.	**Grande-Bretagne, Chine, Tibet.** Règlement concernant le commerce au Tibet.	39
Mai 7.	**Etats-Unis d'Amérique, Portugal.** Convention réglant la nationalité des émigrés.	239
Mai 7.	**Etats-Unis d'Amérique, Portugal.** Convention d'extradition.	759
Mai 14.	**Brésil.** Décret relatif à la naturalisation.	227
Mai 25.	**Japon, Colombie.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation.	286
Juin 23.	**Etats-Unis d'Amérique, Honduras.** Convention réglant la nationalité des émigrés.	242
Juillet 2.	**Suède, Chine.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation; suivi d'un Article additionnel, signé le 24 mai 1909.	290
Juillet 24.	**Belgique, Bolivie.** Convention d'extradition.	790
Juillet 29.	**Allemagne, Haïti.** Convention de commerce.	262
Août 10.	**Etats-Unis d'Amérique, Uruguay.** Convention en vue de régler la nationalité des émigrés.	245
Octobre 17.	**Grande-Bretagne, France.** Convention en vue de modifier l'article 2 du Traité conclu le 14 août 1876 pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs.	801
Octobre 31. / Novembre 13.	**Bulgarie, Allemagne.** Déclaration relative à l'exécution du Traité de commerce conclu le 1er août 1905.	269
Novembre 26.	**Brésil.** Décret relatif à la naturalisation.	232
Décembre 1.	**France, Italie.** Règlement concernant l'exécution de l'article 5 de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail.	278
Décembre 8.	**Norvège, Portugal.** Convention d'arbitrage.	208
Décembre 16.	**France, Colombie.** Convention d'arbitrage.	210

1909.

Janvier 7.	**Etats-Unis d'Amérique, Haïti.** Convention d'arbitrage.	211
Janvier 7.	**Etats-Unis d'Amérique, Equateur.** Convention d'arbitrage.	757
Janvier 8.	**Grande-Bretagne, France.** Echange de notes relatif à la Convention, signée le 19 septembre 1907, concernant les relations commerciales entre le Canada et la France.	1018
Janvier 11.	**Grande-Bretagne, Espagne.** Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 27 février 1904.	213

Janvier 23.	**Grande-Bretagne, France.** Convention supplémentaire à la Convention du 19 septembre 1907 concernant les relations commerciales entre le Canada et la France.	1015
Janvier 26.	**Allemagne, Vénézuéla.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation.	267
Mars 15/24.	**Grande-Bretagne, Haïti.** Echange de notes concernant l'abrogation de la Convention sur la nationalité des sujets respectifs du 6 avril 1906.	248
Mars 30.	**Suisse, Italie.** Déclaration complétant la liste des crimes et délits énumérés à l'article 2 du Traité d'extradition du 22 juillet 1868.	804
Mai 24.	**Suède, Chine.** Article additionnel au Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 2 juillet 1908.	298
Juin 4.	**Belgique, Pays-Bas.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population.	987
Juin 8.	**Belgique.** Loi sur l'acquisition et la perte de la nationalité.	250
Juin 9.	**Zanzibar.** Décret pour l'abolition définitive de l'esclavage.	45
Juin 19.	**Etats-Unis d'Amérique, République Dominicaine.** Convention d'extradition.	806
Juillet 9.	**Bolivie, Pérou.** Sentence arbitrale du Président de la République Argentine désigné pour arbitre par le Traité d'arbitrage du 30 décembre 1902.	53
Juillet 29.	**Grande-Bretagne, France, Tunisie.** Arrangement en vue d'étendre à la Tunisie la Convention d'extradition du 17 octobre 1908.	803
Septembre 15.	**Bolivie, Pérou.** Acte préliminaire, précédant le Traité de délimitation du 17 septembre 1909.	59
Septembre 17.	**Bolivie, Pérou.** Traité de délimitation; précédé d'un Acte préliminaire, signé le 15 septembre 1909.	61
Septembre 20.	**Grande-Bretagne.** Loi constituant l'Union de l'Afrique du Sud.	3
Octobre 11.	**Allemagne, Autriche, Hongrie, Belgique, Bulgarie, Espagne, France, Grande-Bretagne, Grèce, Italie, Monaco, Monténégro, Pays-Bas, Portugal, Roumanie, Russie, Serbie.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles.	834
Octobre 23.	**Norvège, Suède.** Sentence arbitrale dans la question de la frontière maritime entre les deux pays.	85
Octobre 27.	**Suède, France.** Echange de notes pour renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la France.	215
Novembre 3/12.	**Grande-Bretagne, Suisse.** Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 16 novembre 1904.	216
Novembre 5.	**Norvège, France.** Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre la France et les Royaumes de Suède et de Norvège.	217
Novembre 9.	**Suède, Grande-Bretagne.** Convention en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la Grande-Bretagne.	218
Novembre 9.	**Grande-Bretagne, Norvège.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre la Grande-Bretagne et les Royaumes de Suède et de Norvège.	220
Novembre 9/22.	**Pays-Bas, Grèce.** Convention additionnelle au Traité d'extradition du 13/26 août 1905.	817

Novembre 16.	**Grande-Bretagne, Portugal.** Echange de notes afin de renouveler l'Arrangement, signé le 16 novembre 1904, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.	221
Novembre 16.	**Italie, Suisse.** Echange de notes diplomatiques afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 23 novembre 1904.	223
Novembre 20.	**Pays-Bas, Italie.** Traité général d'arbitrage.	829
Novembre 23. / Décembre 7.	**Grande-Bretagne, Allemagne.** Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue le 12 juillet 1904.	224
Décembre 1.	**Danemark, Norvège.** Convention d'extradition.	819
Décembre 12.	**Allemagne.** Arrêté concernant l'exploitation des stations télégraphiques sur les bâtiments étrangers dans les eaux territoriales allemandes.	194
Décembre 16.	**Grande-Bretagne, Pays-Bas.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 15 février 1905.	754
Décembre 16.	**Belgique, Luxembourg.** Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes.	868
Décembre 29.	**Pays-Bas, France.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 6 avril 1904.	756

1910.

Janvier 7.	**Autriche.** Ordonnance concernant les stations radiotélégraphiques.	196
Janvier 30.	**Egypte.** Décret khédivial prorogeant les pouvoirs des tribunaux mixtes égyptiens.	320
Avril 14.	**Suisse.** Loi fédérale concernant la protection de l'emblème et de la dénomination de Croix-Rouge.	831
Juin 21. / Juillet 4.	**Japon, Russie.** Convention concernant la Mandchourie.	753

Table alphabétique.

Allemagne.

1905. Juin 7.	**Argentine, Autriche etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture.	139
1905. Octobre 17.	**Pays-Bas.** Traité relatif au régime des cours d'eau à la frontière hollando-allemande.	203
1906. Septembre 19.	**Autriche, Hongrie etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.	920
1906. Novembre 3.	**Argentine, Autriche etc.** Convention radiotélégraphique internationale.	147
1907. Mars 16/26.	**Pays-Bas.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population.	985
1907. Août 7/13.	**Belgique.** Arrangement concernant l'échange des communications relatives aux maladies contagieuses dans les régions limitrophes des deux pays.	1001
1907. Octobre 17.	**Argentine, Autriche etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875.	283
1907. Octobre 18.	**Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.	323
1907. Octobre 18.	**Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.	360
1907. Octobre 18.	**Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.	414
1907. Octobre 18.	**Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités.	437
1907. Octobre 18.	**Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.	461
1907. Octobre 18.	**Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.	504
1907. Octobre 18.	**Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.	533

1907. Octobre 18. **Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 29. **Suisse.** Convention concernant la reconnaissance au nom de l'Empire allemand du Traité de délimitation conclu, le 21 décembre 1906, entre le Grand-Duché de Bade et la Suisse. 200

1908. Avril 14. **Salvador.** Traité de commerce. 259

1908. Juillet 29. **Haïti.** Convention de commerce. 262

1908. Octobre 31. / Novembre 13. **Bulgarie.** Déclaration relative à l'exécution du Traité de commerce conclu le 1er août 1905. 269

1909. Janvier 26. **Vénézuéla.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation. 267

1909. Octobre 11. **Autriche, Hongrie etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

1909. Novembre 23. / Décembre 7. **Grande-Bretagne.** Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue le 12 juillet 1904. 224

1909. Décembre 12. Arrêté concernant l'exploitation des stations télégraphiques sur les bâtiments étrangers dans les eaux territoriales allemandes. 194

Argentine.

1905. Juin 7. **Allemagne, Autriche etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Novembre 3. **Allemagne, Autriche etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Octobre 17. **Allemagne, Autriche etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau International des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Autriche-Hongrie etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Autriche-Hongrie etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Autriche-Hongrie etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Autriche.

1902. Septembre 13. **Hongrie.** Sentence du Tribunal d'arbitrage constitué pour mettre fin aux différends concernant le cours de la frontière entre la Galicie et l'Hongrie près du lac dit „Meerauge". 71

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Septembre 19. **Allemagne, Hongrie etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283
1909. Octobre 11. **Allemagne, Hongrie etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834
1910. Janvier 7. Ordonnance concernant les stations radiotélégraphiques. 196

Autriche-Hongrie.

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Bade.

1906. Décembre 21. **Suisse.** Traité de délimitation. 200

Bavière.

1907. Juin 4. **Suède.** Déclaration concernant le droit d'acquérir des biens immeubles. 999

1907. Août 31. / Septembre 18. **Suisse.** Correspondance concernant la communication des actes de l'état civil. 1003

Belgique.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Janvier 29. / Février 6. **Pays-Bas.** Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes. 867

1906. Juillet 18. **Pérou.** Convention consulaire. 913

1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1906. Novembre 10. **Grande-Bretagne.** Arrangement concernant les échantillons introduits par les voyageurs de commerce. 989

1907. Février 4. / Juin 22. **Grande-Bretagne.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention. 859

1907. Août 7/13. **Allemagne.** Arrangement concernant l'échange des communications relatives aux maladies contagieuses dans les régions limitrophes des deux pays. 1001

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1908. Mars 15/28. **Bulgarie.** Convention d'extradition. 782
1908. Juillet 24. **Bolivie.** Convention d'extradition. 790
1909. Juin 4. **Pays-Bas.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population. 987
1909. Juin 8. Loi sur l'acquisition et la perte de la nationalité. 250
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834
1909. Décembre 16. **Luxembourg.** Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes. 868

Bolivie.

1901. Novembre 21. **Pérou.** Traité général d'arbitrage. 47
1902. Décembre 30. **Pérou.** Traité d'arbitrage. 50
1903. Novembre 17. **Brésil.** Traité de délimitation. 62
1904. Mars 9. **Pérou.** Echange des ratifications du Traité d'arbitrage, signé le 30 décembre 1902. 52
1907. Février 6. **Brésil.** Protocole concernant le tribunal d'arbitrage. 67
1907. Février 6. **Brésil.** Protocole d'instructions pour la commission de délimitation. 68
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 50

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1908. Juillet 24. **Belgique.** Convention d'extradition. 790
1909. Juillet 9. **Pérou.** Sentence arbitrale du Président de la République Argentine désigné pour arbitre par le Traité d'arbitrage du 30 décembre 1902. 53
1909. Septembre 15. **Pérou.** Acte préliminaire, précédant le Traité de délimitation du 17 septembre 1909. 59
1909. Septembre 17. **Pérou.** Traité de délimitation. 61

Brésil.

1903. Novembre 17. **Bolivie.** Traité de délimitation. 62
1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Mai 5. **Pays-Bas.** Traité destiné à déterminer la frontière entre le Brésil et la Colonie de Surinam. 70
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Février 6. **Bolivie.** Protocole concernant le tribunal d'arbitrage. 67
1907. Février 6. **Bolivie.** Protocole d'instructions pour la commission de délimitation. 68
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1907. Décembre 12. Décret relatif à la naturalisation. 226
1908. Mai 14. Décret relatif à la naturalisation. 227
1908. Novembre 26. Décret relatif à la naturalisation. 232

Bulgarie.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Février 3/13. **Egypte.** Echange de notes diplomatiques en vue d'établir réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour les produits des deux pays. 869
1906. Mai 10. **Suède.** Echange de notes diplomatiques concernant les relations commerciales entre les deux pays. 870
1906. Novembre 30. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1908. Mars 15/28. **Belgique.** Convention d'extradition. 782

1908. Octobre 31. / Novembre 13. **Allemagne.** Déclaration relative à l'exécution du Traité de commerce conclu le 1er août 1905. 269

1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

Canada.

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

Chili.

1897. Mai 10. **Urugnay.** Traité d'extradition. 298

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

Chine.

1893. Décembre 5. **Grande-Bretagne.** Règlement sur le commerce au Tibet annexé à la Convention concernant le Sikkim et le Tibet du 17 mars 1890. 37
1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1908. Avril 20. **Grande-Bretagne, Tibet.** Règlement concernant le commerce au Tibet. 39
1908. Juillet 2. **Suède.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation. 290
1909. Mai 24. **Suède.** Article additionnel au Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 2 juillet 1908. 298

Colombie.

1906. Juillet 14. Décret concernant l'administration de la police des ports. 873
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1908. Mai 25. **Japon.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation. 286
1908. Décembre 16. **France.** Convention d'arbitrage. 210

Costa-Rica.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1907. Décembre 20. **Guatémala, Honduras etc.** Conférence de la paix. Traité et conventions. 94

Cuba.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Danemark.

1905. Juin 7.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture.	139
1906. Septembre 19.	**Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.	920
1906. Novembre 3.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale.	147
1907. Octobre 17.	**Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875.	283
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.	323
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.	360
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.	414
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités.	437
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.	461
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.	504
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.	533
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.	557
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.	580
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.	604
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.	630
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.	663
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises.	688
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.	713
1909. Décembre 1.	**Norvège.** Convention d'extradition.	819

République Dominicaine.

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1909. Juin 19. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention d'extradition. 806

Egypte.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Février 3/13. **Bulgarie.** Echange de notes diplomatiques en vue d'établir réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour les produits des deux pays. 869

1906. Juillet 14. **Italie.** Convention de commerce et de navigation. 874

1910. Janvier 30. Décret khédivial prorogeant les pouvoirs des tribunaux mixtes egyptiens. 320

Equateur.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1909. Janvier 7. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention d'arbitrage. 757

Espagne.

1888. Janvier 19. **France.** Protocole en vue de modifier certains articles de la Convention du 18 février 1886 relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa. 253

1904. Juin 15. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité d'extradition. 309

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Février 4. / Juin 22. **Grande-Bretagne.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention. 859

1907. Août 13. **Etats-Unis d'Amérique.** Protocole pour amender les Articles III et IV du Traité d'extradition, signé le 15 juin 1904. 318

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1908. Avril 6. **France.** Déclaration relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa. 256

1909. Janvier 11. **Grande-Bretagne.** Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 27 février 1904. 213

1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

Etats-Unis d'Amérique.

1862. Octobre 21. **Libéria.** Traité de commerce et de navigation. 850

1904. Juin 15. **Espagne.** Traité d'extradition. 309

1905. Mars 11. **Urugnay.** Traité d'extradition. 302

1905.	Juin 7.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture.	139
1905.	Juin 28.	**Grande-Bretagne.** Arrangement concernant la protection réciproque, en Chine, des marques de commerce; réalisé par un Echange de notes.	855
1906.	Novembre 3.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale.	147
1907.	Août 13.	**Espagne.** Protocole pour amender les Articles III et IV du Traité d'extradition, signé le 15 juin 1904.	318
1907.	Octobre 15.	**Pérou.** Convention concernant la naturalisation des émigrés.	233
1907.	Octobre 17.	**Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875.	283
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.	323
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.	360
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.	414
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités.	437
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.	461
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.	504
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.	580
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.	604
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.	630
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.	663
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises.	688
1907.	Octobre 18.	**Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons.	745
1908.	Mars 14.	**Salvador.** Convention réglant la nationalité des émigrés.	236
1908.	Mai 7.	**Portugal.** Convention réglant la nationalité des émigrés.	239
1908.	Mai 7.	**Portugal.** Convention d'extradition.	759
1908.	Juin 23.	**Honduras.** Convention réglant la nationalité des émigrés.	242
1908.	Août 10.	**Uruguay.** Convention en vue de régler la nationalité des émigrés.	245
1909.	Janvier 7.	**Haïti.** Convention d'arbitrage.	211
1909.	Janvier 7.	**Equateur.** Convention d'arbitrage.	757
1909.	Juin 19.	**République Dominicaine.** Convention d'extradition.	806

Ethiopie.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

France.

1888. Janvier 19. **Espagne.** Protocole en vue de modifier certains articles de la Convention du 18 février 1886 relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa. 253

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Janvier 20. **Italie.** Arrangement pour assurer des facilités nouvelles aux déposants aux caisses d'épargne ordinaires. 270

1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Septembre 18. **Libéria.** Arrangement en vue de fixer les limites des possessions françaises et des territoires de Libéria. 1004

1907. Septembre 19. **Grande-Bretagne.** Convention concernant les relations commerciales entre le Canada et la France. 1006

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Décembre 23. **Italie.** Règlement concernant l'exécution de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. 272

1908. Avril 6. **Espagne.** Déclaration relative à l'exercice de la pêche dans la Bidassoa. 256

1908. Octobre 17. **Grande-Bretagne.** Convention en vue de modifier l'article 2 du Traité conclu le 14 août 1876 pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs. 801

1908. Décembre 1. **Italie.** Règlement concernant l'exécution de l'article 5 de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. 278

1908. Décembre 16. **Colombie.** Convention d'arbitrage. 210

1909. Janvier 8. **Grande-Bretagne.** Echange de notes relatif à la Convention, signée le 19 septembre 1907, concernant les relations commerciales entre le Canada et la France. 1018

1909. Janvier 23. **Grande-Bretagne.** Convention supplémentaire à la Convention du 19 septembre 1907 concernant les relations commerciales entre le Canada et la France. 1015

1909. Juillet 29. **Grande-Bretagne, Tunisie.** Arrangement en vue d'étendre à la Tunisie la Convention d'extradition du 17 octobre 1908. 803

1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

1909. Octobre 27. **Suède.** Echange de notes pour renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la France. 215

1909. Novembre 5. **Norvège.** Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre la France et les Royaumes de Suède et de Norvège. 217

1909. Décembre 29. **Pays-Bas.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 6 avril 1904. 756

Grande-Bretagne.

1893. Décembre 5. **Chine.** Règlement sur le commerce au Tibet annexé à la Convention concernant le Sikkim et le Tibet du 17 mars 1890. 37

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1905. Juin 28.	**Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement concernant la protection réciproque, en Chine, des marques de commerce; réalisé par un Echange de notes.	855
1906. Août 4.	Loi complétant la liste des crimes qui peuvent donner lieu à extradition.	282
1906. Novembre 3.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale.	147
1906. Novembre 10.	**Belgique.** Arrangement concernant les échantillons introduits par les voyageurs de commerce.	989
1907. Février 4. / Juin 22.	**Belgique.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention.	859
1907. Février 4. / Juin 22.	**Espagne.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention.	859
1907. Février 4. / Juillet 8.	**Portugal.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention.	859
1907. Février 4. / Décembre 23.	**Italie.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention.	859
1907. Février 14. / 1908. Octobre 11.	**Russie.** Echange de notes concernant la protection réciproque, au Maroc, des marques de fabrique et des brevets d'invention.	865
1907. Septembre 19.	**France.** Convention concernant les relations commerciales entre le Canada et la France.	1006
1907. Octobre 17.	**Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875.	283
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.	323
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.	360
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.	414
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités.	437
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.	461
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.	504
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.	533
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.	557
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.	580
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.	604
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.	630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1908. Avril 20. **Chine, Tibet.** Règlement concernant le commerce au Tibet. 39
1908. Octobre 17. **France.** Convention en vue de modifier l'article 2 du Traité conclu le 14 août 1876 pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs. 801
1909. Janvier 8. **France.** Echange de notes relatif à la Convention, signée le 19 septembre 1907, concernant les relations commerciales entre le Canada et la France. 1018
1909. Janvier 11. **Espagne.** Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 27 février 1904. 213
1909. Janvier 23. **France.** Convention supplémentaire à la Convention du 19 septembre 1907 concernant les relations commerciales entre le Canada et la France. 1015
1909. Mars 15/24. **Haïti.** Echange de notes concernant l'abrogation de la Convention sur la nationalité des sujets respectifs du 6 avril 1906. 248
1909. Juillet 29. **France, Tunisie.** Arrangement en vue d'étendre à la Tunisie la Convention d'extradition du 17 octobre 1908. 803
1909. Septembre 20. Loi constituant l'Union de l'Afrique du Sud. 3
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834
1909. Novembre 3/12. **Suisse.** Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 16 novembre 1904. 216
1909. Novembre 9. **Suède.** Convention en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la Grande-Bretagne. 218
1909. Novembre 9. **Norvège.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre la Grande-Bretagne et les Royaumes de Suède et de Norvège. 220
1909. Novembre 16. **Portugal.** Echange de notes afin de renouveler l'Arrangement, signé le 16 novembre 1904, pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 221
1909. Novembre 23. / Décembre 7. **Allemagne.** Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue le 12 juillet 1904. 224
1909. Décembre 16. **Pays-Bas.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 15 février 1905. 754

Grèce.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834
1909. Novembre 9/22. **Pays-Bas.** Convention additionnelle au Traité d'extradition du 13/26 août 1905. 817

Guatémala.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Décembre 20. **Costa-Rica, Honduras etc.** Conférence de la paix. Traité et conventions. 94

Haïti.

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1908. Juillet 29. **Allemagne.** Convention de commerce. 262
1909. Janvier 7. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention d'arbitrage. 211
1909. Mars 15/24. **Grande-Bretagne.** Echange de notes concernant l'abrogation de la Convention sur la nationalité des sujets respectifs du 6 avril 1906. 248

Honduras.

1907. Décembre 20. **Costa-Rica, Guatémala etc.** Conférence de la paix. Traité et conventions. 94
1908. Juin 23. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention réglant la nationalité des émigrés. 242

Hongrie.

1902. Septembre 13. **Autriche.** Sentence du Tribunal d'arbitrage constitué pour mettre fin aux différends concernant le cours de la frontière entre la Galicie et l'Hongrie près du lac dit „Meerauge". 71
1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

Italie.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Janvier 20. **France.** Arrangement pour assurer des facilités nouvelles aux déposants aux caisses d'épargne ordinaires. 270

1906. Juillet 14. **Egypte.** Convention de commerce et de navigation. 874

1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1906. Novembre 3/12. **Pays-Bas.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population. 983

1907. Février 4. / Décembre 23. **Grande-Bretagne.** Echange de notes au sujet de la proctection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention. 859

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Décembre 23. **France.** Règlement concernant l'exécution de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. 272
1908. Décembre 1. **France.** Règlement concernant l'exécution de l'article 5 de l'Arrangement signé, le 9 juin 1906, relativement à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. 278
1909. Mars 30. **Suisse.** Déclaration complétant la liste des crimes et délits énumérés à l'article 2 du Traité d'extradition du 22 juillet 1868. 804
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834
1909. Novembre 16. **Suisse.** Echange de notes diplomatiques afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 23 novembre 1904. 223
1909. Novembre 20. **Pays-Bas.** Traité général d'arbitrage. 829

Japon.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1908. Mai 25. **Colombie.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation. 286
1910. Juin 21. / Juillet 4. **Russie.** Convention concernant la Mandchourie. 753

Libéria.

1862. Octobre 21. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité de commerce et de navigation. 850
1907. Septembre 18. **France.** Arrangement en vue de fixer les limites des possessions françaises et des territoires de Libéria. 1004

Liechtenstein.

1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920

Luxembourg.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1909. Décembre 16. **Belgique.** Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes. 868

Mexique.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Décembre 16. **Pays-Bas.** Traité d'extradition. 771

Monaco.

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

Monténégro.

1905. Janvier 1/14. **Serbie.** Traité de commerce. 853
1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

Nicaragua.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Décembre 20. **Costa-Rica, Guatémala etc.** Conférence de la paix. Traité et conventions. 94

Norvège.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Mai 10. Ordonnance sur le droit d'entrée des navires de guerre étrangers dans les ports norvégiens. 871
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1908. Décembre 8. **Portugal.** Convention d'arbitrage. 208
1909. Octobre 23. **Suède.** Sentence arbitrale dans la question de la frontière maritime entre les deux pays. 85
1909. Novembre 5. **France.** Echange de notes en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre la France et les Royaumes de Suède et de Norvège. 217
1909. Novembre 9. **Grande-Bretagne.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre la Grande-Bretagne et les Royaumes de Suède et de Norvège. 220
1909. Décembre 1. **Danemark.** Convention d'extradition. 819

Panama.

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Paraguay.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

Pays-Bas.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1905. Octobre 17. **Allemagne (Prusse).** Traité relatif au régime des cours d'eau à la frontière hollando-allemande. 203

1906. Janvier 29. / Février 6. **Belgique.** Arrangement en vue de combattre la rage canine dans les communes limitrophes des deux pays; réalisé par un Echange de notes. 867

1906. Mai 5. **Brésil.** Traité destiné à déterminer la frontière entre le Brésil et la Colonie de Surinam. 70

1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1906. Novembre 3/12. **Italie.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population. 983

1907. Mars 16/26. **Allemagne.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population. 985

1907. Septembre 25. **Pérou.** Convention réglant l'admission des fonctionnaires consulaires du Pérou aux colonies néerlandaises. 1020

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1907. Décembre 16. **Mexique.** Traité d'extradition. 771

1909. Juin 4. **Belgique.** Echange de notes concernant la communication réciproque de renseignements fournis par les recensements de la population. 987

1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

1909. Novembre 9/22. **Grèce.** Convention additionnelle au Traité d'extradition du 13/26 août 1905. 817

1909. Novembre 20. **Italie.** Traité général d'arbitrage. 829

1909. Décembre 16. **Grande-Bretagne.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 15 février 1905. 754

1909. Décembre 29. **France.** Convention afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 6 avril 1904. 756

Pérou.

1901. Novembre 21. **Bolivie.** Traité général d'arbitrage. 47
1902. Décembre 30. **Bolivie.** Traité d'arbitrage. 50
1904. Mars 9. **Bolivie.** Echange des ratifications du Traité d'arbitrage, signé le 30 décembre 1902. 52
1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Juillet 18. **Belgique.** Convention consulaire. 913
1907. Septembre 25. **Pays-Bas.** Convention réglant l'admission des fonctionnaires consulaires du Pérou aux colonies néerlandaises. 1020
1907. Octobre 15. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention concernant la naturalisation des émigrés. 233
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1909. Juillet 9. **Bolivie.** Sentence arbitrale du Président de la République Argentine désigné pour arbitre par le Traité d'arbitrage du 30 décembre 1902. 53
1909. Septembre 15. **Bolivie.** Acte préliminaire, précédant le Traité de délimitation du 17 septembre 1909. 59
1909. Septembre 17. **Bolivie.** Traité de délimitation. 61

Perse.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Portugal.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Février 4. / Juillet 8. **Grande-Bretagne.** Echange de notes au sujet de la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention. 859

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745
1908. Mai 7. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention réglant la nationalité des émigrés. 239
1908. Mai 7. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention d'extradition. 759
1908. Décembre 8. **Norvège.** Convention d'arbitrage. 208
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834
1909. Novembre 16. **Grande-Bretagne.** Echange de notes afin de renouveler l'Arrangement, signé le 16 novembre 1904, pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 221

Roumanie.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713
1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

Russie.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139
1906. Juillet 27. / Août 9. **Suède.** Arrangement commercial. 919
1906. Septembre 19. **Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer. 920
1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147
1907. Février 14. / 1908. Octobre 11. **Grande-Bretagne.** Echange de notes concernant la protection réciproque, au Maroc, des marques de fabrique et des brevets d'invention. 865
1907. Février 15. **Serbie.** Traité de commerce et de navigation. 991
1907. Juin 14/27. **Suède.** Déclaration concernant le jaugeage des navires. 999
1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533
1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604
1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1909. Octobre 11. **Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles. 834

1910. Juin 21. / Juillet 4. **Japon.** Convention concernant la Mandchourie. 753

Salvador.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1907. Décembre 20.	**Costa-Rica, Guatémala etc.** Conférence de la paix. Traité et conventions.	94
1908. Mars 14.	**Etats-Unis d'Amérique.** Convention réglant la nationalité des émigrés.	236
1908. Avril 14.	**Allemagne.** Traité de commerce.	259

Serbie.

1905. Janvier 1/14.	**Monténégro.** Traité de commerce.	853
1905. Juin 7.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture.	139
1907. Février 15.	**Russie.** Traité de commerce et de navigation.	991
1907. Mars 29. / Avril 11.	**Suède.** Déclaration en vue d'assurer les relations commerciales entre les deux pays.	998
1907. Octobre 17.	**Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875.	283
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.	323
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.	360
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.	414
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités.	437
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.	461
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.	504
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.	533
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.	557
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.	580
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.	604
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.	630
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.	663
1907. Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.	713
1909. Octobre 11.	**Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles.	834

Siam.

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Suède.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Mai 10. **Bulgarie.** Echange de notes diplomatiques concernant les relations commerciales entre les deux pays. 870

1906. Juillet 27. / Août 9. **Russie.** Arrangement commercial. 919

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Mars 29. / Avril 11. **Serbie.** Déclaration en vue d'assurer les relations commerciales entre les deux pays. 998

1907. Juin 4. **Bavière.** Déclaration concernant le droit d'acquérir des biens immeubles. 999

1907. Juin 14/27. **Russie.** Déclaration concernant le jaugeage des navires. 999

1907. Octobre 17. **Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875. 283

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1908. Juillet 2. **Chine.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation. 290

1909. Mai 24. **Chine.** Article additionnel au Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 2 juillet 1908. 298

1909. Octobre 23. **Norvège.** Sentence arbitrale dans la question de la frontière maritime entre les deux pays. 85

1909. Octobre 27. **France.** Echange de notes pour renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 9 juillet 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la France. 215

1909. Novembre 9. **Grande-Bretagne.** Convention en vue de renouveler la Convention d'arbitrage conclue, le 11 août 1904, entre les Royaumes de Suède et de Norvège et la Grande-Bretagne. 218

Suisse.

1905.	Juin 7.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture.	139
1906.	Septembre 19.	**Allemagne, Autriche etc.** Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.	920
1906.	Décembre 21.	**Bade.** Traité de délimitation.	200
1907.	Août 31. / Septembre 18.	**Bavière.** Correspondance concernant la communication des actes de l'état civil.	1003
1907.	Octobre 17.	**Allemagne, Argentine etc.** Modifications du Règlement concernant le bureau international des poids et mesures du 20 mai 1875.	283
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.	323
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.	360
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités.	437
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.	461
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.	504
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.	533
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.	557
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.	580
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.	604
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.	630
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.	663
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises.	688
1907.	Octobre 18.	**Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.	713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1907. Octobre 29. **Allemagne.** Convention concernant la reconnaissance au nom de l'Empire allemand du Traité de délimitation conclu, le 21 décembre 1906, entre le Grand-Duché de Bade et la Suisse. 202

1909. Mars 30. **Italie.** Déclaration complétant la liste des crimes et délits énumérés à l'article 2 du Traité d'extradition du 22 juillet 1868. 804

1909. Novembre 3/12. **Grande-Bretagne.** Echange de notes afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 16 novembre 1904. 216

1909. Novembre 16. **Italie.** Echange de notes diplomatiques afin de renouveler la Convention d'arbitrage du 23 novembre 1904. 223

1910. Avril 14. Loi fédérale concernant la protection de l'emblème et de la dénomination de Croix-Rouge. 831

Tibet.

1908. Avril 20. **Grande-Bretagne, Chine.** Règlement concernant le commerce au Tibet. 39

Tunisie.

1909. Juillet 29. **Grande-Bretagne, France.** Arrangement en vue d'étendre à la Tunisie la Convention d'extradition du 17 octobre 1908. 803

Turquie.

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

Uruguay.

1897. Mai 10. **Chili.** Traité d'extradition. 298

1905. Mars 11. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité d'extradition. 302

1905. Juin 7. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture. 139

1906. Novembre 3. **Allemagne, Argentine etc.** Convention radiotélégraphique internationale. 147

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles. 414

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises. 688

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1907. Octobre 18. **Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons. 745

1908. Août 10. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention en vue de régler la nationalité des émigrés. 245

Vénézuéla.

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Acte final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix. 323

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. 360

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à l'ouverture des hostilités. 437

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. 461

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. 504

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités. 533

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre. 557

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact. 580

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. 604

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève. 630

1907. Octobre 18. **Allemagne, Etats-Unis d'Amérique etc.** Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime. 663

1907. Octobre 18. **Allemagne, Argentine etc.** Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime. 713

1909. Janvier 26. **Allemagne.** Traité d'amitié, de commerce et de navigation. 267

Zanzibar.

1909. Juin 9. Décret pour l'abolition définitive de l'esclavage. 45

Table analytique.

Accidents du travail. France-Italie 272, 278.

Actes. Reconnaissance réciproque de la validité des —. Costa-Rica-Guatémala etc. 99.

Afrique du Sud. Union de l' —. Grande-Bretagne 3.

Agents diplomatiques. Admission des —. Japon-Colombie 287. — Suède-Chine 291. — Devoirs des —. Costa-Rica-Guatémala etc. 99. — Privilèges des —. Egypte-Italie 879. — Japon-Colombie 287. — Suède-Chine 291.

Ambassades permanentes. Etablissement des —. Costa-Rica-Guatémala etc. 97.

Amitié. Allemagne-Vénézuéla 267. — Etats-Unis-Libéria 850. — Japon-Colombie 286. — Suède-Chine 290.

Arbitrage. Bolivie-Brésil 64, 67. — Bolivie-Pérou 50. — V. aussi Clauses compromissoires, Justice arbitrale, Sentences arbitrales, Traités généraux d'arbitrage.

Arbitrage obligatoire. Allemagne-Etats-Unis etc. 345, 346, 388, 428.

Armées. Dénomination d' —. Allemagne-Etats-Unis etc. 487. — Instructions pour les —. Allemagne-Etats-Unis etc. 478.

Armistice. Allemagne-Etats-Unis etc. 498.

Asyle au bord des navires. Costa-Rica-Guatémala etc. 98. — des réfugiés politiques. Costa-Rica-Guatémala etc. 100.

Automobiles. Circulation des —. Allemagne-Autriche etc. 834.

Ballons. Allemagne-Etats-Unis etc. 496, 502. — Etats-Unis d'Amérique-Argentine etc. 745.

Bâteaux exempts de capture. V. Capture.

Bâtiments de guerre. Entrée des — dans les ports. Norvège 871. — Exemption des — de taxes etc. Suède-Chine 294. — Transformation de navires de commerce en —. Allemagne-Argentine etc. 550, 557. — V. Eaux territoriales.

Bâtiments hospitaliers. Allemagne-Etats-Unis etc. 646, 647 etc.

Belligérants. Qualité de —. Allemagne-Etats-Unis etc. 486. — V. aussi Internement.

Bidassoa. Pêche dans la —. France-Espagne 253, 256.

Blessés. Service des —. Allemagne-Etats-Unis etc. 493. — en guerre maritime. Allemagne-Etats-Unis etc. 630. — en territoire neutre. Allemagne-Etats-Unis etc. 524, 652. — V. Internement.

Blocus. Violation de —. Allemagne-Etats-Unis etc. 679.

Bombardements. Allemagne-Etats-Unis etc. 494, 495, 604.

Bons offices. Allemagne-Etats-Unis etc. 377, 392.

Brevets d'invention. V. Propriété industrielle.

Bureau des Républiques centro-américaines. Costa-Rica-Guatémala etc. 101, 124, 137.

Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage. Allemagne-Etats-Unis etc. 352, 356, 381, 389, 698.

Bureau international des Administrations télégraphiques. Allemagne-Argentine etc. 152, 178, 186 etc.

Bureau international des poids et mesures. Allemagne-Argentine etc. 283.

Bureau international des Républiques américaines à Washington. Costa-Rica-Guatémala etc. 137.
Bureaux d'enrôlement. Allemagne-Etats-Unis etc. 521.
Bureaux de renseignements sur les prisonniers de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 491.
Butin de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 488, 495, 500, 502, 503, 651. V. aussi Capture, Prises maritimes.
Câbles sous-marins en temps de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 502.
Cabotage. Bolivie-Brésil 66. — Costa-Rica-Guatémala etc. 99. — Egypte 906. — Egypte-Italie 876, 885. — Japon-Colombie 289. — Serbie-Russie 995. — Suède-Bulgarie 871. — Suède-Russie 919.
Caisses d'épargne. Italie-France 270.
Canada. Relations commerciales du —. Grande-Bretagne-France 1006.
Capitulations. Allemagne-Etats-Unis etc. 498. — Régime des —. Egypte-Italie 884.
Capture. Droit de —. Allemagne-Argentine etc. 549, 729. — Allemagne-Etats-Unis etc. 502, 647, 649, 650, 651, 663, 690. — V. aussi Cour internationale des prises, Prises maritimes.
Certificats d'origine. Allemagne-Haïti 264. — Grande-Bretagne-France 1010.
Charges militaires. Limitation des —. Allemagne-Etats-Unis etc. 346.
Chemins de fer. Bolivie-Brésil 66. — Costa-Rica-Guatémala etc. 135. — Japon-Russie 753. — Transport de marchandises par —. Allemagne-Autriche etc. 920. — en temps de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 502, 525.
Chine. Marques de commerce en —. Etats-Unis-Grande-Bretagne 855.
Clauses compromissoires. Allemagne-Argentine etc. 154. — Belgique-Pérou 918. — Bolivie-Brésil 66. — Pays-Bas-Brésil 71.
Colonies. Voix des — sur les conférences internationales. Allemagne-Argentine etc. 162. — Application des traités aux —. V. Traités.
Combattants. Allemagne-Etats-Unis etc. 487.
Combustible. Prise de — dans les ports neutres. Allemagne-Argentine etc. 734, 735.
Comité international des poids et mesures. Allemagne-Argentine etc. 283.
Commerce. Allemagne-Haïti 262. — Allemagne-Salvador 259. — Allemagne-Vénézuéla 267. — Bolivie-Brésil 65. — Bulgarie-Allemagne 269. — Bulgarie-Egypte 869. — Egypte-Italie 874. — Etats-Unis-Libéria 850. — Grande-Bretagne-Chine 37, 39. — Grande-Bretagne-France 1006. — Japon-Colombie 286. — Japon-Russie 753. — Monténégro-Serbie 853. — Serbie-Russie 991. — Suède-Bulgarie 870. — Suède-Chine 290. — Suède-Russie 919. — Suède-Serbie 998.
Commissions internationales d'enquête. Allemagne-Etats-Unis etc. 355, 380.
Commissions mixtes. Bolivie-Brésil 65, 68. — Pays-Bas-Brésil 71.
Commissions rogatoires. Allemagne-Etats-Unis etc. 356, 384, 401, 700. — Belgique-Bolivie 799. — Belgique-Bulgarie 787, 788. — Costa-Rica-Guatémala etc. 100. — Danemark-Norvège 826. — Pays-Bas-Mexique 779.
Communications officielles des condamnations. Belgique-Bulgarie 789. — Etats-Unis-Uruguay 308. — de lois. Allemagne-Argentine etc. 155. — Allemagne-Argentine etc. 737. — Allemagne-Etats-Unis etc. 654. — des noms des stations radiotélégraphiques. Allemagne-Argentine etc. 148. — des taxes des radiotélégrammes. Allemagne-Argentine etc. 151. — des publications officielles. Costa-Rica-Guatémala etc. 99. — de renseignements fournis par les recensements de la population. V. Recensements de la population. — V. aussi Maladies contagieuses, Etat civil.
Conférence de la paix des Etats de l'Amérique centrale. Costa-Rica-Guatémala etc. 94.
Conférence générale des poids et mesures. Allemagne-Argentine etc. 283.
Conférence internationale de la paix. Deuxième — à la Haye. Allemagne-Etats-Unis etc. 323.
Conférences périodiques. Allemagne-Argentine etc. 151, 152, 162. — Allemagne-Autriche etc. 928. — Costa-Rica-Guatémala etc. 101, 132.

Conflits internationaux. Règlement pacifique des —. Allemagne-Etats-Unis etc. 360.

Conseil administratif permanent pour la direction du Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage. Allemagne-Etats-Unis etc. 351, 352, 393, 698.

Contributions. Allemagne-Etats-Unis etc. 501. 622.

Consuls. Allemagne-Salvador 259. — Belgique-Pérou 913. — Pays-Bas-Pérou 1020. — Admission des —. Etats-Unis-Libéria 852. — Japon-Colombie 287. — Suède-Chine 291. — Devoirs des —. Costa-Rica-Guatémala etc. 99. — Privilèges des —. Egypte-Italie 879. — Japon-Colombie 287. — Suède-Chine 291. — V. aussi Juridiction consulaire.

Convention de Genève. Allemagne-Etats-Unis etc. 494, 524. — Adaptation de la — à la guerre maritime. Allemagne-Etats-Unis etc. 630.

Corps de volontaires. Allemagne-Etats-Unis etc. 487.

Correspondance postale. Inviolabilité de la — trouvée sur des navires neutres ou ennemis. Allemagne-Etats-Unis etc. 679.

Correspondants de journaux. Allemagne-Etats-Unis etc. 490.

Cour de justice arbitrale. Allemagne-Etats-Unis etc. 346, 349.

Cour de justice centro-américaine. Costa-Rica-Guatémala etc. 105, 115.

Cour internationale des prises. Allemagne-Etats-Unis etc. 353, 688.

Cour permanente d'arbitrage. Allemagne-Etats-Unis etc. 388.

Cours d'eau. Régime des —. Pays-Bas-Allemagne 203. — formant frontière. Navigation sur les —. France — Libéria 1005.

Croix rouge. Allemagne-Etats-Unis etc. 649. — Protection de l'emblème et de la dénomination. Suisse 831.

Cultes. Liberté des —. Japon-Colombie 289. — Profession libre des —. Suède-Chine 295, 296. — Exercice des — par la population d'un territoire occupé. Allemagne-Etats-Unis etc. 500. — par les prisonniers de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 493.

Déclaration de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 453.

Déclaration de St.-Pétersbourg. Etats-Unis-Argentine etc. 745.

Délimitation. Allemagne-Suisse 202. — Autriche-Hongrie 71. — Bade-Suisse 200. — Bolivie-Brésil 62. — Bolivie-Pérou 50, 53, 59. — France-Libéria 1004. — Norvège-Suède 85. — Pays-Bas-Brésil 70.

Délits politiques. Belgique-Bolivie 794. — Belgique-Bulgarie 785, 787, 788. — Costa-Rica-Guatémala etc. 99, 118, 119. Danemark-Norvège 822, 826, 827. — Etats-Unis-Espagne 313, 319. — Etats-Unis-Portugal 764. — Etats-Unis-République Dominicaine 808, 813. — Etats-Unis-Uruguay 304. — Pays-Bas-Grèce 818. — Pays-Bas-Mexique 777, 779. — Uruguay-Chili 300.

Dépêches officielles. Traitement des —. Grande-Bretagne-Chine 38.

Déserteurs. Belgique-Pérou 916, 917. — Pays-Bas-Pérou 1022.

Dettes contractuelles. Recouvrement de —. Allemagne-Etats-Unis etc. 414.

Douanes. Costa-Rica-Guatémala etc. 133. — Règlement douanier. Egypte 893. — V. Commmerce, Navigation.

Droit d'acquérir. Suède-Bavière 999.

Eaux territoriales. Navigation des bâtiments de guerre dans les —. Norvège 872. — Stations télégraphiques sur des bâtiments étrangers dans les —. Allemagne 194. — Autriche 196, 199. — neutres en temps de guerre. Allemagne-Argentine etc. 729, 730 etc.

Echantillons. Egypte-Italie 878, 879, 886. — Grande-Bretagne-Belgique 989. — Grande-Bretagne-France 1012. — Serbie-Russie 994.

Egypte. Tribunaux mixtes en —. Egypte 320.

Emigrés. V. Naturalisation.

Esclavage. Abolition de l'—. Zanzibar 45.

Espions. Allemagne-Etats-Unis etc. 496.

Etablissement des étrangers. Etats-Unis-Libéria 850. — Japon-Colombie 287. — Monténégro-Serbie 853. — Suède-Chine 292. — des réfugiés politiques. Costa-Rica-Guatémala etc. 100. — V. aussi Passeports.

Etat civil. Communication des actes de l' —. Suisse-Bavière 1003.

Etat de guerre. Notification de l' —. Allemagne-Etats-Unis etc. 453.

Etrangers. Condition des —. Costa-Rica-Guatémala etc. 97. — Charges militaires des —. Allemagne-Etats-

Unis etc. 347. — Exemption des — des services obligatoires. Costa-Rica-Guatémala etc. 97. — Japon-Colombie 289. — Serbie-Russie 992. — V. aussi Commerce, Droit d'acquérir, Etablissement, Juridiction, Naturalisation, Navigation.

Explosifs. Jet d'— du haut de ballons. Etats-Unis-Argentine etc. 745.

Exterritorialité. Grande-Bretagne, Chine 42. — des juges de la Cour de justice arbitrale. Allemagne-Etats-Unis 350; — des juges de la Cour permanente d'arbitrage. Allemagne-Etats-Unis etc. 391. — des juges de la Cour internationale des prises. Allemagne-Etats-Unis etc. 695.

Extradition. Belgique-Bolivie 790. — Belgique-Bulgarie 782. — Costa-Rica-Guatémala etc. 98, 101, 117. — Danemark-Norvège 819. — Etats-Unis-Espagne 309. — Etats-Unis-Portugal 759. — Etats-Unis-République Dominicaine 806. — Etats-Unis-Uruguay 302. — Grande-Bretagne 282. — Grande-Bretagne-France 801. — Grande-Bretagne-France-Tunisie 803. — Pays-Bas-Grèce 817. — Pays-Bas-Mexique 771. — Suisse-Italie 804. — Uruguay-Chili 298. — V. aussi Déserteurs.

Extrême Orient. Affaires de l'—. Japon-Russie 753.

Fleuves. V. Cours d'eau, Frontières.

Force. Limitation de l'emploi de la —. Allemagne-Etats-Unis etc. 414.

Fournisseurs. Allemagne-Etats-Unis etc. 491.

Frontière. Autriche-Hongrie 71, 80 etc. — Régime des cours d'eau à la —. Pays-Bas-Allemagne 203. — V. aussi Délimitation.

Guerre maritime. Lois et coutumes de la —. Allemagne-Etats-Unis etc. 347, 580, 604, 630, 663, 688. — Allemagne-Argentine etc. 533, 549, 557, 713.

Guerre sur terre. Lois et coutumes de la —. Allemagne-Etats-Unis etc. 461, 486, 504.

Hostilités illicites. Allemagne-Etats-Unis etc. 494. — Ouverture des —. Allemagne-Etats-Unis etc. 437. — Début des —. Allemagne-Argentine etc. 533.

Immigration. Colombie 874.

Impôts prélevés en territoire occupé. Allmagne-Etats-Unis etc. 500.

Indemnités. Allemagne-Argentine etc. 549, 550. — Allemagne-Etats-Unis etc. 479, 499, 502, 503, 526, 621.

Institut international permanent d'agriculture. Allemagne-Argentine etc. 139.

Institut pédagogique des Etats de l'Amérique centrale. Costa-Rica-Guatémala etc. 101, 128.

Instructions pour les armées. Allemagne-Etats-Unis etc. 479, 654.

Internement des belligérants chez les neutres. Allemagne-Etats-Unis etc. 523, 524, 652. — Allemagne-Argentine etc. 736.

Intervention. Etats-Unis-Libéria 852. — Principe de non —. Costa-Rica-Guatémala etc. 104.

Jaugeage. Serbie-Russie 995. — Suède-Russie 999.

Jugements. Exécution réciproque des —. Costa-Rica-Guatémala etc. 100.

Juridiction au Tibet. Grande-Bretagne-Chine 38, 41.

Juridiction consulaire. Etats-Unis-Grande-Bretagne 855. — Grande-Bretagne-Belgique 860. — Grande-Bretagne-Espagne 864. — Grande-Bretagne-Italie 861. — Grande-Bretagne-Portugal 863. — Grande-Bretagne-Russie 865. — Suède-Chine 295.

Juridiction des prises. Allemagne-Etats-Unis etc. 690.

Justice arbitrale. Allemagne-Etats-Unis etc. 387.

Lacs frontières. Autriche-Hongrie 71.

Langue des correspondances internationales. France-Italie 277. — Suède-Chine 291. — Choix de la — devant les cours d'arbitrage. Allemagne-Etats-Unis etc. 356, 395, 397. — à employer devant les commissions d'enquête. Allemagne-Etats-Unis etc. 380. — Choix de la — devant la Cour internationale des prises. Allemagne-Etats-Unis etc. 699. — des traités. Allemagne-Autriche etc. 979. — Japon-Colombie 289. — Suède-Chine 297.

Levée en masse. Allemagne-Etats-Unis etc. 487.

Malades. V. Blessés.

Maladies contagieuses. Communications relatives aux —. Allemagne-Belgique 1001.

Mandats de poste. Italie-France 271.

Mandchourie. Japon-Russie 753.

Maroc. Brevets d'invention et marques de commerce au —. Grande-Bretagne-Belgique 859. — Grande-Bretagne-Espagne 864. — Grande-Bretagne-Italie 861. — Grande-Bretagne-Portugal 863. — Grande-Bretagne-Russie 865.

Marques de commerce et de fabrique. Etats-Unis-Grande-Bretagne 855. — Grande-Bretagne-Russie 865. — Suisse 832, 833.

Marques d'identité. Allemagne-Etats-Unis etc. 653.

Médiation. Allemagne-Etats-Unis etc. 377.

Meerauge. Lac dit —. Autriche-Hongrie 71.

Mesures. V. Poids.

Milices. Allemagne-Etats-Unis etc. 487.

Mines sous-marines. Pose de —. Allemagne-Etats-Unis etc. 580, 620.

Missionnaires. Suède-Chine 295, 296.

Monnaies. Costa-Rica-Guatémala etc. 133.

Motocycles. V. Automobiles.

Mouvements révolutionnaires. Costa-Rica-Guatémala etc. 101.

Nationalité. Acquisition et perte de la —. Belgique 250. — des sujets respectifs. Grande-Bretagne-Haïti 248. — des navires marchands. Costa-Rica-Guatémala etc. 98. — Egypte-Italie 876. — Japon-Colombie 289. — Serbie-Russie 995. — V. aussi Naturalisation.

Naturalisation. Brésil 225. — Etats-Unis-Honduras 242. — Etats-Unis-Pérou 233. — Etats-Unis-Portugal 239. — Etats-Unis-Salvador 236. — Etats-Unis-Uruguay 245. — Grande-Bretagne-Haïti 248.

Naufragés. V. Blessés.

Navigation. Allemagne-Salvador 259. — Allemagne-Vénézuéla 267. — Bolivie-Brésil 65. — Bulgarie-Egypte 869. — Costa-Rica-Guatémala etc. 98. — Egypte-Italie 874. — Etats-Unis-Libéria 850. — Japon-Colombie 286. — Serbie-Russie 991. — Suède-Bulgarie 870. — Suède-Chine 290. — Suède-Russie 919.

Navigation intérieure. Egypte-Italie 876.

Navires. Belgique-Pérou 915, 916. — Pays-Bas-Pérou 1023. — de commerce ennemis au début des hostilités. Allemagne-Argentine etc. 533. — de commerce destinés à être transformés en bâtiments de guerre. Allemagne-Argentine etc. 550. — exempts de capture. Allemagne-Etats-Unis etc. 679. — de commerce neutres. Service des blessés par les —. Allemagne-Etats-Unis etc. 650. — V. aussi Bâtiments de guerre, Bâtiments hospitaliers, Déserteurs, Guerre maritime, Jaugeage, Nationalité, Navigation, Neutralité, Ports, Sauvetage, Stations radiotélégraphiques, Transformation.

Neutralité. Lois et usages de la —. Allemagne-Etats-Unis etc. 347, 504, 713. — Norvège 872. — Suède-Chine 294. — V. aussi Puissances neutres, Personnes neutres.

Neutralité permanente de la République de Honduras. Costa-Rica-Guatémala etc. 96.

Non-Combattants. Allemagne-Etats-Unis etc. 487.

Occupation du Tibet. Grande-Bretagne-Chine 42. — d'un territoire ennemi. Allemagne-Etats-Unis etc. 487, 499. — Application de traités aux territoires occupés. V. Traités.

Office central des transports internationaux. Allemagne-Autriche etc. 929.

Ouverture des hostilités. Allemagne-Etats-Unis etc. 437, 491.

Paix générale. Maintien de la —. Allemagne-Etats-Unis etc. 377.

Paix perpétuelle. Costa-Rica-Guatémala etc. 95.

Paquebots-poste neutres. Allemagne-Etats-Unis etc. 679.

Parlementaires. Allemagne-Etats-Unis etc. 494, 497.

Passage de troupes et de blessés sur un territoire neutre. Allemagne-Etats-Unis etc. 521, 524. — de navires de guerre dans les eaux territoriales neutres. Allemagne-Argentine etc. 731. — des extradés. V. Transit.

Passeports. Pays-Bas-Pérou 1021. — Suède-Chine 294.

Pavillon national. Abus du —. Allemagne-Etats-Unis etc. 494.

Pêche. Egypte-Italie 884. — France-Espagne 253, 256. — Serbie-Russie 994.

Peine de mort. Non-exécution de la — envers des criminels extradés. Costa-Rica-Guatémala etc. 119. — Etats-Unis-Portugal 769.

Personnel des bâtiments hospitaliers. Allemagne-Etats-Unis etc. 651.

Personnes neutres. Allemagne-Etats-Unis etc. 524.
Pillage. Interdiction du —. Allemagne-Etats-Unis etc. 496, 500, 623.
Pilotage. Suède-Chine 293. — en temps de guerre. Allemagne-Argentine etc. 732.
Poids et mesures. Allemagne-Argentine etc. 283. — Costa-Rica-Guatémala etc. 133.
Population d'un territoire occupé. Allemagne-Etats-Unis etc. 487, 494, 495, 500, 501.
Ports. Police des —. Colombie 873. — V. aussi Bâtiments de guerre, Bâtiments hospitaliers, Bombardement, Déserteurs, Eaux territoriales, Navigation, Neutralité, Puissances neutres, Stations radiotélégraphiques.
Poste. Grande-Bretagne-Chine 43.
Prises maritimes. Allemagne-Argentine etc. 549, 729, 730, 732, 735. — Allemagne-Etats-Unis etc. 688. — V. aussi Capture.
Prisonniers de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 487, 497, 523, 651, 652, 680. — Equipages des navires de commerce ennemis faits —. Allemagne-Etats-Unis etc. 680.
Procédure arbitrale. Allemagne-Etats-Unis etc. 394.
Projectiles. Jet de — du haut de ballons. Etats-Unis-Argentine etc. 745.
Propriéte industrielle. Costa-Rica-Guatémala etc. 98. — Grande-Bretagne-Belgique 859. — Grande-Bretagne-Italie 861. — Grande-Bretagne-Portugal 863. — Grande-Bretagne-Espagne 864. — Grande-Bretagne-Russie 865.
Propriété littéraire et artistique. Costa-Rica-Guatémala 98.
Protectorats. Application des Traités aux —. V. Traités. V. aussi Colonies.
Puissances neutres. Droits et devoirs des —. Allemagne-Etats-Unis etc. 453, 504, 595, 647, 652, 691, 713.
Radiotélégraphie. Allemagne-Argentine etc. 147, 158, 162, 168. — Allemagne 194. — Autriche 195.
Rage canine. Belgique-Pays-Bas 867. — Luxembourg-Belgique 868.
Recensements de la population. Belgique-Pays-Bas 987. — Pays-Bas-Allemagne 985. — Pays-Bas-Italie 983.
Réciprocité. Japon-Colombie 287.
Reconnaissance de changements constitutionnels, de coups d'états etc. Costa-Rica-Guatémala etc. 104.
Recouvrement de dettes contractuelles. Allemagne-Etats-Unis etc. 414.
Réextradition. Belgique-Bolivie 795. — Belgique-Bulgarie 786.
Réfugiés politiques. Etablissement et surveillance des —. Costa-Rica-Guatémala etc. 100.
Requêtes. V. Commissions rogatoires.
Réquisitions. Allemagne-Argentine etc. 549, 550. — Allemagne-Etats-Unis etc. 501, 621.
Responsabilité des actes commis par la force armée. Allemagne-Etats-Unis etc. 479. — des Puissances neutres. Allemagne-Etats-Unis etc. 521, 522. — Allemagne-Argentine etc. 730, 731 etc.
Révision de la sentence arbitrale. Allemagne-Etats-Unis etc. 402.
Ruses de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 495.
Saisie de propriété ennemie. Allemagne-Etats-Unis etc. 502. — Allemagne-Argentine etc. 549, 550. — V. Capture.
Sauvetage. Belgique-Pérou 917. — Etats-Unis-Libéria 851. — Pays-Bas-Pérou 1022. — Serbie-Russie 996. — Suède-Chine 293.
Sentences arbitrales. Autriche-Hongrie 71. — Bolivie-Pérou 53. — Norvège-Suède 85.
Servitude internationale. France-Libéria 1005.
Sièges. Allemagne-Etats-Unis etc. 494, 495 etc.
Signe distinctif porté par les milices. Allemagne-Etats-Unis etc. 487. — de la Convention de Genève. Allemagne-Etats-Unis etc. 494. — des bâtiments de guerre. Allemagne-Argentine etc. 572. — des bâtiments hospitaliers. Allemagne-Etats-Unis etc. 648, 649 etc.
Sikkim. Grande-Bretagne-Chine 37.
Sociétés anonymes. Serbie-Russie 992.
Sociétés de secours pour les blessés. Allemagne-Etats-Unis etc. 647. — pour les prisonniers de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 492, 647.
Stations radiotélégraphiques. Allemagne-Argentine etc. 148, 159, 162, 169 etc. — Allemagne 194. — Autriche 195. — à bord d'un bâtiment hospitalier. Allemagne-Etats-Unis etc. 650. — sur territoire neutre. Alle-

magne-Etats-Unis etc. 521. — Allemagne-Argentine etc. 730.
Surinam. Pays-Bas-Brésil 70.
Taxes postales. Affranchissement des lettres destinées pour les prisonniers de guerre de —. Allemagne-Etats-Unis etc. 492. — des radiotélégrammes. Allemagne-Argentine etc. 150, 175.
Télégraphes. Grande-Bretagne-Chine 42. — en temps de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 502, 522.
Téléphones en temps de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 502, 522.
Territoire. Postes français sur le territoire libérien. France-Libéria 1005. — Inviolabilité du — des puissances neutres. Allemagne-Etats-Unis etc. 520. — Allemagne-Argentine etc. 729. — V. Occupation.
Tibet. Commerce au —. Grande-Bretagne-Chine 37, 39.
Testaments des prisonniers de guerre. Allemagne-Etats-Unis etc. 493.
Torpilles. Allemagne-Etats-Unis etc. 595.
Traitement de la nation la plus favorisée. Allemagne-Salvador 259. — Allemagne-Vénézuéla 268. — Belgique-Pérou 913. — Bulgarie-Egypte 869. — Egypte-Italie 875, 876, 877, 878, 883, 884, 885, 886. — Etats-Unis-Libéria 850, 851 etc. — Grande-Bretagne-France 1008, 1009, 1011, 1013. — Japon-Colombie 287, 288 etc. — Monténégro-Serbie 853, 854. — Pays-Bas-Pérou 1023. — Serbie-Russie 991, 992, 993, 994, 995. — Suède-Bulgarie 870. — Suède-Chine 291, 292 etc. — Suède-Serbie 998. — Suède-Russie 919.
Traités. Application des — aux colonies, protectorats, territoires occupés etc. Allemagne-Argentine etc. 164. — Allemagne-Autriche etc. 842. — Danemark-Norvège 828. — Egypte-Italie 884. — Etats-Unis-Espagne 315. — Etats-Unis-Portugal 766. — Etats-Unis-République Dominicaine 809, 814. — Grande-Bretagne-France 1014. — Pays-Bas-Mexique 781. — Suspension de —. Italie-France 271. — V. aussi Langue.
Traités généraux d'arbitrage. Bolivie-Pérou 47. — Costa-Rica-Guatémala etc. 105, 125. — Etats-Unis-Equateur 757. — Etats-Unis-Haïti 211. — France-Colombie 210. — Grande-Bretagne-Allemagne 224. — Grande-Bretagne-Espagne 213. — Grande-Bretagne-Norvège 220. — Grande-Bretagne-Pays-Bas 754. — Grande-Bretagne-Portugal 221. — Grande-Bretagne-Suisse 216. — Italie-Suisse 223. — Norvège-France 217. — Norvège-Portugal 208. — Pays-Bas-France 756. — Pays-Bas-Italie 829. — Suède-France 215. — Suède-Grande-Bretagne 218.
Transformation de navires de commerce en bâtiments de guerre. Allemagne-Argentine etc. 550, 557.
Transit des extradés. Belgique-Bolivie 799. — Belgique-Bulgarie 787. — Danemark-Norvège 827. — Pays-Bas-Mexique 780.
Tribunaux de prises. Allemagne-Etats-Unis etc. 690. — Allemagne-Argentine etc. 730.
Tribunaux mixtes en Egypte. Egypte 320.
Ultimatum. Allemagne-Etats-Unis etc. 453.
Union de l'Afrique du Sud. Grande-Bretagne 3.
Visite. Droit de — en cas de guerre maritime. Allemagne-Argentine etc. 729. — sur les bâtiments hospitaliers. Allemagne-Etats-Unis etc. 648.
Vivandiers. V. Fournisseurs.
Voyageurs de commerce. V. Echantillons.

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 06 09 01 04 04 5